

ПУТЕШЕСТВИЕ П.А.ТОЛСТОГО

ПУТЕШЕСТВИЕ  
СТОЛЬНИКА  
П.А.ТОЛСТОГО  
ПО ЕВРОПЕ  
1697-1699



П. А. ТОЛСТОЙ

*Портрет работы Георга Гзеля.  
Между 1722 и 1727 гг.*

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ









ПУТЕШЕСТВИЕ  
СТОЛЬНИКА  
П.А.ТОЛСТОГО  
ПО ЕВРОПЕ  
1697–1699



Издание подготовили  
Л.А.ОЛЬШЕВСКАЯ, С.Н.ТРАВНИКОВ

МОСКВА «НАУКА» 1992

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

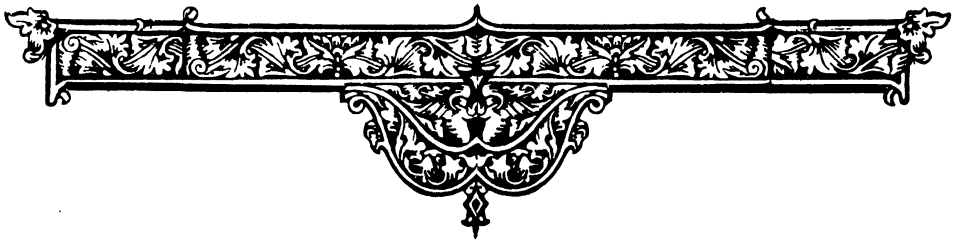
*Д. С. Лихачев* (почетный председатель),  
*В. Е. Багно, Н. И. Балашов* (заместитель председателя),  
*В. Э. Вацуро, М. Л. Гаспаров, А. Л. Гришунин,*  
*Л. А. Дмитриев, Н. Я. Дьяконова,*  
*Б. Ф. Егоров* (председатель), *Н. А. Жирмунская,*  
*А. В. Лавров, А. Д. Михайлов,*  
*И. Г. Птушкина* (ученый секретарь),  
*А. М. Самсонов* (заместитель председателя),  
*И. М. Стеблин-Каменский, С. О. Шмидт*

Ответственный редактор  
А. М. ПАНЧЕНКО

П  $\frac{4702010100-091}{042 (02)-92}$  624-92, II полугодие

ISBN 5-02-012773-6

© Издательство «Наука», 1992



## [РОССИЯ]

л. 2      <sup>а</sup> 7205 года <sup>1</sup>генваря 11-го дня <sup>б</sup> по указу великаго государя велено комнатным столникам <sup>2</sup>: <sup>в</sup> князь Юрью княж Юрьеву сыну Трубецкому; князьям Петру, Федору княж Алексеевым, Дмитрею княж Михайлову детям Голицыным; князь Борису княж Иванову сыну Куракину; Василию, Володимиру Петровым детям Шереметевым; Михаилу Афонасеву сыну Матюшкину; князь Ивану княж Данилову сыну Гагину <sup>г</sup>; князь Якову княж Иванову сыну Лобанову-Ростовскому; Михаилу Федорову сыну Ртищеву; Авраму Федорову сыну Лопухину; князьям Юрью, Михаилу, Андрею княж Яковлевым детям Хилковым; Ивану, Матвею, Юрью Алексеевым <sup>д</sup> детям Ржевским; князь Григорью княж Федорову, князь Володимиру княж Михайлову детям Долгоруковым; Александру, Сергию Ивановым детям, Алексею Матвееву сыну Милославским; князь Ивану княж Никитину сыну Урусову; Петру Андрееву сыну Толстому; Никите Иванову, Федору Емельянову детям Бутурлиным; Василью Семенову сыну Толочанову; Василью Михайлову сыну Глебову; Юрью Федорову сыну Лодыженскому; Михаилу Ильину сыну Чирикову; Андрею, Ивану, Михаилу Петровым детям Измайловым <sup>е</sup> — ехать в европейские христианские государства для науки воинских дел; а которым наукам велено им учиться, о том даны каждому из них статьи.

По тому великаго государя \*указу из вышеименованных <sup>3</sup> столников Петру Толстому <sup>и</sup> даны статьи, а в них писано:

«Статьи, последующие учению:

1. Знать чертежи, или карты, кампасы и протчие признаки морские.  
2. Владеть судном как к <sup>к</sup> бою, так и в простом шествии, и знать все сънасти, или инструменты, к тому принадлежащие: парусы, веревки, а на каторгах и на иных судах — весла и протчая.

л. 2 об.      3. Сколко возможно искать того, чтоб быть на море во время боя; а кому и не случится, <sup>а</sup> то с прилежанием искать того, как в то время поступать; однако ж обоим, видевшим и не видевшим бой, от начальников морских взять на то свидетелствованные листы за руками их и за печатми, что они в том деле достойны службы своея.

4. Ежели кто похочет впред получить милость болюю по возвращении своем, то к сим вышеписанным повелениям и учению научились бы знать, как делать те суды, на которых они искушение свое примут.

5. Когда возвращатся будут к Москве, должен всякой по два человека искусных мастеров морского дела привести с собою до Москвы на своих проторях; а те протори, как приедут, будут им заплачены. Да сверх того отсюда из салдат даны будут для того ж учения по одному человеку<sup>3</sup>; а кто из салдат взять не похочет, и тем или знакомца, или человека своего тому ж выучит. А салдатам прокорм будет ис казны; а буде, кроме салдат, кто<sup>6</sup> кого выучит, и за всякого человека за прокорм дано будет по сту рублей. И о том, солдат кто взять похочет или из своих кого учить, объявлять камисара<sup>в</sup> генералу немедленно.

6. С Москвы ехать сим зимним временем, чтоб к последним числам февраля никто здесь<sup>г</sup> не остался.

7. Пасы и проезжие даны будут ис Посолскаго приказу<sup>4</sup>, и о том роспись<sup>а</sup> и указ<sup>е</sup> в Посолской приказ пошлетца вскоре».

И того ж 205 году генваря в 30\* ис Посолскаго приказу прислана проезжая грамота на двор к Петру Андрееву Толстово<sup>3</sup>, а в ней пишет: «Божиею милостию мы, Пресветлейший и Державнейший Великий Государь, Царь и Великий Князь Петр Алексеевич, всеа Великия, и Малыя, и Белья России самодержец Московский, Киевский, Владимирский, Новгородский, царь Казанский, царь<sup>в</sup> Астраханский и<sup>к</sup> царь<sup>н</sup> Сибирский, государь Псковский и великий князь Смоленский, || Тверский, Югорский, Пермский, Вятцкий, Болгарский и иных государь и великий князь Новгорода Низовские земли, Черниговский, Рязанский, Ростовский, Ярославский, Белозерский, Удорский, Обдорский, Каляинский<sup>а</sup> и всеа северных страны велитель и госуарь Иверские земли карталинских и грузинских царей и Кабардинские земли черкасских и горских князей и иных многих государств и земель восточных, и западных, и северных отчич и дедич и наследник, <sup>б</sup>государь и обладатель. Наше Царское Величество пресветлейшим и державнейшим великим государям, цесарскому величеству Римскому<sup>5</sup> и королевским величествам, любительнейшим братиям и друзьям нашим, здравия и благопоспешных поведеней, непрестаннаго и всегдашняго приращения, такожде всем вобще<sup>в</sup>, коемуждо особно, светлейшим електором и иным принципам, и наянейшей<sup>г</sup> Речи Посполитой<sup>6</sup>, и<sup>а</sup> обоих народов коруны Полской и великаго княжества Литовскаго, и иным речам посполитым, <sup>с</sup>их правителем<sup>ж</sup>, духовным и мирским, архиепископом, епископом, князем, генералом, воеводам, маркграфом, графом, коштеляном, а в войсках гетманом, полковником и иным начальным людям, бароном, старостам, войтом<sup>3</sup>, шляхте, подвластным начальником, президентом, камендантом, капитаном, наместником, вице-доминиом, губернатором, ротмистром, хорунжим<sup>н</sup>, предводителем и властителем<sup>к</sup>, бурмистром, а на море адмиралом и вице-адмиралом и прочим начальным и волным добытчиком<sup>п</sup> морским, а пристанищ, мостов и переправ всяким<sup>м</sup> стражам и иным, которые настоящей грамотою употреблены будут, какова ни есть состояния, <sup>о</sup>уряду, чина<sup>о</sup>, достоинства или преимущества суть, благоволение и всякое благо объявляем. По нашему, Царскаго Величества, указу послан во европские<sup>п</sup> христианские государства, и княжества, и в волные города дворянин наш, урожденный Петр Андреев, для науки воинских дел. И как в которое государство, или княжество, или в волные города приедет, и пресветлейшим державнейшим и<sup>р</sup> великим государям, цесарскому величеству Римскому и королевским величествам, любительнейшим братиям и друзьям нашим, такожде и всем вобще и коемуждо<sup>с</sup> особно, светлейшим електором и иным принципам и наянейшей || Речи Посполитой Польской и Литовской и иным речам посполитым и их правителем, <sup>а</sup>духовным и мирским, князьям, генералом, <sup>б</sup>адмиралам и всем вышеименованным,

л. 3

л. 3  
об.

какова ни есть состояния, степени, уряду, чина, достоинства или преимущества, велеть его для нашего Царского Величества со всеми при нем будущими людьми, рухледью и с вельми, которые с собою иметь будет<sup>а</sup>, сухим путем и морем пропускать везде без задержания и жить ему, где случай покажет, безопасно, поволеннее<sup>г</sup>. И дабы тому<sup>д</sup> вышеереченному дворянину нашему<sup>е</sup> Петру, как туды едучему, так и назад в государство наше возвращающемуся, в пути его нигде никакого препятствия<sup>ж</sup> и озлобления и никакой досады не было. А наипаче, где нужда какая приключитца, учинено б было в требовании его всякое вспоможение, и поволенность, и благоприветствование. А у нас, в государствах наших, взаимно вашим прилучившимся нашим, Царского Величества, благоволением и милостию по тому ж воздано<sup>з</sup> будет. <sup>а</sup> Для безопасного проезду и жития дана ему сия наша Царского Величества свидетельствованная грамота.

Писана<sup>к</sup> государствования нашего во дворе в царствующем велицем граде Москве лета от создания мира 7205 месяца генваря 30-го дня, государствования нашего 15-го году».

У подлинной великаго государя грамоты печать на красном воску. В той вышеписанной великаго государя грамоте написан Петр Толстой дворянином и без прозвания для того, чтоб в ыноземческих краех подлинно не ведали, какого чина и каких пород для той вышеписанные науки в их государства посланы.

Вышеименованным комнатным<sup>л</sup> столникам даны великаго государя две грамоты во Итталию к принцепу Венецкому<sup>о</sup> о приемности их, а в них пишет: «Божиею милостию мы, Пресветлейший и Державнейший Великий Государь, Царь и Великий Князь Петр Алексеевич, || всея Великия, и Малыя, и Белыя России самодержец Московский, Киевский, Владимирский, царь Казанский, царь Астраханский, царь Сибирский, государь Псковский и великий князь Смоленский, Тверский, Угорский, Пермский, Вятцкий, Болгарский и иных государь и великий князь Новгорода Низовския земли, Черниговский, Рязанский, Ростовский<sup>а</sup>, Ярославский, Белозерский, Удорский<sup>б</sup>, Обдорский, Колдинский<sup>в</sup> и всеа северныя страны повелитель и государь Иверския земли карталинских и грузинских царей и Кабардинския<sup>г</sup> земли черкасских и горских князей и иных многих государств и земель восточных, и западных, и северных отчич и дедич и наследник, и государь, и обладатель. Пресветлейшему и велеможному князю и господину<sup>д</sup> Селивестру<sup>е</sup> Валерию, Божиею милостию ардуху<sup>ж</sup> владательства Венецкаго и всему сенату Венецкому наше Царского Величества благоприветствованное<sup>з</sup> поздравление. По нашему. Великаго Государя, нашего Царского Величества, указу отпущены к вам в Венецию нашего Царского Величества дворяне, которые охотно и тщательно намерины<sup>а</sup> во Европе присмотретиса новым воинским искусствам и поведением. И того ради мы, Великий Государь, благоволително желаем, как те дворяне наши во владение Вашей Светлости придут, дабы Ваша Светлость в городех, где они себе случаи употребят, побыть им поволити и всякое к ним доброхотство, бережение и в требовании их спомогательство, поволенность благоприветливо явили; а когда они, исполня намерение свое, похотят возвратится в государства наши, <sup>а</sup> тогда б Ваша Светлость без задержания их<sup>л</sup> отпустили. А у нас, Великаго Государя, в наших государствах Вашей Светлости людям взамен<sup>м</sup> напротив того ж воздано будет и протчая.»

<sup>н</sup>Вышеписанные великаго государя к венецкому принцепу грамоты отданы комнатным столникам: одна князю<sup>о</sup> Петру<sup>п</sup> княж Алексею сыну<sup>р</sup> Голицыну, а другая Володимеру<sup>с</sup> Петрову сыну<sup>т</sup> Шереметеву. || И по тому вышеименованному великаго государя указу я, Петр Андреев

сын Толстой, с Москвы во Итталию поехал <sup>а</sup> в 205 году <sup>б</sup> февраля в 26 день и стоял в Дорогомилове слободе.

*Февраля в 28 день.* Из Дорогомиловы слободы поехав, начевал <sup>в</sup> в деревне Адинцове, от Москвы 15 верст.

*Марта в 1 день.* Приехал к обеду в село Вязему, от деревни Адинцова 15 верст. Того ж числа <sup>г</sup> начевать приехал в <sup>д</sup> Девичья монастыря в село Кубинское <sup>е</sup>, от Вяземы 20 верст.

*Марта во 2 день.* Приехал обедать в вотчину околничего Федора Тихановича Зыкова <sup>ж</sup> в деревню <sup>з</sup> Капово, от Кубинского <sup>з</sup> 15 верст. Того ж числа приехал начевать в Можаяск <sup>и</sup>, от деревни Капова 25 верст. В Можайску стоял в Ямской слободе. Можайск — город каменной <sup>й</sup> на горе, в котором церковь на воротах чудотворца Николая. В той церкви образ <sup>к</sup> Николая святого <sup>л</sup> резной работы древний <sup>м</sup>, от которого всегда верно приходящим <sup>н</sup> изливаются чудеса неоскудно. От Можайска в полуверсте под Лужецким монастырем течет Москва- река <sup>п</sup>.

*Марта в 3 день.* Поехав из Можайска, приехал обедать в вотчину Колотцкого монастыря <sup>р</sup> в деревню Острожец <sup>с</sup>, от Можайска 30 верст. Того ж числа приехал начевать в вотчину Сергия <sup>т</sup> Аврамова сына <sup>у</sup> Лопухина <sup>у</sup> в село Царево Займище, от деревни Острожка <sup>п</sup> 40 верст.

*Марта в 4 день.* В вышеписанном селе Царево Займище обедал. Того же дня приехал начевать в вотчину Ивановского монастыря <sup>ф</sup>, что в Вязме, в село Федоровское, от села Царева Займища 28 верст.

*Марта в 5 день.* Приехал в Вязьму к обеду, от села Федоровского 12 верст. Стоял в Вязьме за рядами, на дворе посадкаго человека. В Вязьме два города деревянные <sup>с</sup> <sup>15</sup>, у большого города пять башен каменных. В городе две церкви каменные <sup>16</sup>; за городом монастырь Иоанна Крестителя <sup>17</sup>: ограда того монастыря деревянная, а церкви в том монастыре каменные. Под городом Вязьмою течет река Вязьма. Того ж дня приехал начевать в село <sup>т</sup> Семлево <sup>у</sup>, от Вязьмы 20 верст. В том селе Семлеве живут рейтары <sup>ф</sup>. //

а. 5

*Марта в 6 день.* Обедал в селе Семлеве <sup>а</sup>. Того ж дни приехал начевать в Балдин монастырь <sup>18</sup>, от Семлева 40 верст. В том Балдине монастыре церковь соборная каменная, другая церковь с трапезою, каменная ж, древняго строения. В том монастыре <sup>б</sup> слушал того ж дня <sup>в</sup> вечерню <sup>г</sup>. Соборная в том монастыре церковь во имя Пресвятыя <sup>д</sup> Троицы, а в приделе преподобнаго Герасима мощи лежат под спудом.

*Марта в 7 день.* Приехал к обеду в город <sup>е</sup> Дорогобуж, от Балдина монастыря 10 верст. Город Дорогобуж весь деревянный, стоит на горе над рекою <sup>ж</sup> Днепром; другой город нижней; оба города рубленные <sup>19</sup>. В Дорогобуже стоял в Большой слободе на мещанском дворе, близко рядов. В Дорогобуже того дня слушел обедни в соборной церкви. Соборная церковь в нижнем городе деревянная, построена крестовидная во имя Рождества Христова. Того ж дня приехал начевать в вотчину Бизукова монастыря <sup>20</sup> в село Усвятье, от Дорогобужа 8 верст.

*Марта в 8 день.* Приехал обедать в ямскую слободу Смоленскаго уезду, которая слобода называется Пнево, от Усвятья 42 версты. До той вышеупомянутой <sup>3</sup> ямской слободы Пневы не доезжая за три версты, переехал реку Днепр по лду в лесу; в том месте река Днепр гораздо неширока. Ис той ямской слободы Пнева послал наперед человека в Смоленск для заимки двора. Того ж числа приехал начевать в вотчину смоленскаго шляхтича жены, вдовы Станкеевичевой <sup>а</sup>, в деревню Цырикову, от ямской вышеупомянутой слободы Пневой 10 верст.

*Марта в 9 день.* Приехал в город Смоленск в четвертом часу дня;

а не доезжая до Смоленска за три версты, спустился з берегу на реку Днепр и ехал до Смоленска по реке Днепру по лду. В город Смоленск въехал в Днепровские ворота; от деревни Цыриковой<sup>к</sup> до Смоленска 30 верст. В Смоленску стоял на мещанском дворе блиско рядов.

л. 5  
об.

Город Смоленск стоит на горах над рекою Днепром весь каменной, устроен предивною крепостью<sup>21</sup>. В "городе Смоленске"<sup>м</sup> отворены двои ворота: одни называютца Днепровские, которые к реке Днепру, а другие называютца Мокоховские<sup>н</sup>; а иные проезжие башни // завалены. В Смоленску соборная церковь зачата<sup>а</sup> строить новая<sup>6 22</sup>, зело велика и высока, имеет на себе в высоту трой окна, из которых одни круглые. От той церкви олтари отвалились, и стоит недостроена. В Смоленску монастырь Авраимиевской<sup>23</sup>, в нем церковь деревянная, "в нем архимандрит; чин имеет тот монастырь по вся суботы читать акафист Пресвятой Богородице пред обеднею. В Смоленску ж монастырь девической Святаго Вознесения Господня; в нем церковь новая построена каменная, еще<sup>г</sup> не освещена суть; в том монастыре игуменья<sup>24</sup>. Митрополита Смоленскаго дом ограду имеет каменную, хоромы деревянные низкие; того митрополю дома на воротах построена церковь деревянная во имя "Святаго Богоявления"<sup>с</sup>. Имеет на себе Смоленск 32 башни глухих, кроме проезжих ворот; по тем по всем башням пушек великих изрядных медных много. На Днепровских воротах стоит образ Пресвятыя Богородицы<sup>25</sup>, Смоленская<sup>ж</sup> чудотворная икона, где непрестанно множество приходит народу и "с верою" приходящим бывают от той святой иконы многие чудеса.

*Марта в 11 день.* Которые люди мои ехали со мною с Москвы до Смоленска, тех людей отпустил из Смоленска к Москве, и с лошадми. В Смоленску ж монастырь мужеской Святые Троицы<sup>26</sup>, строение в нем все деревянное, в том монастыре игумен. От Днепровских ворот зделан через реку Днепр мост деревянной, великой и зело высокой, котораго никогда лдом и вешнею<sup>к</sup> водою не портит за обороною смоленских жителей. За рекою Днепром от Смоленска великие слободы, между которыми церковь каменная во имя "святыя апостолов"<sup>м</sup> Петра и Павла<sup>27</sup>, а прежде та церковь была костел римской. За рекою ж Днепром от Смоленска построенные многие торговые лавки, в которых всяких таваров много<sup>н</sup>. В тех же "Заднепровских воротах" построен гостинной двор деревянной, на котором бывают торговые иноземцы с разными товарами. В Смоленску построены анбары великие на блони, то есть на площади, в которых анбарах много великих пушек медных, и всяких военных припасов, и мелкаго ружья. В Смоленску я жил марта до 18 числа для того, что путь зимний начал портится и почали быть по дороге<sup>р</sup> воды.

л. 6

*Марта в 18 день.* Поехал из Смоленска в надлежащий<sup>с</sup> свой путь и приехал того дни начевать в деревню Яковичи<sup>г</sup>, от Смоленска две мили<sup>28</sup>. //

*Марта в 19 день.* Приехал обедать во дворцовое село Жарновки<sup>а</sup>, от Якович<sup>б</sup> 4 мили. В том селе Жарновке того числа и начевал для того, что дорога была зело трудна.

*Марта в 20 день.* Из Жарновок<sup>в</sup> приехал обедать во дворцовое ж село Красное, от Жарновок<sup>г</sup> 3 мили. Того числа в том селе Красном и начевал.

*Марта в 21 день.* Из села Краснаго приехал обедать в дворцовое ж село Зверовичи<sup>д</sup>, от Краснаго 2 мили. Того числа в том селе Зверовичах и начевал для того, что путь зимней испортился и на санях ехать стало невозможно; тут перебрался с саней на телеги.



*Марта в 22 день.* После обеда поехав из Зверович<sup>е</sup>, приехал начевать в деревню дворцовых волостей, которая называется Василевичи, от Зверович 3 версты, а, до полской границы не доехав, та деревня Василевичи две версты; и в той деревне Василевич<sup>ж</sup> в 23 день обедал. Того ж числа после обеда из деревни Василевич приехал к полскому рубежу к реке Ивате, которая граничит Московское государство с Полским и Литовским. На той речке от Смоленской стороны построена дворцовая деревня Бурцова, а<sup>3</sup> на другой стороне<sup>н</sup> речки Иваты против деревни Бурцова<sup>к</sup> построена деревня Валкова полского короля. От Смоленска до деревни Бурцова<sup>н</sup> 14 миль.



## [РЕЧЬ ПОСПОЛИТАЯ]

Того ж числа, переехав<sup>м</sup> границу, приехал начевать в село Романово, от границы 2 мили. То село Романово княжны Слуцкой, а в опеке, или в обороне, воеводы троичкаго<sup>н</sup> пана Оняховскаго<sup>о</sup>. В том селе жители<sup>н</sup> разных вер: есть благочестивые греческаго закона, есть католики, есть немало и жидов. Греческие святые веры в том селе одна церковь во имя Святыя Троицы.

*Марта в 24 день.* Из села Романова приехал обедать в маетность гетмана литовскаго Сапеги<sup>29</sup> в деревню Котелеву, от Романова две мили. Того ж числа после обеда из деревни Котелева<sup>р</sup> приехал начевать в маетность великаго<sup>с</sup> гетмана литовскаго Сапеги в село Горки. То село Горки гетман литовской Сапега взял в приданые<sup>т</sup> своему сыну<sup>у</sup> Григорью у пана Полубенскаго<sup>ф</sup> 30 за дочь. В том селе Горках есть благочестивая греческаго закону церковь одна, а униятских две церкви<sup>31</sup>, римской костел один, жидовская божница одна. То село Горки великое, в нем есть всяких жителей болши тысячи дворов разных вер: // греческаго закону, и римляне, и униаты, и жида. От деревни Котелева до села Горок одна миля. В том селе Горках марта в 25<sup>а</sup> день, то есть на праздник Благовещения Пресвятыя Богородицы, слушал я обедни во благочестивой греческаго закону церкви, которая<sup>б</sup> во имя Пресвятыя Богородицы, честнаго и славнаго ея<sup>в</sup> Успения. В том селе Горках стоял на мещанском дворе, которые мещаня суть благочестивой греческой веры. Того ж дня, после обеда поехав<sup>г</sup> из села Горок, приехал начевать в маетность того ж вышеупомянутого<sup>д</sup> литовскаго великаго гетмана Сапеги в село Городецкое, от Горок 2 мили, и стоял на дворе у шляхтича, у пана Тетерскаго<sup>е</sup>; в том селе церковь<sup>ж</sup> униятская.

*Марта в 26 день.* Из села Городецкого приехал обедать того ж<sup>3</sup> гетмана Сапеги в деревню Губино, от села Городецкого одна миля. Того ж числа из села Губина приехал начевать в королевскую маетность в деревню Губари; та деревня Губари Могилевскаго уезду; от Губина до Губари<sup>н</sup> 2 мили.

*Марта в 27 день.* Из деревни Губари<sup>к</sup> поехал после обеда и приехал начевать в королевскую маетность Могилевскаго ж уезду в деревню

Ждановичи. Под тою деревнею Ждановичами<sup>л</sup> переезжал чрез реку Бас<sup>м</sup> с великою трудностию для розлития великих вод; от деревни Губарей<sup>н</sup> одна миля.

*Марта в 28 день*, то есть в Неделю цветоносную<sup>о</sup>, обедал в выше-помянутой<sup>н</sup> деревне Ждановиче и после обеда ис той деревни поехав<sup>р</sup> начевать в королевскую маетность в деревню Воиново, от деревни Жданович<sup>с</sup> 3 мили.

*Марта в 29 день*. Из деревни Воинова приехал начевать в село Лупаново, от деревни Воинова<sup>т</sup> 3 мили; в том месте путь належал<sup>у</sup> мне ехать подле реки Днепра по левую сторону. То помяненное село Лупаново против города Могилева на берегу реки Днепра.

*Марта в 30 день*. Переехав через реку Днепр на пароме, приехал в город короля польскаго в Магилев. На том перевозе немалая была конфузия, то есть замешание, от могилевских начальников, для того что могилевцы имели некоторое опасение и перевозить было москвич чрез реку Днепр в Могилев не велели. Для того замешания ходил я на ратушу с проезжею великаго государя грамотою<sup>32</sup>, где, той<sup>ф</sup> проезжей грамоты смотря, бурмистры отослали меня с тою проезжею грамотою в верхней город. В том верхнем городе, смотря тое грамоты, отослали меня с тою проезжею грамотою // на двор одного началнаго человека, которой в то время был от гетмана литовскаго от Сапеги прислан в Могилев, которой называется<sup>а</sup> пан Бурба. Тот помяненный Бурба, смотря тое<sup>б</sup> проезжие грамоты, велел меня со всеми при мне бывшими людьми и вещьми перевести чрез реку Днепр и велел мне стоять на предместье, а не в городе, а в город велел меня пускать временем, для какой нужды случится. И стоял я на предместье на дворе у мещанина, которой мещанин благочестивые греческие веры.

Город Магилев велик, и около города посады великие, много в посадах садов. Тот город Магилев многим болши Смоленска. Кругом посадов город земляной<sup>33</sup>, от реки Днепра зачат и паки к реке Днепру приведен. Верхний город земляной же, зело высок; в город двою проезжие ворота каменные да двою деревянные; башен кругом нет<sup>в</sup>. В Магилеве живут купецкие люди. Тот город каменной, называется королевская экономия, то есть королевской дворцовой, а поляки попросту говорят тот город королевской кухней<sup>г</sup>. Жители, магилевские мещане, все благочестивой греческой веры. В Магилеве монастырь благочестивой, называется Братцкой<sup>34</sup>, живут в нем иноки. Около того монастыря ограда каменная, и церковь в нем соборная, каменная ж, немалая, изряднаго строения. В том же городе<sup>д</sup> другой монастырь благочестивой, называется<sup>е</sup> Спаской<sup>35</sup>; в нем церковь деревянная. На посаде три церкви каменные да восемь<sup>ж</sup> деревянных — всех 11 церквей благочестивых; да за городом, две версты от Могилева, монастырь мужеской, в нем церковь каменная изряднаго строения; да за городом же монастырь Николаевской, а в нем живут<sup>и</sup> инокини благочестивой же греческой веры, в том монастыре церковь каменная изряднаго строения. <sup>3</sup>На посаде мещанских богатых домов зело много строения<sup>к</sup> каменнаго, <sup>л</sup>многие дома изряднаго, и деревяннаго хорошаго строения много ж. В том городе Магилеве много живёт евреев, и зело богаты, и дома имеют изрядные. Мещанских домов в Магилеве-городе и на посаде з 20 000 домов, а жидовских з 10 000 домов. В том городе улицы вымощены диким камнем. Рядов в Магилеве много, в которых зело много<sup>н</sup> для продавания всяких товаров изрядных; в рядах лавки каменные. В том городе римской веры людей

л. 7  
об.

немного, и костелов римских в Магилеве только два <sup>36</sup>, и те <sup>м</sup> гораздо небогати: один каменной, зело древен, другой деревянной, в котором служат езуиты; а каменной костел // называют фарою, и служат в нем плебаны; да на предместии церковь римская ж деревянная, у той церкви живут законники римляне. Олтари в римских костелах зделаны по обыковению римскому бес переграды <sup>а</sup> и без дверей, также и престолы <sup>б</sup> по их западному обыковению; а для приходящих поделаны в римских церквах места, где, приходя, и <sup>в</sup> стоят, и садитца.

Того ж числа был я в кормилитанском костеле <sup>37</sup>. Тут зделаны в олтарь двои двери, подобны как бывают в восточной церкви — южные и северные, и написаны на них образы Мелхиседека и Аарона <sup>38</sup>. Между тех двух дверей зделан престол, а царских дверей нет. В том же костеле еще других пять престолов. В том костеле украшение святым иконам и убрание престолом хорошее; подобием <sup>г</sup> костелы как <sup>д</sup> восточные церкви: и главы на них и кресты <sup>е</sup> есть четвероконечные, и колоколни у костелов есть, и колокола невеликие; бывают и благовестят <sup>ж</sup> и звонят, как <sup>з</sup> у греческих церквей в Малой России, очепами.

В том городе хлеб купят высокою ценою, харчу всякого много, и рыбы живой немало, однако ж все недешево. Правитель того города называется виц-эконом, а в мою бытность в Могилеве ево не было: был в то время в Вилне <sup>39</sup> у гетмана Сапеги.

л. 8

*Марта в 31 день*, то есть в среду Страстные недели, был я в вышепомянутом Братцком монастыре у преждеосвященные обедни. В том монастыре церковь соборная великая, в ней 8 столпов, около шти <sup>н</sup> столпов зделаны хоры. Строение в той церкви изрядной резной работы золоченое. Та церковь <sup>к</sup> вся подписана <sup>л</sup> станным письмом изрядным, иконостас резной, золоченой, великой, изрядной работы. На Страстной неделе в той церкви иконостас <sup>м</sup> весь и святые иконы завешены были крашениною вишневою, и по <sup>н</sup> той крашенине писаны Страсти Христовы живописным добрым писмом. Служба в той церкви отправлиется <sup>о</sup> греческого обыковения зело чинно, святые иконы у столпов изрядных писем и зело богатым // украшением убраны. Та церковь построена во имя <sup>а</sup> святого Богоявления <sup>б</sup>. У той церкви по обеим <sup>в</sup> сторонам по пределу: один во имя Сошествия Святого Духа, другой во имя Рождества Пресвятыя Богородицы.

Того ж дни был я за городом в церкви Воскресения Господня. Та церковь деревянная; иконостас в ней <sup>г</sup> золоченой, резной <sup>д</sup> и завешан был на Страстной неделе так же, как и в помянутом Братцком монастыре для воспоминования <sup>е</sup> Святых Господних Страстей.

Того ж дня был я в римской каменной церкви, где службу отправливают плебаны, то есть белые попы. Тот костел велик, называют ево во имя Успения Пресвятыя Богородицы. В том костеле строение по обыковению римскому: суть в нем <sup>ж</sup> три престола, убору хорошаго <sup>з</sup> и нет. На правой стороне в том костеле зделан Гроб Господень, на котором лежала плащеница. Тот гроб зделан <sup>и</sup> подобно кровати и убран разными материями, и по краям завесы. По нем зделано множество зеркал, небольших и средних, а у самой стены поставлено <sup>к</sup> великое зеркало, и издалека зрению человеческого является <sup>л</sup> изрядно перспективо <sup>м</sup>. Около того гробу множество <sup>н</sup> лампад с маслом, которые все были запалены в потребное время. В том же костеле на хорах стоят органы небольшие.

В Могилеве ж<sup>о</sup> вновь<sup>п</sup> строят езуиты каменной кляштор, то есть монастырь немалой<sup>40</sup>, <sup>р</sup>построено уже много того кляштора каменным строением.

*Апреля в 1 день*, то есть в четверток Страстных недели, был я в церкви Воскресения Христова. В то время в той церкви не было действия омовения<sup>с</sup> ног<sup>41</sup> по обыкновению греческого закону, и в соборной церкви у них того действия не бывает. На литургиях, на ектениях в мою бытность в Могилеве упоминали о царех православных, и о великих князех, и о панех, и о всем воинстве для того, что в то время короля польского еще было не избрано<sup>т</sup>; также на ектениях упоминают о вселенских патриархах православных и о киевском митрополите, православном же<sup>42</sup>. // Священники имеют во облачении ризы короткие, а подризники полотняные, длинные, белые, подолники шитые.

л. 8  
об.

*Апреля во<sup>а</sup> 2 день*, то есть в Великий пяток, был я у вечерни в Братцком монастыре; вечерня была в то время в теплой церкви. Та теплая церковь каменная, без сводов, с накатным потолком; иконостас в той церкви и всякое строение изрядное; построена та церковь<sup>б</sup> во имя<sup>в</sup> святого евангелиста Иоанна Богослова. И как на вечерни пропели стиховну, в то время из алтаря священники вынесли на главах плошеницу и понесли в большую соборную церковь<sup>г</sup> Святого Богоявления<sup>д</sup>; а священников было во облачении 5 человек, а диаконов было во облачении<sup>е</sup> 3 человека. Как несли святую плошеницу, в то время<sup>ж</sup> звон был<sup>з</sup> в том монастыре великой; та плошеница писанная по белому отласу; и положили то<sup>и</sup>е<sup>к</sup> плашеницу в большой соборной церкви пред царскими дверми. Под тою<sup>к</sup> плашеницею в соборной церкви вместо гроба был стол, обит полотном, а сени над плошеницею, и иных надписей<sup>л</sup> и лампад, и никакого убору и украшения не было. И как принесли в большую церковь, и в то время пели стихеру «Приидите, ублажим» партесное<sup>43</sup>, и целовали плашеницу все. Потом казнадей сказывал казание<sup>м</sup> на катедре о распятии и погребении Господни, а в Великую субботу кругом церкви там плошеницы не носят.

Тот город Могилев по королевским привилегиям<sup>н</sup> волный город<sup>44</sup>; <sup>о</sup>а эконом<sup>п</sup> мещан магилевских ни в чем не ведает, а судит их во всяких делах войт. От приезде с московскую сторону на левой стороне Могилева течет река Дубровна и впадала в реку Днепр подле самой магилевской<sup>р</sup> стены.

*Апреля в 3 день*, то есть в Великую субботу, был я у обедни в Братцком монастыре и в соборной церкви того монастыря. Темные завесы от иконостасу отобраны были, и убрана была та церковь уборами изрядными.

л. 9

*Апреля в 4 день*. В ночь Святыя Пасхи в пятом часу начался быть в Могилеве у благочестивых греческих церквей // благовест к заутрене<sup>а</sup>, и я в то время был у заутрени<sup>б</sup> в Братцком монастыре. Около того Братцкаго<sup>в</sup> монастыря, и по воротам гратцким, и по стенам во время утреннего пения было немало стрельбы ис пушек; также и у иных приходских<sup>г</sup> церквей благочестивых во время великоденской утрени была пушечная стрельба немалая. Могилевские жители к утрени на Святую Пасху яиц<sup>д</sup> не приносят<sup>е</sup>.

Того ж числа в день Святыя Пасхи слушал<sup>ж</sup> литургии в Братцком же монастыре в соборной церкви. Святую литургию<sup>з</sup> служил наместник и с ним шесть человек священников да три человека диаконов — все были в золотом<sup>и</sup> облачении, зело<sup>к</sup> богатом. В то время<sup>л</sup> во всем иконостасе<sup>м</sup> пред всеми святыми иконами<sup>н</sup> свеч предивных<sup>о</sup>,

золоченых, великих запалено было множество, и в самых верхних поясах<sup>п</sup> запалено свеч премного ж. А<sup>р</sup> как начали читать Апостол<sup>45</sup>, в то время из многих пушек стреляли трикраты<sup>с</sup>. Святое Евангелие читали священники и дияконы, которые были в службе,— всех читало Святое Евангелие десетъ человек: в олтаре из тех читало<sup>т</sup> два человека священников пред царскими дверми, в церкви один священник, у четырех столпов четыре человека, от западных дверей до амбона три человека дияконов. И на чтении Святаго Евангелия на всяком возгласе звонили шестью по шести<sup>у</sup> крат и<sup>ф</sup> из пушек стреляли поединожды; а как дочли Святое Евангелие, в тот час стрелба была ис пушек великая. Как начали петь Херувимскую песнь<sup>46</sup>, в то время выстрелили из пушек<sup>х</sup> единожды и от северных дверей знатных мещан 24 человека вышло<sup>и</sup> с великими свечами восковыми, зелеными, и стали против олтаря, <sup>и</sup> стояли<sup>ш</sup>, доколе выход со святыми дарами кончился. В то время выстрелили ис пушек трожды; <sup>ш</sup>вдруг на словах Христовых<sup>и</sup> паки была стрелба ис пушек; также стреляли<sup>з</sup> во время пения причастика<sup>ю</sup>; а на явлении Святаго Тела Христова и Святыя Крови была великая пушечная стрелба у той Братцкой церкви и<sup>а</sup> по всему городу; и потом выстрелили шестью ис пушек, и по отпуске святыя литургии выстрелили ис пушек же трижды. И как понесли артус, и паки мещане<sup>а</sup> 24 человека с великими<sup>б</sup> помяненными свечами шли кругом артуса; и в то время // великой был звон, по том звоне из одной великой пушки стреляли<sup>а</sup>. В день Святыя Пасхи могилевские жители благочестивой греческой веры имеют обыкновение из домов своих никуда не выходить, все в своих домах пребывают тот весь день. В то время в церквах пред царскими дверми ставят столы<sup>б</sup> во знамение Гроба Господня, где лежала плащеница.

л. 9  
об.

Того ж числа у вечерни был я в Братцком же монастыре; священников было во облачении 6 человек, дияконов 3 человека, и по вечерни казнодей на кафедре сказывал казане<sup>в</sup> зело изрядно.

*Апреля в 5 день*, то есть в понедельник Святыя недели, был я у обедни в Николаевском девичьем монастыре. Там церковь каменная, иконостас великой золоченой; там во время чтения Святаго Евангелия, и на Херувимской песни, и на словах Христовых, и на причащении стрелба была у той церкви ис трех пушек, и пред царскими дверми ставились<sup>г</sup> мещане с великими изрядными свечами 14 человек. И того ж дни была в Магилеве процессия, ходили со святыми кресты от всех благочестивых церквей к церкви Воскресения Христова. В той процессии священники шли во облачении и в шапках своих, которые всегда носят. И перед церковью Воскресения Христова прочли Святое Евангелие, и<sup>д</sup> сказал казнадей казание<sup>е</sup> перед церковью на кафедре в стихаре<sup>ж</sup> белом<sup>з</sup> миткалинном и в потрахиле.

*Апреля в 6 день*, во вторник Святыя недели, был я у обедни в церкви Воскресения Христова, что блиско города. В той церкви иконостас и уборы изрядные; у праваго крыла<sup>и</sup> в той церкви стоит образ чудотворной Пресвятыя Богородицы.

Того ж числа был я в дому<sup>к</sup> магилевского мещанина, которой называется Захарей Алтуфьевич. Дом имеет тот<sup>л</sup> мещанин немалой, строение на дворе каменное<sup>м</sup>, строение<sup>и</sup> и уборы у него в полатах хорошие и судов серебряных немало. От того<sup>о</sup> мещанина // звал меня к себе в дом другой мещанин могилевской, которой называется Каскович. Тот мещанин дом имеет за городом, за рекою Дубровною<sup>а</sup>; в доме ево строение деревянное, хоромное, изрядное. И все мещане могилевские ко мне были приятны зело, <sup>б</sup>люди добрые<sup>в</sup> и зело богатые.

л. 10

Того ж числа<sup>г</sup> поехал я<sup>д</sup> из Магилева в надлежащей<sup>е</sup> свой путь и, реку Дубровну<sup>ж</sup> переехав под городом Магилевым по мосту, начевал на<sup>и</sup> лесу, от Магилева отъехав<sup>к</sup> <sup>л</sup>пол 2<sup>м</sup> мили. Всей бытности моей было в Магилеве 8 дней.

*Апреля в 7 день.* С того стана приехал обедать в маетность корулно<sup>и</sup> гетмана, полного пана Потоцкого<sup>47</sup> в деревню Булыжичи, от стана, где начевал, пол 2 мили. Того ж числа приехал начевать, проехав<sup>о</sup> в местечко<sup>п</sup> Половчин<sup>р</sup>, от Булыжича<sup>с</sup> 2 мили. То местечко Половчин<sup>т</sup> литовского полного гетмана пана Слушки. В том местечке есть церковь благочестивая греческая и дом гетманской<sup>у</sup> невеликой.

*Апреля в 8 день.* От местечка Половчина<sup>ф</sup> <sup>х</sup>пол 3<sup>и</sup> мили приехал<sup>ч</sup> обедать, проехав местечко Тетерино<sup>ш</sup> на лесу. То местечко Тетерино<sup>ш</sup> литовского канцлера, сына князя Оганскаго<sup>48</sup>. В том местечке 3 церкви унияцкия<sup>и</sup>. Того ж числа приехал начевать в маетность подкомория литовского Милскаго<sup>з</sup> в деревню Крутую, от стану пол 2 мили, и начевал, проехав ту<sup>ю</sup> деревню, на<sup>я</sup> лесу.

*Апреля в 9 день.* Приехал обедать в маетность маршалка<sup>а</sup> литовского в деревню Елляне<sup>б</sup>, от деревни Крутой пол 2 мили. Того ж числа<sup>в</sup> проехал мимо маетности<sup>г</sup> подскарбия литовского Сапеги<sup>49</sup> местечка Бобр. То местечко великое, и домов жидовских в нем богатых много, и место людное; и самого подскарбия в том местечке<sup>д</sup> двор невеликой<sup>е</sup>, строение деревянное, ниское. От Елляни до того местечка пол 2 мили. И приехал того числа начевать в маетность князя Салгушка<sup>ж</sup><sup>50</sup> в местечко Крупень, от местечка // Бобра 2 мили, а от Елляни<sup>а</sup> пол 4<sup>б</sup> мили; а не доехав того помяннаго<sup>в</sup> местечка, переезжал реку Бобр по мосту.

л. 10  
об.

*Апреля в 10 день.* Приехал обедать в Борисовской повет, в маетность воеводы полотцкаго пана Служки, в местечко Наче<sup>г</sup>, от Крупени 2 мили. В том местечке Наче наехал на меня иноземец цесарской породы, сказал, что он едет в службу великаго государя к Москве. Того ж числа приехал в маетность того ж помяннаго воеводы полоцкаго в местечко Ложницы, от Начи 3 мили, и, проехав то местечко пол 2 мили, начевал на<sup>д</sup> лесу, от Начи<sup>е</sup> пол 5<sup>ж</sup> мили.

*Апреля в 11 день.* Приехал обедать в город Борисов, от стану, где начевал, пол 2 мили; всего от Магилева до Борисова 24 мили полских, а московских 120 верст, а<sup>з</sup> от Москвы до Борисова 730 верст.

Город Борисов имеет в себе замак земляной; в том замке строения никакого нет, толко один двор воеводы полотцкаго пана Служки, потому что тот город Борисов — ево маетность. Посад около того замку невеликой, жители<sup>и</sup> в городе Борисове<sup>к</sup> и на посаде все благочестивой греческой веры. Река течет под Борисовым, зовомая Береза. В том городе жидовских домов много. Тут же пред посадом монастырь благочестивой греческой веры. Церковь в том монастыре соборная во имя Воскресения Христова. В том монастыре живут монахи, всего 7 человек<sup>л</sup>, и<sup>м</sup> имеют у себя игумена. В том монастыре в неделю Фомину слушал я<sup>н</sup> «святыя литургии<sup>о</sup>». В Борисове стоял я на мешанском дворе. В том городе Борисове униятов нет. В Борисове ж есть костел римской веры адин деревянной, служат в нем плебаны, то есть белые попы; в том костеле я был при службе римской. Тот костел зделан во имя Пресвятыя Богородицы; у того костела на левой стороне зделана малая каморка, которую<sup>п</sup> поляки называют захрестьем<sup>р</sup>. В том захрестье<sup>с</sup> ксендз<sup>т</sup> их при мне облачался, к службе готовяся: вначале надел на себя стихарь полотняной<sup>у</sup> белой, во всем

подобен греческим стихарям, потом<sup>ф</sup> положил на себя епитрахиль<sup>х</sup>, которая не сшита<sup>и</sup> и мерою потрахилей<sup>ч</sup> греческих уже и не с<sup>ш</sup> таким подобием, и положил ее на себя крестовидно, и подпоясался // поясом, неплоским, толстым шнуром<sup>а</sup>, и на левую руку положил один поруч, узок да долог, не подобен нimalo греческим поручам; на правую руку поруча<sup>б</sup> не клал и ризы надел, что поляки называют арнат, подобием не таким, как греческие ризы: нахшталь<sup>в</sup> как бывают архиерейские сакосы, толко не сшиты бока и не застеганы и рукава зело коротки, а на всех одеждах нашиты кресты. И, облачась, вышел из захрестия<sup>г</sup>, имея в руках сосуды, и тогда бывшие там в то время люди римской веры все упали на колени перед тем<sup>д</sup> плебаном<sup>е</sup>. Хлопчик в белом стихаре нес<sup>ж</sup> книгу, которая называется их языком Мишал<sup>з</sup>, а по-славянский Служебник; и положил тое книгу и сосуды священные<sup>н</sup> поставил на престол, на котором ему отправлять мшу, то есть служить обедню; и разогнул часть полотна, подобно как литон, и в том месте камень, что римляне имеют за антиминос<sup>к</sup>; и, учиня то, покадил<sup>л</sup>, стоя на коленях; и, открыв на престоле кивот, вынял другой потир и, покрыв золотною<sup>м</sup> пеленою, поднял высоко и обратился с тем потиром лицом к народу. Тогда все бывшие там римляне упали на колени; в то время на хорах играли на арганах. И поставил тот потир над кивотом, из которого ево вынул<sup>п</sup> (в том потире имеют они освященной сакрамент), и начал отправлять службу. Во время той<sup>о</sup> службы на хорах пели латинским языком. В той службе вливал в<sup>п</sup> потир вино и воду из разных<sup>р</sup> сосудов; потом вынул из серебряной коробки оплаток<sup>с</sup> и положил на дискос, а дискос — малая торелка вызолоченна, а ничего на ней не изображено; и читал молитвы, и во время слов Христовых подносил или подымал<sup>т</sup> высоко без дискосу оплаток, держа руками выше головы своей, чтоб можно всем бывшим при мше людям ево видеть; потом подносил или подымал также высоко потир. В том подношении люди, бывшие там римляне, на словах<sup>у</sup> Христовы все падали на колена. И все<sup>ф</sup> мшу служил тот плебан со страхом и, обращаясь к народу, осеняя рукою, подавая мир всем, латинским языком, и говорил молитву «Отче наш» и<sup>х</sup> иные многие молитвы читал; и, помяненного оплатка отлбмя часть, положил в потир и покрыв, а теплоты не клал; и потом, стоя<sup>и</sup> у престола, многожды<sup>ч</sup> упал на колени и престол целовал и оплаток<sup>ш</sup> потребил; <sup>ш</sup>потом из келиха, или из потира, все выпил и, пополоскав<sup>и</sup> потир, паки и то все выпил же. С ним<sup>з</sup> были в сослужении<sup>ю</sup> как понамари два малчика в белых стихарях, стояли у олтаря на коленях и звонили в колоколчики, подавая народу знак, в которое время потребно всем упасть на колени. // Потом плебан потребя все из потира, и потир вытер губою и полотном, и поставил на него дискос, и положил покровы, и, оборотясь к людям, осенил народ рукою. <sup>а</sup>Потом з запасными дарами поставил паки в кивот, в котором прежде стоял, а служащие сосуды, подняв, <sup>б</sup>отнес паки<sup>в</sup> в помянутое захрестие; а другой плебан в то время кропил весь народ освященною водою. <sup>г</sup>Как служащий плебан разоблачился<sup>д</sup>, и<sup>е</sup> ис того ж захрестия вышел в облачении другой плебан в ыных ризах и з другими сосуды и на том же престоле в то ж время по отпуске первой служил другую мшу, подобно первой.

л. 11  
об.

Престол, на котором служат мши, поставлен от помосту на трех ступенях, долгой и уской, а не во все стороны равной<sup>к</sup>. На том престоле поставлен помяненный кивот, в котором кивоте ставят потир с помяненным сакраментом. На том кивоте образ Распятия Христова.



Престол обивают изрядными парчами, а сверх обою постилают простыню белую, а на ней литон, а в нем камень. А поставлен бывает престол в римских церквах к стене, а кругом ево обходу не бывает, и Евангелия на престоле нет<sup>3</sup>.

В том помянном костеле "над престолом" стоит образ Пресвятыя Богородицы с Превечным Младенцем, подобием написан как пишется Пресвятыя Богородицы образ Смоленской, а Младенец написан на левой руке. Тот образ написан писмом изрядного мастерства, подобно московским писмам. На той святой иконе у образа Пресвятыя Богородицы левое око, и "щека левая"<sup>м</sup>, и нос весь черн, как бы чернилами замазано, однако ж скрозь тое черность мало-мало<sup>н</sup> что является знак образа. О том чудном знаке черном по вопрошению моему сказал мне ксендз<sup>о</sup> римской, что та<sup>н</sup> святая икона стояла прежде в благочестивой греческой церкви в местечке, которое называется Гумнаж<sup>р</sup>, °от Борисова<sup>т</sup> 3 мили. И как-де великий государь московский царь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец, завоевал город Борисов<sup>51</sup>, и тое икону из того местечка принесли в Борисов, и °поставлена-де была та<sup>ф</sup> святая икона в замке. И как-де воевод московских °из Борисова<sup>н</sup> взяли к Москве, и тое-де святую Богородичну икону перенесли<sup>ч</sup> в помянный °Воскресенский благочестивый °монастырь греческой веры<sup>м</sup>; и стояла-де та святая икона в том монастыре 5 лет, а тогда<sup>3</sup> черного пятна<sup>ю</sup> в то время на той святой<sup>а</sup> иконе<sup>а</sup> не было. И как-де город Борисов по договорам утвердился в королевской стороне полскаго, и тое-де<sup>б</sup> святую икону // римляне ис помяннаго благочестиваго Воскресенскаго монастыря взяли в римской костел. И как-де<sup>а</sup> тое икону в<sup>б</sup> римской костел внесли, и от того-де часа явилось на той иконе самое малое черное пятно, величеством с московскую копейку, и почало<sup>б</sup> от того времени прибывать, даже и донныне по вся дни того пятна прибывает. И много-де °того пятна<sup>д</sup> покушались, чтобы краской то пятно закрыть, и многие-де мастера, иконники и °живописцы, прикоснувшись той святой иконе для записания того пятна, пострадали ручной болезнью и паки от той же святой иконы исцеление получили; и ныне-де уже о том и покушати не смеют, чтобы то пятно исправить.

В том же костеле лежит камень серой, на нем знатно ступени ног человеческих, якобы человек стоял и изобразил бы ступени ножные на какой мягкой материи. И °сказали, что-де<sup>3</sup> тот камень найден в давних летех на лесу и принесен в Борисов с тою вышеупомянутою<sup>н</sup> святою иконою Пресвятыя Богородицы. В том же костеле стоят<sup>к</sup> на престоле 6 шанданов<sup>н</sup> серебряных, в них поставлены свечи великие белые, которые зажигают во время службы.

Того ж числа поехал я из Борисова, и реку Березу переехал на пороме, и начевал на берегу.

*Апреля в 12 день.* Отъехав от реки Березы, приехал обедать, проехав маетность воеводы полотцкаго пана Служки, в местечко Жидино<sup>м</sup>, от Борисова пол 4 мили. Того ж числа приехал начевать в маетность подстолия мазовецкаго пана Пронскеевича<sup>н</sup> к деревне Заболотье, от Жидина пол 5 миль<sup>о</sup>.

*Апреля в 13 день.* Приехал обедать в корчму<sup>н</sup>, которая зовется Городище<sup>р</sup>, от Заболотья пол 3 мили. Того ж числа приехал начевать в город Минск, от тое корчмы, где обедал, пол 4 мили; всего от Борисова до Минска 14 миль полских, а русских 70 верст, а от Москвы до Минска 800 верст.

л. 12  
об.

Город Минск — маетность короля полскаго, имеет около себя вал земляной. В нем живет староста пан Завиша<sup>52</sup>; в мою бытность в Минск он не был, а был в то время в своей маетности. Дом ево в Минску в замку<sup>53</sup>, строение деревянное, великое, низкое<sup>1</sup>, брусчатое. В Минску ж есть дом великой с<sup>у</sup> каменным строением пана Плебовича: стоит пуст, жителей в нем никого нет. // Город Минск менши Могилева многим; строения каменного в Минску немало.

Того ж дни был я в унияцком монастыре, при котором живут старицы-униятки и старцы-униаты<sup>54</sup>. В том монастыре церковь каменная, великая, в которой своды изрядные, каких сводов мало<sup>а</sup> в Полше<sup>б</sup> обретается в каменном строении. Убрание в той церкви все по обыкновению благочестивых греческих церквей; иконостас<sup>в</sup> в той церкви небогатой, на иконах оклады великие. Старцы, которые в той церкви служат, называются василияне, то есть закона Великаго Василия<sup>д</sup><sup>55</sup>. В той церкви в олгаре на престоле антиминс<sup>е</sup> печатной, как и благочестивые греческие антиминсы<sup>ж</sup>. Те старцы-униаты приемлют за главу папу римскаго и в служении за него молят Бога.

Того ж дни был я в барнадынском кляшторе<sup>56</sup>, в котором костел небогатаго строения. Законники-барнадыны римской веры носят на голом теле власяницы без рубашек и ходят боси на колодках.

В Минску есть много домов с каменным строением; и в рядах, где торгуют, лавки каменные и товаров есть немало. В Минску есть монастырь благочестивой греческой веры во имя святых апостол Петра и Павла<sup>57</sup>. В том монастыре церковь каменная великая, изряднаго строения, подобна могилевской Братцкаго монастыря соборной церкви. В том монастыре есть игумен, и братья есть малое число; тут же приходят и инокини. Скрозь Минск<sup>3</sup> течет река Висловица невелика, на ней есть мельница о четырех камнях, и через ту реку мост изрядной, деревянной.

*Апреля в 14 день.* Был я в помяненном<sup>а</sup> Петропавловском благочестивом монастыре у<sup>у</sup> абедни. В том монастыре в церкви восемь столпов каменных, иконостас в той церкви писанной, небогатой. По сторонам тое церкви два предела, в пределах<sup>а</sup> иконостасы разные<sup>а</sup> золоченые; в той церкви и в пределах иконы изрядных писем, оклады на иконах серебряные, зело богатые.

л. 13

*Апреля в 15 день.* Был я у обедни в том же монастыре. В то время в той помяненной большой каменной церкви святых апостол Петра и Павла поставлен был на средине церкви гроб и покрыт отласным вишневым покровом, на том покрове нашиты кресты. По обе стороны того гроба поставлены скамьи, на тех скамьях поставлены по три свечи великие, золоченые, в подсвешниках; // да в головах того гробу поставлены также<sup>а</sup> две свечи да<sup>б</sup> в стакане кутья. И сказали мне, что в том монастыре есть обыкновение по вся четвертки ставить тут тот гроб и отправлять памяти по усопших<sup>а</sup>. И после литургии игумен у того помяннаго гробу служил понахиду, и с ним были в облачении<sup>г</sup> два человека священников; на игумене и на священниках ризы были черные, бархатные. И бывшие в то время люди в церкви благочестивой греческой веры стояли все со свечами.

Того ж дни римляне празновали<sup>а</sup> по своему новому календарю святому Марку-евангелисту и была у них процессия, то есть ход со кресты. А ходили из доминиканскаго кляштора<sup>58</sup>, а шли таким порядком: наперед<sup>е</sup> несли херугви<sup>ж</sup>, за херугвиями<sup>з</sup> шли барнадыны по два человека и несут крест, на нем образ резной Распятія Христова;

позади барнадынов шли доминиканы и несли крест же с распятием. И выходили с тою процессиею за город х костелу, и оттоль<sup>и</sup> пришли паки в город. И с ними<sup>к</sup> шел каноник, то есть якобы протопоп, на нем мантия — по голубой земле парча золотная<sup>л</sup>. И пришли с тою процессиею в доминиканской костел, и скоро в костел вошли; в тот час в том костеле на хорах начали<sup>м</sup> играть на органах. В том костеле на большом олтаре стоит образ Пресвятыя Богородицы русаго писма; пред тем образом служил доминикан мше<sup>н</sup>, а другие два доминикана в той же церкви и<sup>о</sup> в то же время служили мши<sup>п</sup> у столпов на особых престолах и, отслужив мши<sup>р</sup>, помяненного канонника из того костелу проводили со кресты до тое церкви, от которой сначала пошли, и паки кресты назад отнесли. Народу в той процессии мужеска и женска полу зело было много. И в тот день римляне все мяса не ели.

Того ж числа был я в кляшторе у францишканов<sup>59</sup>. Те францишкане имеют на себе одежды власяные черные, такие ж как и борнадыны, а поясы<sup>с</sup> имеют веревки с узлами и бороды не все бреют, а житие имеют безымянное, ничего своего не имеют, питаются милостиною, всегда ходят по улицам и просят милостины. А убранья в костеле их<sup>т</sup> так же<sup>у</sup>, как и в протчих римских церквах; а во всех римских костелах образ Пресвятыя Богородицы украшают паче иных икон. //

л. 13  
об.

Того ж дни был я в кляшторе у езуитов<sup>60</sup>. Те живут свободнее всех римских законников, толко простираются излиха на проповедь Христову. В Минску ж церковь унияцкая, при ней живут старицы-униятки, которые называются базилиянки, та унияцкая церковь каменная; кляштор доминиканской каменной; костел барнадынской<sup>а</sup> каменной; костел езуитцкой каменной; <sup>б</sup>кляштор францишканской деревянной, невелик; кляштор каменной девической, в нем живут монахини-бенедиктиянки.

Того ж дни был я в кляшторе у панен барнадынок и у панен<sup>в</sup> бенедиктиянок<sup>61</sup>. Девицы барнадынки ходят в черном, на голом теле носят вместо рубашек волосяницы толстые и подпоясаны веревками с узлами, ступают всегда босыми ногами в зиме и в лете на колодках, в костел входят тайною лесницею, устроенною в стене, и стоят на хорах, смотря в костел малыми скважинами<sup>г</sup> скрозь решеток, чтоб их люди не видели. Те барнадынки при мне играли на органах на хорах и пели зело предивно. Вечерни и утрени отправляют сами бес попа, толко к ним приходит ксендз<sup>д</sup> для отправления мши. Бенедиктиянки ходят в белых одеждах и<sup>е</sup> на головах носят \*уборы белые ж, зело изрядно убираются; а в костел входят<sup>з</sup> также стеною тайно и стоят в сокровенных местах, чтоб никим<sup>и</sup> были видены<sup>к</sup>. Те бенедиктиянки играли на органах и вспевали<sup>л</sup> при мне зело преудивительно. В Минску я жил два дни.

*Апреля в 16 день.* Поехал я из Минска и начевал того числа, от Минска отъехав<sup>м</sup> 3 мили, проехав<sup>н</sup> Черкасскую карчму.

*Апреля в 17 день.* Приехал я<sup>о</sup> обедать х карчме, проехав маетность подканцлера литовскаго князя Радивиля<sup>62</sup> на Несвижу<sup>п</sup>, в местечко Кайдоново одну милю; а то местечко Кайданово<sup>р</sup> <sup>с</sup>от стану, где начевал, две мили<sup>т</sup>. То местечко Кайданово<sup>у</sup> каменное, и башни в том замке каменные, домов <sup>ф</sup>богатых в том местечке<sup>х</sup> много. В том же местечке церковь благочестивой греческой веры деревянная. Того ж числа приехал начевать в маетность пана Житемскаго<sup>ц</sup>, подкомория литовскаго, к деревне Засолье<sup>ч</sup>, от корчмы 3 мили. //

л. 14

*Апреля в 18 день.* Приехал обедать в маетность помяненного Радивиля в деревню Жуков Борок, от деревни Засолья пол 3 мили, и обедал на берегу у реки Немолта<sup>а</sup>. И того ж дни переехал реку Немолт<sup>б</sup> на

пороме и приехал начевать в город Мир, от реки Немолта<sup>в</sup> пол 2 мили; а от Минска до Мира 13 миль полских, а русских 65 верст, а от Москвы 865 верст.

Город Мир — маетность князя Радивила, сына Свижа<sup>г</sup>, подканцлера литовского. Тот город земляной, в нем есть церковь унияцкая да костел римской каменные, служат попы белые. В <sup>д</sup>тот город четверы<sup>е</sup> ворота проезжие каменные; в том городе дома мещанские богатые и <sup>ж</sup>жидов много. Место не велико, а домов изряднаго строения много. И стоит тот город зело изрядно, а <sup>з</sup>реки под ним<sup>и</sup> никакой нет. От того города блиско замок зделан земляной; в том замке зделан дом великой каменной, по углам башни круглые, и ворота в <sup>к</sup>том доме<sup>и</sup> зделаны башнею круглою, зело высокие, а дом зделан четвероугольной. В той помяненной башне над воротами зделан костел римской изрядным строением; а между башен вместо стен поделаны все полаты<sup>м</sup>, зело изрядныя и с дву сторон высокие, в три жилья вверх. Тот дом весь вымощен камнем и вокруг того дому пропушена вода.

От того же города Миру<sup>и</sup> с полверсты место великое сосновой рощи огорожено — то суть того ж помяненнаго Радивила зверинец. В том зверинце много алений, лосей, сайгаков, коз диких и иных тому подобных родов зверей.

В вышепомяненном Радивилове каменном доме стоит варта, то есть караул, салдаты на ево плате. На том помяненном дворе всех ево Радивилowych полат 80 жилей<sup>о</sup> и кругом полат построены каменные переходы.

*Апреля в 19 день.* Поехав<sup>и</sup> из Миру, приехал обедать, проехав<sup>р</sup> деревню Полонку, от города Миру пол 3 мили. Та деревня — маетность воеводы Белскаго. Того ж числа приехал начевать в маетность кавалерскую пана Патца, в местечко Хвостовичи, от деревни Полонки<sup>с</sup> пол 3 мили.

*Апреля в 20 день.* Обедал в местечке Хвостовичах<sup>г</sup>. В том местечке есть церковь унияцкая да костел римской деревянные. У того помяненнаго костела приделана полата каменная, в той полате стоит чудотворной // образ Пресвятыя Богородицы резной работы с Превечным Младенцом, а тот образ принел<sup>а</sup> из Риму Радивил<sup>б</sup>, которой называется<sup>в</sup> Сиротка<sup>63</sup>. На том святом образе богатые трой ризы кавалерские, данные, или приложенные, от ковалера малтийскаго пана Нядитцакаго<sup>г</sup><sup>64</sup>. Перед тем образом 8 лампад серебряных, великих.

Того ж числа приехал начевать на лес, проехав местечко Полонку 2 мили, от Хвостович<sup>д</sup> 5 миль. Местечко Полонка разной шляхты. В том местечке пред<sup>е</sup> сего был бой у князя<sup>ж</sup> Ивана Хаванскаго с поляки, когда побили поляки московские рати под Ляховичами<sup>з</sup>, полк князя<sup>и</sup> Ивана Хаванскаго<sup>65</sup>.

*Апреля в 21 день.* Приехал обедать в город Слоним, от стану 3 мили, от города Мира 13 миль полских, а московских 65 верст; от Москвы до Слонима 930 верст. Город Слоним — место немалое, а строения в нем хорошего, великаго нет; на реке стоит на Счаре. Много в том городе домов жидовских. Тот город — маетность матери гетмана литовскаго пана Сапеги<sup>66</sup>. В том городе и дом ее есть, кругом дому зделан замак земляной, хоромы деревянные, древняго строения, немалые были и обетшали<sup>к</sup>. В том городе 3 кляштора римских: один<sup>и</sup> поненской<sup>м</sup>, то есть девической, барнадынскаго закону; <sup>2</sup>° — мужской, доминиканскаго<sup>и</sup> закону<sup>п</sup>; в 3-м живут каноники, которые ходят в белом так же, как и доминиканы, а наверху носят короткие плащики

белые ж, подобные<sup>с</sup> коротким<sup>т</sup> мантиям<sup>67</sup>. В тех кляшторах костелы каменные, великие, однако ж лутчей<sup>у</sup> костел в паненском<sup>ф</sup> кляшторе, то есть в девическом монастыре у барнадынок. В том же городе еще есть кляштор каменной — барнадынской мужской. И того числа начевал в Слониме.

*Апреля в 22 день.* Поехав<sup>х</sup> из Слонима, приехал обедать в маетность подстаросты волченскаго пана Жуковского, в местечко Ивашковичи, от Слонима 4 мили, и под тем местечком переехал на пароме через реку Зелву. Того ж числа приехал начевать, проехав село Межиричи полмили, от Ивашкович пол 2 мили.

*Апреля в 23 день.* Проехав село Петухово, приехал обедать х карчме, от стану 3 мили, от села Петухова пол 2 мили; а то село Петухово пана Курчи, воеводы бресткого<sup>168</sup>. В том месте костел римской каменной, другой деревянной и дом // панской деревянной. Строение домовое немалое, тут же пруды кругом дому<sup>б</sup> немалые; а от Мижирич до села Петухова 2 мили.

Того ж числа приехал начевать в маетность подчашия литовскаго пана Кришпа в местечко Висловичи, от карчмы<sup>в</sup> пол 4 мили. В том местечке дом пана Кришпа великой и пруды кругом дому великие; а не доехав<sup>г</sup> того местечка Вислович, проехал местечко Мстибов, от карчмы, в которой обедал, пол 2 мили. То местечко Мстибов — маетность князя Огинскаго, канцлерова сына<sup>69</sup>. В том местечке Мстибове<sup>д</sup> того дня была ярмонка и многолюдство великое. От Мстибова до Вислович 2 мили.

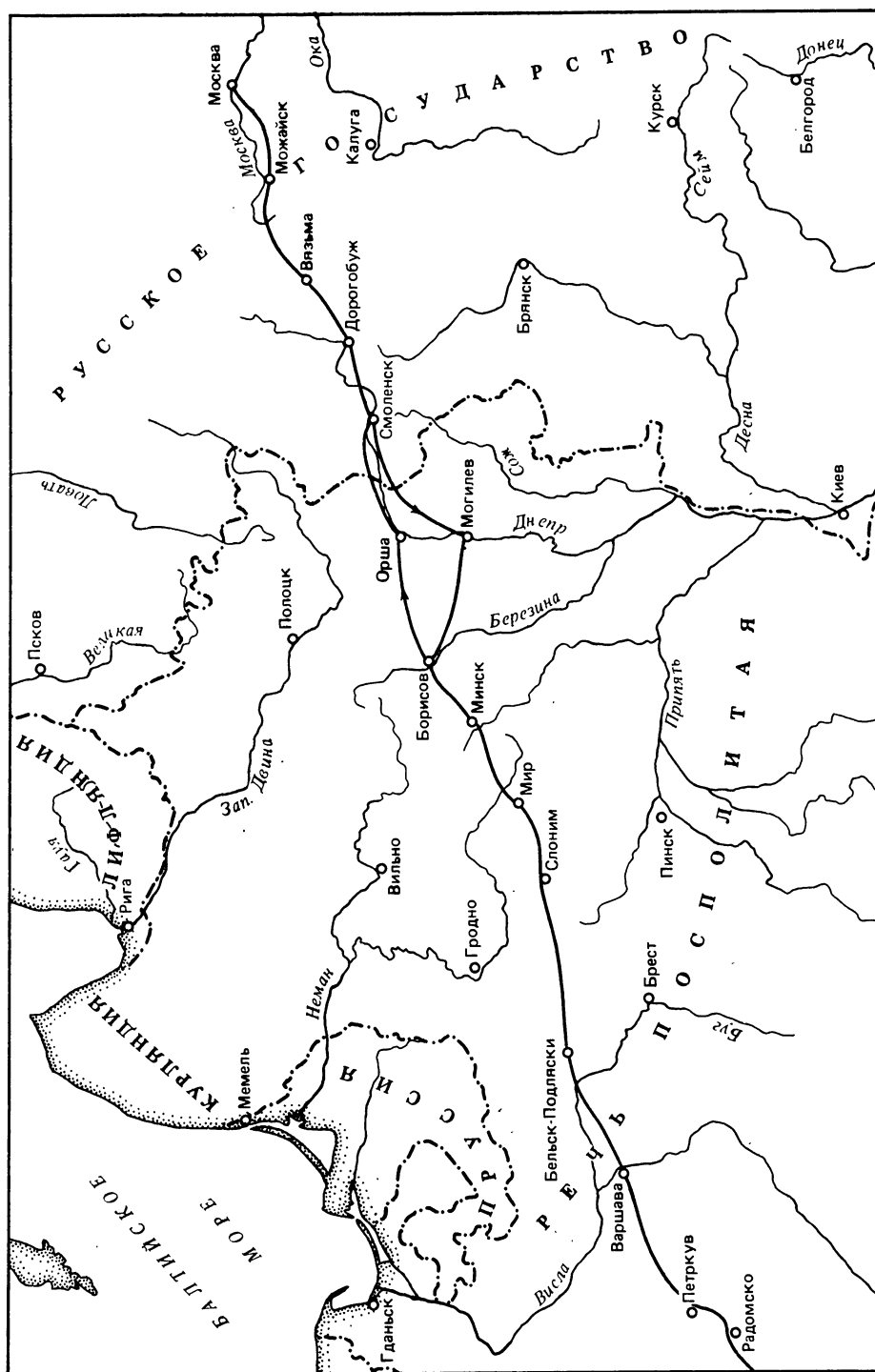
*Апреля в 24 день.* Приехал обедать в маетность хоронжего<sup>е</sup> брескаго пана Шелскова<sup>к</sup> в местечко Еловку, от Вислович 2 мили. Того ж числа приехал начевать на бор, от Еловки 3 мили.

*Апреля в 25 день.* Проехал маетность королевскую местечко Нарву, от того местечка, где начевал, 1 миля. Под тем местечком Нарвою река Нарва, чрез тое реку переехал по мосту. Та река Нарва граничит Литву с Полшею<sup>3</sup>. И приехал обедать в маетность столника корулного пана Бротитцкого<sup>70</sup> в местечко Кленники<sup>н</sup>, от Нарвы 2 мили, <sup>к</sup>от стану 3 мили.

Того ж числа приехал начевать в королевскую маетность в местечко Белск, от Кленник<sup>н</sup> 2 мили. То местечко Белск немалое; знатно<sup>м</sup>, что преж сего был город великой; многие места по улицам в том местечке мощены камением. И не доезжая того местечка задолго начался быть по дороге мост каменной; также и проехав<sup>н</sup> местечко <sup>о</sup>такая ж<sup>н</sup> дорога мощена камением немало. В том местечке жители мало что не все благочестивой греческой веры. В том же местечке монастырь благочестивой греческаго закону, именуется чудотворца Николая; в том монастыре живут монахи. В том местечке униятцких четыре церкви; в том же местечке один кляштор римскаго закону, в котором живут законники кармитаны<sup>71</sup>. Мещане в том местечке — богатые люди. В бытность мою в Белску стояла гусарская хоролгва<sup>р</sup>. От Слонима до Белска 22 мили полских, а московских 110 верст; а от Москвы до Белска 1040 верст.

*Апреля в<sup>с</sup> 26 день.* Приехал обедать в маетность канцлерова сына, а гетмана Сапеги племянника, в местечко Боицк<sup>т</sup>, от Белска 2 мили. // Того ж числа приехал начевать в маетность пана Осолинскаго<sup>72</sup> в деревню Чарну, от Боицка<sup>а</sup> пол<sup>б3</sup> 3 мили.

*Апреля в 27 день.* Приехал к реке Бугу, и тое реку переехал на пароме, и обедал в деревне Кремене, и начевал тут же; та деревня Кремен — маетность пана Лисинскаго. От деревни Чарны<sup>в</sup> до реки Бугу пол 4 мили. Река Буг великая, многим<sup>г</sup> болши Москвы<sup>д</sup>-реки, и зело быстра.



МАРШРУТ ПУТЕШЕСТВИЯ П. А. ТОЛСТОГО ПО РОССИИ И РЕЧИ ПОСПОЛИТОЙ

От приезде с московской<sup>е</sup> сторону на берегу реки Бугу село Крамилови-чи<sup>к</sup>, а по другую сторону на берегу ж<sup>з</sup> вышепомяненная деревня<sup>н</sup> Кремен. То село Крамиловчи и деревня Кремень — одного пана Лисинскаго маетность.

*Апреля в 28 день.* Приехал обедать в маетность воеводы<sup>к</sup> плотцкого в деревню Замково<sup>н</sup>, от деревни Крени пол 4 мили. Того ж числа приехал начевать в маетность воеводы плотцкого ж, старосты варшавского пана Красинскаго<sup>м73</sup> в местечко Венгрово<sup>н</sup>, от деревни Замковой пол 2 мили. От Белска<sup>о</sup> до Венгрова 13 миль с полумилею полских, а московских 67 верст с полуверстою; а от Москвы до Венгрова 1107 верст с полуверстою. То местечко Венгрово<sup>н</sup> граничит, или<sup>р</sup> разделяет, Подляшие<sup>с</sup> с Мазовшею<sup>4</sup>. От Венгрова<sup>к</sup> Оршаве идет<sup>у</sup>, или раз-влекается, Мазовша и належит<sup>ф</sup> до Коруны. Венгров — местечко немалое, и дома в нем богатые, деревянного строения. Жители венгровские все римскаго закону; в том же Венгрове есть много лютеранов и калвинистов<sup>х75</sup>. В том местечке есть костел римской великой, каменной, многим болше московской соборной церкви строение<sup>н</sup>. Тот костел древней<sup>н</sup>, убор в том костеле богатой. Под тем местечком пруды великие, а реки никакой нет.

*Апреля в 29 день.* Приехал обедать в маетность пана Оборскаго<sup>76</sup>, каштеля<sup>ш</sup> нассолинскаго<sup>ш</sup>, в село Доброе, от Венгрова пол 4 мили. Того ж числа приехал начевать в маетность ловчаго корульнаго пана Ловецкаго, в село Пустилники<sup>н</sup>, от села Добраго пол 3 мили.

*Апреля в 30 день.* Приехал обедать в маетность хоронжего панцлерной<sup>з</sup> хорогви<sup>ю</sup> пана Гребовскаго, в местечко Окунево, от села Пустилников<sup>н</sup> 2 мили. Того ж числа приехал начевать<sup>а</sup> Аршаву<sup>б</sup>, от Окунева 3 мили; от Венгрова до Варшавы 11 миль полских, а московских 55 верст; от Смоленска до Варшавы полских 161<sup>в</sup> миля, а московских 805 верст; а<sup>г</sup> от Москвы до Варшавы 1162 версты с полуверстою. //

Варшава суть<sup>а</sup> место великое, на левом берегу реки Вислы положенное. Река Висла есть великая, течет от полудня на север. В Варшаве<sup>б</sup> около посадов города нет, толко один замок королевской на берегу реки Вислы; тот замок каменной, изрядным строением зделанный<sup>б</sup>. Кляшторов и костелов каменных в Аршаве<sup>г</sup> много, все римскаго закону, и домов сенаторских великих изряднаго каменнаго строения немало. Варшава вся<sup>н</sup> сидит по<sup>с</sup> берегу реки Вислы; в Аршаве<sup>ж</sup> садов изрядных много; через реку Вислу народ и всякие вещи под Варшавою перевозят в паромах. Та река Висла величеством подобна реке Волге, текущей под городом Ерославлем.

В бытность свою<sup>з</sup> в Аршаве<sup>н</sup> стоял на другой стороне реки Вислы от Варшавы, от приезде с московскою сторону в слободах, которое место называется Прага. В тех слободах двору строения деревяного, хорошего. Для того в тех слободах я стоял, что в<sup>к</sup> Аршаве постоялого двора<sup>н</sup> в самом месте себе не сыскал, понеже приезд мой в Аршаву<sup>н</sup> прилучился под час или во время самая алекции<sup>77</sup>, которая алекция в то время у поляков была для обираяния короля полскаго, и съезд в то время был в Аршаву<sup>н</sup> великой всем сенаторам<sup>о</sup> Речи Посполитой, обоих народов, так короны Полской, яко и княжества Литовскаго<sup>78</sup>; и в помяненном месте<sup>н</sup> Праге, где я стоял, с великим трудом постоялой двор себе приискал.

Приезжая к Варшаве, послал я о себе ведомость к<sup>р</sup> резиденту московскому, бывшему в то время в Аршаве<sup>с</sup>, к дьяку Алексею Никитину<sup>79</sup>. По той моей ведомости он, Алексей, выехал из Варшавы



Твстречу мне<sup>у</sup> 2 версты и, видясь со мною, приискал мне постоянной двор, на котором я стоял в Праге на берегу реки Вислы против королевского замку<sup>х</sup>, которой суть в Аршаве<sup>и</sup>.

Река Висла впадает в море, которое называют<sup>ч</sup> итальяне Маргалтико<sup>ш80</sup>, под городом Гданским. По той реке Висле ходят суды великие с хлебом и со всякими таварами. Когда в Полше умрет король, тогда по смерти королевской в Аршаве<sup>ш</sup> начальствует<sup>и</sup> примас, архиепискуп<sup>з</sup> Гнезненский<sup>ю</sup> и кардинал.

л. 16  
об.

Маия в 1 день. Из вышепомянутого места Праги ездил я в самое место Аршаву<sup>и</sup>; чрез реку Вислу переехал<sup>а</sup> в лодке и з берегу // реки Вислы взошел в Аршаву<sup>а</sup> на гору по каменной леснице, которые лесницы поделаны из верхнего города<sup>б</sup> к реке Висле для сходов, и, пришед в замак, был на королевском дворе<sup>81</sup>. Тот короля полскаго двор невелик; полаты на том дворе построены с четырех сторон, вместо ограды тому двору те полаты, в высоту в четыре жилья<sup>в</sup>; крылец к тем полатам выставных нет, поделаны лесницы между полат; на<sup>г</sup> том дворе<sup>д</sup> четверы ворота проезжие поделаны под полаты. В тех королевских полатах в сенех стоит караул, салдаты, и по стенам<sup>е</sup> висит ружье салдацкое. У дверей из сеней в полаты стоят два человека салдат в немецком платье с протазанами или с лебардами<sup>ж</sup>. В то время в том королевском доме на всех было платье черное по смерти короля полскаго Яна Сабескаго<sup>82</sup>.

Из тех сеней вошел в полату, которая полата есть немалая, обита вся черным сукном. В той полате на левой стороне зделан немалой рундук, к стене три ступени вверх, и обит тот<sup>з</sup> рундук весь бархатом червчатым, по сшивкам кладены кружива золотные<sup>и</sup>. На том рундуке поставлен гроб, в котором лежит тело короля полскаго Яна Сабескаго. Тот ево гроб<sup>к</sup> весь обит<sup>л</sup> аксамитом золотным, и галуны и бахрамы золотные<sup>м</sup>, гвозди серебряные, золоченые. Кругом того гроба по ступенем помянутого рундука поставлены тритцать шанданов<sup>н</sup> серебряных, великих, в которых<sup>о</sup> свечи высокие, воощанные, белые. В ногах королевскаго тела стоят два человека караулщиков с алебардами. На верху того<sup>п</sup> гроба положена<sup>р</sup> корона золотая, в ногах подле гроба положена<sup>с</sup> подушка участковая золотная<sup>т</sup> и на ней поставлена шкатула золотая, зделана подобием сердца человеческого. В тое шкатулу при погребении королевскаго тела, выняв из него сердце, положат и погребут то королевское сердце в Аршаве<sup>у</sup>, а тело королевское повезут из Варшавы в Краков и погребут в Кракове<sup>83</sup>. ФКак я в тое вышепомянутую<sup>х</sup> полату вошел, в то время в той полате служили на трех престолох, там зделанных, три ксендза римских мши, то есть обедни, за душу помянутого умершаго короля полскаго<sup>и</sup>; облачение на трех<sup>ш</sup> римских попах все черное. Над гробом, в котором тело королевское лежит, поставлена персона ево, писана по холстине, в золоченых резных рамах.

л. 17

Между тех королевских полат есть одна полата<sup>ш</sup> великая, которую поляки называют изба сенаторская<sup>84</sup>, в той полате бывает у поляков сейм, у которой полаты окна великие, окончины были стеколчетые, все повывломаны // и окна разбиты от нестройнаго совету и от несогласия во всяких делах пьяных поляков; а покоевые королевские полаты от той полаты далеко.

В бытность мою в Аршаве<sup>а</sup> умершаго короля полскаго Яна Сабескаго жены и детей в Аршаве<sup>б</sup> не было, выехали<sup>в</sup> в Прусы<sup>85</sup> для того, что есть обыкновение у поляков такое: когда король полской умрет и учинят поляки алекцию для обрания<sup>г</sup> новаго короля, в то время

умершего короля полскаго жену и детей и сродников из Варшавы высылают вон.

Того ж числа был я в костеле, которой называют фарою<sup>86</sup>, то есть соборной; тот костел великой и богатой. В том костеле на левой стороне у стены стоит образ Распятия Христова, зделан резною работою изрядною. У того образа на главе волосы подобны человеческим волосам, черные; и сказывают поляки, что будто те волосы по вся годы стригут, и паки-де те волосы отрастают. В том же костеле на хорах над западными дверми стоят органы зело великие, каких<sup>а</sup> величеством мало где обретається. В том костеле много престолов по всем сторонам, и уборы изрядные, и богатство многое. Тот костел от помяннаго королевскаго дому недалеко; и многие мешанские дома, каменнаго изряднаго строения и великие, подле самага королевскаго дому построены. Об одну стену<sup>е</sup> под теми мешанскими домами многие лавки каменные, изрядные, в которых зело много всяких таваров. Под теми лавками погребы каменные, великие, где много продажных виноградных вин разных<sup>ж</sup>, которых поляки нередко и немало употребляют, для того и ценою немалою их купят. В Аршаве<sup>з</sup> иноземцов приезжих из розных государств бывает немало.

л. 17  
об.

В Аршаве<sup>и</sup> дома и всякое строение в замке — все каменное; полат<sup>к</sup>, изрядных и высоких, в четыре жилья в высоту, много; полаты все строены стенами по улицам. Тот замок весь намощен камнем, посреди того замку ратуша построена каменная, высокая. В том замку сенаторских домов нет, все живут мешане. За городом, блиско реки Вислы, есть кляштор каменной, великой; в том кляшторе костел каменной же, великой, изряднаго // строения; в том кляшторе живут римской веры законники доминиканы<sup>87</sup>. У ворот вышеписаннаго замку зделан столб зело высокой, из одного камени вытесан. На том столбе поставлена персона Владислава, бывшаго древле короля полскаго<sup>88</sup>, вылита из меди и вызолочена, имея в левой руке крест, а в правой руке обнаженный держит меч. Домы там сенаторские великие, каменнаго строения, за городом, потому что город верхний невелик и неможно в нем таким трем или четверем домам уместиться.

Для алекции чрез реку Вислу зделан был мост на судах, и по тому мосту стоял караул, для того что во время алекции между поляков бывают многие ссоры и бой<sup>а</sup>, также и у литвы между собою, и у поляков с литвою бывают многие драки и смертное убивство; а болши на мосту дерутца за ссоры и за пьянство; и всегда у них между собою мало бывает согласия, в чем они много государства своего растеряли<sup>б</sup>. Однако ж, когда напьюцца пьяни, не тужат о том и не скорбят, хотя<sup>вб</sup> и<sup>г</sup> все згибли. А когда алекции<sup>а</sup> в Аршаве<sup>е</sup> не бывает, тогда и мост<sup>ж</sup> чрез реку Вислу не бывает же. Посему можно разумети разум или пьяную глупость поляков, ибо на перевозах реки Вислы много погибает людей, и скота, и всяких ко употреблению человеческому вещей во время ветра и волнения той<sup>з</sup> реки<sup>и</sup>, понеже и паромов добрых для перевоза<sup>к</sup> поляки не имеют. Также иные многие в том есть им трудности, когда во время крайних нужд всякие люди за зелным дыханием ветра и за великими водными волнами не могут тое реки переезжати и всяких потреб перевозити — и в том терпят великую невыгоду. А началники полские, то видя, за безделным своим гулянием мосту чрез тое реку под Варшавою не имеют для упокоения народу. А мню, для того любят перевозки, что, на тех перевозах съезжаяся, пьяные рубятца, не знают за што — и так души их, как мухи, погибают.

л. 18

В лавках за всякими таварами сидят мещане, богатые люди сами, и жены их, и дочери-девицы в богатых уборах, и в зазор себе того не ставят<sup>л</sup>. По городу и в маестности ездят сенаторы и жены их, "дочери-девицы" в коретах и в зазор себе того не ставят. В кореты закладывают<sup>о</sup> по 6 коней<sup>п</sup> добрых и в богатых уборах. // От города Варшавы за рекою Вислою в слободах, что называется Прага, есть кляштор мужеской; в том<sup>а</sup> живут законники барнадины. В Аршаве<sup>б</sup> для продажи хлебных припасов и всяких харчевых товаров есть немало, толко цена всему при московском высокая.

*Маия во 2 день.* Был я паки в замке варшавском и в вышеписанном болшом<sup>в</sup> костеле, что называется фара, или соборная церковь, слушел мши, то есть обедни римской. В то время на многих в той церкви престолех служили мши разные<sup>г</sup> римские попы, все в одно время. А как на болшом настоящем олтаре служили мшу, в то время играли на арганах, которые двои органы стоят в том костеле на хорах по обоим сторонам олтаря над крыласами; а на болших арганах, которые в том костеле стоят над западными дверми, в то время не играли, а играют на тех арганах великих в праздники во время мши, то есть обедни.

Того ж числа по обеде ездил смотреть<sup>д</sup> домов сенаторских и был в доме канцлера литовского пана Радивиля<sup>89</sup>. В том ево доме полаты великие и строение изрядное многое. Потолки<sup>е</sup> в полатах деланы италиянскою работою из гипсу, подобны алебастру резному; и убор богатой; и полат зело много. Одна полата обита бархатом червчатым, две полаты обиты золотными<sup>ж</sup> парчами, две полаты обиты байбереками<sup>з</sup> золотными; и всяких вещей для украшения в тех полатах много.

л. 18  
об.

Потом был я за городом в саду маршалка великого коронного<sup>и</sup> пана Любомирского<sup>90</sup>, в котором видел строение великое и зело изрядное, вод пропускных много, на всех сторонах того саду есть фантаны хорошие. На середине<sup>к</sup> того саду построены полаты предивные, между которыми в середине зделана мыльня, и<sup>л</sup> к той мыльне зделаны со всех сторон изрядные фантаны дивные и богатым строением, <sup>м</sup> и в середине той мылни зделаны преудивительные фантаны<sup>н</sup>. В той же мыльне и в полатах, которые полаты построены кругом той мылни, стены все изнутри деланы гипсом изрядною работою власно, как и<sup>о</sup> алебастровые резные. Во многих местах убраны тех полат стены внутри раковинами, и зеркала великие вставлены в тех стенах, и иными предивными // штуками построена, чего подробну описать невозможно. В тех полатах печи изрядные кафлевые, обделаны гипсом преславною работою; уборов в тех полатах кругом мылни изрядных много: столов предивных, кресел изрядных, зеркал и<sup>а</sup> картин узорочных<sup>б</sup> и иных всяких уборов зело много.

В Аршаве<sup>в</sup> дом есть воеводы плотцкаго, строится вновь, еще в совершенство не построен, зело изряден и безмерно велик. Полаты великие и зело изрядною препорциею построены на середине двора; также и у<sup>г</sup> всех сенаторских домов полатное строение строено на середине двора, а не по улицам; а по улицам в Аршаве<sup>д</sup> строят дома и полаты мещанские.

*Маия в 3 день.* Ездил я из Воршавы на "королевское подворье"<sup>ж</sup> умершаго короля Яна Сабескаго, от Варшавы 5 верст<sup>91</sup>. Там построен дом его великой, строение все каменное; полаты построены великие, у которых снаружи<sup>з</sup> все стены оставлены каменными изрядными резбами; полат числом есть там зело много. Из тех полат поделаны

многие ходы в сад, которой сад великой при тех полатах построен<sup>н</sup>. Те полаты низкие, а на верху тех полат построены многие ж полаты, в которых в середине стены все окладены ценными<sup>к</sup> досками цветными<sup>л</sup> изрядной работы<sup>м</sup>. Во всех тех полатах поделаны вместо печей комины алебастровые, иные гипсовые изрядные<sup>н</sup>, предивной италийской резной<sup>о</sup> работы. Также и потолки в тех полатах поделаны алебастровые резные и гипсовые, и картин изрядных в тех полатах много италийских дивных живописных писем. В двух<sup>п</sup> полатах там есть полы аспидные изрядные, зделаны из розных<sup>р</sup> мрамуров<sup>с</sup> или аспидов узором; <sup>т</sup> а обития<sup>у</sup> в тех полатах знатно, что было, толко в бытность мою было обрано по смерти короля полсакого, ибо ево, короля, в тех полатах<sup>ф</sup> не стало.

Позади тех полат поделаны гулбища, или площади изрядные, широкие, в которых по стенам писано изрядным живописным писмом. За теми полатами построен сад великой изрядною пропорциею<sup>х</sup>; в том саду пропущено<sup>н</sup> много изрядных чистых вод и фантаны поделаны предивные во многих местах розными<sup>ч</sup> видами<sup>ш</sup>; а для поливания цветов стоит вода в великих медных чеканных чашах, которые чаши изрядной работы. В том саду дерев всяких плодовых, также трав и цветов изрядных розных родов много. В том же саду есть деревья помаранцовые и винных ягод; те деревья посажены // в ящиках и поставлены подле стены ниско в земле, и над ними зделана кровля для того, что в зиме те деревья покрывают и нагревают то место, где оне<sup>а</sup> зимою стоят, печью, а летом в теплые дни выносят оттуды и ставят где потребно. В том же саду есть два пруда изрядные, в которых рыбы много. Блиско тех прудов поделаны два чердака круглые, предивные: невеликие стены тех чердаков внутри поделаны ис хрусталей, в окошках и около окошек множество вставляivano<sup>б</sup> цветных камней вареников — и зело устроены те чердаки богато и хорошо, и весь тот сад построен безмерно харашо.

В том же помяненном умершаго короля доме в сараях стоят 8 корет да 2 каляски его изрядные и зело богатые, предивной французской работы, и ко всем каретам и<sup>в</sup> каляскам особые шоры цугами, предивно богатые. И когда тот король Ян<sup>г</sup> Сабеской был жив, сказывали, что в том доме своем зело любил жить и построил его в купленной своей маетности, которая ныне со всем вышеписанным строением отдана жене ево и детям.

*Маия в 4 день.* Был у меня московской резидент дьяк Алексей Никитин, и привез ко мне проезжий лист от примаза, и говорил мне, чтоб я съездил к папежскому ненциушу<sup>л92</sup>, которой прислан от папы римскаго из Риму и живет в Аршаве<sup>с</sup> для управлениа духовных дел, и чтоб я взял от него о свободном себе проезде и о приемности во италийских краях лист. По тем его, Алексеевым, словам приехал я к вышеписанному папежскому ненциушу<sup>ж</sup> на двор, где встретил меня один римской поп и, осведомясь от меня, котораго я государства и какова чину человек, тотчас сказал обо мне тому ненциушу<sup>з</sup>, которой меня принял зело любительно.

В полатах того ненциуша<sup>н</sup> уборы изрядные: первая полата от сеней обита вся красными сукнами, на передней стене в той полате прибиты изрядные шпалеры; другая полата обита бархатом малиновым, пошивкам на бархатах кладены кружива золотные<sup>к</sup>, а те бархаты сшиваны<sup>л</sup> через полосу з золотоглавами<sup>м</sup> по малиновой земле. Против дверей в той полате у передней стены зделан рундук; на том

рундуке поставлены кресла того ненциуша<sup>и</sup>, обитые<sup>о</sup> малиновым бархатом; над теми его креслами повешен балдахин, обит малиновым же бархатом. В той же полате иных кресел много, обиты малиновым же бархатом з золотными галунами и з бахрамами.

л. 19  
об.

В той полате встретил меня ненциуш<sup>и</sup> сам; имел на себе одежду // черную, как есть обычай духовным римским носить; сверх одежды на шее великая чепь золотая и на ней крест алмазный, в котором зело великих алмазов много; наверху одежда бархатная двоиморхая, черная ж; и говорил со мною чрез переводчика италиянским языком и обещал ко мне тотчас прислать<sup>а</sup> проезжей лист<sup>б</sup> на двор о приезде моем во Италию, за что я ему благодарствовал<sup>в</sup>, от него пошел; и проводил меня сам ненциуш<sup>г</sup> в сени, а которые при нем были, тех всех послал за мною на низ с крыльца; а были при нем все духовные, а мирских никого не было. Тот дом, в котором он живет, невелик и полаты негораздо пространны. <sup>д</sup>Того ж дня<sup>е</sup> тот ненциуш<sup>ж</sup> прислал ко мне на двор о проезде моем лист, какова я от него желал.

Того ж числа поехал я из Варшавы, живши в Аршаве<sup>з</sup> 5 дней; реку Вислу переехал по мосту, которой мост зделан на стругах для алекции; и заехал на двор к резиденту московскому дьяку<sup>и</sup> Алексею Никитину; и от него ездил смотреть<sup>к</sup> того места, где изготовлено у поляков быть алекции. От Варшавы с полверсты на поле зделан вал немалой и кругом выкопан ров. В тот вал зделаны четыре въезда, тут съезжаются послы ис поветов и начальные люди от хоронгвей<sup>л</sup>, а посполство<sup>м</sup> все бывает за валом<sup>н</sup>. <sup>о</sup>В округе<sup>п</sup> того вала к одной стороне зделан великой сарай дощаной, которой поляки называют шопою, подобно<sup>р</sup> тому как делаются покои скотцкие. Воистину и поляки делом своим во всем подобятца скотине, понеже не могут никакого государственного дела зделать без бою и без драки, и для того о всяких делех<sup>с</sup> выезжают<sup>т</sup> думать<sup>у</sup> в поле<sup>ф</sup>, чтоб им пространно было без размышления побиватися и гинуть. В том вышеписанном сарае много поделано лавок, на которых заседают сенаторы. В первом месте садитца примаз, то есть арцибискуп гнезненский, и от него бискупы по местам, <sup>х</sup>воеводы и протчие сенаторы, а против лица к примазова садитца маршалок великой королевской<sup>и</sup> с ляскою, которой задает голоса чинно, доколе не все пьяны. //

л. 20

Смотря того места, поехал я того ж числа в надлежащей свой путь и начевал на поле, от Варшавы 1 миля.

*Маия в 5 день.* <sup>а</sup>Приехал обедать, проехав село Даранбы<sup>б</sup>, на поле, от того места, где начевал, пол 3 мили<sup>в</sup>. Того ж числа приехал начевать, проехав маетность арцибископа гнезненского местечко Мстолово<sup>г</sup>, от того места, где обедал, пол 4 мили. В том помянутом местечке костел каменной, великой. Не доезжая того местечка есть дом каменной великой того ж арцибископа гнезненского, зело изрядным строением устроен; кругом того двора сад великой и около того<sup>д</sup> саду воды великие<sup>е</sup>.

*Маия в 6 день.* Приехал обедать в маетность пана Сиратцкаго в местечко Нараву, от Мстолова 4 мили. То местечко немалое, и того дни в том местечке была ярмонка. В том местечке дом пана Сиратцкаго каменного строения и 3 костела римских великих, каменных. Того ж числа приехал начевать в маетность арцибископа гнезненского в деревню Черницу, от Наравы 2 мили.

Ехав от Наравы, встретил обоз посла цесарского<sup>93</sup>, которой ехал в Аршаву<sup>ж</sup> на олекцию; в том обозе 6 корет и телег много. За тем

абозом встретил самого цесарского посла, которой разговаривал со мною zelo приятно. Тот посол ехал в рыдване <sup>3</sup>золоченом, изрядной работы, на шести лошedah; в том же рыдване <sup>n</sup> перед ним сидел один человек цесарец. Тот вышепомянутый цесарский посол суть духовная особа, бискуп венецкой <sup>k</sup>. За ним в другом рыдване ехали 4 человека на 6 лошedah, при нем верховых людей никого не было.

*Маия в 7 день.* Приехал обедать в маетность бискупа куавского в местечко Волборы, от Черницы 4 мили. В том местечке дом бискупа куавского великой, каменного строения. В том же местечке костел римской великой, каменной; и местечко то немалое. Того ж числа приехал начевать в город Петроков, от Волбора <sup>n</sup> 2 мили.

л. 20  
об.

Тот город Петроков—маетность королевская и место суть немалое. В том городе дом королевской великой, каменного строения; в том же городе три кляштора каменных и костел великой, каменной, которой называется фара <sup>m</sup>, //и домов каменных мешчанских богатых много. Староста в том городе—воевода сендомирской <sup>a</sup>, и дом ево в том городе каменной. Обычай того города: когда скончается король, тогда тот город бывает заперт до тех мест, как выберут <sup>b</sup> короля полскаго. От Варшавы до Петрокова <sup>b</sup> 20 миль полских, а московских 100 верст; а от Москвы до Петрокова <sup>r</sup> 1262 версты с полуверстою.

*Маия в 8 день.* Приехал обедать на бор, не доезжая местечка Сабякович <sup>d</sup> за четверть мили, а от Петрокова <sup>c</sup> 3 мили. Того ж числа приехал начевать на бор, от того места, где обедал, 2 мили.

*Маия в 9 день.* Проехал маетность королевскую местечко Радумское <sup>\*</sup>, от того места, где начевал, 1 миля. В том местечке костел римской каменной, великой, которой называется <sup>3</sup> фариою, то есть соборной костел, да кляштор каменной же <sup>n</sup>, великой, в нем живут законники барнадины <sup>k</sup>; строение и уборы в тех костелах богатые. Староста в том местечке—пан Мечинской. И приехал обедать на мельницу, которая построена на реке Варте, от местечка Радомского 2 мили, а от стану, где начевал, пол <sup>n</sup> 3 мили. Того ж числа приехал начевать, проехав местечко Баровню <sup>m</sup>, от стану, где обедал, пол <sup>n</sup> 2 мили.

*Маия в 10 день.* Приехал обедать в Честоховской монастырь, от стану, где начевал, 3 мили; а от Варшавы до Ченстохова <sup>o</sup> монастыря 32 мили полских, а московских 160 верст; а от Москвы до Честохова <sup>n</sup> 1324 версты с полуверстою. Честохов <sup>p</sup>—место короля полскаго невеликое, а богатых людей в нем живет много; 2 костела в нем каменных, замку в Честохове нет.

л. 21

От того места Честохова <sup>c</sup> с полверсты кляштор, то есть монастырь, каменной Пресвятыя Богородицы, построен на высокой каменной горе. В том кляшторе поставлен в костеле римском образ Пресвятыя Богородицы писма Луки-евангелиста, чудотворная святая икона. Хотящаго же ведать подлинно о том святом Пресвятыя Девы образе и о чудесах, от него бывающих, отсылаю до чтения гистории печатной на полском языке о том святом образе и о чудесах, от него бывающих <sup>94</sup>. В том кляшторе живут //законники римскаго закону, которые называются павлияне, или <sup>a</sup>еремины павликии <sup>b</sup>, то есть чину святого Павла Фивейскаго <sup>95</sup>. Те законники одежду <sup>b</sup> носят белую <sup>r</sup>, бород не бреют и не стригут, толко усов мало подстригают, суть крепкаго жития. Тот кляштор великой, в нем костелы каменные предивным строением, снаружья <sup>d</sup> многие изрядные резбы каменные. Кругом того кляштора ров великой <sup>e</sup>, выложен камнем, белым и серым,

диким; ограда около того кляштора каменная. В тот кляштор ворота одни каменные; в тех воротах всегда стоит караул, салдаты с ружьем\* по 20 человек.

В том кляшторе костел большой каменной, гораздо велик, зделан изрядным италиянским мастерством. Своды того костела каменные, обделаны все гипсом предивною работою. По стенам того костела внутри поставлены картины многие изрядных живописных писем, а писано на тех картинах житие святого Павла Фивейскаго.

И<sup>3</sup> ис того костела на правую сторону двери в каплицу, то есть в<sup>н</sup> предел, святого Павла Фивейскаго. В той каплице изнутри все стены мраморовые или аспидные, деланы великими столпами<sup>к</sup>, как бывают деревянные столбы столярной доброй работы с резными капителями; в той каплице и помост весь мраморной. На той же стороне другая каплица, вверх 6 ступеней. В той каплице внутри все стены медные, прорезные, золоченые. Под той<sup>л</sup> каплицу вниз сход в<sup>м</sup> 5 ступеней, там есть каплица ж святого аггела<sup>н</sup>-хранителя; в тое каплицу приводят беснующихся людей и заклинают попы римские. И в мою бытность в той каплице лежала одна жена римлянка, бесом одержима и мучима, над которою я видел одного законника, читающего молитвы. Сказывают того кляштора законники, что-де никто беснующихся из той каплицы неисцелен не изходит<sup>о</sup>.

Из того ж помяненаго великаго костела есть ход налево чрез паперть в тот костел, в котором стоит чудотворной образ Пресвятыя Богородицы писма святого Луки-евангелиста. Та святая икона мерою подобна той святой иконе, что на<sup>н</sup> Москве стоит в соборной церкви, писма Луки же//евангелиста, которая<sup>а</sup> называется Владимирская<sup>96</sup>. Та помяненная святая Честоховская икона поставлена в костеле римском над олтарем высоко; и закрывается та икона серебряною доскою, которая доска задвигается сверху; и на той помяненной серебряной доске вылит образ Сошествия Святого Духа изрядною работою. Тое святые иконы кивот зделан из ареховаго дерева, около котораго множество серебра; зделана дивною работою на той святой иконе риза бархатная червчатая, на которой нашито множество клейнодов, то есть запан, алмазных, <sup>б</sup>яхонтовых и изумрудных, и чепей<sup>в</sup> золотых, и жемчугу великаго бурмитцкаго<sup>г</sup>; около той святой иконы множество досок великих, золотых и серебряных, на которых выбиты и вырезаны образы розные<sup>д</sup>. Под тою же святою иконою лежат две булавы золотые с камением, приложенные некоторыми полскими гетманами. В том<sup>е</sup> костеле и по стенам около той святой иконы много прикладных сабель в золотых<sup>ж</sup> оправах с камением. Пред тем святым образом с обеих сторон поставлено шесть подсвешников великих серебряных да 5 лампад великих же, серебряных, чеканных, в которых непрестанно горит масло деревеное. В том костеле все стены обиты алтабасами, и своды в том костеле все зделаны из гипсу изрядным мастерством и вызолочены все. Тое святую икону открывают во время пения и для приходящих молебщиков. В том и в другом великом костелах<sup>з</sup> поставлены органы великие, изрядные.

Подле того костела приделана полата великая, в которой стоят сосуды церковные, и ризы, и всякие костелные<sup>н</sup> вещи. В той полате впереди зделан олтарь римской, на котором отправляют мшу, то есть обедню. Подле стен в той полате поделаны великие ящики и поставцы изрядною столярною и сницарскою работою, и выписаны, и вызолочены изрядно, в которых ящиках и в поставцах множество риз поповс-



ких избранных, зделанных из золотых<sup>к</sup> парчей и обнизанных жемчугом с камением и с запонами изрядными. В тех же поставках кадил серебряных, великих и подсвешников серебряных же, великих, сосудов, золотых с камением и серебряных,— всего того множество; крестов великих, золотых и серебряных, много ж с камениями<sup>и</sup> и с<sup>м</sup> запонами изрядными. В той же полате стоит сосуд, или дароносица, в котором ставят римляне освященные // оплатки. Тот сосуд весь золотой, великой, с камением: с алмазы, и<sup>а</sup> яхонты, и с изумруды, и с лалы—и з запонами изрядными, зделан высотой болши аршина изрядною преудивительною работою прорезною, в котором множество камня изрядного: алмазов, яхантов, изумрудов,— между которым камением наверху поставлен один алмаз, зело велик, каких<sup>б</sup> алмазов мало великостию обретается на всем свете. Около того ж сосуда множество зерен бурмитских предивных; и есть тот сосуд зело многоценен.

В том кляшторе аптека изрядная, великая, в которой я видел много всяких лекарств, и убор всякой в той аптеке изрядной. Законников в том кляшторе 70 человек, все имеют общее жителство и<sup>в</sup> едят все по вся дни в трапезе. Трапеза зделана изрядная, великая, сводов в ней нет, потолок накатной<sup>г</sup>, резной, дивной работы; столы и скамьи изрядные, также и скатерти, и полотенцы ручные<sup>д</sup> изрядные ж; судов оловянных и медных много; лошки, и<sup>е</sup> у ножей черенья, и вилки—все<sup>ж</sup> серебряные. И в пище, и в платье<sup>з</sup> всякое доволство изрядное. В том кляшторе всякой законник имеет себе особую келью, и друг к другу мало ходят. Кельи все построены рядом, каменные, предивные, толко невеликие; между келей поделаны переходы широкие, изрядные, каменные.

В том кляшторе есть академия, учатца высоким наукам, даже и до философии. А где у них бывают диспуты, и для того особая зделана полата великая, длинная, наверху подле костела, в котором стоит воспомяненный образ чудотворной Пресвятыя Богородицы. В той полате поделаны окна великие, и убрана та полата изрядно.

Тот кляштор древняго<sup>н</sup> строения, на том месте от начала своего имеет быть неподвижно 360 лет, подданных имеет под собою 206 дворов. В том кляшторе в костелах всякие богатства, данные от приходящих молебщиков, которых в том кляшторе всегда бывает со всех сторон множество, и из далних христианских краев приезжают много народу.

От того великаго Честоховскаго кляштора недалеко, мало менши полуверсты, другой есть кляштор каменной, невелик, которой называют Навицианской<sup>к</sup>, то есть, кто желает быть законником в помянутом<sup>л</sup> великом Честоховском монастыре, тот, вступя, до закону, повинен жить в том // Навицианском кляшторе год или два, а потом примут ево до большаго воспомяннаго кляштора. В том Навицианском монастыре в мою бытность было 20 человек законников новопостриженных.

Блиско великаго кляштора есть слобода великая и ряды немалые, лавок много. Строение в слободе и в рядах все деревянное, и лавки все деревянные. В лавках есть товаров немало, а паче всего много книг латинских и полских всяких печатных; в тех же лавках продают образы Пресвятыя Богородицы, которые называют Честоховские, писаны на меди, и по полотну, и на дереве розным<sup>а</sup> величеством, кому в какую меру потребно, четвероугольные и круглые. В той помянутой слободе стоял я маяя до 11 числа.

Маяя в 11 день. После обеда выехал ис той слободы от Честоховскаго монастыря, которой называют поляки на Ясной горе, и приехал

в вышепомянутой Навициянской кляштор. В том кляшторе костел каменной во имя святыя мученицы Варвары. Того кляштора строение каменное, изрядное. В том помяненном костеле убор изрядной столярской<sup>б</sup> работы из ореховаго заморскаго дерева и из гебану. Подле того кастела каплица, то есть предел, во имя святаго Николая, Мирликийскаго чудотворца, в которой каплице я видел в ковчегех много святых мощей и иных святынь. И<sup>в</sup>, из того кляштора поехав<sup>г</sup>, приехал начевать на мелницу ксенза Леховского, от Честоховскаго великаго монастыря 2 мили.



## [СВЯЩЕННАЯ РИМСКАЯ ИМПЕРИЯ]

### [СИЛЕЗИЯ]

*Маия в 12 день.* Приехал к цесарской границе: между цесарским государством и<sup>д</sup> полским королевством в том месте граничит болото, а иных никаких признаков<sup>е</sup> нет. За тем помяненным болотом в цесарской стороне деревня Каменница, от вышепомянутой<sup>ж</sup> мелницы 1 миля, а от Честохова<sup>з</sup> до цесарской границы 3 мили; от Варшавы до цесарской границы 35 миль польских, а московских 105<sup>и</sup> верст; а от Москвы до цесарской границы 1367 верст с полуверстою.

И, переехав цесарскую границу, того дни ехал Шленскою землею, в которой земле великой шленской<sup>к</sup> город называется Бреславль<sup>97</sup>, от котораго я проехал в 20-ти милях и приехал того дни обедать к железным заводам, к деревне Кузнице, от стану, где начевал, 3 мили. Та деревня Кузница во владенье<sup>л</sup> у шленца-мещанина, которой живет в Бреславле и<sup>м</sup> называется // Шпилер<sup>а</sup>. Тут завод железной средней, <sup>б</sup>не зело велик, в нем два горна, а руды железной много.

Того дни приехал начевать в цесарской город, которой называется Терновые Горы, от железных заводов 2 мили. В том месте около слободы<sup>в</sup> крепостей никаких нет, ни валу<sup>г</sup>, ни стен, толко ров невеликой. То место невеликое, жителей того места богатых людей много. Среди того места есть дома мещанские каменные, хорошие; лавок и в них товаров в том городе немало; костел один великой, а два небольшие каменные. В том городе шляхецких домов нет, все мещанские<sup>д</sup> живут. В том городе нанел я себе фурманов до города Опавы, а<sup>е</sup> своих лошадей, на которых с Москвы ехал, с человеком своим от<sup>ж</sup> Терновых Гор отпустил к Москве; а<sup>з</sup> от Варшавы до тех<sup>и</sup> Терновых Гор 39 миль полских, а московских 145 верст; а от Москвы до Терновых Гор 1412 верст с полуверстою.

*Маия в 14 день.* Приехал обедать в местечко Гливицы, от Терновых Гор 3 мили. В том местечке город каменной и дома каменные, в том же местечке 3 костела каменных. Того ж дни приехал начевать в местечко Руды, от Гливиц 4 мили. В том местечке есть кляштор законников барнадынов.

Маия в 15 день. Приехал обедать в город Рацыбур<sup>к</sup>, от местечка Руды 3 мили, от Терновых Гор 10 миль цесарских, а московских 50 верст. Тот город Рацыбур<sup>н</sup> великой, каменной, и дома в нем каменные. Тот город Рацыбур<sup>м</sup> многим болши города Терновых Гор. В Рацыбуре таваров всяких много. Замак в нем, то есть верхней город, каменной же; в том замке живет цесарскаго величества граф, дом ево каменной, великой; также в том замке костел великой, каменной. Около графова дому сад великой, а кругом замку и кругом домов многих пропущены воды из реки, которая река под городом Рацыбуром и<sup>н</sup> называется Одра, чрез которую я переехал по мосту. Посреди города Рацыбура зделаны изрядные<sup>о</sup> две фантаны<sup>н</sup>, из которых изходят воды и вливаются в ящики великие; из тех ящиков берут воду во все дома на всякие потребы. В том городе домов мещанских каменных много изряднаго строения.

Того ж числа приехал начевать в город Опаву, от Рацыбура<sup>р</sup> 4 мили, от Терновых Гор 14 миль цесарских, а московских 75 верст; а от границы полской 18 миль<sup>с</sup> цесарских, а от Москвы до Апавы<sup>1</sup> 1472 версты с полуверстою. //

л. 23  
об

Опава—город каменной, великой, и воды скрозь тот город пропущены многие, строение в том городе каменное, изрядное, костелы великие; также и дома хорошие, полаты высокие, в четыре жилья<sup>а</sup> вверх, архитектура в домовном строении изрядная, и многие полаты писаны с лица изрядными живописными писмами.

В Опаве у большаго костела зделан столп каменной, на том столбе поставлен образ Пресвятыя Богородицы литой, золотой, величеством в меру человеческого возраста, изрядною работою зделан. У того ж помяннаго столба внизу поставлены четыре образа ангелских, вырезаны из камней белых изрядною ж работою. Блиско того столба зделана фантана круглая, и вода<sup>б</sup> течёт из тое фантаны из четырех мест; на верху тое фантаны зделан зверь-аспид, а<sup>в</sup> на нем образ Спасов резной работы поставлен.

Тот город Опава цесарской в Шленской же земле; управляет тем городом цесарской граф шлихтенант, то есть секретарь тайнаго цесарскаго совету. С того города збирается<sup>г</sup> на цесаря со всякаго мещанскаго двора в год по 100 ефимков да на вышепомяннаго графа, которой тем городом управляет, збирается со всякаго ж мещанскаго двора в год по 6 ефимков. Тот город Опава велик гораздо и многолюден. В том городе Опаве, также и в помянном городе Рацыборе<sup>а</sup>, в бытность мою стояло цесарских салдатов<sup>с</sup> по 4 человека в квартере<sup>ж</sup>. В том<sup>з</sup> городе<sup>н</sup> Опаве много рядов, лавок каменных и всяких таваров довольно, и тавары в Опаве не гораздо дороги.

Маия в 16 день, то есть в неделю седмую по Святой Пасхе, <sup>к</sup>у римлян того году в тот день по их римскому календарю праздник был Святые Троицы. Того<sup>н</sup> числа стоял я<sup>м</sup> в помянном городе Опаве для того, что у них в тот день<sup>о</sup> торжество и фурманы того дня в дорогу ехать не похотели<sup>н</sup> и не смели под страхом.

И того дни был я в костеле у езуитов<sup>р</sup> в кляшторе, где отправляли мшю на болшом олtare. Тот костел каменной, великой, работы изрядной резной из камня, а в середине того костела богатство невеликое. Мшю отправлял поп римской да с ним сослужителей<sup>с</sup> было 6 человек. Во время той<sup>т</sup> мши на хорах в том костеле играла музыка на органах, и на скрипицах, и на иных инструментах; <sup>у</sup>трубили на трубах<sup>ф</sup> и по политаврам<sup>х</sup> и <sup>н</sup>по барабанам<sup>н</sup> били<sup>ш</sup> в том же костеле и на тех же

л. 24

хорах. В том же<sup>ш</sup> костеле по обе стороны олтара лежали в великих горшках ветви зеленые, отрезанные от розных родов дерев, и травы, и цветы<sup>м</sup> многие. А молитв коленопреклонных // в римской церкви в Неделью Пятидесятую не читают. В тот день в том костеле многие римские<sup>а</sup> причащались Тела Христова: иные пред зачатием обедни, иные при<sup>б</sup> отпуске. Причащал мирских<sup>в</sup> людей один поп римской по<sup>г</sup> отпуске обедни, тот, который служил мшю<sup>д</sup>. Потом, отпуста обедню и причастя всех причастников, сказал<sup>е</sup> казание езувита, на кафедре стоя, не тот, который служил того числа обедню. Того казания тот казнадей, помяненный езувита, положил тему сими словесы святого Иоанна Богослова, написанными в Святом Евангелии: «Аще аз не иду, утешитель не придет»<sup>98</sup>. И приводил<sup>ж</sup> тот казнодей о том, как достоин человеку изготовить сердце свое ко приятию Святого Духа. И таково изрядно сказывал, что все слушающие<sup>з</sup> от него умилилися сердцами и довольно многие плакали.

В том городе около великаго торговища много великих каменных домов изряднаго строения. На том же торговище зделаны<sup>н</sup> три фантаны изрядные. Тут же костел римской великой, каменной, которой именуется фара, то есть соборной. И блиско того костела на паперти зделаны балясы и за балясами зделано властно как гора. И на той горе поставлен образ Спасителей, вырезан из дерева тем подобием, как Господь Иисус<sup>к</sup> молился Богу, Отцу своему, пред волным<sup>л</sup> своим Страданием<sup>м</sup>, глаголя: «Отче, аще возможно, да мимо идет от меня чаша сия»<sup>99</sup>. Пред тем помяненным Спасовым<sup>н</sup> образом поставлен образ, резной из дерева, ангела с показанною чашею и<sup>о</sup> крестом. Тут же 3 образа святых апостол спящих Петра, Иакова, Иоанна, вырезаны из дерева ж; то место зделано изрядною работою. Город Опава многим больше столичнаго полскаго места Варшавы и строением гораздо Варшавы лутче.

Того ж дни был я на веспоре, то есть у вечерни, в том же помяненном костеле, в котором был я<sup>н</sup> у обедни. Там было паки казание: на той же помяненной кафедре сказал<sup>п</sup> езувита другой, не тот, который сказал<sup>е</sup> после обедни. Сему казанию положил тему из Апостолских Деяний, сице: «Сниде Дух Святый во огненных языцех, и начаша апостоли глаголати странными глаголы»<sup>100</sup>. Во время той вечерни в том же костеле играла<sup>т</sup> на хорах музыка та ж, что и во время обедни в том костеле была.

Как ехал от Рацыбура<sup>у</sup> к Опаве, и от меня в трех милях были в левой стороне великие Венгерские горы и зело высокие, которые высоту равняются оболочкам. //

## [МОРАВИЯ]

л. 24  
об.

Маия в 17 день. Поутру поехал из Опавы, наняв фурманов<sup>а</sup>, и приехал обедать на Муравскую границу<sup>101</sup>, от Апавы 3 мили; а граничит Шленскую землю с Муравскою землею река Муравица, а та Муравская<sup>б</sup> земля цесарскаго же владения. И стоял в деревне Гортуре у карчмы. И въехал<sup>в</sup> в Муравскую землю, ехал ею до города Улмунца высокими каменными горами; и дорога та<sup>г</sup> вся<sup>д</sup> зело камениста. Те обе, Шленская<sup>е</sup> и Муравская<sup>ж</sup>, земли ко хлебородию видом являются лутче Полской земли. От полской границы до Муравской земли 21 миля цесарских.

Того ж числа приехал начевать в село Борон, от деревни Гортур 2 мили. Не доехав того села Борона за мило, проехал городок,

которой называется Дворец; тот городок строения каменного; от Опавы до того городка 4 мили.

*Маия в 18 день.* Приехал обедать в город Улмунц, от села Борона<sup>3</sup> 3 мили, от Опавы 8 миль цесарских, а московских 40 верст; а от Москвы до города Улмунца 1512 верст с полуверстою. Не доезжая того города Улмунца за милю цесарскую на высокой горе кляштор, то есть монастырь великой, каменной<sup>4</sup>. В том монастыре живут законники римские, которые называются кармилитане. В том монастыре церковь римская великая, каменная; внутри той церкви от помосту до верху все стены, также и своды все, зделаны изрядною италиянскою работою из гипсу. В той церкви на одном престоле лежат мощи мученика Виктора, принесены из Риму. В том монастыре был я во время обедни.

Город Улмунц великой, каменной и зело изрядною крепостью построен; кругом ево воды немалые пропущены во рвах. Тот город зделан в две стены каменные, толстые. В том городе замак, то есть верхний город, изрядной, каменной же<sup>102</sup>; монастырей и церквей западных каменного строения много изрядных. Дома жителей того города каменные, великие, изрядного строения; полат высоких много, в четыре жилья<sup>к</sup> в высоту. В болшом городе<sup>л</sup> площади<sup>м</sup> зделаны, три фантаны<sup>н</sup> изрядные; на той же площади<sup>о</sup> ратуша, то есть таможня великая, строение каменное. На воротах тое ратуши зделаны часы великие, удивительного строения: те часы бьют перечастье мусикийским согласиём; и как те часы станут бить перечастье, в то время видимо<sup>п</sup>, что люди, вырезанные из дерева, бьют// в колокола руками. Ниже того зделаны два человека, резные из дерева, <sup>а</sup>и учнут<sup>б</sup> в то ж время трубить на трубах. И с одной стороны у тех часов <sup>в</sup>из-за стекла выходят<sup>г</sup> люди пешие, резные ж из дерева; з другой стороны тех же часов выезжают на лошадях люди, вырезанные из дерева ж так же, что и вышепомянутые пешие из-за стены; и зделаны те все люди изрядною работою<sup>103</sup>. В замке того города дом выстроен<sup>а</sup> бискупской великой, каменной, изрядною архитектурою; а бискупа в Улмунце<sup>с</sup> в бытность мою не было для того, что незадолго до моего <sup>ж</sup>приезду во Улмунец<sup>3</sup> умер. Около того города садов изрядных много, в которых вод пропускных изрядных много ж.

В том городе монастырь езувитцкой великой, строения каменного, изрядного. В том монастыре академия изрядных высоких наук и студентов зело много, которые учатся розным<sup>н</sup> наукам; ис тех студентов много честных высоких пород людей <sup>к</sup>из разных<sup>л</sup> государств. В той академии учатся студенты до философии и до теологии, там же<sup>м</sup> учатся и математических<sup>н</sup> наук<sup>104</sup>. В том монастыре костел богатой; и был я в том костеле во время вечерни<sup>105</sup>. В то время играли <sup>о</sup>в том костеле на органах<sup>п</sup> изрядно и на иных многих<sup>р</sup> инструментах разных<sup>с</sup>.

Тот город имеет около себя дивныя крепости<sup>106</sup>, построен весь на пошве<sup>т</sup> дикаго камня. За городом Улмунц<sup>у</sup> монастырь каменной, великой, в котором живут законники римские и называются камендулии<sup>107</sup>; люди их не видят<sup>ф</sup>, и в костеле стоят тайно, и живут безмолвно.

Того ж числа из города Улмунца<sup>х</sup> я поехал и приехал начевать в местечко Гралец, от Улмунца 2 мили. По той дороге от Улмунца много домов строения каменного, изрядного, великих.

*Маия в 19 день.* Проехал городок каменной Вышков, приехал обедать х карчме; от городка Вышкова да корчмы полмили, а от стану до

тое карчмы 3 мили. Того ж числа приехал начевать х каменной корчме, от стану под 3 мили; та корчма вотчинная<sup>а</sup>, желнерская.

*Мая в 20 день.* Приехал обедать в местечко Бирницу<sup>а</sup>, от карчмы 3 мили. По обе стороны тое дороги множество по полям и по горам виноградов, и орехов волоских, и черносливов, и иных плодовых дерев растет розных родов. Того ж числа приехал начевать в город Николшпурк, от Бирницы<sup>а</sup> 1 миля; от Улмунца до Николшпурка 9 миль цесарских, // а московских 95 верст; а от Москвы до Николшпурка 1607 верст с полуверстою.

л. 25  
об.

Город Николшпурк державы цесарской, в нем 3 города каменных. Верхней город на высокой горе, в нем построен дом великой, каменной и монастырь езуитцкой, каменной же. На том помяненном дворе в верхнем городе погреб цесарской, великой, каменной, в том<sup>а</sup> стоит вино венгерское. В том погребе есть одна бочка безмёрно велика, в которую вливается вина девятсот ведр; другая в том же погребе бочка мало тое помяненные бочки меньше, в тое вмещается<sup>б</sup> восемсот ведр. На тех бочках обручи железные, и повешены те бочки на<sup>в</sup> толстых железных чепях<sup>г</sup> невысоко для того, чтоб от помосту сысподи<sup>а</sup> не гнили. Когда в те бочки питье<sup>е</sup> будет что вливать, тогда на верх их всходят<sup>ж</sup> на лесницах<sup>з</sup>, которые лесницы на те бочки поделаны<sup>и</sup> хорошими материалами<sup>к</sup>. Из тех бочек подчивали меня вином ренским. <sup>л</sup>В том же великом погреб<sup>м</sup> и иных бочек немалых зело много.

В том же верхнем городе сад великой построен, и<sup>н</sup> зело изрядно<sup>о</sup>. В том же городе<sup>п</sup> две фантаны<sup>р</sup> изрядные, а в нижнем городе<sup>с</sup> 3 фантаны. В том городе<sup>т</sup> домов великих, каменного изрядного строения много; также и протчие дома все каменные ж, а деревянного строения в том городе нет. Таваров всяких в том городе много: домов жидовских в Николшпурке и в них жителей евреев много. В том городе и около города по полям, <sup>у</sup>горам<sup>ф</sup> виноградов растет зело много, ис котораго винограду Николшпурка-города жители вино имеют свое.

л. 26

По сторонам того города великая и зело высокая каменная гора, на которую я ходил и видел: на ней поделаны во образ Страстей Христа Иисуса в печурах<sup>х</sup> изрядною работою резною из дерева, деланы образы все в меру человеческого возраста. Сначала зделано моление<sup>и</sup> Христово во образ того, когда Господь Иисус молился при Страстях своих, глаголя: «Отче, аще возможно, да идет чаша сия от мене<sup>к</sup>». Потом мало выше в той же горе зделаны три образа апостольские Петра, Иакова, Иоанна, <sup>л</sup>в образе<sup>м</sup> их спящих. Потом мало выше зделано во образ<sup>н</sup> Христа, в темнице сидяща. Потом еще мало выше зделано во образ<sup>о</sup> облечения в богряную<sup>п</sup> ризу Христа<sup>р</sup> Господа. Потом мало выше зделано во образ Господа Иисуса, в терновом венце бывша, и трость в деснице его. Потом еще выше зделано во образ, когда задеша понести крест его. Потом выше, на полу тое ж горы, зделана каплица, то есть // малая церковь, во имя Марии Магдалины. Потом на верху самой горы поставлен образ Распятия Христова резной; там же на горе зделана пещера и камень отваленный<sup>а</sup> во образ самага Гроба Христова. Потом на той же горе зделан образ Воскресения Христова. А все то вышписанное строение зделано изрядною резною работою из дерева и расписано красками живописным<sup>б</sup> писмом. У того места, где зделана пещера и камень отвалены во образ Гроба Господня, зделан вертоград, приличая тому, что Гроб Христов был в вертограде, и насажено<sup>в</sup> то место<sup>г</sup> дерев плодовых изрядных розных родов.

На той же горе зделан костел каменной во имя святого мученика Севастиана. В том костеле поставлен образ ево резной, подобием<sup>д</sup> тем, как он был за Христа мучен: привязан к дереву и настрелено в тело ево стрел, в руки, <sup>е</sup> в ноги и во чрево; тот ево святой образ зело изрядным мастерством зделан. В том же костеле на олтаре за стеклом положен образ мученика Севастиана резной, во одежде, также предивною работою зделан. И мало вниз сверху тое горы стоит дерево засохлое, на котором между сучья стоит образ великомученицы Екатерины резной работы, невелик, мерою в киоте подобен<sup>ж</sup> осмилистовой иконе. О том образе тамошние жители сказывают: откуда тот образ и кем принесен, того не ведают, и многожды-де<sup>з</sup> езуиты покушались и вносили тот образ в костел, и невидимою-де<sup>н</sup> Божественною силою относится тот образ паки на то ж дерево и всегда обретается на одних сучьях.

## [АВСТРИЯ]

*Маия в 21 день.* Поехал я из города Николшпурка и переехал границу Моравскую с Ракотцкою<sup>к</sup> землею<sup>108</sup>. На той границе есть замак каменной, называется Дразнагоф; в том замке дом великой, каменной, и вокруг того дому пропущена вода. Тот замок — вотчина волного барона. И на том месте речка Дрозна, от Николшпурка полмили.

И приехал обедать к местечку Болкерштов<sup>л</sup>. В том местечке строение все каменное. От Николшпурка<sup>м</sup> до Болкерштофа<sup>н</sup> 3 мили. И в том местечке зделаны Страсти Христовы пред самым предместием. Первое подобно тому, как в Николшпурке<sup>о</sup> на горе, — моление Господне и учеником спящим; второе — Господь Иисус связан, и обнажен, и биен, и терзан за власы; третье — положение на главу Господню тернового венца; четвертое — Господь несет крест свой на гору и ударен о камень; пятое — распят Господь на горе, // и под крестом зделано снятие со креста и положен на коленях у Пречистые своя Матери; шестое — положение во гроб, и сверху положен<sup>а</sup> камень, а на камени зделан образ Спасителей в терновом венце и на шее чепь<sup>б</sup>.

л. 26  
об.

Того ж числа ис того местечка Белкерштофа<sup>а</sup> приехал начевать в местечко Вотерштер<sup>1</sup>, от Белкерштофа 3 мили.

*Маия в 22 день.* Приехал обедать в столичное<sup>д</sup> цесарское место, в город Вену, от Воткерштера<sup>е</sup> 3 мили. От Варшавы до Вены 79<sup>ж</sup> миль цесарских, которые при милях полских гораздо велики, а московских числят 395 верст, однако ж будет болши; а от Москвы счисляют до Вены всего 1702 версты с полуверстою, к чему я по своему смыслу прилагаю<sup>з</sup> еще 300 верст или болши, и всего число<sup>н</sup> — с лишком 2000 верст.

Вена — город каменной, великой; здание в нем великое, каменное, древних лет, высокое и богатое, по пяти житей в высоту есть полаты, а деревянного строения в Вене нет. Город Вена зело людной; рядов и лавок в нем много, и товаров всяких изрядных много ж. Венские жители ездят в коретах и кореты имеют изрядные, богатые, и зело их много; также корет извозничьих много изрядных стит<sup>к</sup> по улицам и лошади в коретах изрядные. В том городе много монастырей и церквей западных каменных, изрядным<sup>л</sup> мастерством зделанных, а греческой веры монастырей и<sup>м</sup> церквей в Вене нет ни единой. Хлеба,

и всяких запасов, и мяса<sup>н</sup>, и рыб, и всякой живности много, а цена тому всему немалая, при московском дороже.

Тот город Вена — столица цесарская, в том городе дом цесарской великой, каменного строения изряднаго, древних лет<sup>109</sup>. В то время, как я<sup>о</sup> приехал в Вену, цесаря в Вене не было, а был тогда в вотчине своей, от Вены 4 мили немецких, со всем своим домом<sup>110</sup>. Детей у цесаря 3 сына: болшой ево сын Иосиф, которой есть король венгерской, другой сын Карел<sup>н</sup> есть князь устрийской<sup>п</sup><sup>111</sup> и третий малинкой — да 3 дочери.

В Вене костел соборной каменной, великой и зело высокой, <sup>с</sup>построен во имя<sup>т</sup> архидиякона Стефана<sup>112</sup>, зделан древнею <sup>у</sup>изрядною работою<sup>ф</sup> со многими резбами. Прежде сего на том // костеле стоял герб турецкаго салтана, а ныне тот герб с того костела скинут и поставлен на том месте крест.

Под тем городом Веною течет река Дунай на пять проливов, а самая середина той<sup>а</sup> реки течет безмерно быстро. Чрез тое реку Дунай чрез все<sup>б</sup> проливы поделаны мосты деревянные на высоких деревянных столбах. На той реке Дунае<sup>в</sup> подле берегов поделаны на стругах<sup>г</sup> многие мельницы и укреплены к берегу железными чепми<sup>н</sup>; в тех мельницах мелют всякой хлеб, и толчения хлебные многие ж. И когда <sup>с</sup>в реке Дунае вода<sup>к</sup> прибудет, тогда те мельницы и толчеи теми помянненными <sup>з</sup>чепми железными привинтят<sup>н</sup> к берегу; а когда вода убудет, тогда их спустят от берегу дале на воду. Из тех помянненных реки Дунаю пяти пролив<sup>к</sup> 2<sup>л</sup> пролива под самою городовою венскою стеною.

Блиско реки Дунаю зделан цесарской зверинец, в том зверинце всяких зверей множество. На берегу у реки Дунаю, не доезжая Вены, построен дом цесарской каменной, великой. Подле того цесарскаго дому построены многие загородные<sup>м</sup> дома сенаторей немецких великие, каменнаго строения и сады изрядные, многие и великие, со изрядным богатым украшением; около садов изрядные ограды каменные, и в садах<sup>н</sup> полаты изрядные ж, дивнаго строения резного из белаго камня.

В Вене стоял за городом подле реки Дунаю в слободе блиско городской стены, на постоялом дворе под гербом Золотого барана. Около Вены город зделан изрядною крепостию в три стены.

Маия в 23 день. Был я в Вене в соборном костеле святаго архидиякона Стефана во время обедни. Обедню в то время отправлял апат, то есть игумен, и с ним 4 человека дяконов. Во время той<sup>о</sup> обедни музыка играла на розных инструментах зело изрядно и при играной музыке псевали<sup>п</sup> также изрядно зело и согласно, а музыкантов и <sup>р</sup>вспевавов было<sup>с</sup> 74 человека; стояли те помянненные музыканты и вспеваки<sup>т</sup> не на хорах, на низу. В том костеле у столпа высоко зделано великое место, подобно как чулан, со всех сторон оставлен<sup>у</sup> окончинами; около окончин многие резбы деревянные, изрядные, золоченные поделаны во многих местех<sup>ф</sup>. На том месте становитца цесарь, когда в том костеле слушает обедни. В том же костеле блиско олтаря поставлено место, обитое бархатом золотным<sup>х</sup>, на том месте поставлены изрядные кресла, над теми креслами и над всем местом зделан изрядной балдахин — то есть место арцыбискупское, и ставитца на том месте арцыбискуп. Тот костел // святаго Стефана зело длинен и неузок; в том костеле множество резбы из белаго камня изрядной древней работы, также много в нем украшения розными мраморами.



На большом престоле в том костеле стоят 4 ковчега серебряных, части мощей есть святого архидиякона Стефана; те помянные ковчеги <sup>а</sup>серебряные, сделаны <sup>б</sup>дивною чеканною работою.

Потом был я в дому цесарском. Тот дом зело великой, зделан четвероуголен, строение все каменное; вокруг того дому полаты многие зело высокие, в шесть житей вверх. На том цесарском дворе поставлены по сторонам 14 фонарей слюденых, в тех фонарях по вся <sup>в</sup>ночи горят свечи; также в Вене у <sup>г</sup> всех жителей <sup>д</sup> дому поставлено на улицах по фонарю, в которых по вся ночи горит масло,— и от тех фонарей в Вене по вся ночи бывает по улицам и по переулкам великая светлость. У самой городской стены тот помянной цесарской дом зделан; и как преж сего были под Веною турки <sup>113</sup> и стояли таково блиско от цесарскаго дому, что из пищалей в цесарской дом стрелять им было мощно <sup>е</sup>, и полаты цесарские в то время от турецкой пушечной стрелбы <sup>ж</sup> были розбиты до половины; а где их, проклятых бусарман <sup>з</sup>, были подкопы, в тех местах вырывало <sup>и</sup> стены городской и всякого каменнаго строения сажень по 300 в длину; а ныне все те розбитые и вырванные места заделаны. Подле того цесарскаго дому зделан дом <sup>к</sup> цесарской же, конюшенной, каменнаго строения великаго, построен древнею модою. В Вене из домов сенаторских славный дом маршалкова зятя, которой называется Индетенбрехт <sup>л</sup>. Тот дом построен зело изрядно, дивною архитектурою <sup>м</sup>, по препорции, и работа изрядная.

Того ж дни был я в монастыре законников римских, которые называются августиане <sup>114</sup>, те законники там ходят боси и, кроме своего начальника, с людьми не говорят. В тот монастырь цесарь приходит тайно из своего дома стеною. Тот монастырь зело богат. В костеле того монастыря зделано цесарское место изрядное, такое ж, какое ж <sup>н</sup> и в соборном костеле святого Стефана. А когда цесарь в тот монастырь не изволит приттить <sup>о</sup>, тогда слушает обедни в костеле, которой зделан в ево цесарском доме.

В Вене на площади между рядов зделан великой и зело <sup>п</sup> высокой столп <sup>115</sup> из алебастру и <sup>р</sup> из гипсу преудивительною // италиянскаго работою, которой работы мало где на свете обретається; на строение того столпа издержано казны цесарской многое число — 1100 <sup>а</sup> золотых червонных. На верху того столпа поставлен образ Святыя Троицы, резной предивной работы, а посреди того столпа, ниже помяннаго святого образа, поставлена ево цесарская Леополдусова персона, зделана из алебастру; пред помяненным образом Святыя Троицы то подобие цесарское стоит на коленех. У того ж столпа поставлен образ Пресвятыя Богородицы, пред которым образом всегда стоит возженная лампада.

И по вся дни к тому столпу бывает процессия, то есть ход со кресты, которую процессию и я видети получил. Ходил протопоп и четыре человека диаконов, и 14 человек шли в той процессии в рудожелтых <sup>б</sup> оберинных кафтанах, несли в руках витые черные посохи. На верху тех посохов круги серебряные, подобны репидом; на тех кругах воображены образы распятия Господня <sup>в</sup> и Пресвятыя Богородицы и иных святых. В той процессии было много изрядных великих свеч несено. Около помяннаго столпа было также много возженных свеч великих поставлено, и музыка была цесарская вся — 74 человека. Та процессия бывает всегда к тому столпу ис костела святых апостол Петра и Павла <sup>116</sup>.

Маия в 24 день. Ходил я гулять в ряды, и таваров в рядах<sup>г</sup> изрядных всяких множество, а паче много зело серебра, изрядных великих вещей чеканной, и резной, и сканной<sup>д</sup>, и глаткой предивной работы. Во время бытности моей в Вене была ярмонка, на трех пляцах торговали, где я на малых прилавках лубяных видел множество дорогих таваров: алмазов, яхантов и жемчугу изряднаго и иных всяких многоценных вещей золотых с розными камнями дивной работы.

Ис тех помяненных трех пляц на болшом<sup>е</sup> пляце, или площади, монастырь есть езувитцкой. Блиско того монастыря среди площади зделан столп мраморной, на нем поставлен образ Пресвятыя Богородицы резной<sup>117</sup>, одян в сонце и луну<sup>ж</sup> под ногами, как пишет апостол святыи Иоанн Богослов в Апокаликсисе<sup>118</sup>. На той же площади зделаны "две фантаны"<sup>к</sup> изрядные, ис которых текут изрядные чистые воды. Из тех же помяненных трех площадей на другой площади зделан столп и "две ж фантаны"<sup>м</sup>. На третьей площади зделана ратуша великая, каменная<sup>119</sup>, к ней зделаны две лесницы каменные, широкие, изрядные. На средине<sup>н</sup> у стены тое ратуши поставлено подобие девицы, вырезано из белаго камени, покровенными очми во образ Правды, якобы судит, не зря на лице человеческое, // праведно<sup>а</sup>; <sup>б</sup>у того подобия в правой руке зделан<sup>б</sup> меч, а в левой — весы. На той же площади зделан столп каменной, на том столпе повешено со всех сторон катское оружие. В том месте у того столпа бывает испытание и казнь винным.

л. 28  
об.

Того ж числа обедал у меня московской посланник, иноземец Адам Адамов сын Вейт<sup>120</sup>; и по обеде поехали мы с ним гулять в цесарской сад<sup>121</sup>. Он, Адам<sup>г</sup>, поехал в своей корете, а я себе нанял корету на весь день, дал за то один ефимок, в которой корете заложены были<sup>д</sup> два возника изрядные. Тот помяненной цесарской сад от города Вены разстоянием менши московской полуверсты и суть зело велик и устроен изрядно: травы в нем и цветы изрядные посажены дивными штуками; и дерев плодovitых в том саду розных родов множество и посажены<sup>е</sup> по препорции<sup>ж</sup>; также иные деревья плетены ветвями<sup>з</sup> многие, и листья на них обровняно по препорции ж<sup>н</sup>; а померанцовые и лимонные<sup>к</sup> деревья в великих изрядных горшках каменных и поставлены по местам, прешпективо<sup>л</sup> зело изрядно; также многие травы и цветы сажены в горшках разных<sup>м</sup> изрядных и ставлены архитектурално<sup>н</sup>.

В том же саду вместо столпов поделаны подобий человеческих, мужеска и женска полу, из меди изрядною работою много. Среди того саду зделана фантана каменная изрядная, из которой течет вода чистая из 8 мест по препорции. В средине той фантаны зделаны 5 подобей сирий<sup>о</sup>, то есть до пояса человек от головы, а от пояса хвост, подобен рыбе. Те сирины<sup>п</sup> зделаны из белаго камени, и<sup>р</sup> из них изо всех вода ж течет. Также около той фантаны много зделано из белаго<sup>с</sup> камени подобей<sup>т</sup> розных гадских, ис которых изо всякаго подобия истекает вода. По сторонам тое фантаны другие две великие и стройные фантаны, ис которых кверху из 9-ти мест исходит вода. По сторонам тех помяненных двух фантан по две фантаны малых; тут же блиско стены зделана фантана изрядною штукою: в той помяненной стене поделано 7 мест, в которых во всяком месте возможно сесть одному человеку, а против всякаго места<sup>у</sup> зделано по фантане, ис которых в те места<sup>ф</sup> брызжет вода.

В том же саду на одной стороне зделана площадь, выше того саду, на которую площадь всходят по леснице; та лесница каменная, вели-

л. 29

кая, зделана изрядною работою. Кругом той помяненной<sup>х</sup> площади посажены деревья плодовые, изровняны изрядно. На стороне тое площади зделана стена // каменная изрядною и дивною работою, ка-  
кой<sup>а</sup> работы во всем свете мало обретається; убрана та стена ценными<sup>б</sup> невеликими каменьями, и раковинами, и иными всякими разными<sup>в</sup> вещами; ис той стены<sup>г</sup> из одного места<sup>д</sup> истекает<sup>е</sup> вода<sup>ж</sup> изрядными фантанами. От того места зделана гора немалая; на той горе зделан пруд, в длину 50 сажен<sup>122</sup>, поперег 12 сажен, выложен весь белым камнем. Тут же зделан дом цесарской великой, каменнаго строения, четвероуголен, со всех сторон огорожен полатами изрядными, великими и высокими; длинные стены того дома сажен по 100, а попережные — сажен по 50, и перегорожен тот дом натрое. Полаты на том дворе в высоту три жилья; внизу<sup>з</sup> тех полат одна великая полата, что называют "театрум, в которой<sup>к</sup> бывают для увеселения цесарскаго<sup>л</sup> комедии.

*Маия в 26 день.* Был я в шпитале, то есть в болнице или в болнишном доме. Тот шпиталь зделан вне города Вены в слободе, на другой стороне проливы реки Дунаю. В том шпитале зделана полата зело длинная; в той полате против дверей поставлены под<sup>м</sup> стеклом в ките кости человеческие, собраны по подобию и связаны проволокою медною. Те кости суть того человека, которой "тое шпиталь сначала строить начал<sup>о</sup>. В той же полате подле стен поставлены изрядной<sup>п</sup> столлярной<sup>р</sup> работы кровати многие, около всякой кровати поставлены завесы стамедные зеленые, и постели на тех кроватях посланы хорошие и покрыты белыми простынями, и на всякой кровати одеялы хорошие. На тех кроватях лежат болящие, и<sup>с</sup> у каждого болнаго стоит в головах по крушке с питьем, а кружки все оловенныя; также у всякаго болнаго по полотенцу белому. Ныне тот шпиталь строитца казною цесарскою.

Подле того шпиталя аптека зделана хорошая для лекарств помяненным болящим, и дохтур приставлен к ним; и лекари, и аптекари<sup>т</sup> в той аптеке особия, все на цесарской плате. По середине той длинной<sup>у</sup> полаты, в которой лежат болящие, зделана каплица, то есть малая церковь, где повсядневно за болящих отправляют обедни римские законники рано поутру. И столы поставлены, на которых те болящие едят; а по другую сторону тое длинные полаты зделан сад небольшой, и насажено в нем винограду, и поделаны места для того: которые болящие учнут от болезней своих издвляться<sup>ф</sup>, те в тот сад ходят гулять для прохлады.

г. 29  
об.

В тот шпиталь примают болящих всякаго чину без платы, толко усматривают того наипаче: которой болящий не имеет себе ни от кого споможения<sup>х</sup>, тех в тот шпиталь принимают<sup>ц</sup>, и покоят<sup>ч</sup>, и лечат их с прилежанием. Также<sup>ш</sup> в тот шпиталь<sup>ш</sup> принимают<sup>ш</sup> иноземцов приезжих, которой заболит. // И держат в том<sup>а</sup> болящих до тех мест, как которой совершенно<sup>б</sup> выздоровеет; а когда будет совершенно<sup>в</sup> здоров, тогда ему свобода: куда хочет иттить без заплаты, <sup>г</sup>никто с него в том шпитали ничего не возмет — только то делают для веры христианской и для спасения души.

В Вене обыкновение такое, что по вся недели<sup>д</sup> подвожды рано поутру выезжают за город на поля<sup>е</sup> сенаторские<sup>ж</sup> дети и шляхта на учение воинских дел, где учатся биться на шпагах, на копьях<sup>з</sup>, на пистолетах и на иных оружиях.

*Маия в 27 день.* Была в Вене процессия великая, то есть ход со кресты. В той процессии был цесарь, "цесарева и дети их все, где я видел

цесаря, и цесареву, и детей<sup>к</sup> всех. Та процессия бывает в Вене по вся годы для празднества Телу Христову по обыкновению западной церкви. В навечерне<sup>н</sup> тое процессии цесарское величество со всем домом своим пришел ис походу в Вену и начевал на загородном своем дворе.

Та процессия началась мая в 27-й день таким поведением. Прежде собралось множество народу в костеле<sup>м</sup> святого первомученика Стефана и из того костела пошли чинами: прежде пошли ремесленные люди каждого ремесла со своею херуговью<sup>н</sup>, херуговь<sup>о</sup> несут<sup>н</sup> 7 человек, а за херуговью<sup>р</sup> идут все по два человека в ряд бес шляп; за ними — мещане; потом — купеческого чину люди, <sup>с</sup>каждый имеет в руках четки<sup>т</sup>. В 6 часу того дни<sup>у</sup> пришел к тому святого Стефана костелу цесарь. Перед ним ехали сенаторы и ближние люди в коретах по 6 лошадей — было их 9 корет; кореты и шоры не зело уборны, а лошади в коретах изрядные, а<sup>ф</sup> в каждой корете сидело по 4 персоны, а в ыных и<sup>х</sup> болши и менши. За теми коретами ехал литавщик да два человека трубачей; за ними цесарской сын меньшей Карлус, в корете <sup>той же</sup> против ево сидел дятка ево; за тою коретою ехал большой цесарской сын, карол венгерской Иосиф, в корете ж, в той же корете против ево сидел дятка ево. Те помяненные оба цесарских детей дятки сидели с ними в коретах без шляп.

За ними ехал цесарь в корете<sup>ш</sup>, с ним рядом сидела по левую сторону цесарева<sup>123</sup>; против их сидела сестра цесарева родная, короля польскаго умершаго Михаила Вешневцакого жена, а ныне она за другим мужем, за латоринским курфистром<sup>ш124</sup>. С цесарскою сestroю рядом сидел в той же корете ближней цесарской человек. За цесарскою каретою ехала болшая <sup>цесарская</sup> дочь<sup>з</sup> в корете ж, с нею<sup>ю</sup> в корете<sup>а</sup> против ее<sup>а</sup> // сидели меньшие цесарские две<sup>а</sup> дочери; в той же корете в дверех сидела мама их. За тою коретою ехали верхами 80 человек ближних людей, зело нарядны, и лошади под ними изрядные. За ними шли 13 корет, во всех по 6 лошадей было; в тех коретах сидели сенаторские жены и дочери-девицы, по 4 и по 5 персон в корете, в хорошем и зело богатом уборе, на которых много зело было великих алмазов.

За теми коретами ехали две роты ратар<sup>б</sup> в красных суконных кафтанах с круживами изрядными, с карабинами изрядными ж. Под ними подо всеми лошади гнедые предивные, рублев по 100 лошадь<sup>в</sup> и более<sup>г</sup>, чепраки на всех лошадях желтые. Около цесарских корет шли салдаты в золотых<sup>д</sup> да в черных одеждах с круживами, выбраны люди человеческие, высокаго возраста. По правую сторону те салдаты шли все с ызрядными олебардами, а по левую сторону — з драбантами; а те алебарды<sup>е</sup> и драбанты изряднаго мастерства, насечены золотом, а ративищи у всех обшиты бархатом з голунами.

Кореты цесарские все подобием волоским<sup>ж</sup>, с окончинами, обиты кожами черными, и гвозди<sup>з</sup> черные, и шоры на лошадях во всех цесарских коретах незолоченые; а возницы сидят на лошадях, а не на козлах; а лошади во всех цесарских коретах были великие<sup>и</sup> и зело изрядные, все гнедые, во всех коретах ево по шти<sup>н</sup> лошадей.

На самом цесаре платье было все черное и неуборное<sup>к</sup>, на плечах чепь<sup>н</sup> золотая, на ней висит голубь золотой да крест алмазной. И дети ево оба, Иосиф и Карлус, в черном платье; на болшом ево сыне, на венгерском короле Иосифе, также чепь<sup>м</sup> золотая, толко голубя нет, а на меншом сыне чепи<sup>н</sup> не было. Сама цесарева и дочери ево все в черном, толко зело много на них алмазов великих.

И как °пришел цесарь<sup>п</sup> в костел святого Стефана и стал на своем месте, и в то время с процесиею пошли из костела. Прежде болнишные идут по два человека, а перед ними несут хоругвь<sup>р</sup>; потом законники римские августины, платье на них черное, боси<sup>с</sup>, толко одни подошвы подвязаны к ногам ремнями; за ними полмерцы, то есть безмолвники; потом бенедиктияне, на них верхние одежды черные, а нижние белые; потом капуцины в серых одеждах и бороды небритые<sup>125</sup>; потом францишкане в серых<sup>т</sup> же одеждах; потом доминикане, наверху черные одежды, а под ысподом белые; а каждые законники перед собою несли свою херугвь<sup>у</sup>. //

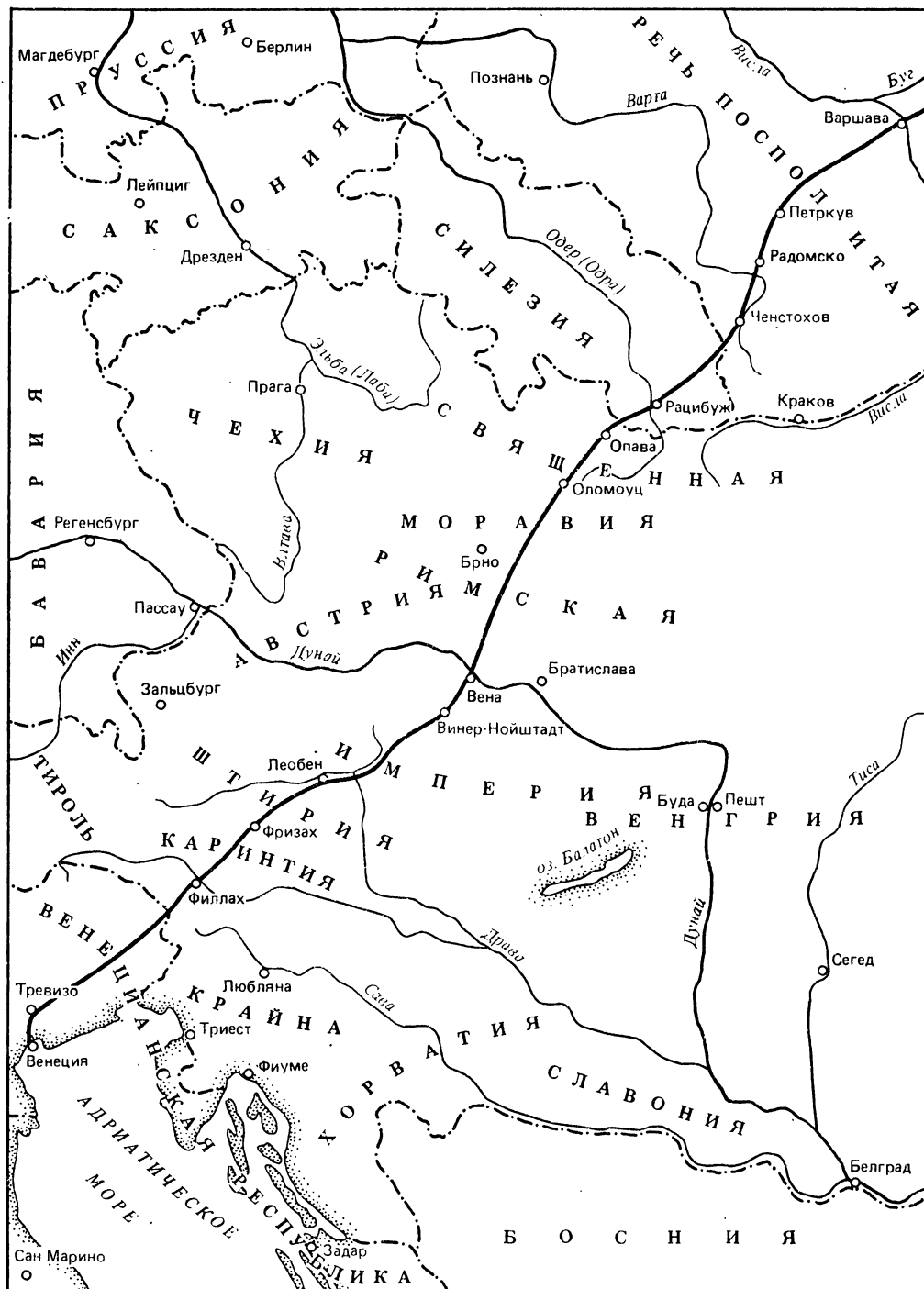
л. 30  
об.

За теми законниками<sup>а</sup> несли херугвь<sup>б</sup> и шли свецкие люди, знатные купцы, а промеж ими по два человека езувитов<sup>в</sup>, за ними несли херугвь<sup>г</sup>; и за херугвью<sup>д</sup> шли несколько малых рабят в зеленых кафтанах, на шеях белые платки, те рабятка<sup>е</sup> — рожденные от блядак выблятки; за ними такие ж малые рабятки<sup>ж</sup> в синих одеждах — то те, которые самые сироты, не имеют отцов и матерей и не имеют чем питатца; тех кормят и поят, одевают и обувают и учат цесарского казноу. За ними шли студенты из школ, знатные особы, за нами несли две херугви<sup>з</sup>. За теми хоругвиями<sup>и</sup> шли 8 человек диаконов, 2 человека священников в золотном одеянии; за теми священниками шел апат, то есть архимандрит, в руках нес крест, а перед ним несли посох, а на голове у него шапка, зделана по обыкновению западных церкви. Потом шли еще свецкие люди, и<sup>к</sup> за ними несли две херугви<sup>л</sup>; а за теми херугвиями<sup>м</sup> шел такой же апат, за ним<sup>н</sup> несли 4 херугви<sup>о</sup> вместе; и за ними шли дворяне и всякие цесарского дому начальные люди. Потом шли литаврщики и трубачи; а за ними шли певчие и, идучи, вспевали<sup>п</sup>; за певчими цесарские ближние люди и 4 человека дохтуров; за ними шли сенаторы, за теми сенаторами сенаторы ж, старые летами, честные особы —<sup>р</sup>всех их<sup>с</sup> 38 человек, а все несли великие возженные свечи белаго воску.

За ними шли 12 человек дияконов и 6 человек священников — все несли в сосудах серебряных святые мощи. За ними шел бискуп, нес мощи первомученика Стефана; за ним<sup>т</sup> шел кардинал, кругом ево несли 12 свеч запаленных, великих, из белаго воску зделанных. Перед ним шли 2 диякона с кадилами и несли шапку ево; над ним несли 4 человека ближних цесарских людей болдахин изрядной, зделан из золотого<sup>у</sup> аксамиту, четвероуголен, на серебряных литых 4 сохах. Тот кардинал нес в руках в сосуде Тело Христово по обыкновению римской церкви, освященный оплаток. Перед тем кардиналом шел один человек с колоколом и в тот колокол звонил для того, чтоб народ, стоящий по улицам, перед сакраментом падали<sup>ф</sup> на колени.

За помяненным кардиналом шел меншой цесарской сын, за ним шел болшой цесарской сын, венгерской король Иосиф. Те цесарские дети оба несли свечи зажженные великие. За ними шел сам цесарь з<sup>х</sup> запаленною ж свечео<sup>и</sup>; по обе стороны цесаря шли ближние ево люди, графы, а под руки цесаря никто не вел. 1 человек из сродников цесарских шел по правую сторону, имея на себе чепь<sup>ч</sup> золотую, а подле цесарских детей шли дятки их. Позади цесаря шла цесарева, под левую руку вел ее маршалок<sup>126</sup>, над нею несли // балдахин изрядной; за цесаревою шла сестра цесарская, о которой выше упомянулось<sup>а</sup>; за нею шла цесарская болшая дочь, а потом шли 2 цесарские меньшие дочери. Сестру цесарскую<sup>б</sup> и цесаревен всех трех вели под левые руки сенаторы, старые летами честные особы, и несли над ними

л. 31



МАРШРУТ ПУТЕШЕСТВИЯ П. А. ТОЛСТОГО ПО РЕЧИ ПОСПОЛИТОЙ,  
СВЯЩЕННОЙ РИМСКОЙ ИМПЕРИИ И ВЕНЕЦИАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

надо всеми сенаторские дети балдахины круглые, и позади их подоолы одежд их несли за ними рабятка-недоросле<sup>в</sup>. За цесаревнами шли девицы, сенаторские дочери, и жены сенаторские ж, а всякая сама над собою несла балдахины круглые, изрядные, и в руках у всякой четки.

И, обшед с<sup>г</sup> тою процессиею город, пришли к столпу резному, о котором в сей книге выше упоминалось<sup>д</sup>, которой поставлен на площади. У того столпа отправляли духовные литию<sup>е</sup>. Тут был \*цесарю послан<sup>з</sup> ковер, и на том ковре поставлены кресла, и перед креслами поставлена была скамья и покрыта алтабасом. И, пришед к тому месту, цесарь со всем своим домом стоял на коленях, "а кругом<sup>к</sup> помяненного столпа стояла пехота, 4 роты в изрядном платье с ружьем. Начальные люди у тое пехоты все в золотых<sup>л</sup> кафтанах з запанами алмазными.

И от того столпа паки пришли к тому ж помяненному великому соборному святого архидиякона Стефана костелу<sup>м</sup>, и обошли тот костел вокруг, а хождение имеют римляне на правую сторону. И как кардинал вошел в тот великой костел, и в то время в том костеле заиграла вся музыка на троих арганех и на скрипицах, на басах, на фиолгалбах<sup>н</sup>, на арфах, на штормах<sup>о</sup>, на цитрах, на флейтах, на трубах, на литаврах, на сиповках, на барабанах и на иных многих инструментах розных мусикийских — и такой был шум, что невозможно было слышать человеческого голоса. И цесарь, вшед<sup>п</sup> в костел, поклонясь и отдав свечу, пошел из костела таким же образом, как и в костел шол, и перед ним дети ево. И у костела седчи в<sup>р</sup>те же<sup>с</sup> кореты, и пошли на загородной свой двор; и, на том дворе обедав, после кушанья пошел паки в поход в то ж село, ис которого приходил. Во время тое помяненные процессии по всем церквам в Вене бывает звон, однако ж великих колоколов в Вене нет. Цесарским детям — большому Иосифу, королю венгерскому, 19 лет, а меньшому Карлусу, князю устрийскому, 16 лет<sup>127</sup>.

Всего бытности моей было в Вене 6 дней.

*Маия в 28-й день.* Поехал я из Вены, наняв фурманов, во Итталию до города Местра, которой город в Венецкой провинции на морском берегу; и дал тем фурманам<sup>т</sup> за провоз<sup>у</sup> себя и<sup>ф</sup> людей, будучих<sup>х</sup> при мне, по 8 золотых червонных со всякого человека. И того числа приехал начевать в местечко Дрехсехкирхних<sup>н</sup>; в том местечке дома строения каменного, от Вены 4 мили. //

л. 31  
об

*Маия в 29 день.* Приехал обедать в город Найштот<sup>а</sup>, от Дрейсехкирха<sup>б</sup> 4 мили. Тот город немалой, строение в нем все каменное. Того ж числа приехал начевать под Алпенские<sup>в</sup> горы в деревню Нунклиц<sup>г</sup>, от Найштота<sup>д</sup> 3 мили. Не доезжая тое деревни<sup>е</sup> одну милю, проехал городок каменной, которой называется Нейкирх.

*Маия в 30 день.* Поехал<sup>ж</sup> из деревни Нунклиц, ехал между высоких каменных гор. На правой стороне на высокой горе на самом верху видел монастырь каменной, живут в нем римские законники капуцины; и в полугоре и среди гор строения каменного и жилищ есть<sup>з</sup> немало. Также между тех гор вода изрядная течет. И приехал того дня обедать в местечко Шотвейн, от Нунклицы одна миля. В том местечке замак цесарской каменной, и осматривают тут всяких проезжих людей и берут с таваров и с фурманов пошлины, которые фурманы бывают у торговых людей; а с меня и с фурманов, которые меня везли, ничего не имали, потому что у меня были проезжие листы царского и цесарского величеств.

В том местечке переменили фурманы, которые меня везли, оси и дышла у калясак и у телег и наняли в каляски и в телеги быков, на которых ехали на горы, потому что на лошадях в том месте взехать на горы невозможно; а нанимали тех быков фурманы на свои деньги. И от того местечка почели видется оболока, лежащие на горах, и выше облаков лежащих видеть<sup>н</sup> горы, и об те горы облака стираются; а иные облака с тех гор подымаются высоко, однако ж еще ниже верхов самых тех помяненных гор. От Вены до помяненных<sup>к</sup> гор 12 миль цесарских, а московских 60 верст.

## [ШТИРИЯ И КАРИНТИЯ]

Того ж числа приехал начевать в местечко Пеглибок, от Шотвейна 3 мили. Ехал того дни горами самыми высокими. Телеги везли на быках, а сам я и люди, бывшие при мне, шли пеши; а всего пути на быках везли телеги и каляски одну милю до острожка, которой острожек граничит Устрийскую землю<sup>128</sup> з Германиею. От Вены до германской границы 13 миль немецких, а московских 65 верст.

Теми помяненными горами путь зело прискорбен и труден. По дороге безмерно много камня великаго остраго<sup>н</sup>, и дорога самая тесная, а горы безмерно высокие и<sup>м</sup> каменные; а дорога уска, толко можно по ней ехать в одну телегу и то с великим страхом для того, что дорога лежит не через горы, подле гор, и проложена та дорога в пол//горы; и по одной стороне тое дороги пребезмерно высокие каменные горы, с которых много спадает<sup>а</sup> на дорогу великих камней и проезжих людей и скотов побивает; а по другую сторону<sup>б</sup> тое дороги зело глубокие пропасти, в которых течет<sup>в</sup> река немалая и зело быстрая. От быстрого течения той реки непрестанно там шум великой, власно как на мельнице; и много проезжих людей в те пропасти з дороги с возами и лошадми упадет<sup>г</sup>, и побиваются до смерти, и в помяненной<sup>а</sup> реке утопают; а за тою рекою паки такие ж пребезмерно высокие горы. Когда кто по той дороге чрез те помяненные<sup>с</sup> горы едет, то непрестанно бывает в смертном страхе, доколе с тех гор съедет. На тех горах всегда лежит много снегов, потому что для безмерной их высоты великие там холоды и солнце никогда там промеж ими лучами своими не осеняет.

В Германской земле много строения домовнаго деревяннаго. Народ германской, мужеска полу и женска, неблагообразен и убог. Многие поселяне носят кафтаны сермяжные, также и женской пол германский платяны носят особою модою, зело короткое, толко по колени, а на головнах<sup>ж</sup> женской пол носят шляпы высокие, тонкие, валеные из барань<sup>з</sup> шерсти. Около шеи носят широкие полотняные брыжи, подобны брыжам<sup>н</sup>, как жиды и жидовки носят, которые живут в Полше.

В Германии вода зело к употреблению человеческому нездорова, которой воды во всей Германии я не пил и проехал всю Германию без потребнаго мне питья с великою нуждою. От тое<sup>к</sup> воды в Германии люди многие, мужеска и женска полу, имеют подворотки зело великие около шеи, а паче на гортанех желваки великие<sup>129</sup>, и от того многие из них и говорят с великою трудностию; а та их болезнь бывает им от того, что вышеписанную воду употребляют себе в питье и ествы всегда; и так с малаго возрасту начнут те желваки на горле и на



всей шее рость и до кончины того человека растут, а излечить того никто никаким способом не может; и с теми болезнями люди живут до самые италийские границы, и за границею во Итталии есть их малое число.

л. 32  
об.

*Маия в 31 день.* Поехал ис Пеглибона<sup>а</sup>, приехал обедать в местечко Кимберх<sup>м</sup>, от Пеглибона<sup>а</sup> 2 мили. Того ж числа приехал начевать в город Прукденмурк<sup>о</sup>, от Кимберка 3 мили. // Тот день ехал я помяненными<sup>а</sup> Алпенскими<sup>б</sup> горами. С правую сторону было зело высокие каменные горы, а с левую сторону превеликой глубокой ров, в котором течет зело быстрая река; а по другую сторону тое реки такие ж высокие каменные горы, что и на правой стороне. По тем горам жилых мест зело много; дома есть великие, строения каменного, изрядного; и монастырей, каменного же строения, много. Жители тутошные, германцы, бород не бреют.

Город Прукданмук<sup>в</sup> каменной, немалой, и замак в нем на высокой горе; башни и стены каменные, и в городе всякое строение каменное ж. Под тем городом течет река, которая называется Мур<sup>г</sup>, через которую я<sup>д</sup> под тем городом переехал по мосту. У того мосту три анбара каменных<sup>е</sup>, в которых анбарах 24 жернова мелят хлеб; тут же есть и железной завод, и не один, в Германин железных заводов зело много. \*Между тех помяненных<sup>з</sup> великих гор домов и деревень строения каменного много в полугорах, и внизу, и наверху самых гор. Не доезжая помяненного<sup>и</sup> городу<sup>к</sup> Прукданмурка<sup>а</sup>, переехал я по мосту реку Ренцых, которая течет подле гор по каменью.

*Июня в 1 день.* Приехал обедать в город Люйм, от Прукденмурка<sup>а</sup> 2 мили. Тот город Люйм великой, дома в нем и всякое строение каменное, изрядное. Под тем городом река течет помяненная<sup>и</sup> Мур. Та река немалая, подле которой реки ехал я тою дорогою немало. На той реке по дороге жилья много. Того ж числа приехал начевать в деревню Трантоф, от Люйма 2 мили.

*Июня во 2 день.* Приехал обедать в местечко Книтлфорт<sup>о</sup>, от Трантофы 2 мили. В том местечке замак каменной, а стоит то местечко на той же помяненной реке Муре. Того ж числа приехал начевать в<sup>п</sup> Ауфонфолт<sup>р</sup>, от Книтлфорта 3 мили. Не доезжая той деревни за полмили, проехал город немалой, которой называется Людембурк<sup>с</sup>.

*Июня в 3 день.* Приехал обедать в деревню Гондморк<sup>г</sup>, от деревни Ауфонфолта<sup>у</sup> 3 мили. <sup>ф</sup>Того ж числа приехал начевать в местечко Наймурк, от Гондморка<sup>х</sup> 3 мили<sup>и</sup>.

л. 33

*Июня в 4 день.* Приехал обедать в деревню Гирт, от Наймурка 3 мили. Не доезжая той<sup>ч</sup> деревни за мило, проехал город Фризих<sup>ш</sup>. В том городе живет бискуп, то есть епискуп римской церкви. // Того ж числа приехал начевать в деревню Терфан, от Гирта 2 мили.

*Июня в 5 день.* Приехал обедать в деревню Маутпрук, от Терфана<sup>а</sup> пол 4 мили. Не доезжая той деревни за две мили, проехал город каменной Сентфант<sup>б</sup>. В том городе 2 фантаны медные, изрядные, ис которых непрестанно текут воды чистые. В том городе много продажных лошадей немецких изрядных. Того ж числа приехал начевать х карчме, которая называется Буканец<sup>в</sup>, от Маутпрука<sup>г</sup> 3 мили. Та корчма построена блиско великаго озера, которое называется Бенедекцин.

*Июня в 6 день.* Приехал обедать в город Филех<sup>д</sup>, от помяненных корчмы 2 мили. Тот город Филех<sup>е</sup> великой, цесарской области; в нем монастырь каменной да 4 костела каменных; дома и всякое строенье

в нем — все каменное, и домов великих много. Под тем городом течет река великая, которая называется Драг; та река многим болши Москвы-реки. В том городе я того числа начевал для того, что фурманы, которые меня везли, того города жители и в том городе имели свои дома. Также и я рад был покою от великаго труда, которой принел себе в дороге, переезжая\* чрез великие помяненные каменные горы; и не столко я чрез те горы ехал, сколько шел пеш, и всегда имел страх смертной пред очима<sup>3</sup>.

В том городе Филехе<sup>4</sup> прежде моего приезде за 7 лет было трясение земли пол 2 часа, и от того трясения костелы каменные, также и дома строения каменнаго, многие разрушились, где ныне на тех<sup>5</sup> новое здание видимо суть, а на иных местах и до сего времени разрушенное строение не починено; а которые дома во время того трясения и не разрушились, однако ж многие имеют на полатах расселины, которые и ныне знатны суть.

Июня в 7 день. Отъехав от города Филеха полмили, приехал к ручью, которой течет из гор, имея в себе воду теплую, в которой воде болящие многие моются и получают от болезней свободу; также и здравые<sup>6</sup> моются, желая лутчего здравия, где и я мылся, здравой, и потом был здоров хранением десницы Вышнего Бога. Та вода тепла от своего существа, а<sup>7</sup> горячести в ней нет. И проехав<sup>8</sup> тот теплой воды ручей, приехал того дни обедать в местечко Областен<sup>9</sup>, от Филеха 2 мили.

л. 33  
об.

Того ж числа ехал самыми высокими горами каменными. Так же, как и выше упоминалось, с одну сторону дороги — великие и зело высокие каменные горы, а з другую сторону — презелная глубокость, в которой глубокости от течения быстрых вод великой непрестанной шум. В той глубокости во многих // местах<sup>10</sup> не можно видеть дна, где от видения той глубокости приходит человеку<sup>11</sup> великое страхование. В том вышписанном местечке на горе на самой высоте построен монастырь каменной, изрядной, в котором живут законники римские бенедиктияне.

Того же числа приехал начевать в местечко Тарфуис<sup>12</sup>, от местечка Областена<sup>13</sup> 2 мили. Того дня ехал я самым трудным и тесным путем по горам, какова прискорбнаго пути во всю<sup>14</sup> дорогу себе не видал.

Июня в 8 день. Приехал обедать в местечко Пантафел, от Тарфуиса<sup>15</sup> 2 мили. Того дня ехал также между великих каменных гор. То помяненное местечко на границе цесарской со Итталиєю, с Венецким владением. Граничит цесарскую землю со Итталиєю река Палтафел<sup>16</sup>; та речка невеличка и неглубока, течет по каменью. В том местечке через тое реку зделан каменной мост, и<sup>17</sup> на середине того мосту зделана<sup>18</sup> каменная башня, на которой башне с цесарскую сторону поставлен<sup>19</sup> цесарской герб, а со италиянскую сторону поставлен<sup>20</sup> герб Венецкаго княжества — лев во образ святаго евангелиста Марка. В том местечке и по всей той помяненной реке живут на одной стороне цесарцы, а на другой стороне италиянцы, венецияне.

Стоял я в том местечке в цесарской стороне; тут смотрели<sup>21</sup> италияне "мою проезжую<sup>22</sup> грамоту", которая мне дана с Москвы и от цесарскаго величества из Вены, и других моих проезжих листов, которые я имел при себе ис Полши; также осматривали у меня торговых всяких вещей, чего и не нашли; и того смотрили<sup>23</sup>, нет ли кого при мне болных людей, и, видя меня и при мне бывших всех здравых, дали мне свой проезжей лист до перваго италиянскаго города Венецкой же провинции.

От Вены до итальянской<sup>с</sup> границы 55 миль цесарских — 275 верст, х которым я прикладываю по своему разсуждению еще 150 верст или болши для того, что немецкие мили зело велики. И ехал я от Вены до итальянской границы 12 дней, где видел много смертных страхов от того пути и великие терпел нужды и труды от прискорбной дороги.



## [ИТАЛИЯ]

### [ВЕНЕЦИАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА]

Того ж числа, переехав<sup>т</sup> тое границу, поехал во Итталию между тех же помяненных великих каменных гор, таким же вышеписанным тесным и прискорбным местом<sup>у</sup>. От той помяненной границы отъехав<sup>ф</sup> 1 милю, приехал к замку, // которой каменной замак на самой дороге в горе. У того замку одержали меня, не пустя в замак, и спрашивали, котораго я государства человек, и откуда и куда еду, и имею ли при себе лист проезжей от цесарскаго величества римскаго, где я показал им проезжую великаго государя своего грамоту, которая мне дана с Москвы ис Посолскаго приказу, также цесарские и королевства<sup>а</sup> Полскаго проезжие листы, которых, смотря у меня за городом, капитан, взяв их, носил в город и казал генералу. Потом принес ко мне те листы, все мне отдал, толко взял к себе тот лист, которой мне дали на вышепомянутой итальянской границе, для того что такие листы всегда у проезжих берут и оставляют в том замке, и пустили меня в тот замак свободно. По тому замку, где путь мой належал<sup>б</sup> ехать, стояли салдаты с ружьем; тот замак самой малай. И, проехав я тот замак, ехал того числа самым тесным и нужным путем между самых тесных гор и приехал того числа начевать в местечко Решент Венецкой державы.

*Июня в 9 день.* От местечка Решент отъехав 1 милю, выехал ис помяненных великих каменных тесных гор. А ехал теми горами самым прискорбным путем 11 дней<sup>в</sup>; а мерою тех гор<sup>г</sup> 46 миль цесарских, а московских 230 верст, а я счисляю с лишком 300 верст. На тех всех горах много жилых мест. И приехал того числа обедать в местечко Ашпиталь, от Решента<sup>д</sup> 2 мили; и, не доехав того местечка, проехал<sup>е</sup> Венецкой же провинции город Винцех того числа. Как съехал с гор, по обе стороны дороги многие суть винограды и сады, и стены около виноградов и садов каменные были. Того ж числа приехал начевать в венецкой же город Санктисданил, от Ашпиталя<sup>ж</sup> 3 мили. По той дороге зело много по обе стороны виноградов и садов изрядных.

*Июня в 10 день.* Приехал обедать в деревню Градишкут, от Санктисданиля<sup>з</sup> 2 мили. Не доезжая тое помяненные деревни, переезжал в дву местех<sup>и</sup> реку Таямен<sup>к</sup>, которая река неширока и неглубока, течет по камению несказанною быстротою. Того ж числа приехал начевать в деревню Кардинал, от Градишкута 2 мили.

л. 34  
об

Июня в 11 день. Приехал обедать в местечко Шецелей<sup>л</sup>, от Кардинала 2 мили. То местечко каменное, и дома все построены в виноградках, строение древнее. Того ж числа приехал начевать в город Венецкой же державы, которой называется Кундиян<sup>м</sup>, от Шецелея 2 мили. Того дня ехал все между виноградов и между садов изрядных. Тот город великой, поставлен на высокой горе каменной. В нем два замка, и дома в нем // дивнаго строения, все каменные. У домов построены сады изрядные, в которых множество виноградов и дерев плодовых: лимонов, помаранцов<sup>в</sup> и иных всяких; а винограды плетены около дерев розных изрядными фигурами.

Июня в 12 день. Отъехав от того города полмили, переезжал на горе реку Пияву на пароме в дву местех; та река велика и быстра зело. И приехал обедать в город Тривиз Венецкой же провинци, <sup>б</sup>от Кундияна<sup>в</sup> до Тривизу<sup>г</sup> 3 мили. Город Тривиз великой, в нем строение все каменное, изрядное, и садов дивных много, и воды в нем пропускные изрядные. <sup>д</sup>От Кундияна<sup>с</sup> до Тривизу по обе стороны дороги сады великие и зело изрядные, в которых садах домов много немалых с каменным и деревянным строением.

Того ж числа приехал начевать в город Местр, от Тривиза<sup>ж</sup> 2<sup>з</sup> мили. Тот город Венецкой же державы, построен на пристани морской, от котораго ездят в Венецию морем, а сухова пути к Венеции дале того города нет. От Тривизу до Местра дорога избранная, и по обе стороны тое дороги сады зело изрядные и дивные. В тех садах много предивных построено полат. В тех же садах множество виноградов и всяких плодовых дерев: лимонов, помаранцов, цукатов, миндалов, алив, каштанов, персиков<sup>н</sup>, слив, розных родов дуль, груш, яблок, орехов грецких, черешни, вишен и иных всяких овощей. У тех домов у многих построены каплицы предивные, то есть малые церкви. Те города<sup>к</sup> все, от границы царской до Местра и самой Местр, державы Венецкой республики.

От царской границы до Местра, до морской пристани, 20 миль царских, а московских 100 верст, а будет и полтора. От Вены до пристани морской 75 миль немецких, а московских числят 325 верст, где я прикладываю<sup>л</sup> московских <sup>м</sup>200 верст еще<sup>н</sup> или болши. От Москвы до тое вышеписанные морские<sup>о</sup> пристани 2027 верст с полверстою, где будет еще, по моему счислению, без мала 1 000 верст.

л. 35

Город Местр великой, каменной, и домов великих строения каменнаго в нем много. Тот город весь в садах, и воды в нем есть пропускные многие. От того города до Венецы ездят морем в барках, и в пиотах, и в гундалах; а каким образом те суды зделаны, о том буду писать подлинно ниже. А пролива та, <sup>п</sup>которою от города Местра выезжают в моря<sup>р</sup>, не широка и не<sup>с</sup> глубока, и дух от<sup>г</sup> той<sup>у</sup> воды зело тягостной<sup>130</sup>. От италийской границы до Местра венециянска<sup>ф</sup> женской пол по городам и по деревням убираютца зело нестройно в платье, главы имеют жены и девицы непокровенны, всегда ходят простоволосы; а в городе Местре убираются женской пол // венецким убором изрядно. Из Местра в Венецию и<sup>а</sup> из Венеции в Местр непрестанно по вся часы множество людей, мужеска полу и женска и девиц<sup>б</sup>, переезжают в вышеименованных судах. От Москвы до того помяннаго<sup>в</sup> пристанища ехал я 15 недель; в тех же неделях много дней простаивал по многим местам, чего счисляю всех простоянных<sup>г</sup> дней 6 недель; а от Вены до морской пристани ехал я<sup>д</sup> 16 дней. В Местре я жил 3 дни, доколе в Венеции нанял себе двор, на котором, будучи в Венеции, стоял<sup>с</sup> со всеми при мне будущими там людьми.

Июня в 15 день. В городе Местре с постоялаго двора до морской пристани приехал я на тех же фурманах, которые меня везли из Вены. Та морская пролива в самом Местре. Тут, с фурманских телег складчидся, всел<sup>\*</sup> со всеми при мне бывшими людьми и вещми в барку и поехал к Венеции, где проехал поставленные две заставы на той проливе без осмотра, которые венецкие заставы осматривают у проезжих торговых людей заповедных товаров. На берегу той же проливы поставлена каменная каплица, то есть малая римская церковь. В той каплице стоит образ Пресвятыя Богородицы, в которую каплицу все проезжие подають милостыни по силе. И, въехав<sup>3</sup> ис тое проливы в моря<sup>и</sup>, поднял на барке парус и перебежал в Венецию зело скоро. Место Венеция вся стоит в самом море. И, въехав в той же барке<sup>и</sup> в улицу<sup>и</sup>, приехал к самому тому двору, которой я нанял себе для стояния. Тот дом великой, и полат на<sup>и</sup> нем много, строение<sup>и</sup> каменное все, изрядное<sup>о</sup>. На том же дворе и колодезь изрядной, в котором вода чистая, изрядная всегда бывает.

## [ВЕНЕЦИЯ]

Венеция — место зело великое и предивное, цесарскаго столишнаго города Вены многим вдвое болши. Около Венеции стен городовых и башен, проезжих и глухих, нет. Домовное строение все каменное, преудивительное и зело великое, каких богатых в строении и стройных домов мало где на свете обретається. В Венеции по всем улицам и по переулкам<sup>и</sup> по всем везде вода морская, и ездят<sup>и</sup> во все дома в судах, а кто похочет иттить пеш, также по всем улицам и<sup>и</sup> переулкам<sup>и</sup> проходы пешим людям изрядные ко всякому дому; и во всяком дому<sup>и</sup> двой ворота: одни в водяные улицы, а другие на сухой путь; и многие улицы и переулки разделены на двое половина: // водянаго пути, а<sup>и</sup> другая — сухаго. В Венеции лошадей и<sup>и</sup> никакого скота<sup>и</sup> нет, также корет, колясак, телег никаких нет, а саней и не знают. В Венеции по улицам чрез воды поделано множество мостов каменных и деревянных. Хотящаго же подлинно о Венеции ведать, отсылаю до чтения Венецкой гистории, которая книга<sup>и</sup> печатная на италиянском языке<sup>и</sup> 131, а зде повествование о Венеции прекращаю для продолжения времени, а что могу о<sup>и</sup> предивных вещей, в Венеции обретающихся, опишу<sup>и</sup> малое нечто и здесь.

л. 35  
об.

В Венеции церковь каменная благочестивой греческой веры во имя великомученика Георгия<sup>и</sup> 132; та церковь строения древняго, в той церкви святые иконы греческих писем; у тое церкви живет греческой митрополит Мелетий и с ним священники белые, и<sup>и</sup> иноки греческаго закону, и<sup>и</sup> архидиякон, и диякон<sup>и</sup> — все греки.

В Венеции римской веры соборная церковь каменная во имя святаго евангелиста Марка<sup>и</sup> 133. Та церковь зело велика и зделана предивным мастерством, в ней многие столпы мраморные и иные дивные<sup>и</sup>, великие. В той церкви<sup>и</sup>, сказывают католики-венецияне, бутто<sup>и</sup> ныне есть мощи, все целые, евангелиста Марка, а где оне<sup>и</sup> лежат, того будто никто не ведает, кроме одного прокуратора. А греки говорят все, что святых Марка-евангелиста мощей в той церкви нет, и явно видимо<sup>о</sup>, что тех святых мощей в той церкви нет. А венецияне то ставят себе за великую укоризну, кто скажет, что мощей ево у них в том костеле нет.

Снаружъя<sup>п</sup> тое церкви<sup>р</sup> над западными дверми на папертной кровле поставлены четыре подобия конских, зделаны из меди и вызолочены, величеством на<sup>с</sup> малую немецкую лошадь, все в одну меру<sup>134</sup>. Те кони зделаны предивным мастерством, а были они прежде в Константинополе, стояли у церкви святых Софии; и как древле венеты завоевали Константинополь, в то время оттуды тех коней взяли и привезли в Венецию и на вечную славу поставили у соборной католицкой церкви святого Марка.

Блиско того костела у самых олтарей построен дом венецкого князя<sup>135</sup>, котораго венецияне нызывают своим языком принцепом. Тот дом зделан изрядным мастерством, весь каменной, и резбы в том доме по полатам многие каменные<sup>т</sup> италийской преславной работы, и около того дому также резбы изрядные многие ж. Построены полаты // на том дворе, по стенам вместо ограды в тех полатах построены розные приказы для управления всяких дел. На тот княжеской двор зделаны ворота каменные, великие под полаты с площади, которая площадь называется<sup>а</sup> "Пяца де сал Марка"<sup>6136</sup>, в тех воротах сидят многие писари, подобны московским площадным подъячим, которые пишут челобитные и иные всякие нужды, кому что будет потребно.

Таваров на пищу, то есть хлеба и харчу всякого, мяс, рыб и живности всякой, в Венеции множество, толко при московском<sup>в</sup> все дорого; а паче всего премногое множество всяких фруктов и трав, которые употребляютца в пищу и зело дешево; и во весь год, в лете и в зиме, фрукты, то есть гроздие, и травы не переводятся; также и цветы во весь год бывают, и много цветов продают всяких для того, что венециянки, жены и девицы, употребляют цветы в уборы около<sup>т</sup> своих голов и около платья<sup>д</sup>.

В Венецы во всех домех в полатах в<sup>е</sup> жилых печей нет, толко делают в жилых полатах комины, где раскладывают огонь, а печи имеют толко в харчевнях, где пекут хлебы, и пироги, и всякие на пищу потребы.

У вышепомяннаго княжескаго дому с правую сторону моря в том месте стоит галера великая<sup>137</sup>, выкрашена вся<sup>ж</sup> красною краскою<sup>з</sup>, и пушки на ней поставлены по обыкновению, также щеглы, и райны с парусами, и весла, и всякие инструменты на ней в готовности. На той галере<sup>в</sup> многие сидят<sup>к</sup> галиоты, то есть работные люди, осужденные за злые дела, и в вечную работу на галеры<sup>н</sup> отдаются, и все те работные люди всегда<sup>м</sup> скованы. С тое галеры тех работников отдают на другие галеры, которые ходят для войны с турками в Морею<sup>138</sup>. А та вышепомянная красная галера с того места, на котором стоит, никогда никуда не отступает; а когда случится венецкому князю иттить куды<sup>н</sup> мимо той помянутой красной<sup>о</sup> галеры, тогда с той<sup>п</sup> галеры за почесть княжескую стреляют ис пушек и тем ему поздравляют.

Венецияне мужеской пол одежды носят черныя, также и женской пол любят убиратца<sup>р</sup> в черное ж платье. А строй венецкого мужскаго платья особой: которые первые люди, называются<sup>с</sup> прокуратори и шляхта, то есть // дворяне, носят под исподом кафтаны черные, самые короткие, толко до пояса, камчатые<sup>а</sup>, и тафтяные, и из иных парчей; и около подолу пришивают листы<sup>б</sup> черные многие, а штаны носят узкие<sup>в</sup> и чулки и башмаки черные; а верхние одежды черные ж, долгие, до самые земли, и широкие, и рукава зело долгие и широкие, подобно тому как прежде сего на Москве нашивал женской пол



## СОБОР САН МАРКО В ВЕНЕЦИИ

*Гравюра Луки Карлевари. XVII в.*

летники; а правую полу у тех верхних одежд опушивают черевами белыми<sup>Г</sup> вершка на три шириною, вверх шерстью; и на левом плече носят черные суконные мешки, мерою в длину по аршину с лишком, а поперек пол аршина или мало уже. Головы, и бороды, и усы бреют и носят волосы накладные, великие и зело изрядные; а вместо шляп носят шапки черные ж, суконные, опушены овчинами черными, и никогда их на головы не надевают, толко носят в руках.

Купецкие люди носят исподнее платье так же, как и вышеписанные дворянских пород, а наверху носят епанчи черные и красные суконные; а иные многие носят епанчи черные камчатые<sup>А</sup>, и тафтяные, и бархатные травчатые для легкости; а которые похотят, купецкаго чину люди носят многие платье французское; а волосы накладные все купцы носят, изрядные, ° шляпы хорошие носят с перьем; а болши все употребляют в платье цвету черного.

Женской пол и девицы всякаго чину убираются зело изрядно особою модою венецаго убору и покрываются тафтами\* черными сверху головы даже до пояса, а иные многие убираются по-француски. В женском платье употребляют цветных парчей травчатых болши. И народ женской в Венецы зело благообразен, и строен, и политичен, высок, тонок и во всем изряден, а к ручному делу не очень<sup>3</sup> охоч, болши заживают в прохладах<sup>И</sup>.

Народов всяких приезжих людей в Венецы всегда множество: гишпанов, французов, немец<sup>к</sup>, италиянцов, агличан, галанцов, сваян<sup>л</sup>, шходов<sup>м</sup>, армян, персов и иных всяких, которые приезжают не столько для торговых промыслов или для учения, сколько для гуляния и для всяких забав. Только нынешнее лета турков не бывает, для того что у них с ними война; а прежде, сказывают, и турков в Венецы бывало // много, и дом для турецких торговых людей в Венецы построен великой, каменной, и полат на<sup>а</sup> нем множество, а ныне тот двор стоит пуст. А греков в Венецы, которые живут домами и промышленяют торгами, болши пяти или шти<sup>б</sup> тысяч<sup>в</sup> человек; также много арапов, венгров, индейцов, герватов.

л. 37

А паче всех народов много жидов, которые в Венецы имеют особое свое<sup>г</sup> место, окруженно их еврейскими домами<sup>а</sup> подобно городу<sup>с</sup>, и двой в то место ворота; в том их месте построены у них две их божицы каменные; и дома их зело богатые, строение все каменное, пребезмерно высокое, в высоту в восемь и в девять житей. И будет всех жидов в Венецы без мала з<sup>ж</sup> десять тысяч. И зело там евреи богаты, торги имеют великие; у многих жидов ходят по морю<sup>з</sup> свои карабли, у одного жида караблей по семи и по осми есть собинных<sup>н</sup>; а болши всего торгуют те евреи таварами дорогими: алмазами, яхонтами, изумрудами, лалами, зернами бурмицкими и жемчугом, золотом, серебром и иными, подобными тому ж вещми. Ходят те жида в черном платье, строй<sup>к</sup> платья их таков<sup>л</sup>, как купцы венецкие носят, и волосы накладные носят изрядные; бороды и усы бреют. Только для признаку носят шляпы алые суконные, чтоб были знатны, что они еврейской породы; а которые жида не похотят носить алых шляп, те повинны заплатить в казну всей Речи Посполитой с человека 5 дукатов<sup>139</sup> на год венецкой манеты (то будет 2 червонных золотых), и тем будет<sup>м</sup> волно носить<sup>н</sup> черные шляпы<sup>н</sup>. Многие жида в Венецы убираются по-француски, а жены их и дочери-жидовки убираются изрядно<sup>р</sup> и зело богато<sup>с</sup> по-венецки и по-француски<sup>г</sup>, множество носят на себе алмазов и зерен бурмицких и иных камней изрядных и запад дорогих. Народ жидовской в Венецы, мужеск и женск пол<sup>ф</sup>, изрядно благообразен, а<sup>х</sup> ружья иметь при себе евреем в Венецы никакого<sup>н</sup> не позволено.

Греков в Венеции, тутошних жителей, мало богатых, а все греки в Венецы убираются в платье подобно тому, как и венецияне купецкие люди; а иные малые люди ходят и по-гречески в кафтанах, а жены их все убираются по-венецки, а иные по-француски. Народ греческой в Венецы, мужеской и женской пол, некрасовитаго подобия, и зело лживы во всяких делех<sup>г</sup>, и в вере благочестивой греческой мало тверды и непостоянны<sup>ш</sup>.

л. 37  
об.

А все венецияне, дворяне<sup>ш</sup> и купцы, которые ходят в венецком обыкновенном платье, шпаг и никакого ружия при себе не носят, только имеют при себе под одеждами // тайно невеликие штылеты, подобны ножам остроколым; а которые носят платье французское, те имеют при себе шпаги; а когда кому из венециян, имеющему при себе шпагу, потребно будет иттить до своего князя, или до канцеляри, или до сенату, тот повинен шпагу свою оставить в сенях.

Мясо и рыбу и всякие фрукты, то есть гроздие<sup>а</sup>, продают в Венецы в вес, в фунты<sup>140</sup>, что называется<sup>б</sup> по италиянски лиры, а торгуют всяким харчем и живностью по вся дни на площади при море, блиско соборные церкви святого Марка. В Венецы воздух тягостен и бывает дух зело грубой<sup>в</sup> от морской воды.



Июня в 16 день. Был я в церкви благочестивой греческой святого великомученика Георгия. Та церковь хорошаго строения каменнаго; икон в ней месных<sup>141</sup>: на правой стороне от царских дверей образ Спасов, подле него образ чудотворца Николая, а по левую сторону царских дверей образ Пресвятыя Богородицы, подле него образ мученика Георгия; а в северных и<sup>г</sup> южных дверях<sup>д</sup> затворов никаких нет, каким обыкновенно быть во благочестивых греческих церквах на Москве и во всей России, толко в тех дверех зделаны решетки резные, деревянные, низкие, в пояс человеку; а святые иконы в той церкви — все писма греческие, хорошие, а в олтаре той церкви писма стенные хорошие, греческие ж. В царских дверех затворов нет же, толко завес красной, камчатной<sup>е</sup>, на нем нашит крест. В той церкви подле стен поделаны места, как мощно стоять во всяком месте одному человеку. Паникадило в той церкви немалое, серебряное, и лампад, и подвешников серебряных много великих. В той церкви против олтаря над западными дверми построены великие хоры, заставлены решетками деревянными<sup>ж</sup>; под теми хорами зделаны два чулана и оставлены решетками ж деревянными<sup>з</sup>. Из них в одном чулане на правой стороне ставятся инокини греческаго закону, а в другом чулане и на помянутых хорах ставятся жены и девицы-греченки<sup>н</sup>. В той церкви служат обедни, и вечерни, и заутрени греческим языком. Иноки-греки ходят в рясах да в камилавках, а<sup>к</sup> мантий и клобуков<sup>л</sup> мало носят; а инокини<sup>м</sup> так ходят<sup>н</sup> власно, как и на Москве инокини. В той церкви иконостас niskой, и тот писан по стене над царскими, и над северными, и над южными дверми. Поделаны в стене немалые ящики, в тех ящиках поставлены мощи святых во<sup>о</sup> многих серебряных ковчегах за стеклами. В той церкви на престоле одежды верхней и нижней нет, толко два покрова сверху.

л. 38

Священники у тое церкви греческие белые, неженатые<sup>н</sup>, и бороды и усы бреют. // И в службе всякой<sup>а</sup>, когда священник служит без диякона, тогда читает Евангелие, стоя в царских дверех<sup>б</sup>, оборотясь лицом на запад, когда бывает<sup>в</sup> в сослужении<sup>г</sup> диякон со священником, тогда Евангелие диякон читает на катедре<sup>д</sup> на левой стороне в церкви у стены, высоко над церковными сторонними дверми, лицом на полдень. Проскомидию<sup>е</sup> чинят на единой великой просфире, на которой есть пять изображений креста четвероконечнаго. Во время святых службы, когда священник или диякон говорит<sup>ж</sup> ектении, тогда поют «Киерелейсон»<sup>з 142</sup> рабятка малые в олтаре, также и после Херувимской песни по «Достойно есть» поют все в олтаре ж, а на слова Христовы священники и греки — никто<sup>н</sup> не кланяются. А когда бывает великой выход, тогда все припадают на землю и стоят наклонясь; также, когда говорит священник «Святая святых», тогда все упадают на землю; а когда выход со Евангелием и с<sup>к</sup> честными дарами, тогда кадят Евангелие и честные дары малые рабятка в стихарях и опоясаны поясами.

Митрополит имеет облачение власно так, как и российские митрополиты, толко имеет вместо шапки митру с крестом, и служит власно так, как и российские митрополиты, толко облачается не всегда равно: в господские праздники, и богородичны, и великих святых облачается среди церкви, а в праздники святых нарочитых облачается на<sup>л</sup> своем месте. А место ево зделано в церкви на правой стороне к олтарю боком, так же и все места поделаны, где стоят приходящие в тое церковь люди, к олтарю боком; и священники и дияконы стоят по тем местам и поют обедни, и вечерни, и заутрени к олтарю боком

же, а особых крылосов нет. А когда митрополит служит обедню за упокой усопших, тогда облачается в олтарь; а иногда тот помяненный греческий митрополит Мелетий служит обедню без архиерейской одежды, в одних ризах и без митры<sup>м</sup>, как и простой священник.

А часов пред литургиею<sup>н</sup> в той церкви никогда не читают; во время святыя службы царских дверей не завешивают; Херувимскую песнь поют по крыласам, а «Достойно есть» поют на одном крыласе, причастныя<sup>о</sup> поют по крылосам же; а рабятка, которые<sup>п</sup> в сослужении<sup>с</sup> со священником в олтаре в стихарях<sup>т</sup> бывают по два человека, те ходят пред престол и завесом царские двери они задвигают; а когда во время святыя литургии читают Апостол, тогда священник стоит в царских дверях<sup>у</sup> лицом на запад. По обедне псалма «Благословлю Господа // на всякое время» и стиха «Да исполнятся уста моя» никогда не говорят по заамвонной<sup>а</sup> молитве; и отпуск бывает литургий во явления<sup>б</sup> Святаго Тела и Пречистые<sup>в</sup> Крови Христовы; «Благословен гряды во имя Господне» говорят в олтаре. Во всю обедню монахи греческаго закону камилавки не снимают<sup>г</sup>, толко снимают камилавки, когда говорит священник «Святая святым»<sup>д</sup> и во время явления Пречистых Тайн.

л. 38  
об.

Того ж числа был я на пристани морской<sup>143</sup>, где видел много караблей и всяких судов разных, где всегда бывает множество всяких бастиментов, то есть судов.

*Июня в 17 день.* Был я в той помяненной греческой церкви и слушал литургии, где мне иноки, и священники, и все греки зело были рады и со всякой учтивостию меня приветствовали.

*Июня в 20 день,* то есть в день неделный, паки был я в той же греческой церкви у литургии<sup>с</sup> святой. Того числа святу ю литургию служил 1 священник по вышеписанному обыкновению, а митрополит в той церкви стоял во время святыя литургии<sup>ж</sup> на своем месте на ковре в архиерейской мантии со источниками и в клобуке черном и посох держал в руках архиерейской, подобен московских архиереев посохам. Во время тое святыя литургии<sup>з</sup> после «Достойна» принесли мне от архиерея образ святаго великомученика Георгия, печатной на пергаменте<sup>и</sup> да свечу великую белаго воску, пусанную изрядно. Приняв я тот<sup>к</sup> образ и свечу, дал тому, кто мне принес, золотых червонных по силе. По отпуске тое святыя литургии<sup>л</sup> митрополит сам служил молебен; в служении того молебна стоял митрополит на своем месте, а не среди церкви. Облачение<sup>м</sup> на нем было<sup>н</sup> епатрахиль<sup>о</sup> да амафор, а на главе камилавка; а священников и дияконов в облачении с ним не было; и ектении на молебне говорил сам митрополит; а во время святыя литургии, когда священник говорит заамвонную молитву, тогда митрополит на своем месте сидит. Борода у митрополита не стрижена, а усы подстрижены. И многие греки в той церкви во время святыя литургии<sup>п</sup> сидят в шапках и в тафьях и стоят во всю обедню в тафьях.

л. 39

Того ж числа был я в римском костеле на берегу моря<sup>144</sup>, живут при нем езуиты. Тот костел велик и зделан репьем, кругловат, и богатства в нем зело много. В том костеле пол<sup>р</sup> весь аспидной, зделан узором из разных аспидов. // При всех олтарях в ыконостасах<sup>а</sup> столпы великие, алебастровые и зело пречудной работы, также в том костеле по стенам много предивной резной алебастровой работы.

*Июня в 24 день,* то есть в день праздника Рождества святаго Иоанна Предтечи, в греческой помяненной церкви служил литургию митрополит, и с ним было<sup>в</sup> в сослужении<sup>б</sup> 7 человек священников. В то время



## СОБОР САНТА МАРИЯ ДЕЛЛА САЛЮТЕ В ВЕНЕЦИИ

Гравюра Луки Карлевари. XVII в.

среди церкви поставлен был рундук о двух<sup>г</sup> ступенях в высоту и покрыт ковром; на том рундуке поставлены кресла изрядные<sup>д</sup>, резной работы золоченой, обиты бархатом червчетым, з золотными галунами и бахрамами, а против тех кресел перед царскими дверми поставлен образ Иоанна Предтечи<sup>е</sup> на налое, и над тем Предтечевым образом поставлен балдахин на четырех сохах серебряных, и по углам поставлены 4 подсвешника высокие, серебряные, и в них в каждом по свече белаго воску, писанные, изрядные запалены, а помянный балдахин обит серебряною оберью изрядною.

Священники облачались<sup>ж</sup> все прежде архиерейскова в церковь приходу; облачение<sup>з</sup> на всех священниках было белое, камчатое, оплечья у риз и подолников нет; также архидиякон и диякон один ожидали митрополита в церкви в облачении ж, а стихари на них белые ж, камчатые<sup>и</sup>, по бокам связаны лентами. При входе архиерейском в церковь архидиякон и диякон встретили ево в церковных дверех с кадилами; и, входя<sup>к</sup>, говорил архиерей по обыковению греческим<sup>л</sup> языком и начал облачаться; а<sup>м</sup> облачали ево священники, которые с ним были в сослужении<sup>н</sup>; поддияконов и поддиаков у того архиерея нет ни одного, толко в стихарях 3 человека рабят-недорослей<sup>о</sup>, которые и по вся дни бывают в сослужении<sup>п</sup> со священниками; а каково

л. 39  
об.

облачение того архиерея, о том писал я выше сего подлинно. А как, вшед в церковь, архиерея<sup>р</sup> целовал святыя иконы, в то время пели «Достойно есть» греческим языком; а во время ево облачения кадили ево архиדיакон и диякон; а как архиерей облачился, тотчас и начали обедню, а часов не читали. А начал литоргию<sup>с</sup> перво в сослужении<sup>т</sup> священник в олтаре, архидиакон говорил первую ектению, пред царскими дверми стоя, а другой диякон с ним же стоял рядом; и оконча<sup>у</sup> ектению, поклоняся архиерею, пошли архидиакон и диякон в олтарь, один в северную<sup>ф</sup>, другой в<sup>х</sup> южную дверь<sup>н</sup>; также и все ектении один архидиакон или диякон говорил<sup>ч</sup>,<sup>ш</sup> другой с ним же стоял<sup>ш</sup>. По ектениям<sup>н</sup> пели «Киерелейсон»<sup>з</sup> в олтаре; когда начали петь «Блаженни», тогда священники служащие пошли в олтарь, толко остались при митрополите два священника. // В выход со Евангелием нес Святое Евангелие архидиакон, а другой диякон шел перед ним с кадилом и нес в руках трикирий. Архиерей, поцеловав Святое Евангелие и осеняя<sup>а</sup> трикирием, пошел в олтарь, запев «Приидите, поклонимся»; и, вшед в олтарь, кадил олтарь, а церковь не кадил<sup>б</sup>; и трикирии во всю литоргию<sup>в</sup> не гасили, держал их диякон в руках. Во время «Трисвятаго» в олтаре «Святыи Боже» пели и осенял митрополит, толко<sup>г</sup> без креста. На горнем месте архиерей не сидел и не ходил, толко обшел, и с ним все священники служащие, престол во время «Трисвятаго». Апостол чел<sup>д</sup> диякон перед царскими дверми, стоя пред образом Иоанна Предтечи, которой стоял под балдахином; <sup>а</sup> архиерей в то время сидел на стуле в царских дверех. Евангелие чел<sup>ж</sup> архидиакон на вышепомыненном<sup>з</sup> катедре лицом на полдень, а митрополит в то время стоял в царских дверех, на люди<sup>н</sup> оборотаясь лицом. После Евангелия, также и по Херувимской песни, осенил архиерей народ одною свечею.

Во время великаго выходу<sup>к</sup> архиерей был в олтаре, а шли на выход все служащие с ним священники. Архидиакон шел с кадилом и<sup>н</sup> нес на руке амофорий, а дискос нес другой диякон; за ним священник нес потир, а протчие священники несли святыя мощи в ковчегах; а диякон, которой нес дискос, ничего не говорил, а говорил, идучи, архидиакон. А во время того великаго выходу звонили на колоколне во все колокола. Во время Херувимские песни олтарь кадил сам митрополит, а церковь кадил архидиакон, стоя в царских дверех. И как с болшим выходом пришли к царским дверем, <sup>м</sup>митрополит примал дискос и потир в царских дверех, и говорил по обыковению архиерейскому, и, проговоря<sup>н</sup>, отнес на престол.

Во время всея литоргии<sup>о</sup>, ни в самое причащение Божественных Тайн, царских дверей не завешивают; а ко святому<sup>п</sup> причащению служащие священники и дияконы приступают с правыя стороны. А как служит архиерей и которые с ним бывают в сослужении<sup>р</sup> священники, и у них во время служения служебников не бывает, и молитвы они в литоргии не говорят; а говорит<sup>с</sup> надлежащие молитвы один архиерей, а священники, приклоняся, слушают; а он говорит таково громко, что<sup>т</sup> им было можно слышать.

л. 40

Во время явления святых даров звон был на колоколне великой во все колокола, а пред царскими дверми в то // время держали б свеч запаленных, великих, белых; и по заамбонной молитве отпуск; <sup>а</sup>потом архиерей сел на своем месте в церкви и раздавал антидор, сидя, служащим священником и народу всему.

Пошед митрополит тогда из церкви, просил меня, чтоб я пошел к нему в келью, за которым ево прошением был я того времени в доме

ево. В первой ево келье обиты все стены трипом цветным, и поставлены кресла многие, обиты кожей; в другой келье по всем стенам множество книг в шкафах; третья келья обита вся малиновыми камками, и кресел в ней много, обитых бархатом зеленым; у передней стены послан ковер, и поставлены на том ковре изрядные кресла, где сел сам митрополит, и меня посадил на других креслах близко себя, и приветствовал меня с великою любовию. Потом принесли на великих серебряных мисах канфектов изрядных, которыми меня подчивал, и подносил мне вина виноградного белаго невеликим склянишным кубком изрядным. Потом, отпустя меня, проводил до лесницы с великим приятством.

Июня в 26 день. Был я на оружейном дворе, которой двор по-итальянски зовется арсинал<sup>145</sup>; тот двор зело велик, строение все каменное, хорошее. И как я приехал к тому двору, и велел о себе сказать генералному мазору<sup>6</sup>, которому тот двор велено ведать. Тот мазор<sup>8</sup> велел меня на орсинал пустить и велел мне на том дворе показать все, что там<sup>а</sup> у них<sup>е</sup> есть и что надлежит видеть приезжему иноземцу.

Ворота на тот двор зделаны изрядные; перед теми воротами зделан великой рундук каменной, и около того рундука поделаны\* решетки изрядные, железные; по обе стороны того рундука поставлены два великие лва, зделаны из белаго камня предивною резною работою. И в тех воротах стоит караул немалой<sup>3</sup> салдат, которые мне на тот двор с саблюю иттить возбранили; и саблю свою я, по обыкновению их, отдал тем вышепомянутым салдатом, пришел на тот двор.

И на том дворе в дву местах<sup>и</sup> построены полаты великие, в высоту о дву жильях; подволоки в тех полатах<sup>во</sup> всех деревянные, писанные. В тех полатах<sup>и</sup> подле стен положено множество всякаго ружья дивными фигурами, репьями и всякими узорами: пистолеты, карабины, мушкеты, шпаги, также латы, ледунки и всякие к служилому<sup>м</sup> делу надлежащие вещи,—на конницу на 15 000, а пехоте, которые бывают//на галерах и на иных судах, на 25 000 человек; и всегда там то ружье чисто и готово, для того что непрестанно ево смотрят и чистят, а самага хорошего ружья в тех полатах нет.

На том же дворе анбары, где стоят пушки, в которых<sup>а</sup> видел я<sup>б</sup> 34 пушки великих зело, также<sup>в</sup> средних и малых пушек много и мазжеров, ис которых мечут гранаты и бомбы, много ж; а ядра пушешные<sup>г</sup> и гранаты покладены все изрядными фигурами. На том же дворе поделаны великие полаты, где выливают пушки медные. На том же дворе делают всякие суда: карабли, каторги, галиаты<sup>д</sup>, марцылияне и иные всякие к морскому плаванью суды. И всегда бывает на том дворе работных людей для строения морских судов по 2 000 человек; и тех работников с того двора никогда никуда<sup>е</sup> не спускают; а исходит тем работным людям на жалованья\* по 25 000 дукатов венецких<sup>3</sup> на год, а дукат венецкой имеет в себе московских денег 15 алтын<sup>146</sup>.

На том же дворе зделан великой каменной погреб, в том погребе зделано великое творило каменное, и в то<sup>и</sup> творило из-за стены льют виноградное красное вино, а из того творила то вино cedят гвоздми и роздают вышепомянутым работным людям<sup>к</sup> по вся дни по мере всякому человеку. В том же погребу и бочек множество с виноградным вином, з белым и<sup>и</sup> красным, для тех же работников; и разносят вино работным людям<sup>м</sup> великими ушатами.

На том же дворе видел я два гундала, то есть малые морские суды, резные, золоченые, с кровлями, обиты бархатом рудо-желтым;

те гундалы подобны есаулным стругам, которые бывают на Волге. В тех вышепомянутых гундалах ездит гулять по морю князь венецкой, также<sup>н</sup> в процессии в них ездит. На том же дворе стоит галера, то есть каторга средней меры, ни<sup>о</sup> велика, ни мала, вся зделана резною работою изрядною, золоченая, с кровлею. На той галере я был; та галера вся вымощена узором, а по сторонам зделаны лавки, а в середине зделано место резное, золоченое для венецкаго князя; в той галере князь венецкой по вся годы ходит на море от Венецы три версты в день Вознесения Господня с процессиею обрывать моря<sup>п</sup>, где опускает с той галеры в море<sup>р</sup> перстень золотой. Та галера зделана зело многим богатством и изрядным мастерством.

*Июня в 29 день.* Ездил я на море с мастером своим с<sup>с</sup> капитаном з Георгием, прозвание<sup>т</sup> Раджи, у котораго я учился морских дел, и был с ним на дву<sup>у</sup> караблях. //

л. 41

Того ж дни был я в монастыре, в котором живут законники римские георгияне<sup>147</sup>, которые носят одежды наверху черные, а наисподи белые так, как и доминиканы. В том помянутом монастыре законники все пород дворянских, честных. Костел в том монастыре великой, каменной, зделан зело богатою рукою; столпы в том костеле, также и снаружи того костела, все мраморовые; в том костеле помост весь мраморовой же, мощен узором с алебастровыми досками; в том костеле резбы каменной преудивительной много; <sup>а</sup> в том костеле на хорах<sup>б</sup> стоят органы великие и зело изрядные; и всякое строение в том костеле и во всем том монастыре предивное.

Того ж числа был я в другом монастыре, в котором живут законники римские капуцны, которые носят одежды серые, зделанные<sup>в</sup> из сермяжных сукон, и ходят всегда боси; те капуцны мяса никогда не едят. В том монастыре костел великой, каменной. Законников в том монастыре 100 человек; те законники-капуцны бород не бреют, и живут в келье по одному человеку, и, кроме воды, никогда ничего не пьют, и имения<sup>г</sup> при себе никакова, кроме книг, не имеют. В том монастыре показывали мне много в ковчехах мощей святых, между которыми особо показали<sup>д</sup> с великим почтением<sup>е</sup> в ковчеге власы Пресвятыя Богородицы. В том монастыре был я в библиотеке, где видел множество книг, болши 2000 разных<sup>ж</sup> языков, печатных и писменных.

*Июля в 1 день.* Был я на дворе одного венециянина, где делают парчи золотые изрядные, и серебряные, и шелковые всякие. Те мастера делают всякие парчи зело поспешно и хорошо и<sup>з</sup> при московском<sup>н</sup> ценою дешево.

Того ж дни был я в монастыре у кармитанов<sup>148</sup>. В том монастыре костел великой, стены того костела все снаружья<sup>к</sup> зделаны алебастром резным преславною италиянскою работою. В том монастыре икон писанных ничего нет, все иконы резные из алебастру, зделаны преудивительною работою. У многих престолов в том костеле стены и столпы аспидные<sup>л</sup>, и помост весь в том костеле аспидной. В том же монастыре сад немалой, в котором винограду, и дерев винных ягод, и черносливов<sup>м</sup>, и слив, и мушкатных орехов<sup>н</sup>, и дерев кипарисных множество, где я, гуляя, мешкал час довольной.

*Июля<sup>о</sup> в 6 день.* Был я на дворе одного венецкаго шляхтича, у котораго прежде сего был дядя родной папою римским. Тот ево дом великой, строения каменного, и полаты на том дворе снаружья строения изряднаго. // В середине тех полат обитья изрядные, всех 16 полат, обиты камками французскими разных<sup>а</sup> цветов; и которая полата каким цветом камкою обита, в той полате и стулы обиты тою ж камкою,

л. 41  
об.



CHIESA DI S. GIORGIO MAGGIORE

DE MONACI BENEDETTINI

Architettura di Andrea Palladio

Luca Carlevarius del. et sc.

## СОБОР САН ДЖОРДЖИО МАДЖОРЕ В ВЕНЕЦИИ

*Гравюра Луки Карлевари. XVII в.*

и кресла такие ж. У дверей во всех полатах завесы бархатные, малиновые, с широкими золотными<sup>б</sup> круживами. У него ж две полаты обиты бархатами веницейскими: одна малиновым, другая голубым, и стулы в них и кресла такие ж. У него ж одна полата обита шпалерами золотными<sup>в</sup>, изрядными.

*Июль<sup>г</sup> в 8 день.* Ездил я из Венецы в место, которое называется Муран<sup>д149</sup>, от Венецы с полверсты. В том месте видел, где делают стекла зеркальные великие, и суды склянишные<sup>е</sup> всякие предивные, и всякие фигурные вещи стеколчетые.

Того ж дни был я в монастыре у законников-георгиян, <sup>ж</sup>и был<sup>з</sup> в библиотеке их. Та библиотека,—зделана полата великая, в ней всяких книг 15 000,—построена<sup>н</sup> зело изрядно, шкафы ореховые, где лежат книги. В той же библиотеке стоят два глобоса<sup>к</sup>, великии<sup>л</sup> зело: один небесной, а другой землеводный; те глобосы<sup>м</sup> вокруг мерою по 4 сажени. В той же библиотеке и другие два глобоса<sup>н</sup> малые за стеклами поставлены изрядно. В той полате подле стен поставлено много картин писанных, изрядных. И все в том монастыре строение каменное, дивное. И был у того монастыря в саду, где видел виноград множество, переплетены по дугам над дорогами<sup>о</sup>. В том же саду много дерев винных ягод, которые и я ел уже спелые совершенно.

Июля<sup>н</sup> в 9 день. Ездил я из Венеции морем на остров, которой называется Лида<sup>150</sup>. На том острове зделан двор, на котором дворе сидят салдаты; тот двор каменный; от Венецы до того острова одна верста. Двор тот немалой, и<sup>р</sup> в нем бывает салдат по 400 человек заперты. На том дворе и у ворот поставлен караул: ис того двора тех салдат никогда не выпускают ни в Венецию, ни для каких нужд; а когда тем салдатам потребно<sup>с</sup> будет плыть на море<sup>т</sup>, тогда их<sup>у</sup> отвозят<sup>ф</sup> на корабли и на галеры. А те салдаты всяких розных<sup>х</sup> иноземческих народов, также и венецияне, которые за вины осуждены в тот чин; а иноземцы таким случаем, что их тайно крадут, убогих людей, и на тот двор продают; и за кого не будет заступника, тот до кончины своей с того двора свободы себе не получит; ни сам князь венецкой не имеет такой власти, чтоб оттуды кому учинить свободу<sup>н</sup>, разве самая вся республика может что<sup>д</sup> делать. И подле того двора зделан монастырь, в которой<sup>ш</sup> те помянные салдаты приходят к пеню. //

л. 42

Июля в 11 день. Была в Венецы процессия: празднуют католики тот день Святому Кресту Христову<sup>а</sup>. Изо всех монастырей и<sup>б</sup> костелов сходятся священники, <sup>в</sup>законники и мирския люди в костел святого Марка-евангелиста с хоругвиями<sup>г</sup> и со кресты. А князь венецкой в тот день ездил<sup>д</sup> за проливу морскую в монастырь<sup>е</sup>, где живут капуцины, и оттоле паки возвратился<sup>ж</sup> к дому своему морем. А ездил<sup>з</sup> таким образом: перед ним ехал <sup>и</sup>гундал непокрытой<sup>к</sup>, в котором везли<sup>л</sup> 6 знамен, в том же гундале ехали трубачи и трубили; за ними ехал князь венецкой в резном золоченом карбосе<sup>м</sup> с кровлею; кровля того карбоса вся обита алым бархатом, и по бархату шито золотом изрядно и зело богато. В том карбосе князь венецкой сидел в середине в креслах, перед ним стоит стол золоченой, на столе положена подушка золотная<sup>н</sup>, на той подушке положен обнаженной меч. По сторонам того карбоса плывут 4 гундала невелики, зделаны <sup>о</sup>резною работою<sup>п</sup> изрядною и вызолочены все; кровли на всех 4-х гундалах<sup>р</sup> обиты вишневым бархатом, и по нем шито изрядно золотом. В тех гундалах никто<sup>с</sup> не ехал, везли их порожные<sup>т</sup>; а с князем венецким в карбосе сидели посол папы римскаго по правую сторону, а по левую сторону сидел посол французской, а под ними сидели венецкие прокуратори. В том же карбосе на носу стояли 6 человек и держали солношник<sup>у</sup> круглой, аксамитной, золотной князя венецкаго. Позади того карбоса плыли такие же два золоченые резной работы карбосы, в которых ехали венецкие ж прокуратори.

И как князь венецкой приехал к своему дому, и вышел ис карбоса на землю, и пошел в костел святого Марка, пред ним несли две подушки да стул, и за тем шли два человека начальников, а за ними шел сам князь. Одежда на нем золотная<sup>ф</sup>, венецкой моды, широкая, сверх той одежды по плечам короткая епанча горностайная шерстью кверху, на голове у него шапка золотная особливою модою. С ним шли рядом по правую сторону папешской, а по левую сторону французской послы; позади ево несли меч обнаженной да солношник. Потом шли прокуратори все по два человека рядом; одежды на всех прокураторах банберековые<sup>х</sup> красные, а зделаны венецкою модою и подбиты золотными<sup>н</sup> парчами, а иные двоєморховыми<sup>ч</sup> бархатами; у каждого их мешек на левом плече аксамитные, золотные<sup>ш</sup>; а шло тех прокураторей<sup>ш</sup> 40 человек.

<sup>н</sup>Как пришел князь в костел, начали служить обедню; служили священников 3 человека. В то время играли на органех и вспевали<sup>з</sup> //



л. 42  
об.

на хорах. И в то время проходили чрез тою церковь все, которые приходили со кресты. В той процессии видел я безмерно много костелных<sup>а</sup> богатств: зделаны горы великие, серебряные дивною работою, и на верху тех гор святых мощи в ызрядных ковчегах, и над всякими мощами балдахины изрядные, золотные<sup>б</sup>, на серебряных сохах<sup>в</sup>, четверугольные.

И как все прошли и обедня скончилась<sup>г</sup>, князь из костела пошел тем же путем и таким же чином, как и в костел шел. А как в костеле святого Марка отправляли обедню, что<sup>е</sup> по-италийски<sup>ж</sup> называется миса, а<sup>з</sup> в то время по всему тому костелу множество было возженных лампад<sup>с</sup> деревянным маслом, да и<sup>и</sup> непрестанно в том костеле лампы горят с маслом многое<sup>к</sup> число.

Июля в 24 день. В Венецы был дождь и ветер, великой зело, от востоку; и в том дожде<sup>н</sup> был великой град, подобен<sup>м</sup> яйцу руской курицы, только не круглой<sup>н</sup>, на края островат<sup>о</sup>. И во многих полатах венецких жителей тем градом выбило окончины и в садах всякой плод з дерев збило и деревья поламало. И такая<sup>п</sup> была великая и темная туча, что<sup>р</sup> невозможно было ничего видеть, власно как в ночи осенней; и страх был<sup>с</sup> зело великой на всех<sup>т</sup>; а было того времени с четверть часа, а начался тот ветер в 12-м часу дня<sup>у</sup>. И тем ветром дву человек греков, которые шли улицею, сорвало з берегу и кинуло в море, где и потопли; и на море тем ветром опрокинуло многие<sup>ф</sup> суды. В то ж время опрокинуло один гундал блиско от Венецы, в котором ехал знатной господин сенату венецкаго для своей потребы, и потопило ево в море, котораго тело, также и иных многих<sup>х</sup> потопших тела, привезли того ж числа в Венецию.

Июля в 25 день, в неделю, было погребение одному гречанину<sup>и</sup> благочестивой веры, котораго вышепомыненным<sup>ч</sup> ветром утопило в море. Несли ево из дому на погребение на одре; оболочено было тело ево в черную одежду<sup>ш</sup>, и на голове подобно тому как бывает<sup>ш</sup> на мертвых саван. Под телом ево послан ковер, и на ковре под головою положена подушка отласная, желтая. Лицо его было непокровенно; руки у того мертвеца сложены по обыкновению православному, и в руках держал цвет, зделан из белаго воску. Перед гробом несли херуговь<sup>ы</sup>, на которой<sup>з</sup> написан образ<sup>ю</sup> Николая-чудотворца<sup>а</sup>. И за тем телом шли много народу со свечами, и духовные люди римской веры шли в белых одеждах за телом ево со свечами<sup>а</sup>, один поп католицкой шел в потрахели; и перед гробом//шли католики и пели; а за гробом шли и греческие священники не в облачени, со свечами ж, а свечи все несли возженные, а шли все в шляпах.

л. 43

И принесли тело ево в греческую церковь великомученика Георгия, и поставили посреди церкви высоко, и около гроба стояли<sup>а</sup> з большими свечами. И отпевали ево римские духовные сидячи; и как они отпели и пошли из церкви, и потом тело ево начали отпевать греческие священники. Все надели на себя стихари, а риз не надевали и царские двери не отворяли. И<sup>б</sup> стояли священники не около тела, по своим местам, где и по вся<sup>в</sup> дни ставятся в церкви. А отпевали греческим языком и зело кратко, и стихеру<sup>г</sup> целования<sup>а</sup> не пели.

И<sup>е</sup> после отпевания<sup>ж</sup> и по росходу из церкви людей то<sup>з</sup> мертвое тело<sup>и</sup>, взяв, взнесли<sup>к</sup> в полату, где ис того мертвеца лекари выбирали мокроту, и внутреннюю ево<sup>л</sup> всю из него вынели, м<sup>р</sup>розрезав утробу ево, и<sup>и</sup> из головы ево мозг выняли ж, и погребли внутренняя ево и мозг у той помяненной<sup>о</sup> греческой церкви, где его отпевали. А вместо

внутренней ево во утробу и вместо мозгу в голову" насыпали трав и балсамов, и скипидару налили, и положили паскони, и зашили. А когда мозг вымали, тогда кость<sup>р</sup> головную сверху стирали пилою, какою разтирают дерево. И так устроая, тело ево и кости без мокроты отвезли в Левант<sup>с</sup>, то есть на Восток<sup>151</sup>, где он имел свой дом и рождение<sup>т</sup>.

*Августа в 7 день.* Был я в доме венецкаго князя; дом ево каменной. Прежде был в полате, в которой отправляют всяких послов<sup>152</sup>. Та полата великая, подволока в ней<sup>у</sup> вся резная, золоченая, деревянная<sup>ф</sup>, и между резбами много изрядных живописных писем. У передней стены на середине поставлено княжеское место, и от того места по обе стороны лавки зделаны, на которых сядятца прокуратори. В той полате стены все обиты кожами золотными<sup>х</sup>.

Потом был в другой полате, где бывает у венетов тайная дума<sup>153</sup>: толко в ней бывает в совете с князем венецким 24 человека прокураторей; а "прокуратори у венециян — первые<sup>ч</sup> люди под принцепом<sup>ш</sup>, то есть по князе<sup>ш</sup>; и когда умрет князь венецкой, тогда из тех прокураторей в князи обирают<sup>м</sup> старого летами. И в той помянутой<sup>з</sup> полате уборов никаких нет, одно княжеское место поставлено, обито красным отласом.

л. 43  
об.

Потом был в судебной полате, где<sup>ю</sup> и суд<sup>а</sup> их видел<sup>154</sup>. В той// полате сидят за столом 3 человека судей, перед ними лежит книга; и стоит у того стола подъячей, в руках держит бумагу. Один человек, перед теми<sup>а</sup> судьями стоя<sup>б</sup>, говорит и смотрит в тетради, которые держит у себя в руках, и говорит<sup>в</sup> громко; а<sup>г</sup> другой, суперник ево, стоит молча и слушает слов ево. И проговоря тот<sup>д</sup> сколько ему было потребно, уклонясь судьям<sup>с</sup>, отступил мало, и начал говорить суперник ево. И на<sup>ж</sup> их слова пристають<sup>з</sup> и говорят и судьи, и<sup>и</sup> подъячему, которой стоит з бумагою, приказывают писать декрет, то есть вершение делу и указ. И тот указ бывает<sup>к</sup> прочтен обоим суперникам<sup>л</sup>, и того дня тот суд и вершился. В той полате над дверми<sup>м</sup> вырезано ис камени<sup>н</sup> изображение<sup>о</sup> человека<sup>п</sup> женска полу во<sup>р</sup> образ Правды: имеет глаза завязаны, еже<sup>с</sup> не смотрети на лице, сильное или убогое, в суде, и во единой<sup>т</sup> руке держит весы, то есть мерило правды, а в другой руке меч, то есть отмщение за обиду.

Потом был я в оружейной<sup>у</sup> княжеской полате<sup>155</sup>, которых есть<sup>ф</sup> 3 полаты. В тех полатах ружья много и убрано изрядно узорами, и славятся венецияне ружьем<sup>х</sup> древних лет, котораго имеют у себя немало изряднаго, а самой дарогой цены ружья там нет. В тех же полатах видел одну малую пушку, зделана ис красного железа, и по ней вырезаны травы и вызолочены изрядною работою. В тех же полатах видел 12 пищалей турецких изрядных и наручей булатных, и щитов турецких же<sup>и</sup> много, чем венецияне славятся, что то ружье<sup>ч</sup>, и наручи, и щиты у них завоеванное от турков<sup>ш</sup>. Покоевые венецкаго князя полаты наверху всех<sup>ш</sup> ево полат, уборы в них не зело богатые.

Обычай<sup>м</sup> венетом знатым людям<sup>з</sup> по-вся дни ездить из домов своих ко княжескому двору, и в полаты ево входить<sup>ю</sup>, кроме покоевых<sup>а</sup> ево полат, всякаго чину людям невозбранно<sup>а</sup>; не токмо мужеска полу, и жены, и девицы ходят и гуляют, кто похочет, между тех княжеских полат. Приходят в сени торговые люди и продают калачи, и каврижки носят на веках, и, кто похочет, покупают и едят<sup>б</sup> без стыда<sup>в</sup>. А на дворе княжеском и около двора ево по-вся дни бывает многолюдно.

л. 44

А для управления всяких дел и все приказные полаты построены на том помянном княжеском дворе. И до самого князя венецаго всякому человеку, имеющему нужду, доступить <sup>г</sup> свободно таким обыкновением: князь венецкой имеет обычай сидеть для управления всяких дел в свободные дни, кроме праздников, в полате с прокураторами, // в особой полате. И когда князь и прокураторы в тое полату придут, тогда у дверей тое полаты станет один человек, на то устроенной, и дверь отворяет и затворяет, и никого просто в тое полату не пустит. А пускает челобитчиков в тое полату таким обычаем: когда князь и прокураторы в той полате сядут <sup>а</sup>, тогда выйдет из тое полаты секретарь и у <sup>б</sup> всех челобитчиков поберет челобитные, которые по-италиянску <sup>в</sup> называются <sup>г</sup> суплики, и напишет <sup>д</sup> тех челобитчиков имена на роспись, и челобитные их отнес <sup>е</sup> ко князю в полату, и по той росписи челобитчиков в тое полату перед князя кличут <sup>ж</sup> по одному человеку. И как челобитчик в тое полату перед князя придет и помянутый секретарь того челобитчика челобитную прочтет перед князем, и, учиня по той челобитной указ, ис <sup>з</sup> полаты того <sup>и</sup> челобитчика отпустит <sup>к</sup>. Потом кликнут другога, и как того дня всех челобитчиков отправят; а, не отправя челобитчиков, князь и прокураторы из тое <sup>л</sup> полаты не выйдут, сколько <sup>б</sup> челобитчиков на которой день ни <sup>м</sup> было.

В помянутой <sup>н</sup> греческой церкви святого великомученика Георгия таков есть обычай: с первого числа августа посреде тое церкви поставляется сень <sup>о</sup>, зделана так, как делаются в садах <sup>п</sup> прешпективы <sup>р</sup>, и обита красными камками, а по камкам делано <sup>с</sup> белым крахмаленым камфтом <sup>т</sup> фрукты и всякие узоры зело предивно и <sup>у</sup> кызмы и шпренгели <sup>ф</sup> писанные. И в середине шпренгеля <sup>х</sup> поставлен образ Пресвятыя Богородицы греческаго писма, обложен <sup>и</sup> богатым окладом, мерою тот образ без мала в аршин, в окладе того образа много каменья изряднаго; та икона древняго греческаго писма. И круг тое святыя иконы поставлено 50 шанданов <sup>ч</sup> серебряных, в которых изрядные, из белаго воску зделанные свечи горят великие; и между тех шанданов <sup>ш</sup> поставлены 20 кувшинов серебряных же, а в них цветы и травы всякие. И стоит тот образ на том месте до 15-го числа августа. А для освящения вод 1-го числа августа <sup>ш</sup> из тое греческие церкви ходу не бывает; а освящают воду в церкви после литоргии <sup>ы</sup>; а митрополит греческой при том освящении вод не бывает, святил <sup>з</sup> воду один служащий священник и без диякона.

Августа в <sup>ю</sup> 15 день. В той греческой церкви служил святую литоргию <sup>я</sup> митрополит, и при нем было в службе священников 8 человек, а один архидиякон. А в то время вышепомянутый Пресвятыя Богородицы образ с <sup>а</sup> помянутого шпренгеля <sup>б</sup> был снят и та <sup>в</sup> вышеписанная сень из церкви была <sup>г</sup> вынесена вон. На архиерее облачение <sup>д</sup> было <sup>е</sup> изрядной парчи золотной <sup>ж</sup>, тканой, на ней кресты.

л. 44  
об.

По отпуске литоргии <sup>з</sup> // была процессия: прежде несли 6 свеч<sup>ч</sup> восковых, белых, на высоких серебряных подсвешниках; за ними шли 12 человек студентов, которые учатся в греческой школе; за ними несли на носилках преждепомянутый Пресвятыя Богородицы образ, которой стоял <sup>а</sup> среди церкви над сенью; за тем образом шли священники, и за ними митрополит с посохом; по обе стороны митрополита шли по одному человеку священников, а под руки ево не вели. Над образом Пресвятыя Богородицы несли балдахин, зделан четвероуголен <sup>б</sup> из золотнаго <sup>в</sup> аксамиту на 4-х высоких серебряных сохах. Позади митрополита адин купецкой человек грек нес благословенной крест, и <sup>г</sup> с ним

шли<sup>д</sup> рядом 2 человека купецких же людей греков. Потом шли весь народ со свечами великими, запаленными по два человека в ряд, между которыми и я был в той процессии. И так<sup>е</sup> обошли тое греческую церковь с тем Пресвятыя Богородицы образом трожды, и паки в тое церковь вошли<sup>ж</sup> южными дверми. А перед выходом из церкви в тое процессию молебного и иного пения не начинали, а пели во время того ходу богородичны. И, пришед в церковь, была ектения и потом отпуск.

Того ж числа в той же греческой церкви было причастников Пречистых<sup>з</sup> и Предражайших Христовых Тайн 30 человек греков. Те причастники все причащались до начатия литургии<sup>н</sup>, и во время причащения их никакого пения не было. Священник з божественным таинством стоял<sup>к</sup> в царских дверех в одном подризнике да в потрахели<sup>л</sup> и причащал причастников из потира лжицею.

### [ПОЕЗДКА В ПАДУЮ]

*Августа в<sup>м</sup> 17 день.* Из Венецы поехал я в город Падву в пиоте, а найму дал за тое пиоту, в которой меня отвезть<sup>н</sup> из Венецы в Падву, 5 дукатов венецких. Та пиота была добрая<sup>о</sup>, сницарской<sup>п</sup> работы, писаная вся снаружья, а<sup>р</sup> изнутри золоченая, с великими<sup>с</sup> окончинами; полавошники камчатые, красные и<sup>т</sup>у окон<sup>у</sup> завесы тафтяные, красные для защиты от солнчнаго<sup>ф</sup> зною; в той пиоте стол покрыт ковром изрядным. И как от Венеции, переехав в той пиоте моря, въехали в реку, которую надлежало нам ехать до Падвы<sup>х156</sup>, тут пиотчик, которой меня на той пиоте вес, нанял лошадь, и тое пиоту привезал к той лошади, и тою лошадью вес меня в той пиоте до Падвы. На той реке, которую я в Падву ехал, есть в четырех местех<sup>н</sup> учинены запоры, которые ворота отворяются и затворяются инструментами на железных чепях<sup>ч</sup>, для того что та река маловодна и пиоты по ней без тех запоров ходить не могут, а теми запорами в той реке умножается вода — и пиоты великие проходят без препятія<sup>м</sup>. И приехал я в той пиоте из Венецы // в Падву<sup>а</sup> одним<sup>б</sup> днем; от Венецы до Падвы 25 миль итальянских.

л. 44а

Стоял в Падве во астари, то есть на постоялом дворе, а жил в Падве 5 дней. Падва — место великое<sup>в</sup>, стоит на ровном месте, блиско города есть леса небольшие. Падавская<sup>г</sup> фортеца каменная, из<sup>д</sup> города отсыпана<sup>е</sup> землею широко, около стен пропущена вода, шириною той воды будет болши 20-ти сажен. Домов великих в Падве каменнаго строения много; и садов изрядных в Падве есть много, из которых один сад венецкаго кавалера zelo велик и строения дивнаго в себе имеет много. Также в том саду множество дерев лимоновых, памаранцовых, каштанов, арехов грецких, винных ягод, яблок, дуль, груш, слив, вишен, черешни, персек<sup>ж</sup>, или шепталы<sup>з</sup>, виноградов разных<sup>н</sup>, белых и черных, цукатов, райских яблок и иных<sup>л</sup> плодовых всяких<sup>н</sup> дерев много. В том же саду есть изрядные фантаны, из которых текут штуками воды изрядные, чистые. Среди того саду построен чердак каменной изрядным мастерством. Около того чердака посажено<sup>м</sup> вокруг<sup>н</sup> изрядною удивительною работою и штукаю деревьев, которая ветьем и листьем<sup>о</sup> сплелися плотно. А между тем деревьем<sup>п</sup> поделаны дороги шириною, как может пройтить<sup>р</sup> один человек, а по нужде два в ряд, которыми дорогами проходят к тому<sup>с</sup> чердаку. И естли<sup>г</sup> кто знаю-

щий не проводит, и теми дорогами между тех помяненных<sup>у</sup> деревьев никакой человек до того чердака дойти не может, хотя б по тем дорогам ходил целый день; и когда пойдет<sup>ф</sup> по тем дорогам<sup>и</sup> и дойдет<sup>и</sup> даже в средину, тогда уже и назад бес провожатого не выйдет. В том же саду есть прешпектив<sup>ч</sup> изрядных италийских писем живописных много; также и иных удивительных вещей в том саду много, которых ныне подробну описывать для продолжения времени оставляю.

В Падве церковь западная великая во имя католического святого Антония Падовского<sup>157</sup>, в котором костеле, рассказывают, и тело ево лежит под<sup>ш</sup> престолом. Та церковь сделана изрядным основанием<sup>ш</sup> и зело длинна и широка, имеет на себе семь<sup>и</sup> глав великих. В том костеле около престолов изрядное строение из алебастру и из розных цветов аспидных камней, и помост в том костеле сделан из розных цветов мраморов предивною работою. Показывали нам в той церкви многие<sup>з</sup> мощи святых апостол и святых мучеников и иные многие святыни, между которыми показали нам язык и рассказывали, что тот<sup>ю</sup> язык святого Антония Падовского<sup>а</sup>. А // где лежит тело святого Антония, около гробу ево висит множество лампад серебряных, великих и малых, которых я мог счесть сто тридцать, а иных, которые есть по всей церкви, не мог за величеством церкви исчислить. У тое церкви живут католические законники, которые называются францискане. В средине того костела по стенам знать<sup>а</sup> стенное письмо по многим местам древней греческой работы.

л. 44а  
об.

В Падве есть другой костел во имя святыя мученицы Иустины<sup>158</sup>, которой и восточная церковь празднует сентября в 2-й день купно с Киприаном, прежде бывшим волхвом. Та церковь зело велика, длиною будет трехаршинных 70 сажен, а шириною трехаршинных<sup>б</sup> 40, сделана на крестовидном<sup>в</sup> фундаменте, имеет на себе 5 глав великих. В той церкви сделан пол из розных<sup>г</sup> цветов мраморов<sup>д</sup> удивительным мастерством, около престолов и по стенам зело удивительной работы из розных цветов аспидов, также из<sup>ж</sup> алебастру много; столпов мраморовых<sup>з</sup> и алебастровых в том костеле множество, и<sup>и</sup> иных изрядных фигур, сделанных<sup>к</sup> из алебастру в той церкви пречудным мастерством множество<sup>л</sup>.

Тело святыя мученицы Иустины в том костеле лежит под<sup>м</sup> престолом, а видимо быть не может. В том костеле показывали нам место, сделано тесно зело под костелным помостом<sup>н</sup>; против того — другое место, также тесное зело. А рассказывали мне, что в тех местах в древние лета были человек мужеска полу да девица, труждалися Христа ради. И ежели то истинна, что в тех местех<sup>о</sup> жили те два человека, и тому зело почудится мощно<sup>п</sup>, потому что те оба месты сделаны таковы тесны, что человеку там на ногах стоять просто невозможно, толко всегда стоять на коленех; к тому ж еще в тех местах такая темнота, что ниоткуда ни малаго свету там нет. В том же костеле сделано в одном месте из аспидного камня подобно тому, как обычай есть в Венеции делать над колодезьями водными, и в средине того помяненного<sup>р</sup> аспидного камня положена железная решетка. И скрозь тое решетки как опустят<sup>с</sup> в глубину<sup>т</sup> прут железной, прилепивши к нему возженую восковую свечу, и в той глубокости видятся<sup>у</sup> множество костей человеческих. А рассказывают, что<sup>ф</sup> те кости суть святых мучеников, а имен тем святым мученикам за продолжением лет не знают, однако ж почитают те мощи<sup>х</sup> за святыню.

В той же церкви есть у олтаря на левой стороне в стене высоко на хорах "арганы, которых<sup>т</sup> подобных, сказывают, нигде не обретае-  
 л. 45 ся<sup>ш</sup>.// И для меня на тех арганех во время бытности моей в той церкви играли. В тех органех удивительно<sup>а</sup>, что пребезмерно громогласны, и кажется так от голосов тех арган, якобы всей церкви потрясатися. На тех арганех зделана звезда золоченая, которая во время игранья на тех арганех блескает, преходя по трубам тех арганов; потом в тех арганех свищет подобно птице, канарейке<sup>б</sup> или соловью; потом в тех арганех, когда отопрет<sup>в</sup> все голоса и трубы, тогда не останется ни один инструмент ото всей музыки, которой бы в тех арганех не отзывался<sup>г</sup> игранием: <sup>а</sup>вначале арганы, цимбалы<sup>е</sup>, скрипицы, басы, шторты<sup>ж</sup>, арфы<sup>з</sup>, флейты, вилиочамбы<sup>и</sup>, цытры, трубы, литавры и иные всякие мусикийские<sup>к</sup> инструменты; когда закроет многие голоса, тогда на тех арганех будут отзываться трубы власно, как трубят трубачи на двойных на перекличках, якобы одни издалека, а другие изблиска; и иные многие штуки есть в тех арганех, которых ныне для умедления описывать подробно оставляю.

При том костеле живут доминикане, имеют себе кельи дивнаго<sup>л</sup> изряднаго строения и между келей имеют предивные огородки<sup>м</sup>, в которых разных трав, и цветов, и зелей всяких имеют множество. Под кельями их построены изрядные и зело великие погребы, в которых мне показывали множество великих бочек, наполненных виноградными вины, белыми и красными. В том их монастыре видел я аптеку изрядную, в которой есть многие лекарства. В той же аптеке видел я воду, которая устроением дохтурским<sup>н</sup> проходит скрозь пять чаш каменных; и пил я тое воду за потчиванием дохтурским<sup>о</sup>, которой мне сказывал, что та вода зело ко<sup>п</sup> здравию человеческому потребна; и видом та вода пребезмерно светла.

В Падве есть академия дохтурская<sup>р</sup> великая<sup>159</sup>, в которой бывает студентов по 1 000 человек и болши. Приезжают в ту<sup>с</sup> академию для дохтурских<sup>т</sup> наук из розных государств многие честные люди. И бывает та академия заперта июня с первых чисел по сентябрь, и в те месяцы в той академии науки и действия<sup>у</sup> никакова не бывает. Обыкность там о студентах имеют такую: которой студент науку свою<sup>ф</sup> дохтурскую<sup>х</sup> скончит, того студента инспектор ево повинен взять за руку и водить ево в Падве по всем улицам, а перед ними идут многие люди и кричат: «Виват!» А от того студента, скончившаго<sup>и</sup> дохтурскую<sup>ш</sup> науку<sup>ш</sup>, устроен на то один человек, которой перед ним идет и мечет денги народу, которые тому студенту кричат: «Виват!» Те денги народ подбирает и кричат излиха<sup>и</sup>: «Виват! Виват!» А все то чинится казною того студента, который скончил свою науку. И потом того студента инспектор ево со езувитами в костеле коронует. В то время в том костеле, // где студента коронуют, народ быть не повинен, толко одни езувиты или иные законники и инспектор ево, то есть мастер. И, короновав ево, дадут ему из тое академи от мастера ево лист о мастерстве ево и<sup>а</sup> по обыкновению, как надлежит, из той академии ево с честью отпустят.

л. 45  
об

Есть в Падве академия, где учат лошадей; там зделаны полаты великие, и при тех полатах зделана конюшня, а перед полатами и перед конюшнею есть площадь, на которой лошадей учат.

Харч всякой в Падве и хлеб перед венецким дешевле малым, а фрукты всякие, то есть гроздие<sup>б</sup>, венецкаго дороже. Падва — место гораздо велико, однако ж малоллюдно, толко наполняется приезжими людми, которые в Падву со всех стран<sup>в</sup> приезжают для наук.

Есть в Падве дом генералской зело велик<sup>160</sup>, и множество на нем полат построено предивным мастерством со изрядным украшением. Ворота на тот генералской двор зделаны под полаты, которые полаты построены на том дворе вместо ограды. Над теми ворота<sup>г</sup> зделана башня высокая, на которой устроены часы изрядною работою. Блиско того двора генералскаго есть другой дом, капитанской, также величества немалого и строения предивнаго, имеет на себе множество полат со изрядным украшением.

Между тех вышеписанных домов есть построена полата зело велика, длиною 50 сажен 3-х аршинных, а в ширину 30 сажен 3-х аршинных же. На той полате своду и потолку накатного нет, толко та полата имеет на себе кровлю железную на дугах железных. Та полата по-италиянски<sup>д</sup> именуется юстиция, еже есть приказная полата<sup>161</sup>; и в той полате построены столы подобно тому, как бывают подъяческие столы в московских приказах, и огорожены решетками деревянными<sup>е</sup>. В тое полату приходят на всякой день много людей для всяких дел.

Есть в Падве дом, в котором делают всякие<sup>ж</sup> сукна; а самых добрых сукон там зделать не умеют, и лутчему сукну падовскаго дела цена<sup>з</sup>—аршин венецкой по 14 лир венецких, а московских денег<sup>б</sup>будет в 14 лирах<sup>к</sup> рубль или мало меньше<sup>162</sup>; а цветы тех сукон делают всякие.

Есть в Падве огород, которой надлежит ко академи дохтурской<sup>л</sup>, зделан округлой<sup>м</sup> и изрядным мастерством; имеет в себе устроеных 5 фантан изрядных, ис которых истекают чистые<sup>н</sup>изрядные воды<sup>о</sup>. В том огороде много трав и коренья, которые употребляются в дохтурское дело до<sup>п</sup> лекарств. //

л. 46

В Падве во многих местах<sup>а</sup> пропущены скрозь город воды текучие и построены на тех водах мельницы, которые мелют всякой хлеб. Товаров всяких в Падве пред венецким малое число и в цене всякие товары венецкаго гораздо<sup>б</sup> дороже.

Костелов в Падве немного, толко все каменные, изряднаго строения, и богатства в костелах много. Домов в Падве много венецких кавалеров, построены у них те дома для приездов их в Падву: когда похочет<sup>в</sup> кто гулять, тогда ездят из Венецы жить в Падву; а когда те кавалеры живут в Венецы, тогда те их падовские дома стоят порозжи<sup>г</sup>; однако ж у тех их домов построены предивные огороды и сады, и в огородах поделаны хорошие фантаны и иные многие удивительные вещи, и сквозь те огороды пропущены прокопные воды изрядные. Жители падовские при венециянах—люди бедные, а<sup>д</sup> ис прокураторей и ис кавалеров венецких в Падве никто не живет, хотя и дома свои имеют, толко на время в те дома приезжают для увеселения.

Будучи в Падве, иноземцу, приезжему человеку, потребно жить остерегательно и в ночи позно ходить одному из дому в дом не надобно для того, что в Падве от студентов бывает приезжим обида, а временем и убивство, однако ж с оружием ходят и позно, кому есть какая потреба.

Бывши я в Падве, желал<sup>е</sup> видеть изрядной и дивной вещи и на всем свете славной, еже есть источник<sup>ж</sup> горячих вод, которые воды имеют<sup>з</sup> в себе естественную горячность<sup>н</sup>. И, наняв каляску, поехал я ис Падвы к тем источникам горячих вод после обеда и доехал до них одним часом, ибо те горячие воды расстоянием от Падвы 5 миль италиянских. А как я до тех горячих вод от Падвы ехал, и по обе стороны той<sup>к</sup> дороги видел многие дома, и сады, и огороды изрядные, дивным мастерством построены. Когда ж я до тех горячих вод приехал, и, видя

их, зело удивлялся, ибо истекают многие источники на горе негораздо высокой и проходят те источники разнo един<sup>н</sup> другому и противное<sup>м</sup>, а на верху средины той горы есть совокупленно той горячей воды, якобы малое озерко; и<sup>н</sup> из того озерка один источник отведен по желобам немного одадь, и построена на том источнике мельница каменная, которая мелет всякой хлеб. Смотри разума тех обитателей италийских: и тое воды, которую на всем<sup>о</sup> свете за диво ставят, даром не потеряли, ища себе "во всем<sup>р</sup> прибыли. //

л. 46  
об.

Другие источники тех горячих вод приведены с тое помяненные<sup>а</sup> горы в дом, которой дом построен блиско тех источников горячих вод. И в том доме те горячих вод источники проведены<sup>б</sup> в полату, в которой полате устроены два тварила немалые, каменные. И в одно из тех творил та горячая вода пущена, а в другое тварило пущена студеная вода, а из тварила в тварило зделаны трубы, где те воды, горячая и студеная, проходить могут и мешаться, чтобы в тех тварилах могли мыться люди, ибо, той горячей воды не растворя холодною водою, невозможно человеку ни единого в нее перста<sup>в</sup> обмочить за великою естественною горячестью. И так, растворя<sup>г</sup> тое горячую воду холодною водою, входят в те тварила люди и моются для здаровья, понеже дохтуры<sup>д</sup> падовские говорят, что та горячая от естества своего вода к здравии человеческому зело употребительна. А как тое горячей воды не растворишь холодною водою, и в ней по нужде может малое мясо сваритца, а яйцо курчье<sup>е</sup> без нужды сваритца в ней скоро.

И видятся<sup>ж</sup> те источники<sup>з</sup> горячей воды<sup>н</sup>, якобы в них вода всегда кипела, и бывают от тех горячих вод всегда густые пары, подобны дыму, а имеют те пары дух к обонянию человеческому тяжелой<sup>к</sup>, подобно тому как пахнет нефть горелая или скипидар. А из которой горы те источники горячих вод идут, та гора камениста и со всех сторон скатиста, имеет на себе продушины тесные, как можно руке человеческой пройтить. И ис тех продушин исходит пар, тому ж подобен как и от вышеписанных горячих<sup>л</sup> вод и с таким же бесполезным обонянием, а<sup>м</sup> горячесть ис тех продушин большой не бывает. И по горе той ходить свободно, земля на ней и камень<sup>н</sup> горячесть не имеет<sup>о</sup> же. А которые источники тех горячих вод отведены от той вышеобъявленной горы по желобам вдоль<sup>п</sup> и по прокопным местам по земле, и<sup>р</sup> в тех местах, также блиско той горы, горячесть имеет всегда ровную, как и на самой горе; а что дале от горы та горячая вода<sup>т</sup> идет, то и горечести<sup>у</sup> в ней убывает, и простывает та горячая вода подобно тому, которая вода бывает грета огнем.

А сказывают, что и в другом месте, блиско тех помяненных источников горячих вод, есть такие ж горячих вод источники, во всем подобны вышеписанным горячих вод источникам, толко<sup>ф</sup> за некоторым препятием<sup>х</sup> я к тем горячим водам не ездил. А около сих вышеписанных горячих вод источников, которые я видел, знатно древних лет строение<sup>н</sup>, старые<sup>ч</sup> фундаменты каменных зданий, и вновь есть построенные<sup>ш</sup> небольшие полаты, и в них малое число жителей. //

л. 47

Посем, видя те источники горячих вод, того ж числа паки приехал я<sup>а</sup> в Падву и, в Падве начевав одну ночь, поехал<sup>б</sup> ис Падвы паки в Венецию в той же вышеписанной пиоте, в которой из Венецы ехал в Падву; а дал провозу от Падвы до Венецы также пять дукатов венецких и ехал ис Падвы до Венецы тою ж вышеписанною рекою, которою ехал из Венецы в Падву. Около той реки от Венецы<sup>в</sup> в Падву<sup>г</sup> по берегам малые места, где<sup>д</sup> строения и садов не было. На всех 25



верстах по обе стороны той реки многие дома, и зело изрядным мастерством зделаны, каменного строения, также сады и огороды предивные и превеликие построены, в которых много дерев есть розных родов плодовых, между которыми множественное число виноградов розных<sup>е</sup> родов, белых и красных, и всяких<sup>\*</sup> изрядного обоняния трав и цветов предивных. А ехал я ис Падвы в Венецию так же, как из Венеции в Падву, припрягши<sup>3</sup> к пиоте лошадь, и приехал к морю, где увидел Венецию на последнем часу того дня, которого поехал ис Падвы. В том часу вода морская прибывала и изливалась из моря к берегам, для того я тою вышеписанною пиотою на гребле в Венецию доехать не мог, а ветру в то время никакого не было. И морскою водою пиоту нашу относил<sup>а</sup> к берегу, что видя, нанял я себе малую барку и, переложась из вышеписанной пиоты в тое барку, приехал в той барке в Венецию того ж числа в 3-м часу ночи, слава Богу, совсем в добром здравье.

А как ехал я из Венецы в Падву и ис Падвы в Венецию, в те числа обедал на дороге в остариях, то есть на постоянных дворах, которые построены по берегам той вышеписанной реки, которою мы в Падву и ис Падвы ехали. И<sup>\*</sup> в тех остариях всякия проезжая люди едят и пьют, "кто что похочет<sup>м</sup>: мясо, или рыбу, или фрукты, то есть гроздие всякое; также и вино двойное или паче изрядная анисовая водка, которую сидят из виноградных вин, что по-италиянски называется аква вита; также виноградные вина, красные и белые,—там их есть довольно, кто сколько изволит. А кому<sup>а</sup> случится в тех астариях заначевать, и в них кровати с постелями, и з белыми простынями, и с одеялами изрядные готовы, а за все за то потребно хозяину заплатить денги по договору. В тех же остариях держат тавлеи и карты, кто чем похочет забавиться<sup>о</sup>,—всего того, толко за все потребно платить хозяину денги; тут же и табак продают, дымовой и носовой, и трубки, чем табак пить<sup>н</sup>.

Когда по вышеписанной реке из Венецы в Падву или ис Падвы в Венецию идут пиоты, и на запорах тое реки, о которых я//подлинно выше сего писал, повинен хозяин пиоты заплатить на всяком пропуске установленную цену, по чему с какого судна положено имать. А живут у тех пропусков для збору тех денег устроенные на то люди, и построены им в тех местех<sup>а</sup> дома. А ворота на тех пропусках бывают всегда заперты для того, чтоб вода накаплилась в реке для проезду судов, и для того, чтоб ни малая лотка бес платежа<sup>б</sup> той установленной пошлины не проехала. Тою же рекою из далних мест ганяют в Венецию лес и доски на всякое домовное<sup>в</sup> строение, и с того лесу на пропусках по тому ж берут установленную<sup>г</sup> пошлину, а без того в те запоры отнюдь никого не пропустят.

### [ВЕНЕЦИЯ]

Августа в 23 день. Был я в Венецы в западной церкви, в которой видел мощи преподобного Саввы Освященного, положены под<sup>д</sup> олтарем за железною золоченою решеткою. Те ево<sup>е</sup> "святые мощи"<sup>ж</sup> все нетленны, есть на костях и<sup>3</sup> кожа, и жилы, толко челюсти и шея предалися волею Божию тлению. И одежда на мощах ево исподняя, и мантия, которые носил на себе в жизни своей,—все цело; вместо пояса о<sup>н</sup> преслех<sup>к</sup> ево чепь<sup>л</sup> тонкая<sup>м</sup>, железная, ни малой ржавчины не имеет. И сподобился я те святые преподобного отца мощи поцеловать

в правую руку, а сверх риз ево покрыты святые ево мощи покровом отласным, золотным<sup>н</sup>.

*Августа в 25 день.* Был я от Венецы за проливую морскою в монастыре, где живут законницы-девки, которые называются бенедиктианки, то есть закону святого Бенедикта. В том монастыре в костеле над престолом лежат мощи святого Афанасия Великого за решеткою и за стеклом. Видно, что лежит подобие человеческое в одежде святителской, какие одежды носят архиереи западной церкви, и с ним по правую сторону положен посох. А совершенны<sup>о</sup> ль есть его святые мощи, того видеть невозможно. А говорят тамошние жители, что тут от мощей святого Афанасия есть одна некоторая часть кости, а прочие части во образ тела ево всего поделаны<sup>н</sup> из дерева.

*Августа в 27 день.* В монастыре девическом<sup>р</sup> римской же веры был праздник по их римскому календарю 5-го числа сентября святого Захария-пророка. И в том монастыре в костеле над престолом высоко поставлен гроб, и в том гробе положены мощи святого пророка Захария, отца Предтечева<sup>163</sup>, которые ево святые мощи и я сподобился видеть все целы. И на главе ево положена шапка, как пишут на иконах древняго обыкновения священнические шапки; и покрыты мощи ево святые покровом. // В том же костеле на другом престоле лежит кость главная святого Григория Нанзианзина да глава Феодора Секиота. В том же костеле на третьем престоле поставлен гроб, а в нем положены кости главных святых мученик Савина да Панкратия<sup>а</sup>. В том же костеле над четвертым престолом положены две главы: одна мученика Мартирия, а другая Стефана, папы римского. В том же костеле над<sup>б</sup> пятым престолом<sup>в</sup> поставлен гроб, а в нем положена глава мученика Вонифатия, к той главе приделано подобие всего тела человеческого из дерева. Те все вышеписанные святые мощи принесены в Венецию ис Константинополя в древние лета, когда венеты воевали Царь-город.

*Августа в 29 день.* Был я в монастыре святых апостол Иоанна и Павла<sup>164</sup>. В том монастыре церковь западная, зело великая, каменная. К той церкви приделана каплица, то есть малая церковь, каменная ж<sup>г</sup>; и в той каплице над престолом стоит образ Пресвятыя Богородицы древняго греческаго писма. Меров та святая икона в высоту как образ Пресвятыя Богородицы Лахарнской<sup>а165</sup>, а шириною меньше того; оклад<sup>е</sup> и ризы<sup>ж</sup> на той святой иконе — все<sup>з</sup> серебряное, чеканное. Тот чудотворной образ в Венецию принесен из Царя-града; а сказывают, что сия святая икона древле подала исцеление отсеченной руке святого Иоанна Дамаскина. В том вышеписанном монастыре святых апостол Иоанна и Павла живут законники католицкие, которые называются доминикане; одежды носят под исподом белые, а наверху черные. В том же монастыре шпиталь, то есть болница; в том шпитале бывают болные, приходящие разных<sup>н</sup> народов, мужеска полу. Того ж числа в греческой вышепомянутой церкви видел я мощи святого<sup>к</sup> Предтечи Иоанна<sup>л</sup> в ковчеге, кость одного перста.



## [АДРИАТИЧЕСКОЕ МОРЕ]

### [ИСТРИЯ И ДАЛМАЦИЯ]

206-го году сентября в 10-й день нанял я себе место в карабле, на котором мне для учения надлежащего своего дела ехать из Венецы на моря. И быть мне на том карабле полтора месяца или и<sup>м</sup> болши от того числа, котораго числа поеду на том карабле из венецкаго порту, то есть пристанища, в моря<sup>н</sup>.

Сентября в 12 день. Выехал из Венецы на карабль и начевал на карабле. И стоял под Венециею на том карабле до 15-го числа // того ж сентября, а в 15-м числе сентября пошел наш карабль от Венецы и стал в порте против острова Лиды, на котором острову сидят салдаты от Венецы блиско. И стоял в том месте карабль наш до 17-го числа того ж месяца, для того что ветру способнаго не было и вытить было ис порту невозможно.

л. 48  
об.

А выходят из венецкаго порту карабли таким обычаем: когда карабль хочет иттить из Венецы, тогда того карабля капитан повинен о том своем отъезде объявить в арсенале адмиралу; тогда уже из венецкаго порту собою капитан на моря выехать не свободен, а повинен ожидать от адмирала <sup>а</sup> барки с людьми, которые люди приехав от адмирала <sup>б</sup> в одной или в <sup>в</sup> двух барках, и привяжут канаты за карабль, и поведут карабль ис порту на моря греблею; а капитан того карабля повинен за то дать тем людям, которыя тот карабль поведут ис порту, 10 дукатов венецких; а как, приехав, адмираловы люди<sup>г</sup> привяжут канаты за карабль, тогда тот карабль будет в бережени на адмирале. И ежели в то время, когда <sup>д</sup> поведут карабль<sup>е</sup> из порту на моря, учинитца караблю какая гибель или поруха, то капитану того карабля должен за то платить адмирал, и для того адмирал усматривает самой доброй погоды, когда хочет вывести карабль ис порту на моря, чтоб ево вывел безо всякой шкоды. А парусом ис того порту никакому караблю вытти<sup>ж</sup> невозможно, для того что место, которым карабли ис того порту в моря выходят, тесно<sup>з</sup>, их<sup>и</sup> карабелному шествию непотребно, и проходят то место карабли не без<sup>к</sup> страху. А которому капитану есть нужда, чтоб вскоре ис того порту вытти<sup>л</sup> в моря, и о том будет просить адмирала, чтоб, не умедля, велел карабль ево ис порту вывести в море<sup>м</sup>; а <sup>н</sup> адмирал на то прошение никогда не склоняется, толко усматривает доброй погоды, чтоб<sup>о</sup> ему не потерять карабля, а самому б тем не быть в болших убытках. А обыкновенение имеют выходить ис того порту в моря болши ночью, нежели днем.

Сентября против 18-го числа в 5-м часу ночи вывели нас на карабле из порту в моря адмиралские люди на двух барках. И пошли мы на том карабле<sup>п</sup>, подняв парусы, ветром между полудня и востоку, которым в 6 часов убежали 30 миль италиянских. А миля италиянская имеет в себе 1 000 сажен 3-х аршинных; аршин италиянской меньше московскаго аршина двема<sup>р</sup> вершками; и всякая италиянская сажень менши московской 3-х аршинной сажени шестью вершками. В том времени ветер переменял дыхание, однако ж был между востоку и полудня, которым карабль наш в 5 часов убежал 25 миль италиянских. И как карабль наш поровнялся против земли, которая называется

л. 49 Истрия<sup>166</sup>, тогда мы свой каравль поворотили в тое // Изстрискую землю и пошли ветром восточным, которым в 7 часов ушли 28 миль итальянских.

И в том дни за час до ночи пришли в Ёстрии, под город Рувин. Тот город Рувин стоит на берегу моря на высокой каменной горе. Строение того города все каменное. В том городе костел святых мученицы Ефимии<sup>а</sup> Прехвалны<sup>167</sup>; в том костеле и мощи ее лежат, которые и я сподобился видеть; в том же костеле видел тое ж святые мученицы перстень, зделан из серебра с хрусталем, и пояс тое ж святые мученицы, плетеной из серебряной проволоки. В том же городе у того вышеписанного костела зделана колоколня каменная, зело высока, а на верху тое колоколни поставлен образ святых мученицы Ефимии<sup>б</sup>, вылит из меди в меру человеческого возраста. В том же городе на посадах много дерев аливных<sup>в</sup> и на них множество плода. Под тем городом стоял каравль наш до 25-го числа сентября.

Сентября против 26-го числа в 7-м часу ночи пошел наш каравль ис-под Рувина<sup>г</sup> ветром между полуденным и восточным. Тот ветр был нам неспособен в надлежащей наш путь, и каравль в то время наш шел бордами, и в дву бордах шли. В 12 часов ушли 50 миль итальянских и пришли блиско земли, которая называется Долматия<sup>168</sup>. Те земли, вышепомянутая Истрия<sup>ж</sup> и Долматия, — венецкаго князя владения. И как увидели Долматскую землю, тогда начала нам быть великая погода и ветр<sup>з</sup> противность надлежащаго нашего<sup>и</sup> пути, от которой погоды опаслись, чтоб не поломало щегол<sup>к</sup>, и<sup>и</sup> не могли дале<sup>м</sup> в путь свой иттить. Также невозможно было за величеством ветра и на якоре поставить каравля в море; и тот противной ветр принудил нас иттить назад в порт, то есть в пристанища. И, когда мы поворотились назад, тогда ветер почал<sup>н</sup> дышать в парусы нашего каравля; и тем ветром в 3 часа ушли мы 32 мили итальянских и пришли в порт, или пристанища, под город, которой называется Поля, в той же Ёстрии, от города Рувина<sup>о</sup> 18 миль итальянских. В том нашем шествии страх нам был пребезмерной, к тому ж<sup>н</sup> и каравль наш был мало грузен и шел<sup>п</sup> таково криво<sup>с</sup>, что пушки с<sup>т</sup> нашего каравля чертили по воде.

Город Поля стоит на краю моря; строение в нем все каменное; в том городе есть церковь греческаго закону. Подле того города видел я некоторое старых лет здание каменное<sup>169</sup>, удивлению достойно, зделано видом округло<sup>у</sup>, величеством вокруг 177 сажен, высоту гораздо высоко, имеет на себе в высоту трои окна, которых обретається на том здании болши 300 окон. Сказывают о том строении, что<sup>ф</sup> в древних летех построил то строение некоторой цесарь римской для того, чтоб<sup>х</sup> // имел в том здании заперты ядовитые звери: лвы, и<sup>а</sup> пардусы, и бабры, и иных родов многое число. И когда во власти того цесаря которой человек был достоин смерти, того человека вметали<sup>б</sup> в то вышеписанное здание на растерзание от зверей, а, со стены того здания смотря<sup>в</sup>, тот цесарь тем увеселялся.

В том порте под городом Полем<sup>г</sup> стоял наш каравль до 28-го числа сентября, а против 29-го числа сентября в полу<sup>а</sup> 3-м часу<sup>е</sup> ночи ис того порту наш каравль пошел полуденным ветром, а шел бордами. В первую борту в 3 часа ушли 6<sup>ж</sup> миль итальянских; и ветр изменился, почел быть между востока и полудни, которым ушли в 6 часов 24 мили итальянских. Ис того места поворотили в другую сторону тем же ветром, и<sup>и</sup> шли<sup>н</sup> в пол 2 часа, и осветали<sup>к</sup>; а в день шли тем же ветром пол 5 часа, и ушли всего в 6 часов 30 миль итальянских,

и пришли в порт в Истрии<sup>п</sup> ж<sup>м</sup> под город Фажану, от города Поля 3 мили итальянских назад к Венецы; а в путь свой, куда<sup>п</sup> нам надлежало плыть, не могли<sup>о</sup>, для того что ветер был надлежащему нашему пути противной, великой. Город Фажана<sup>п</sup> стоит на берегу моря, строение в нем все каменное, селитьбою невелик. Стоял наш карабль под тем городом Фажаною октября до 1-го числа.

Октября в<sup>р</sup> 1 день<sup>с</sup>. В 7-м часу дня в ысходе пошел наш карабль от того города Фажана назад к городу Рувину<sup>т</sup>, для того что ветры были надлежащему нашему пути противные. И шли мы к Рувину 2 часа, а ушли 15 миль итальянских и до Рувина не дошли за 2 мили итальянских. В том месте ветер в дыхании изменился и<sup>у</sup> почел быть надлежащему нашему пути в способность, к городу Алкону, в которой мы имели желание плыть; и мы с того числа<sup>ф</sup> поворотили карабль и пошли к Алкону. В то время ветер настоял<sup>к</sup> восточной, что по-итальянски называется левантий, которым мы в 3 часа ушли 15 миль итальянских. В том месте изменился ветер, почел быть между востоку и полудня, которым ветром карабль наш в 6 часов ушел 30 миль итальянских. В том месте поворотили мы паки на ветер полуденной и шли тем ветром 14 часов, а ушли всего 15 миль итальянских, для того что ветры изменились<sup>п</sup> в дыхании и были непостоятельны<sup>с</sup>: вначале был ветер, именуемы греко, потом трамонтана, потом маистро, потом поненто<sup>ш</sup> и между ими полуветры и четверти; а иные часы не было и никакова ветру, а когда в те часы ветер, которой и был, и то самой маленькой<sup>ш</sup>. И теми ветрами пришел карабль к городу Алкону<sup>п</sup> за 3 часа до ночи, и стали, не доходя Алкона<sup>з</sup> за 40 миль итальянских, для того что в<sup>ю</sup> порт, то есть в пристанище<sup>п</sup>, иттить // а. 50 под Алконом<sup>а</sup> опаслись, потому что ветер был нам иттить к Алкону<sup>б</sup> способной и немалой и засветло было в порт войтить не успеть<sup>в</sup>, а ночью в малознакомые порты не входят: боятца того, чтоб не разбить карабля о берег или о камень. И мы в то время на корабле своем парусы все подвили и ни одного распущенного паруса не оставили; а паче для того все парусы подвили, что в тот час увидели от ветров<sup>г</sup> северных хмурные<sup>п</sup> оболока, и опасно было того, чтоб вдруг ветер не напал на развитые парусы, отчего, упаси Боже, чтоб не посламало щегол<sup>с</sup> и не учинилось<sup>ж</sup> порухи караблю. В том месте стоял наш карабль на одном месте без парусов 3 часа; а якоря в моря в том месте не метали: опасались великой фортуны. В те 3 часа была страшная гроза: молния, гром и дождь<sup>з</sup> превеликой, и ветер почал быть восточной, великой же. И мы о<sup>п</sup> первом часу ночи распустили два паруса и пошли поневоле от Алкона<sup>к</sup> прочь в моря, умысля так, чтоб иттить нам до полуночи от берегов прочь в моря, чтоб ночью блиско нас нигде берегов не было, а с полуночи чтоб поворотиться паки к Алкону<sup>п</sup>, чтоб<sup>м</sup> под городом Алконом<sup>п</sup> в порт, то есть<sup>о</sup> пристанище<sup>п</sup>, войтить в день, а не ночью, потому что тот порт имеет в себе мелкую воду и камень, а<sup>р</sup> нам он мало знаем.

И с полуночи почала быть фортуна<sup>с</sup> великая и поворотиться нас паки к Алкону<sup>т</sup> не допустила; и во<sup>у</sup> всю ночь бежали мы в моря от берегов прочь на северные ветры, куды нам и не хотелось. И на утро днем бежали<sup>ф</sup> на ту ж северную сторону до 7-го часа дня, и прибежали<sup>к</sup> в Долматию<sup>п</sup>, и вошли в порт в 7-м часу дня, а шли тем портом 5 часов и пришли под город, которой называется Зара. Тот город во всей Долматии<sup>ч</sup> лучший<sup>ш</sup>, ту<sup>ш</sup> живет венецкой генерал; и начевал под тем городом Зарою. Поутру стреляли мы с своего карабля ис пушек

ис трех менших, которые стоят наверху в перилах и называются петриери, за почесть генерала и на корме<sup>и</sup> корабля поставили знамя з гербом Венецкой републики<sup>з</sup> со львом, чем изображают они святого евангелиста Марка. И стояли мы под тем городом Зарою октября до 7-го числа.

Тот город Зара немалой, строение в нем все каменное, доброе, стоит на самом краю моря, около ево есть горы немалые. От того города Зары турецкая граница в самых ближних местах<sup>ю</sup>, и турецкие города есть блиско того города Зары, потому что Долматия граничит Венецкое владетелство с турками. От Зары до турецких жилищ верст 30 и ближе. Тот город Зара зделан изрядною крепостию<sup>170</sup>, вокруг ево пропущена вода морская и делан весь бастионами. И под бастионами деланы во многих местех подлазы великие, в тех подлазах поделаны анбары для пороховой<sup>а</sup> казны; там<sup>а</sup> же в ыных местех поделаны кузницы и иные всякие нужные потребы к осадному времени. В том городе по стенам и по бастионам безмерно много пушек зело великих, медных. По тому городу башен нет, кроме // проезжих ворот, а ворота<sup>а</sup> не<sup>б</sup> высокие, равны з городовою стеною. А по стене и по бастионам поделаны каменные малые караулни<sup>в</sup> круглые, в которых толко можно по одному человеку в караулне<sup>г</sup> вместится.

л. 50  
об.

В том городе в западной церкви видел я мощи святого Симеона Богоприимца. Те ево святые мощи лежат в серебряной раке над<sup>д</sup> престолом высоко; над тою ракою зделаны из меди два ангела в меру человеческого возраста, которые тое раку держат. Те святые мощи зрению человеческому зело удивительны: положены в ту<sup>е</sup> вышписанную раку все наги, толк<sup>о</sup> имеют малой покров бархатной, черной, вынизан жемчугом; тем покровом прикрыты<sup>ж</sup> нужные части святого ево тела, которые бес покрова быть не могут. Святой Симеон имеет и ныне на костех своих святых кожу и жилы, толк<sup>о</sup> не все имеет власы главные, и браны, и уса; внутренняя ево вся иссохла, и на чреве кожу имеет целу. У левые руки на указательном персте<sup>з</sup> имеет много перстей, прикладных ныне, золотых и серебряных. В том городе Заре в другой западной церкви, сказывают, что лежат мощи трех мучениц Веры, Любви и Надежды. Ходил я их смотреть<sup>и</sup>, и указывали мне, что лежат под престолом; а видеть святых их мощей невозможно, для того что к телесам их малая зделана скважина<sup>к</sup>, и в темноте мощей их я не видал<sup>л</sup>. В том же городе Заре есть церковь восточная греческая во имя святого пророка Ильи<sup>м</sup> строения каменного, невелика, а по сторону тое церкви приделана западная церковь.

Стояли мы под тем городом Зарою октября до 7-го числа, а в 7-й день октября из-под Зары пошли, имея намерение иттить во владение гишпанского короля в город Бар<sup>171</sup>. В том зарском порте, или пристанище, октября в 7-й день сошлись мы с генералом камисари, которой пошел из Зары зимовать в город Шпалетру<sup>172</sup>, в Долмати ж. Тот генерал плыл на галере, и как мы увидели<sup>и</sup>, что та ево галера приходит блиско нашего корабля, и мы за почесть ево на своем корабле поставили на корме и на носовой<sup>о</sup> щегле по знамяни<sup>и</sup>; также и он, почитая нас, поставил у себя на галере на носовой щегле знамя. Потом мы, отдавая ему честь, на своем корабле стреляли из девяти пушек; также и он, взаимно<sup>р</sup> почитая нас, стрелял на своей галере из осми пушек. Потом мы, хотя ему<sup>е</sup> учинить болши почтение, стреляли еще со своего корабля ис трех пушек, и так с ним разъехались.

И того дни отъехали от города Зары 18 миль италийских и начевали в том же канале, что и под Зарою, для того что тот канал велик

а. 51 и ветер в то время нам был неспособен, // выттить ис того каналу в моря одним днем не могли, а, начевав тут, стояли на том месте октября до 9-го числа. А в 9-м числе с того места пошли и шли без ветру, тянули карабль свой канатом в барке на гребле. Потом ветер почел быть нам способной к надлежащему нашему пути в город Бар; тем ветром карабль наш шел на один час по 5 миль итальянских, и по полпяти, и по четыре, и по три, и меньше; и так мы шли весь тот день и ночь всю ж<sup>а</sup>, а в сутки отошли от того места, где стояли в канале, 80<sup>б</sup> миль итальянских.

Октября в<sup>в</sup> 10 день. В начальных часех дня ветер был самой малой, и карабль наш болши одной мили итальянской на час уйтить не мог; и так шли подле краю до 11-го часа того дни, а как ночь постигла, и тое ночь шли зело тихо, потому что ветер в то время был самой малой.

Октября в 11 день. Пришли мы в своем карабле под город Карсуль<sup>г</sup>. Тот город венецкаго же владения<sup>д</sup>, стоит на острове блиско берегу, строение в нем все каменное. Тот город невелик, поставлен на краю Долматии, а к Долматии тут пришло владение<sup>е</sup> рагузскаго князя. И мы не доехали до столишнаго рагузскаго города Дубровника<sup>173</sup> за 60 миль итальянских от Карсули<sup>ж</sup>, для того что имели мы намерение иттить в город Бар, чтоб нам сподобитца видеть мощи великаго чудотворца Николая. И, не дошед до города Барлета за 80 миль итальянских, поворотились мы в своем карабле назад, для того что в сих числех турецкие воинские 5 караблей, которые имели на себе кажды по 500 человек енычан<sup>з</sup>, заступили нам дорогу до города Бару. Того ради не могли мы дойтить до святых мощей чудотворца Николая, а стояли под Корсулем октября до 16-го числа, а в 16-м числе октября из-под Корсуля пошли назад к Венецы тем же каналом, которым и под Корсуль<sup>и</sup> пришли.

В том городе Корсуле видел я в монастыре вырезано из дерева тело Христово в меру человеческого возраста на кресте. Сказывают, что тот образ Распятія Христова — дело рук святаго евангелиста Луки, зделан<sup>к</sup> зело пречудным мастерством: ноги Спасовы прибиты ко кресту одним гвоздем; крест, на котором то пресвятое тело изображено, четвероконечен. Сказали мне о том святом образе, что глава того образа зделана не человеческими руками, но ево Святою Божественною волею. Когда Лука-евангелист зделав тот предражайшаго тела Христова образ и размышлял о сотворении главы ево божественной, и того дни в размышлении оставил неделану до утра, и в тое ношь образ главы ево Пречистой зделался Святою ево Божественною<sup>л</sup> волею. //

а. 51  
об

Против того вышеписаннаго города Корсуля на горах рагузских видел я в костеле римском образ Пресвятыя Богородицы писма греческаго, подобием таким, как пишется Смоленской образ Пресвятыя Богородицы. А сказывают, что тот образ в то место, где ныне я<sup>а</sup> ево видел, приплыл морем и ис того места отношен многажды<sup>б</sup> в прежнее<sup>в</sup> место, откуда приплыл, и Божественною силою паки в то место, где ныне стоит, приходил невидимо; и<sup>г</sup> чудотворения от того святаго образа и ныне бывають многие.

А как мы ис-под Корсуля пошли, и, отошед 18 миль итальянских, припала нам фортуна великая, надлежащему нашему пути в противность, для которой фортуны не могли мы дале<sup>д</sup> иттить, стали в канале в порте, которой называется<sup>е</sup> порт Святаго Ивана. В том порте стояли

до 20 числа октября, а\* в 20-м числе октября<sup>3</sup> ис того порта пошли и шли тот день бордами, а ушли 13 миль италийнских.

И как обмеркли, и на первом часу ночи почал<sup>н</sup> быть ветер нам в противность, а с третьяго часа тое ночи противная фортуна почала<sup>к</sup> нам быть великая; и час от часу ветру прибывало, и так был ветер велик, что болши того ветра мало бывает<sup>л</sup>. А застал нас тот великой и сильной ветер промеж<sup>м</sup> горами, а ночь была темная, и в то время все мы на корабле были в превеликом смертном страхе, и еще час от часу фортуны прибавливалось. В то время нам был отовсюды превеликой смертной страх: вначале боялись, чтоб не сломало превеликим ветром арбур<sup>н</sup>, то есть щегол<sup>о</sup>; потом опасно было, чтоб в темноте ночной не ударить кораблем об землю или о камень; еще страх был великой<sup>н</sup> — не опрокинула<sup>р</sup> карабля, для того что ветер был нашему пути в противность и преестественно велик, а парусы были поставлены в день по караблю, как обычай есть ставить парусы в чинении лавиров<sup>с</sup>.

<sup>т</sup>Превеликим ветром не так подавало карабль в первый<sup>у</sup> путь, как ево кривило набок. И таково криво наш карабль шел в то время, что пушками чертило по волнам морским и вода взливалась<sup>ф</sup> на верх карабля от великих валов. И в таком превеликом смертном страхе всю ночь препроводили.

А в 21-м числе октября пришли в порт на остров, которой зовется Лиса, под село Лису, и стояли в том порте до 25-го числа октября ж, для того что ветры были противные, великие. А в 25-й день октября из того порту пошли; ветер был нам противной же, толко невелик; и мы с 21-го числа сего октября по 26-е<sup>х</sup> ушли 32 мили италийнских. И против 26-го числа во всю ночь шли малым способным ветром, а ушли всего в тое ночь и в<sup>н</sup> день 26-го числа октября<sup>ч</sup> 16 миль италийнских.

И пришли в порт под город, которой называется Трава, и стояли в том порте под тем городом Травою октября до 28-го числа, а в 28-м числе октября ис того порта ис-под города Травы пошли. Как мы в том порте стояли, и к нам на карабль приезжал того помяннаго города Травы командант и з женою своею, и за ево почесть стреляли мы с карабля своего ис трех пушек. //

а. 52

<sup>а</sup>Город Трава каменной, построен не с малыми крепостми, и около ево со всех сторон<sup>б</sup> вода морская. Строение в нем все каменное. У соборнаго костела колоколя построена изрядным мастерством каменная. В том костеле лежит тело; сказывают, был того города Травы епископ<sup>в</sup> римской церкви и не тленен-де<sup>г</sup> он ради святого своего жития. А мне тела ево не показали, а имя ево Иоанн, а был-де он в том городе епископом<sup>д</sup> после разорвания веры греческой с римскою<sup>174</sup>.

И в 28-м числе октября шел наш карабль способным ветром до 4-го<sup>е</sup> часа<sup>ж</sup> дня, а в 5-м часу почел нам быть<sup>з</sup> ветер противной и безмерно<sup>и</sup> великой и зело нам возбранял плыть в Ёстрию, и мы хотели поворотить и плыть чрез всю Венецкую<sup>к</sup> голфу во владение папы римскаго в порт под<sup>н</sup> городом Алкон, о котором я писал<sup>м</sup> выше сего. И в<sup>н</sup> малом времени тот вышеписанной ветер изменился, и почал быть ветер нам способной, <sup>о</sup>невеликой, и шли мы тем ветром до вечера. А ввечеру почал нам быть ветер способной<sup>н</sup> в Ёстрию, гораздо велик, и шли мы тем великим способным ветром до полуночи. А с полуночи ветер почал быть менши, однако ж нам способной, и тем ветром шли мы от полуночи до свету и в 29-м числе октября весь день.

И приплыли<sup>р</sup> в Ёстрию под город Рувин октября против 30-го числа в ночи и начевали, не входя в порт, для того что намерение



имели иттить к Венеции немедленно. А ушли мы в 28-й день и в ночь и в 29-й же<sup>с</sup> октября, всего от города Травы до Рувина 250 миль италийских.

И, начевав под городом Рувином, октября в 30-й день на первом часу дня от города Рувина пошли к Венецы и в другом часу дня пришли под город владения папы римского, которой называется Ор-сера<sup>у</sup>. И под тем городом не стояли, пошли мимо, для того что ветер нам был способной и мы спешили к Венецы.

И того числа<sup>ф</sup> пришли мы в Ыстрии ж под город Паренцу и под тем городом стали. И ожидали способнаго ветру, которым бы могли приттить в<sup>х</sup> Венецию, для того что в Венецию "карабли входят"<sup>ч</sup>, усматривая добраго времени, потому что в венецкой порт вход караблям зело труден, для того что место то, которым карабли в венецкой порт входят, уско и маловодно. И всегда<sup>ш</sup> ожидают времени такого, чтоб ветер был трамонтана<sup>ш</sup>, то есть северной и между севера и востока, невеликой; и, когда вода морская по естественному своему обык-лому действию умножится и пойдет к берегам, в то время караблям свободной<sup>и</sup> вход бывает в венецкой порт. Для того и мы под городом Парянцею<sup>з</sup> стояли, ожидая такого<sup>ю</sup> вышписанного времени, понеже всегда то бывает: хотящие карабли, и марцилияне<sup>а</sup>, и всякие немалые бастименты, то есть суды, иттить в венецкой порт, те стоят в ыстрийских портах под Рувином, и под Паренцею, и под иными городами; а, не дождав<sup>а</sup> вышписаннаго времени, в венецкой порт никакие суды не входят, потому что многия злыя случаи караблям, и марцилияном<sup>б</sup>, и иным судам в том входе в венецкой порт случались. И так того входу<sup>в</sup> в венецкой порт карабли, и марцилияне, и галиасы, и галеры, и всякие суды боятца, когда и усмотря времени добраго, к тому// порту какое судно поидет и в пути ветер изменится<sup>а</sup> или почнет быть хотя и способной, да великой, тогда, не доходя того места, поворачиваются<sup>б</sup> назад и входят в порты, в которые бы и не<sup>в</sup> хотели. А будет поворотится от того места назад фортуна кого<sup>г</sup> не допустит, и в то время<sup>а</sup> суды ставят<sup>с</sup> на три или на четыре якоря и сохраняются с великим утверждением, чтоб в<sup>ж</sup> великой ветер и близко того места не приступить<sup>з</sup>. А когда и ветру великаго не бывает, а вода морская умалится, и в то время в тот венецкой порт не входят суды большие для того, что их в<sup>и</sup> том входе разбивает таким случаем, что то место маловодно. И когда на то место и малым ветром какое судно войдет, и вода морская по обыкности своей волнами возносится и опадает и на тех своих волнах и судно прилучившееся подымает и опускает, тогда то судно, поднявшись<sup>к</sup> в высоту и опускаясь с морскими волнами, ударяется об<sup>и</sup> землю и розбивается, уже не может спастися маловодия ради в том месте.

л. 52  
об.

А как мы стояли под городом Паренцею, и в то время, октября в 30-й день, приехал в тот город Паренцу из Венецы кавалер в судне, которые называются пиоты, также и тот кавалер чин имеет, которой называется пиото. Те пиоты начальство имеют надо всякими судами, хотящими иттить в Венецию ис которых ни есть мест; и пришедшее судно откуда<sup>м</sup> ни есть в Паренцу, хотящее иттить в Венецию, без повеления тех пиотов иттить в Венецию ис Паренцы<sup>и</sup> не может. И как тот пиота<sup>о</sup> в Паренцу<sup>и</sup> приехал, и за ево гонор в городе Паренце<sup>р</sup> стреляли ис пяти пушек и принели ево честно.

Город Паранца<sup>с</sup> строения каменнаго, поставлен над морем на веселоватом месте; и около ево есть много<sup>т</sup> оливных дерев сады;

<sup>у</sup> пища в том городе: хлеб, и мясо, и овощи — дешевле венецкого пополю; и домовное строение в том городе Паренце все каменное.

Октября в 31 день. Дошел по договору моему с капитаном карабелным срок <sup>ф</sup> езде моей на карабле ево, и я с карабля ево октября в 31-й день сошел, для того что капитан на карабле за малую цену весть меня до Венецы не похотел, и я нанел себе пиоту, дал за нее 40 дукатов венецких, чтоб <sup>х</sup> мне в <sup>н</sup> той пиоте со всею своею рухлядью доехать до Венецы. И октября в 31-й день, как я поехал с карабля, в тот день со всеми своими вещми с карабля убрата не мог, а перевез на пиоту <sup>ч</sup> того дни <sup>ш</sup> небольшие нужные свои вещи, а иные вещи оставил на карабле; а сам, съехав с карабля, начевал в городе Паренце на дворе. А как поехал я с карабля, и капитан, почитая меня, стрелял с карабля ис пяти пушек. А ноебря в 1-й день побрал я с карабля в <sup>ш</sup> нанятую свою пиоту и последние свои вещи. И стоял я <sup>в</sup> в городе Паренце ноебря до 2-го числа, для того что ветру дожидался способнаго и для того что с капитаном, которой меня возил на карабле, имел небольшую ссору о провозе своих вещей.

л. 53

А ноебря в 2-й день в ночи, в 9-м часу против 3-го числа ноебря, поехал я на пиоте // ис Паренцы к Венецы; и <sup>а</sup> другая пиота с моею пиотою ис Паренцы к Венецы поплыла вместе, на которой были салдаты московские и люди боярские, между которыми на той же пиоте был и мой человек. И во 12-м часу тое <sup>б</sup> ночи припала нам великая <sup>в</sup> фортуна и разорвала <sup>г</sup> наши пиоты розно, что в малом времени не могли друг друга видеть. И та пиота, на которой ехали салдаты и люди наши, видя <sup>д</sup> зело великую погоду, поворотилась назад в город Паренцу; а тое пиоту, на которой я был, вырвало <sup>е</sup> от берегу в моря, и не могли поворотиться в город Паренцу за величеством ветра. И был я тое <sup>ж</sup> ночи даже до самого дня в таком смертном страхе, что совершенно отчаялся все живота, толко призывали себе в помощь Бога и Пресвятую Богородицу. И, как я начал говорить канон <sup>з</sup> чудотворцу Николаю, с того числа почала <sup>и</sup> та фортуна малиться, и страху почало <sup>к</sup> убавляться; однако ж еще был страх превеликой даже до полудня того ноебря в 3-й день, и все были в той пиоте непрестанно обливаны морскими <sup>л</sup> волнами и сидели <sup>м</sup> все в той пиоте <sup>н</sup> в воде; однако ж того числа на последнем часу дня приехали в Венецию, а <sup>о</sup> другая вышепомянутая пиота стояла в Паренце до 6-го числа ноебря, а <sup>п</sup> в 6-м числе и та пиота приехала в Венецию в добром же <sup>р</sup> здравье. И так, слава богу, скончал я свою морскую поездку все <sup>с</sup> в добром здравье, однако ж видел много <sup>т</sup> смертных страхов. А карабль тот, на котором я по морю ездил, назывался карабль «Святая Елисаветы» <sup>у</sup>. И как я с того карабля сошел, и капитан того карабля Иван Лазоревич дал мне о науке моей лист свидетелствованной за своею рукою и печатью, а в том листе пишет сице:

*«Капитан морской карабля «Святая Марии Елисавети» Иван Лазоревич даю знать всем и всякому особно, а паче кому надлежит ведать, что в лете 1698-м всел на мой вышеписанный <sup>ф</sup> карабль дворянин московской Петр Андреевич купно с салдатом Иваном Стабуриным, желая познать плавание морское в караблях и в <sup>ы</sup>ных судах, и был от меня учен <sup>х</sup> дел морских, то есть буссола, а по-славенски <sup>и</sup> маетника со всеми до него надлежностями, также карты морской, на которой значатся <sup>ч</sup> пути морские. Потом имел прилежание познать имена дерев, и парусов, и веревок, и всяких инструментов карабелных; и те все вышепомянутые <sup>ш</sup> вещи, надлежащие до навигаци, так карту, яко и буссолу, и имена*

л. 53  
об.

вышепомянутых<sup>ш</sup> инструментов карабелных, тот помянутый<sup>б</sup> дворянин познал добро по обыкновению нашего моря. Потом желал видеть строй караблей и галер во время битвы, чего на всем<sup>з</sup> Венецкаго моря голфе обрести в том лете не мог. И, будучи тот помянутый<sup>ю</sup> дворянин на корабле моем во время сильных ветров и <sup>а</sup>небезстрашных фортун<sup>а</sup>, прикладывался<sup>б</sup> до всякаго порядку карабелнаго с<sup>в</sup> прилежанием и безстрашием<sup>г</sup>, показуяся во время великих // навалностей морских и ветров во всем быть<sup>а</sup> способен. И паки тот же помянутый<sup>б</sup> дворянин и с салдатом был от меня послан<sup>в</sup> для лутчей практики на Венецком море<sup>г</sup> в ыном<sup>д</sup> судне, а для видения галер и для обретенія на море бою судил я, вышепомянутый капитан, тому московскому дворянину ехать и с<sup>е</sup> салдатом на Медитеранское море<sup>175</sup> чрез Калябрию<sup>ж</sup><sup>176</sup> до Цицилийскаго и даже до Малитыйскаго<sup>з</sup> островов<sup>н</sup><sup>177</sup>, для того что по Венецкой голфе галер малое число и нечасто<sup>к</sup> плавают<sup>н</sup>. На то вышепомянутое<sup>м</sup> дело даю свидетельство, что тот помянутый<sup>н</sup> дворянин в познании ветров так на буссоле, яко и на карте, и в познании инструментов карабелных, дерев, и парусов, и веревок есть по свидетельству моему искусный и до того способный, и для лутчей веры сей лист подписую моею власною рукою и прикладаю<sup>о</sup> мою печать». У подлиннаго листа пишет: «Капитан Иван Лазоревич карабля «Святыя Марии<sup>п</sup> Елисаветы» подписую моею рукою, чиня уверение». У того ж листа печать капитана морскаго Ивана Лазоревича на воску красном изображена. Тот лист я у него приняв<sup>р</sup>, благодарствовал ему за ево ко мне любовь.

### [ВЕНЕЦИЯ]

Ноября в 27-й день. В костеле святого Марка в Венецы поставлен был образ Пресвятыя Богородицы на большом<sup>б</sup> олтарѣ; та святая икона невелика, малым чем поболше штилистовой<sup>г</sup> иконы. Написан тот Пресвятыя Богородицы образ поясной, а Превечный Младенец написан в недрах таким подобием, как пишут образ Пресвятыя Богородицы Печерской, писмо древнее греческое. Сказывают те<sup>у</sup> венециане, что тот образ писма святого Луки<sup>ф</sup>-евангелиста. И около тое святыя иконы множество было поставлено свеч восковых, возженных, в серебряных великих шанданех<sup>х</sup>—всех их было болше 300 свеч; и между свечами поставлены были цветы изрядные в великих серебряных горшках, также и травы всякие благовонные были поставлены в горшках же. И стояла та святая икона на том месте 8 дней до 5-го числа декабря; а в те 8 дней непрестанно народ приходил в тот костел и во дни и в ночи, и никогда в те дни тот<sup>н</sup> костел не запирался. В том же костеле в те дни в разных<sup>ч</sup> местех<sup>ш</sup> горело<sup>ш</sup> масло в лампадах<sup>н</sup>, а было всех лампад со возженным маслом болши 1 000, убраны те лампы были изрядными<sup>з</sup> фигурами. И на всякой день ис тех 8 дней было в том костеле по два казанья<sup>ю</sup>: одно казанье<sup>а</sup> было во время обедни, а другое во время вечерни; а сказывали<sup>а</sup> те казанья законники, приходящие в тот костел ис разных монастырей. В то же время посреди того костела поставлен был крест, на нем образ Тела Христова резной; к тому святому кресту в те дни непрестанно с великою теснотою народу приходило множество: тот святой крест целовать всякой желал. А то чинят венециане ради тое притчины<sup>б</sup>, что-де в те числа дом Пресвятыя Богородицы пришел в Ларет<sup>178</sup>; другая притчина<sup>в</sup> была тому, что в те ж числа // пришла в Венецию из Риму от папы римскаго ведомость, чтоб все католики имели пост, для того что учинился между

л. 54

всеми христианскими<sup>а</sup> монархами мир вечной<sup>179</sup>, и того ради то венецыяне и чинили и во все<sup>б</sup> 8 дней в костел святого Марка приходили ото всех костелов и из монастырей с процессиями.

А процессии их были таким обыкновением: прежде несут две свечи восковых на высоких подсвешниках серебряных, за ними несут крест, и<sup>в</sup> за крестом другие два такие ж подсвешника<sup>г</sup> со свечами восковыми; и затем идут духовные римской веры по два человека рядом, а<sup>д</sup> за ними идут мирские люди по два ж человека в ряд; а все со свечами восковыми, а свечи все белаго воску, а желтаго воску в Венецы, <sup>е</sup>паче ж<sup>ж</sup> во всей Италии, нет. А людей в тех процессиях бывает человек по 100 и болши, а в ыных процессиях бывает народу человек по 500 и болши. А многия в тех процессиях бывают честных родов люди<sup>з</sup> и, не<sup>и</sup> хотя себя показать, чтоб их люди не познали, ходят в тех процессиях в особливых одеждах, закрыв<sup>к</sup> лица свои<sup>л</sup>. А те одежды для таких причин<sup>м</sup> нарочно держат в костелах; и кто похочет, тот возмет тое одежду и наденет на себя тайно; чтоб люди не знали ево, кто он есть, для того тою одеждою покрывают головы и лице<sup>н</sup> свое. И ходят в те процессии в тех одеждах босы<sup>о</sup> и бичуются, бьют себя веревками варовинными по спинам, обнажа спины свои, до пролития кровей своих; и те веревки, чем бичуются, обмачивают в рейнской<sup>п</sup> уксус, <sup>ра</sup> уксус<sup>с</sup> для того нарочно носят с<sup>т</sup> собою в сосудах. Делают то для того, чтоб раны на теле их уксусом разъедало, и болезни б ему терпеть болши для отпущения грехов<sup>у</sup> своих в тот образ, размышляя Страдания Христова, как пострадал Господь наш без греха грех ради наших, и колико должны мы терпети болезни телесные за своя согрешения. И чинят то многие мужеска полу и женска и честных пород люди.

*Декабря в 5 день.* За 2 часа до ночи была в Венецы процессия от соборнаго костела святого<sup>ф</sup> Марка с тою святою вышепомянуною богородичною иконою. В той процессии народу было много<sup>х</sup> тысяч, а шли все со свечами восковыми великими и припадали к той святой богородичной<sup>и</sup> иконе с великою верою и со слезами. Напреди шли певчие венецкаго князя, потом диаконы в стихарях, за ними несли тот Богородицын<sup>ч</sup> образ на носилках зело высоко. <sup>ш</sup>Под тем<sup>ш</sup> святым образом на тех носилках зделана великая<sup>и</sup> гора серебряная на трех ступенех<sup>з</sup> предивною работою и зело богато. А несли тот образ священники римские, за тем образом нес один законник<sup>ю</sup> в сосуде часть ризы Пресвятыя Богородицы, другой законник<sup>я</sup> нес в другом сосуде несколько власов Пресвятыя ж<sup>а</sup> Богородицы, за ними патриарх венецкой в сосуде нес млеко Пресвятыя Богородицы; а пред всеми теми святынями шли дяконы с кадилами и кадили те помянутые святыни; а над теми святынями над всеми несли балдахины изрядные, золотные<sup>б</sup>. С тою процессиею // из церкви святого Марка выходили в южные двери, а входили в западные. <sup>а</sup>Князь венецкой со всеми прокураторями в той процессии был, также<sup>б</sup> кавалеры и простого народу было множество; и носили тое святую икону по площади, которая площадь пред костелом святого Марка с обе стороны.

л. 54  
об.

*Декабря против 15-го числа* в час ночи в костеле святого Марка началась вечерня, для того что у римлян по новому их календарю было в тот день 25-е число декабря<sup>180</sup>, праздник Рождества Христова. И после той вечерни начали и обедню, служил<sup>т</sup> тое обедню бискуп; и как тое обедню начали, в то время приступил к олтарю сам князь венецкой и стоял<sup>в</sup> у олтаря на коленях, услуговал<sup>г</sup> бискупу, служащему вместо понамаря. Такой обычай у них бывает по вся годы в<sup>а</sup>

навечерие Рождества Христова. А в самой праздник Рождества Христова повинен всякой поп римской по закону своему отслужить 3 обедни на одном престоле и в одних сосудах. А в навечерие Рождества Христова в костеле святого Марка была музыка спеваная и играная, и<sup>е</sup> всех спеваков и музыкантов было 130 человек.

*Декабря в 29 день.* Был я в монастыре святых апостол Петра и Павла<sup>181</sup>, где живет патриарх венецкой римской веры. Того дня у римлян бывает празднество святому Лаврентию и Юстиниану\*, и тело его лежит в том монастыре в костеле над престолом. В то время был в том монастыре князь венецкой со всеми прокураторями. В том кляшторе того числа служил обедню тот венецкой патриарх и с ним 6 человек канонников<sup>3</sup>, то есть архимандритов или игуменов, да протопопов<sup>н</sup> и дьяконов по 2 человека; а служит тот патриарх так, как и прочие римские попы, и причащается один, а прочие сослужащие с ним<sup>к</sup> не причащаются<sup>л</sup>. Во время тое обедни бывает каждение четырежды, и<sup>м</sup> умывает руки тот патриарх в тое обедню трожды. Облачение того патриарха такое: первое подобно монахов российских параманту; потом стихарь белой, на него патрахиль<sup>н</sup>; потом пояс; потом поруч на одну руку; потом другие два стихаря, белые, тафтяные, один другою короче; и потом верхняя одежда подобна сакусу, толко рукавов нет и по бокам не сшита; потом панагея, крест с чепью<sup>о</sup>; потом подобно диадиме, толко долга да уска, и надевает<sup>н</sup> на голову тесма с камнем; потом шапка; потом рукавицы белые отласные; потом перстень на большой палец; и когда приступит ко олтарю, тогда рукавицы с перстнем сымет; а прежде облачения обувает на ноги чулки белые, отласные, по ним шито золотом.

*Генвара в 1 день.* Видел я в греческой церкви руку<sup>р</sup> святого Василия Великого; та его святая рука вся цела и обделана вся серебром, подобно тому как бы рукавица была зделана, и против ладони вставлено стекло, в которое стекло целует<sup>с</sup> народ, где и я сподобился поцеловать. //

л. 55

*Генвара в 6 день.* В греческой церкви освящение вод бывает во всем согласно, как и на Москве; толко когда поют стихеры, тогда<sup>а</sup> архиерей сидит и каждения в церкви не бывает; а святят воды двжды: прежде в навечерие, второе в самый<sup>б</sup> праздник святых Богоявлений по отпуске литургии.

*Генвара в 27 день.* Был я в Венеции в армянской церкви<sup>182</sup>, где армяне службу свою отправляют<sup>в</sup>. Та их церковь зделана каменная власно так, как делаются римские церкви, и престол как у римлян. Иконы в той церкви писаны по полотнам, один образ Пресвятыя Богородицы греческого писма со Превечным Младенцом писан на доске. На престоле в той церкви свечи восковые белые в серебряных шандалах<sup>г</sup>; в той их церкви три престола. Обедню служил того числа их армянской ших<sup>д</sup>-чернец; одежда на нем — мантия и камилавка, подобна греческим инокам, а клобука нет и борода не брита, а ус немного подстрижен. Армяне того шиха<sup>с</sup> называют архимандритом. В службе было на нем облачение: подризник белой, полотняной; потом патрахель; потом поручи на обеих руках; потом ризы золотные\*, атласные, подобны епанче, и около шеи у тех риз воротник высоко; на голове шапка, подобна греческим архиерейским шапкам. Служба их как и римская: служат на опресноке; а церемония в службе подобна греческой церкви. Служили с ним того числа два человека дьяконов, стихари и олари<sup>3</sup> на дьяконах подобны греческим, пели обедню на крыласах 6 человек

в стихарях<sup>и</sup>. Пред начатием обедни уготован потир в закрестье, то есть в ризнице<sup>к</sup>, а армяне то называют жертвенником; приделано то закрестье на правой стороне олтаря. И читали Апостол и Евангелие, и по Евангелии Символ веры<sup>183</sup>, и потом Херувимскую песнь. И потом от жертвенника<sup>л</sup> пренес потир дьякон на голове к престолу, а тот их<sup>м</sup> архимандрит у дьякона потир принял у престола и, поставя на престол, служил и причащался так власно, как римские попы, и, причастясь, раздавал антидор. А пред началом обедни кадил круг<sup>н</sup> церкви сам архимандрит, а дьякон кадил во время обедни шестью, а каждение подобно греческому каждению. Когда архимандрит говорил в службе «Возлюбим друг друга», тогда все армяне, бывшие в той церкви, друг друга целовали в плеча. И стояли армяне в церкви во время обедни в скуфьях, а иные стояли на коленях.

### [ПУТЕШЕСТВИЕ В ГЕРЦОГСТВО МИЛАНСКОЕ]

206-го года марта в 6 день. Поехал я из Венецы в гундале морем до города Местра и, приехав в город Местр, начевал в остарии, которая<sup>б</sup> называется остария Капеля, то есть постоялой двор.

Марта в 7 день. Из города Местра поехал в каляске и приехал того числа<sup>к</sup> к обеду<sup>р</sup> в город Тривиз<sup>с</sup>, <sup>т</sup>от города Местра до Тривизу<sup>у</sup> итальянских 10 миль. Того ж числа от<sup>ф</sup> Тривизу<sup>х</sup> приехал начевать в город Венецкой же державы, которой называется "Каштелио Франко"<sup>ч</sup>, // от Тривизу итальянских 10 миль. Того вышепомянутого города<sup>а</sup> "Каштеля Франка"<sup>б</sup> фортеца<sup>в</sup> каменная, старинной работы, невелика, толко стены гораздо высоки, подобны<sup>г</sup> московским кремлевским стенам. Около той фортецы зделан ров шириною сажень 20 и болши, выкладен камнем и напущен полон воды. Строение домовное в том городе все каменное, доброй работы. В том же городе костелы изрядные, каменные и не с малым богатством.

л. 55  
об.

В том же городе построен дом венецкаго кавалера зело чудным мастерством и гораздо пространен. Построены в том доме двои полаты, деланы глаткою работою, толко наверху поставлены резбы немногие<sup>д</sup> каменные, из<sup>е</sup> белаго камня<sup>ж</sup>, а стены тех полат с лица писаны изрядным итальянскаго мастерства живописным писмом<sup>з</sup>. Ограда около того дому каменная, на которой в тот дом зделаны в одной стене трои ворота для препорцы изрядною работою. По одну сторону того дому построен пруд немалой, изрядной, чистой воды полон. Внутри вышеписанных полат уборы и обитья зело богатые и дивные, <sup>п</sup>аче ж<sup>к</sup> краватей изрядных и зеркал великих много предивной работы, а в ьных полатах обоев никаких нет, а<sup>л</sup> подписаны изнутри преславною итальянскою живописною работою.

Позади того дому построен сад, <sup>м</sup>великой и предивной<sup>н</sup>, в котором множество изрядных розных родов дерев с плодом<sup>о</sup>, и трав благовонных и цветов всяких в том же саду премногое множество. Тут же поставлено зело много столпов каменных, имеющие на себе вырезаны из белаго камня подобия человеческия, мужеска полу и женска; также подобей зверских, скотцких и птичьих много, зделаны<sup>п</sup> изрядным мастерством; а поставлены те все подобия промеж цветов для украшения того саду. На средине того саду зделана изрядная фантана. На задней стене ограды, которая<sup>р</sup> ограда каменная зделана около того саду, учинены ворота зело пространные, вместо верей тех ворот зделаны два столпа каменные, толстые, четвероугольные, дивнаго ма-

стерства; а на тех столпах поставлены вырезанные из белого камня два подобия конские преудивительною работою, власно как живы, и в меру возраста немалой немецкой лошади. По обеим сторонам тех ворот в саду зделаны горы, насыпаны землею, немалые, длиною сажень по 20, а на тех горах зделаны алтаны каменные из желтаго<sup>с</sup> мрамору и обросли все виноградом; верхи на тех олтаных зделаны из железа, также обросли виноградом; лавки и столы в тех олтаных зделаны 8-ми гранные из желтаго ж<sup>т</sup> мрамору<sup>у</sup>.

В том же саду построены два пруда, полны чистых изрядных вод и построены изрядною препорциею<sup>ф</sup>, и рыб в тех прудах немало; через те пруды построены мосты каменные, изрядные, под которые может пройтить немалая барка. По сторон<sup>х</sup>// тех прудов поделаны длинные чуланы<sup>а</sup> дощатые, которые скоро и разобратца могут; в тех чуланах растут во весь год лимоны и помаранцы и иные изрядные овощи, винные ягоды и каштаны, на которых деревьях марта в 7-й день видел я плод: лимоны и помаранцы зрелые, и мало не дозрелые, и гораздо зеленые, и завязь<sup>б</sup>, и цвет — а все на одном дереве, и так с того дерева плод не сходит во весь год. Для того вышеписанные<sup>в</sup> чуланы над теми деревьями зделаны, что во время холодных дней в тех чуланах<sup>г</sup> ставят в жаровнях<sup>д</sup> уголья с огнем, чтоб студеность на тех деревьях плоду не учинила какой в рощении прешкоды, а в теплое время те чуланы разбирают и сносят.

*Марта в 8 день.* Из города Каштеля<sup>с</sup> Франка поехал<sup>ж</sup> рано, приехал в венецкой же город Штарелю<sup>з</sup>, от Каштеля Франка<sup>и</sup> 8 миль итальянских; в том городе не стоял, проехал ево мимо. Тот город Штареля<sup>к</sup> каменной, фортеца немалая, древняго строения, поставлена на осыпи; кругом ево ров шириною сажень 20, полон напущен воды.

И того ж числа приехал к обеду в венецкой же город Виценцу. Тот город Виценца зело изрядной и великой, фортеца земляная, башни проезжие<sup>и</sup> глухие, каменные. Тот город Виценца зело многолюден, домов в нем изрядных каменнаго строения много, лавок в нем и таваров много ж всяких. От города Штареля<sup>м</sup> до города Виценца 10 миль итальянских. В том же<sup>н</sup> городе Виценце костел во имя Пресвятыя Богородицы зело изрядной<sup>184</sup>, в том костеле олтари преудивительной работы, каких во всей Италии мало где обретается. В том городе Виценце обедав, поехал и приехал во астарию, которая называется Литоры Декомфины, от Виценца<sup>о</sup> 13 миль итальянских; в той астории начевал.

*Марта в 9 день.* Поехал ис той астории рано, за 4 часа до дня; и отъехав от вышеписанной астории 5 миль итальянских, за ночным мраком<sup>п</sup> каляску, в которой я сидел, и со мною повалил фурман, которой меня вез, з дороги в ров, зело глубокий, где та каляска поломалась; и для темноты ночной не могли скоро той каляски на свободной путь достать, для того что<sup>р</sup> нас толко<sup>с</sup> было с фурманом двое. И по нужде имели стоять в прилучившейся недалеко от того места астории, которая называется Велянова. И<sup>т</sup>, дождавсь в той астории дневнаго света, поехал из нея<sup>у</sup> рано и приехал в город, которой называется Верона. Тот город Венецкой же республики, от астории Веляновы<sup>ф</sup> 13 миль итальянских.

Город Верона каменной, велик гораздо, имеет в себе много великих изряднаго строения костелов и домов каменных предивной работы. В том городе мосты каменные чрез великие воды изрядные, и немало тех мостов есть. Верона — город многолюден; около того города

л. 56  
об.

и в самом месте садов изрядных много; лавок и товаров<sup>х</sup> в том городе гораздо много; астарии, то есть постоянные дворы, <sup>ч</sup>в Вероне изрядные. И стоял // я в том городе того числа до полудня, а с полудня из Вероны поехал гулять около того города Вероны<sup>а</sup> и смотрил<sup>б</sup>, как тот город построен. И строение того города Вероны<sup>в</sup> изрядное, около фортеции<sup>г</sup> того места ров зделан зело крепок, также и<sup>а</sup> иные крепости поделаны изрядные математическим разумом, и уфортификован<sup>е</sup>, то есть укреплен, тот город зело изрядно<sup>ж</sup><sup>185</sup>. Пляц<sup>з</sup>, то есть площадь, в том городе Вероне изрядная, и все украшение того города чудное и зело изрядное.

Того ж марта в 9-й день приехал начевать в остарию, которая называется Кавалкасея<sup>н</sup>, от Вероны 14 миль итальянских; и<sup>к</sup> в той астарии начевав<sup>л</sup>, поехал<sup>м</sup>.

*Марта в 10 день.* Приехал обедать в венецкой же город, которой называется Люнато, от вышеписанной астарии 11 миль итальянских. Тот город Люнато каменной, небольшой и малолюден, стоит над озером, которое озеро называется по-итальянски Лягом Дедиженсяго. Над том<sup>н</sup> озером есть фортец немало каменных, из которых один город пространной, которой называется Штыро<sup>186</sup>, однако ж и тот малолюден. От того города Штыря недалеко есть фортеца каменная, которая называется Унделио<sup>о</sup><sup>187</sup>, древняго здания, в ьных местех<sup>п</sup> и обвалилась; также и иные фортецы<sup>р</sup> есть над тем озером Венецкой же республики<sup>с</sup>.

И стоял<sup>т</sup> в городе Люнате до полудня, а по полудни ис того города поехал и приехал начевать в город Бреско Венецкой же державы, от вышеписаннаго города Люната 15 миль итальянских. В том городе Бресе живет генерал Венецкой республики<sup>у</sup>; и для генерала в том городе Бресе построен дом каменной, зело велик, преизрядной работы; и множество в том доме полат построены пречудным мастерством по препорции. Тот город Бреся зело велик, около себя имеет построен вал земляной изрядной крепкой работы; сверх того валу зделана стена каменная, и башни поделаны по всему валу каменные ж по размеру изрядно, и вся та фортификация изрядная. В том городе домов изрядных каменнаго строения много; также много лавок и товаров всяких, а паче много продажнаго ружья, пищалей, которые называются физии<sup>ф</sup>, и пистолей<sup>х</sup> изрядных. В том городе Бресе ремесленных людей много всяких, а паче хвалится тот<sup>н</sup> город Бреся<sup>т</sup> мастерами оружейной и всякой железной работы. Тот город многолюден зело. Скрозь ево пропущены воды и поделаны по улицам во многих местах фантаны. В том же городе Бресе с приезде от Венецы на правой стороне зделана фортеца на высокой горе каменная самою<sup>ш</sup> изрядною крепостию. В том городе много великих изряднаго мастерства костелов, в которых изряднаго костелнаго украшения множество. Величеством город Бреся<sup>ш</sup> мало что не достаточествует<sup>м</sup> самой Венецы. Стоит тот город блиско великих каменных гор, по которым горам много садов изрядных построено; кругом того города множество несказанное виноградов // по полям. В том городе харчу всякаго мно-  
го. И начевав я в том городе Бресе и<sup>а</sup> из него поехал.

л. 57

*Марта в 11 день.* Приехал к обеду в местечко Венецкаго же княжества, которое называется Палиоцоль<sup>б</sup>, и в том местечке стоял во астарии до полудня. От Бреси до Палиоцоля 18 миль итальянских. А после полудня поехав ис того местечка и<sup>в</sup> приехал того числа начевать в город Бергам<sup>г</sup>, от Палиоцоля 13 миль итальянских. И, не



доезжая того города Бергама<sup>д</sup>, видел чудную вещь: зделана ограда около саду ис травы, которая трава растет власно как стена каменная толщиною в аршин, а вышиною от земли аршина в два. По той травной стене растут ис той же травы фигуры розных подобий: которая подобием человека пешего с копием, или с пратазаном, <sup>или</sup> с\* саблею; которая подобием человека на лошади с ружьем; иная подобием аггела<sup>з</sup>, имея крылья<sup>н</sup>; иная подобием жены или девицы, убранной по-француски; иная фигура подобием барки с щеглою<sup>к</sup>, и с парусами, и с веревками; иная власно как венецкая гундала, то есть лотка крытая, и на ней человек с веслом; другие подобием фантан розных<sup>л</sup> образов; иные растут в подобие зверское, и скотцкое, и птичье розных родов; иные подобием сосудов изрядных. А по углам того саду ис той же травы растут власно как башни, по которым растут люди в подобие салдат для сторожи с ружьем. Сия вещь зело преудивительная и удивлению достойная, как та трава розными изображениями растет.

Город Бергам<sup>м</sup> Венецкой же державы великой и зело изрядной; стены и башни около ево каменные. В том<sup>н</sup> городе костелов хороших каменных и домов изрядных каменного ж<sup>о</sup> строения много, лавок и в них таваров много ж. Скрозь того города течет река немалая, которая называется Сарно<sup>н</sup>, чрез тое реку построены великие мосты каменные. По сторон того города построен замак, или фортеца каменная, и в ней домов каменных много доброго строения. В том городе Бергаме есть от Венецкой республики<sup>р</sup> поставлено салдат немалое число для опасения, что тот город Бергам<sup>с</sup> блиско гишпанского рубежа; а, и<sup>т</sup> кроме салдат, тот город многолюден гораздо и всем строен. И, начевав я в Бергаме, из него поехал.

Марта в 12 день. Приехал на границу Венецкаго княжества с Гишпанским государством, от Бергама 10 миль италиянских; то место называется Бергамашка. И, переехав границу, приехал до первого гишпанскаго города, которой называется Калионико. Тот город стоит на берегу великой реки Ады на высокой горе. В том городе зделан дом над тою вышеписанною рекою Адою зело пречудной<sup>у</sup> работою на верху горы и к<sup>ф</sup>той вышеименованной<sup>х</sup> реке от того дому поделаны сходы каменные, пространные, дивной работы. По тем сходам и<sup>н</sup> по перилам поставлены горшки узорочные, золоченые, ис тех горшков растут деревья помаранцовые<sup>и</sup> и лимоновые и иных изрядных родов и цветы предивные. По верху тех сходов перед полатами посажено много дерев<sup>ш</sup> кипарисных<sup>ш</sup> и растут зело высоко<sup>ш</sup>. К тому ж дому зделан изрядный сад, в котором пущено зело много павлинов и пав.

л. 57  
об.

От того места приехал<sup>з</sup> того ж числа к обеду // в гишпанскую остарию, которая называется Форна, от италиянской границы 6 миль италиянских; и в той астарии обедав и стоял до полудня; а с полудня ис той астарии поехав, приехал того числа начевать в Медиолан, от вышепомянутой остарии Форны 14 миль италиянских. Приезжая<sup>а</sup> к Медиолану почело быть по дороге жило, а не доехав до<sup>б</sup> Медиолана версты за 4 по обе стороны дороги много жилья: построены дома каменные, великие и зело изрядные, и сады предивные, и виноградов зело много по полям, также розных родов дерев плодовых<sup>в</sup> много в садах и по полям.

Медиолан есть место великое, и зело изряднаго строения, и многолюден зело. Приехав<sup>г</sup> я в Медиолан, стал в остарии, которая называется Тререй, а по-словенский<sup>а</sup> Трех царей; та остария в Медиолане для

приезду фарестиров<sup>е</sup>, то есть иноземцов, лутчая. В той астарии отвели мне полату, которая обита вся отласом цветным изрядным<sup>\*</sup> и убрана, уборами дивными, в которой было две кровати изрядные с постелями и с одеялами отласными, также столы хорошие и кресла и стулы, бархатом обитые, предивные. И на утро приезду своего в Медиолан, то есть марта в 13-й день, нанял себе корету изрядную, в которой было два возника изрядных, платил за нее на день по 9 лир, то будет московских денег по 20 алтын, и в той корете ездил в Медиолане<sup>3</sup>, где хотел чего посмотреть, без всякаго возбранения.

Вначале приехал в монастырь святого Амвросия Медиоланскаго<sup>188</sup> и видел недалеко от того монастыря костел небольшой изряднаго строения, поставлен на том месте, где святой Амвросий крестил святого Августина<sup>189</sup>, и брата ево, и племянника, братня сына; и, крестя их; ис тое церкви шел Амросий пеш до своего дому. И ныне тем местом неповинно<sup>н</sup> никому ехать в корете или на лошади, толко ходят пеши; и я тою дорогою до костела, в котором лежит тело святого Амвросия<sup>к</sup>, шел пеш. Тот костел древняго строения: как построен при животе святого Амвросия<sup>н</sup>, и до сего времени стоит так без починки, подобием римских церквей; изряднаго строения и работы дивной много в том костеле. Величеством тот костел гораздо не мал, резбы древней работы из белаго камня в том костеле изрядные. Тело святого Амвросия лежит в том костеле под олтарем промеж тел святых мучеников<sup>м</sup> Гervasия и Протасия; и ныне мощи святого Амвросия<sup>н</sup> по заповеданию папы римского никому не показывают, а для какой причины<sup>о</sup> то учинено, о том никто не ведает. При том олтаре, под которым те святые мощи лежат, построены столпы мраморные, зело велики, изрядной работы, на которых зделан над олтарем покров чудной работы.

В том же костеле есть столп мраморовой, на котором поставлено подобие змеи медное, то, которое зделал в пустыни пророк Моисей<sup>190</sup> для народу израильскаго от "угрызения змеино<sup>р</sup> на исцеление; а сказывают, что то подобие змеи принес в Медиолан святой Амвросий<sup>с</sup>. То подобие змеи//переломлено<sup>а</sup> в трех местах; а сказывают, как сымано с того дерева, на котором было при Моисеи зделано, и в то время переломлено, а ныне переломленные места спаены<sup>б</sup>, однако ж знатны. Величеством то подобие змеи будет длиною аршина в два, а толщиною мало тоне руки человека нетолстаго.

У того костела живут попы белые и законники, которые называются цистернелцы<sup>в191</sup>. И зделан у тое церкви для вышеписанных законников монастырь преудивительною работою и зело пространен. В том монастыре видел много зело чудных писем святых икон италиянскаго живописнаго изряднаго мастерства и иных изрядных вещей, которые надлежат<sup>г</sup> до уборов костелных, о которых подробну писать для умедления времени оставляю.

Ис того монастыря приехал до костела святого Виктора<sup>192</sup>. Тот костел пречудной работы и удивлению достоин: весь зделан из алебастру резною дивною работою. В том костеле один олтарь зделан на стороне зело преудивительною работою из мрамору чернаго преудивительнаго<sup>д</sup>; тот олтарь, сказывают, зделан 28 000 шкудов<sup>193</sup>. При том костеле зделан монастырь, в котором живут законники, которые называются оливетани<sup>194</sup>. Тот монастырь зело пространен и преудивительною<sup>е</sup> работою устроен.

Ис того монастыря поехал я<sup>\*</sup> до церкви мученика Аквилия. Та церковь святого мученика Аквилия, или Акилы, круглая, во всем

л. 58  
об.

подобна церкви Воскресенскаго монастыря, что на Истре-реке<sup>195</sup>, только при той гораздо мала, древняго строения, однако ж изряднаго мастерства. При той церкви по улице стоят столпы каменные, великие, которых тут есть 12,<sup>3</sup> высоки зело, "высечены"<sup>к</sup> всякой столп из одного белаго камня зело<sup>н</sup> древней работы. Знато, что в том месте в<sup>м</sup> древние лета было дивное некакое строение и от многих лет разрушилось, и обвязаны те столпы "во многих местех"<sup>о</sup> железом. Высокою те столпы<sup>п</sup> сажень по пяти 3-х аршинных, а толщиною внизу как можно обнять четырьмя саженьми. На тех столпах, история<sup>р</sup> повествует, был построен дом мучителя Максимияна<sup>196</sup>. И когда в древних letech воевал Медиолан и разорил его весь Федорикус<sup>с</sup> Барбароса<sup>197</sup>, в то время весь город Медиолан разбил и разрушил в нем всякое строение, только оставил неразрушенну тое вышепомянутую<sup>т</sup> церковь, в которой лежат мощи святаго мученика Акилы, и вышепомянутые<sup>у</sup> ж столпы. И до сего времени та церковь и столпы стоят без починки, а мощи святаго мученика Акилы лежат в притворе<sup>ф</sup> тое<sup>х</sup> церкви над олтарем, в раке за стеклом. Тех святых мощей сподобился я видеть, "и есть"<sup>ч</sup> все нетленны и зело предивны: жилы и кожа<sup>м</sup> на костях нетлена<sup>ш</sup>, которые части того святаго тела есть видимы—глава, и руки, и ноги, а другие части святаго тела ево покровенны одеждою. У левой ноги// от плюсны части немалой нет, и на том месте значится кровь запеклась; также на левой стороне шеи, где мучитель во время страдания ево за Христа ударил ножом, знато и ныне кровь, власно как новоистекшая. Строение в том притворе, где лежат те святые мощи, изрядное и богатое, всяких костелных уборов много богатых.

Из тое вышеписанные церкви приехал я в соборной костел, которой называется их языком Илдомо<sup>а</sup> 198. Тот костел зело чудной и на всем свете славной. Начат тот костел строить тому ныне 312 лет и еще не достроен, а строят по вся годы непрестанно. Тот костел зделан весь из белаго мрамору, не кладено в нем ни единого кирпича и ни простого камня ни в стенах, ни в сводах; снаружья и внутри весь аспидной белой, и аспид избран зело изрядной, и прибирано, чтоб не можно было познать, что не из одного камня тот весь костел высечен; и работою преславною построен, и такова костела, сказывают, великаго и чудной работы, кроме римскаго соборнаго костела, во всем свете нет нигде. Длины того костела без мала<sup>б</sup> 200 сажень, а попереk с лишком сто сажень. В том костеле 92 столпа, все белые мраморовые, власно как всякой столп из одного камня высечен; на многих ис тех столпов завешанны изрядные шпалеры золотные преславной французской работы. В том костеле множество лампад серебряных, великих и малых.

В том же костеле над олтарем в своде зделан крест из чернаго железа изрядною работою, невелик, четвероконечной. В том кресте в<sup>в</sup> серебряном кивоте положен гвоздь железной, которым была прибита ко кресту рука Спасителя нашего<sup>г</sup> Христа; а<sup>а</sup> тот гвоздь, сказывают, принес в Медиолан в древние<sup>с</sup> лета святой Амросий<sup>ж</sup> Медиоланский. Богатства в том костеле<sup>з</sup> пречуднаго неудобь сказаемо<sup>н</sup> множество в<sup>к</sup> сосудах, золотых и серебряных, и<sup>п</sup> во всяких вещах, и в уборах костелных, "о чем"<sup>п</sup> подлинно напишется на своем месте ниже. Тот костел зделан весь на рундуке, которой рундук зделан весь<sup>о</sup> из белаго<sup>н</sup> аспида зело дивною работою. Величеством тот рундук зело велик: около ево всего будет болши 700 сажень, а в высоту 9 ступеней.

Под тем костелом поделаны костелы изрядные хорошим мастерством ниско. В вышепомянутом рундуке, на котором та церковь

поставлена, и в<sup>Р</sup> среднем и нижнем костеле лежит тело архиепископа медиоланского, которой назывался<sup>С</sup> Карло Боромео<sup>199</sup>. Тот костел, в котором то Карлово тело лежит, невелик. Внутри того костела стены все обиты<sup>Т</sup> аксамитами // золотными, свод в том костеле зделан ис серебряных литых досок<sup>А</sup> преудивительною работою и зело великим богатством. Над олтарем в том костеле зделан гроб ис хрусталей<sup>Б</sup>, в котором лежит то вышписанное Карлово тело. Тот гроб зело изрядной, паче ж преудивительной работы и великим богатством строен. Тело Карлово лежит в том гробе<sup>В</sup> в одежде, как западным архиереем надлежит иметь архиерейские одежды, и шапка на нем по обыкности римских архиерейских шапак. Толко обнаженных частей того тела — голова, одна кость, кожи и плоти на ней нет, а иных частей тела не можно видеть, для того что весь в одежде и на руках надеты рукавицы отласные, белые и на ногах чулки, отласные ж<sup>Г</sup>, белые. И совершенно ль то<sup>Д</sup> кости есть в той одежде или зделано каким притворцом, о том знать не по чему, толко народ римской веры зело великую веру к тому своему святому Карлу имеет<sup>Е</sup>, и сказывают, что от того ево тела бывают многие чудеса. Ис той церкви, где то Карлово тело<sup>Ж</sup> лежит, зделано окно в великую вышпомяненную церковь, и около того окна в великой церкви зделана решетка медная дивною работою; а то окно зделано для свету в тое нижнюю церковь, где Карлово тело лежит, для того что, кроме того окна, в тое нижнюю церковь светлости быть неоткуда<sup>З</sup>.

В великой вышписанной церкви зделаны у столпов два катедры великие, все серебряные, литые; а по них есть великие чеканные серебряные доски поставлены по местам преузорочной работы; также в лампадах и в<sup>И</sup> подсвешниках серебра в том костеле неудобь<sup>К</sup> сказанное множество. Каким преудивительным мастерством тот костел зделан, еще и ныне строится<sup>Л</sup>, того не мощно<sup>М</sup> никому подобну<sup>Н</sup> описать; и чаю, что еще во многие лета совершенно тот костел не докончится по тому намерению, как ево желают совершить; а подлинно о том костеле хотящаго ведать отсылаю до чтения медиоланския<sup>О</sup> печатные гистории<sup>П</sup>.

При том костеле живет кардинал<sup>Р</sup>; того кардинала дом изрядной и великой, множество в нем полат и всякаго каменнаго строения. В том великом костеле служат попы белые, которые называются канонники, и суть те канонники кавалерских чесных родов люди, и немало их при том костеле живет. Перед тем костелом есть площадь<sup>200</sup>, много во всем подобна площади, которая есть в Венецы пред костелом соборным святого Марка. По сторон того медиоланскаго<sup>С</sup> костела соборнаго<sup>Т</sup> построен дом вицерея медиоланскаго<sup>201</sup>, велик гораздо, много зело имеет на себе полат и всякаго каменнаго строения, зделан глаткою работою без резьбы<sup>У</sup>, однако ж доброй самой работы. Во время бытности моей<sup>Ф</sup> в Медиолане<sup>Х</sup>, вицерея медиоланскаго еще не было, хотя был избран<sup>Ц</sup>, толко не коронован.

От тое великие церкви приехал я в шпиталь<sup>202</sup>, то есть в болницу. Тот шпиталь зделан зело велик, таким подобием: зделан дом четверуголен, мерою в длину и в ширину<sup>Ч</sup> сажень // по полтора, и<sup>А</sup> вокруг того дому построены полаты великие в два жилья вверх. В тех полатах всегда лежат болящих мужеска и женска полу по 1 000 человек. Тем болящим поделаны кровати хорошие точеной работы, и постели на кроватях поделаны<sup>Б</sup> хорошие с чистыми белыми простынями, и у всякой кровати поделаны завесы стамедные вишневые. В том шпитале

для услуги<sup>в</sup> болящих есть 300 человек мужеска полу и 300 женскаго; в том же шпитале построена болящих ради аптека, и есть в той аптеке 4 человека доктуров<sup>г</sup> и 20 человек лекарей. У той аптеки зделан сад, в котором всякие лекарственные травы и коренья родятся<sup>д</sup>; тот сад надлежит к тому ж шпиталю. В том шпитале есть 14 человек писарей, которые имеют себе особые полаты и записывают приходы и расходы того шпиталья и всякие дела, потребные тому шпиталю, управляют. В том же шпитале зделана полата немалая; и поставлен в той полате стол круглой, зело великой; около того стола поставлены многие изрядные кресла. В тое полату на всякую неделю двожды, то есть в понедельник и в пяток, повинны приттить медиоланские сенатори<sup>е</sup> и сидеть за управлением всяких того шпиталья дел. А строится тот шпиталь и всякие расходы имеет с наданных ему вотчин и имений после умерших. А кто в тот шпиталь Бога ради что даст, тех дателей всех персоны пишут, и поставлены те персоны с подписями<sup>ж</sup> в особой полате; а в начале тех персон поставлена в той вышеписанной полате персона одного медиоланскаго купца, которой тот шпиталь начал строить и совершил от своего имения не в давних летех<sup>з</sup>. А прежде того был шпиталь построен королевскою казною невелик, и ныне тот<sup>и</sup> старой шпиталь<sup>к</sup> не разорен, а отдан к тому новому шпиталю на некоторые потребы болящих ради, для того что тот старой шпиталь<sup>л</sup> зделан блиско нового шпиталья. В том новом великом шпитале построены костелы и<sup>м</sup> каплицы, в которых по вся дни бывают обедни болных ради. Того шпиталья полатное строение преизрядной работы, кругом окон<sup>н</sup> предивные резбы, также и во всем пречудная работа. По сему делу у римлян познавается их человеколюбие, какого во всем свете мало где обретається. В том шпитале зело изрядной покой и пища и питье болящим без заплаты, Христа ради, также и лечат й без платы<sup>о</sup> ж.

Ис того шпиталья приехал я до костела, в котором видел картины дивных италиянских писем<sup>203</sup>, которые покупаны высокою ценою: за одну картину давано по 20 000 филипов<sup>204</sup>, итого будет по 10 000 червонных золотых. Около тех картин поделаны вместо рам доски резные, шириною без мала по аршину, на которых вырезаны древних лет гистори старого закону; те доски преудивительной работы. Также // в том костеле по стенам писем живописных изряднаго мастерства много, и все строение того костела изрядное и удивлению достойно. При том костеле живут белые попы, которые в том костеле служат по вся дни обедни.

Ис того костела приехал я во астарию, в которой стоял я<sup>а</sup>, для того что приспел час обеда. Того ж числа по обеде поехал я смотреть<sup>б</sup> библиотеки великой<sup>205</sup> и видел в той библиотеке множество книг всяких языков. В той же библиотеке стоят два глобуса великие. В той же библиотеке в особой полате видел кунштов, то есть образцов изряднаго мастерства резного из алебастру и из розных матерей и лепленных из гипсу. Тут же видел вырезано из белаго мрамору<sup>в</sup> подоби<sup>г</sup> человеческое<sup>д</sup> и воинские всякие вещи на одной доске такою пречудною работою, которой никто подробну описать не может; и иных вещей преузорочных розных работ в той библиотеке множество, о которых ныне подробну писать для умедления оставляю.

В той же библиотеке в особой полате видел множество преузорочных писем живописных по меденым<sup>е</sup> и по деревянным доскам, и по полотнам, и по розным<sup>ж</sup> материям, о котором мастерстве

язык человеческой и сказать подробну не может, толко для высокости цены тех писем напишу здесь одну вещь. Есть между теми вышепомянутыми писмами четыре вещи, написаны на медных досках, мерою в высоту и в ширину по аршину: на одной написан элемент<sup>3</sup>, или стихия, земля, на другой — вода, на третьей — воздух, на четвертой — огонь. И за те четыре вещи курфирст саксонской, которой и<sup>н</sup> ныне<sup>к</sup> есть кароль полской, давал по шеснатцати тысяч<sup>л</sup> червонных золотых за каждую вещь и ныне рад оно<sup>м</sup> цену дать, толко медиоланцы ис той библиотеки никакой вещи ни за что не продадут. И иных таких писанных вещей, которые стоят высокой цены, в той библиотеке множество.

Построена та библиотека изрядным мастерством. В той библиотеке между полатами сделана фантана изрядная, ис которой истекают изрядные чистые воды. В той же библиотеке видел книгу, зело велику, математицких наук, писаная, древних лет, а не печатная; и сказывают, что той книге есть 300 лет, как она писана; а цену ей, сказывают, великую что-де им давал за нее аглинской<sup>н</sup> кароль<sup>206</sup>, 8 000 червонных золотых. В той библиотеке видел книгу, писанную греческим языком по холстине, зело ветха, и подписано, что той книге есть, как она писана, 1635 лет. И иных древних лет книг, писанных рукою святого Амвросия Медиоланскаго, много. И<sup>о</sup> еще есть в Медиолане две библиотеки, толко те малы при сей вышеписанной библиотеке.

л. 60  
об.

Ис той библиотеки поехал до костела, в котором видел гроб трех персицких царей, которые к новорожденному Христу, спасителю нашему, принесли поклонение и дары; а тела их, ис того гробу выняв, перенес в Колонию, от Медиолана 20 миль италийских, Феодорикус Барбороса во время разорения медиоланскаго<sup>207</sup>; // и ныне тела их в Колонии, которых и я видеть сподобился. В том же костеле видел золото, которое те персицкие цари принесли в дар Христу при Рождестве ево Спасителном. Подобием то золото сделано ефимку, толко на нем изображение особное<sup>а</sup>, древних лет. В том же костеле видел гроб, сделан из белаго мрамору<sup>б</sup> резною преудивительною работою; а в том гробе лежит тело мученика Петра, которой был доминиканскаго закону и в древние лета замучен за Христа. И в мучени ево по повелению мучителю глава ево розрезана пополам, лицо от затылка отрезано прочь; и донныне обе части главы ево лежат на олтаре, а не с телом ево во гробе; и борода, и власы, и кожа на главе — все цело, нетленно. От того костела приехал в астарию, в которой стоял, для того что приспел час ночи.

Назавтрея<sup>в</sup>, марта в 14-й день, поутру поехал я до костела святого Александра<sup>208</sup>. В том костеле видел пречудную вещь: сделано место по обыкновению римскому, где священники исповедывают желающих покаяния. А<sup>г</sup> сделано то место таким подобием: у столпа в средине построено место, где сидеть священнику, слушающему исповеди; над тем местом поставлен Нерукотворенной Спасов образ, вырезан из белаго камня; а по обе стороны того места сделаны два места, в которых стоять кающимся; а поверх тех обеих мест поставлены по камню<sup>д</sup> желтаго аспиду, величеством те камни в вышину и в ширину по аршину. На тех камнях<sup>е</sup> изображены ступени ног человеческих подобно так, как в мягкую какую материю, в воск или тому подобное, вгнетено; а сказывают, что те изображения<sup>ж</sup> самых Пречистых ног Христовых и принесены те камни в Медиолан с<sup>з</sup> Синайской горы в древних летех<sup>209</sup>. Тот костел святого Александра преудивительной

работы, еще и не совершен весь, подписан изнутри преславным живописным мастерством. В том костеле при одном столпе зделана катедра, вся из изрядных каменей, преславною работою; в той катедре каменья: яшмы, перелевти, эмениты, жабики<sup>н</sup>, хрустали, тумпасы, бирюзы зело великие, также каралков, белых и красных, много. У того костела монастырь зделан изрядной; в том монастыре живут законники, подобны езувитом, которые называются театины<sup>210</sup>.

От того костела поехал до замку, или до фортецы, в которой живет генерал и с ним 500 человек салдат<sup>211</sup>. И к тому генералу послал я просить ево о том, чтоб велел меня пустить в замак; и генерал прислал ко мне одного началнаго человека, и велел меня проводить до замку, и уволнал<sup>к</sup> мне ходить по стенам того замку и смотреть всяких крепостей, и пушек, и всяких вещей. Та<sup>л</sup> фортеца, то есть верхней город, каменной, стены высотой зело высоки<sup>м</sup>, от земли до зубцов имеют быть сажен 20 трехаршинных, а шириною промеж зубцов, еже есть толстота той стены, // 26 аршин; а построил тое фортецу король французской в то время, когда был Медиолан под ево державою. В той фортеце по стенам множество пушек медных, зело великих, и средних, и малых; башни поделаны круглые из грановитаго каменья подобно тому, как на<sup>а</sup> Москве зделана Грановитая государева полата<sup>212</sup>, и на башнях много зело поставлено пушек превеликих, изрядных<sup>б</sup>, французской работы.

На одной башне зделано подобие головы человеческой медное и поставлено высоко на железном пруте для такой памяти: когда генерал гишпанской изменил гишпанскому королю и отдал Медиолан французам, тогда того генерала паки доставши гишпаны<sup>в</sup>, и отсекли ему голову, и поставили тое ево<sup>г</sup> голову на той вышеписанной башне на коле; а<sup>а</sup> как от многих лет та голова згнила, и во образ тое<sup>с</sup> генералской головы зделали медную голову и поставили ее на вечную память того изменника \*на железном<sup>з</sup> коле на той башне.

Около того замку рвы напущены воды, и глубоки<sup>н</sup>, и широки безмерно. Около тех рвов поделаны бастионы<sup>к</sup> земленные, зело крепкие, и поставлено по них зело великих пушек множество. В проездах до тое фортецы поделаны неудобь сказаемые<sup>л</sup> крепости, по осми мостов подъемных<sup>м</sup>, которые мосты поделаны через воды в<sup>н</sup> осми проезжих ворот с одного места, а<sup>о</sup> во всяких воротах стоят караулы и пушки поставлены великие. Посеред<sup>п</sup> того замку стоят на станках две пушки превеликие, изрядным мастерством и размером зделаны. Со всех сторон тот замак утвержден и уфортификован преславною крепостию. В тот замак французов никогда не пускают никакова человека. Величеством тот замак имеет быть вокруг 500 сажен; дворов в том замке никаких нет, кроме генералскаго и салдатских.

Ис того замку поехал я в<sup>р</sup> город смотреть<sup>с</sup> дом<sup>т</sup>, которой называют лазаретом<sup>213</sup>. Тот дом построен за городом блиско рва, которой ров зделан около всего Медиолану. Строение на том доме каменное, зделаны<sup>у</sup> вокруг всего дому по стенам полаты в одно жилье<sup>ф</sup> вверх. Тех полат будет числом зело много, для того что место занято под тот дом превеликое, четвероугольное; а вокруг ево вместо ограды все поделаны полаты; на середине того дому зделан костел четвероугольной. А зделан<sup>х</sup> тот дом для того: когда бывает в Медиолане моровое поветрие, тогда зараженных моровою язвою вывозят из города в тот дом и там их лечат и покоят; а которые помирают, \*в том доме их<sup>ч</sup> и погребают.

л. 61  
об.

В том доме видел я один столп, зделан из белаго камени; на том столпе с одной стороны есть язва невелика, от тое язвы знать по тому столпу вниз потоки желтые. И<sup>ш</sup> сказывают о том столпе, что тот столп есть такой: котораго году быть в Медиолане моровому поветрию, в то время ис той язвы // не за малое время до мороваго поветрия потечет по тому столпу гной, власно как из раны живаго человека, и течет так долго, сколько долго будет моровое поветрие; и потому медиоланцы и познают, что тот год будет в Медиолане моровое поветрие, как увидят ис того вышписаннаго столпа истекающий гной.

Медиолан — город зело великой, многим болши Венецы, и многолюден безмерно. Сказывают, медиоланских жителей есть 500 000 человек, кроме фарестиров, то есть приезжих иноземцов. Имеет Медиолан вокруг себя вал земляной, зело изрядной крепости. В Медиолане костелов, <sup>а</sup>монастырей и домов предивнаго каменнаго строения много <sup>б</sup>, а деревяннаго строения в Медиолане ничего нет, Воды пропущены в Медиолане во многих местех и немалые, по которым водам барки болшии<sup>в</sup> могут ходить со всякою там живущим людям потребою<sup>г</sup>.

Медиоланские жители, честные люди, также жены их и дочери-девицы, ездят в коретах, а кореты и возники имеют изрядные; за коретами ходит<sup>д</sup> пеших людей много, подобно московскому обыкновению. Деньги в Медиолане ходят особой манеты, червонные золотые меняют на медиоланскую манету по 14 лир за червонной золотой и по 5 солдов<sup>е214</sup>. Лавок и всяких товаров в Медиолане премного, а паче много изрядных всяких вещей железной предивной работы и<sup>ж</sup> ружья<sup>з</sup>: пистолей<sup>и</sup>, и<sup>к</sup> фузей изрядных, и шпаг предивных; а<sup>л</sup> купят железные вещи хорошей работы ценою зело высокою. В Медиолане говорят все италиянским языком, толко в малом не в чем от италиянскаго языка есть отмена. Медиоланские жители — люди добронравные, к приезжим иноземцам зело ласковы. Хлеб и всякой харч в Медиолане недорог; также и<sup>м</sup> вин виноградных всяких изрядных множество, и<sup>н</sup> купят вино дешево. Фарестиров, то есть приезжих иноземцов, в Медиолане бывает всегда много.

Медиоланские жители мужеска полу платье носят черное, во всем подобно платью венецкому кавалерскому, толко и разности, что у медиоланцов назади есть ожерелье власно такие, какие бывали у московских однорядок, да они<sup>о</sup> ж мешков таких на руках не носят, какие мешки носят венецияне. А женской пол, медиоланки<sup>п</sup>, носят платье<sup>р</sup>, во всем подобно галанскому женскому платью, а на головах носят уборы французские и покрываютца флерами. //

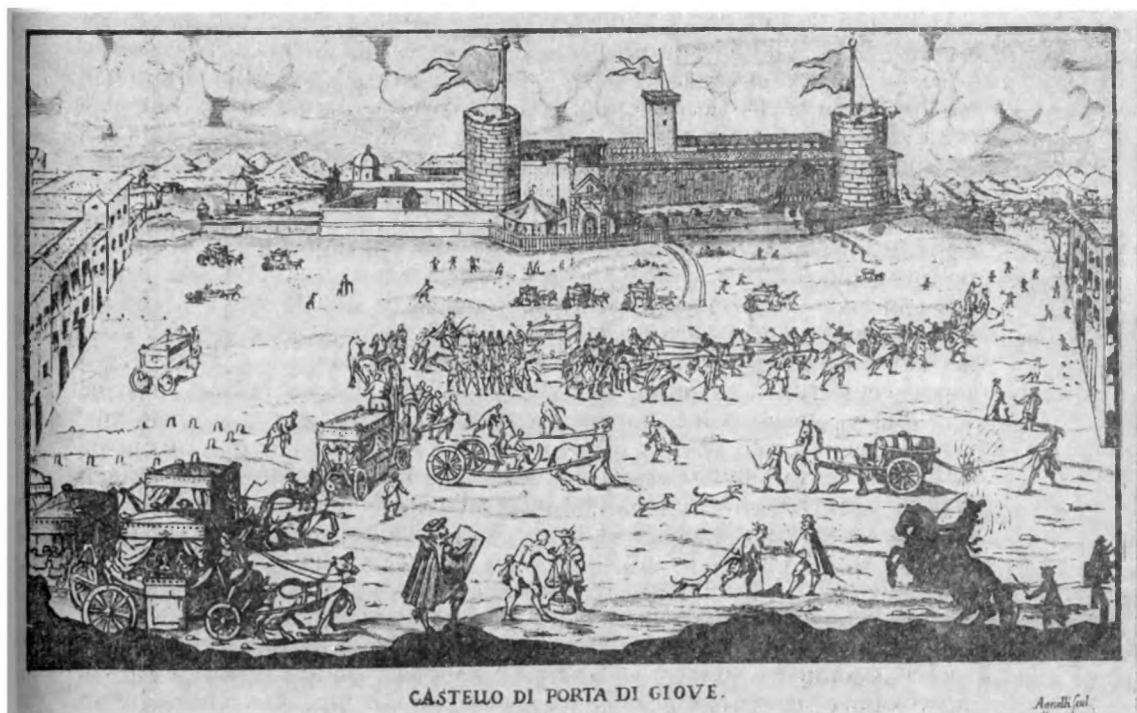
л. 62

<sup>а</sup>Улицы и переулки в Медиолане все вымощены камнем; вокруг верхнего города учинена площадь великая<sup>215</sup>, и никакова строения ни с одну сторону того верхнего города блиско нет; а стоит Медиолан блиско великих гор. Приезжая из Боргама<sup>б</sup> в Медиолан, будут те великия горы в правой стороне, толко в полуверсте, а в ьных местех<sup>в</sup> и ближе; а те великие горы называются Алпенскими<sup>г</sup> горами, через которые из Германии с великим трудом и не без страху проезжают во Италию. <sup>д</sup>Народ медиоланской смуглой природы, мушины и жены, редко где увидится белой природы человек<sup>е</sup>.

Описание, что чего видел в Медиоланском великом костеле в сосудохранителнице.

Осмеры сосуды золотые, преудивительной работы, весу в них будет золота болши дву<sup>ж</sup> пуд.





## МИЛАН

Гравюра XVII в.

Доска золотая, на которой выбита персона короля гишпанского <sup>216</sup>. Та доска мерою будет вышиною в три четверти аршина, а шириною в аршин, <sup>3</sup>весу в ней золота 60 фунтов.

Ларец золотой, которой прислала в Медиоланский соборной <sup>217</sup> костел каралевна гишпанская из Мадриту. Тот ларец преславной работы, весу в нем золота 20 фунтов, и положены в том ларце в ящиках мощи святых многих.

Ларец хрустальной, пречудной работы, в золоте, и по нем ставлены в золоте ж каменя: яхонты, <sup>к</sup>изумруды и лалы.

Сосудов серебряных премногое множество узорочных работ, между которыми видел один келих, или потир, серебряной, обрезан весь каралком красным преудивительно <sup>м</sup>резною работою, какой работы <sup>и</sup>ныне <sup>о</sup>во всем свете мало обретається.

Серебра в персонах литых, в подсвешниках <sup>н</sup>, в лампадах болши 100 пуд.

4 сосуда золотых, в которых римляне по обыкновению своему ставят освященные оплатки <sup>р</sup>, над которыми обедни совершают <sup>с</sup>и ими <sup>т</sup>причащают народ. Те сосуды изрядной работы с алмазы, <sup>у</sup>яхонты, <sup>ф</sup>изумруды и с лалы.

6 сосудов той же вышеписанной потребы узорочных, изрядным мастерством устроенных ис розных камней: ис хрусталей, ис тумпасов <sup>х</sup>, из яшем <sup>и</sup>—и оправлены золотом.

Уборов архиерейских западной церкви, шапок, риз, низанных с каменьем, zelo много изрядных; также поповских уборов предивных множество.

л. 62  
об.

Пелены узорочные, которых есть 30, шитые и низанные, которыми в праздники убирают олтарь. Те пелены такой предивной шитой работы, какой <sup>а</sup>на свете лутче <sup>б</sup>нет, толко в Риме одна пелена, из Медиолану ж взята к папе. Тех пелен такая преславная в шитье // работа, что от одного места за мастерство давано по 5000 шкудов, и описать подлинно той преславной работы, каким мастерством те пелены шиты, никто не может.

И иных вещей в том костеле предивных множество, которых за множеством в скорых часех <sup>а</sup> описать было невозможно.

И того ж марта в 14 день, по обеде, из Медиолану поехал до Венеци тем же путем, которым из Венецы ехал в Медиолан, и приехал в Венецию того ж марта в 19 день, то есть на второй неделе Великаго поста в субботу.

### [ВЕНЕЦИЯ]

В бытность мою в Венецы пасха римская была по греческому календарю марта 21-го дня, а по римскому календарю марта в 30 день, прежде греческой пасхи за 5 дней <sup>б</sup>; а <sup>в</sup>нынешняго 206-го году марта 21-го дня <sup>а</sup> было во вторую неделю Великаго поста, за неделю до римской пасхи, называется у римлян, паче ж у италянцов <sup>с</sup>, неделя Палмы, по-словенски неделя Вай <sup>ж</sup>. В тот день все до костелов ходят с вайями, а вайи носят плетеные, изрядные, розными <sup>з</sup> фигурами.

В Страстную неделю, по-римски в четверток Великой, патриарх <sup>а</sup>венецкой в <sup>к</sup> монастыре святого апостола Петра, где живет, чинит умовение ног таким способом: посреде костела поставлен бывает стол и покрыт весь парчею белою; за тем столом по обе стороны сидят духовных особ 28 человек, по 14 человек на стороне, в облачении священническом и дияконском. И потом придет патриарх и начнет отправлять обедню по обычаю западной церкви; и как посвятит сокрамент, потом отступит от олтаря и сядет в креслах у вышешомяннаго <sup>л</sup> стола; и принесут к нему два великие горшка с <sup>м</sup> балзамом <sup>н</sup>, да две сулейки <sup>о</sup> великие оловяные <sup>п</sup>, да две четвертинки маленькие масла деревенного <sup>р</sup>; и на том столе освящает миро, потом светит масло. И, осветя <sup>с</sup>, все те духовные, которые бывают <sup>т</sup> за столом, те помяненные <sup>у</sup> вещи отнесут в сосудохранительницу; а около тех духовных особ идут до сосудохранительницы со свечами и с пением церковники. И тот освященный елей разсылает в Великую пятницу патриарх их по всем костелам. И потом паки <sup>ф</sup>придет ко олтарю <sup>х</sup> и посвятит сокрамент годовой и другие, которые у них бывают в костелах для причащения мирских людей. И в то время много бывает причастников, которых и <sup>ц</sup> причащает сам патриарх; и сослужащие с ним попы и дияконы в то время все причащаются. И, отпустя <sup>ч</sup> обедню, разоблачится, и наденет другое облачение, черное, и сядет <sup>ш</sup> в креслах; и архи-диякон ево начнет честь по книге проклятие еретикам.

л. 63

Потом бывает веспер, то есть вечерня, по вечерне — умовение ногам: садятся во образ апостолов 12 человек в белых одеждах, самых престарелых лет люди мирские, а не духовные особы, из болниц, и того дня они во время обедни причащаются. // И во время самого умовения патриарх бывает в подризнике да в патрахели <sup>а</sup> и в шапке и лентием препоясан; умывает у всех сидящих по единой ноге, поставя лахань с водою; и, умыв, целует ноги, не обтирая <sup>б</sup>; и, как поцелует, потом обтирает; а в то время Евангелия не читают. // бывает молчание,

а прочитают Евангелие<sup>в</sup> прежде. И когда придет умывать ноги к тому, которой сидит во образ святого апостола Петра, и у них никакова слова не бывает. По умовении отходит<sup>г</sup> патриарх из костела к себе в полаты и с теми, которым умывал ноги; и как придет<sup>д</sup> в сени свои, тут поставлен бывает стол круглой, покрыт скатертью изрядною, и ествы бывают поставлены на том столе изрядные; и тех убогих, которым умывал ноги, посадит за тот стол по 6 человек на стороне. А патриарх стоит на середине между их у стола, и потчивает их, и кормит; а прежде сам патриарх поднесет им воды умывать руки; и ествы перед ними<sup>е</sup> ставит, и раскладывает, и во всем им служит сам патриарх; а кормит в то время их рыбою; и потом даст им по дукату венецкой манеты, а московских денег будет по 15 алтын человеку, и поидет к себе в полаты.

Дом того венецкого патриарха великой и полаты ево с ызрядными уборами<sup>218</sup>: 2 полаты обиты все бархатами с круживами изрядными, золотными, а четыре полаты обиты все камками, также и в других полатах уборы хорошие.

И от того Великаго четвертка до Великой субботы у римлян не бывает отнюдь нигде благовесту, ни звону<sup>\*</sup>, и часов в те дни в колокола не бьют, а то для того, что у них, говорят, так вся изменишася Сыну Божию страждущу.

Против Великаго пятка в ночи в Венецы бывает сие: с 1-го часа ночи соберется в костел святого Марка множество народу и в то ж время придут<sup>з</sup> от осми костелов с процессиями; в тех процессиях приносят образ Распятия Христова, и за всяким образом во всякой процессии бывает по 500 человек и по 1 000 и болши с великими свечами белаго воску, с возженными; и многие, в тех процессиях идучи, бичуются зело жестоко, даже до пролития крови своей, как о том<sup>и</sup> писал я<sup>к</sup> выше сего; и пришед в костел святого<sup>л</sup> Марка, станут все на коленях. И тогда начальной канонник с катедры показывает народу в склянишном сосуде кровь Христову, которая обретається в Венецы в церковной сосудохранительнице при костеле святого Марка, также показывает часть древа креста Христова—и тогда весь народ падают<sup>м</sup> на колени и лицом на землю. В тое ночь много бывает крику беснующихся<sup>н</sup> людей в костеле святого Марка. В тех процессиях ходят беззасорно самые первые<sup>о</sup> прокуратори венецкие<sup>п</sup>. В тое ночь законники все римской веры всех законов бичеватися повинны. И как те процессии скончатся, тогда в том святого Марка<sup>р</sup> костеле начнут честь Евангелие<sup>с</sup>, // и во всю<sup>а</sup> тое ночь ис костелов люди не выходят.

л. 63  
об.

В Великий пяток такая бывает повинность, что от костела до костела во весь день ото всех костелов ходят за крестом со свечами человек по 1 000 и болши мужска<sup>б</sup> и женска полу. Одежды в то время носят<sup>в</sup> черные; а иные и в белом платье бывают, у тех и лица<sup>г</sup> закрыты и на одной стороне нашит бывает крест, а на другой стороне бывает нашит образ мертвых человеческих костей. В тое Великую пятницу в костеле святого Марка целуют народ древо Креста Христова и гвоздь от терноваго венца, обагренны Кровию ево Спасителю.

В тот же Великий пяток за 2 часа до ночи бывает в Венецы у римлян погребение Христово: зделан бывает образ гроба, и<sup>д</sup> из костела святого Марка тот гроб выносят и носят кругом площади; а носят тот гроб самые венецкие первые люди духовнаго чину, канонники, то есть архимандриты, а патриарха<sup>е</sup> их в то время тут не бывает; а над тем гробом носят сенатори<sup>ж</sup> венецкие балдахин; и, принесши тот

гроб паки в костел святого Марка, поставят на место, которое у стены. То место сделано высоко, и поставлен гроб деревянной, обитой литыми досками серебряными, обранной<sup>3</sup> работы предивной; а стена костелная, у которой бывает тот гроб поставлен, обита вся бархатом золотным по вишневой земле. И как обнесут тот гроб, в то время в него поставят сакрамент, и поставят у того гроба 6 великих возженных свеч белого воску, и запечатают тот гроб перстнем князя венецкаго.

В ноци против Великой субботы изо всех костелов, что ни есть в Венецы, чрез всю ночь приходят процессии с сакраментом к костелу святого Марка и ходят кругом площади, которая есть у того Маркова костела, со множеством запаленных свеч. В то время на той Марковой площади и по всей Венецы запалено бывает во всех домах<sup>н</sup> у всех полат по всем окошкам по две свечи великих, восковых, белых на окне; и такая бывает от тех свеч светлость, паче дневнаго свету<sup>к</sup>, по всей Венецы, для того что множество тех свеч<sup>н</sup> трудно исчислить; и какой в то время бывает в Венецы расход воску, того невозможно исчислить. А ходят те процесии изрядным строем<sup>м</sup> и немятежно, и всю ночь не престанут процессии ходить.

В Великую субботу о полудни вдруг бывает благовест в колокола у всех костелов; и которой сакрамент бывает поставлен в вышепомянутом<sup>н</sup> гробе и запечатан князя венецкаго печатью, тот сакрамент ис того гробу вынут; и как придут народ<sup>о</sup> в костел святого Марка, тогда тот гроб бывает отворен. В ноци против праздника Святыя Пасхи изо всякаго костела бывает процессия, а ходят с теми процессиями кругом // костелов, а утрению начинают во всех костелах по полуночи. А<sup>а</sup> в самой праздник Святыя Пасхи князь венецкой был у обедни со всем своим сенатом в костеле святого Марка. В то время музыка была, спеваная и играная, дивная, на шести<sup>б</sup> хорах в том костеле пели и играли. Олтарь тогда был в Марковой церкви убранным самым лучшим убранием. В то время видел я<sup>б</sup> сокровище все<sup>г</sup> церковное, которое есть в церкви святого Марка: вначале корона, или венец золотой, царя Константина<sup>д219</sup>; потом 4 шандала<sup>с</sup> великих золотых; потом 12 венцов золотых литых; потом 18 уборов золотых с жемчугом и с камнем; а те 12 венцов и 18 уборов были девиц<sup>ж</sup> царицы Елены, матери царя Константина<sup>з220</sup> — а кладут те вышеписанные вещи в церкви святого Марка на олтарь для украшения. Тут же шенданов<sup>н</sup> великих серебряных и кувшинов великих же серебряных было поставлено множество; тут же было кадило золотое, которое взято в Венецию из Ерусалима из церкви Соломоновой<sup>221</sup>. Того числа в том костеле святого Марка играла музыка вдруг в один такт<sup>к</sup> на 6 органах на розных<sup>н</sup> хорах.

Того ж числа в<sup>м</sup> час пополудни был князь венецкой в костеле святого Марка, слушал казания<sup>н</sup>, которой<sup>о</sup> сказывал, стоя на кафедре, поп<sup>н</sup> белой зело предивно италиянским языком. И по том казании<sup>р</sup> князь венецкой ходил в монастырь святого Захария<sup>222</sup>, в котором живут инокини-римлянки и называются бенедиктиянки<sup>с</sup>; шел до того монастыря морем в золоченой барке, а гребцы ево убраны были изрядно в бархатных кафтанах. Перед ним везли шапку ево, которую они называют короною; та шапка обшита бархатом червчатым<sup>т</sup>, и по ней много каменья: великих яхонтов, и изумрудов, и лалов. И как пришел князь в тот монастырь и вшел<sup>у</sup> в костел, тогда начали вечер, то есть вечерню. В то время играли в том костеле на одних органах и пели спеваки князя венецкаго. И как по вечерни ис того костела князь

пошел, и, оборотясь к решетке, за которою железною золоченою<sup>ф</sup> решеткою стояла по обыкновению своему того монастыря начальница и законницы с нею, показал им князь вышепомянутую свою шапку, которую кароною называют. То видя, начальница и законницы<sup>х</sup> все поклонились князю, и поднесла ему начальница<sup>и</sup> цветок изрядной, обделанной золотом и серебром волоченым; также и всем сенаторам, которые там за князем были, подносили те законницы на серебряных блюдах цветы. Так по вся годы князь венецкой повинен в день Святыя Пасхи приттить в тот помянутой<sup>и</sup> монастырь к вечерне и показать то помянутой<sup>и</sup> шапку того монастыря начальнице и законницам, для того что то шапку сначала зделала в древних летех преждебывшим князем венецким того монастыря древлебывшая начальница; и бывает та шапка всегда в сосудохранительнице у костела святого Марка. //

л. 64  
об.

*Марта в 25 день*, то есть в день пятка, <sup>а</sup>праздник Благовещения Пресвятыя Богородицы, был я у литоргии<sup>б</sup> в греческой церкви. Того дни в той церкви служил митрополит. Начало то <sup>в</sup>святыя литоргии<sup>г</sup> было не так, как обыкновение<sup>а</sup> бывает в греческих церквах и в российских: начал то святую литоргию подобием начала обедни Златоустовой<sup>223</sup>, а не<sup>е</sup> вечернею<sup>ж</sup>; токмо едину литоргию<sup>з</sup> без вечерни з «Блаженными», а вечерня у них в тот день была в свое время. В той помянутой<sup>и</sup> греческой церкви святого Георгия во все преждеосвященные обедни, когда поют «Да исправится молитва моя», тогда священники и народ стоят просто, а не на коленях, и глав не наклоняют нимало, и поклонов земляных<sup>к</sup> не бывает в четьредесятницу во всю. Которые греки, мужеска и женска полу<sup>и</sup>, сподобятся<sup>м</sup> быти причастниками Пречистых Божественных Тайн<sup>и</sup>, те причащаются прежде литоргии теми божественными тайны<sup>о</sup>, которые оставляются в год, а <sup>и</sup>не от служения<sup>р</sup> того дня.

*Апреля в 21 день*, то есть по старому греческому календарю в Великий четверток, в греческой церкви было умовение ног по литоргии<sup>с</sup> власно так и<sup>т</sup> ничем неотменно, как бывает в Российском государстве. Умывал ноги митрополит священником; место для умовения было зделано высоко среди церкви и обито коврами; на том месте поставлено было на стороне по 6-ти<sup>у</sup> кресел, обитых зеленым бархатом, а митрополитово место было на средине<sup>ф</sup> поставлено лицом на запад. И в начале поставлен был образ Спасов, в вместо Иуды сидел мирской человек <sup>х</sup>веры римской<sup>и</sup>— таков у них есть в том обычай, что они в тот образ нанимают мирскаго человека, дают ему плату; одежда на нем была один стихарь; и прежде всех умывает<sup>ч</sup> ноги <sup>и</sup>ему митрополит<sup>и</sup>.

В пяток Великой царские часы были в той греческой церкви позднее того, как в тот день бывают на Москве; и вечерня была того дня в то ж время без расходу. И в начале вечерни был Гроб Господень под балдахин под черным, а гроб был зделан на четырех столпах резных, золоченых, кровля зделана власно, как у самова гроба, и покрыт черным бархатом. И как начали петь стиховну, во время митрополит<sup>и</sup> с священники<sup>з</sup> вынесли северными дверми образ снятия со креста на площади и положили во гроб, и<sup>ю</sup> потом было целование.

В Великую субботу утренняя была за 3 часа до дня. Когда пели «Блаженни непорочни» и припевы, тогда все бывшие в той греческой церкви стояли со свечами; потом славословие; и по славословии Гроб

л. 65

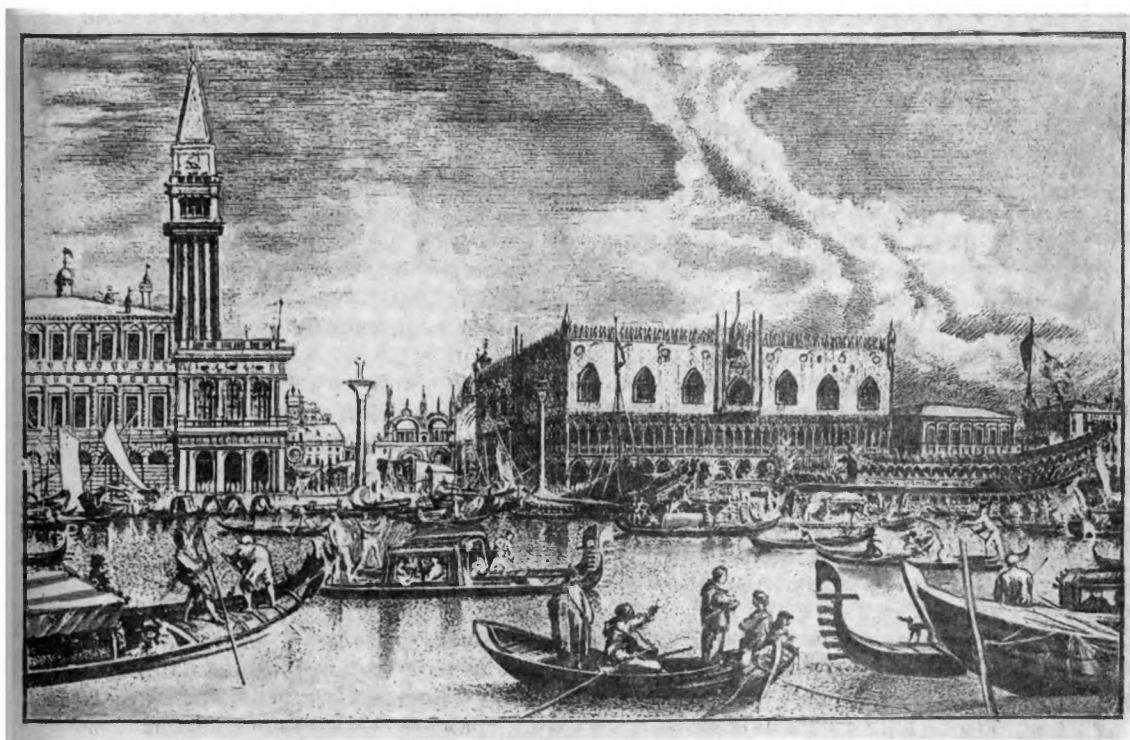
Господень с плащаницею подняв, митрополит со священники обнесли внутри<sup>а</sup> церкви трижды и <sup>а</sup>вынесли во всем<sup>б</sup> в царские двери. Тогда у всего народу были // свечи воощные, великие, белые. А носили тот Господень<sup>а</sup> Гроб внутрь церкви, для того что в то время был великой дождь, и гром, и молния; а когда на сей день дождя не бывает, тогда Гроб Господень с плащаницею носят у них кругом церкви. И как Гроб Господень отнесли в олтарь, потом было чтение паремьи<sup>б</sup>, и Апостола, и Евангелия, чел сам митрополит; а канона не говорили и сказали, что у них канона<sup>в</sup> в Великую субботу не поется, ни целования плащаницы на утрени не было; и во всю Страстную седмицу в той греческой церкви на часах Евангелия не читали<sup>г</sup>, <sup>д</sup>и сказывают, что у них никогда Евангелия на часах не читают<sup>е</sup>; и в среду Великую прощения у них не было. В то же святую Великую субботу было в <sup>ж</sup>то время в <sup>з</sup>греческой церкви освящение масла, для того что в Великий четверг у них масла не освещают. Светил масла<sup>и</sup> митрополит и с ним 6 человек священников; а стоял митрополит во время елея освящения во амфоре не у стола, на котором масло стояло, стоял на своем месте; также и <sup>к</sup>священники стояли не в ризах, в одних патрахелех<sup>и</sup> по своим местам, где и по вся дни становятца слушать пения. И по освящении было всему народу, бывшему тогда в той церкви, помазание маслом; и потом без расходу и литоргию<sup>м</sup> начали, служил один священник с дияконом. И когда во время тое литоргии<sup>и</sup> начали петь «Воскресни, боже, суди земли», в то время был звон; а во всю Страстную седмицу у той греческой церкви звону не было<sup>о</sup>, всегда на пение били в клепало.

*Апреля в 24 день*, то есть в неделю Святыя Пасхи по греческому календарю, у помянутой греческой церкви к утрени был благовест за 3 часа до свету, а утреню начали в полчаса дни. Прежде утрени, как облачался митрополит, и вышел из олтаря со свечею, и сел в креслах<sup>и</sup> в царских дверях, и весь народ, которой в то время в той церкви был, приходили к нему зажигать свои свечи от него — а чинят то во образ того, как сходил<sup>п</sup> огонь с небеси<sup>с</sup> в день Воскресения Христова в Иерусалимской церкви<sup>224</sup>. И потом выход из церкви был со иконами в западные двери; и, у тех же дверей проговоря начало, паки вошли в церковь теми же дверми и начали петь канон; а митрополит в то время сидел со Евангелием на своем месте, на стороне, ко олтарю боком; и началось целование<sup>225</sup>: духовные<sup>т</sup> во уста не целуются, а мирские целуются во уста.

И по утрени без расходу и литоргия была; служит<sup>у</sup> литоргию<sup>ф</sup> митрополит сам и с ним 10 человек священников да архидиякон и диякон. Во время тое литоргии Святое Евангелие чли священники, и <sup>х</sup>диякон и архидиякон не чли в олтаре, чел сам митрополит, да в церкви 4 человека священников читали порознь. По чтении Евангелия был звон во время причастия<sup>и</sup> и по причасти<sup>и</sup>, и по отпуске литоргии стрельба была у тое<sup>ш</sup> церкви ис пушек. <sup>ш</sup>Обедню того числа отпели в 3-м часу дни. //

л. 66 об.

В то же неделю Святыя Пасхи вечерню служил в той греческой церкви сам митрополит, облачался среди церкви, Евангелие<sup>а</sup> чел во олтаре, а священники чли в церкви так же, как и во время литоргии. И на каждом возгласе звонили в колокола и били в клепала; а как прочли Евангелие, тогда был звон великой и стрельба ис пушек у тое церкви и целование было так же, как и во время утрени. И как отпустили вечерню, паки был звон великой в колокола и стрельба ис пушек и из мелкока ружья была немалая.



## ПРАЗДНИК В ВЕНЕЦИАНСКОЙ ГАВАНИ

*Гравюра с картины Антонио Канале. XVIII в.*

*Маия в 1 день.* У римлян по их календарю прилучился быть праздник Вознесения Христова; а в Венецы есть обыкновение такое: по вся годы в день Вознесения Христова князь венецкой со всем сенатом ходит обручать моря<sup>226</sup>. И ныне ходил таким поведением: поехал из Венецы в большой галере, которая стоит на орсинале, вся резная, золоченая, кровля вся обита бархатом червчетым с круживами золотными; на той же галере<sup>б</sup> с князем венецким<sup>в</sup> ехал патриарх венецкой и весь магистрат<sup>г</sup>; наперед ехали трубачи. И, отъехав за Венецию, за порт, которой зовется Лида, вышли в моря полверсты, и тут принцеп, то есть князь венецкой, опустил в моря перстень святого<sup>д</sup> ивангилиста<sup>е</sup> Марка на шнурке и, выняв ево из моря, в ево место кинул в море<sup>ж</sup> другой перстень без шнурка. И, оттоле поворотясь, пришел в монастырь святого Николы<sup>227</sup>, которой монастырь блиско острова Лиды, живут в нем доминиканы; в том монастыре слушал обедни. А какплыли князь венецкой с патриархом и с<sup>з</sup> сенатом мимо острова Лиды, в то время на том острове стрельба была ис пушек и из мелкаго ружья великая. А как шел князь венецкой обручать моря из Венецы, <sup>в</sup>то время со всех караблей: и с венецианов<sup>к</sup>, и с фрегатонов, и с галер, и с тартан<sup>л</sup>, и с ыных судов, которые стоят при самой Венецы,— стрельба была ис пушек великая: стреляли, отдавая почесть князю венецкому. За князем венецким и<sup>м</sup> для гуляния в то число народу было на море, мужеска и женска полу, множество великое в гундалах<sup>н</sup>, в пиотах и в ыных мелких судах, между которыми многие пиоты

и гундалы были безмерно уборны, покрытые бархатами изрядными с круживами золотными<sup>о</sup>, а иные также под камками и под иными изрядными парчами работы резной, предивной, все золоченые, з зеркалами великими; также и внутри тех судов постланы шпалеры, а в иных бархаты и иные изрядные парчи; и гребцы были также в уборах изрядных<sup>п</sup>, золотных<sup>р</sup> и в бархатных кавтанах.

А то обручение моря<sup>с</sup> у венетов<sup>т</sup> началось чиниться из древних лет по благословению Александра Третьяго, папы римского<sup>228</sup>, по такому случаю: тот помянутый папа Александр по некакой вражде с цесарем римским изгнан был из Риму, и пришел тайно<sup>у</sup> в Венецию, и тут был познанный и принят в лице папы, за что тогда бывший<sup>ф</sup> цесарь римской, уведав то, <sup>х</sup>войну начел чинить с венецианами и прислал рати свои в ближние места к Венецы, к городу Местру, где у цесарцов с венецианами и бои были, на которых // боях венециане, цесарцов побив, взяли в Венецию неволю цесарского сына и не хотели отдать, доколе цесарь сам в Венецию не придет и не учинит покою с папою Александром, чем был от венетов цесарь приневоленный: пришел в Венецию и смирился с помянутым<sup>а</sup> папою Александром, взял от него прощение в Венецы в костеле святого Марка и, сына своего взяв у венетов, отъехал в свое надлежащее место; а папа Александр попрежнему с<sup>б</sup> честью отпущен из Венецы в Рим. И от того времени тот папа Александр учинил венециан господами моря Медитеранского<sup>в</sup>, то есть Белаго, и на память той вещи велел венецианом чинить по вся годы обручение морю.

На вышепомянутой княжеской галере, на которой он ходил с патриархом и с сенатом своим обручать моря, было гребцов 60 человек в ызрядных уборах<sup>г</sup> золотных<sup>д</sup>.

Венециане — люди умные, политичные, и ученых людей зело<sup>е</sup> много; однако ж нравы<sup>ж</sup> имеют видом неласковые<sup>з</sup>, а к<sup>и</sup> приезжим иноземцам зело приемны. Между собою не любят веселиться и в дома друг к другу на обеды и на вечера не съезжаются. И народ самой трезвой, никакова человека нигде отнюдь никогда пьяного не увидишь; а питей всяких, вин виноградных<sup>к</sup> разных множество изрядных<sup>л</sup>, также разолинов и водак анисовых изрядных, из виноградного вина сиженных, много, толко мало их употребляют, а болше употребляют в питьях лимонадов, симады, кафы, чекулаты<sup>м</sup> и иных, тому ж подобных, с которых человеку пьяну быть невозможно.

Для приезжих иноземцов поделаны постоянные дома, которые италиянским языком называются остарии. В тех домах множество полат; и ежели кто приезжей иноземец в остарии станет, тогда ему там отведут полату особую. В той полате будет изрядная кроват с постелею, и стол, и кресла, и стулы, и ящик на платье<sup>н</sup>, и зеркало великое, и иная всякая нужная потреба. И на всякой день будет ему готов обед и ужин<sup>о</sup>, и на всякую ночь ему свеча салная маканая, также лампада с маслом деревеным<sup>п</sup>. И за все за то тот приезжей человек повинен платить: будет станет есть по-кавалерски, на день по дукату венецкой манеты, а московских денег по<sup>р</sup> 15 алтын в сутки; а будет с ним будет человек ево жить в одной полате, и за человека своего он же повинен платить на день по две лиры венецкой же манеты, а московских денег будет 5 алтын, и за тою платою и<sup>с</sup> человеку ево будет пища, обед и ужина, чем может быть сыт. И за обедом, и заужином всем приезжим иноземцам и слугам их питья довольно виноградных вин, красных и белых, за тою же вышеписанною платою; а после обеда



и после ужины<sup>т</sup> кто захочет пить, тогда бес платы не дадут. А пища в тех остариях бывает добрая, мясная и рыбная; и по обеде, и после ужины ставят немало фруктов, а болши употребляют итальянцы в пищу трав: салатов, селдерей<sup>у</sup>, капросу<sup>ф</sup> и иных, тому подобных.

В тех же остариях всякому иноземцу, которые в них стоят, служат тутощные работники: постели перестилают по вся дни и простыни белые стелят на постели // через неделю, также полаты метут всегда, и нужные потребы чистят, и во всем служат за тою ж платою. А когда ж<sup>а</sup> которой иноземец из остарии поедет вон, тогда тому работнику, которой ему служил, даст для своей чести, что изволит, бес прощения.

л. 66  
об.

И на всякой день в тех остариях бывает в обеде и в ужине за столом<sup>б</sup> человек по сто<sup>в</sup> и болши, для того в тех остариях между полат делают великие сени сажен 20 в длину, иные и болши, и в тех сенях много ставят столов долгих, и четверугольных, и круглых; за которыми столами едят фарестирь, то есть иноземцы, по розной<sup>г</sup> цене. И когда обед или ужина поспеет, тогда в тех сенях зазвонят в колокол, на то устроенной, тогда все пребывающие иноземцы в том доме идут обедать или ужинать из полат своих в сени, и<sup>а</sup> всякой садится за свой стол, и кто что за себя платит<sup>е</sup>. А в бытности всякому приезжему в тех остариях волность<sup>ж</sup>: сколько кто похочет быть, столко будет, хотя год или болши, хотя один день — то в его воле.

В Венеции рядов всяких множество, и таких предивно уборных рядов на всем свете мало где обретается, толко разве во Франци; и товаров всяких в Венецы премногое множество, изрядных и дивных вещей. О уборах венецких лавок, как они их на всякий день таварами своими убирают, трудно подробну описать. Между лавок в рядах и подле рядов<sup>з</sup> множество изрядных аптек, в которых всяких лекарств довольно; и аптеки так предивно убраны, что описать их подробну невозможно. В Венецы в рядах<sup>и</sup> множество и привозных товаров: французских, аглинских<sup>к</sup>, галанских<sup>л</sup>, турецких, персицких<sup>м</sup> и иных всяких.

Мастеровых всяких людей в Венецы: золотарей, серебрянников, сницарей, столяррей<sup>н</sup>, фигурных мастеров, живописцов, и<sup>о</sup> каменного мастерства рещиков, и которые гипсом лепят, и иных всяких предивных — множество; меднаго, и оловяного<sup>п</sup>, и железнаго мастерства ремесленников изрядных много ж, а болши костеных работ мастеров, резных и глатких, предивных; также математицких<sup>р</sup> инструментов<sup>с</sup>, медных и деревяных<sup>т</sup>, мастера есть изрядные; и<sup>у</sup> всякие вещи венецких мастеров работ<sup>ф</sup> изрядные<sup>х</sup>; также оружейников изрядных много. В Венецы делают парчи золотные, и серебряные, и золото с серебром, и шелковые, и бархаты изрядные, и сукна дивные, гранатные, толстые, и трипы, и иные розные<sup>и</sup> парчи, тафты, узорчетые и глаткие; также банбереки<sup>ч</sup>, и отласы, глаткие и травчетые, и камки изрядные, и обери<sup>ш</sup> хорошие; также<sup>ш</sup> делают в Венецы чулки шелковые.

л. 67

В Венецы блиско костела святого Марка з дву сторон великие площади<sup>229</sup>, вымощены кирпичем изрядно<sup>и</sup>; также и вся Венеция имеет в себе улицы и переулки, все мощены<sup>з</sup> кирпичом. Тому зело дивно, что от дождей и от морских вод тот кирпич не размокнет<sup>ю</sup>. Около помянутых площадей дома великие и предивные // прокураторей венецких<sup>230</sup>. При тех домех поделаны лавки изрядные, в которых продают сахара узорочные и иные всякие канфекты и напитки всякие: чекулаты, кафы, лимонады и иные всякие<sup>а</sup>, тому подобные; и табак, дымовой и носовой, всякой; а в иных лавках тут продают и тавары

всякие. В те лавки приходят и<sup>б</sup> венецкие жители, честные люди, и сидят друг з другом, и забавляются питьём и конфектами.

Ис тех двух помяненных площадей одна площадь к самому морю, и с той площади в моря поделаны каменные ступени, где стоят всегда много судов морских мелких, пиот и гундалов наемных, кто похочет, из них наняв какое судно, куда ехать. На той площади зделаны два великие столпа каменные, круглые, глаткой работы, ис целых камней высечены, а не смастичены<sup>в</sup>, в высоту сажень по 6 или болши; под теми столпами поделаны<sup>г</sup> рундуки каменные. На одном ис тех столпов поставлен каменной лев со Евангелием<sup>д</sup> во образ святого евангелиста Марка, зделан резною изрядною работою; а на другом столпе зделано подобие зверя каркадила и на нем поставлено подобие человека во образ некоторого мученика<sup>231</sup>. На той же площади блиско ворот княжеского двора поставлены каменные два столпа невысокие, на которых столпах казнят самих "пренцепов<sup>ж</sup> венецких<sup>з</sup>, то есть князей, которой, будучи князем, учнет чинить противно их древнему во всем положению.

На тех же площадях у костела святого Марка колоколня четвероугольная, каменная, зело высока, зделана гладкою работою<sup>232</sup>; и на нее поделаны всходы предивные, широкие и отлогие; а колокола на той колоколне не зело великие; а звонят и благовестят во всей Венецы очепами. Та помяненная колоколня покрыта шатром, и вместо креста поставлено подобие ангела медное, литое, предивной работы.

На той же площади поделаны шелаша, покрыты полотнами, и в них на полках торгуют персияне и армяне своими таварами. На тех же площадях торгуют по вся дни мясом, и рыбою, и всякими живностями, и фруктами. На той же площади по вся суботы торгуют посудною деревеною<sup>и</sup>, привозят з берегу и сундуки, и кореники, и иные всякие деревенныя<sup>к</sup> вещи. Около тое площади много лавок, в которых делают и продают<sup>л</sup> "волосы накладные; тут же делают и продают<sup>м</sup> кожи золоченые.

л. 67  
об.

На тех же площадях бывает часто поучение народу: приходят законники из монастырей и сказывают<sup>н</sup> казани<sup>о</sup> на кафедре, которая кафедра на той площади "всегда стоит высокая. На той же площади<sup>р</sup> по вся дни поутру и ввечеру<sup>с</sup> сходятся венецыяне, шляхта и честные люди, <sup>т</sup>и ходят<sup>у</sup> по той площади, гуляют и о всяких делех<sup>ф</sup> друг з другом говорят. И розделена та площадь, которая блиско моря, на три части: подле княжеского двора — тут<sup>х</sup> ходят шляхта и честные всякие люди венецыяне поутру, для того что полаты дому венецкаго князя от востоку // солнца тое площадь застенияют; а против того, на другой стороне, подле полат прокураторских — тут ходят те ж венецыяне честные люди ввечеру, для того что при захождени<sup>а</sup> солнца прокураторские полаты тое площадь застенияют; а между тех дву<sup>б</sup> частей, тое<sup>в</sup> площади срединною, ходят все невозбранно, всяких народов люди. А на тех вышепомяненных шляхецких<sup>г</sup> площадях никакому приезжему, ни венецыянину<sup>д</sup> нишляхетцкой породы ходить невольню, толко разве кому нужда, прейтить через те части площади не возбраняют; а ходить по тех частех площади в то время, когда по ним<sup>е</sup> шляхта, ходя<sup>ж</sup>, гуляют, никому невозможно.

На средней части тое<sup>з</sup> площади сидят остроологи, мужеска и женска полу, на подмосках высоко в креслах з жестеными долгими трубами; и кто похочет чего ведать от тех остроологов, те им дают<sup>и</sup> "не по сколку<sup>к</sup> денег, и остроологи через те<sup>л</sup> трубы шепчут приходящим в ухо. На той

же площади многие бывают по вся дни забавы: куклы выпускают, сабаки ученые пляшут, также обезьяны пляшут; а иные люди бандерами<sup>м</sup>, то есть знаменами, играют; иные блюдами медными играют на одной палке<sup>н</sup> зело изрядно и штучно: высоко мечет то блюдо палкою вверх, и<sup>о</sup> сверху паки упадет то блюдо на то же палку; и<sup>п</sup> иные люди огонь едят; иные люди камня немалые глотают и<sup>р</sup> иные всякие многие штуки делают для забавы народу — и за то себе берут денги от тех, которые их смотрят.

На тех же площадях во время ярмонки делают многие лавки деревенные<sup>с</sup> и в них торгуют. В то время в тех лавках премногое множество бывает всяких предивных и богатых товаров. В то же время по тем лавкам по вся дни гуляют венециане, честные люди, и жены, и девицы, в предивных уборах; также и фарестире, то есть приезжие всякие люди, между тех лавок, убрався харашо, ходят и гуляют и, кому что потребно, купят в то же ярмонку и во время карнавала<sup>т</sup>. На той же площади при море бывают построены анбары великие и сараи; в тех анбарех<sup>у</sup> тонцуют люди по веревкам<sup>ф</sup>, мужеска полу и женска, преудивительно, также и<sup>х</sup> девицы, между которыми я видел одну жену беременную, уже близ рождения, и та там танцевала по веревке зело<sup>н</sup> удивительно. В других анбарех делают камеди куклами власно, как живыми людьми. В ыных анбарех показывают удивительные вещи, между которыми видел я человека, имеющего две головы: одна на своем месте, где надлежит быть, и называется Ияков, а другая на левом боку и называется Матвей; также и та, которая на боку, имеет волосы длинные, и глаза, и нос, и рот, и зубы, только не говорит и не ест, а временем гледит, а сказывают, что и пищит; а настоящею головою тот человек говорит, <sup>ч</sup>пьет и ест<sup>ш</sup>. А хотящему о том человеке // подлинно ведать, потребно смотреть<sup>а</sup> ево персоны, которых ныне и в России обретается немало; а ежели кто возжелает ево самото видеть, тот<sup>б</sup> бы не обленился во Итталию ехать. Там же видел я быка о пяти ногах; там же видел черепаху безмерно велику; там же видел барана о двух<sup>в</sup> головах, имеющего 6 ног и два хвоста, и<sup>г</sup> иные многие натуральные удивительные вещи. А кто того похочет видеть, за все то повинен платить денги, от всякаго входу по 4 солды с человека венецкой манеты, а московских будет 3 деньги.

л. 68

С тех помяненных площадей зделаны ворота в маркандию<sup>д</sup>, то есть в ряды, изрядным мастерством. На тех воротах зделаны часы боевые предивные<sup>233</sup>: на верху тех ворот повешен немалой колокол, подле того колокола поставлены два подобия человеческие<sup>е</sup> нагие, зделаны из меди изрядною работою, держат в руках по великому железнному молоту. И когда придет время бить часы, тогда те человеческие медные подобии бьют помяненными молотами в тот колокол: сколько будет потребно ударить часов, столко и ударят<sup>ж</sup>. А перечасья в тех часах нет, да и во всей Италии в боевых часах<sup>з</sup> перечасья<sup>н</sup> не<sup>бывает</sup>; только в сих вышписанных часах<sup>к</sup> вместо перечасья временем, когда будет потребно, тогда заведет<sup>п</sup> инструменты и выдет с правой стороны<sup>м</sup> образ Пресвятыя Богородицы, имея на руках Превечнаго Младенца, и сядет во уготованных там<sup>н</sup> креслах; а<sup>о</sup> с левой стороны выдут зделанные три человека по образ трех персицких царей з дарами, со златом, и з кадилом, и со смирною, и поклонятца те образы царей пред образом Пресвятыя Богородицы, и подносят вышписанные дары во образ того, как персицкие царие<sup>п</sup> пришли на поклонение новорожденному Христу. А начинают те часы бить

первый час с вечера<sup>р</sup> и бьют все сутки паки<sup>с</sup> до вечера все 24 часа; так и во всей Италии часы заводят с вечера во все сутки. В Венецы боевых часов много по монастырям и по приходским церквам по колоколам.

В Венецы бывают оперы и комеди предивные, которых<sup>т</sup> в совершенство<sup>у</sup> описать никто<sup>ф</sup> не может, и нигде на<sup>х</sup> всем свете таких предивных оперов<sup>н</sup> и комедей нет и не бывает. В бытность мою в Венецы были оперы в пяти местех<sup>ч</sup>. Те полаты, в которых те оперы бывают, великие, округлые, называют их италияне<sup>ш</sup> театрум. В тех полатах поделаны чуланы многие в пять рядов вверх, и бывает в одном театруме чуланов 200, а в ьном 300 и болши. А все чуланы поделаны изнутри того театрума предивными работами золочеными; иные оклеиваны толстою чеканною бумагою, так что невозможно познать, чтоб не сницарская<sup>ш</sup> была работа дивная, и вызолочены все. В том театре пол зделан мало накось, к тому месту, где играют, ниже, и поставлены стулы<sup>и</sup> и скамьи, чтоб одним из-за других было видно, которые в те стулы для смотра оперов<sup>з</sup> сядятца. // И за те стулы и скамьи дают платы<sup>а</sup>; а кто хочет сидеть в особом чулане, тот повинен дать за чулан болшую плату; а за пропуск в тот театрум<sup>б</sup> особая, со всех ровная, плата.

л. 68  
об.

И с единой стороны к тому театруму<sup>в</sup> приделана бывает великая и зело<sup>г</sup> длинная полата, в которой чинится опера. В той полате бывают временные<sup>а</sup> перспективы дивные, и людей бывает в одном<sup>е</sup> опере в наряде<sup>ж</sup>, мужеска и женска полу, человек по 100, и по полтора, и болши. Наряды на них бывают изрядные, золотные<sup>з</sup> и серебреные, и каменья в тех уборах бывает<sup>н</sup> много: хрусталей и вареников<sup>к</sup>; а на иных бывают и алмазы, и зерна бурмитские.

И играют в тех операх во образ древних историй<sup>и</sup>; кто которую гисторию<sup>м</sup> излюбят<sup>н</sup>, так в своем театруме и зделает. И музыка в тех операх бывает предивная, с розными<sup>о</sup> инструментами человек по 50 и болши, которые в тех операх играют. И ставитца одна опера на год по 30 000 и по 40 000 дукатов венецкой манеты, а во всяком дукате московских по 15 алтын. Комедии в Венецы бывают хуже оперов, однако ж зело забавны. И начинают<sup>т</sup> те оперы<sup>р</sup> в Венецы ноября с первых чисел, и, мало поиграв, престають, потом паки начинают во время карнавала<sup>с</sup> ноября в последних<sup>т</sup> числах или декабря в первых, и бывают до самага Великаго поста во вся вечера, кроме воскресенья и пятницы. А начинают в тех операх играть в первом часу ночи и кончаются<sup>у</sup> в 5-м и<sup>ф</sup> 6-м часу ночи, а в день никогда не играют.

И приходит<sup>х</sup> в те оперы множество людей в машкарах<sup>н</sup>, пословенски в харях, чтоб никто никого не познавал, кто в тех операх бывает, для того что многие ходят з<sup>ж</sup> женами, также и приезжие иноземцы ходят з<sup>ш</sup> девицами; и для того<sup>ш</sup> надевают мушчины и женщины<sup>и</sup> машкары и платья<sup>з</sup> странное, чтоб друг друга не познавали. Так и все время карнавала ходят все в машкарах: мушчины, и жены, и девицы; и гуляют все невозбранно, кто где хочет; и никто никого не знает. И так всегда в Венецы увеселяются и никогда не хотят быть без увеселения, в которых своих<sup>ю</sup> веселостях и грешат много. И когда сойдутся в машкарах на площадь к соборному костелу святого Марка, тогда многие девицы берут в машкарах за руки иноземцов приезжих, и гуляют с ними, и забавляются без стыда. Также в то время по многим местам на площадях бывает музыка и танцуют по-италиянски, а танцы италиянские не зело стройны: скажут один против другога вокруг, а за руки не берут друг друга. Также многие забавляются:

травят меделянскими сабаками великих быков, и<sup>а</sup> иные всякие потехи чинят, и по морю ездят в гундалах и<sup>а</sup> барках с музыкою. И всегда веселятца, и ни в чем друг друга не зазирают, и ни от кого ни в чем никакого страху никто не имеет: всякой делает по своей воле, кто что хочет. Та волность в Венецы и<sup>б</sup> всегда бывает, и живут венецкие всегда во всяком покое, без<sup>в</sup> страху, и бес обиды, и бес тягостных податей.

А когда короновал приходит к окончанию, то есть в останные<sup>г</sup> дни Рождественскаго мясоеду по римскому календарю, тогда большие<sup>л. 69</sup> бывают в Венецы забавы и<sup>а</sup> всякое//увеселение; а в останней<sup>а</sup> неделе<sup>б</sup> Рождественскаго мясоеду в пятницу князь венецкой начнет чинить забавы на помяненной святого Марка площади при своем княжеском дворе, и бывают изрядные вещи в пятницу, и в субботу, и в<sup>в</sup> остатную неделю<sup>г</sup>—и тем скончится короновал и начнется<sup>а</sup> у римлян Великой пост.

При моей бытности в Венецы в те остатные три дни: в пятницу, в субботу и<sup>с</sup> в неделю<sup>ж</sup>—были потехи княжеские такие: на площади святого Марка было зделано великое место, подобно чердаку, и высоко гораздо, и окладено было все артифициальными<sup>з</sup> огнями и ракетами<sup>и</sup>, которые рвало и горели зело штучно. Потом в том же месте зделан был изрядной чердак, и внизу того чердака играла музыка на разных<sup>к</sup> инструментах; а наверху меж балаяс зделано было на рундуке высокое место и убрано зело изрядно, на котором месте сидела девица в изрядном уборе, а при ногах тое девицы сидели две девочки малолетные<sup>л</sup> в изрядном уборе лет по осми<sup>м</sup>, и привязаны к ним крыле<sup>н</sup>, зделаны из струсоваго<sup>о</sup> цветного перья. Те все три помяненные девки, сидя, пели, держа в руках кантычки<sup>п</sup>, так изрядно, что всех в то время там бывших удивили; а князь венецкой смотрел<sup>р</sup> того ис полат своих из окна. И те малинкие помяненные девочки, имеющие крыле<sup>с</sup>, с того места, где сидели, поднявсь и полетели по веревкам к акошку, ис котораго смотрел<sup>т</sup> князь венецкой; и, летев, пели ж и метали<sup>у</sup> народу<sup>ф</sup> листки<sup>к</sup> печатные на похвалу венецкаго каранавала.

Потом пред князем венецким держали великих 3 быка и тем быкам секли головы мечами; одним махом одному быку отсечет<sup>а</sup> голову таково прытко, что нимало не одержится<sup>и</sup> и меч концем<sup>ш</sup> уткнется<sup>ш</sup> в землю; и так два человека двум быкам головы отсекали зело прытко, а третьей человек третьему быку не мог головы отсечь одним махом.

И потом был привязан толстой канат одним концом за верх Марковой колоколни, о которой я писал выше сего, а другой конец того каната был привязан на краю Марковой площади при самом море, и по тому канату с низу на верх той колоколни взъехал один человек на лве, зделанном из дерева изрядною работою, власно как живой. И тот лев поставлен был на тот помяненный канат и утвержден к нему инструментами, чтоб с него человек упасть и перевернуться не мог. И другой канат<sup>л</sup> привязан был<sup>з</sup> за того лва и приведен<sup>ю</sup> в верх тое колоколни, которым канатом того лва на верх тое колоколни встянули. А человек на том лве сидел просто, как на лошади, и ничем к тому лву тот человек был не привязан, и так, на том лве сидя, взъехал на тое калаколню. И тем того году каранавал в Венецы скончился, а в те остатные три дни на площади святого Марка столко было народу, что исчислить всего было трудно, мною, что много было тысяч человек, мужеска полу и женска. //

Есть в Венецы один дом, который называется по-италиянски реду-та, зделан<sup>а</sup> для того, что в том доме играют в<sup>б</sup> карты в золотые

червонные и во всякую манету. В том доме много великих полат, в которых зело много поставлено столов неболших; и за всяким столом сидят по одному человеку, а на столах <sup>в</sup>лежит много <sup>г</sup>золотых червонных: одинаких, и двойных, и тройных, и десятирных <sup>234</sup>; и ефимков, и дукатов, и шкудов, и филипов, и иных всяких манет розных <sup>а</sup>— и карт много, целных <sup>е</sup> и драных. И кто хочет, пришед к тому столу, играет с тем человеком, которой за тем столом сидит; а игра их особая, называется басета, и карты венецкие особые ж. В той игре никому неволи никакой нет: и <sup>ж</sup>кто проиграл или выиграл и не похотел болши играть, в том ему свобода. В тот дом приходят много честных людей; и жены, и девицы ходят играть невозбранно и беззасорно в машкарах и играют молча, для того что ни подбору в картах, ни обману, ни обчету в денгах отнюдь не бывает. И мне случилось в том доме быть и видеть такую притчину <sup>з</sup>, что одна девица выиграла на одну карту 4 000 червонных золотых и <sup>и</sup>, взяв их, пошла вон невозбранно, не хотя болши играть, и ни от кого еще на игру приневолена не была. В том доме в малые часы многие проигрывают и выигрывают тысячи; бывает временем <sup>к</sup>, что один человек в скорые часы проиграет или выиграет 20 000 или 30 000 червонных золотых и болши, для того что в том доме бывает на столах многие тысячи червонных золотых и иных всяких манет; а болши в том доме бывает игрецов и денег во время каранавала, для того что многие приходят играть <sup>л</sup>без зазору <sup>м</sup> в машкарах.

В Венецы много зело мостов, каменных и деревяных <sup>н</sup>, между которыми один каменной мост зело великой и широкой, которой называют италияне Ариалтом <sup>о</sup>. На том мосту по обе стороны поделаны лавки, в которых продают всякие мелочные товары. За тем мостом паки великие ряды, в которых продают суды <sup>п</sup>серебряные и сукна. Под тот мост могут подходить великие суды с щеглами, для того что тот мост зело высок, зделан на одном своде и работою изрядною.

Венецкой народ разделяется надвое: которые живут на той стороне сего помяннаго мосту Ариалту <sup>р</sup>, где и костел сборной святого Марка, те называются костеляны <sup>с</sup>; а которые живут от тех <sup>т</sup>за тем помяненным великим <sup>у</sup>мостом, те называются николиоты <sup>ф</sup>,—и временем и вражду тайную между собою имеют. Да и нарошно венецкие <sup>х</sup>сенатори подлой народ костелянов <sup>и</sup> с николиотами ссорят, чтоб они не были между собою согласны, для того что боятся от них бунтов; и бывают между подлым народом у николиотов с каштелянами великие кулашные бои. На том помянном великом мосту в тех кулашных боях бывает много и смертнаго убивства. Кулашные бои <sup>с</sup>бывают в Венеции <sup>ш</sup> часто и по иным мостам, толко небольшие, а не <sup>ш</sup>на мостах в Венецы кулашных боев не бывает. //

л. 70

Много в Венецы площадей изрядных, вымощенных камением и кирпичем. При монастырях и при костелах и на площадях есть столпы каменные изрядных работ, а на столпах ставлены есть фигуры <sup>а</sup>изрядные; между которыми есть одна площадь при монастыре святых апостол <sup>б</sup>Иоанна и Павла изрядная и на той площади столп каменной, четвероугольной, изрядной работы, не добре высокой, на котором поставлено подобие человека на лошади, зделано из меди предивною работою во образ некотораго древних лет генерала, имеющаго добрую славу в войне <sup>в</sup> <sup>235</sup>; также и на иных площадях есть розные <sup>г</sup>вещи и фигуры.



## КУЛАЧНЫЙ БОЙ В ВЕНЕЦИИ

*Гравюра XVII в.*

В Венецы есть монастыри девические, в которых девицы, вступившие до закону, играют на органех и на розных<sup>д</sup> инструментах и певают на хорах таково изрядно, что во всем свете такова слаткаго пения и согласия нигде не обретается, и таково предивно, что всех слушающих того пения приводят во изумление. И со всего свету христиане приезжают в Венецию, желая насладиться тем их, подобно ангелским, пением; а наипаче изо всех монастырей, которой называется Инкорабели<sup>е</sup>, и потом в монастыре на новом фундаменте, в котором живут законницы медиканки<sup>236</sup>, а потом и в других девических монастырех<sup>ж</sup> изрядно девицы певают.

В Венецы есть извозничьих лодак, которые называют гундалами, немало тысяч, а все черные и покрыты черными сукнами, с акончинами великими, и во всяком гундале по одному человеку-гребцу, а на ином и по два человека. И кому куды потребно ехать морем в ближние места от<sup>з</sup> Венецы или в самой Венецы по каналам, то есть по улицам, то в тех гундалах ездят, нанимая их; а плата бывает на целой день от гундала, которой с одним гребцом, дукат венецкой, а московских денег 15 алтын; и за тое плату весь день повинен возить, где изволит. А у венецких прокураторей и<sup>и</sup> у знатных купецких людей,

также и у духовных особ, есть свои гундалы, которых есть в Венецы не одна тысяча. Те гундалы у многих есть нарядные, резной работы, золоченые, покрыты бархатами с круживами и с бахрамами золотными и иными изрядными парчами, и окончины великие; также \* в них посланы бывают шпалеры, или трипы цветные, или иные изрядные парчи, тому подобные. А <sup>н</sup> зделаны те гундалы<sup>м</sup> особою модою: длинны да не широки, как бывают однодеревые лотки, а нос и корма острые<sup>н</sup>, и на носу железные великие гребни, а на корме железом<sup>о</sup> же оковано, а на середине зделан чердак с окончинами и <sup>н</sup>з завесами<sup>р</sup> изрядными покрытой<sup>с</sup>, и в нем лавки изрядные с подушками. А <sup>т</sup> гребцы — один человек на носу, а другой на корме; а в котором гундале другого гребца нет, в том бывает человек на корме, гребет стоя, тем же веслом и правит, а кормового весла, <sup>у</sup>как бывает<sup>ф</sup> правило, <sup>х</sup>на тех<sup>н</sup> гундалах нет, однако<sup>ч</sup> без него управляют изрядно.

Народ женской в Венецы убираются<sup>ш</sup> зело изрядно и к уборам охочи, а к делу никакому<sup>ш</sup> не прилежны, всегда любят гулять и быть в забавах, и ко греху телесному зело слабы ни для чего иного, токмо для богатства, // что тем богатятся, а иного никакого промыслу не имеют. И многие девки живут особыми домами, тех есть в Венецы болши 10 000, и в грех и в стыд себе<sup>а</sup> того не вменяют, <sup>б</sup>ставят себе то вместо торгового промыслу. А другие, у которых своих домов нет, те живут в особых улицах в поземных<sup>в</sup> малых полатах, и из каждой полаты поделаны на улицу двери. И когда увидят человека, приходящего к ним, того с великим прилежанием<sup>г</sup> каждая к себе перезывает; и на которой день у которой будет приходящих болши, та себе того дни<sup>д</sup> вменяет за великое щастие; и от того сами страждут францоватыми болезнями<sup>237</sup>, также и приходящих к ним тем своим богатством наделяют доволно и скоро. А духовные особы им в том и возбраняют поучениями, а не принуждением. А болезней францоватых в Венецы лечить зело горазди: когда которой человек, вскоре послыша<sup>е</sup>, скажет дохтуру\*, тогда у тех те болезни вырезавают<sup>з</sup> и в малые дни вылечат, так что нималой болезни не послышит; а которой человек в той болезни без лекарства продлитца, тот и в лекарстве бывает продолжително, однако ж вылечивают совершенно.

Дохтуров<sup>н</sup> в Венецы, кроме лекарей, и аптекарей, и медицын, с 400 человек, у которых у каждого своя аптека, и лечить<sup>к</sup> всяких болезней зело горазди, и к больным ходить неленивы<sup>н</sup> не из великой платы. В том числе дохтуров<sup>м</sup> много<sup>н</sup> есть греческой веры, есть и жиды; а почтение дохтурам<sup>о</sup> то, что позволено<sup>п</sup> им носить платье<sup>р</sup>, какое носит<sup>с</sup> венецкие<sup>т</sup> шляхта, а жидовским дохтурам<sup>у</sup> того платья носить не повелено.

Школы есть в Венецы изрядные, в которых учатся до философии и до теологии. Такая ж есть школа в Венецы и у греческой церкви, которую держит греческой митрополит на своей плате; и учат греки греческих студентов на греческом, и на латинском<sup>ф</sup> и на итальянском<sup>х</sup> языке до философии и до теологии. И когда в которой школе студент придет в совершенство науки своей, тогда их коронуют, свидетелствовав сице: в одной полате или в церкви на середине поставят кресла, в которых тот помянутый студент сядет, и подле ево по левую сторону сядет в других креслах мастер ево, а от него по обе стороны по креслам сядут законники и попы, ученые люди, также и все, которые в то время там прилучатся быть. И всем, в то время там бывшим, роздадут печатные листы, или тетрати, которые называются комплексии, то есть та диспута, о чем того студента будут испытывать и свидетелствовать, вся в тех листах или в тетратех напечатана.



л. 71

И потом тот студент всем там бывшим проговорит изрядную рацею о своем испытании и начнет говорить о своей науке; а с ним сидящие ученые люди начнут о том диспутовать чинно, по одному человеку, и бывает<sup>а</sup> у него диспута с тремя человеки, а болши трех человек другие с ним не диспутуют; а учитель ево в тех диспутах обороняет и сам за него с теми посторонними // диспутует. И так сконча диспуту тому студенту, поздравляют и приветствуют ево все ученые любовно.

Есть в Венецы дом, в котором учатся воинским делам: битца на шпагах, играть знаменем и пикою, так<sup>а</sup> строю пехотнаго с мушкетом. В том доме учителю есть плата от венецкаго князя, ото всей Речи Посполитой. За тою платою, кто хочет, венецыяне учатся даром; а кто похочет в том доме учиться фарестьер<sup>б</sup>, то есть приезжей иноземец, тот повинен за себя платить помяненному учителю на месяц по червонному золотому, и за тою платою, приходя к тому учителю в дом, учиться всему вышеписанному делу. А которые приезжие не<sup>в</sup> похотят в 'тот дом<sup>д</sup> для учения ходить, и те платят тому учителю на месяц с персоны по два червонных золотых, и за тое плату тот учитель повинен к ним приходить на двор по вся дни, кроме неделных дней и праздников, и<sup>е</sup> учит их на дворех, где кто стоит.

В Венецы есть один законник, мастер математики и козмографии и иных, тому подобных, наук, которому имя есть Каронелий<sup>ж</sup> 238. Тому также есть плата от Речи Посполитой за то, что он выдает и печатает книги математических наук, также карты козмографические<sup>з</sup> и иные вещи, тому подобные.

В Венецы ж есть шпитали, то есть болницы, изрядные, в которых есть мужеска и женска полу болящих немало во всяком покое; и лечат их со всяким прилежанием, и кормят, и поят без заплаты<sup>и</sup>, Христа ради.

Есть в Венецы адин монастырь женской, в котором такой чин<sup>к</sup> есть: когда которая блудница, девка или 'вдова, родит робенка<sup>м</sup> и не похочет ево кормить у себя, та без<sup>н</sup> стыда принесет ево в тот монастырь и отдаст там пребывающим законницам, которые имеют повинность таких младенцов принимать; кормят их, и поят, и одевают, за что тем старицам 'от Речи Посполитой есть<sup>п</sup> плата. И когда такой младенец достигнет семи лет от рождения своего, тогда их, мужеска полу, отдают в школу мужескую, а девок отдают в школу женскую, где их также кормят, и поят, и одевают, и обувают, и учат бес платы. А збирают деньги в те школы на то изжидивение<sup>р</sup> таким поведением<sup>с</sup>, что те ребята<sup>т</sup> по вся неделные<sup>у</sup> дни ходят по всей Венецы с процесиями, носят перед собою крест немалой; и за ним<sup>ф</sup> ходят по два человека в ряд, и поют некоторые стихи, и при себе носят ящик, в которой им, Христа ради, милостину кладут, кто что подаст; и за ними ходит их учитель. Сие<sup>х</sup> так чинят<sup>и</sup> мушчины, как и девки; и за девками также ходит их учителница. А которые ис тех ребят<sup>т</sup> учнут приходить в возраст<sup>ш</sup>, те имеют волность быть попом, или законником, или каким ни есть ремесленным человеком; также и девки: которая, пришед в возраст<sup>ш</sup>, похочет быть законницею, или иттить замуж, или быть в таком же грехопадении, как и мать ее, в том ей уволнено же. //



## [АДРИАТИЧЕСКОЕ МОРЕ]

## [ДУБРОВНИЦКАЯ РЕСПУБЛИКА]

л. 71  
об.

Того ж 206-го году мая в 29 день <sup>а</sup>выехал я <sup>б</sup>из двора, на котором стоял, на фрегадон; имея намерение ехать из Венецы на моря в разные <sup>в</sup>места, и стоял на том фрегадоне у Венецы июня до 1 числа.

Июня в 1 день. Из Венецы на фрегадоне поплыл; и, отшед от Венецы 12 миль итальянских, стояли на море на якоре, для того что ветру никакого не было, а по-итальянску <sup>г</sup>то называется бонаца. На том месте, стоя, обедали, а по обеде почал быть ветер самой малой, и тем ветром пошли помалу и, отшед от Венецы 20 миль итальянских, обмеркли. В то время на первом часу ночи почал быть ветер немалой, которым мы бежали все <sup>д</sup>ночь и к утру прибежали против города Рувина, от Венецы 130 миль итальянских.

Июня во 2 день. На первом часу дня <sup>е</sup>почал быть ветер мал, и тем малым ветром плыли мы до полудня и проплыли Истрию всю, а поровнялися против первых Далмацких гор от Венецы 150 <sup>ж</sup>миль итальянских. Того ж дни после полудни <sup>з</sup>ветр был малой же, и тем малым ветром плыли до ночи и ночь мало не всю; а за три часа до свету почал быть ветер нам в путь наш самой способной и немало <sup>и</sup>, и тем ветром бежали до свету и ушли в 3 часа 20 миль итальянских.

Июня в 3 день. С первого часа дня ветер нам был способной и немалой, не пременился, как начал быть за 3 часа до свету; и тем ветром бежали мы <sup>к</sup>весь день и обмеркли в Долманти против города Травы, от Венецы триста миль итальянских. А на первом часу ночи ветер почел <sup>л</sup>быть менши, и к <sup>м</sup>полуночи нимало <sup>н</sup>ветру не стало, так и во всю ночь было безветрие, и фрегадон наш стоял на одном месте.

Июня в 4 день. С первого часу дня <sup>о</sup>почал быть самой малой ветер, и наш фрегадон помалу подавался вперед; а с обеда почел <sup>п</sup>быть ветер <sup>р</sup>немалой, нашему надлежащему пути в противность, и фрегадон наш шел бордами, а по-галански лавирами <sup>т</sup>; а после полудня <sup>у</sup>припал <sup>ф</sup>зело великой ветер, нам противной, и фортуна на море почала <sup>х</sup>быть зело великая <sup>и</sup>, и нашего фрегадона <sup>и</sup>ни бордами <sup>ш</sup>, ни какими иными мерами иттить в путь наш <sup>ш</sup>не пустило. И для того вошли мы в порт, которой порт называется Ливир <sup>м</sup>, и в том порте начевали; а тот порт от Венецы 350 миль итальянских, а жилья у того порту никакого нет.

л. 72.

Июня в 5 день. После полудня ис того вышепомянутого порту пошли, и нам ветер был способной и немалой, которым день тот весь бежали и ночи 5 часов. А в 6-м часу той ночи // приплыли мы в Корсул <sup>а</sup>, от Венецы 400 миль итальянских, и стояли в том вышепомянутом городе Корсуле <sup>б</sup>июня до 8-го числа. А тот город Корсул <sup>в</sup>Венецкой провинции в Долмати, последней к Рагузскому княжеству, стоит на острове. Против того вышеписанного <sup>г</sup>города <sup>д</sup>на острове <sup>е</sup>, на горе, построен монастырь, которой называется итальянским языком Субин Целио де ле Мадона, а словенским языком то суть <sup>ж</sup>Взятие <sup>з</sup>, или Вступление, в небо Пресвятыя Богородицы. В том монастыре-костел римской веры, в котором костеле есть образ Пресвятыя Богородицы старинного греческого писма, писан подобием тем, как

пишется Пресвятыя Богородицы образ, которой называется Смоленской. От той вышписанной святой иконы бывают многие чудеса и ныне как на море, так и на земли. При том монастыре много посажено дерев кипарисных, великих и малых; при том же монастыре много пчел в ульях и в стенах костелных. В том монастыре живут 4 человека законников барнадынов<sup>н</sup>, а иных жителей никаких людей в том монастыре нет. А стоит тот монастырь на земли Рагузской правинцы<sup>к</sup>, и от того монастыря почитается<sup>л</sup> по морю Венецкой голфы Рагузскаго<sup>м</sup> княжества владение. Около того монастыря по горам живут рагузяне: капитаны морские, и астрономы<sup>н</sup>, и маринары. Строение домовное имеют каменное, самое малое и нужное; также хлеба и скота имеют мало, толко забавляются фруктами, то есть гроздием. Винных ягод и винограду, груш, шепталы, арехов миндалных, арехов же грецких и иных овощей<sup>о</sup> имеют достаток. А говорят все словенским языком, а италиянской язык<sup>п</sup> все знают, и называются герваты<sup>р</sup>, веру держат римскую.

*Июня в 8 день.* В 5-м часу дни ис-под Корсуля<sup>с</sup> поплыли; ветр<sup>т</sup> был нам<sup>у</sup> способной и немалой, и тем ветром бежали мы до полудня<sup>ф</sup>; а с полудня ветр почел<sup>х</sup> быть мал, однако ж нам способной; и тем ветром плыли мы весь день, и в последнем часу дня того приплыли против острова, которой остров Рагузскаго<sup>н</sup> владения и называется Санто-Андрея<sup>ч</sup>. На том острове, на верху на самом, есть построены каменные жилья немалые, между которыми есть построена и каплица, то есть малой костел римской. А живет на том острове всегда один человек, не имеет с собою никогда никакова товарища. А почитают того человека римляне за святого, а<sup>ш</sup> сказывают<sup>ш</sup> об нем истории, которым верить неможно и слушать их непотребно. А тот остров не доезжая рагузскаго столичнаго места Дубровника за 10 миль италиянских. И от того острова плыли мы до Дубровника пол 3 часа, а в 3-м часу ночи приплыли под тот город Дубровник.

*Июня в 9 день.* Был я в том городе Дубровнике поутру в монастыре у францишканов<sup>239</sup>; в том монастыре показывали мне святыни:

Гвоздь терноваго венца Спасителя нашего Христа.

Крест, зделан из дерева самага Креста Христова.

Сребренник, которых взял Июдa у архиереов еврейских за Христа, л. 72  
об.видом//черн, величеством с черкасской чех<sup>240</sup> и тем подобием зделан, а изображения<sup>а</sup> на нем немошно знать за многими леты.

Часть кости от руки Иоанна Крестителя.

Часть кости от руки святыя мученицы Екатерины.

Часть кости от ноги святого Власия, архиепископа Севастийскаго.

Часть от ноги святого Геронима.

Из того францишканскаго монастыря пошел до девического монастыря<sup>241</sup>, в котором живут 40 законниц францишканок. Потом был в монастыре у езувитов<sup>242</sup>, которой строится вновь<sup>б</sup>; в нем живут 8 человек езувитов. Потом пришел на то место, где стоят пушки на раскате, которой раскат очищает вход в порт к воротам. Тут стоят три пушки великих, ис которых одна зело велика, изряднаго мастерства, граненая; и малых пушек на том раскате есть под сараем немногое число. Потом был в полатах, в которых делают динарии рагузской манеты<sup>243</sup> всего 9 человек мастеров, ис которых 5 человек раскавывают<sup>в</sup> серебро, а 4 человека печати набивают. Потом приспело время обеда, и поехал я из города на свой фрегадон.

Того ж числа по обеде приехал паки в город и был в доминиканском<sup>г</sup> монастыре<sup>244</sup>, в котором мне показывали святыни, многие вещи: Вначале крест немалой, в котором немалая часть древа самага креста Христова.

Потом часть руки Иоанна Крестителя, у которой одного палца нет, а сказали, что-де тот палец есть в Риме.

Глава Власия, епископа Севастийского, кость от гортани того же святого Власия, рука того ж святого Власия, нога того ж святого Власия.

Рука святыя мученицы Парасковей<sup>д</sup>, которую по-итальянски называют Брижитою.

Кости от спины святого Августина.

Кость от челюсти святыя Пелагеи.

Кость от главы первомученика Стефана и камень, один из тех, которыми святой Стефан побиеен от иудей<sup>е</sup>.

Кость от главы царицы Маргариты.

Две кости от глав и две ноги святых младенцев, избиеенных от Ирода за Христа; на тех их ногах плоть, и кожа, и жилы целы.

Камень от гроба Спасителя нашего Христа.

Пелена Христова, в которую по Рождестве своем был Спаситель наш принят Пречистою Матерью<sup>ж</sup> своею Мариєю; та зело толста, а ис какой матери<sup>з</sup> исткана, подлинно о том познать неможно, однако ж подобитца толстой посконной<sup>н</sup> холстине.

Два гвоздя от тернового<sup>к</sup> Христова венца<sup>л</sup>.

Кость от ребра святого апостола Павла.//

а. 73 Кость от главы святыя Анны, матери Богородицыной.

Кость святого апостола<sup>а</sup> Андрея Первозванного.

Кость<sup>б</sup> от ноги святого мученика Канерея<sup>н</sup>.

Части от рук святых трех братьев: Петра, Лаврентия, <sup>г</sup> Андрея.

Нога<sup>д</sup> святого Николая Пилигрима.

Часть от руки святого Иоанна Златоуста<sup>е</sup>, котораго италияне<sup>ж</sup> называют Хризостомом<sup>з</sup>.

Часть от главы царицы Елены, матери царя Константина<sup>н</sup>.

Часть мощей апостола Варфоломея.

Глава святого Пагкратия<sup>к</sup>.

Часть от руки святыя Петронилы, дочери апостола Петра, и нитки, которые та<sup>л</sup> святая Петронила пряла.

Часть от главы святого мученика Сергия.

Часть от руки святого Трофима.

Нога святого мученика Зиновия.

Нога святыя мученицы Зиновии.

В том же монастыре дали мне две свечи, которые повелевают запалить пред святыми иконами на корабле или на каком<sup>м</sup> ни есть судне во время великой<sup>н</sup> фортуны, то есть сильных ветров.

Ис того монастыря пошел я к принцу, то есть ко князю рагузскому, на двор<sup>245</sup>. Тот ево двор блиско соборнаго их костелу<sup>о</sup> построен мастерством нарочетым, невелик, и полат на нем немного. Прежде привели меня в полату, где у рагузскаго<sup>п</sup> князя и у всей их республики<sup>р</sup> чинят суд и всякое управление. Та полата невелика, однако ж убрана<sup>с</sup> нарочито, и есть та полата внизу<sup>т</sup> по княжеских полатах<sup>у</sup>. Потом пошел я вверх и вшел<sup>ф</sup> в полату, в которой<sup>х</sup> рагузяне обирают<sup>н</sup> себе князей. Та полата длинна, сажень 6, а ширина<sup>ч</sup> сажень 4-х, убрана резбами, и поделаны вдоль в той полате лавки и скамьи. Ис той

полаты вошел в полаты ж<sup>III</sup>, в которых живет князь рагузской. В первой<sup>III</sup> полате княжеские домовые люди, человек с 8, стоят в красных одеждах. Ис той полаты пришел в другую полату, в которой<sup>IV</sup> меня встретил сам князь и за ним<sup>V</sup> один ево человек, в красной же одежде, и повел меня в другую полату, в которой<sup>VI</sup> поставлены кресла, обиты<sup>VI</sup> красными камками, и полата<sup>VI</sup> обита теми ж камками. В той полате князь сам сел и мне против себя велел сесть в креслах, где я с ним сидел недолго. Потом, поблагодарив его за ласку ево к себе, от него пошел, и он меня проводил в третью полату ис той, в которой я с ним сидел. А говорил со мною князь рагузской словенским языком. А которые сенатори<sup>VI</sup> со мною пришли к нему, те все не входили в тое полату, где я с ним сидел, для того, что у рагузян<sup>VI</sup> есть такое обыкновение: где князь их сидит с приезжими к нему иноземцы, в тое полату сенатори<sup>VI</sup> к нему входить не повинны. И, пошед<sup>VI</sup> я от князя<sup>VI</sup>, начевал тое ночь в городе на дворе, а на фрегадон того дни не поехал.

л. 73  
об.

Город Дубровник стоит на берегу моря под высокими горами; тот город—столица Рагузского княжества, фортеца каменная и зело изрядная и крепкая<sup>246</sup>. От проезжей башни, которая к морю, // есть порт, то суть пристанища судам. И в которое место суды входят, на том месте от башни до стены положена чепь<sup>a</sup> железная великая, которая возбраняет вход всяким судам неприятельским в тот вышепомянутый в<sup>VI</sup> порт. В том городе Дубровнике дома строения каменного, невеликие, однако ж то место недобре, безлюдно.

Рагузяне<sup>b</sup>—шляхта, и сенатори<sup>c</sup>, и купецкие люди—к приезжим иноземцам ласковы и приемны. А платье<sup>d</sup> носят сенатори<sup>e</sup> \* и шляхта рагузские<sup>3</sup> черное, под исподом кафтаны долгие, подобны чернеческим рясам, а наверху долгие ж епанчи, подобны чернеческим<sup>h</sup> мантиям.

В Дубровнике мясо и всякой харч дорого<sup>k</sup>, и рыбы свежей и соленой зело мало, временем и<sup>l</sup> не бывает; фруктов всяких есть и недорого<sup>m</sup>. Денги у них свои<sup>n</sup> серебряные, которые называют<sup>o</sup> динариями; тех динарей на<sup>p</sup> "золото на<sup>p</sup> червонной дают по 132, а видом те динарии круглые, величеством с московскую копейку.

Принцепы, то есть князи, <sup>c</sup>бывают у них<sup>r</sup> помесешно, на всякой месяц выбирают новаго князя из сенаторей<sup>s</sup>; а всякие дела делают общей<sup>t</sup> республикою<sup>x</sup>. А владения Рагузского всего по берегу<sup>u</sup> Венецкаго моря на 100 миль италиянских, а против самаго их столичнаго места Дубровника остров владательства венецкаго князя<sup>247</sup>.

Войны никогда рагузяне<sup>v</sup> ни с кем не имеют, дают дары цесарю римскому, и королю гишпанскому, и князю венецкому, и салтану<sup>III</sup> турецкому. Имеют рагузяне<sup>III</sup> у себя пехоты для караулов 500 человек салдат, тутошних жителей.

<sup>IV</sup>В том городе Дубровнике живет римской веры арцыбискуп, которой под собою имеет двух бискупов римской же веры. <sup>V</sup>В том городе Дубровнике видел я: многие дома разорены и палатное строение разваленное; а сказывают, что весь город Дубровник был разорен волею Божиею от ныне лет за 30 тресением земли<sup>VI</sup><sup>248</sup>.

Июня в 10 день. В 6-м часу дня<sup>a</sup> от города Дубровника мы на своем фрегадоне поплыли к городу, или к местечку, Перасте способным<sup>a</sup> ветром, а невеликим. И, отъехав от Дубровника 10 миль италиянских, увидели на море впереди себя два судна турецких, которые называются<sup>b</sup> фусты, на которых ездят курсары, то есть добыточники, или разбойники морские. И мы на фрегадоне своем, управляя пушки к бою и всякое ружье, поворотили парусы свои прямо к тем<sup>b</sup> курсаром

и сошлись с ними блиско, как можно<sup>г</sup> стрелять ис пушек. И те курсары<sup>д</sup> поворотили<sup>е</sup> от нас к берегу и, опасаяся нас, поставили у себя на фусте бандеру, то есть знамя под гербом Венецкой республики<sup>ж</sup> под образ святого Марка, которую бандеру<sup>з</sup> мы усмотря, прошли их мимо, не стреляя по ним ис пушек, в ближнем разстоянии. А то суть обыкность<sup>и</sup> курсаров турецких<sup>к</sup>: когда не смеют<sup>л</sup> с кем бится, тогда выставливают бандеры<sup>м</sup>, или знамена, христианских знаков. //

л. 74

Того ж числа за два часа до ночи приплыли мы под город, которой называется Каштелново; тот город Венецкой правинции, от города Дубровника 40 миль италиянских. Под тем городом наехал я своих москвич<sup>а</sup> на карабле<sup>249</sup>: князя<sup>б</sup> Дмитрея<sup>в</sup>, князя<sup>г</sup> Федора Голицыных, князя<sup>д</sup> Андрея Репнина, князя Ивана Гагина, князя<sup>е</sup> Юрья Хилкова, князя Бориса Куракина и иных. Город Каштелново<sup>з</sup> самой малой, фортеца каменная и все строение в нем каменное ж. Под тем городом стоял наш фрегадон тот день весь и всю ночь.

Июня в 11 день. На первом часу дни поехали мы каналом от города Коштелново. Ветр был самой малой и недобре нам способной. Того ж числа в 6-м часу дня<sup>з</sup> приплыли<sup>и</sup> мы к местечку, которое называется Пераста, то местечко Венецкой державы; живут в том местечке герваты: капитаны морские, и астрономы<sup>к</sup>, и маринары; дома имеют строения каменного и садов имеют много. От того местечка Перасты в 15 верстах и ближе города<sup>и</sup> и деревни турецкие. То местечко Пераста сидит между высоких гор при самом канале моря. В том местечке стоял я июня до 19-го числа. От города Каштелново до Перасты<sup>м</sup> 18 миль италиянских. То местечко Пераста<sup>и</sup> в княжестве Албанском<sup>250</sup>, и есть в нем много сербов, которые суть веры греческой; однако ж в том местечке Перасте<sup>о</sup> церкви греческой нет, а есть<sup>п</sup> церкви греческие<sup>п</sup> по селам около того местечка не в далних местех<sup>с</sup>, в которых селлах живут сербы греческой веры. А те сербы под державою Венецкою, недавно избежали от рук проклятых бусорман<sup>т</sup>, от державы турецкаго салтана<sup>у</sup> и живут смежно с турецкими городами и з деревнями. Те сербы — люди военные, подобятся во всем донским казакам, говорят все словенским языком, платье<sup>ф</sup> носят герватцкое. Жены их и дочери во всем подобны герватцким женам<sup>х</sup> в платье<sup>и</sup> и в обыкностях и зазор от мужеска полу имеют и<sup>ч</sup> скрываются. Те сербы хлеба, и живностей, и фруктов имеют<sup>ш</sup> достаток, живут между великих и высоких каменных гор, дома имеют строения каменного, к московскому народу зело приветны и почитательны<sup>ш</sup>.

В том вышеписанном местечке Перасте стоял я в доме капитана морского, которой называется Виценцо<sup>и</sup> Буюевич, с которым я съехался под вышеписанным городом Коштелново<sup>з</sup> и<sup>ю</sup> был у него на карабле; и тот Виценци<sup>а</sup> в то время просил меня о том, чтоб мне, будучи в Перасте, стоять в ево доме. И как я в Перасту приехал, и того вышепомянутого капитана Виценция<sup>а</sup> брат двоюродной, римскаго закону апат, именуемы Виценций<sup>б</sup> ж, принял меня в дом<sup>в</sup> брата своего, помянутого Виценция<sup>г</sup>, с великою честью и приветом. В том доме было мне полат, и краватей, и столов, и кресел, и стулов, и всяких потреб довольно, и постеля была<sup>д</sup> для меня изготвлена изрядная. Также тот вышепомянутой капитанской брат обослал меня фруктами и живностию, и в свой дом меня звал, и всякое почтение мне чинил с великим приветом. А тот вышепомянутый капитан Виценци<sup>е</sup> служит<sup>ж</sup> // в Венецкой Рече Посполитой из платы. А служба ево суть

л. 74  
об.

такая: имеет тот капитан свой карабль воинской, на том карабле венецких салдат имеет 160 человек на плате Венецкой республики<sup>а</sup>, а за карабль<sup>б</sup> и за свою услугу берет от князя венецкаго и ото всей республики<sup>б</sup> на три месяца по 1 600 дукатов и марнеров<sup>в</sup> 160<sup>г</sup> человек на том карабле держит тот<sup>а</sup> капитан ис той же платы; и ходит в том карабле непрестанно по морю Венецкой голфы, ищет турецких судов и смотрит того, чтоб турецких людей ни в каких судах в Венецкую голфу не пропустить. А где с турецкими людьми съедется, и он с ними повинен битца. И ежели увидит свое безсилие, что турки, ево осилев, похотят взять карабль ево, и он повинен в карабле своем порох запалить и сам и<sup>е</sup> с караблем пропасть<sup>ж</sup>, чтоб карабль ево и турецкое судно купно згорели<sup>з</sup> и все б заедино пропали. "И в<sup>к</sup> том капитан Виценци<sup>л</sup> венецкому князю и всей республике<sup>м</sup> чинил присягу.

*Июня в 12 день<sup>н</sup>*, то есть в день Пятдесятницы, из местечка Перасты ездил я в село Ризу, где живут сербы греческаго закону, и в том селе слушал святые литورгии в греческой церкви; тое святую службу служил<sup>о</sup> сербской священник словенским языком. Того помяннаго села Риза жители приняли меня с любовью и с великим почтением. И, как ис того села поехал, проводили меня до моей лотки великим многолудством. В той помянутой греческой<sup>п</sup> церкви имеют некоторые церковные книги и московской печати, также есть и святых иконы<sup>р</sup> московских писем штилистовых<sup>с</sup>. А завозят туды иконы и<sup>т</sup> книги с Москвы греки.

*Июня в 13 день.* Поехал я ис Перасты в лотке в город Катару<sup>у</sup>, которой город<sup>ф</sup> Венецкой державы сидит под высокою горою на конце того каналу, в которой мы вошли с<sup>х</sup> фрегадоном<sup>и</sup> своим, против города Каштельново<sup>ч</sup>. А от Перасты тот город Катора 6 миль итальянских. В том городе Каторе повелено<sup>ш</sup> было нашего фрегадона<sup>ш</sup> капитану отдать сухари князя венецкаго, которые он из Венецы в Катору<sup>м</sup> во фрегадоне своем привез. И как мы июня в 11 день ис фрегадона вышли в Пераст<sup>з</sup>, и того ж дни фрегадон дошел до Каторы<sup>ю</sup>, а я того фрегадона дожидался в Перасте. А как я в Катору<sup>а</sup> приехал, и того города Каторы<sup>а</sup> губернатор встретил меня в городских воротех<sup>б</sup> с великим почтением и проводил меня до греческие церкви, где я слушал святые литоргии. И пошел посмотреть того города строения. И тот помянутый губернатор со мною ж ходил и привел меня в римской костел<sup>251</sup>, в котором я видел под престолом тело некоторые жены, убранные в платье доминиканскаго закону, толко видеть лице и руки, имеющие плоть, и жилы, и кожу нетленно; а сказывают, что по смерти ее до ныне 130 лет. Та жена была греческаго закону, имя ей Анна, о том и римляне сказывают, что она была не их веры; а отняли то ее тело римляне у греков насилем для того, что греки того места, которые живут под властью римлян. Ис того костела пошел я до остарии, где обедав, пошел из города. И губернатор// того места проводил меня до городских ворот с великою любовью. И я из города Каторы<sup>а</sup> поехал после обеда тою ж лоткою паки до Перасты.

Город Катора<sup>б</sup> имеет фортецу каменную и зело крепкую; половина тое фортецы<sup>в</sup> есть при воде<sup>г</sup> на ровном месте<sup>д</sup>, а другая половина обведена по горе высоко<sup>е</sup> для того, что имеют опасение<sup>ж</sup> от приходу по земле турецких людей. От тое Каторы<sup>з</sup> живут турки в ближних местех<sup>и</sup>, верстах в 6 и ближе; и всегда у катарцов<sup>к</sup> и у перастян<sup>л</sup> с турками бывают бои и часто бывает перемирие, когда, помирясь, имеют между<sup>м</sup> собою и торги.

Также и помяненный капитан Виценций, когда отстоя на море уреченные месяцы, за которые возмет плату от венециан, тогда волно<sup>н</sup> ему ехать в турецкие места для торгов, и, приехав в турецкие города, свободно с турками пребывает и торгует<sup>о</sup>. Также и на море, съехався с турецкими людьми<sup>н</sup> в судах и бився с ними, учинит перемирие и поедет на турецкие суды, и<sup>р</sup> турки приедут к нему на корабль<sup>с</sup>, где друг друга повинны подчинять. И так с миром разъезжаются по своим дорогам, на чем положат между собою трактаты.

Блиско помяненных<sup>т</sup> мест, Каторы<sup>у</sup> и Перасты, живут волные люди, которые называются черногорцы<sup>ф</sup>. Те люди суть веры христианские<sup>х</sup>, языка славенского, и есть их немалое число; никому не служат, временем войну точат<sup>н</sup> с турками, а временем воюются с венецами.

*Июня в 19 день.* За час до свету поплыли мы ис-под Перасты на своем фрегадоне<sup>н</sup> тем же<sup>ш</sup> каналом, которым и<sup>ш</sup> к Перасте плыли. И того ж числа в 4-м часу дня приплыли паки под город Каштелново<sup>н</sup>. И блиско того города был я в церкви греческой<sup>252</sup>, где видел мощи святых<sup>з</sup>: рука царицы Елены, матери царя Константина<sup>ю</sup>; перст апостола Фомы; перст апостола Варнавы. При той церкви живет митрополит греческого закону, у него под властью немало есть епархий в сербском народе. Те сербы<sup>н</sup> все говорят словенским языком, и службы святых<sup>а</sup> в церквях совершают<sup>б</sup> словенским языком, и во многих местах<sup>в</sup> у тех сербов святых<sup>г</sup> икон писма и книг<sup>д</sup> печати московской много. От того города Каштелново недалеко пребывает другой митрополит греческой же веры, и тот в сербском же народе имеет<sup>е</sup> во своей епархии<sup>ж</sup> греческих церквей немало ж. А поставляются те оба митрополиты от благочестиваго патриарха сербскаго<sup>253</sup>, которой есть греческой веры и пребывает в городе Будиме<sup>з</sup> под властью цесаря римскаго. И под тем городом Коштелново<sup>н</sup> стояли мы тот день весь, для того<sup>к</sup> что имали к себе<sup>л</sup> на<sup>м</sup> фрегадон пресную воду<sup>н</sup> и прибавливали во фрегадон саворны<sup>о</sup>, для того что ис-под того города Каштелново потребно нам было отъезжать чрез все<sup>п</sup> Венецкое море до города Барлета или до города Бара во область гишпанскаго короля. Также убирались с пушками и с ружьем, для того что в тех<sup>р</sup> местех, где нам надлежал<sup>с</sup> путь до Барлета или до Бару<sup>т</sup>, всегда бывают турецкие люди в караблях//и в галерах, также и<sup>а</sup> курсары<sup>б</sup> на фустах и на иных судах. В том времени проведитор<sup>в</sup> города Каштелнова прислал ко мне вин разных<sup>г</sup> в сулях<sup>д</sup> и мушкетей<sup>е</sup>, а сам со мною не видался.

Того ж июня в 19 день во втором часу ночи ис-под города Каштелнова пошли мы в надлежащей свой путь. Ветр был нам<sup>ж</sup> способен, только ж гораздо мал, которым<sup>з</sup> мы не могли ис порту вытти<sup>н</sup>, а тянули фрегадон в барке канатом — и вышли ис порту с трудом. Также и на море ветер был зело мал, которым мы в тое во всю ночь ушли от города Коштелнова 10 миль итальянских.

*Июня в 20 день.* С перваго часа дни шли весь день так же: ветер был нам и способен, толко ж<sup>к</sup> зело мал, которым<sup>л</sup> фрегадон наш скоро итти<sup>н</sup> не мог; а в выные часы была и боная, то есть безветрие, в которые часы стоял наш фрегадон на одном месте и не мог итти нимало. И всего с перваго часа дни<sup>м</sup> по отдачу часов денных ушли мы 20 миль итальянских и на том месте обмеркли. А с перваго часа ночи



почел<sup>н</sup> ветер быть хотя нашему пути и не добре способен, однако ж немал, которым мы<sup>о</sup> бежали всю тое ночь и убежали до свету 70 миль италийнских.

## [КОРОЛЕВСТВО ОБЕИХ СИЦИЛИЙ]

### [БАРИ]

*Июня в 21 день.* На первом часу того дня видеть нам была в левой стороне земля державы турецкаго султана, которая называется Арбания<sup>н</sup>. Потом, как мы тое землю пробежали, почело<sup>р</sup> быть видно<sup>с</sup> в правой стороне<sup>г</sup> земля державы гишпанскаго короля, которое место называется Святаго Аггела<sup>у</sup>, где древле сотворил чудо архистратиг Михаил: изпустил из камня воду.

Того июня 21-го дня ветер нам был с первого часа дня не добре способен<sup>ф</sup>, однако ж немалой, которым бежали мы<sup>х</sup> до полудня того и поровнялись против гор, на которых горах церковь во имя чудеси архангела Михаила, а под теми горами город гишпанскаго короля, которой называется Мамфредон<sup>н</sup>. И с полудня ветер почел<sup>ч</sup> быть мал, которым наш фрегадон шел тихо; и почели там<sup>ш</sup> быть видны черни гишпанских берегов, на которых города Барлет или<sup>ш</sup> Бар. И тем ветром малым плыли мы<sup>и</sup> с полудня до 10-го часа<sup>з</sup> того дня, а<sup>ю</sup> в 10-м часе<sup>я</sup> того<sup>а</sup> дни<sup>б</sup> ветер нам был не добре способен, однако ж немал. И тем ветром шли мы от 10-го часа по 16-й час, а в 16-м часе<sup>в</sup> того дня приплыли мы в Гишпанию, под гишпанский город, которой между Барлетом и Барою<sup>г</sup>, а называется тот город Трани. От того городу к Бару по берегу морскому есть 2 города гишпанских же, которые именуются Бижели и Малвета; от Малветы недалеко на том же берегу моря город Бар.

И того июня 21-го дня с первого часу по 16-й час ушли мы всего 30 миль италийнских и под тем вышепомянутым<sup>н</sup> городом Трани поставили мы свой фрегадон на якорь в море, для того что под теми городами, которые меж Барлету и Бару, и в самом Баре порту, то есть пристанища судам, нет, а ставятся суды<sup>с</sup> под теми городами, которые // к ним приходят, на море, потому что в том месте может якорь задержатися о<sup>а</sup> земле.

Город Трана<sup>б</sup> стоит при самом море, фортеца каменная и немалая<sup>в</sup>, и<sup>г</sup> строение домовное все каменное ж<sup>д</sup>; около ево много садов и виноградов. И от того города Трани по берегу морскому до города Бижели<sup>с</sup> и кругом города, также и от города по тому ж берегу морскому до города Малвета<sup>ж</sup> и кругом того города, и от того города по берегу ж моря до самага Бару и кругом Бару<sup>з</sup> садов и виноградов множество ж<sup>и</sup>; и между тех виноградов и садов много домов строения каменнаго. Под тем городом, которой зовется Трани, стояли мы июня до 22-го числа.

Вышепомянутые<sup>к</sup> гишпанские города Барлет, и Бижели<sup>н</sup>, и Малвета стоят при самом же море; фортецы каменные и строение в них домовное и костелы каменные ж; и разстояние между<sup>м</sup> них недалное. А по берегу морскому между<sup>н</sup> тех всех городов построены башни каменные, башня<sup>о</sup> от башни сажень по 100. А построены те башни для опасения от турецких людей и от курсаров, потому что турецкие города от тех вышепомянутых<sup>н</sup> гишпанских городов в самых ближних местех.

Июня в 22 день. За два часа до свету пошли мы с того места, где стояли, к городу Бару. Ветр <sup>р</sup>был нам способной<sup>с</sup> и немалой, и в 3-м часу того дни<sup>т</sup> приплыли мы под город Бар. И, не пошед в порт<sup>у</sup>, то есть в пристанища, стояли мы против города Бару на море без якоря, для того что тот порт, еже есть пристанища, капитану, <sup>ф</sup>и астроному<sup>х</sup>, и маринаром нашего фрегадона суть не знаем, и опасались в него войти, чтоб не розбить фрегадона. А на море против города Бару якоря кинуть было невозможно, для того что в том месте дно морское каменисто и якорь не может тут задержатися. И, стоя мы на том месте, послали от себя в город Бар одного человека с практикою<sup>н</sup>, то есть с листом, которой лист взял я себе для проезду из Рагузскаго княжества из города Дубровника. И губернатор города Бару поволит<sup>ч</sup> мне в Бар ехать; и за тем позволением приехав я в Бар, стал на постоялом дворе, что по-италиянски называется астария<sup>ш</sup>. Та астария<sup>ш</sup> называется Маркандони<sup>ы</sup> <sup>з</sup>ди Сан Марко<sup>ю</sup>, блиско пляца<sup>а</sup>. В тое астарию<sup>а</sup> прислал ко мне барской губернатор человека, велел меня приветовать и просить о том, чтоб я к нему по времени пришел в дом.

л. 76  
об.

Того ж числа по обеде, как почели<sup>б</sup> благовестить на вечер, то есть к вечерне, и я пошел в римскую церковь, в которой // лежат мощи великаго архиерея Христова Николы<sup>234</sup>. У той церкви в дверех<sup>а</sup> встретили меня попы<sup>б</sup> римские, которые называются каноники. Та церковь каменная, великая, зделана по обыкновению западных церквей. В той церкви настоящей престол во имя чудотворца Николы<sup>в</sup>, и иных престолов в той церкви много, как обыкновенно быть<sup>г</sup> в римских костелах. В том же костеле много столпов каменных, на которых зделаны кругом того костелу<sup>д</sup> внутри хоры.

Под олтарем тое<sup>с</sup> церкви в земле ниско зделана церковь<sup>ж</sup> римская ж, в которой<sup>з</sup> лежат святые и чудотворные мощи великаго святильника<sup>н</sup> Николы<sup>к</sup>. В тое<sup>л</sup> церковь из вышепомянутой великой церкви два схода, в которых поделаны лесницы каменные, широкие. В той нижней<sup>м</sup> церкви на средине зделан олтарь римской во имя чудотворца Николая, весь серебряной, литой, на котором со всех сторон зделаны из серебра образы чудес чудотворца Николы<sup>н</sup>. Поверх того престола зделан осмоугольной<sup>о</sup> амбон серебряной же, литой, в две ступени в высоту. На том амбоне поставлен образ великаго Николы<sup>п</sup> поясной, вылит из серебра, правую руку имеет благословенную, а в левой руке держит святое Евангелие, зело украшено камнем изрядным: алмазы, яхонты, изумруды, лалы. Поверх того Евангелия зделаны три яблока круглые, золотые во образ чудеси чудотворцова<sup>р</sup>, как отцу трех девиц, хотящему отдати на брак скверной, три узла подал злата и от смертельного<sup>с</sup> блуднаго греха тех трех девиц избавил.

Под тем вышеписанным олтарем лежат в земле ниско мощи чудотворные великаго иерарха<sup>т</sup> Николы<sup>у</sup>, покрыты единым камнем мраморным. На том камне зделано едино окно малое, круглое<sup>д</sup>, и когда кто хочет<sup>ф</sup> видеть ево святые чудотворные мощи, тот повинен войти под престол в окно, на то устроенное, и смотреть<sup>х</sup> вниз<sup>н</sup>, в то вышепомянутое малое круглое окно. А в то<sup>ч</sup> окно каноник, влезши под олтарь, опустит вниз, над самые чудотворные мощи, серебряной, небольшой шандал со возженною свечью на серебряной чепи<sup>ш</sup>. И в то вышеписанное малое круглое окно видеть святаго чудотворца Николы<sup>ш</sup> кость от ноги, которая суть лежит вся потопленна в мире, исходящем от пресвятых ево мощей; и поверх той кости святой стоит

святое миро, видом подобно чистому маслу. В тое нискость, где его святыя мощи лежат, никто не входит отнюдь; а миро святое достают той церкви канонники таким поведением: навяжут едину губу на серебряной жезл, на то устроенной, и опустят в вышепомянутое малое круглое окно со свечою<sup>м</sup>, и тое губу, напоивши святым миром, исходящим от чудотворных мощей, выняв оттуду, выжмет в сосуд<sup>з</sup>, и паки так же чинят, и сколько потребно, столько возмет, а<sup>ю</sup> миро святое никогда не оскудевает. И то святое миро канонники тое церкви требующим роздают без возбранения, кто сколько похочет взять, и без цены; и множественное число того святаго мира разбирают на всякой день приезжие молебщики, однако ж никогда // не умаляется исходити от чудотворных мощей, и весь мир тем святым миром<sup>а</sup> чудотворец Никола призобилует<sup>б</sup> и освящает. И всегда то святое миро в церкви чудотворцовой держит один каноник в серебряном сосуде и помазует приходящих неоскудно. Когда то святое миро раздаваемо бывает требующим и влито в скляницы, тогда является<sup>в</sup> видом подобно чистой воде; и дают<sup>г</sup> приходящим то святое миро пить неоскудно.

л. 77

В той нижней церкви еще четыре престола: по сторонам чудотворцова олтаря построены по два олтаря. А<sup>д</sup> на правой стороне у стены зделана одна шкатула деревяная<sup>е</sup>, резной работы, золоченая, мерою в длину полтора аршина, а в ширину аршин, в высоту трех четвертей. В той шкатуле поставлен деревяной<sup>ж</sup> ларец — тот, в котором привезены в Бар из города Мира мощи чудотворца Николы<sup>з</sup>. В той нижней церкви есть 24 столпа аспидных, на которых утвержден тое церкви свод; а блиско олтаря чудотворца Николы<sup>к</sup> зделаны своды изрядным мастерством из гипсу италиянскою работою<sup>л</sup>. В той же церкви на правой стороне есть один столп желтаго аспиду, которой стоял при мощах святаго Николы<sup>м</sup> в городе Мире; и по принесении<sup>н</sup> ево святых мощей тот столп приплыл морем в город Бар и ныне стоит в той же нижней церкви; от котораго столпа, рассказывают католики, и ныне молитвами чудотворца Николы<sup>о</sup> бывают чудеса верующим; и огорожен тот столб железными решетками вокруг. В той же нижней церкви лампад серебряных, великих и малых, болши ста. Та нижняя церковь зделана в земле, однако ж светлость в ней изрядная: на двух<sup>п</sup> стенах зделано по четыре окна немалых, <sup>р</sup>а на третьей<sup>с</sup> стене позади олтаря чудотворцова зделано одно окно великое. Та церковь не длинна, а широка зело.

По правую сторону чудотворцова олтаря есть одни двери, которыми входят в притвор, которой зделан для хранения святаго мира. В том притворе поделаны многие шкафы<sup>т</sup>, в которых стоит много великих скляниц со святым миром. В той нижней церкви против того места, где лежат чудотворные мощи великаго святителя Николы<sup>у</sup>, у стены поставлены органы великие, и во время праздников в той церкви играет музыка на органех и на иных розных<sup>ф</sup> мусикийских инструментах.

л. 77  
об.

Ис тое нижние<sup>х</sup> церкви паки вошел я в верхнюю великую церковь; в той верхней церкви своды устроены изрядным мастерством из гипсу. Ис тое великие церкви по левую сторону настоящего олтаря пошел я вверх, в притворы, // в которых показывали мне святых мощей и богатств<sup>а</sup> всяких костелных много:

Вначале показали крест, зделан из самага дерева креста Христова, потом один гвоздь от терноваго Христова<sup>б</sup> венца, обагранный Спасителною Пречистою ево Кровию.

Часть губы, которою напоили проклятые иудеи Господа славы<sup>в</sup> во время Спасительные ево Страсти на кресте оцтом<sup>г</sup>.

Власы Пресвятыя Богородицы.

Часть мощей святого Василия Великаго.

<sup>а</sup>Часть мощей архидиакона Лаврентия, которым, когда кто прикоснулся<sup>е</sup> устами медленно<sup>ж</sup>, услышит от них теплоту немалую, которое то чудо и я сподобился видеть.

Часть одежды Пречистыя Девы Марии Богородицы, которую носила на Пречистом своем Теле.

Рука святого апостола Фомы.

<sup>з</sup>Часть мощей мученика Севастиана<sup>и</sup>.

Рука святого апостола Иякова, брата Господня.

Часть от руки святого апостола Иякова Алфеева<sup>к</sup>.

Кости младенца, избивенных от Ирода во время Рождества Христова.

Часть от главы святого Власия Севастийскаго.

Часть мощей святого мученика Вонифатия и иных<sup>л</sup> святых мощей много, которых ныне подробну описать<sup>м</sup> для продолжения времени оставляю.

В той сосудохранительнице, или в притворе, стоит образ чудотворца Николы<sup>и</sup> в меру возраста ево писма древняго<sup>о</sup> греческаго и от многих<sup>п</sup> лет темен, с котораго образа<sup>р</sup> пишут в Бар<sup>е</sup> святые иконы чудотворца Николы<sup>г</sup> власно тем подобием, как написан тот святыи вышепомяненный<sup>у</sup> образ, а привезен тот образ в Бар вкупе с мощами чудотворца Николы<sup>ф</sup>. И написан чудотворец Никола<sup>х</sup> на той святой иконе весь стоящей, правую руку имеет благословенную, а в левой руке держит Святое Евангелие, на котором написаны три златника во образ того чудеси, как писал я о том в сей книге выше сего; а сказывают, что тот образ писан с самого чудотворцова лица, когда чудотворец Никола<sup>и</sup> был жив.

В том же притворе показывали мне многие<sup>ч</sup> одежды архиереев римских низаные, и шапки низаные римских же архиереев, и две подушки низаные, которые в Бар в чудотворцову церковь прислала в дарах<sup>ш</sup> королева полская<sup>255</sup>; и иные уборы церковные в том притворе показывали мне многие. И, как я ис того притвору хотел итти к себе во астарию; где стоял, в то время губернатор города Бара прислал ко мне просить о том, чтоб я к нему пришел в дом, и один каноник церкви чудотворца<sup>ш</sup> Николая пошел со мною провожать меня до двора губернаторова.

л. 78

И как я в дом губернаторов вошел, и меня сам губернатор // встретил на леснице и с великим почтением принял меня до своих полат, где я с ним немного времени посидел и пошел от него до астории, в которой стоял. И тот губернатор проводил меня из дому своего даже за ворота; и как<sup>а</sup> я от него пошел к себе, и вышепомяненный каноник проводил меня ко мне в остарию. И в том часе вышепомяненный губернатор с ыными — гишпанскою шляхтою — пришел ко мне в остарию, где я стоял, и сидели у меня час доволной. Потом просил меня, чтоб я у него обедал июня в 24 день, которое ево желание обещал я учинить по ево воле.

Июня в 23 день. В пятом часу дня<sup>б</sup> пошел я паки до церкви святого Николы<sup>и</sup>, где меня дожидались к обедне римские<sup>г</sup> канонники. И, шед я к той церкви, купил себе два погребца со скляницами на святое миро, истекающее от мощей иерарха чуднаго Николы<sup>д</sup>, которые погребцы каноники той церкви немедленно мне наполнили святым чудотворным

миром. И с тем великим даром, прочитав у чудотворцовых мощей акафист, паки пошел до астарии, в которой стоял.

А как я<sup>с</sup> со фрегадона в Бар поехал и капитану фрегадона своего, на котором я ехал, за провоз золотые червонные заплатил, и капитан, почита меня, со фрегадона своего стрелял ис пушек. И того ж числа тот фрегадон ис-под города Бару поплыл паки в Долматину, в город \*Корсул, а я<sup>з</sup> остался в Баре.

Город Бар стоит при самом море, фортеца каменная и немалая, зделан новою модою, з белвардами, и на белвардах есть пушек, великих и малых, достаток. В городе Баре строение домовное, и костелы, и монастыри каменные и<sup>и</sup> изрядные. Дом губернаторов зделан на городской стене при самом море, зело на веселом месте. В Баре живет архыбискуп римской веры, небогат гораздо. Город Бар многолюден, народ в нем гишпанской; говорят по-италиянску<sup>к</sup>, однако ж с венецыянами и с римлянами в языке имеют малую некоторую дифференцию, то есть розницу; платье носят гишпанской моды. Лавок и в них таваров в Баре немного, также и мастеровых всяких людей малое число. Губернатор барской из Неаполя гишпанец, породы<sup>и</sup> дворянской, носит на себе кавалерской крест<sup>256</sup>.

И стоял я в Баре июня до 25-го числа, наймовал себе фурмана. А<sup>и</sup> как я на фрегадоне в Бар приехал и с него сошел, и капитан того фрегадона Иван Карстели дал мне свидетельствованной лист о бытности моей на море и о науке, а<sup>и</sup> в нем пишет сиче://

л. 78  
об.

*«Дня 22-го июня лета 1698-го, в Баре. Я, капитан Иван Карстели, чиню веру всем, а особливо кому надлежит ведать, нынешним листом, что в нынешнем лете дворянин московской Петр Андреевич купно с салдатом Иваном Стабуриным<sup>а</sup> был<sup>б</sup> на моем фрегадоне и ездил<sup>в</sup> по морю Венецкой голфы даже до границ княжества Рагузскаго<sup>г</sup> и до Рагузы, до города Дубровника. И от того места<sup>и</sup> имел желание ехать на моем же фрегадоне<sup>с</sup> до городов Каштелново<sup>ж</sup> и до Перасты и даже до Каторы, которые города граничат з городами турецкими, и желал видеть турков на море на их боевых караблях, чтобы с ними бился<sup>з</sup>. И как скоро отехали, встретились з двема<sup>и</sup> фустами турецкими, в которых обреталось турков в достаток. И в тот час по милости Божию<sup>к</sup> пришел на нас ветер потребной, с которым ветром стали мы в уряде до битвы с вышепомянутыми турками, которые, видя свое безсилие, утекли к берегу, а мы для некоторых мелких<sup>и</sup> мест не могли их угонить совершенно на конец места. А потом<sup>и</sup> приехали мы до места Каторы, которое граничит с турками, где стояли мы б дней, и там за безчастием нашим не могли мы встретить и видеть турецкаго корабля и, чтоб мы не стояли, <sup>и</sup>отъезжал. Но<sup>о</sup> поехали мы в государство Гишпанское даже до самага Бару чрез всю Венецкаго моря голфу и желали всегда встретиться с кораблями турецкими, чего и там учинить не могли. И были отягчены<sup>и</sup> от фортуны морской, в которой имянованный дворянин московской купно с салдатом всегда был<sup>и</sup> не боязлив, стоя и опираясь<sup>с</sup> злой фортуны. А потом, сошедшись<sup>т</sup> с моего корабля, поехать<sup>у</sup> желал из Бару до Неаполя<sup>ф</sup> чрез землю, желая ездить по морю Медитеранскому в том карабле, для того что я не мог<sup>х</sup> в такие дальные краи плыть на моем фрегадоне.*

Для уверения за капитана Ивана Карстели<sup>и</sup> я<sup>и</sup>, капитан морской Иван Лазоревич, подписуюся на ево место, для того что он писать не умеет».

У того подлинного листа печать капитана морского Ивана Карстели изображена на красном воску.

А по приезде моем в Венецию паки тот вышеписанный лист объявлен в канцелярии святого Марка и подписан сиче:

«Чиню веру я, публичный нотор<sup>м</sup>, то есть писарь, яко велебны ксондз, Антони Пасадовский, поляк закону доминиканского, и капитан морской Ангел Каподоров, видя вышеписанное письмо, чрез меня, канцлера, им показанное, признали и подтвердили с присягою, то есть помяненный ксондз Пасадовский<sup>м</sup>, приложивши руку до персей<sup>м</sup> своих по обыкновению капланскому<sup>з</sup>, то есть священническому<sup>ю</sup>, и капитан Ангел вышепомяненный, доткнувшись писма в руках моих, признал бысть истинное и власное письмо Ивана Лазаревича, капитана морского, и то ж ведая и зная, имет<sup>а</sup> // совершенное познание и практику в его характере и писме.

Дано в Венеции того дня 28-го месяца октября, для чего я, <sup>а</sup> Винценциуш Винценци<sup>б</sup>, господина Яна Геронима сын урожденный, купец венецкий и публичный венецкий канцлер, о том прошенный, для веры подписался<sup>в</sup> и означил<sup>г</sup>».

Ис канцелярии святого Марка дан лист на свидетельство сего вышеписанного капитанского<sup>д</sup> листа, а в нем пишет сиче:

«Селивестр<sup>е</sup> Валерий, Божию милостию князь венецкий, всякому и всем, особливо так приятелем, яко и верным наших<sup>ж</sup> листов видящим, ознаимую<sup>з</sup>. <sup>а</sup> Виценца Виценций<sup>к</sup> под днем 28-м бежащаго запросил<sup>л</sup> о аттестатию<sup>м</sup>, то есть о свидетельствовании Ивана Лазаревича, так имянованнаго, что в ней есть нотор<sup>н</sup>, или писарь, венецкий<sup>о</sup> доброй славы и доброй opinii, о которой публичными письмами тутю и везде полную имеет братии веру. Дано суть в нашем княжеском доме в княжеской полате дня 28-го<sup>п</sup> октября индикта<sup>257</sup> седмаго лета Господня 1698-го<sup>р</sup>».

Тот лист, которой дан в Венеции на свидетельство капитанского листа, писан на пергаменте<sup>с</sup>; печать у того листа свинцовая, на ней изображение<sup>т</sup>: на одной стороне образ святого евангелиста Марка, а на другой стороне изображена персона венецкаго принца, то есть князя; а писаны те листы — вышепомянутой капитанской и свидетельствованной венецкой — оба итальянским языком, а не латинским.

Стоя в вышепомянутой остарии, платил хозяину за постоялое, и за пищу, и за постелю по 10 корлинов на день гишпанской манеты; а тех карлинов дают за червонной золотой по 24 корлина. В Бареденги ходят гишпанской манеты: шкуды, филипы, корлины, граны, солды<sup>258</sup>. Во всяком корлине по 10 гранов, а гран всякой ходит за две солды.

Июня в 23 день по обеде ходил я гулять по<sup>у</sup> городской стене и пришел к верхнему городу, которой называется итальянским языком каштелио<sup>ф</sup>. В тот верхний город меня бес повеления<sup>х</sup> коштелянскаго не пустили и послали до коштеляна тотчас одного салдата, которой, скоро ко мне поворотясь, отворил<sup>и</sup> мне ворота, и повел меня один барской житель дворянской породы<sup>ч</sup> по всему тому верхнему городу.

В том верхнем городе в городской стене поделаны избы салдатом, которые тут живут з женами и з детми; те салдаты в том верхнем городе стоят на гвардии, то есть на карауле; а тех салдацких домов в верхнем городе 36 домов да в том же городе дом коштелянов<sup>м</sup>, а иных жителей в том верхнем городе никого нет. // Тот верхней город величеством гораздо мал; дом построен в нем коштеляну вновь, зело

велик, изрядным мастерством, и полат зело много. Между полатами<sup>а</sup> зделана<sup>б</sup> каплица, то есть малая римская церковь, в которой олтарь<sup>в</sup> римскаго святого Францышка. В том доме<sup>г</sup> многие полаты еще и не отделаны, в которых строят подволоки и иные уборы изрядным мастерством. В том же<sup>д</sup> доме живет вышепомянутый коштелян, и есть он князь гишпанской некотораго своего владетельства. Недалеко от того верхнего города дом арцыбискупа барскаго, зело велик и строен, зделан при самой соборной церкви, которая соборная барская церковь римской веры немала<sup>е</sup>, а строения хорошего в ней нет<sup>ж</sup>. Под олтарем тое церкви есть образ Пресвятыя Богородицы греческаго писма, принесен в Бар ис Константинополя, сказывают, писма Луки-евангелиста.

*Июня в 24 день.* Поутру рано паки пошел я к мощам святого чудотворца Николы в нижнюю церковь, в которой над олтарем чудотворца Николы<sup>з</sup> зделан свод из серебряных досок литых предивным мастерством и богатством великим. Того ж числа<sup>и</sup> "обедал я<sup>к</sup> в Баре у помяннаго губернатора; со мною у него<sup>л</sup> обедали дворяне гишпанские и каноники<sup>м</sup>. Тот губернатор учтил меня зело изрядно и, как я от него пошел, проводил меня со всеми при нем будущими<sup>н</sup> за ворота дому своего с великою любовию. Фурманов нанял я от Бару до Неаполя<sup>о</sup>, дал за каляску 10 дукатов; у той же каляски назади поставил<sup>п</sup> сундук мой со всякими моими вещьми за тою<sup>р</sup> ж платою<sup>с</sup>. В Баре есть монастырь езуитцкой и иные монастыри розных<sup>т</sup> законов; а у костела, в котором лежат мощи чудотворца Николы<sup>у</sup>, пребывают каноники<sup>ф</sup>, и есть их при той церкви 42<sup>х</sup> человека.

*Июня в 25 день.* Поехал я из Бары<sup>в</sup> в каляске и приехал к гишпанскому городу, которой стоит при море и называется Джовенаца, от Бару 12 миль итальянских. Тот город невелик, фортеца и все строение в нем каменное. По дороге от Бару до того города по обе стороны сады, в которых плодовых всяких дерев и виноградов множество, и жилых мест по той дороге много ж. В том<sup>ч</sup> городе я не стоял, проехал мимо и приехал в город Малфету, от Бару 15 миль итальянских. В том<sup>ш</sup> Малфете стоял я во астории и обедал. Город Малфета немал, фортеца и все строение каменное, стоит при море; в том городе зело много олею<sup>ш</sup>, то есть масла деревяннаго. И обедав в той<sup>м</sup> астории, поехал и приехал к городу Бижели. Тот город Бижели стоит при море, фортеца изрядная<sup>з</sup> и строение все каменное ж; от Малфеты 5 миль итальянских. И, не стоя<sup>ю</sup> в том городе, проехал //ево и приехал к городу Трани; от Бижели 4 мили итальянских. Тот город Трани стоит при море, фортеца и строение в нем каменное. И, не стояв в том городе, приехал<sup>а</sup> начевать в город Барлет; тот город Барлет от города Трани 6 миль итальянских. Город Барлет стоит при море и суть велик и строен<sup>б</sup>; фортеца изрядная, каменная; домов строения изряднаго, каменнаго в Барлете много; также монастырей и церквей каменных немало. В Барлете при одной церкви<sup>в</sup> зделан замок каменной невелик, регулярной и<sup>г</sup> квадратовой<sup>д</sup>, то есть ровной, четвероугольной, изрядной. Город Барлет многолюден. От вышепомяннаго<sup>е</sup> города Малфеты до Барлету по дороге много жилых мест, и садов оливных и виноградов множество. От Бару до Барлету вышеписанные города все державы гишпанскаго короля.

*Июня в 26 день.* Из Барлету<sup>ж</sup> приехал я<sup>з</sup> в 5-м часу дня<sup>и</sup> в остарию, которая называется Делячиранелля, от Барлету<sup>к</sup> 18 миль итальянских. По дороге от Барлету до той вышепомянной<sup>л</sup> астории садов никаких нет и<sup>м</sup> жилья мало, толко много хлеба жатого, места полистые,

и стада есть конские, и быков много. Скотина тут, быки и коровы, зело велики; и пшеницу молотят быками.

В той остари стоял<sup>н</sup> я того июня 26-го дня до 23-го часа по италиянским часам, а по-московскому<sup>о</sup> до 16-го часа; и на последнем часу того дня ис той астории я поехал и ехал<sup>н</sup> всю ночь, а на первом часу дня июня 27-го приехал в астарию, которая называется Понта<sup>р</sup> Дебовина, от вышписанной астории 24 мили италиянских. В той остари<sup>с</sup> стоял я<sup>г</sup> июня в 27 день до ночи. В том месте по дороге все леса и дорога глаткая.

Ис той астории Понта<sup>у</sup> Дебовина поехал за два часа до ночи и ехал четыре часа ночи, стал на дороге, лошадей мало покормил и напоил из фантаны, <sup>ф</sup>которая фантана<sup>х</sup> для покою проезжих зделана на дороге. И паки поехал с того места и приехал в отдачу часов ночных в остарию, которая называется Ротаминарда, от вышписанной остории Понта<sup>н</sup> Дебовина 24 мили италиянских. По той дороге много лесов: дубнику, клену, березы, осины; дорога зело негладка, камениста и горы немалые; по той дороге видел я ночью множество мух огнистых, летающих по лесам, и по хлебам, и по дороге. И стоял я в остории Ротаминарда июня в 28 день с первого часа до 13-го.

Те все остари от Бару до Неаполя<sup>н</sup> гишпанские, и зело скудно в них бывает пищею, а паче ж нет рыбы и фруктов, то есть гроздия, и за дорогую цену рыбы не сыщешь, где был я не с малою нуждою голода. По той дороге по лесам поделаны дома каменные, в которых бывают непрестанно салдаты для сторожи от воровских людей.

л. 80  
об.

Июня в 28 день. В 13-м часу ис той астории Ротаминарда я поехал и ехал во всю ночь; и приехал июня в 29 день в остарию, которая называется Кардинала, на первом часу дня, от остари Ротаминарда 26 миль италиянских. По той дороге много лесов есть и пашни, и дорога гориста, а по пашням<sup>ш</sup> сеют пшеницу, ячмень и овсы. И в той вышписанной остории Кардинале стоял я // до 10 часа дни<sup>а</sup>, а в десятом часу ис той астории поехал и приехал на последнем часу того дня в город Неаполь. По той дороге по обе стороны сады, в которых много дерев всяких плодовых, а паче много виноградов, которыми оплетены великия деревья. По той же дороге от астории Ротаминарда до Неаполя<sup>б</sup> много жилья, <sup>в</sup>строение каменное, и<sup>г</sup> во многих местех караулы.

Не доезжая Неаполя<sup>н</sup> за милю или за две поделаны по обе стороны дороги и на середине дороги многие фантаны изрядным мастерством, ис которых истекают чистые изрядные воды для потреб всяким проезжим людям. Не доезжая Неаполя<sup>с</sup> за две мили италиянских на левой стороне есть гора зело высока, которая непрестанно от сотворения света горит<sup>259</sup>; и в день от тое горы великой курится<sup>ж</sup> дым, а ночью бывает видеть<sup>з</sup> и огонь; и так, сказывают, всегда беспрестанно горит и не угасает никогда ни на малое время.

### [НЕАПОЛЬ]

Приехав<sup>н</sup> в Неаполь<sup>к</sup>, стоял<sup>н</sup> я в остории, которая называется Алля<sup>м</sup> Полиомба Доро<sup>н</sup>, то есть Под золотым голубем. В той астари отвели мне камору изрядную, в которой была кравать изрядная, золоченая и постела с белою простынею; и платил я в той астории за пищу, и за камору, и за постелю на день по 10 корлинов<sup>о</sup> с своей персоны, и стоял<sup>н</sup> я в той астории июля до 8-го числа.





## ВЕЗУВИЙ

*Гравюра XVII в.*

Июня в 30 день. По обеде приехали ко мне два человека дворян гишпанских; из них один вышеписанному барскому губернатору брат <sup>Р</sup>родной, и сказал мне, что к ему из Бару брат <sup>С</sup> писал через почту о том, как я в Неаполь <sup>Т</sup> приеду, чтоб он мне в Неаполе <sup>У</sup> учинил почтение доброе. И просили те шляхтичи меня о том, чтоб я с ними в их коретах поехал гулять и смотреть всяких изрядных вещей, которые зрению человеческому сладки обретаются в Неаполе <sup>Ф</sup>. И я с ними в коретах их поехал, и приехали <sup>Х</sup> прежде в кармитанской монастырь, пришли в костел.

Тот костел каменной, внутри весь убран изрядною работою алебастром, стены и своды, и по алебастровым резбам вызолочен изрядно. В том костеле есть образ Пресвятыя Богородицы чудотворной; и сказывают, что от того святого образа было чудо такое, что пришла одна жена и хотела поцеловать ногу Превечнаго Младенца, Господа нашего Иисуса Христа, написаннаго на той святой иконе на руках Пречистыя Девы, и Пресвятая ево нога поднялась вверх и донныне есть так всеми видима. И стоит тот святой образ над престолом за завесом, а откры-

вают тое пречудною икону на видение людям в году в один день; и к тому святому образу вицерой неополитанской повинен приехать во всякую субботу и з женою<sup>260</sup>.//

л. 81

В том же костеле стоит высоко над олтарем крест, и на нем зделано тело Христа Господа наклоненною головою, а притчина того наклонения есть та: в древние лета, во время в Неаполе бывшего междоусобия<sup>а261</sup>, от пушечной стрелбы прилетело одно ядро пушечное на главу Тела Христова, зделанного на помяненном<sup>б</sup> кресте, и Пречистая ево глава уклонилася, а то ядро скатилось<sup>в</sup> от главы Спасовы<sup>г</sup> и отбежало к церковным дверем<sup>д</sup>; и в котором месте остоялось<sup>е</sup>, на том месте в помосте церковном зделан круг каменной и на нем подписано латынскими литерами, для чего тот круг в том месте зделан; а то ядро в той церкви и ныне висит на чеи<sup>ж</sup> железной, повешано у стены, весом будет фунтов 20 или болши. В той церкви олтарь зделан из розных аспидов пречудным мастерством. В той церкви двои органы немалые, и все в той церкви украшение дивное.

Ис того монастыря приехал<sup>з</sup> к церкви; у тое церкви служат белые попы, и есть их у тое церкви числом 100 человек; и на<sup>и</sup> всякой день в той церкви на всех<sup>к</sup> престолах бывает по 100 обедень. Та церковь зделана во имя Пресвятыя Богородицы, честнаго и славнаго ея Благовещения<sup>262</sup>. В той церкви олтарь зделан из розных<sup>л</sup> мраморов<sup>м</sup> преудивительною работою; над тем олтарем зделан образ Благовещения Пресвятыя Богородицы золотой, которой ценят пятью тысячами шкудов. В той церкви свод<sup>н</sup> и стены зделаны из розных мраморов<sup>о</sup> и из олебастру, и вызолочены многие места, и весь убор тое церкви преудивительной и зело богатой; писма в той церкви святых икон зело чудных, каких во всей Итталии мало обретається. В тое церковь приходит на всякой год интраты<sup>п</sup>, то есть доходов с вотчин, по 200 000 шкудов.

В той церкви казали мне богатства церковнаго дивных работ, серебра премногое множество; и есть в той церкви серебра весом во всяких вещах 17 000 фунтов, итого будет 425 пуд в подсвешниках, в лампадах и в ыных узорочных фигурах предивной работы, между которыми видел я олтарь, весь серебряной, литой, две доски серебряные, литые, столовые, карабль литой, серебряной — предивной все работы; также и иных вещей узорочных серебряных множество, которых подробно за множеством описывать трудно.

В той же церкви показывали нам две шкатулы изрядной работы стеколчетые. В тех шкатулах лежат тела младенцов двоих<sup>р</sup>, которые от Ирода за Христа побиты: одно тело лежит наго, все цело, толко главы нет, имеет плоть, и кожу, // и жилы; а<sup>а</sup> другое тело также цело, толко ноги правой нет, и лежит<sup>б</sup> в рубашке, в которой убит, описан красною шелковиною<sup>в</sup>; а возрастом<sup>г</sup> те оба младенцы знатно были по году с небольшим лишком<sup>д</sup>. Тут же видел я верхней череп главы святые мученицы Варвары, от котораго изрядное благовоние исходит.

л. 81  
об.

Ис тое церкви пошел я в полаты, в которых пишут приход и расход казны, которая збирается на тое церковь. В тех полатах поделаны столы и сидят многолюдно подобно тому, как бывает в московских приказах много подъячих; и показали мне в одной полате множество золотых червонных и серебряных всяких манет.

Потом пришел я в<sup>е</sup> шпиталь, которой зделан тое вышеписанные<sup>ж</sup> церкви казною. В<sup>з</sup> том шпитале<sup>и</sup> бывает по 250 человек болящих мужеска полу, а на другой стороне столко ж бывает болящих женска<sup>к</sup> полу, а временем бывает и болши. Там поделаны болящим кровати

изрядные, и постели покойные, и завесы хорошие; и у всякаго болящаго поставлен у кровати столик малой и сосуды, ис чего ему есть и пить; и для услуги болящим в том шпитале<sup>л</sup> держат работников: мущинам — мужеска полу, а женам и девицам — женска полу. В тех полатах, где лежат болящие, поделаны каплицы, то есть малые церкви, в которых по вся дни совершаются литургии; и на всякой час у болящих сидят, переменаясь, по 6<sup>м</sup> человек попов для душевной пользы. У того ж шпитала<sup>л</sup> сделана аптека, в которой дохтуры<sup>о</sup>, аптекари и лекари непрестанно бывают и лечат болящих бес платы от тое вышепомянутые церкви. Также и пища болящим и всякие на тот шпиталь<sup>л</sup> расходы от тое ж помянутые<sup>р</sup> церкви. И лечат всяких болящих, и поят, и кормят, и покоят Христа ради, без платы. И которой умрет, погребают казною тое ж церкви, а которой оздоровеет<sup>с</sup>, отпускают ево без задержания.

Потом приехал я к соборной церкви<sup>263</sup>, у которой пребывает кардинал. Та церковь длинна, широкости не гораздо великой, убору в ней хорошего недовольно, однако ж свод и стены местами улеплены гипсом. В той церкви двои органы великие. На правой стороне придел немалой огорожен<sup>г</sup> решеткою медною, которая сделана изрядною работою, литая<sup>у</sup> и зело в ней много меди. В том пределе лежат поклажи<sup>ф</sup>, то есть богатства неаполитанских жителей: принцев<sup>х</sup>, дуков, маркезов и иных честных людей — множественное число.

Потом приехал я до костела святого Филипа<sup>264</sup>. Тот костел изнутри убран розными<sup>н</sup> мраморами<sup>ч</sup> и алебастром и вызолочен. В том костеле 12 столпов каменных, мраморовых<sup>ш</sup>, вытесан всякой столп из одного целого камня. Те столпы зело велики высотой и толстою. // В том костеле двои органы великие, и все украшение в той церкви изрядное.

Приехал потом в монастырь, в котором живут законники и называются теотины<sup>265</sup>. В том монастыре была церковь святого Павла и от трясения<sup>а</sup> земли развалилась, тому ныне 8 лет; и остались тое<sup>б</sup> развалившейся церкви столпы поломанные, которые и ныне для упоминания<sup>в</sup> стоят. А сделана та церковь была в древних летех, тому ныне 1580 лет; и вместо тое<sup>г</sup> древние<sup>д</sup> развалившейся церкви сделана ныне вновь церковь изрядным мастерством, своды<sup>с</sup> в ней гипсовые<sup>ж</sup>, золоченые. <sup>3</sup>В том костеле четвери органы немалые; в том же костеле много зело одежд священнических, шитых предивным мастерством.

Потом приехал в монастырь езувицкой<sup>н</sup>; в том монастыре церковь изряднаго убору из розных мраморов<sup>к</sup> и из олебастру, своды и стены золоченые. В той церкви двои органы великие и зело предивные, и весь убор в той церкви зело изряден.

Оттуды поехал я<sup>л</sup> по городу гулять<sup>м</sup> и встретил неаполитанскаго вицерея<sup>н</sup> жену: перед нею идут много пеших салдат, убраны в изрядном платье жолтаго цвету; потом идет корета предивная, на двух возниках, порожжая<sup>о</sup>; за тою коретою несут 4 человека вицерееву жену в порчшезе<sup>н</sup>, которая обита бархатом красным. Убор на ней<sup>р</sup> гишпанской моды, подобен французскому, груди имеет голые, а на голове никакого покровения нет, и волосы убраны подобно московским девицам. И, поровнявса<sup>с</sup> я<sup>г</sup> против ее, отдал ей по обыкновению поклон, сидя в корете; также и она мне по обыкности своей поклонилась. За нею идут две кореты, в которых сидят по четыре девицы в корете; потом идут другие две кореты, в тех коретах сидят по 4 человека мужеска полу<sup>у</sup> слуг вицереевых<sup>ф</sup>. По сторонам вицереевой<sup>х</sup> жены и помянутых

корет идут "немалое число" салдат в таких же вышеписанных уборах.

Потом я приехал против дому тех вышеписанных дворян, которые со мною ездили. Тут мы остановились на улице; и вынесли из дому их розных<sup>ш</sup> шарбетов<sup>ш</sup> на серебряных блюдах, также вынесли тарелей<sup>и</sup> и ложек серебряных, и подчивали меня теми шарбетами<sup>з</sup> с великим почтением. И я, сидя в корете, ел те шарбеты и паки поехал мимо вицероева дому на морской берег.

Дом вицероев зело велик, и множество на нем полат зело высоких, изрядным мастерством построен<sup>266</sup>. У ворот ево стоит караул, салдат многое число; перед вороты<sup>ю</sup> ево площадь изрядная и зело великая; дом ево блиско моря, и видит<sup>я</sup> ис полат ево на море<sup>а</sup> и на весь город Неаполь<sup>б</sup>. Блиско двора ево, на самом берегу моря, построен дом, которой называется арсинал, для строения судов морских.

л. 82  
об.

Потом я, проехав вицероев дом, поехал по берегу морскому, где видел по краю берега поделано многое число // изрядных фантан<sup>а</sup>. По тому берегу объезжали нашу корету и встречались со мною множество корет и калясок, в которых ездят для забавы принцесы, и<sup>б</sup> дуки, и маркезы<sup>в</sup>; и всякие люди гуляют з женами и з детьми и веселятца.

Потом поехал я до остарии, где стоял, и видел по улицам много фантан<sup>г</sup> предивных, изрядным мастерством построеных. И по улицам в Неаполе<sup>д</sup> всегда множественное число ездят всяких людей в коретах и в калясках, а кореты и каляски — неаполитанская мода особая — без оселин и без пасов, на деревеных<sup>е</sup> тонких брусках, а к езде зело покойны. В Неаполи<sup>ж</sup> лошадей добрых не гораздо много, болши ездят на мулах и в кореты их впрягают, и за коретами людей пеших ходит<sup>з</sup> много, подобно обыкновению московскому. Потом приехал я до остарии, в которой стоял, и вышеписанные дворяне, которые со мною ездили, проводили<sup>и</sup> меня до тое<sup>к</sup> вышеписанной астарии и, отдав мне поклон, поехали к себе.

*Июля в 1 день.* Рано нанял я себе каляску и поехал смотреть удивлению<sup>а</sup> достойных вещей, обретающихся<sup>м</sup> в ближних местах от Неаполя<sup>н</sup>. И, выехав из города Неаполя<sup>о</sup>, видел вещь предивную: зделана дорога под землею шириною сажень пяти<sup>267</sup>, а вышиною в одном конце от Неаполя<sup>п</sup> тот проезд под землею сажень шести, а в другом конце ниже, а длиною тое<sup>р</sup> дороги или проезду под землею будет с пятьсот сажень. В середине того проезду темнота великая и в день, для того что та дорога просечена скрозь великую гору каменную; и для светлости на середине тое дороги зделано вверх малое окно, однако ж от того окна светлости там мало. Та дорога вымощена вся камнем; по середине тое дороги, ехав<sup>с</sup> из Неаполя на левой стороне, высечена пещера малая, в которой зделана каплица, то есть малая римская церковь, где по вся дни бывает служба для проезжих людей. А на горе, скрозь которую та дорога просечена, много садов всяких и домовное строение каменное есть немалое, в котором живут неополитанцы.

Потом, проехав тое дорогу, ехал я от Неаполя<sup>т</sup> 4 мили итальянских и приехал к озеру, в котором озере называют неополитанцы воду живую<sup>268</sup>; то озеро, округло и немало, промеж великих гор. Приехав к тому озеру от Неаполя<sup>у</sup> на правой стороне в одной горе высечена печура шириною, как можно пройти одному человеку, а в высоту в сажень трехяршинную, а длины тое печуры в гору сажень с<sup>ф</sup> пять. В той печуре от земли воздух тягосной, которой скоро<sup>х</sup> умершвляет

л. 83 всякое животно<sup>а</sup>: человека, и скота, и зверя, и птицу<sup>269</sup>; а в высоту от земли того заразительнаго воздуха только // на четверть аршина. И человеку войти в тое печуру свободно, толко наклонитца ниско головою или лечь в той печуре невозможно, для того, естли тот заразительной воздух обымет человеческую голову, тогда в малую минуту часа человек умрет, также и <sup>а</sup>всякое животно<sup>б</sup>. Ежели тот воздух обымет голову, тогда ничто живо быть не может; а, кроме головы, <sup>в</sup>иных частей плоти тот воздух не портит. И как в той печуре какое ни есть животно<sup>г</sup> умрет от того воздуха и тотчас оттуды вынято и положено <sup>д</sup>в то вышеписанное озеро будет<sup>е</sup>, тогда также в малую минуту часа паки оживет и будет здраво, как и прежде. И видитца в той печуре: от земли вверх на четверть аршина власно как<sup>ж</sup> дым стоит, тонкой и синеват, подобен избному чаду; тем воздухом и огонь угашает.

Те вещи я освидетельствовал<sup>з</sup> явно. Прежде, взяв<sup>и</sup> сабаку, положил в тое печуру, которая мало побився и повизжала, потом, умолкнув, стала дышать тягосно, и пены<sup>к</sup> изо рту потекли<sup>л</sup>, и омлела<sup>м</sup> вся, и ростянулась в минуту часа. И тое сабаку, скоро выняв ис тое печуры, бросили<sup>н</sup> в<sup>о</sup> вышепомянутого<sup>п</sup> озера<sup>р</sup> воду блиско краю, где б не можно было ей утонуть; тогда также в минуту часа отдохнула и, мало пошетався<sup>с</sup>, из воды вышла здорова, как была прежде. Потом запалили<sup>г</sup> свечи смоленные, с серою, великие и, как те свечи разгорелись, приложили их в тое<sup>у</sup> печуру к земле в тот помянутый<sup>ф</sup> смертельной воздух, которые тотчас все погасли, власно как бы великим сильным ветром скоро задуло, и знаку огня на тех свечах не осталось.

При том озере поделаны в горе каменные жилья, которые неополитанцы называют банями, в которых великая натуральная, или природная, теплота без огня беспрестанно бывает, власно как в бане, которая бы зело много была натоплена. В тех полатах поделаны кровати, и лежат болящие, <sup>х</sup>от всяких болезней страждущие, паче ж французоватые, и свободняются от болезней своих исходящим от них<sup>и</sup> от той натуральной, или природной, теплоты без всяких лекарств поту, потому что в тех полатах безмерно всегда тепло и поту исходит от там лежащих зело много.

Потом поехал я ис тех вышеписанных мест смотреть других мест, также удивлению достойных. Приехал прежде к одному городу, от Неаполя<sup>ч</sup> 8 миль италийских, который называется Пупелио<sup>и</sup>. В том городе, оставя каляску, сел в одну филягу<sup>ш</sup> и поехал морем до того места, где есть в море натуральная горячесть. И приехал к одной невеликой горе, ис той филяги<sup>и</sup> вышел, и один маринар достал из моря подле берегу<sup>з</sup> песку. Тот песок зело горяч, <sup>ю</sup>а вода<sup>а</sup> // морская поверх того песку всегда студена по обыкновению, как и всегда бывает во всем море. На той помянутой невеликой горе построены небольшие полаты, в которых полатах лежат много болящих, разными<sup>а</sup> болезнями одержимы, а болши которые есть во франках. Ис тех полат есть в тое гору ход уской, как можно пройти одному человеку; и ходят там со свечами, для того что там великая темнота; и такой жар натуральной в той пещере, что с великою нуждою можно человеку дойти до конца той пещеры и паки вытти из нее; а длины той пещеры будет сажень с 50; и так занимает дух у<sup>б</sup> человека, что насилу может там быть человек жив четверть часа. В той пещере по сторонам поделаны места, в которых стоят и сидят болящие, которой сколько может времени вытерпеть и потеть, а потом их скоро оттуды выводят; а ходят в тое пещеру люди наги. В тое пещеру понудился и я итти

видения ради бывших там болящих и, не дошед до конца той пещеры, поворотился, не мог болши терпеть духоты от того натуралнаго жару. А в которое время в той пещере болные сидят, в то время все болящие поют своим языком «Санта Мария, ора при<sup>в</sup> нобис», то есть «Святая Мария, молися<sup>г</sup> за нас», призывают в помощь себе Пресвятую Богородицу; также<sup>д</sup> и ко иным<sup>е</sup> святым приносят молитвы. Под той горою поделаны были древле от Нерона-мучителя каменные бани<sup>270</sup>, в которых были воды холодные и горячие от натуре, то есть от существа, а не огнем гретые; и ныне те бани целы, и воды в них холодные<sup>ж</sup> и горячие<sup>з</sup> от натуре<sup>н</sup> есть всегда.

Потом поехал я до того места, где был в древние<sup>к</sup> лета город, которой называется<sup>л</sup> Каштель-ди-Бая<sup>271</sup>. Тот город был области Нерона-мучителя и велик был гораздо, около ево было мерою 10 миль итальянских, стоял при самом море, строение в нем было знатно изрядное, каменное, котораго и ныне остатки есть. Тот город весь развалился, и место то, где<sup>м</sup> был<sup>н</sup>, поросло лесом, однако ж и<sup>о</sup> ныне видимы суть остатки того города: полаты и божницы поганских богов, которые были в том городе построены при помянутом проклятом мучителе Нероне<sup>272</sup>. Под тем городом порт, то есть пристанище морским судам, лутчее во всей Гишпани и Неополитани.

В том месте видел я божницу поганскаго бога Каприссориа<sup>п273</sup>, зделанну ис каменя в земле. В той божнице свод каменной, на том своде множество напечатано поганских богов; а на левкасе<sup>р</sup> или на извести то напечатано, того за множеством лет<sup>с</sup> совершенно познать неможно, однако ж предивной и удивлению достойной работы было то дело, и какою живностию изображены // те поганских богов образы, о том подлинно описать не могу. Божница была во имя поганскаго бога Венуса<sup>274</sup>, зделана ис плинков<sup>а</sup>, каких ныне нигде не обретається. Те плинфы деланы<sup>б</sup> шириною и длиною в аршин, а толщиною в один вершок аршина и зело крепки. Была та божница<sup>в</sup> велика зело, круглая, знатно и ныне внутри той божницы во многих местех по стенам писма стенные изрядные. Божница ж знатно была длинная, и вся развалилась, только ныне стоит ее малая часть, а зделана была та божница во имя поганской богини Дияны<sup>275</sup>. также и иные знатно божницы богов поганских, Меркуриева<sup>г276</sup> и иных, которым приносил жертвы проклятый Нерон и за тое свою к ним любовь купно с ними есть в пекле. Вместо того вышепомянунаго Неронова города Каштел-ди-Бая, которой в конец разрушился, зделан ныне вновь город блиско того стараго места тем же именем Каштел-ди-Бая при самом же море.

От древняго города Коштел-ди-Бая был зделан по морю мост каменной до вышеписаннаго города Пуцеля на многих каменных столпах; а зделал было тот мост цесарь Гайя<sup>а</sup> Галиколя, тому ныне 1658 лет<sup>277</sup>; а как тот мост от морских волнений развалился, тому ныне 400 лет; однако ж и ныне еще знатно<sup>с</sup> из моря многие столпы поверх вод морских, между иными столпами еще и ныне своды не упали; длины того мосту было 3 мили итальянских.

В тех же местех<sup>ж</sup> при самом море есть горы, ис которых берут землю и тою землею делают в воде морской или в реках фундамент, то есть основание под каменное строение, а называют неополитанцы тое землю пуцуляно<sup>з</sup>. Та земля в воде такова<sup>н</sup> «крепка бывает<sup>к</sup>», как железо или как твердой камень, а видом та земля изжелта-серовата. Блиско того места при самом море знать дом мучителя проклятаго

цесаря Нерона, малой остаток полат; знатно, что были изрядного мастерства; в ьных местех<sup>л</sup> стенное знатно писмо, писано мусиею; а иное строение каменное ж того дому знатно в море. Недалеко от того дому знать было строение каменное, а ныне уже в море, которое было построено одним римским санаторем<sup>м</sup> Артанциушем<sup>н</sup>, где тот Артанциуш<sup>о</sup> призывал к берегу из моря рыбу и<sup>н</sup> имал себе на потребу, которую хотел. // Блиско того<sup>а</sup> места гроб матери мучителя Нерона в горе, ниско в земле<sup>278</sup>, над тем гробом есть древнее строение каменное.

л. 84  
об.

Потом пришел я к воде, которая<sup>б</sup> называется Мертвое море<sup>279</sup>. Та вода округла, величеством поперег будет сажень 1000<sup>в</sup>, от великаго моря отделилась землею; а вода в том Мертвом море соленая ж, как и в великом море. Подле того Мертваго моря луг великой, по которому много поросло лесом. На том лугу в древние лета поганской народ сожигали мертвых телеса и пепел тех созданных тел относили в гору и клали в каменные гробы, которые и ныне суть видимы, изрядным мастерством были зделаны и подписаны изнутри стенным писмом. Ис тех гробов тот пепел имали древний народ за святыню на исцеление болящих. В те гробы сверху поделаны сходы каменные, а величеством те гробы шириною и длиною сажени по две. Блиско тех гробов зделан погреб, зело велик и высок, в горе; в том погребу 48 столпов каменных великих, на которых утвержден того погреба свод. Зделал<sup>г</sup> тот погреб в древние лета римской сенатор, которой назывался<sup>а</sup> Люцио Люлку<sup>с</sup>, для постановления<sup>ж</sup> в нем холодной воды сладкой на питье ратям римским, и называется тот погреб Писина Марабиля<sup>з</sup> италиянским языком<sup>280</sup>, а<sup>н</sup> по-словенску тот погреб<sup>к</sup> на воду. Недалеко от того места есть город Неополитанскаго королевства, которой называется Прочета<sup>281</sup>, место суть немалое и многолюдное, стоит при море, изрядным мастерством зделан, строение в нем все каменное.

Потом<sup>л</sup> в той же филуге приехал в вышеписанной город Пуцелию и в том городе во остарии обедал; по обеде в той же филуге поехал в Неаполь<sup>м</sup>, а каляску свою отпустил в Неаполь<sup>н</sup> берегом. Недалеко от города Пуцеля есть на море остров, которой именуется Преминтория-де-Мисино<sup>282</sup>; на том острове древле жил владетель-философ, которой назывался Плиниуш<sup>о</sup><sup>283</sup>. К тому Плиниушу<sup>н</sup> на вышепомыненый<sup>п</sup> остров ушел ис Трои во время Троянскаго разорения один сенатор троянской, называющейся Энея<sup>с</sup>, о котором особая есть гистория<sup>т</sup><sup>284</sup>. Тот помяненный<sup>у</sup> Плиниуш<sup>ф</sup> згорел на той горе, что против Неаполя, которая от сотворения света горит непрестанно и доныне; и тот Плиниуш<sup>х</sup> неверствием был одержим, чтоб той горе гореть, и хотел видеть ис тое горы исходящий пламень, и упал в тое гору, и там згорел. //

л. 85

Проехав тот остров, приехал к острову ж, скрозь которой остров зделан проезд и пропущена вода. В тот проезд проехал я филугою по воде, длиною того<sup>а</sup> проезду будет сажень болши 100, а шириною сажень 6, и по сторонам того проезду поделаны окна для светлости. Тот проезд просечен скрозь каменной остров; а в которых местех над тем проездом прилучилась земля мяхкая, в тех местех зделаны своды ис кирпича. Тот проезд зделан зело чудно и удивительно, и всегда в нем бывает ветр холодной. Тут гуляют в малых лодках неополитанские жители з женами и з детьми часто во время великих жаров для холоду.

Проехав то<sup>б</sup> место есть остров, которой называется Нисита<sup>в</sup><sup>285</sup>. На том острове есть неополитанская кантомация, и построены на том

острову полаты невеликие для бывающих<sup>г</sup> в контомации. А контомация то суть: которые люди приедут в Неаполь<sup>д</sup> из Ливанта, то суть<sup>е</sup> с Востоку, тех людей сажают на \*тот остров<sup>з</sup> и не спускают их с того острова никуды 6 недель, также и к ним никого не пускают, для того что на Леванте, то есть на Востоке, бывает часто моровое поветрие, и от того неаполитанцы хранят свое государство.

Потом приехали мы к Неаполю<sup>н</sup> и пришли в один дом неаполитанского сенатора, которой построен при краю самого моря. В том доме зело много изрядных веселых полат с предивными уборами, между которыми в середине полата зделана осмигранная, и в ней зело изрядные уборы, картины<sup>к</sup> чудных<sup>л</sup> италиянских писем. При тех полатах поделаны изрядные гулбища к морю изрядным мастерством и обсажены виноградом, и сверху их оброс виноград же, власно как кровли<sup>м</sup>.

"Ис того дому поехал<sup>о</sup> я в Неаполь<sup>н</sup>, где видел дом зело велик при море древняго строения. Сказали мне, что тот дом древней неаполитанской королевы<sup>р</sup> был<sup>286</sup>, а ныне взял тот дом себе неаполитанской вицереи<sup>с</sup> и, которое строение того дому от древних лет развалилось, то ныне строит<sup>т</sup> вновь. Архитектура<sup>у</sup> того дому старая, однако ж изрядная. Потом приехал я к себе в остарию, где стоял, в другом часу ночи.

л. 85  
об.

*Июля в 2 день.* Рано приехал ко мне в остарию вышеписанной неаполитанской дворянин, барскаго губернатора брат, и, взяв меня с собою, в корете поехали до трибуналу, то есть где приказы Неаполитанского королевства. Зделан тот трибунал великим домом, в котором зело много полат в 5 житей вверх; полаты зело великие. И есть в Неаполи<sup>ф</sup> 32 приказа, в которых много судей и подъячих; // надо всяким приказом начальных судей по 12 человек. В тех приказах безмерно многолюдно всегда бывает и теснота непомерная, подобно тому как в московских приказах; а столы<sup>а</sup> судейские и подъяческие зделаны власно так, как в московских приказах; и сторожи у дверей стоят всякаго<sup>б</sup> приказу, подобно московским<sup>в</sup>. Как я на тот трибунал приехал, и на<sup>г</sup> том трибунале стоит корет болши 100 изрядных, в которых приезжают судьи и челобитчики, кому дело есть.

Потом пришел я к той полате, где сидят<sup>д</sup> 12 человек судей за великими государственными делами; между теми судьями адин судит<sup>е</sup> на месте короля гишпанскаго и называется капо, то есть голова надо всеми. И как я<sup>ж</sup> в тое полату вошел, и тот начальной судья и все судьи против меня<sup>з</sup> встали, и отдали мне поклон, и с великою учтивостию меня<sup>и</sup> приветствовали, и, показав все вещи, которые иноземцу надлежит видеть, также с честию меня отпустили. И послали со мною одного человека, велели меня проводить, которой шел ис тое полаты передо мною, очищая<sup>к</sup> дорогу во многолюдстве<sup>л</sup>; и с такою учтивостию меня проводил в верхние полаты, где я видел государства Неаполитанскаго старые книги и писма, устроены по шкафам<sup>м</sup> изрядно с подписми; тех старинных писем зело много. Из тех верхних полат сошел в нижние полаты, где слушал неаполитанскаго суда, как судились 2 человека перед судьями: говорят чинно<sup>н</sup>, с великою учтивостию, а не с<sup>о</sup> криком; и подъячий слова их записывает подобно тому, как и на Москве.

Ис того трибуналу приехал я в монастырь, в котором живут законники и называются регуляры<sup>п</sup>. Те законники все высоких пород честные люди, а простых людей в тот монастырь не принимают<sup>р</sup>.



В том монастыре принял меня один законник породы чесной, папе римскому свойственник, и привел меня в церковь. Та церковь зело изрядным мастерством зделана из гипсу<sup>с</sup> и из розных<sup>т</sup> мраморов и вызолочена изнутри во многих местех, а зделана та церковь во имя святых апостол. Потом из церкви ходили по монастырю и по полатам их зело высоко, <sup>у</sup>откуды видеть весь город Неаполь<sup>ф</sup>; и смотрил<sup>х</sup> я того монастыря садов изрядных.

Ис того монастыря приехал в девичий монастырь, где есть 680 законниц, а те законницы все высоких же<sup>н</sup> пород. "В том монастыре также церковь предивная, изряднаго же убору; в той церкви много уборов, шитых завесов предивной работы. В том монастыре погребаются тела умерших королей неополитанских. В той церкви органы изрядных голосов и зело великие, на которых во время бытности моей в той церкви играли.

Ис того монастыря приехал я в монастырь, в котором живут законники и называются аливетаны, ходят в белом платье. В том монастыре церковь изрядная, и убору предивнаго в притворе тое церкви видел я. Зделан гроб стеколчетой, // в том гробе лежит зделанное ис камней, ис которых делаются краски, Тело Господа нашего Иисуса Христа зело пречудным мастерством. Около того гробу поделаны образы из таких же камней: при главе Христова Тела зделан образ Пресвятыя Девы Марии<sup>а</sup> сидящей; по сторону зделан образ Марии<sup>б</sup> Магдалины стоящей; подле нее зделано подобие<sup>в</sup> королевы неополитанской, которая тот монастырь зделала; по другую сторону зделан образ стоящей святыя Саломии; подле нее образ Иоанна Богослова зделан стоящей же; в ногах у Тела Христова зделаны два подобия римских философов, стоящие на коленех,— те все образы зело<sup>г</sup> преизрядным мастерством зделаны, немощно познать, чтоб не живые.

Потом видел в том монастыре полату, в которой делают комедии, убрана перспективами, как обыкновенно быть в комедиях. Потом смотрел полат<sup>д</sup>, в которых живут законники, между которыми видел в одной полате много поставлено дерев з зеленым<sup>е</sup> лиственным и напущено кинареек множество, белых и зеленых; в той полате те кинарейки водятся и высиживают детей, а держит их себе для забавы один законник. Тот монастырь зело велик, а подо всем под ним зделаны превеликие погребы, в которых всегда стоит<sup>ж</sup> множество бочек, наполненных розными<sup>з</sup> вины<sup>н</sup>. Законники того монастыря в неделю три дни едят мясо, а четыре дни едят рыбу, то есть в неделю, во вторник, в четверток едят мясо, а в понедельник, в среду, в пятницу, в субботу едят рыбу. И когда едят мясо, тогда обедают и ужинают в той полате, где делают комеди, а когда едят рыбу, тогда обедают<sup>к</sup> в особой полате. В том монастыре в пределе видел я образ Рождества Христова, вырезан на алебастре, величеством в высоту и в ширину аршина по два, такую работу зделан, какой работы на всем свете мало где обретається, и описать о том подлинно невозможно, и уму человеческому непостижно<sup>л</sup>, какая то<sup>м</sup> работа. Ис того монастыря приехал я к себе в остарию, уже бо приспел час обеда.

Того ж числа по обеде тот же вышеписанный неополитанской дворянин, "губернатора барскаго<sup>о</sup> брат, прислал ко мне корету; и просил меня присланной от него, чтоб я в той корете к нему в дом приехал; и он, меня приняв с любовью, учинил как есть обычай гишпаном. Потом из дому ево поехал с ним купно смотреть галер

л. 86  
об.

неополитанских, где видел 8<sup>н</sup> галер зело великих, которые стоят в порте блиско вицереева двора и имеют на себе по 60 весел, а на иных и болши и менши. Те галеры зело изрядным мастерством зделаны, резбы около их предивные, золоченые, а иные красками писаны<sup>п</sup>. Ис тех<sup>с</sup> галер// взошел я на одну галеру, где меня принял с честью комит тое галеры и для моего приходу велел галеотом, то есть работником, всем надеть цветные кавтаны, которых на той галере есть 450 человек, все в голубых суконных кавтанах и всякой человек на той галере работные прикован<sup>а</sup> железною чепью<sup>б</sup> за ногу. Те вышписанные галиоты<sup>в</sup>, или работники, никуды с тех галер не спускаются. Тот же комит за почесть мне велел играть на шипошах туркам и гишпанцом на трубах трубить, как есть обычай быть на гишпанских галерах музыке. И я, смотря галер<sup>г</sup> и поблагодарствуя комиту, поехал до остарии, в которой стоял, уже бо припела ночь.

*Июля в 3 день.* Нанял я корету и ездил до костела на музыку<sup>д</sup>. Был в костеле, при котором есть монастырь францишканской<sup>е</sup>; тот костел строения изряднаго, убран аспидами розными<sup>ж</sup> и стенным изрядным писмом, изнутри весь вызолочен. <sup>з</sup>Оттуды приехал паки в остарию к обеду.

Того ж числа поехал в корете к морскому берегу и нанял филюгу; в той филюге ездил по морю гулять, смотрил обыкновенной утехи неополитанской, как неополитанцы забавляются в году<sup>н</sup> 4 месяца: июнь, июль, август и<sup>к</sup> сентябрь. В тех 4-х месяцах в неделе два дни, воскресенья и четверток, ездит неополитанской вицерой в ызрядной филюге, которая зделана предивным сницарским<sup>л</sup> мастерством, вся вызолочена, на верху той филюги зделаны 3 фонаря. В той филюге<sup>м</sup> с вицероем<sup>н</sup> сидят по 4 человека графов неополитанских. Перед тою филюгою идет филюга вицероева ж, также изрядным мастерством зделана и<sup>о</sup> вызолочена, и маринеры<sup>п</sup> в тех филюгах убраны в камчатых<sup>р</sup> изрядных кафтанах. В той передней филюге, кроме маринаров, никого не бывает, толко возят тое филюгу для чести вицероевой<sup>с</sup>; поставлены бандеры<sup>т</sup>, то есть знаки под ево гербом, в которой он сам сидит; а наперед<sup>у</sup> вицероева<sup>ф</sup> ж третья филюга, в той филюге вицероевы<sup>х</sup> трубачи, едучи, трубят. По левой стороне вицероя идет филюга ж<sup>н</sup>, а в ней вицероева<sup>ч</sup> музыка играет<sup>ш</sup> и поют, увеселяя вицероя. По обе стороны вицероя едут по две филюги, в которых сидят афицеры, то есть начальные люди от пехоты, для гвардии, то есть для сторожи. За вицероем едут много филюг, в которых сидят графы, дуки, маркезы<sup>ш</sup> и шляхта<sup>в</sup>, или дворяне; также множество филюг, ездят поволно всякие чесные люди и марканты, то есть купцы, канпаниями<sup>з</sup> и забавляются: едят, и пьют, и веселятца в филюгах.

л. 87

В то же время выходит вицероевых шесть великих галер и зело уборны изрядно. Наперед<sup>и</sup> идет галера генералская, обвешена красными камками и сукнами, и бандеры, то есть знаки, все на той галере красные. На корме той галеры три фонаря изрядные, на носовой щегле, которая называется тринкетом<sup>ю</sup>, наверху фонарь же. За тою галерою// идут 4 галеры, также обвешены красными сукнами; на кормах<sup>а</sup> тех галер по одному фонарю да на носовых щеглах по одному ж<sup>б</sup> фонарю; бандеры<sup>в</sup>, или знаки, на тех галерах все белые. Позади идет одна галера, на той галере на корме один фонарь и на носовой щегле один же фонарь. И, пришед блиско того берега, у которого ездит вицерой, те все вышписанные галеры станут на море; и на генералской галере играет музыка на флейтах и на трубах трубят; и,

как вицерой приедет против тех галер, в то время, отдавая ему честь, прежде 3 генералской галеры, потом и со всех галер выстрелят ис пушек. А вицероева жена приедет на тот берег в корете изрядной, и за нею в других коретах девицы ее, и придет на двор свой, которой вицероев двор построен на берегу моря, и сядет на ганках<sup>г</sup>; подле нее сядут принцеров неополитанских жены, три или четыре старых жен; кругом ее стоят домовые ее девицы и ближние люди мужеска полу, <sup>д</sup>все в ызрядных<sup>е</sup> уборах. Также и в ыных домах, которые есть по тому берегу, сидят неополитанских жителей жены и дочери-девицы, убрався изрядно, по ганкам<sup>ж</sup> и по окнам; а по берегу при самом море станут множество корет предивных, в которых сидят неополитанских жителей честных людей жены и дочери-девицы в ызрядных уборах и веселятся, едят сахара и пьют изрядные лимонады. А вицерой, и принцеры, и всякие люди подле того берегу ездят в филюгах; и, поровнявсь вицерой против жены своей, поздравляет ей<sup>з</sup> и приветствует, также и иным честным женам <sup>и</sup> девицам<sup>к</sup> поздравляет же; подобно тому чинят и все честные люди и купцы, приезжая к вицереевой<sup>л</sup> жене и <sup>м</sup> иным честных мужей женам и к девицам, приветствуя их, поздравляют и отдают им поклон со всякою учтивостию; также чинят и фарестьеры<sup>н</sup>, то есть всякие приезжие иноземцы; то ж с повинности обычая их и я чинил. И так гуляют весь день даже до ночи. А как вицереева<sup>о</sup> жена приехала на двор-свой, в то время, отдавая ей честь, со всех вышеписанных галер стреляли ис пушек подобно тому, как стреляли на почесть вицероеву.

И как наступила ночь, в то время вицерой и все, жоторые гуляли, поехали в Неаполь<sup>п</sup> по делам, и вышеписанные галеры паки выстрелили ис пушек и пошли в неаполской<sup>р</sup> порт на свои обыкновенные места. Из генералской галеры пускали много ракет, а<sup>с</sup> как галеры на тое потеху из Неаполя<sup>т</sup> пошли, в то время были все покрыты полотнами по обыкновению, а на генералской галере кровля была полосатая. А как пришли на то место, где повинны<sup>у</sup> стоять, в то время кровли со всех галер сняли и стояли бес кровель. А галиоты, то есть работники, или гребцы, на тех галерах на всех наги. А как ночь наступила, тогда со всех галер бандеры<sup>ф</sup> и фиямолы сняли и засветили фонари на кормах и на шеглах; также и на вицереевой<sup>х</sup> филюге засветили фонари; и подобно тому ж учинили и на всех филюгах, потому что на всякой филюге на корме<sup>н</sup> делаются изрядные фонари. И с теми фонарями все поехали<sup>ч</sup> по домам; также и я в своей филюге<sup>ш</sup> приехал к берегу и, вышед//из филюги, поехал в корете к себе в остарию.

л. 87  
об.

Июля в 4 день. Поехал я в ызрядной корете на двор вицереев<sup>а</sup> смотреть<sup>б</sup> ево дому. Дом ево зделан изрядным мастерством и немал, полат на нем зело<sup>в</sup> много в 5 житей в высоту. У ворот вицереевых<sup>г</sup> стоят салдаты на карауле и при них начальные люди. И приехав я на вицереев<sup>д</sup> двор х крылцу, ис кареты вышед, пошел в полаты ево. Крыльца вицереевы<sup>е</sup> зделаны зело предивно, безмерно широки и стройны. Полаты есть великие, средние, убраны картинами изрядных италийских писем, а иные обиты камками. Также много в тех полатах столов и кресел изрядных; окна тех ево полат завешены белыми тафтами; зеркала<sup>ж</sup> великие поставлены по гишпанской<sup>з</sup> моде у стен на столах. Также в тех полатах стоят шкафы<sup>и</sup> изрядные и иные уборы.

Из вицереевых<sup>к</sup> полат — на конюшенной вицереев<sup>л</sup> двор, где видел в конюшнях 125 лошадей, между которыми великих изрядных лоша-

дей много; убор в тех конюшнях изрядной. В других полатах множество видел шор, цуков изрядных, бархатных, з золочеными и с<sup>м</sup> серебряными наборами предивной работы. Тут же видел 11 корет предивных и зело богатых, между которыми две кореты преславные, римской работы, зело великие и таким преславным, дивным мастерством зделаны, котораго мастерства и богатства описать подлинно трудно. Цена тем двум<sup>н</sup> коретам 100 000 шкудов, а тех шкудов по два за золотой червонной дают<sup>о</sup>. Также видел тут же<sup>н</sup> иных корет и калясок множество.

Потом поехал с вицереева<sup>р</sup> двора до школы, где учат лошадей. При той школе площадь великая, изрядная и ровная, по которой площади езда учат лошадей, где и я<sup>с</sup> ученье лошадей видел, между которыми видел лошадь темно-серую, изрядной школьной науки. Потом во время обеда поехал к себе в остарию, в которой стоял. Господин тое остарии, именем Мартын,— человек зело<sup>т</sup> богатой и доброй, и ко мне был приятен и услужен зело.

Того ж числа по обеде поехал я в шпиталь<sup>у</sup>, в которой<sup>ф</sup> видел болящих 400 человек, лежащих по краватам, и постели под ними изрядныя. Тот шпиталь<sup>х</sup> зело велик, и полат в нем множество; между теми полатами поделаны каплицы, то есть римской веры<sup>ч</sup> церкви, в которых по вся дни бывают литургии<sup>ч</sup> для болящих. Под полатами поделаны погребы многие, и многие болящие лежат в погребах по разсуждению дохтурскому<sup>ш</sup> для холоду. В том шпитале<sup>ш</sup> аптека немалая, при которой дохтуров<sup>ш</sup>, лекарей, аптекарей и медицинов довольно в уряде. Над тем шпиталем<sup>з</sup> есть адин принцеп, то есть князь гишпанской, и с ним два кавалера неаполитанских.

В том же шпитале<sup>ю</sup> собрано безумных от природы 200 человек, живут в особых полатах; кормят их, и покоят, и платье<sup>а</sup> им дают доволное. Разсуждают о том неаполитанские жители, что те безумные от природы сотворены волею Божию и чтоб они не были голодны и нужны и не были б от других // поругаемы. И<sup>а</sup> над теми безумными приставлены нарошно люди, которые их принуждают<sup>б</sup> к работе и смотрят, чтоб они меж себя не бились; а работают те безумные в том вышеписанном шпитале<sup>б</sup>: воду таскают ис колодезей, дрова носят к варению пищи и иные небольшие потребы, которые могут снесть. А которые между тех безумных есть без ума не с природы, но от болезней, те суть в особых полатах, иные и скованы; тем дохтуры<sup>г</sup> дают лекарства и к работе их не принуждают.

Во время моего в тот шпиталь<sup>а</sup> приезде все болящие и безумные обедали. Пища их была поставлена в особой полате в котлах; над тою пищею попов римских человек болши 10 поют арационе, то есть моление ко богу<sup>о</sup> болящих<sup>ж</sup>, и тое пищу раскладывают на оловенные<sup>з</sup> малые блюда, и ставят тех блюд по 6 на деревянные<sup>н</sup> лотки, и отсылают к болящим. А разносят тое пищу к болящим неаполитанские честные люди: для спасения своих душ служат болным, кто изволит. А работники на тое службу в том шпитале<sup>к</sup> устроенные есть, толко мало им дают тое<sup>л</sup> службы исправлять<sup>м</sup>: честные люди служат в том болящим сами Христа ради. Многие<sup>н</sup> честные люди, приезжая, обвешевся фартуками, °на то устроенными<sup>н</sup>, разносят<sup>р</sup> к болящим пищу.

В том же шпитале<sup>с</sup> живут сироты, мужеска и женска полу малые ребята<sup>т</sup>; также и в тех малых ребятах<sup>у</sup> есть безумные. Тех сирот малых покоят в том шпитале<sup>ф</sup>, кормят и поят, и дают им одежды<sup>х</sup> и постели, и призирают к ним изрядно во всяких их нуждах.

Работников и над работниками приставов в том шпитале<sup>и</sup> есть довольно, которые во всяких потребах того шпиталѣ<sup>ч</sup> чинят услуги. А в которое время болным подают пищу, в то время дохторы ходят и смотрят на пищи и пишут, что которой болящей ел, и сколько съел какой пищи, и что ему дать пищи на другой день или в вечер — всего того те дохтуры<sup>и</sup> с прилежанием смотрят. А на всякие нужды<sup>и</sup> того шпиталѣ<sup>и</sup> збирается в год интраты<sup>з</sup>, то есть доходу, по 150 000 шкудов с лавок, и з дворов, и з земель, которые дворы, и лавки, и земли в тот шпиталь<sup>ю</sup> даны от неаполитанскаго вицерея<sup>а</sup> и ото всех неаполитанцов по воле гишпанскаго короля.

При том шпитале<sup>а</sup> есть сады изрядные для трав и коренья в аптеку и для забавы и гулянья болящим: которые от болезней начнут свобождаться, те помалу в садах гуляют. Которые в<sup>б</sup> том шпитале<sup>в</sup> от болезней помирают, тех погребают казною того ж шпиталѣ<sup>г</sup>. А болящих в том шпитале<sup>д</sup> лечат, и кормят, и поят, и покоят без заплаты<sup>е</sup> всяких людей, кто б ни пришел, Христа ради. Таких еще в Неаполе<sup>ж</sup> 6 шпиталей<sup>з</sup>, толко те все величеством и доходами менши сего шпиталѣ<sup>и</sup>.

Потом поехал я во академию неаполитанскую<sup>287</sup>. Та академия построена казною публичною, то есть каралевскою, зело велика, в которой 120 полат великих, нижних и верхних; зделаны те полаты вверх в пять житей. В тех полатах учатся до философии // и до богословия и иных высоких наук и анатомии. В той академии бывает студентов 4000<sup>а</sup> человек и болши, учатся все бес платы, кто ни приидет<sup>б</sup>, вся плата<sup>в</sup> мастерам королевская. В той же академии зделана особая полата на диспуты и на<sup>г</sup> свидѣтельство учеников: которой докончет науку, тех свидѣтствуют диспутами в той вышеписанной полате. Та полата зделана вполукруглая<sup>а</sup>, подобно церковному олтарю. В передней стене против дверей зделано место высокое, подобно королевскому месту; по обе стороны от того места вокруг поделаны мѣсты<sup>е</sup> в четыре ряда вверх, по которым мѣстам во время диспуты сидят мастера и всякие ученые люди, на диспуты собранные<sup>ж</sup>, и студенты.

Блиско той полаты зделана полата, где чинится анатомия; та полата не есть велика и построена по обыкновенію как надлежит быть анатомии<sup>з</sup>. В той академи есть в Неаполе 400 человек дохтуров<sup>а</sup>, а лекарей, и аптекарей, и медицин с 2000 человек. Те все живут бес платы на своем коште, кормятся своею наукою от неаполитанскаго вицерея<sup>к</sup>, и от принцев, и графов, и от дуков, и от маркезов<sup>а</sup>, и от шляхты, и от купцов, и от всяких неаполитанских жителей.

Потом поехал смотреть неаполитанскаго житнаго двора. Тот двор зело велик, и<sup>м</sup> на нем построено множество великих полат, в которых множественное число хлебных запасов всего Неаполя<sup>и</sup> жителей.

Потом поехал я гулять на морской берег, где строят некоторые утехы к празднику своему, по римскому календарю июля к 21-му числу: ставят у моря по берегу столбы и обивают досками между многими фантанами, которые по морскому берегу построены; и то их строение во время праздника будет все обвешено и накрыто камками и иными уборами, и цветами, и фруктами. По тому месту будет процессия, при которой изрядная будет музыка, спеваная и играная; и во время того праздника из вышеписанных фантан<sup>о</sup> вместо воды будут истекать вина розные<sup>и</sup> виноградные, красные и белые, и разбираемы будут те вина неимущими и кто похочет<sup>р</sup> безвозбранно. Того праздника<sup>в</sup> в Неаполе<sup>г</sup> я<sup>у</sup> не дождался, для того что поспешил ехать

в Малтийской<sup>ф</sup> остров, чтоб не упустить времени<sup>х</sup>, "в которое время"<sup>ч</sup> надлежало мне ехать до Малту.

Потом приехал я в дом одного неаполитанского принцепа, который меня принял с любовью и потчивал меня шарбетами розными<sup>ш</sup>. У того принцепа сидел я даже<sup>ш</sup> до часа ночи с неаполитанскими ковалерами. И как я от того принцепа пошел, и он меня проводил на крыльцо, а другие кавалеры проводили меня до кареты с великими свечами, зделанными из белаго воску. От того принцепа<sup>ш</sup> приехал я паки в остарию, в которой стоял.//

л. 89

Июля<sup>а</sup> в 5 день. По обеде прислал кавалер неаполитанской ко мне корету и просил меня, чтоб я приехал в дом одного неаполитанскаго дворянина смотреть казни, как будут казнить одного человека смертью; и я в той корете приехал в дом блиско пляца, которое пляцо у вицерева<sup>б</sup> двора. На том пляце поодаль вицерева<sup>б</sup> двора поставлено колесо на бревне высоко, на две сажени в высоту или мало выше; и со всех сторон то колесо подперто бревнами, чтоб стояло крепко; и поставлены к тому колесу две лесницы малые з дву сторон. На пляце при том колесе множество народу собрались смотреть<sup>г</sup> тое казни; и за два часа до ночи<sup>д</sup> пришло салдат 30 человек<sup>е</sup> и оступили то помяненное колесо вокруг, чтоб народ к тому колесу блиско не теснился. Потом идет один человек и в руках несет письмо и трубу; в тое трубу протрубя<sup>ж</sup>, читает письмо, какого злодея ведут и за какое дело ево хотят казнить; и так от того места, где тот злодей сидел, даже до того помяннаго<sup>з</sup> колеса тот человек трубил и письмо читал, чтоб весь народ то ведал, за что тот злодей будет казнен. За тем человеком идут немного салдат, при которых едут верхами 3 человека капитанов от трибуналу, то есть от приказу<sup>и</sup>, в котором судят смертные дела. За теми капитанами — один человек в белом платье и на голове белой тюрюк<sup>к</sup>, и лице все закрыто, толко прорезано против глаз, чтоб мог видеть, несет крест высоко немалой, на котором вырезан из дерева образ "Тела Христова"<sup>м</sup>. За ним идут в таком же<sup>н</sup> белом одеянии и в тюрюках<sup>о</sup> 20 человек лутчих людей, неаполитанских жителей высоких честных пород, а укрываются все для того, чтоб их никто не познал. За ними идет тот человек, "которой осужден<sup>п</sup> на смерть, в белом запоне<sup>е</sup> и в штанах, а на ногах чулки и башмаки. Позади ево идет палач в одной рубашке<sup>т</sup>, и осужденному тот палач привезал малую веревку к поясу и за тое веревку держит; а тот осужденный в руках несет невеликой крест, на котором изображено Распятие Христово.

По обе стороны того осужденнаго идут два человека попов римской веры в таком же помяненном белом платье и в тюриках<sup>у</sup>, ис тех попов один ему отец духовной. И, шед с ним, те попы непрестанно ему говорят, чтоб он упоминал свой грех и был бы в надежде спасения, чтоб не пришел во отчаяние; и уготованное колесо ему на мучение от него те попы закрывают, чтоб он, увидев<sup>ф</sup> то<sup>х</sup>, не обезпаметел. И как ево к тому колесу привели, и у лесницы, которою тому осужденному на то колесо иттить, стал тот<sup>и</sup> осужденный на колени, а духовник ево, припадчи к нему, шептал ему в ухо с четверть часа, утверждая ево, чтобы он с надеждою милости Божии умирал, а не отчаявался бы милосердия Божия. Потом тот ево духовник, обняв ево, поцеловал в голову и отступил от него; а палач, взяв ево, повел по леснице на колесо, и ево за собою повел; другой человек создаи поддерживал того осужденнаго и помогал ему на лесницу иттить, понеже бо тот осужденный от страху насилу мог на колесо по леснице иттить.

л. 89  
об.

И как на колесо ево<sup>ч</sup> ввели<sup>ш</sup>, и положили на колесе взначь<sup>ш</sup>, а голову поворотили на левую сторону правым виском вверх, и завезали ему глаза платком, а руки и ноги привезали крепко х колесу, также и голову х колесу привезали. А по другой// вышепомянутой<sup>а</sup> леснице взошел на то ж колесо з другой стороны того осужденного духовник, держа в руке крест. И как того осужденного палач х колесу привязывал<sup>б</sup>, а тот ево духовник сидел на колесе над ним<sup>в</sup> с крестом и непрестанно ево словами утверждал, чтоб он не страшился смерти и с надеждою б умирал, а не в отчаянии. Когда уже<sup>г</sup> палач глаза осужденному закрыл платком, тогда духовник, ево крестом ограда, с колеса сошел. Потом палач взял великой железной молот и долго<sup>д</sup> над головою<sup>е</sup> осужденного махал, и ударил тем молотом из обеих рук того осужденного в правой висок, и проломил ему голову даже до мозга, и вдругоредь ударил сильно тем же молотом по лбу, паки проломил ему голову, ис которых ран множество истекло крови. Потом ударил тем же молотом по грудям, потом по тайным удам, потом по коленам, потом паки по голове,— и так тем молотом прибил ево до смерти. И, сняв с него чулки и башмаки, тот палач с колеса сошел; а в которое время палач того осужденного х колесу привязывал и бил, в то время духовник осужденного и все, которые были в белом платье и в тюриках<sup>ж</sup>, стояли около того помянутого колеса по земле на коленях и молились за душу осужденного, чтоб ему Бог отпустил ево согрешение.

Тот осужденный был порождою римлянин, служил в Неаполе<sup>з</sup> у одного капитана за челядника; и сего июля в 3 день в вицереевых<sup>и</sup> полатах побранился с вицереевым<sup>к</sup> слугою и заколол того вицереева<sup>л</sup> слугу в вицереевых<sup>м</sup> полатах до смерти; и ево поймав сего ж июля в 5 день, и казнили<sup>н</sup> тое ж ночи июля<sup>о</sup> против 6-го<sup>п</sup> числа. Тело ево, сняв с колеса, разсекли начетверо и розвесили на поле от Неаполя<sup>р</sup> по миле и по две, чтоб всем было во устрашение, чтоб в вицереевых<sup>с</sup> полатах никто никого не убивал.

Потом из вышеписанного шляхетцкаго дому поехал я к себе в остарию на последнем часу дня.

*Июля в 6 день.* Поутру, наняв корету, поехал я<sup>т</sup> в езуитцкой<sup>у</sup> монастырь. В том монастыре церковь немалая, изнутри убрана алебастром резным изрядно. Потом пришел в полату, где езуиты<sup>ф</sup> обедают. Та полата великая, убрана изрядно столярной<sup>х</sup> работою ареховым деревом; столов в ней много, накрыты изрядными чистыми скатертьми; и положен хлеб им на пищу зело изрядной, крупичатой, самой белой. Потом, ис тое полаты вышел, видел изрядную фантану, которая зделана ис кремней и<sup>и</sup> из раковин морских предивною работою. Потом пришел в аптеку, где убраны 5<sup>й</sup> полат аптекарских многими лекарствами зело предивно. Потом пришел в малую церковь, которая зделана между келий предивным мастерством: стены и своды<sup>ч</sup> в той церкви и<sup>и</sup> престол зделаны<sup>ш</sup> хрустальные, в ызрядных резбах золоченых. В той же церкви зделаны в стене две лампы, которые непрестанно горят, заставлены великими круглыми хрусталями, и огонь тех лампад скрозь хрусталай видеть, и в церкви от них светлость, а копати в церкви от тех лампад<sup>ы</sup> не бывает.

л. 90

Ис тое церкви пришел в те полаты, где на езуитов<sup>з</sup> платье шьют и моют. Те полаты немалые и убраны шкафами<sup>ю</sup> изрядно. В тех полатах зделана малая// церковь, убор в ней изрядной. В той церкви показывали мне много мошей святых, между которыми видел я неко-

торого мученика от главы кость. В той кости один гвоздь железной, великой, которой тому<sup>а</sup> мученику был прибит при мучителе во время страдания ево за Христа, так и ныне есть в той кости.

Ис той<sup>б</sup> церкви пришел в библиотеку, где видел в трех<sup>в</sup> полатах множество книг, между которыми показали мне книгу великую — «История Московская» печатная на латынском языке<sup>288</sup>. В той книге в лицах напечатано город Москва, Кремль, и Китай, и Белой город, и подписаны башни, и реки, и улицы словенским языком и литерами словенскими ж. В той книге описано все Московское государство. В той же библиотеке видел два глобуса великих: один небесной, другой земной. Ис той библиотеки пришел в новую библиотеку, которая еще не окончана. Та полата зело велика, <sup>г</sup>изнутри все стены той полаты<sup>д</sup> обделаны ореховым деревом предивною столярною<sup>е</sup> работою; и поделаны шкафы<sup>ж</sup>, в которых будут лежать книги. Ис той полаты пошед, видел в полатах зделаны три круга: одним кругом объявляет часы дневные и ношны<sup>з</sup>, другим кругом объявляет дни месешны<sup>и</sup>, третьим кругом показывает деклинацию солнченную<sup>к</sup>; а инструменты, которыми те круги действуют, приведены веревками з другой стороны того монастыря, от боевых часов издалека.

Потом видел полаты, в которых бывают у них диспуты, также много школ, в которых учатся студенты. В том монастыре бывает студентов полтораста человек и болши.

Потом пошел в погребы, где стоит вино; там видел три погреба великих, в которых много бочек<sup>л</sup>, наполненных розными<sup>м</sup> изрядными вины. Тех бочек с вином есть<sup>н</sup> болши 2 000.

Потом ис того монастыря поехал, и езувиты<sup>о</sup> "проводили меня<sup>п</sup> до кореты. В тот монастырь приходит всяких доходов в год по 18 000 шкудов.

Приехал<sup>с</sup> в монастырь<sup>т</sup> кармитанской, в котором есть образ чудотворной Пресвятыя Богородицы и образ же Распятія Христова наклоненною главою от пушечнаго ядра, о котором монастыре<sup>у</sup> писал я<sup>ф</sup> в сей книге выше сего. В том монастыре сего июля в 6 день есть по римскому календарю праздник, и образ Пресвятыя Богородицы чудотворная икона открыта, которую я сподобился видеть. В том костеле слышал<sup>х</sup> я музыки, спеваной<sup>и</sup> и играной. И потом во время обеда приехал паки к себе в остарию.

Обыкность в Неаполе<sup>ч</sup> у праздников подобна московской<sup>ш</sup>. У тое церкви, где суть праздник, торговые люди поделают лавки и продают сахара, и всякие канфекты, и фрукты, и лимонады, и шарбеты.

Того ж числа после обеда приехали ко мне в остарию неополитанцы-дворяне в коретах и просили меня о том, чтобы я с ними в их коретах поехал смотреть разных наук, которым наукам учатся неополитанских жителей честных // людей дети; и я с ними приехал на один двор, которой, построя, держат ис платы езувиты<sup>а</sup>. Тот дом длинен, а неширок; полат на нем много, построены изрядным мастерством, в высоту в четыре жилья<sup>б</sup>. В том доме всегда бывает учеников по 100 человек, а временем и болши, и менши, неополитанских жителей честных людей дети, а недворянской породы в том доме никого учеников нет и не принимают<sup>в</sup>. В том доме учатся прежде грамоте, словесному<sup>г</sup> и писать, и по латине, и иным розным<sup>д</sup> языкам. Тут же учатца битца на шпады<sup>е</sup> по-гишпански, со штылетами<sup>ж</sup> и без штылетов<sup>з</sup>; тут же учатся играть бандерою<sup>и</sup>, то есть знаменем; тут же учатся танцовать "розных танцов<sup>л</sup>"; тут же учатся ездить на лошадях; тут же



учатся скакать на лошади, не ступая в стремя, изрядными штуками — а всем тем<sup>м</sup> наукам учатся<sup>н</sup> ученики по вся дни, кроме недели и праздников.

И ежели кто отдаст в тот дом сына своего для наук, тот повинен за него платить езувитом<sup>о</sup>, которые тот дом держат, по 9 шкудов в<sup>п</sup> месяц. За<sup>р</sup>тою платою<sup>с</sup> того студента в том доме будут кормить и поить, какая пища надлежит честным людям, и постеля ему в том доме будет готова изрядная, и учить ево будут всем вышеписанным наукам за<sup>т</sup>тою ж платою<sup>у</sup>. А студенты<sup>ф</sup> в том доме живут<sup>х</sup> в розных<sup>п</sup> полатах: которые лет<sup>а</sup> по 10 и менши — те живут в нижних полатах; которые лет<sup>ш</sup> по 13 или<sup>ш</sup> 14 — те живут над ними в особых полатах; которые лет по 20 — в особых же полатах, — и так те студенты разобраны на 6 статей.

Как я в том доме пришел в тое полату, в которой учатся битца на шпадах<sup>и</sup>, и знаменем играть, и танцовать, и через лошадь скакать, в той полате для меня велели учителя студентам своим битца на шпадах<sup>з</sup>, и знаменем играть, и танцовать розные<sup>ю</sup> танцы, и скакать через лошадь, которая стоит в тех полатах, зделана из дерева и на ней зделано седло, подобно немецкому седлу; та лошадь зделана<sup>а</sup> в меру лошади немецкой, немалой. И те студенты зело меня удивили, как бились на шпадах<sup>а</sup>, и знаменем играли, и танцовали; зело малолетные рабятка, лет по 10 или по 12, а в науках своих зело искусны. А паче удивлению достойно, как в той палате 4 человека изрядных молодцов и честных отцов дети скакали через деревеную<sup>б</sup> вышепомянутую лошадь, какими дивными штуками и какою лехкостью, того описать подлинно невозможно.

Потом я в том доме ходил по тем полатам, в которых те студенты живут. В тех полатах поставлены им всякому человеку особая кровать и постели изрядные, все окрыты<sup>в</sup> зелеными сукнами, и у всякой кровати особая завеса, зеленая ж. В тех же полатах поставлены длинные столы, на которых те студенты играют для забавы мечами.

Потом пришел в тое полату, в которой те все<sup>г</sup> вышепомянутые<sup>и</sup> студенты едят. В той полате поставлены столы многие, // на которых посланы скатерти изрядные, белые; и торелки, и ножи с вилками, и ложки — все чистое, изрядное<sup>а</sup>; также полотенца белые всегда. И как я<sup>б</sup> ис тех полат сошел<sup>в</sup> на двор, и на дворе вышеписанные студенты, которые того дни<sup>г</sup> скончили алекци<sup>а</sup>, играют великими мечами по обыкности италийанской. И как я с того двора пошел, и меня езувиты<sup>с</sup> и студенты<sup>з</sup> с почтением и с любовью проводили.

Потом приехал я на морской берег, где обыкновенно неополитанцы по вся дни гуляют в коретах, также и<sup>н</sup> жены, и девицы. В том месте есть монастырь кормилитанской, в котором сего июля в 6 день по римскому календарю был праздник. В том месте встретился я с неополитанским вицереем<sup>к</sup>, где он ездит<sup>и</sup> гуляет<sup>м</sup> по морскому берегу в корете. С ним в корете сидит против ево капитан от гвардии, то есть от караулу, породоу тот капитан римской шляхтич; за коретою ево идут люди ево, убраны в цветные отласные кафтаны по гишпанской моде. И я ему отдал поклон, сидя в корете; также и он заимно<sup>н</sup> мне поклонился. За ним ездят слуги ево в коретах, по 4 человека сидят в корете.

По тому морскому берегу против кармилитанскаго вышепомянутого<sup>о</sup> монастыря, в котором был того числа праздник, и<sup>п</sup> изготовлена потеха огненная из ракет, которую я пожелал видеть. И приехал на

двор одного неополитанского сенатора, которой называется капо-ди-трибунало<sup>р</sup>, то есть голова над судьями, и сидит тот сенатор в требунале на месте короля гишпанского. Ис того дому смотрел<sup>с</sup> я, как тое вышепомянутую огненную потеху запалили, в которой было много ракет верховых; а паче много было ракет, привязанных к доскам, которые рвало<sup>т</sup> подобно пехотной стрелбе; и иные штуки были изрядные. Потом я ис того дому, ис котораго смотрел, поехал к себе в остарию, в которой стоял.

*Июля в 7 день.* По обеде приехал ко мне кавалер малтийской да маркез<sup>у</sup> неополитанской и взяли меня с собою в своих коретах гулять. И приехал я с ними в дом одного великаго неополитанского дука, которой есть в Неаполи<sup>ф</sup> судья. Великой тот ево дом зделан при море на красовитом месте; полаты зделаны вновь, еще и не<sup>х</sup> докончаны, числом полат зело много и пространны зело. Уборы в полатах предивные, картины италиянских изрядных писем и зеркала великие, по которым писаны цветы и фрукты преславною "живописною работою"<sup>ч</sup>; также и иных предивных уборов в тех полатах много. Того вышеписаннаго дуки дети—3<sup>ш</sup> сына малые: первому сыну 12<sup>ш</sup>, другому 8, третьему 4 года; те ево три сына, веселя меня, пели при цынбалех по нотам и танцовали изрядно по-французки, и зело удивительно, что и четырехлетней младенец пел по нотам и танцовал по-французки. Потом пошел я в сад, в котором много изрядных дерев плодovitых и цветов, и построен тот сад предивно. В том саду много преславных фантан<sup>м</sup>, пречудною работою зделанных, ис которых // изрядные чистые воды истекают зело штучно. Из того саду поехал я к себе в остарию, в которой стоял<sup>а</sup>.

л. 91  
об.

<sup>б</sup>Того ж числа<sup>в</sup> москвичи наши князь Михайло<sup>г</sup>, князь Андрей Хилковы<sup>д</sup>, наняв каляски, поехали из Неаполя<sup>с</sup> назад в Венецы<sup>289</sup>; а я остался в Неаполе<sup>ж</sup>, для того что имел намерение ехать в Малтийской остров.

Город Неаполь<sup>з</sup> под властью короля гишпанского, стоит на ровном месте при море, блиско одной высокой горы, на которой построена неаполская<sup>н</sup> фортеца каменная изрядною крепостью<sup>290</sup>. По той горе по всей неаполитанских жителей дома и<sup>к</sup> сады изрядные. Самой город Неаполь<sup>л</sup> каменной, изрядным мастерством построен; ворота проезжие предивно пропорциею<sup>м</sup> устроены; и дома все в Неаполе<sup>н</sup> каменнаго строения, а деревенного<sup>о</sup> ничего нет. Полаты неаполитанских жителей модою особою, не так как<sup>п</sup> во Итталии в ыных местех<sup>р</sup>, подобятся много московскому полатному строению. Украшение в полатах имеют изрядное, обитья камчатные и<sup>с</sup> иные всякие, а болши любят<sup>т</sup> полаты убирать<sup>у</sup> картинами изрядных писем и зеркалами великими, а зеркала ставят к стенам на столах. В домех держат для забавы цынбалы и иные мусикийские инструменты, кроме арган; а арган, кроме церквей, в домех не держат. Шкафы<sup>ф</sup> изрядные в полатах ставят неаполитанской работы и в них ставят вещи изрядные, <sup>х</sup>из розных<sup>а</sup> матерей зделаны<sup>ч</sup>, за стеклами для украшения.

В Неаполе<sup>ш</sup> живет вицереи<sup>ш</sup>, то есть подвластной король под державою гишпанскаго короля, и присылаются те вицереи<sup>м</sup> от короля гишпанскаго из Мадриту на 6 лет в Неаполь<sup>з</sup>; а которой вицереи<sup>ю</sup> будет "неаполитанским жителем"<sup>а</sup> потребен, тот бывает в Неаполе<sup>б</sup> вицереем<sup>в</sup> и болши 6 лет по прошению неаполитанцов; а которой вицереи<sup>г</sup> неаполитанским жителем<sup>д</sup> будет и непотребен, однако мен-

ши 6 лет в Неаполе<sup>е</sup> не бывает. А посылаются в Неаполь<sup>ж</sup> вицеереями самые честные люди высоких пород; и каво король гишпанской намерит<sup>з</sup> послать в Неаполь<sup>и</sup> вицеереем, тот прежде повинен ехать из Мадриту от короля гишпанскаго послом в Рим к папе и жить у папы в Риме 2 года бес подмоги, на своем коште, потом из Риму приедет в Неаполь<sup>к</sup> вицеереем. Тому неаполскому<sup>л</sup> вицеерею от неаполитанцов великая почесть, имеют ево за короля и во всем ему послушны; а доходов всяких приходит ему в год 300 000 шкудов. Которые города надлежат<sup>м</sup> провинциею к Неаполю<sup>н</sup>, как город Бар, и Барлет, и Мамфредон, и иные,— в те города неаполитанской вицеерей отпускает от себя губернатором<sup>о</sup>, ково похочет.

Таварыщ вицеерея<sup>п</sup> в Неаполе<sup>р</sup> генерал присылается<sup>с</sup> из Мадриту ж<sup>т</sup> от короля гишпанскаго над пехотою по земле и по морю, и живет тот генерал в Неаполе<sup>у</sup>. Построен ему изрядной дом, на котором много полат изрядных, и караул у генералскаго двора всегда стоит — капитан с салдатами; однако ж<sup>ф</sup> тот генерал вицеерею отдает великую почесть и мало что не за государя<sup>х</sup> ево себе имеет; также и дукам неаполитанским старым людям чесных пород тот генерал в заседани место<sup>и</sup> уступает; а вицеерея имеют себе все за главу. //

л. 92

Пехоты в Неаполе<sup>а</sup> 500 человек салдат. Те салдаты стоят на караулах у вицеереева<sup>б</sup> двора, также у генералскаго двора и в иных<sup>в</sup> местех<sup>г</sup>, где надлежит быть, и ходят по всему Неаполю<sup>д</sup> в день и в ночь, <sup>с</sup>смотря того, чтоб не было драк и убивства и никакого<sup>ж</sup> воровства не чинилось нигде.

Платья носят в Неаполе вицеереи и все честные люди, кто какую модою изволит, а болши любят строй французской; а гишпанское древнее платье носят марканты<sup>з</sup>, то есть купцы, и иные подлые люди, и слуги сенаторские и шляхетские. Платья гишпанскаго мода особая: все черное, зело короткое, штаны зело узкие, рукава вдоль распороты<sup>и</sup>, и сверху епанчи носят черные ж. Жены и девицы неаполитанки носят уборы французские и на головах носят уборы французские ж, а иные и по-гишпански ходят с непокрытыми головами.

Неаполитанцы мужеска полу<sup>к</sup> к приезжим к форестьерам<sup>л</sup>, то есть к иноземцам, ласковы и приветны, а женской пол и девицы имеют нравы зазорные и скрываются, подобно московским обычаям. Честные люди в Неаполе<sup>м</sup>, также и жены их, и дочери, ездят в коретах, а <sup>и</sup>пеши не ходят<sup>о</sup>: то у неаполцов<sup>п</sup> под зазором. А мужеска полу люди в Неаполе<sup>р</sup> верхом на лошадях не ездят, старые и молодые — все в коретах и<sup>с</sup> калясках; и корет, и калясок в Неаполе<sup>т</sup> премногое множество. Неаполитанские жители между собою съезжаются часто и живут зело любовно; а когда съедутся в дом, потчивают друг друга шарбетами, лимонадами, а вина пьют мало винограднаго, а водак отнюдь не пьют; также и табаку дымового<sup>у</sup> не курят, а носовой табак у всех неаполитанцов из рук не выходит, и зело много ево употребляют<sup>ф</sup> все: мущины, и женщины, и девицы. Пьянство в Неаполе<sup>х</sup> и блудной грех под великим зазором и под страхом, и говорить о том неаполитанцы гнушаются, не толко что делатъ.

В Неаполи<sup>и</sup>, в самом месте, изрядных монастырей розных<sup>ч</sup> законов 160, а которые ест за городом — и с теми всех 300. Церквей приходских в Неаполе<sup>ш</sup> 400 с лишком, которые зело изрядным украшены убором и безмерно богаты.

Людей в Неаполи<sup>ш</sup>, сказывают, всех 600 000<sup>и</sup> человек служилых<sup>з</sup> и торговых всякаго чину. Лошадей в Неаполе<sup>ю</sup> добрых мало, а болши

л. 92  
об.

ездят в коретах и в калясках на мулах, а работы всякие работают на лошеках. Рядов и лавок в Неаполи<sup>а</sup> зело много, и в них всяких товаров довольно. И харчу всякаго в Неаполе<sup>а</sup> много: мяса, и рыбы, // и всякой живности; а рыбы все морские, а рещных рыб нет; а паче много в Неаполи<sup>а</sup> всяких изрядных фруктов и зело дешевы; а лимоны в Неаполе<sup>б</sup> зело велики, каких величеством во всей Италии нигде нет, и зело дешевы.

Садов в Неаполи<sup>в</sup> множество изрядных с плодовитыми деревьями и с<sup>г</sup> цветами, в<sup>д</sup> которых множество фантан изрядных с чистыми водами. По улицам и по домам фантан в Неаполи<sup>е</sup> преславных множество, которые поделаны изрядными штучными работами. Улицы в Неаполе<sup>ж</sup> и переулки широкие, все вымощены лещедми сераго<sup>з</sup> твердаго камени ровно<sup>и</sup> и зело изрядно.

Мастеровых всяких людей в Неаполи<sup>к</sup> множество, а паче много мастеров, которые делают чулки шелковые, также вяжут шелковые шапки спальные; и рукавицы, и штаны, и кафтаны вяжут шелковые с золотом и<sup>п</sup> серебром изрядною работою; однако ж те там вещи не гораздо дешевы. Много ж мастеров, которые делают каробачки и иные всякие вещи ис черепах и нарезавают их золотом, и серебром, и раковинами, и костми; также делают черепаховые ларцы великие изрядным же мастерством.

Домы сенаторские и шляхетские в Неаполи<sup>м</sup> серебром зело богаты: блюд, тарелак, рукамойников и лаханей во всяком шляхетском доме довольно; также шанданов<sup>н</sup> серебряных и чаш довольно ж. В Неаполи<sup>о</sup> ж в остариях лошки, и черенья ножевые, и вилки, и солонки серебряные.

В Неаполи<sup>п</sup> живет кардинал, который имеет<sup>р</sup> под своим региментом архибискупов, и бискупов, и апатов в Неаполитанской области; а дом того кардинала в Неаполе<sup>с</sup> блиско соборнаго костела, зело велик, множество на нем полат изрядных и уборных; и живет тот кардинал многолюдно, да и все неаполитанские жители, честные люди и дворяне, живут небезлюдно<sup>т</sup>, и за каретами их, когда сами и жены их ездят, ходят пеших людей довольно, подобно московскому обыкновению.

В Неаполе<sup>у</sup> живет папезев нунциуш<sup>ф</sup>, то есть посол. Дом ево на великой улице, полат множество предивных и уборных. Тот дом сенатора неаполитанскаго и отдан во владение нунциушу<sup>х</sup> папезскому, а сенатору за<sup>и</sup> тот дом платят цену, по чему доведется на год, ис королевской казны. А как тот<sup>ч</sup> нунциуш<sup>ш</sup> поедет из Неаполя<sup>ш</sup> в Рим, и тот дом по-прежнему отдадут тому сенатору, чей он есть.

Остарей в Неаполе<sup>и</sup>, то есть постоянных домов, много, а<sup>з</sup> построены все рядом в одном переулке лутчие, а иные есть и по иным местам небольшие. Фарестиров, то есть приезжих иноземцов, в Неаполе<sup>ю</sup> бывает мало для далнаго разстояния.

л. 93

Неаполитанцы носят волосы накладные, короткие, особою модою, а болши любят ходить в натуралных волосах; а которые и носят накладные волосы, // и те делают подобием натуралных волос<sup>а</sup>, насилу можно познать, что есть на ком накладные волосы. А подлой народ головы стригут догола, толко оставливают<sup>б</sup> мало волосов по вискам, а делают то для великих<sup>в</sup> жаров: в Неаполи<sup>г</sup> и во время зимы бывает зело тепло, и снег там никогда не лежит на земле, всегда теплота, для того что Неаполь под зодией<sup>д</sup> темперамента<sup>е</sup> и близок ко экватору, всего высоты на<sup>ж</sup> сороке трех<sup>з</sup> градусах; а в лете жары от солнца<sup>и</sup> бывают в Неаполе<sup>к</sup> непомерные.

Из Неаполя<sup>п</sup> в Мадрит к королю гишпанскому посылается в год казны всяких доходов 50000 дукатов, а, кроме того, иных доходов с Неаполя<sup>м</sup> на гишпанского короля никаких нет. Под властью гишпанского короля есть таких 6 мест, в которых бывают вицерои<sup>н</sup>, а Неаполь<sup>о</sup> из тех мест числом второе место.

А, не быв в караване генералом, не будет и у папы в Риме послом, не может быть и вицероем<sup>п</sup>; такая есть в том обыкность: кто хочет быть вицероем<sup>п</sup>, тот повинен прежде быть в гармаде<sup>с</sup> генералом, потом послом у папы в Риме, потом будет вицереем<sup>п</sup>, как о том писано в сей книге выше сего.

В Неаполи<sup>у</sup> одна церковь греческая, а служат в ней попы-унияты, которые соединили греческую веру с римскою; а самых греческих церквей в Неаполи<sup>ф</sup> нет; и греков, которые бы были греческой веры, в Неаполе<sup>х</sup> нет же, чтоб которые жили домами, разве бывают приезжие для торгов.

## [ПУТЕШЕСТВИЕ В МАЛЬТИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ]

*Июля в 8 день.* Нанял я себе филюгу, дал за нее от Неаполя<sup>п</sup> до Мальтийского острова и от Мальты<sup>п</sup> до Неаполя<sup>п</sup> и в Малте за то<sup>ш</sup> ж платю<sup>ш</sup> стоять 15 дней всего 100 шкудов неаполитанских, того будет 40 золотых червонных. На той филюге<sup>п</sup> пилиота<sup>ю</sup> да 8 человек маринаров. И поехал я июля в 8-й день из Неаполя<sup>п</sup> до Мальту в той помянутой филюге в 6-м часу дни<sup>п</sup>. Ветр был нам неспособной, однако ж бежали парусом, а в ыных местах шли и на веслах. И после полуден<sup>б</sup> пришли в одно место, которое называется Поля, от Неаполя<sup>п</sup> 24 мили итальянских; и в том месте стояли 4 часа, убирались в филюге. А, убрався, от того места за два часа до ночи пошли и пришли в отдачу часов дневных под село, которое называется Долнарана, от<sup>г</sup> вышеписанные остари<sup>д</sup>, которая называется Поля, 16 миль итальянских; и под тем селом Долнарана начевали.

От Неаполя<sup>е</sup> по берегу морскому много жилых мест строения<sup>ж</sup> каменного и садов изрядных, между которым строением по горам при море построены многие башни каменные на высоких местах<sup>з</sup>, башня от башни сажен по 100 и болши; и на<sup>п</sup> тех башнях всегда стоит гвардия, то есть караул, смотрят на моря, чтоб безвестно турецкие люди под Неаполь<sup>к</sup> морем не пришли.

*Июля в 9 день.* Ис-под села Долнарана пошли на веслах, для того что ветру нimalаго не было, и до полудня того шли на веслах; а с полудня почел быть нам ветер способной, и мы, учиня три паруса, побежали и пополудни вскоре<sup>п</sup> поровнялись против города Салерны. Тот город стоит при море, Неаполитанской провинции место есть // великое. В том городе есть губернатор от Неаполя<sup>п</sup>. Тот город разстоянием 60 миль итальянских.

Потом поровнялись против города Аропеля Неаполитанской же провинции, от Неаполя<sup>б</sup> 90 миль итальянских; тот город стоит при море под горами. Потом приехали против города Неаполитанской же провинции, которой зовется Коштеля Делебада<sup>п</sup>, от Неаполя<sup>г</sup> 95 миль итальянских; тот город стоит под горами ж при море. Потом приехали против города Ляцерона: фортеца каменная стоит при самом море

под горами ж; тот город Ляцерона Неополитанской провинции, от Неаполя<sup>а</sup> 110 миль итальянских. И в том месте "мы пристали<sup>ж</sup> за 4 часа до ночи и тут начевали, для того что<sup>з</sup> другава порту, то есть пристанища, засветло дойти не могли, а ночью иттить подле берега неможно, для того что гвардия, то есть караулы", на башнях, которые башни построены по морскому берегу, в ночи по филюгам, которые блиско берега ходят, стреляют, опасаясь того, чтоб в ночи тайно не прошли турецкие суды<sup>к</sup>.

*Июля в 10 день.* На 1-м часу дни ис-под города Ляцерона мы пошли и плыли до 8-го часа дни на, гребле и парусом, а в 8-м часу того дня приплыли под город Камароду. Тот город гишпанского<sup>л</sup> короля, от города Ляцерона<sup>м</sup> 45" миль итальянских; стоит при самом море под горами; строение в нем все каменное; владеет тем городом один неаполитанской принцип. Под тем городом мы пристали и стояли полчаса.

°Потом пошли на гребле, для того что ветру никакого не было, и приплыли против города Полюгаста<sup>н</sup>. Тот город стоит при самом море под горами, во владении тот горед одного шляхтича неополитанского, от города Камарода 16 миль итальянских. От сего города Полюгаста началась Калябрия. От Полюгаста<sup>р</sup> 8 миль итальянских город гишпанской Маратея, стоит на берегу морском под горами. Строение в тех городах все каменное.

Потом за час до ночи приехали под город Шкалею, которой стоит при море по<sup>с</sup> горе; место невеликое, строение все каменное. От города Маратея до сего города Шкалея 18 миль итальянских. Тот город есть в Колябрии во области гишпанского короля. Под тем городом мы начевали.

Ехав от города Маратея к городу Шкалее<sup>т</sup>, видел я в море недалеко от нас<sup>у</sup> превеликую рыбу, что называется кит, которая долго плавала поверх воды и прыскала воду морскую вверх на многие сажени зело высоко. Величеством та рыба как великой насад<sup>ф</sup>, мерою сажень 30 или болши в длину и толста безмерно; а как играла поверх воды и хвост кверху подымала, тот ее хвост величеством подобен<sup>х</sup> хоромине.

*Июля в 11 день.* За полчаса до свету от того города Шкалея мы пошли, ветр нам был способной, и бежали<sup>п</sup> двумя<sup>ч</sup> парусами, а прибежали час дни против города Тризулии, // от Шкалея 8 миль итальянских. Тот город небольшой, стоит при море под горами, строение в нем все каменное.

Потом приехали против города Мажара, от Тризули<sup>а</sup> 1 миля итальянская. Тот город стоит также при море под горами, строение все каменное, город невелик. Потом приехали<sup>б</sup> против города Череля, от Мажара 1 миля итальянская. Город Череля стоит на берегу моря<sup>в</sup> под горами, строение в нем все каменное. °Тот город<sup>д</sup> небольшой<sup>е</sup>. А все те города<sup>ж</sup> гишпанского короля в Колябрии.

°Потом приехали против города Диаманта<sup>н</sup>, от Череля<sup>к</sup> 3 мили итальянских. Тот город стоит при море ж под горами, строение в нем все каменное, в той же Колябрии гишпанского ж<sup>л</sup> короля.

Потом приехали против города Беллявода, от Диаманта 6 миль итальянских; стоит при море на горе; строение в нем все каменное. Тот город гишпанского ж короля в Колябрии ж, владеет им один неаполитанской дворянин. Тот город немалой, около ево много садов с аливным деревьем.

<sup>м</sup>Потом приехали против города Люшитраля. Тот город в Колябри ж гишпанского ж короля стоит по горе при самом море, строение в нем все каменное, от Беллявода 14 миль итальянских. Тот город невелик, однако ж строен, на веселоватом<sup>н</sup> месте поставлен. Промеж городом Белляводы<sup>о</sup> и промеж Люшитралем есть одна гора великая, по которой много плодового дерева, и множество на той горе всяких родится фруктов изрядных, каких во всей Итали и в ыных местах мало где обретається.

Потом приехали против города Фешкавда, от Люшитраля 14 миль итальянских. Тот город в той же Колябрии гишпанского ж короля стоит при море на высокой горе, строение все в нем каменное, около ево по горам много лесов.

Потом приехали против города Павло в той же Калябрии гишпанского ж короля: стоит при море в полугоре в<sup>н</sup> зело на изрядном месте, строение в нем все каменное. Около того города по горам много лесов; под тем городом зделан ис-под<sup>р</sup> горы к воротам того города каменной великой мост, в длину сажен 70 и болши. Тот город от Фешкавды 3 мили итальянских.

Потом приехали против города Санта-Люцента<sup>с</sup> в той же Калябрии гишпанского ж короля: стоит при море под горами, строение в нем все каменное, от Павло до Санта-Люцента<sup>т</sup> 4 мили итальянских. Около ево по горам есть пашни, по которым сеют пшеницы.

Потом приехали против города Шумуфринта, от Санта-Люцента<sup>у</sup> 10 миль итальянских: стоит при самом море зело на высокой// каменной горе на веселом месте в той же Калябрии того ж гишпанского короля; строение <sup>а</sup>в нем<sup>б</sup> все каменное. При одной стороне на высокой каменной горе построены полаты великие изрядной препорции<sup>в</sup>. При том городе много живут рыболовов.

Потом приехали против города Белямунда. Тот город гишпанского ж короля в Колябрии ж стоит при самом море под горами; строение в нем все каменное, а замак того города на высокой горе. Около того города горы каменные, никаких плодовых деревьев на них нет. Тот город от Шумуфринта<sup>г</sup> 6 миль итальянских.

Потом приехали к городу Лябантею, от Беллямунда<sup>д</sup> 1 миль итальянская, в той же Калябрии гишпанского короля: стоит при море по горе, строение в нем все каменное, город немал. В том городе живет губернатор, неаполитанской дворянин. Приплыли мы под тот город на последнем часу дни, под тем городом и начевали.

Во всей Калябрии промеж вышеписанных городов, которые города сидят по берегу морскому, много есть по горам и под горами при самом море жилья строения каменного, и садов, и пашни, где сеют пшеницы по горам. Города Лябантея фортеца каменная<sup>е</sup>, зело на высокой каменной горе, древняго строения; и подо всем под тем городом гора каменная<sup>ж</sup>, к морю зело крутая, на которую от моря невозможно никакому<sup>з</sup> животному взойтить. Около того города есть сады и жилье по самому морскому берегу.

Июля в 12 день. За два часа до свету ис-под Лябантея<sup>и</sup> пошли мы на гребле, а потом шли и парусом, и на веслах паки и пришли против города Люпица. Тот город стоит при море на берегу под горами, строение в нем все каменное, в той же Колябрии гишпанского короля, от Лябантея<sup>к</sup> 40 миль итальянских.

Потом приехали против города Трубея в Колябрии ж гишпанского ж короля, от Люпица 18 миль итальянских. Тот город стоит при

самом море на берегу морском, строение в нем все каменное, город немал. Около ево есть по горам леса и пашни, где сеют пшеницы<sup>л</sup>. Тот город<sup>м</sup> построен под высокими горами.

Потом приплыли<sup>н</sup> к городу, которой называется Чоя, от Трубея 25 миль итальянских. Тот город в той же Калябрии гишпанского короля стоит при море под горами. Около ево<sup>о</sup> есть по горам<sup>п</sup> леса и пашни, где сеют пшеницы<sup>р</sup>. Под тем городом<sup>с</sup> мы не стояли, проплыли его мимо пополудни.

Потом приплыли к городу Лябонарю<sup>т</sup>, от Чоя<sup>у</sup> 14 миль итальянских. Тот город в Калябрии ж гишпанского ж короля стоит при самом море на берегу под горами, строение в нем все каменное, город невелик. Около ево по горам есть леса и пашни, где сеют пшеницы.

Потом приехали во втором часу ночи к Цицилийскому острову, где издалека увидели на одной башне, которая построена на том Цицилийском острове при самом море для сторожи, фанарь поставлен высоко, и запалены в нем свечи для того, чтоб желающие на Цицилийской остров ехать в ночи по морю имели б правую себе дорогу, смотря<sup>ф</sup> тот фанарь. От города Лябонара до того Цицилийского острова // 12 миль итальянских. И как мы приехали в то узкое место, где нам по правую сторону был Цицилийской остров, а по левую сторону Калябрия, и начевали под селом Торнадафара<sup>а</sup>; в том селе живут все рыболовы. От вышепомянутой башни, на которой стоит в ночи фанарь з запаленными свечами, то село Торнадафар<sup>б</sup> 3 мили итальянских. И, ночевав<sup>в</sup> под тем селом, видели страх в ночи: филюгу нашу с якоря сорвало и отнесло в моря<sup>г</sup>, где с великим трудом и страхом чрез великую силу спаслись и паки на том же месте поставили филюгу свою на два якоря.

*Июля в 13 день.* Рано, за час до свету, ис-под того села пошли и на первом часу дни пришли под город Мисину, от того вышепомянутого<sup>а</sup> села 12 миль итальянских. А шли<sup>с</sup> того времени<sup>ж</sup> подле берега Цицилийского острова, где видел до самой Мисины по берегу много жилья, строение все каменное, также и садов много по тому ж берегу. Между Цицилийским островом и Калябриєю море гораздо уско, всего верст на 6, а в ьных местех<sup>з</sup> шире и уже.

"Город Мисина на Цицилийском острове стоит при самом море по морскому берегу. Город Мисина — место великое, строение все каменное. И, приехав, мы в филюге своей пристали под самым<sup>к</sup> городом Мисиною, где пришел к нам один человек-мисинец и сказал нам, чтоб с филюги нашей никто на берег не выходил, покамест осмотрит кавалер, которой на то устроен, практики моей, которую<sup>л</sup> я взял из Неаполя, то есть проезжих моих листов. И я стоял в филюге 4 часа, дожидаясь от того помянутого кавалера указу, для того что тот кавалер спал долго дня. А осмотря тот кавалер моих проезжих листов, дал мне свободу иттить с филюги в город Мисину, толко по обыкности своей, что было у нас на филюге ружья, моего<sup>ми</sup> маринерского<sup>н</sup>, то ружье все и от филюги сапец взяли у нас к тому вышеписанному кавалеру на двор за караул. А двор того кавалера построен на берегу моря; в том месте под ево двором всякой фарестир, то есть иноземец, приехав в Мисину, повинен с<sup>о</sup> судном своим пристать.

И как я, от того кавалера взяв себе позволение, пошел в город Мисину, и, пришед, стал в остари, или на постоялом дворе, которая остария называется Францезе-Авроро, где мне отвели одну камору со стулами<sup>п</sup>, и с кроватью, и с постелею, и столом.



Против самага города Мисины на другой стороне моря в Колябрии город гишпанского ж короля Риджо. Тот город стоит при море под горами и есть место немалое, строение в нем все каменное<sup>Р</sup>.

л. 95  
об.

Город Мисина на Цицилийском острове — первое место и зело велико, множество в нем домов предивного строения, также много костелов и монастырей изрядных, в которых живут законники и законники розных законов, а все одной римской веры. В Мисине ж церковь греческая во имя святая великомученицы Екатерины, другая церковь греческая ж во имя святые Марины. // В тех двух<sup>а</sup> церквях самая греческая вера<sup>б</sup>, а третья церковь<sup>в</sup> унияцкая<sup>г</sup> во имя святителя Николая. В той церкви оltарь зделан подобием как в греческих церквях, а престол в олtare зделан подобием римской церкви; иконы писем греческих, и над престолом поставлен образ чудотворца Николая писма греческаго ж.

Город болшой, каменной, зделан новою модою з бастionsами, изрядною крепостью, одна сторона к морю, а другая к горам; а малых фортец, то есть замкав, в Мисине 8 от гор и с моря, поделаны новою ж модою со изрядными крепостми.

При море построен дом<sup>д</sup>, которой называется арсинал; на том дворе делают всякие морские суды. По берегу морскому на многих саженьях построены предивным мастерством изрядные великие полаты в четыре жилья вверх, также и<sup>е</sup> во всем городе Мисине дома и полаты изряднаго строения. Город Мисина зело люден; и много в нем рядов, лавок и таваров всяких, а наипаче много каралков красных, великих и малых; также и мастеровых всяких людей в Мисине довольно.

Та Мисина и все города, которые есть на Цицилийском острове, под властью гишпанскаго короля, и народ в Мисине гишпанской, и говорят все<sup>ж</sup> италиянским языком. В Мисине живет вицерой<sup>з</sup>, то есть наказной король от гишпанскаго короля присылается подобно тому, как и в Неаполи<sup>и</sup>, и управление<sup>к</sup> в Мисине все гишпанское.

В Мисине дворян и честных людей гишпанцов много, живут домами; платье<sup>л</sup> носят гишпанской моды, также и жены их, и девицы ходят по-гишпанску<sup>м</sup>. Честные люди ездят в коретах, а марканти, то есть купцы, ходят пешии<sup>н</sup>. Монеты, то есть денги, в Мисине ходят серебряные и медные, особые, цицилийские, не такие, что в Неаполи<sup>о</sup>; и, кроме Цицилийскаго и Малтийскаго островов, та манета нигде не ходит. Харч всякой в Мисине: мясо, и<sup>п</sup> рыба, и хлеб, и фрукты, то есть гроздие<sup>р</sup>, — недорого и есть<sup>с</sup> того всего<sup>г</sup> довольно. Народы в Мисине есть разные: французы, и греки, и цыганы, которые забавляются, паче<sup>у</sup> ж питаются, физконным своим мастерством<sup>х</sup> — кузнечеством, живут без домов, сидят по улицам наги и работают.

л. 96

Против города Мисины в мори зделана башня, на той башне стоит фанарь наверху, и в ночи всегда в том фанаре бывает огонь для приезжих в Мисину, чтоб видеть было, где есть порт<sup>291</sup>. Народ гишпанской в Мисине гордой и к приезжим<sup>и</sup> фарестиерам<sup>и</sup>, то есть к иноземцам, неприветлив. Дом вицереев в Мисине великой, построен на морском берегу, и караул у вицереева двора стоит, как и в Неаполи<sup>м</sup>. // Салдат в Мисине толко 400 человек, живут на вицереевой<sup>а</sup> плате; также и афицеры, то есть начальные люди у пехоты, живут на вицереевой же плате.

С приезде в Мисину у ворот приделан пристен каменной; в том пристене стоят 8 пушек железных, великих к морю дулами; в том же пристене стоит и гвардия, то есть караул. При Мисине зделан дом

великой в море, которой называется лазарет, строение каменное<sup>292</sup>. В том лазарете много построено полат, а построен тот дом для того: когда волею божескою бывает<sup>б</sup> в Месине<sup>в</sup> моровое поветрие или иные болезни, прилипчивые к людям, как есть фебрамалигна<sup>293</sup>, или франки, и иные, тому подобные, тогда тех болящих из Мисины вывозят в тот лазарет и там их лечат. И которые люди приезжают в Мисину с Леванту<sup>г</sup>, то есть с Востоку, тех людей держат в том лазарете 40 дней и<sup>д</sup> не пускают<sup>е</sup> их в город, и к ним никого не пускают же, опасаясь того, что на Востоке бывает часто моровое поветрие.

С одной стороны города Мисины зделана фортеца, которая называется цытаделя<sup>294</sup>, первая фортеца в Мисине, зделана от моря изрядным крепким мастерством. В том замке великих и малых 700 пушек. Та фортеца зделана новою модою з белвардами зело изрядно и крепко. Под Мисиною порт, то есть пристанища морским судам, зело велико и угодно до входу в него всяким судам.

*Июля в 14 день.* Поутру рано из Мисины мы поехали; ветру способного<sup>ж</sup> нам не было, шли на гребле; потом припал ветер способной и<sup>з</sup> немалой, и мы бежали<sup>и</sup> парусом. Всех было нас 20 филюг, и бежали все вместе; а потом припал ветер, безмерно велик, и почело филюги отрывать от берегу в моря<sup>к</sup>, и в малом времени филюги все разнесло, что ни одна другой видеть не могли. Тут был нам превеликой страх, для того что филюга наша была не обвязана пучками по обыкновению, а от берегов оторвало нас в моря далеко, и насилу от потопления спаслися силою Божиею.

И прибежали к городу Ляшкалету, от Мисины 12 миль итальянских. Тот город стоит при море на горе, строение в нем все каменное; а стоит на том же Цицилийском<sup>л</sup> острове, а Колябрия у нас осталась влеве. От Мисины до Ляшкалета по морскому берегу на Цицилийском острове по горам и<sup>м</sup> под горами много жилья строения каменного, и монастыри есть при море по горам.

Потом приехали под город Мацу, от Ляшкалета 2 мили итальянских. Тот город стоит на Цицилийском же острове при самом море промеж гор, строение в нем все каменное, место небольшое. "Около ево по горам леса небольшие и пашни есть малые, по которым сеют пшеницы.

Потом приехали против города на Цицилийском же острове, которой называется Сантолия; стоит при самом море внизу промеж гор, а фортеца ево на горе; место невеликое; строение в нем все каменное; от города Маца 4 мили итальянских. Около того города по горам небольшие леса и пашни, где сеют хлеб<sup>а</sup>. Промеж городов Мацою<sup>б</sup> и Сантолиею есть жилья<sup>в</sup> немало и строения каменного по морскому берегу и по горам.

Потом приехали против города, которой стоит при море на горе на том же Цицилийском острове и называется Савака; место немалое. Тот город между великих гор, строение в нем все каменное, от Санталия 6 миль итальянских. Около сего города по горам и под горами много жилья строения каменного. По тем же горам леса мелкие и пашни есть небольшие, по которым сеют пшеницы.

Потом приехали против города на том же Цицилийском острове, которой называется Сантолезина, от Савака 6 миль итальянских. Тот город стоит при море под высокими горами; около ево строения каменного много, также и<sup>д</sup> в нем строение все каменное<sup>е</sup>; около ево по горам леса мелкие и пашни есть небольшие, где сеют пшеницы.

Потом приехали против города Аллядора\*, от Санталезина<sup>3</sup> 4 мили итальянских. Тот город на том же Цицилийском<sup>и</sup> острове стоит при море под горами, по которым горам есть мелкие леса и пашни, где сеют пшеницы.

Потом приехали против города Далормина на Цицилийском острове, от Аллядора\* две мили итальянских. Тот город стоит при море на верху высокой горы; город не велик, а<sup>и</sup> зело красив, на веселоватом месте построен; строение в нем все каменное, изрядное. Около ево по горам леса мелкие и пашни, которые насеяны пшеницою.

Потом за час до ночи пришли под город Лятрецу на том же Цицилийском острове: стоит при самом море под горами, место самое малое, строение в нем все каменное; тот город от Далормина 30 миль итальянских. Под тем вышеписанным<sup>и</sup> городом Лятрецоу порт, то есть пристанища<sup>и</sup> всяким морским судам. Около того города Лятрецы по горам леса мелкие и пашни есть, на которых сеют пшеницы. Под тем городом мы начевали. Сего числа был на море ветер великой, способной нам и неспособной, часто изменял дыхание; и погода была презельно великая, от которой мы были в превеликой трудности и в смертном<sup>о</sup> страхе.

*Июля в 15 день.* За два часа до свету ис-под Лятрецы мы пошли на веслах и на розсвете<sup>и</sup> пришли против города, которой называется Катанея, от Лятрецы 10 миль итальянских. Город Катания<sup>и</sup> зело велик, стоит на берегу морском на ровном месте на том же Цицилийском острове; строение в нем все каменное<sup>с</sup>,//<sup>и</sup>изрядное; около ево по полям много пашни, где сеют пшеницы<sup>б</sup>. И как мы против того города поровнялись, и нам припал ветер способной, где мы, подняв парус, бежали прытко.

Потом приехали против города Ляндина; тот город — место зело велико, вдвое болши города Неаполя; стоит на горах от моря в восьми милях итальянских на том же Цицилийском острове, от Катанея 20 миль итальянских. В том городе строение все каменное, и зело тот город многолюден. В том городе началствует принцип Де-Батера, то есть князь Батеринской, а служит тот князь гишпанскому королю.

Потом приехали против города Авосты, от Ляндина 20 миль итальянских. Тот город на том же Цицилийском острове стоит по берегу морскому на ровном месте под горами, место немалое. По обе стороны того города построены две фортецы изрядные, и весь тот город строения каменного. Под тем городом порт, еже есть пристанища судов морских изрядное, в котором могут приставать корабли, и галеры, и всякие суды<sup>и</sup>. Около того места по горам и по ровным местам многие есть пашни, на которых сеют пшеницы. Преж сего времени за 7 лет в том городе было трясение земли; в то время под тем городом стояла в пристани одна галера малтийская, на которой было малтийских ковалеров и маринеров<sup>и</sup> всего 40 человек; и во время трясения земли тое галеру опрокинуло, и бывшие на ней ковалеры и маринеры<sup>и</sup>, все 40 человек, погибли, ни один из них не спасся.

Потом приехали против города Сиравозы, от Авосты<sup>с</sup> 20 миль итальянских. Тот город стоит на самом берегу морском на ровном месте на том же Цицилийском острове; город немал; строение в нем все каменное, изрядное, построен тот город новою модою, весь каменной, з белвардами, изрядною крепостию. Около ево по ровным местам пашни есть многие, на которых сеют пшеницы; под тем городом порт, то есть пристанище. От Авоста до Серавоза по берегу морскому

по ровным местам и по горам немало есть жилья строения каменного.

Под тем городом видели мы две галеры малтийские, которые ездят всегда по Медитеранскому морю от Малту до Цицилии, и от Цицилии до Малту, и кругом того Цицилийского острова. Те галеры, ходя<sup>ж</sup>, ищут того, где б могли наехать турецких людей; и ежели где найдут, тут с ними бьются, буде им будет<sup>3</sup> в силу, в каких бы судах турки ни были, для того чтоб ис Цицилии до Малту, также из Малту в Цицилию проезд был христианом свободной. Однако ж в тех местех<sup>н</sup> турков бывает всегда много в галиотах, и в галерах, и в караблях, и в тартанталах<sup>к</sup>, и в фустах<sup>л</sup>, // <sup>а</sup>и в филиюгах, и в ыных судах; а паче много бывает турков в том месте, где переезжают от Цицилии до Малту; чрез море того места есть от Цицилии до Малту 80 миль итальянских<sup>б</sup>.

л. 97  
об.

Потом приехали к городу Адаволе<sup>в</sup> на том же Цицилийском острове: стоит при море на ровном месте блиско гор, строение в нем все каменное, город небольшой; <sup>г</sup>от Сиравозы<sup>д</sup> 20 миль итальянских<sup>е</sup>. Около того города по горам и по ровным местам много есть пашни, где сеют пшеницы, есть и сенакосные места. Под тем городом мы начевали. В том городе много живут рыболовов, которые ловят в море великие и малые рыбы и солят<sup>ж</sup> в кадах, а иные вялят соленые ж рыбы и отвозят продавать в Мисину и в ыные города, которые суть на Цицилийском острове. Под тем городом встретили мы одну филиюгу, в которой ехали гишпанцы; и сказали нам, чтоб мы ехали в Мальт опасно, для того что они видели блиско того города 4 корабля турецких. Также и жители того города нам сказывали, что они всегда видають<sup>3</sup> блиско своего города турецких людей и сего июля 14-го видели под своим городом три корабля турецких, которые ходят по Медитеранскому<sup>н</sup>, то есть по Белому, морю и смотрят, где б могли поймать христиан, проезжих ис Цицилии до Малту — и всегда турецкие люди на Малтийской дороге бывают и добываются.

Июля в 16 день. Рано ис-под того города управясь<sup>к</sup>, мы пошли от Цицилийского острова до Малтийского<sup>л</sup> чрез море<sup>м</sup>, а Цицилия почела у нас быть вправо. Потом поровнялись против города, которой называется Маникара, от города Адавола 8 миль итальянских. Тот город на Цицилийском же острове стоит при море в полугоре; строение в нем все каменное; около ево есть пашни, по которым сеют пшеницы.

Потом приехали к одному малому островку<sup>н</sup>, которой гишпанцы называют Капо-Пасаро, а турки тот остров называют Капо-Деоро, то есть Голова Золотая. Для того <sup>о</sup>так ево турки<sup>н</sup> называют, что около ево туркам бывает часто добыча. На том острове построена у гишпанцов одна каменная башня; в той башне всегда живут гишпанских салдат 15 человек з женами и з детми для сторожи, а присылаются те салдаты<sup>л</sup> // с Цицилийского острова<sup>а</sup> из города Палермы и переменяются погодно. Тем салдатам пятнадцати человеком турецкие люди, которые приходят в караблях и в ыных судах, никакие шкоды учинить не могут, для того что построена та башня, в которой те салдаты сидят, изрядною крепостию. От вышеписанного города Маникара до того острова, которой называется Капо-Пасаро<sup>б</sup>, то есть Голова Прохожая, 12 миль итальянских.

л. 98

Под тем островом наехал я две галеры малтийские и, приехав я к тем галерам, взошел на одну галеру, которая называется по-

гишпански Нунцията, а по-словенску<sup>в</sup> под знаком образа Благовещения Пресвятыя Богородицы. На той галере капитан и ковалеры малтийские приняли меня с великим почтением и достойные человеческому видению вещи на той галере мне все<sup>г</sup> с охотою показывали; потом подчивали меня кефою и говорили о том, чтоб я на той галере ехал с ними до Малту; и я того учинить не похотел, для того что те галеры имели стоять под тем островом еще от сего числа 8 дней.

И в том часе, как я на той галере был, пришла х капитану той<sup>д</sup> галеры ведомость, что пришли блиско тех галер 3 корабля турецких великих, на которых было по 60 пушек на каждом, также и многолюдны гораздо. И в том часе те галеры обе пошли в крепкие места за остров, для того что выттить к тем караблям на моря<sup>е</sup> не могли за малолюдством: всего на тех галерах было по сту по девяносто<sup>ж</sup> человек салдат да по двенатцати человек кавалеров малтийских, а галиотов, то есть работников, по 300 человек, которые веслами<sup>з</sup> гребут: у всякаго весла по 6 человек. И стали те галеры за островом ожидать тех вышепомянутых турецких кораблей, а меня в моей филюге тех<sup>н</sup> галер капитан поставил перед галерами своими на стороже, от галер верстах в трех. И<sup>к</sup> так устрося и ополчяся, как надлежит быть готовым судам морским к бою, стояли мы до 12-го<sup>л</sup> часа того дня; а те вышеписанные турецкие карабли увидели<sup>м</sup> мы от себя верст за 10; а потом помалу те карабли подавались морем, "против нас заезжая". И от галер к тем караблям капитан посылал в барке малых людей осмотрить подлинно; и те люди, приехав<sup>п</sup>, нам сказали, что те карабли идут по морю к нам мимо того помянутого острова Капа-Пасара. // А<sup>а</sup> для того те карабли медленно к нам шли, что ветр им был противной, толко у них было распушено на корабле по 2 паруса.

л. 98  
об.

А малтийские вышеписанные галеры для того на моря и ходят, чтоб где съехатся с турецкими людьми и бится. А с теми караблями свободно, выехав на великое море, бится не могли, для того что на тех караблях турков и пушек<sup>б</sup> зело было<sup>в</sup> много. Однако ж те галеры от них не побежали, а стояли, ожидая их, блиско помянутого острова; также и я в своей филюге, где был поставлен на стороже, с того места бес повеления<sup>г</sup> капитанскаго не уступил. А на земле был<sup>д</sup> же караул с моей филюги, которой смотрил на те карабли, чтоб совершенно могли познать, как те карабли придут к нам в меру к бою. А на том карауле многие часы стоял я сам да и того смотрел<sup>е</sup>, что и по другую сторону земли был один порт, то есть пристанище, от того места, где мы стояли, в одной версте или ближе, и \*если б<sup>з</sup> те турецкие карабли в тот порт вошли, и малтийские б галеры, также с ними и я, стали б над ними чинить промысл, как можно.

И те карабли в тот порт не пошли, а шли великим морем. И на первом часу ночи почали к нам кричать с вышеписанного острова, которой называют турки Капо-Деоро<sup>п</sup>, караулщики, чтоб мы скоро приехали в своей филюге к той фортеце, для того что те вышеписанные карабли турецкие подкрались к нам из-за земли в одну версту. И капитан с галер прислал ко мне двух мариеров<sup>к</sup> берегом пеших, велел мне с того места приехать в филюге своей к галерам. И я по капитанскому приказу в филюге своей приехал к ево<sup>н</sup> галере; а те галеры отделися в море<sup>м</sup> для того, что чаяли от тех<sup>п</sup> караблей малых барак в ночи к берегу для добычи и, ежели бы те турецкие барки к берегу подошли, чтоб их от берега в море<sup>о</sup> не выпустить.

И так мы тое<sup>п</sup> ночь стояли всю<sup>р</sup>, и караулы были поставлены от галер, как надлежит; а одное филюгу<sup>с</sup>, а в ней 8 человек, капитан от галер послал тайно под те карабли для подлинной ведомости, в которые места пойдут или где будут стоять, для того что за ночным мраком караблей турецких было<sup>т</sup> не видно.

*Июля в 17 день.* Поутру рано, осмотра, что <sup>у</sup>турецких караблей<sup>ф</sup> блиско нас нет, пошли мы в своей филюге подле берега и встретили тое барку, <sup>х</sup>которую посылал<sup>н</sup> капитан от галер осматривать вышепомянутых турецких караблей. Ис той барки посыльные<sup>ч</sup> люди мне сказали, что тое ночи турецкие карабли пошли на полдень.

л. 99 И мы паки пошли подле краю Цицилийского острова в филюге своей и пришли до одного места, которое // называется Лятора-Пуцала, на том же Цицилийском острове. В том месте Лятора-Пуцеле на берегу морском при самом море построена каменная башня высокая изрядной крепостию. Около той башни малое строение каменное и каплица, то есть малая западная церковь. В том же месте живут 12 человек салдат з женами и з детми для сторожи от<sup>а</sup> турецких людей.

Не доезжая сего места, наехали мы на море одну тартану, от которой к нам приезжали в барке мариеры<sup>б</sup> и сказали нам, что тое ночи вышеписанные турецкие карабли прошли мимо их тартаны и пошли на полдень в те места, которыми места надлежит мне в своей филюге ехать через море от Цицилийского острова к Малу. И стояли мы в том месте подле вышеписанной сторожи тот день весь; и с тое башни, на которой та сторожа стоит, усмотрели<sup>в</sup> мы те вышеписанные турецкие карабли: стояли они в одном порте от нас в десети верстах.

И мы дожидались ночи, хотели иттить через море до Малутийского острова ночью, чтоб пройтить<sup>г</sup> мимо тех вышеписанных турецких караблей тайно ночью. И с вечера почел<sup>д</sup> быть ветер великой, нашему надлежащему пути в противность, и во всю тое<sup>с</sup> ночь тот ветер не престал, затем мы той ночи в Малу пойтить<sup>ж</sup> через моря<sup>з</sup> не могли, а стояли тое ночь при той вышеписанной стороже.

*Июля в 18 день.* Поутру рано, осмотра мы, что те вышеписанные "карабли турецкие"<sup>к</sup> из вышеписанного порта пошли, и мы также с того места, где начевали, пошли ж<sup>л</sup> подле берега Цицилийского острова и пришли к одному месту, которое называется Санкт-Петро<sup>м</sup>, то есть Святаго Петра, на том же Цицилийском острове. В том месте пристанища малым судам, а жилье самое малое; от Лятора-Пуцала<sup>н</sup> 6 миль италийских. В том пристанище Святаго Петра наехали мы филюгу, которая хочет иттить до Малутийского острова<sup>о</sup>. В той филюге мариеры<sup>п</sup> сказали нам, что они в своей филюге того вечера пошли было через море на Малутийской остров и, отшед от пристани Святаго Петра 30 миль италийских, поворотились назад, для того что заступили им дорогу те вышеписанные турецкие карабли и в Малу они на филюге своей дойтить<sup>р</sup> не могли. И стояли мы в том месте, в пристанище Святаго Петра, <sup>с</sup>того дни<sup>т</sup> до 12-го<sup>у</sup> часа, смотрели тех вышеписанных турецких караблей, где бы могли их видеть, и не могли нигде усмотреть.

Потом, за 4 часа до ночи, положи упование на Бога, от того помянутого пристанища<sup>ф</sup> Святаго Петра мы пошли от Цицилии через море к Малутийскому // острову на веслах, для того что ветру никакого не было. И вышеписанная филюга, которая поворотясь и с<sup>а</sup>

30 миль<sup>б</sup> от турецких караблей стояла в пристанище Святого Петра, пошла ис того пристанища до Малту с нами вместе и на дороге от нас осталась, для того что была<sup>в</sup> тяжело нагружена льдом<sup>г</sup> и за нами поспеть не могла. И так мы того дни до ночи и 3 часа ночи шли на гребле, а в 4-м часу ночи припал<sup>а</sup> нам ветер не добре великой, однако ж к Малту способой<sup>с</sup>, и мы на филюге своей, подняв 2 паруса, побежали.

А в той ночи<sup>ж</sup> зело было пасмурно и звезд<sup>з</sup> видеть было невозможно; и которая<sup>н</sup> звезда<sup>к</sup> потребно было нам видеть<sup>л</sup>, тое звезду засло-нило тучею, и видеть нам ее<sup>м</sup> было невозможно. А патрон, то есть начальник филюги нашей, во мраке ночном с праваго пути мало позбился<sup>н</sup>, что я видево, доволно с ним говорил в противность и мнил то, что он делает с лукавства и хочет меня завести в Барбарю, то есть во Арапы<sup>295</sup>. Потом тот патрон познал сам, что не так идет, как надлежит ехать к Малту, просил меня о том, чтоб я путь филюги своей управлял. И за помощию Божию управился наш путь к Малту добро, и во всю ночь бежали мы на двух<sup>о</sup> парусах до самого свету, и на первом часу июля 19-го дня увидели перед собою Малтийской остров, за что меня патрон<sup>п</sup> филюги нашей зело благодарил, что управился путь наш прямо к Малту.

В том же часе, не доезжая до Малту за 10 или болши миль италянских, съехались мы<sup>р</sup> с турецким великим караблем. И увидели ево<sup>с</sup> от себя в дальном<sup>т</sup> разстоянии<sup>у</sup> и не познали<sup>ф</sup>: чаяли, что тартана<sup>х</sup> христианская из Малту идет. А турки, с того карабля увидев нашу филюгу, поворотили парусы к нам, а ветер был им на нас мало способной<sup>н</sup>. И как тот карабль набежал на нас блиско и мы увидев, что то карабль, а не тартана<sup>ч</sup>, и суть неприятельской, почели<sup>ш</sup> мы подаватися к Малту. А тот карабль почал за нами правится и уганять нас, и гнался за нами 3 часа с лишком, перенимая нам дорогу к Малту. И мы, видево, что тот карабль нас уганяет и к Малту мы от него уже итить<sup>ш</sup> не можем, вскоре на филюге своей парусы переворотили под ветер, и<sup>ш</sup> почали мариеры гресть<sup>з</sup> веслами, и пошли к тому караблю в противность, умысля то, чтоб нам тот карабль проплыть вскоре за ветер. И так при помощи Божией<sup>ю</sup>, встречу того карабля ехав, проми-нули ево зело в близости.

л. 100

И как увидели турки, что // филюга наша пришла против их караб-ля в меру пушечной стрелбы, начали стрелять ис пушек; а потом, как еще ближе поровнялись мы с кораблем их, и они стреляли из мелкаго ружья по нас; однако ж Господь Бог нас пощадил: никого не убили и не ранили. И как увидели турки, что мы карабль их проминули за ветер и не могут<sup>а</sup> они нам уже ничего<sup>б</sup> учинить, паче ж что пригнались за нами<sup>в</sup> в Турини<sup>г</sup>, блиско самого Малту, и опаслись, чтоб от Малту не было на них каких людей, скоро от нас поворотились и побежали в моря. А мы, невидимою силою Божиею свободясь от тех псов-босурман, приехали в Малт в добром здравье.

#### [ВАЛЛЕТТА]

Июля в 19 день. В 5-м часу дня приехал я в Малт и въехал под городом Малтом в малтийской<sup>а</sup> порт, то есть в пристанище<sup>с</sup> 296, где, не допустя нашей филюги до берегу сажен за 50, встретил нас в барке один человек и взял у меня мои пашпорты, то есть проезжие листы, которые я взял себе из Неаполя<sup>ж</sup>. И с теми моими проезжими листами

тот человек поехал от меня на берег, а нам до указу к берегу приставать не велел; и мы стояли<sup>3</sup> подле берега один час. Потом тот же человек, которой у меня проезжие листы взял, паки ко мне приехал и сказал мне, чтоб мы свободно к берегу приставали и в город бы шли поволно.

И я, ис фильюги вышед, пошел<sup>н</sup> в город Малт и стал во астарии, <sup>к</sup>которая называется Делореа<sup>н</sup>. В той астарии<sup>м</sup> патрон, то есть хозяин, породю француз, доброй человек, порядился со мною за полату<sup>н</sup>, в которой мне стоять, и за постелю, на которой мне спать, и за пищу (за обед и за ужину) платить мне ему по получервонному золотому; а салдат, которой со мною был, ел особо и за пищу свою и за постель<sup>о</sup> платил особо. И отвел мне тот хозяин полату изрядную, где спать, и в ней кравать з завесом<sup>н</sup> и с<sup>р</sup> постелею чистою; также в той полате стол и<sup>с</sup> кресел и стулов довольно; да другую полату отвел мне, где есть, великую и кормил меня изрядно. И того дни<sup>т</sup> я<sup>у</sup> ис той астарии никуды не ходил, для того что еще сам не осмотрился и никакого себе в Малте знакома не сыскал.

*Июля в 20 день.* Поутру послал я до двух кавалеров малтийских с листами, которые листы до тех вышеписанных кавалеров писал адин малтийской же кавалер из Неаполи<sup>ф</sup>, и просил их о том, чтоб они явились ко мне любовны и показали б ко мне всякую ласку. <sup>х</sup>Ис тех помянненных малтийских двух<sup>н</sup> кавалеров один, которой называется Иосиф Маноель Палявичина<sup>н</sup>, тотчас ко мне пришел, и сидел у меня время довольно, и сказал мне, что он об моем приезде в Малт сего числа объявит гранмайстеру<sup>н</sup>, то есть начальнику // малтийскому<sup>297</sup>, и, что от него обо мне будет приказано, о том обещал мне в<sup>а</sup> ведомость учинить. А другой малтийской кавалер, х которому было обо мне письмо из Неаполя<sup>б</sup> от помянненнаго кавалера, того числа ко мне не пришел, для того что он гораздо стар и болен; а есть кавалер великой, один из тех, которые называются гранкрцы<sup>298</sup>: те носят великие кресты белые, нашиты на черных епанчах<sup>в</sup> на плече<sup>г</sup>, <sup>д</sup>и под<sup>с</sup> гранмайстером<sup>ж</sup> малтийским первые люди.

л. 100  
об.

И сего утра я из остарии, в которой стоял, никуды не ходил. А по обеде сего числа гранмайстер<sup>3</sup> малтийской прислал ко мне<sup>н</sup> корету свою и того помянненнаго кавалера Иосифа Маноеля. И просил меня тот кавалер от грамммайстера<sup>к</sup>, чтоб я в той карете приехал к тому грамммайстеру<sup>н</sup> в дом; и я в той корете ко гранмайстеру<sup>м</sup> в дом приехал<sup>299</sup>. И дом ево великой, много на нем полат строения каменнаго<sup>н</sup>, изряднаго. И взошел к нему в полаты по круглой леснице, которая зделана предивным мастерством и зело широка и пространна. И вверху перед полатами стоит караул — салдат человек з<sup>о</sup> 20.

Потом вошел в сени зело великие, изрядным мастерством зделаны; в тех сенях стоят гранмайстеровы<sup>н</sup> камареры<sup>р</sup>, то есть ево домовые люди. Потом вошел в полату зело великую, длинную<sup>с</sup>; та полата будет сажень 15 3-х аршинных или болши, убрана изрядно, обита вся камками червчетыми, изрядными, а поверх обою под подволокою убрана писмами италиянскими, предивными. В той полате зделано у передней стены место гранмайстерово<sup>т</sup>, и над тем местом зделан болдахин изрядной. Ис той полаты вошел в другую полату; та полата менши первой, однако ж велика, во все стены ровной меры, также обита вся камками червчетыми<sup>у</sup>; и в той полате место гранмайстеру<sup>ф</sup> зделано под изрядным же балдахинном. Ис той полаты вошел еще в полату невеликую, также вся обита червчетыми ж кам-



ками<sup>х</sup>. В той полате встретили меня кавалеры малтийские и приветствовали изрядно.

Потом вошел еще в полату, в которой сам гранмайстер<sup>и</sup> стоит осередь полаты; та полата обита вся<sup>ч</sup> камками ж червчетыми<sup>ш</sup>. И как я<sup>ш</sup> в то<sup>и</sup> полату вошел, и гранмайстер<sup>з</sup> подступил ко мне и, сняв шляпу, кланялся мне; и говорил так: я-де себе почитаю за великое счастье<sup>ю</sup>, <sup>а</sup> что ты-де<sup>а</sup>, великаго государя человек, из далних краев приехал видеть охотою<sup>б</sup> мое малое владетелство<sup>в</sup>, сей Малтийской остров. Также и я ему кланялся<sup>г</sup> // благодарствовал<sup>а</sup> за ево<sup>б</sup> к себе любовную приемность и просил ево<sup>в</sup> о том<sup>г</sup>, чтоб он мне дал поволность на Малтийском острове смотреть всяких вещей, что надлежит фарестиром, то есть иноземцом, видеть; на которое мое прошение с охотою мне позволение дал и велел<sup>д</sup> тому помяненному<sup>е</sup> кавалеру Иосифу Маноелю возить в своей корете, где я похочу смотреть чего видеть, и велел мне все показывать, чего похочу смотреть, и для того дал мне свою корету.

По тех разговорах просил меня той<sup>ж</sup> гранмайстер<sup>з</sup>, чтоб я надел шляпу, и сам он свою шляпу надел также; и я, свою шляпу надев, разговаривал<sup>н</sup> с ним стоя. А при нем был один кавалер в той полате, где я с ним стоял, да другой кавалер, тот, которой со мною приехал, Иосиф Маноель; а те кавалеры, которые меня встретили, в другой полате были, а ко гранмайстеру<sup>к</sup> в полату по обыкности своей не входили. И как по разговорах я от него ис палаты пошел, и он, мне поклон отдав, отпустил меня любовно и того вышепомяннаго ковалера, которой<sup>л</sup> со мною к нему приехал, Иосифа Маноеля послал паки со мною и велел ему при мне служить во всяких моих потребах. И как я от него ис палаты вышел в другую полату, и в той полате паки меня кавалеры приветствовали, а<sup>м</sup> я, им поклон отдав, пошел до кореты с помяненным кавалером Иосифом Маноелем. А тот кавалер Иосиф Маноель порою туринец, и дом ево есть в Турине под властью дуки<sup>н</sup> Савойскаго<sup>300</sup>.

Потом пришел в церковь римской веры святого Иоанна Предтечи<sup>о</sup> <sup>301</sup>. Та церковь в Малте соборная зело велика и пречудным мастерством зделана; из великаго богатства в той церкви много серебра и всяких вещей; в той же церкви двси ар҃ганы изрядные. Столпы в том костеле зделаны из зеленого мрамору<sup>н</sup>, около их резбы алебастровые, золоченые; своды и стены в той церкви резаны предивным мастерством из алебастру ж, и золоченых мест множество<sup>р</sup> промеж алебастровых резбей. Писана та церковь преузорочным<sup>с</sup> живописным италиянским<sup>т</sup> мастерством; также иного всякаго украшения в той церкви множество, котораго подробну<sup>у</sup> описать трудно.

В той церкви виделся я с кавалером, х которому обо мне было письмо из Неаполя<sup>ф</sup> от малтийскаго ж кавалера. Тот кавалер зело стар и болен, однако ж ко мне явился любовен и просил меня о том, чтоб я по времени, когда мне будет свободно<sup>х</sup>, // приехал бы к нему в дом.

Потом из той церкви поехал я<sup>а</sup> до астарии, в которой стоял, и вышеписанной кавалер Иосиф Маноель со мною же поехал, для того<sup>б</sup> что час то҃го времени был жарок; и в той астарии с вышеписанным малтийским ковалером мало позабавились лимонатами.

Потом, как час горячести преминул, паки вышепомяненная гранмайстерова<sup>в</sup> корета ко мне пришла; и прислал ко мне гранмайстер<sup>г</sup> камерера<sup>д</sup> своего, то есть покоеваго человека, велел меня спросить<sup>е</sup> о здравье и говорить о том, буде есть мне до него какие потребы,

чтоб я ему о том говорил, а он мне по прошению моему обещал делать. За ту\* ево любовь<sup>3</sup> я ему благодарствовал чрез того же ево ко мне присланного, а нужд до него просительных никаких не имел.

И в вышепомянутой ево корете с кавалером Иосифом Маноелем поехали<sup>н</sup> смотреть фортецы<sup>к</sup>, то есть города Малта<sup>302</sup>. И приехал в ворота, которые называются Порта-де-Реало<sup>л</sup>, и ездил по фортеце<sup>м</sup>, смотрел, каким кшталтом<sup>н</sup> зделана и с какими крепостями. И тое фортецы<sup>о</sup> мастерства и крепостей никакими<sup>н</sup> делы именно описать в скорости невозможно, для того что ум человеческой<sup>р</sup> скоро не обьмет подлинно о том писать, как та фортеца построена; толко об ней напишу, что суть во<sup>с</sup> всем свете предивная вещь и не боится та фортеца приходу неприятельскаго со множеством ратей, кроме воли Божеской. И, смотря я той фортецы<sup>т</sup>, объехал некоторую ее часть, и приехал в остарию, в которой стоял, для того что приспел час ночи.

*Июля в 21 день.* Поутру тот вышеименованной<sup>у</sup> кавалер Иосиф Маноель пришел ко мне в остарию, в которой я стоял, и просил меня, чтоб я с ним пошел смотреть малтийской оружейной полаты<sup>303</sup>. И я по прошению ево с ним пришел на оружейной дом<sup>ф</sup>, где видел: сидят оружейные мастера<sup>х</sup> и делают ружья<sup>н</sup>. Потом проводили меня в верхние полаты, которые зело велики, и в них множество<sup>ч</sup> ружья всякаго<sup>ш</sup> убрано изрядно; также множество<sup>ш</sup> уборов железных, лат изрядных, бахтерцов<sup>м</sup>, шишаков, щитов и иных уборов воинских, между которыми уборами видел и<sup>з</sup> три бахтерца<sup>ю</sup> изрядных, которые взяли малтинцы<sup>а</sup> в прежние лета на турецких караблях с турецкими пашами. В той же полате видел пушку немалую, зделану ис кожи телятинной, а меди в ней положено самое малое число, тоне одного перста, а поверх меди все кожа; и сказали мне, // что та пушка к стрелбе зело крепка. В той же полате видел 10 пищалей затинных<sup>а</sup>, железных, которые от запалов зделаны изрядными штуками; и сказали мне, что в тех полатах всяких военных уборов и ружья есть на 60 000 человек всегда готово. В той же полате видел множество банделеров и пульварзаков<sup>б</sup>; в той же полате особ<sup>в</sup> положено множество мушкатонов, которые зело потребны на карабли и на галеры.

Сошед ис той полаты, видел на том оружейном дворе два барана барбарийских, то есть арабских, которые зело велики, гораздо болше ардинских великих овец, шерсть на себе имеют красную и зело длинную, хвосты у них зело ж длинны и толсты, на головах у них по 4 рога великих.

Ис того оружейнаго двора пошел я к себе в остарию<sup>т</sup>, где стоял, а помянутый кавалер Иосиф Маноель пошел до моистрату, имел себе некоторую нужду, и обещал ко мне приттить в остарию обедать. И во время обеда тот кавалер пришел и, обедав со мною, сидел у меня того дня до вечерен, а в вечерни мы с ним поехали в барке от города Малта на другую сторону малтийскаго порту смотреть одной фортецы<sup>н</sup>, которая называется Деригазоли<sup>304</sup>. Та фортеца построена на краю малтийскаго порту<sup>с</sup> против самого города Малта на другой стороне зело изрядным мастерством и неудоб сказаемыми крепостями на каменной горе, вся зделана из белаго твердаго камня пречудным разумом. Какие в той фортеце поделаны крепости, бастионы, белварды и иные всякие дела, того описать подробну неможно; также поделаны предивные погребы на порох и на всякие припасы зело пречудным вымыслом; и какие крепости учинены от неприятельских

бомбов, того описать подлинно не могу; и так говорят, что та фортеца во всем свете предивное чудо; и еще мало не dokonчанна, и ныне непрестанно 250 человек работных людей делают и чают окончить\* все<sup>3</sup> вскоре.

В той фортеце зделана одна небольшая церковь римская во имя святаго чудотворца Николая. В той же фортеце 7 колодезей изрядной чистой воды. В той же фортеце поделаны покои изрядные салдатам подле стен, где живут салдаты з женами и з детьми. В той же фортеце много изрядных пушек, великих и малых, над воротами. В той фортеце построены зело изрядным мастерством полаты великие для губернатора.

л. 102  
об.

А как я в тое фортецу вошел, и меня тое фортецы губернатор с товарищи своими встретил в воротех, где стояло салдат для гвардии человек с 30. Тот губернатор, кавалер малтийской, молодец // изрядной, принял меня с почтением изрядно и просил о том, чтоб я с ним мало посидел в воротах<sup>а</sup>, где было <sup>б</sup>много поставлено<sup>в</sup> изрядных стулов, для того что еще от солнечного паления было жарко; и я тут с ним сидел, где он меня потчивал лимонатами. А как время горечести солнечной преминуло, и я с тем губернатором гулял по всей фортеце и смотрел всяких крепостей. Потом запросил меня тот губернатор до своих полат, в которых у него видел я изрядные уборы; и в тех ево полатах посидели мало, забавились лимонатами.

И пошел я ис той фортецы<sup>г</sup> до своей барки, в<sup>д</sup> которой приехал; и тот вышеписанной губернатор проводил меня с ызрядною учтивостию за ворота; и я, ему поблагодарствовав за ево любовь, поехал к себе в остарию<sup>е</sup>. И как приехал ко берегу под город Мالت, тут<sup>ж</sup> стояла граммайстерова<sup>з</sup> корета, дожидалась меня. И я, вышед из барки, в той корете приехал в остарию, в которой стоял; а кавалер Иосиф Маноель проводил меня до ворот той остарии и пошел до своего дому.

А как я ис той фортецы в барке ехал, и поровнялся<sup>и</sup> против одного аглинскаго карабля, на котором был капитан аглинской мне знакомец доброй. Тот капитан<sup>к</sup>, увидев меня с карабля, с <sup>л</sup>великим приветством<sup>м</sup> мне кланялся и рад бы был, чтоб я к нему на корабль вошел, чего я учинить не мог, для того что тот ево корабль стоял в контомаци<sup>н</sup>, потому что пришел из Леванту<sup>о</sup>, то есть с Востоку; и по обыкности малтийской<sup>п</sup> на тот корабль, также и с того карабля в город, до урошных дней никто не ходит<sup>р</sup> под заказом крепким для опасения болезней, что на Востоке бывает часто моровое поветрие. И так я с тем аглинским капитаном, издалека поклонясь, разъехались; и тот аглинской капитан в ночи прислал ко мне одного малтийскаго марканта, <sup>с</sup>то есть<sup>т</sup> купца, которой ему суть приятель, и просил меня о том, чтоб я, ежели хочу ехать в гишпанские или во французские города, чтоб ехал я на ево карабле для того, чтоб<sup>у</sup> не имел страху от турков; <sup>ф</sup>и ежели б<sup>х</sup> я на ево карабле хотел ехать, и он обещал меня дожидаться в Малте, сколько времени мне будет потребно. За тое ево ласку я ему чрез того присланнаго благодарствовал, а ехать на ево карабле из Мالتу не хотел<sup>у</sup>, для того что я имел замысл<sup>ч</sup> ехать из Мالتу паки до Неаполя<sup>ш</sup>, а из Неаполя<sup>ш</sup> до Риму.

л. 103

Июля в 22<sup>м</sup>. Поутру рано вышеименованный кавалер Иосиф Маноель пришел ко мне в остарию, потом привезли ко мне граммайстерову<sup>з</sup> корету, и я в той корете с кавалером Иосифом Маноелем поехал смотреть<sup>ю</sup> шпиталь<sup>305</sup>. Тот шпиталь построен из общей казны малтийской<sup>а</sup> для покою <sup>а</sup>болящим и есть<sup>б</sup> // велик гораздо. В том

шпитале построены<sup>а</sup> полаты длинные, сажень по 50 и болши, а шириною сажень по шести<sup>б</sup>. В тех полатах поставлены кровати з завесами и постели хорошие, на которых лежат болные: каждому болящему особая кровать и постеля.

В средине тех полат сделана церковь малая, и по вся дни бывает в ней служба римская для болных. И<sup>в</sup> к тем болящим по вся дни приходят дохтуры<sup>г</sup> и лекари и лечат<sup>д</sup> их бес платы. Тем болящим на всякой день служит кавалер, переменяясь между собою поденно, разных<sup>е</sup> государств кавалеры: французы, цесарцы, италиянцы, поляки, гишпанцы и иных земель. Кормят тех болящих всегда с серебра; тарелки, и лошки, и блюда, и чаши, и ставцы, и солонки — все серебряные; и всякое упокоение чинят болящим Христа ради общо казною.

Под теми полатами, в которых лежат болящие, сидят неволники, турки и барбарешки<sup>ж</sup>; а на верху тех полат, в которых лежат болящие, построены полаты изрядные для всяких покоев болящим<sup>з</sup>. В том же доме между полат построен изрядной сад, и в нем фантаны для утех болным.

Около того дому построены полаты, в которых живут те люди, которые болящим служат; и бывает в том шпитале по 1 000 человек болящих; а как я был, в то время было болных<sup>и</sup> толко 200 человек. А болных в тот шпиталь принимают всякаго чину, кто б ни пришел, толко б был христианин; а босурманом болящим поделаны особые покои в том же шпитале.

Ис того шпиталя поехал я с тем же кавалером Иосифом Маноелем в той же граммайстеровой<sup>к</sup> корете к одному кавалеру, которой носит гранкрц, то есть великой крест, до котораго обо мне было прислано из Неаполя<sup>л</sup> от малтийскаго<sup>м</sup> же ковалера просительное письмо, чтоб он ко мне был приятен. Тот кавалер называется Каравита<sup>н</sup>, и есть породы честной, и зело стар и болен, °однако ж меня принял к себе в дом с великою любовию, встретил меня на крыльце. И, вшед в полаты, сидел я с ним время довольно, имея между собою разговоры италийнским языком. Потом я от него пошел, и он меня чрез силу проводил до кореты; и оттуды я<sup>п</sup> поехал к себе в остарию, в которой стоял. Того кавалера Каравита<sup>р</sup> дом построен зело изрядно, много у него полат, и уборы в полатах изрядные, обитья<sup>с</sup> камчатые, зеркал и картин изрядных много; также и людей при нем служит немало изрядных молодцов. И того дни до обеда из остарии никуды не ездил. //

л. 103  
об.

Того ж числа по обеде тот же кавалер Иосиф Маноель пришел ко мне в остарию, а потом<sup>а</sup> пришел другой кавалер, и сидели у меня немалое время. И за два часа до ночи пришла ко мне граммайстерова<sup>б</sup> корета, и я с кавалером Иосифом Маноелем в той корете поехал<sup>в</sup> гулять; а другой ковалер, которой у меня был, пошел от меня к себе.

И приехали мы в один дом, в котором стоят малтийских<sup>г</sup> ковалеров 7 человек. Из тех один просил меня, чтоб я вошел к нему в камору по такому знакомству, что он был у меня в остарии, где я стоял, вчерашняго числа. И я, пришед к нему в камору, смотрил<sup>д</sup> у него карт морских и географических<sup>е</sup>, и потчивал он меня лимонатами. И, забавясь у него недолго, поехал от него гулять, и он сам поехал со мною.

И приехал к одной фортеце, которая называется Салтали<sup>ж</sup> <sup>306</sup>. Тое фортецы<sup>з</sup> губернатор встретил меня в воротах и принял с любовью; и я в той фортеце<sup>и</sup> смотрил<sup>к</sup> всего, что надлежит видеть. Та фортеца

не велика гораздо, построена на углу города при самом море с великими изрядными крепостями; на той фортеце много изрядных великих пушек. На той же фортеце построена башня круглая, зело великая; на верху той башни поставлен великой фонарь, в котором<sup>л</sup> с перваго числа декабря по святую Пасху по<sup>м</sup> вся ночи запалают по 40 лампад деревяннаго масла для того: которые христиане ездят в ночах по морю, чтоб могли издалека видеть Малтийской<sup>н</sup> остров. На той же фортеце ставят знаки малые холстинные на шестах для того, чтоб караулищик, которой стоит на той фортеце, подлинно б ведал, в которой час бывает на море которой ветер; и как увидит в море далеко какое судно, чтобы мог знать, которым ветром то судно бежит.

Та фортеца в Малте построена в древние лета; и прежде сего за много лет как приходили<sup>о</sup> в Малт турки<sup>н</sup> и тое<sup>р</sup> фортецу взяли<sup>307</sup>, в той фортеце в то время было 100 человек кавалеров малтийских, которые не хотели отдатся живы босурманом и все в той фортеце побиты, в малые штуки от босурман иссечены. В той же фортеце в то время был и сам малтийской граммайстер<sup>с</sup>; и во время того приступу тому граммайстеру<sup>т</sup> оторваны были ис пушки обе ноги, однако ж он<sup>у</sup> и без ног, сидя // в креслах на той фортеце, взяв два пистоля<sup>а</sup>, не пустил к себе турков до тех мест, покамест ево убили. А ныне та фортеца<sup>б</sup> пред прежним<sup>в</sup> укреплена зело и обведена новою стеною с тремя белвардами<sup>г</sup> предивной крепости; и к той фортеце ныне не может никакое судно по морю подойти<sup>а</sup> блиско. В той фортеце живут салдаты з женами, з<sup>е</sup> детми. В той же фортеце с осаднаго времени много приведено вод чистых, изрядных по желобам. В той же фортеце внизу зделана одна полата, в которую сажают кавалеров за вины по разсуждению.

И, осмотра<sup>ж</sup> мы той фортецы, из нее пошли до кореты, и губернатор<sup>з</sup> тое фортецы<sup>н</sup> проводил меня за ворота и, отдав поклон, отпустил с любовию. От тое<sup>к</sup> фортецы приехал я в остарию, в которой стоял; и те два кавалера Иосиф Маноель и другой, у<sup>л</sup> котораго я в каморе был, проводили меня до той остарии.

Июля в 23 день<sup>м</sup>. Поутру пришел ко мне тот же кавалер Иосиф Маноель, потом пришла<sup>н</sup> гранмайстерова<sup>о</sup> корета, и я в той корете с тем кавалером поехал смотреть<sup>н</sup> малтийскаго города крепостей<sup>р</sup>. И приехали на один белвард, которой называется Поста-де-Италия<sup>308</sup>. Тот белвард великой и зело изрядною крепостию зделан, от моря и от<sup>с</sup> земли на высокой каменной горе; и около ево рвы поделаны предивным<sup>т</sup> мастерством и несказанною крепостию. На том белварде в верхнем и в нижнем бою 38 пушек зело великих и преизрядных, между которыми одна безмерно велика, взята у турок, когда турецкие рати приходили в прежних летех под Малт. А другая такая ж пушка великая в то ж время взята у турок и уронена в моря<sup>у</sup> блиско берега, где и ныне видима лежит. А<sup>ф</sup> вынять тое пушки<sup>х</sup> никакими мерами из моря не могут<sup>н</sup>; много разных инструментов на то было<sup>делано</sup>, чем бы оно<sup>м</sup> пушку могли из моря вынуть, и не могут. Тот помянутый<sup>м</sup> белвард для того называется Поста-де-Италия, что во время неприятельскаго приходу к Малту на том белварде стоят малтийские кавалеры пороною италианцы и оберегают<sup>н</sup> они ево<sup>з</sup>. И построен тот белвард казною малтийских<sup>о</sup> кавалеров, которые пороною италианцы.

Потом от того белварду поехал я<sup>а</sup> с тем же кавалером Иосифом Маноелем на другой белвард, которой называется Поста-ди-Кастии-

лия<sup>а</sup> 309. На том белварде на верхнем и на нижнем бою по<sup>б</sup> 15 пушек зело великих, ис которых одна пушка пребезмерно велика и длинна зело и таким дивным // мастерством зделана, что удивлению достойна. Тот белвард зделан на углу от моря не гораздо на высоком месте и очищает вход в порт малтийской<sup>а</sup>, то есть в пристанище<sup>б</sup>, чтоб неприятель не мог войтить<sup>в</sup> никаким судном в то пристанище<sup>г</sup>. На том белварде поделаны изрядные огороды, где родятся многие разные фрукты; и<sup>д</sup> на том же<sup>е</sup> белварде зделана изрядная фантана, из которой истекают<sup>ж</sup> сладкие чистые воды для всяких потреб. А на обеих тех вышеписанных белвардах пушки все медные, изрядным размером зделаны; а над ними поделаны на каменных высоких столпах изрядные крепкие кровли, чтоб во время дождя<sup>з</sup> пушек не мочило; и под теми пушками поделаны станки изрядною препорциею<sup>и</sup> зело крепкие.

Потом поехал я к себе в остарию для того, что почало быть от<sup>к</sup> солнечной горячести<sup>л</sup> жарко.

Того ж числа по обеде тот же кавалер Иосиф Маноель приехал ко мне в остарию. И, побыв у меня, поехали мы с ним в барке на другую сторону малтийскаго<sup>м</sup> порту смотреть<sup>н</sup> одной фортецы, которая называется Санто-Анело<sup>о</sup> 310. Та фортеца невелика, построена на высокой каменной горе изрядным мастерством, вся зделана из белаго камени<sup>п</sup> предивною крепостию, и пушек в ней множество, великих и малых. В той фортеце зделаны к морю четыре боя, один одного выше, а на всех поставлено много пушек, над которыми поставлены на столпах каменных изрядные кровли. В той фортеце зделана церковь римская изрядная. В той же фортеце построены дома салдатские; в тех домах<sup>р</sup> живут салдаты з женами и з детми. В той фортеце<sup>с</sup> живет губернатор; дом ево невелик, а построен изрядно. Входы снизу в то<sup>т</sup> фортецу поделаны предивные, пространные и отлогие; без всякой нужды по тем входам в то<sup>у</sup> фортецу мощно ввозить пушки и всякие припасы. Та фортеца поставлена против входу в малтийской<sup>ф</sup> порт, то есть в пристанище, чтоб взбраняла вход в то пристанище всяким неприятельским судам.

Потом из той фортецы<sup>х</sup> поехал я в той же барке и, погуляв по морю время доволное, приехал паки к берегу, где меня<sup>и</sup> дожидалась гранмайстерова<sup>ч</sup> корета. В той корете приехал я в остарию, в которой стоял; а вышепомянутый<sup>ш</sup> ковалер Иосиф Маноель, проводя меня до остари, пошел к себе.

Июля в 24 день. Рано прислал ко мне гранмайстер<sup>ш</sup> того ж кавалера Иосифа Маноеля и с ним других кавалеров пять человек // и 5 калясак. И просили меня те кавалеры малтийские<sup>а</sup> от лица гранмайстера<sup>б</sup>, чтоб я с ними в тех калясках поехал гулять в одно место, которое называется Бушкетто<sup>311</sup>, котораго их прошения я не мог преслужать и поехал с ними в тех калясках, где им было потребно.

И прежде приехали на место, которое называется Грото-ди-сан-Павло<sup>в</sup> 312, то есть пещера святого Павла-апостола, в которой пещере пребывал святой апостол Павел, когда был в Малтийском острове со евангелистом Лукою<sup>313</sup>. На том месте построена церковь римская великая, изрядным мастерством зделана<sup>314</sup>. По<sup>г</sup> стороне то<sup>д</sup> великие церкви зделана церковь небольшая, в той церкви видел я часть руки святого апостола Павла. Под тою церковью<sup>е</sup> зделаны в земле две малые церкви: одна во имя святого апостола Павла, в той церкви на олtare поставлен образ апостола Павла, резной из алебастру<sup>ж</sup>, предивным мастерством зделан; а другая малая церковь во имя евангелиста Луки,—<sup>з</sup> обе те церкви римские,— также и в той церкви образ

евангелиста Луки<sup>и</sup>, резной из алебастру<sup>к</sup>, <sup>и</sup>изрядной же работы зделан и поставлен на олгаре по правую сторону.

Когда идешь в те малые церкви, в земли<sup>м</sup> есть малая пещера, высечена из камня<sup>и</sup>, где было пребывание апостола Павла с Лукою-евангелистом. В той пещере поставлены образы святого Павла и святого Луки, резные из алебастру<sup>о</sup> предивным мастерством, и перед ними всегда горит лампада. В той пещере христиане<sup>и</sup> берут землю и камень, с верою приходящие, к<sup>р</sup> себе на освящение. В той же пещере находятся камене изрядным подобием, белые, также и другие вещи, которые называют будто змеинные очи и языки. Сказывают, что и бывает<sup>с</sup> от них изцеление<sup>т</sup> молитвами святого апостола Павла—а то суть для того, что на том Малтийском острове апостола Павла укусила ехидна (от тое<sup>у</sup> пещеры то место 15 миль италиянских) и в то время святой Павел тое<sup>ф</sup> ехидну, которая ево<sup>х</sup> укусила, от руки своей отряс <sup>и</sup>в огонь<sup>ч</sup> и проклял всех ехидн, бывших на Малтийском острове. И донныне, которые есть на Малтийском острове ехидны, те не вредят человека; а которой человек, имея в руке землю или камень от пещеры апостола Павла, тот <sup>и</sup>с тою<sup>и</sup> землею или с камнем может взять в руку ехидну, а она ево вредити не может. В тех же местах обретаются камни белые, подобны ехиднам. О том сказывают, будто те ехидны, которые<sup>и</sup> были во время бытности святого Павла и ево проклятием все окаменели и ныне находятся там по горам, и по полям, и в земле.

л. 105  
об.

Недалеко от той помянной<sup>з</sup> пещеры есть один курган<sup>ю</sup>, не добро высок и невелик. Около ево зделана ограда // каменная, невысокая ж, а на верху того<sup>а</sup> кургана<sup>б</sup> зделан один каменной невысокой столб. На том столпе поставлен образ апостола Павла, вырезан из алебастру<sup>в</sup> в меру человеческого возрасту<sup>г</sup> предивным мастерством. А зделано то для того, что святой Павел во время бытности своей на Малтийском острове всегда восходил на тот помянный<sup>и</sup> курган<sup>с</sup> и проповедал Христа, быти истинного Бога и совершенна человека, поучая народы, бывшия в болванохвалстве<sup>ж</sup>, и приводя их во Христову веру<sup>з</sup>. И в то время обитающие на Малтийском острове проповедью ево<sup>и</sup> познали истинного Бога.

Потом вышепомянутые<sup>к</sup> малтийские квалеры, <sup>и</sup>которые посланы были<sup>м</sup> со мною от гранмайстера<sup>и</sup>, просили меня о том, чтоб я поехал с ними недалеко от церкви святого апостола Павла смотреть<sup>о</sup> дому гранмайстерова<sup>и</sup>, которые<sup>р</sup> дома гранмайстер<sup>с</sup> имеет при<sup>г</sup> себе для забавы на<sup>у</sup> Малтинском острове не<sup>ф</sup> в далеких местах от города Малта<sup>315</sup> и при тех домах<sup>х</sup> имеет изрядные сады. И я то их прошение исполнил, в гранмайстеров<sup>и</sup> дом с ними приехал.

Тот ево дом построен на каменной горе, немал, полат не гораздо много, а построено изрядною препорциею<sup>ч</sup>; изнутри<sup>и</sup> подписаны живописными писмами, а иные обиты камками; и поставлены в них кровати изрядные<sup>и</sup>, у всех кроватей завесы и одеялы тафтяные червчетые, а в одной полате кровать з завесом и одеялом камчатым<sup>и</sup>, червчетым же. На той постеле спит<sup>з</sup> гранмайстер<sup>ю</sup>, когда в<sup>и</sup> тот дом<sup>а</sup> гулять приедет; а на других спят квалеры, которые с ним приезжают для забавы. В большой средней полате у стен<sup>б</sup> зделано<sup>в</sup> гранмайстерово<sup>г</sup> место, и над тем местом зделан балдахин бархатной.

И вышеписанные квалеры, которые в тот дом со мною приехали, веселя меня, играли между собою в карты. А как приспело время обеда, <sup>и</sup>тогда те<sup>с</sup> квалеры просили меня<sup>ж</sup> о том<sup>з</sup>, чтоб я в том гранмайстерове<sup>и</sup> доме<sup>к</sup> обедал. И<sup>и</sup> для того гранмайстер<sup>м</sup> прислал

л. 106

в тот свой дом из Малтийского города дворецкого своего и поваров, и обед в том ево доме про меня изготовили. И я того числа в том ево<sup>н</sup> доме обедал, сидя с теми кавалеры<sup>о'</sup> за круглым столом, на котором была изрядная скатерть и полотенцы, убраны французскою модою предивно. И обед был устроен зело многостепен и богат; и ествы были розных<sup>н'</sup> обрасцов предивные; также<sup>п'</sup> пить были вины разные: волоские<sup>с'</sup>, флоренские<sup>т'</sup> и неаполитанские,— которые пили мы, мешая с водою чистою. После обеда поставлено было на стол зело много канфетов, сахаров предивных и всяких розных вещей, вареных в сахаре, и фруктов свежих изрядных. В том абеде блюда, и тарели<sup>у'</sup>, и лошки, и салонки, и всякие суды были все серебряные; и канфеты, и фрукты были убраны // изрядно на серебряных блюдах и на тарелех<sup>а</sup>.

И по обеде в том доме гулял я с теми кавалерами без церемонии, запросто: кто хотел—спал, кто хотел—гулял, иные играли<sup>б</sup> карты. И как полуденной жар преминал, и я с теми кавалерами пошел гулять в гранмайстеров<sup>в</sup> сад, которой построен при том ево вышепомяненном<sup>г</sup> доме. Тот ево сад зело велик, построен промеж гор; и зело много в нем дерев лимонных, помаранцовых, аливных, винных ягод, арехов грецких, арехов миндалных, грушевых<sup>д</sup>, сливных, яблоней, шепталы и иных розных<sup>е</sup> родов, каштанов, цукатов, штотов, фиников; также много виноградов розных<sup>ж</sup>, белых и красных, и иных фруктов, которые на травах родятся. В том же саду построены огороды изрядные, в которых изрядные благовонные травы и цветы.

В том ево саду видел я многие предивные фантаны, из которых истекают предивными штуками<sup>з</sup> изрядные, сладкие, чистые воды; между которыми фантанами видел одну фантану, зело предивным<sup>и</sup> мастерством зделану, из которой вода течет розными<sup>к</sup> многими штуками<sup>л</sup>: прежде потечет вода подобием солнца и лучи длинные около себя имеет; потом потечет подобием звезды, также с лучами; потом многими разными обрасцами, которых для умедления подробну описывать оставляю. А на остаток та фантана чинит одну штуку, зело предивну: когда запрет воду, что не будет из ней истекать<sup>м</sup>, в то время поверх<sup>н</sup> той фантаны положат<sup>о</sup> один помаранец и пустят<sup>п</sup> воду, тогда водою тот помаранец с тоя<sup>р</sup> фантаны подымет вверх высоко и держит долгое время на воде, а<sup>с</sup> упасть не пустит; <sup>т</sup>и паки опустит<sup>у</sup> ево водою к тому месту, где прежде положен был, и паки подымет. И так может чинить, сколько времени изволит<sup>ф</sup>; а, подняв водою тот помаранец с фантаны вверх, может ево вверх держать на воде хотя целой день, а не уронит; а подымает ево в высоту от фантаны сажени полторы или на две и болши, и держит на воде, власно как на воздухе,—зело та фантана изрядна и пречудным мастерством зделана.

Потом дошли<sup>х</sup> в город<sup>н</sup>, которой зделан на горе, и напущено в нем оленей и коз диких немало. Потом я ис того саду поехал в тех калясках и с теми ж кавалеры до города Малту<sup>н</sup>. И те кавалеры<sup>ш</sup> проводили меня<sup>ш</sup> до той остарии, в которой я стоял, и, отдав мне поклон, пошли к себе. //

л. 106  
об.

Июля в 25 день<sup>а</sup>. Поутру пришел ко мне вышеписанной кавалер Иосиф Маноель, а потом привезли ко мне гранмайстерову<sup>б</sup> корету, в которой я с тем кавалером приехал к костелу святого Иоанна Предтечи, при котором пребывает епископ римской веры<sup>в</sup>. Тот костел велик и строения предивнаго; при том костеле живут сто дватцать человек попов, которые в том костеле и в пределах<sup>г</sup> того костела служат. Те попы носят на черных своих одеждах кресты белые, нашиты



на левом плече, полотняные; а иные из них носят золотые кресты кавалерские по изволению гранмайстера<sup>д</sup>, которому он поволит<sup>е</sup>.

У той церкви зделан предел, зело изрядной и немалой; в том пределе построен олтарь по римской вере; на том олтаре зделаны два ангела литые, серебряные, держат одну фигуру литую ж, серебряную, местами золоченую, изрядной работы и зело великую. На той фигуре зделан великой сосуд серебряной, высотой болши аршина, а шириною в три четверти аршина. Тот сосуд на вышеписанной фигуре поворачивается для того, что в том сосуде стоит сосуд же золотой, в котором есть положена рука десная святого Иоанна, Пророка и Предтечи, Крестителя Господня. И когда потребно то<sup>ж</sup> святую руку из серебряного сосуда вынять, тогда один поп взойдет на олтарь создаи, и тот серебряной сосуд поворотит к себе замком, и, отомкнув, вынет то<sup>з</sup> святую руку; или, открыв, чтоб сосуд золотой виден был со святою рукою народу, поворотит паки тот великой серебряной сосуд дверми к народу.

И как я в тот предел пришел, и, то<sup>н</sup> святую<sup>к</sup> руку в золотом сосуде выняв из серебряного сосуда<sup>д</sup>, один римской поп поставил на олтарь тот<sup>м</sup> золотой<sup>н</sup> сосуд со святою Крестителевою рукою. Тот<sup>о</sup> сосуд золотой<sup>н</sup> изрядной работы, высотой мало болши полу-аршина, а шириною как можно в него вместится человеческой руке, зделан четверуголен; со всех четырех сторон вставлены в него хрустали, чтоб в нем святая Предтечева рука<sup>р</sup> видна была<sup>с</sup>. А на верху того сосуда поставлен крест четвероконечный подобием тем, как кресты носят малтийские кавалеры, весь золотой с алмазы, в котором болши пятисот алмазов<sup>т</sup>, великих и малых, между которыми в середине один алмаз четверогранный<sup>у</sup>, зело велик и чист безмерно.

И как я приступил к олтарю, хотя то<sup>ф</sup> святую руку видеть, тогда поп римской, видя мое желание и хотя мне то<sup>х</sup> святую руку показать, снял с нее тот золотой сосуд. И та святая Крестителева рука, коснувшаяся верху Владычню, десная от локтя до перстов обложена вся золотом, а над перстами в том золоте // зделаны растворы, которые мне отворил<sup>а</sup> тот<sup>о</sup> помянутый римский поп<sup>б</sup> и показал то<sup>г</sup> святую Предтечеву руку голую. Та ево святая рука имеет на себе кожу, и плоть, и<sup>д</sup> жилы, и ногти<sup>с</sup> — все нетленно и нимало не изсохло, подобно как и<sup>ж</sup> живого<sup>з</sup> человека, и не темна, толко мало посмугла. И как я сподобился то<sup>н</sup> святую руку поцеловать, потом паки тот римской поп накрыл ее<sup>к</sup> тем же золотым сосудом и поставил на олтарь<sup>н</sup> вышепомянутой<sup>м</sup> серебряной сосуд, где и всегда стоит та святая Иоанна Крестителя рука.

Потом из того же<sup>н</sup> вышеписанного придела пришел<sup>о</sup> я в одну сосудохранительницу, которая приделана у то<sup>н</sup> великие Предтечевы церкви. В той сосудохранительнице показывали мне святых мошей:

Образ Спасов писма Луки-евангелиста, написан на некакой<sup>р</sup> тонкой коже или на иной какой материи, того<sup>с</sup> от многих лет знать невозможно, и наклеен на доску. А написан тот Спасителев образ в терновом<sup>т</sup> венце и в багряной одежде, как был во время Святых своих Страстей. Величеством тот образ в высоту в три четверти аршина, а в ширину в пол-аршина. А на другой стороне той<sup>у</sup> доски, х которой тот святой образ приклеен, также приклеен образ Пресвятыя Богородицы, начерчен на бумаге тем же<sup>ф</sup> святым Лукою-евангелистом.

Потом показали крест, в котором древо святого Креста Христова. В том же кресте гвоздь тернового венца Христова. В том же кресте Кровь Пречистая Божественная Спасителя нашего Христа в малом хрустальном сосуде.

Нога святого Лазаря, его же Христос воскресил от мертвых, целая плюсна и персты все нетленны.

Часть малая от святого Крестителя<sup>х</sup> носа.

Часть мощей от руки святого великаго учителя восточные церкви пресвятейшаго Иоанна, патриарха Константинопольскаго, Златоустаго.

Часть мощей святых апостол верховных Петра и Павла.

Часть мощей святого апостола Иякова.

Часть мощей святого апостола Варфоломея.

Часть от руки святыя Анны, матери Пресвятыя Богородицы.

Часть от главнаго черепа святого мученика Пантелеймона. //

л. 107  
об. Перст один святыя Марии Магдалины нетленен; имеет плоть, и<sup>а</sup> кожу, и ноготь<sup>б</sup> — все цело.

Рука святыя Кирияки<sup>в</sup> преподобные<sup>г</sup>, вся нетленна.

Часть мощей святыя великомученицы Ефимии<sup>д</sup> Прехвалныя.

Кость от руки святого великомученика Георгия Победоносца.

Часть от мощей святого мученика Кlementия.

Часть мощей от руки святого Августина, учителя западные церкви.

Часть мощей святых безсребренник Космы и Домиана.

Крест немалой, зделан на подножи<sup>е</sup>, пред которым присягает малтийской гранмайстер<sup>ж</sup> в то время, как ево посвещают в гранмайстеры<sup>з</sup>. В том кресте часть немалая древа самаго Христова Креста.

Крест, в котором есть "часть древа" Христова ж Креста; в том же один гвоздь от терноваго Христова венца, обогрен Пречистою и Предражайшею Божественною Кровию; в нем же две малые части некоторой древней матери, а сказывают малтийцы<sup>л</sup>, что то есть часть<sup>м</sup> от риз Спасителей<sup>н</sup>, видом лазоревы<sup>н</sup> и стканы подобием крашенины<sup>о</sup> толстой, реткой и нелощеной.

В одной великой серебряной шкатуле много вещей<sup>п</sup> святых разных, мученических и преподобнических, видимы<sup>р</sup> все за стеклами.

Потом показали мне два креста золотые, которые носят в процессиях, четвероконечные, величеством без мала по аршину; а в них много камня предивнаго: яхантов, лалов, изумрудов великих и алмазов, из которых один ценят 20 000 червонных золотых, а другой гораздо дороже. Устроены те кресты предивною работою сканною ис финифти.

Потом показали мне дароносицу<sup>с</sup> золотую, зделана по обыкновению римские церкви сканною работою, в которой есть золота полпуда.

л. 108 Потом показали много сосудов золотых предивной работы, в которых сосудах, и в дароносице<sup>т</sup>, и в вышеписанных<sup>у</sup> // крестах есть золота болши пяти пуд.

Потом много сосудов серебряных изрядной работы.

Также много одежд епископских<sup>а</sup>, и шапок епископских<sup>б</sup> же, низанных с камнем, и персней, которые надевают епископы западной церкви во время служения по обыкновению своему; также много понагей и крестов, которые носят во время службы епископы ж римские.

Потом видел в той же сосудохранилище образ Пресвятыя Богородицы стоящей, имеет на руках Превечнаго Младенца, Спасителя нашего Христа, вылит ис серебра, высотой с лишком в аршин, и образы дванадцать апостол<sup>в</sup>, литые ж, серебряные, в тое ж меру, в которых есть серебра пудов 20 или болши.

В той же сосудохранительнице показали<sup>Г</sup> мне мощи римских святых, которые у них есть после разорвания веры: святые Балдешки<sup>Д</sup>, и святого Тафшкана<sup>Е</sup>, и святые Киары<sup>Ж</sup> Францишканы.

Потом из той<sup>З</sup> церкви поехал я до астарии, в которой стоял, и кавалер Иосиф Маноель со мною ж. А<sup>И</sup> приехав в остарию, отпустил гранмайстерову<sup>К</sup> корету, подаря слуг<sup>Л</sup> ево, которые при мне в той ево корете служили, для того что в то число имел я отъезжать из Малту. Потом подарил вышеписанного ковалера Иосифа Маноеля и благодарствовал<sup>М</sup> ему за ево к себе любовь, которую я от него видел в Малте. И чрез того ж кавалера Иосифа Маноеля приказал я<sup>Н</sup> униженной свой поклон и благодарение до гранмайстера<sup>О</sup> малтийскаго за многу ево к<sup>П</sup> себе благодать, которую он ко мне показал в области<sup>Р</sup> своей.

Потом тот же вышепомянутый<sup>С</sup> ковалер Иосиф Маноель подал мне паспорт<sup>Т</sup>, то есть проезжей лист, с которым мне можно проехать всю Цицилию<sup>У</sup> и Колябрию, даже до Неаполя<sup>Ф</sup>. Потом тот же кавалер Иосиф подал мне от гранмайстера<sup>Х</sup> лист, которым меня пожаловал малтийской гранмайстер<sup>Ц</sup>, одарил за приезд мой в Малт. И тот лист принял я у него за великой себе дар и зело за него благодарствовал // гранмайстера<sup>А</sup> малтийскаго. А в том листе пишет сие:

л. 108  
об.

*«Брат и господин Раймунд<sup>Б</sup> Переллос Рокафул, Божию милостию святого дому шпиталья<sup>В</sup> святого Иоанна Иеросалимитанскаго и желнерскаго закону Святого Гробу Господня майстер, покорный и убогий<sup>Г</sup> Иисуса<sup>Д</sup> Христа страж.*

*Когда до того нашего острова Малтийскаго<sup>Е</sup> и до нашего монастыря<sup>З</sup> приехал честнейший и честно урожденный ево милость господин Петр Андреевич, пресветлейшего престола царскаго<sup>Ж</sup> дворянин московской, листом ево царскаго<sup>З</sup> величества одаренный, которым всей Европы государем в приемность ево вручает, мы того ж честнейшаго и честно урожденного Петра Андреевича теми, которыми до учтивости и милости ево принадлежало, аффектами приняли и принять повелели, яко славные ево учтивости и явные ево поступки<sup>Н</sup> потребовали, и выносили и руку святую Иоанна святого Крестителя, а нашего патрона, десную, выставленную для почтения, чтоб видел, яко себе желали. И того нашего острова замки, фортецы<sup>К</sup> оному же мы показали; а<sup>Л</sup> целой галер наших гармады видети не мог, для того что болия часть на помочь венецкой гармате от нас послана; однако ж две из тех наших галер, когда из Цицилии до нас приезжал, видел, на которых за караблями неверных турков он бежал и уже догоняли, однако ж для нагло<sup>М</sup> повстало силнаго и противнаго ветру того совершить не могли, которые потом также карабли неприятельские за фильогою, которая фильога помяннаго<sup>Н</sup> Chesно урожденного Петра Андреевича везла, гнались<sup>О</sup>; однако ж он за Божию милостию и хранением до того нашего порту<sup>П</sup> щасливо<sup>Р</sup> приехал и потом за повращением до того ж // порту помянутых<sup>А</sup> двух галер наки их с доволством и доволным временем видети мог.*

л. 109

*И мы, приезд ево до нас почитая, при отъезде ево тем нашим листом одаряем, которым того ж господина Петра Андреевича всем и всякому, особливо пресветлейшим государям<sup>Б</sup>, господам<sup>В</sup>, князем, до которых<sup>Г</sup> бы государств ему приехать случилось, от сердца залецаем их, покорно просим, чтоб ево со учтивыми гонорами, фаворами и всякой ласки поволностями приимовали и принять желали, на что для свидетельства тот наш лист за<sup>Д</sup> печатью<sup>Е</sup> канцелярии нашей, на воску*

черном воображено, дали в Малте, в монастыре нашем, дня 21-го июля 1698-го».

На том же листу пишет: «Записано в канцелярии». На том же листу подписал наместник канцелярский сиче: «Брат Фердинанд Конрераз<sup>\*</sup>, наместник канцлерский». На том же листу печать Малтинского<sup>3</sup> острова изображена на черном воску.

И мешкал я в той остарии того числа до 12-го часа, а в 12-м часу, расплатясь с хозяином той остарии за все, сошел на филюгу, до которой меня проводил кавалер Иосиф Маноель; и в той филюге того 25-го числа июля за 4 часа до ночи от Малтийского острова пустился<sup>"</sup> к Цицилийскому<sup>к</sup> острову.

Остров Малтийской суть невеликой, кругом ево всего 60 миль италиянских; стоит от Цицилийского<sup>"</sup> острова на полуденном ветре, которой по-италиянски называется остро<sup>м</sup>. Тот Малтийской остров весь каменной, мало на нем таких мест, на которых родится хлеб и виноград и иные фрукты. Жилья на том Малтийском острове много и зело люден; городов, "сел и деревень<sup>о</sup> "по тому острову<sup>р</sup> много, а все в послушании под властью малтийского гранмайстера<sup>с</sup>. Лошадей на Малтийском острове мало, а добрых лошадей и нет; работают и возят все на мулах и на ишеках<sup>т</sup>. Подлые люди на Малтийском острове живут з женами и з детми, <sup>у</sup>женится им невозбранно; а все суть католики римской веры.

л. 109  
об.

Настоящей город на Малтийском острове называется Малт и суть немал и мно́голюден. В том городе // живет сам гранмайстер<sup>а</sup> и все кавалеры подобно тому как в монастыре: жен не имеют.

В том городе есть две церкви каменные греческие: одна во имя Пресвятыя Богородицы, а другая во имя чудотворца Николая. При тех церквях служат священники греческие; и есть малое число греков убогих людей; также есть немногие люди греческой<sup>б</sup> веры, которые выходят и которых<sup>в</sup> берут из неволи турецкой ис Константинополя и из ыных турецких городов. Римских церквей в Малте 24 церкви прихоцких, кроме пределов, 7 монастырей разных законов римской же веры<sup>г</sup> мужских<sup>д</sup> да 4 монастыря римской же веры девических. Те монастыри и церкви римские изряднаго строения и зело богати.

Домы кавалерские и всяких малтийских жителей в Малте строения каменнаго все, изряднаго. Улицы в Малте все мощеные тесаным четвероугольным камнем со скатами<sup>е</sup>, чтобы никогда вода не стояла и грязи<sup>ж</sup> бы никогда не было. Город Малт стоит<sup>з</sup> на неровном месте<sup>"</sup>, от моря по косагору; и, которые улицы и переулки в Малте по тому вышписанному косоугору, в тех улицах и в переулках поделаны лесницы каменные, изрядные, чтоб бес труда всходить<sup>и</sup> и исходить<sup>"</sup> можно было.

В Малте лавок и товаров всяких есть довольно; также хлеба, и харчу всякаго, и фруктов много ж и не зело дорого. Марканти-малтези<sup>м</sup>, то есть купцы малтийские, имеют в Малте дома изрядные и<sup>"</sup> имеют у себя жен и детей. Во всякой работе у малтийских жителей зело много турков, которых берут на море<sup>о</sup> в неволю<sup>"</sup>, мужеска и женска полу; также есть и арапов, толко немного, а болши есть барбарешков из Барбарии. Остров Малтийской от Барбари в самых ближних местах: барбариские города турецкаго салтана<sup>п</sup> от Малту<sup>т</sup> в 100 верстах и ближе.

В Малтийском острове в лете зело жары от солнца бывают великие, для того что тот остров суть во Африке и<sup>у</sup> имеет<sup>ф</sup> высокость поля

л. 110 39 градусов, ко экватору близок, <sup>х</sup>и потому <sup>и</sup>// в нем бывает безмерно жарко, а холодного времени и снегу на том острове никогда не бывает.

Город Малт зделан предивною <sup>а</sup> фортификациею и с такими крепостями от моря и от земли, что уму человеческому непостижимо. Около себя имеет 8 фортец, предивными крепостями устроенных, которых подробну <sup>б</sup> описать никакими делы невозможно.

По обе стороны города Малта великие проливы морские, в которые входят карабли и галеры, и называются те проливы по-италиянску <sup>в</sup> порты, а по-словенски — пристанища судам. Ис тех в одном порте есть один малой остров, на котором зделан дом и называется лазорет, или контомация <sup>г</sup>. Когда придут с Востоку каторги или какие ни есть суды, тогда те суды приведут к тому малому островку и людей с <sup>д</sup> тех судов посадят на том островку в вышепомянутой <sup>е</sup> дом. И не спускают <sup>ж</sup> их с того островка никуды, также и к ним никого не пустят 40 ден <sup>з</sup>, опасаяся мороваго <sup>и</sup> поветрия и всяких прилипчивых болезней, для того что на Леванте <sup>к</sup>, еже есть на Востоке, на Морейском <sup>л</sup> острове, и в ыных тамошних местах, и в самом Константинополе <sup>м</sup> бывает часто моровое поветрие и иные на людей <sup>н</sup> болезни. А как на том островку <sup>о</sup> приезжие с Востоку люди 40 дней отсидят и никакие в них болезни не явятся <sup>п</sup>, тогда им дадут свободу с того островка и с судами, в которых приедут, куда хотят иттить или плыть безвозбранно.

В Малтинском <sup>р</sup> острове збирается салдат 60 000 человек <sup>с</sup>, а по нужде и болши. Малтийский гранмайстер <sup>т</sup> имеет в Малте 7 галер великих, из которых на одной бывает генерал, а на 6 галерах капитаны <sup>у</sup> тех семи галер. Генералская галера да капитанских 4 по вся годы повинны иттить в Левант, то есть на Восток, в Морею, на помощь венецкой гармаде и битца с турком; а две галеры капитанские по вся годы повинны остаться в Малте и ходить непрестанно от Малту до Цицилии и от Цицилии до Малту, очищая то <sup>ф</sup> дорогу от турков, чтоб от Цицилийскаго острова до Малту, также и от Малтинскаго <sup>х</sup> острова до Цицилии, всяким проезжим людям был путь свободен и безстрашен от сабак-турков. Однако ж те проклятые псы усмотря, когда малтийские галеры на Восток уйдут <sup>и</sup>, а в Малте останутца толко две галеры, // и они непрестанно в великих и малых судах на Малтинском <sup>а</sup> канале шатаются <sup>б</sup> и христиан побирают, которых могут где поймать, что часто и случается.

л. 110  
об.

В Малте кавалеры все приезжие из розных <sup>в</sup> государств: из Германии, и <sup>г</sup> из Гишпаний, и <sup>д</sup> из Франции, и <sup>е</sup> из Полши, и <sup>ж</sup> из Италии, и из ыных мест — все суть католики. Обыкновение суть малтинских <sup>з</sup> кавалеров такое: когда кто приедет в Малт, желая достать себе кавалерства и венчан быть кавалерским крестом, тот прежде повинен быть правым католиком римские веры, а другой веры отнюдь никого кавалером не учинят; потому повинен с собою привести в Малт из отчества своего свидетелство, что он суть дворянской природы по отце и по матери, даже до четвертаго роду; и чтоб он был неженатый, на том и присягать <sup>и</sup> имеет, что уже ему до кончины своей женату не быть и хранить себя в чистоте, даже до смерти своея. Потом повинен он дать в малтийскую казну сто двадцать пять дупий <sup>к</sup> <sup>317</sup> гишпанских, итого будет 250 червонных золотых. Потом повинен он ехать по два года на малтийских галерах в Левант, то есть на Восток, в Морею, против турок бится в помощь <sup>л</sup> венецкой гармаде; и по два года быть повинен на тех малтийских галерах,

которые остаются в Малте опасать цицилийской дороги. А в те<sup>м</sup> четыре года на вышепомянутых<sup>н</sup> галерах будет ему пища от капитана тое<sup>о</sup> галеры, на которой он служить будет; а тому капитану за то, что он кавалеров, которые есть у него на галере, кормит, дается плата от малтинской<sup>н</sup> казны.

И как он на галерах в Морее и на Малтийском канале урошные<sup>р</sup> времена будет, потом ему дадут крест кавалерской за присягою трех притчин: первое — побожность, второе — послушание, третье — убожество, — и учинят ево малтийским кавалером. И будет ему от малтийской казны плата на пищу: в которое время живет в Малте, по 80 шкудов на год; а будет которой кавалер взять той платы не похочет, и ево кормят // на всякой день с прочими кавалеры, которые не берут платы. А для того, где те ковалеры едят, построено в Малте 7 домов, ис которых в одном едят немцы, то есть цесарцы, в другом — гишпанцы, в третьем — италияне, в четвертом — французы, в пятом — поляки, в шестом — венгры<sup>а</sup>, в седмом — розных<sup>б</sup> государств кавалеры.

В Малте кавалеры суть разные<sup>в</sup>: первое<sup>г</sup> называются гранкруцы<sup>д</sup>, то есть старые и честные люди, которые носят великие кресты, нашиты на верхних черных одеждах, белые, миткалинные<sup>е</sup>, ис тех выбираются в гранмайстеры<sup>ж</sup>; потом кавалеры, которые носят кресты кавалерские, отправя две гармады, как о том писано в сей книге выше сего; потом кавалеры, которым дают кресты побожности за каким прошением или по какой ни есть притчине<sup>з</sup> знатной, честным особам, те кресты волны они носить при себе и в гербы свои ставить, где изволят; потом дают кресты грации, то есть милости, всяким людям, кому похочет дать малтийской гранмайстер<sup>и</sup>, и те кресты которым людям будут даны, те люди также волны их при себе носить, как хотят.

А жить малтийским кавалерам уволенно, где хотят; которой не хочет быть в Малте, и ему волно ехать до своей отчизны<sup>з</sup> или где похочет служить. А во время нужд, когда б неприятель с великими силами пришел под Малт и от гранмайстера<sup>н</sup> малтийскаго посланы будут листы к малтийским кавалерам, чтоб немедленно все съезжались в Малт, тогда всякой малтийской кавалер повинен, всякую свою нужду покинув, ехать<sup>м</sup> до Малту: хотя б неприятель был при ево отчизне<sup>н</sup>, и тем он от малтийской поездки удержан<sup>о</sup> быть не может.

Люди в Малте зело учтивые, а паче почитателны к фарестиром, то есть к приезжим иноземцам, для того что в Малте честные люди все приезжие из иных государств. // Мастеровых всяких людей в Малте есть довольно.

У кавалеров малтийских, также и у жителей малтийцов<sup>а</sup>, корет нет, и в коретах и верхом в Малтийском городе кавалеры и всякие люди не ездят; разве куда кто похочет ехать из города, и те ездят в калясках и верхом. А в городе Малте в корете толко ездит на б возниках гранмайстер<sup>б</sup> малтийской да за ним бывает кореты<sup>в</sup> две или три, в которых по четыре и по два возника заложены<sup>г</sup>, а сидят в них гранкруцы и ездят за гранмайстером<sup>д</sup>. А тот гранмайстер<sup>е</sup> малтийской ездит по вся дни, гуляет и смотрит около города крепостей. Потом приезжает в сад, которой построен у Малтийскаго города на берегу морском, и забавляется в том саду<sup>ж</sup> фруктами и смотрит на фантаны, которые в том саду<sup>з</sup> построены изрядно. А кавалеры малтийские которые старые люди или за болезнию кто пеш ходить не

может<sup>н</sup>, тех носят в седнях; и имеют у себя садии изрядные, золоченые, обитые бархатом и иных изрядных разных<sup>к</sup> работ.

Город Малт имеет трои ворота проезжие, которые утверждены<sup>л</sup> преславными крепостями от неприятельскаго приходу, и по вся ночи те ворота все трои запираются. От приезде, где приходит в Малт всякие суды, зделано пристанище изрядное. Весь тот берег выложен белым тесаным камнем, и поделаны с того берегу к морю сходы, лесницы каменные, изрядные. На том берегу против малтийских городских ворот зделан столп каменной; в том столпе поставлен образ Иоанна Предтечи поясной, литой из меди, <sup>на знак</sup> того, что есть Малту хранитель.

От города Малта<sup>о</sup> до других мест через моря перевозят в барках, также<sup>и</sup> и гулять кавалеры малтийские ездят и всякие люди по морю в барках же, а те барки покрыты полотнами и зделаны особою модою. Судов морских в Малте употребляют: галеры, тартаны, филлоги, брегантины и иных, таких же; а караблей, фрегадонов, марцилиянов и иных, тому подобных, не держат. //

л. 112

Малтийские галеры, когда бывают в Малте, ставятся от города Малта за портом на другой стороне, при капитанских домех; там<sup>а</sup> же блиско и марнерские дома. И под капитанскими домами ставятся 4<sup>б</sup>, а под марнерскими домами ставятся 3 галеры<sup>в</sup> для того: когда нечаянно придет неприятель блиско Малту, чтоб с великою скоростью те галеры могли из малтинскаго<sup>г</sup> порту за неприятельскими<sup>д</sup> судами выттить и поиск над неприятелем учинить.

Когда малтинской<sup>е</sup> гранмайстер<sup>ж</sup> садится за малтийскими великими делами о воинских нуждах, тогда с ним в полате заседают 40 человек малтинских<sup>з</sup> кавалеров, старых и честных людей. Гранмайстер<sup>и</sup> в Малте от кавалеров и ото всяких людей имеет почтение великое, как надлежит господарю, и послушны ему все во всяких делах; однако ж он, не мысля о каком деле с малтинскими<sup>к</sup> кавалеры, ничего не делает.

И того ж июля в 25 день<sup>л</sup>, при самом моем отъезде, гранмайстер<sup>м</sup> прислал ко мне от себя одного малтинскаго<sup>н</sup> кавалера; и тот кавалер от лица гранмайстерово<sup>о</sup> мне приветствовал<sup>п</sup> и поздравлял, отпуская меня<sup>р</sup> в надлежащей мой путь с великою с<sup>с</sup> любовью.

Гранмайстер<sup>г</sup> малтинской<sup>у</sup> носит<sup>ф</sup> всегда платье<sup>х</sup> черное, у верхнего ево платья на левом плече нашит великой крест белой. Такое<sup>и</sup> ж платье носят гранкруцы, то есть старые и лутчие малтинские<sup>ч</sup> кавалеры, из которых выбираются гранмайстеры<sup>ш</sup>. А кавалеры малтинские<sup>ш</sup> носят платье<sup>и</sup> разной<sup>з</sup> моды, а болши<sup>ю</sup> употребляют францускаго убору розных цветов; толко не может в Малте ни один кавалер малтинской<sup>а</sup> носить золотых<sup>а</sup> кафтанов или иных уборов, верхних и исподних, и ни на чем золота и серебра пряденаго малтинскому<sup>б</sup> кавалеру носить неволно, ни пуговиц, деланых пряденым золотом или серебром, не носят. А положил тое<sup>в</sup> заповедь нынешней гранмайстер<sup>г</sup>, тому ныне назад три года, для того чтоб малтинские<sup>д</sup> кавалеры в тех уборах не изживали казны, а<sup>е</sup> берегли б денег на войну и на служивые уборы.

л. 112  
об.

Женской народ в Малте носят платья особой моды, подобно турецкому; а поверху покрываются черными тафтами // долгими, даже до<sup>а</sup> ног от головы; а на головах те их покрывалы зделаны подобно тому, как носят старицы-киевленки<sup>б</sup> по обыкновению своему.

В Малтинском<sup>в</sup> городе по стене и по бастиянам великих<sup>г</sup> пушек 700<sup>д</sup>, все медные. В Малте много около города мелниц ветреных

каменных, мелют<sup>с</sup> парусами хлеб всякой, а парусы шерстёные. На Малтинском<sup>\*</sup> острову лесу нет нигде, привозят уголья и дрова из Цицилийского острова. Животины<sup>3</sup> на Малтинском<sup>н</sup> острову рога-той<sup>к</sup>, коров, нет, а привозят сыры и масло из<sup>н</sup> Цицилии и из других<sup>м</sup> мест. Также снегу и лду на Малтинском<sup>н</sup> острову никогда не бывает, привозят из Цицилии ж. И всякие товары на Малтинском<sup>о</sup> острову привозные из Франци, из Англи, из Итали и из ыных мест.

Манета в Малте своя вся медная, серебряной манеты никакой нет; меняют золотые червонные на медные денги, которые называют тары<sup>318</sup>; а во всяком таре по 20 гранов, а в шкуде 12 таров, а за червонной золотой дают по три шкуды, итого будет тритцать шесть таров.

## [ПЛАВАНИЕ ИЗ МАЛТЫ В НЕАПОЛЬ]

Поехал я из Малтинского<sup>н</sup> острова ис порту в филюге на веслах; и, отъехав мало, подняли<sup>р</sup> парус. Ветр нам был не добре способой и невеликой, и бежали мы тем ветром по морю Малтинские<sup>с</sup> голфы<sup>319</sup> с час. А потом стала бонация, то есть безветрие, и мы шли на гребле до ночи три часа. А в четвертом часу ночи припал нам ветер способой и немалой; и мы, подняв два паруса, бежали тем ветром во всю ночь и на первом часу дня июля 26-го прибежали к Цицилийскому острову. Потом ветер престал; <sup>и</sup> мы<sup>у</sup>, собрав парусы, шли на веслах и пришли 26 числа июля в третьем часу дня к месту, которое называется Капо-Пассаро<sup>ф</sup>; и в том месте стояли мы до 12-го часа того дня<sup>х</sup> и пошли также на веслах. Потом припал ветер способой<sup>н</sup> // и немалой; и мы подняв два паруса, и бежали в своей филюге тем ветром весь тот день, и прибежали за три часа до ночи к одному месту, которое называется Боначи<sup>а</sup>, от Малту 130 миль италиянских, и под тем местом начевали в пристанище. То место жильем самое малое, живут тут все рыболовы, и тех малое число.

а. 113

Июля в 27 день<sup>с</sup>. Пошли мы на веслах, для того что время было безветрие; а потом припал малой ветер, которым, подняв два паруса, бежали, к тому ж и веслами гребли. Потом паки стала бонация, то есть безветрие; и паки был ветер; и в тот день шли на веслах, а иногда на парусе. И за 6 часов до ночи пристали под одним местом, которое называется Лядреца, и стояли 6 часов дня и ночи 1 час, и плыли<sup>в</sup> от того места на веслах, хотели итти<sup>г</sup> во всю ночь, чтоб на утро приттить в Мисину.

И как вышли ис порту, в то время почал быть ветер великой, нашему пути в противность, также и вода морская по своему природному обыкновению прибытия и убытия была надлежащему нашему пути во противление, зачем мы тое<sup>д</sup> ночи далее<sup>с</sup> иттить не могли, пристали блиско одной гвардии, то есть сторожи, стоящей на берегу морском на Цицилийском острову для приходу неприятелского, о чем я писал в сей книге выше сего подлинно. Те салдаты, которые тут стояли на стороже, не велели нам блиско себя подвезжать, не веря нам, чая<sup>ж</sup> себе неприятелей<sup>3</sup>, и стреляли по нас из мушкетов; однако ж за помощью Божию<sup>н</sup> все мы сохранились от той стрелбы в целости. И стояли одаль<sup>к</sup> той<sup>н</sup> сторожи в том месте, от вышеписанного места Лядрецы<sup>м</sup> одну отъехав италиянскую милю или меньше, ожидая того, чтоб ветер противной умалился и вода б морская по природе своей поворотилась течением в способность надлежащего нашего пути.



л. 113  
об.

И о полуноче с того места мы пошли, для того что вода морская естественным своим движением в тех часех не была пути нашему противна, а рушалася в надлежащей наш "тракт способно", а ветер нам был противной и зело великой. "От полуночи и до свету и дня" // пять часов шли мы подле берегу на веслах с великим трудом.

*Июля в 28 день*<sup>а</sup>. В пятом часу дня пристали мы под городом Санта-Лезина<sup>б</sup>, для того что ветер нам был противной и зело великой, не могли болши итти<sup>в</sup> ни парусом, ни на веслах; и стояли в том месте 10 часов, ожидали, чтоб ветер противной<sup>г</sup> престал или бы изменил дыхание, чтоб могли итти<sup>а</sup> парусом или на веслах. И того числа во весь день ветер "не престал" и не изменился, и мы в том месте стояли и ночи 4 часа. А в пятом часу из-под того города пошли на веслах, "для того что ветер был, хотя и противен, толко не добре велик; и шли мы на веслах" во всю ночь. А на первом часу дня июля 29-го, не дошед до Мисины за 12 миль италийских, наняли одну лошедь и привязали<sup>к</sup> свою филюгу веревкою к той лошади, и так подле берегу та лошадь везла нас до Мисины, для того что марнеры безмерно утрудились от весел для противных, сильных и великих ветров.

*Июля в 29 день*<sup>н</sup>. В 3-м часу дня приехали мы в Мисину во время Мисинской ярмонки. И, пристав к берегу, показали свою практику, то есть проезжей лист, которой мне дан был из Малту. И, того моего проезжаго листа осматривая, поволили<sup>м</sup> мне итти<sup>н</sup> в город. И я, ис филюги<sup>о</sup> вышел, пришел<sup>н</sup> во астарию, в то же, в которой стоял, едуци в Малт. И в той остарии, обедав, стоял того числа до 12-го часа. А за четыре часа до ночи ис той остарии пришел на свою филюгу и поехал в надлежащей свой путь до Неаполя<sup>р</sup> подле берега Цицилийского острову.

л. 114

Вышепомянутая<sup>с</sup> Мисинская ярмонка бывает по вся годы в июле, и торгуют<sup>т</sup> 15 ден<sup>у</sup>, приезжая, марканты, то есть купцы, из розных<sup>ф</sup> мест с розными<sup>х</sup> тавары: "из Франции"<sup>ч</sup>, из Англи, из Итали и из иных<sup>ш</sup> государств. И торгуют в Мисине за городом; по морскому берегу бывают для той ярмонки поделаны лавки из досок, и в тех лавках убираются всякие купецкие приезжие люди и мисинские жители со всякими тавары. А которых таваров распродать во время ярмонки приезжие торговые люди не успеют, те тавары между собою разменяв, // тавар на тавар, отъезжают в свои край по-прежнему<sup>а</sup>.

Под Мисиною много филюг и барак рыболовских, которые ловят рыбы великие; те рыбы гишпанцы называют шпадами; подобна та рыба видом рыбе севруге, толко велика как белуга, нос зело долог, без мала будет полсажени<sup>б</sup>; та рыба везиги не имеет, "а имеет"<sup>г</sup> кости спинные подобны щучьим. Также ловят и иные рыбы, великие и малые, которые обретаются в море; и недорого в Мисине купят рыбу всякую; и раки зело великие, в длину по аршину и зело толсты.

Того ж числа за два часа до ночи пришли мы к одному месту, которое называется Тортодефар<sup>д</sup>, от Мисины 12 миль италийских; стоит то место на углу Цицилийского острова от Колябри. И мы под тем местом стояли до ночи; а на первом часу ночи пошли через узкое место моря х Колябри, для того что под тем местом Тортодефар начевать не могли, потому что в том месте Цицилийской остров пришел х Колябрийскому острову<sup>е</sup> зело близко и море в том месте между Колябриею и Цицилиею гораздо уско. И как воды морские по натуре своей "прибытие и убытие чинят"<sup>з</sup>, и в то время в том уском месте море течет зело быстро, подобно быстрой реке, и мы в том

месте опаслися<sup>н</sup> стоять, чтоб филюги нашей ночью не оторвало водою и не учинило бы какие шкоды.

И пришли мы в четвертом часу ночи х Колябрийскому берегу и пристали под городом Лябаняром<sup>к</sup>, от Тордодефара 15 миль италиянских. И под Лябаняром<sup>н</sup> стояли мы во всю ночь, для того что в той ночи иттить не могли дале: возбранила нам великая туча, из которой во всю ночь был превеликой дождь и гром и молния безмерно палила.

*Июля в 30 день<sup>м</sup>.* Поутру рано ис-под Лябаняра<sup>н</sup> мы пошли на веслах, для того что ветру никакого не было, и Цицилийской<sup>о</sup> остров остался позади нас влеве, а Колябрия<sup>н</sup> почала<sup>п</sup> у нас быть вправо. Потом поровнялися против одного островка, которой называется Стронголо<sup>с</sup>. На том островку // одна высокая гора, которая от сотворения света непрестанно горит: в день от неа<sup>а</sup> видеть великой дым, а в ночи видеть из нее исходящей пламень огня великаго. Та гора была у меня влеве, а Калябрия<sup>б</sup> вправо. И в том месте припал нам ветер западной, что италияне называют понентом<sup>в</sup>. И мы подняв два паруса, и бежали тем ветром мало не во весь день, и прибежали за два часа до ночи в Колябрии<sup>г</sup> под город Лябонтею; под тем городом мы начевали.

*Июля в 31 день<sup>н</sup>.* За полтора часа до свету ис-под Лябонтея пошли мы на веслах, для того что ветер в то время никакой не был. И в третьем часу того дня пришли мы к одному месту, которое называется Павло. Под тем местом мы пристали, для того что патрон, то есть господин филюги, которой меня возил, и марнеры<sup>с</sup> хотели слушать обедни, потому что в то число был день неделной. И, отслушав обедни, паки пошли в 5-м часу того дня на веслах, для того что было безветрие. И пришли мы того дня за 5 часов до ночи в Колябрии ж под место Порто-ди-Санта-Мария, в том месте мы начевали.

*Августа в 1 день<sup>к</sup>.* За 3 часа до свету ис-под места Порто-ди-Санта-Мария пошли мы на веслах, потому что не было никакова ветру. А потом припал ветер небольшой, и мы подняв два паруса и шли ими малое время. Потом паки ветер престал, и мы, подвезав парусы, пошли паки на гребле и прошли Колябрию<sup>з</sup> всю. Потом пришли против берегов Неаполитанскаго королевства; в том месте почел<sup>н</sup> нам быть ветер немалой, и мы подняв два паруса и бежали тем ветром мало не во<sup>к</sup> весь тот день<sup>л</sup>. А за шесть часов до ночи приплыли Неаполитанскаго королевства к одному месту, которое называется Пальянудо<sup>м</sup>; под тем местом пристали мы и начевали. В том месте города нет, толко одна остария, то есть постоялой двор, при одном порте, где пристають суды<sup>н</sup> от противных ветров. //

*Августа в 2 день<sup>а</sup>.* На первом часу дня пошли мы ис-под<sup>б</sup> Пальянуда<sup>в</sup> на веслах и не могли ис порту выттить за страхом от великаго волнения морскаго, поворотились назад. Также и других три филюги, которые хотели иттить в Неаполь<sup>г</sup>, стояли с нашею филюгою в том же порте вместе. И для великих волн морских, чтоб филюг волнами о землю не разбило, вынели все филюги, там бывшие, из воды на берег. В том же порте стояли две тартаны, для того что за великою погодою морскою итти<sup>н</sup> морем не могли.

В том порте zelo много ловят рыб, которые называются по-ишпански тунды. Те рыбы великостью с малаго осетра, толко толще осетра, голова подобна семге. А сама рыба та ипостась имеет особую: тело тое<sup>с</sup> рыбы сырое и<sup>ж</sup> красно, подобно говяжьему мясу, а когда тое<sup>з</sup>

рыбу сварят или испекут, тогда<sup>н</sup> бывает бело тое рыбы тело и слоевато,—и зело укусна, гишпанцы тое<sup>к</sup> рыбу гораздо употребляют. В том порте в одну ночь поймали рыболовы<sup>п</sup> тех рыб сто и дватцать.

И того<sup>м</sup> августа 2-го числа стояли мы в том порте, ожидая благополучнаго времени ко плаванию весь тот день, и не могли выттить ис того порту за препятием противнаго великаго ветру, и начевали мы в том порте другую ночь. Имели мы у себя тут оскудение хлеба и вина, а купить в том порте, кроме вышеписанной рыбы, ничего не сыскали, потому что то место пустое и от жилых мест отдалено. Также и фруктов, то есть гроздия, никакого в том порте не могли сыскать продажнаго, потому что около того порту по горам места каменистые и леса есть мелкие, а пашни в том месте малое число, где сеют пшеницу, а плодовых дерев по тем горам никаких не растет. А которые есть жители по тем горам, и те зело скудны и малое их число в том месте обретається; а которые и есть, и те все забавляются // рыболовством и продают тое<sup>а</sup> рыбу в кляшторы, то есть в монастыри, блиско того порту обретающиеся в горах.

л. 115  
об.

В том порте наехал я трех человек французов, которые мне сказали, что королевич французской едет в Неаполь<sup>б</sup> гулять<sup>320</sup>, а с ним 20 галер, и остался-де от них блиско Риму в городе Цытавече<sup>в321</sup>, и чаем-де, что в сих числех приплывет<sup>г</sup> в Неаполь<sup>д</sup>, не измешкав<sup>е</sup>.

*Августа в 3 день*<sup>ж</sup>. На первом часу дня из-под Палянуда<sup>з</sup> пошли мы на веслах; и, вышед ис порту на моря, подняли<sup>и</sup> два паруса, для того что ветер был со стороны, однако ж надлежащему нашему пути был способен. И тем ветром бежали три часа, и, прибежав к месту Ляцерон<sup>к</sup>, вошли под ним в порт. И, пристав к берегу, филюгу свою выняли из воды на берег, для того что тот порт каменист, и опасались того, чтоб великими морскими волнами не розбило филюги нашей о камень. А иттить ис<sup>л</sup> того места в надлежащей свой путь не могли, для того что ветер был посторонней и зело велик, также и волны морские преестественно были велики<sup>м</sup>. И из-под вышеписаннаго места<sup>н</sup> Палянуда<sup>о</sup> с великим страхом насилу дошли до того места, которое называется Ляцерона<sup>п</sup>. И под Ляцероною<sup>р</sup> стояли мы того дня до обеда, чаели измены или престатия ветра. И по обеде ветер изменился, а начал быть ветер нам<sup>т</sup> самой противной и зело великой, к тому ж дождь почал быть превеликой, и затем мы того дни ис-под Ляцерона итти<sup>у</sup> не могли, стояли тут до ночи. И в ночи также<sup>ф</sup> был ветер противной и дождь великой, и мы в том месте и<sup>х</sup> начевали за тою великою фортуною.

*Августа в 4 день*<sup>и</sup>. За полчаса до дня ис-под Ляцерона пошли мы на веслах, для того что ветер престал и было безветрие и волнения великаго в море не было. И так мы шли того числа до 3-го часа, в третьем часу того дня приплыли мы под город Лалакосу. В том месте стоит караул из Неаполя<sup>ч</sup> для всяких проезжих судов по морю, которые ходят из Неаполя<sup>ш</sup> в Колябрию и ис Колябри в Неаполь<sup>ш</sup>.<sup>ы</sup> В том месте всякое судно, плывущее ис Колябрии в Неаполь<sup>з</sup>, // повинно пристать и показать всякие вещи, которые в том судне будут, для того, чтоб никаких товаров в Неаполь<sup>а</sup> бес пошлин не провозили. И как наша филюга под тем местом к берегу пристала, и ко мне на филюгу пришел<sup>б</sup> один человек, неаполитанец, которой в том месте есть за начальника пребывает над гвардиєю<sup>в</sup>, и смотрил<sup>г</sup> у меня всяких вещей, которые у меня были на филюге, и в сундуке моем смотрил<sup>д</sup>, которой сундук у меня был на филюге с моими вещми; также<sup>е</sup> у хозяина

л. 116

филюги нашей и у марнеров у всех осматривал всего\*. И, видя, что на филюге нашей никаких купецких вещей нет, отпустил нас скоро.

И мы, от того места отшед недалеко, подняли<sup>3</sup> два паруса, для того что ветер "почел"<sup>к</sup> быть нам<sup>л</sup> способной, толко невелик. И тем ветром на двух парусах, к тому ж еще и веслами гребли, и шли мы того дня до 5-го часа; а в пятом часу паки ветер престал, и было безветрие до 7-го часа, и мы шли на веслах. А в 7-м часу почал<sup>м</sup> быть ветер немалой, а нам не добре способой", которой называют италияне непонтом<sup>о</sup>, то есть западной. И мы, подняв два паруса, побежали тем ветром "к земле, а в надлежащей свой путь тем ветром<sup>р</sup> иттить<sup>с</sup> не могли. И за 4 часа до ночи прибежали мы под одно место, которое называется Санто-Андрея, и стали в порте, в котором пристають небольшие суды.

Тот город стоит при самом море под высокими горами, строение в нем все каменное, построен на веселоватом месте. В том городе живет архиепискуп римской веры<sup>т</sup>. В том же городе в одной полате лежат 100 тел человеческих, нетленны все; а какие те были люди и какой веры, о том неведомо, для того что из самых древних лет те их телеса тут лежат нетленны. Около того города зело высокие горы каменные, при море по тем горам есть<sup>у</sup> много зело<sup>ф</sup> жилья строения каменного, изрядного, <sup>х</sup>между которым строением на одной горе<sup>н</sup> построен монастырь римской веры, в нем живут законники францисканы. В том монастыре костел во имя Пресвятыя Богородицы; в том костеле образ Богородицын и<sup>ч</sup> чудотворная икона. Тот монастырь стоит// зело на веселом месте, строение в нем каменное, изрядное. И стояли мы в том порте того числа до ночи и начевали тут же, в том же порте.

л. 116  
об.

Августа в 5 день<sup>а</sup>. За 4 часа до свету пошли мы ис того места на веслах и шли три часа подле берегу. И<sup>б</sup> за час до дня нашла на нас зело великая туча, ис которой был гром, и молния, и дождь, преестественно великой, и ветр, противной нашему надлежащему пути. И мы в то время не могли нимало поступить дале пристани<sup>в</sup> в прилучившемся тут порте на пустом месте; а ежели б<sup>г</sup> в том месте не прилучилось пристанища, и нам бы от тое<sup>д</sup> тучи быть в море в великом страховании. И стояли мы в том пустом<sup>е</sup> месте<sup>ж</sup> час, и еще иных три филюги стояли тут же с нами. А как приспел день, и мы из того порту пошли на веслах, для того что туча прошла и был дождь небольшой и нам плыть не мешал.

И так мы на веслах шли 2 часа дня, а потом почал быть ветер невеликой, а нам способой<sup>3</sup>, которой италияне называют сирокком, то есть между востоку и полудня. И мы, подняв 2 паруса, "тем ветром побежали к Неаполю"<sup>к</sup> и бежали 1 час поперек каналу. И в одном месте на море обонял нас дух великой ентарного масла<sup>н</sup>, власно как бы множество ево пролито где было. О том сказывали<sup>м</sup> мне неополитанцы, что в том месте в древние лета был великой город<sup>н</sup>, множество дельвали ентарного масла; и волею Божию в древние ж лета тот город и с островом, на котором он стоял, потопило морем; и с того времени и дондесь на том месте обоняется дух ентарного масла. А когда бывает безветрие и море стоит тихо, ни малых волн не бывает, в то время приезжают в малых барках на то место и находят и ныне поверх воды выплывает ентарное масло, которое собирают в сосуды и употребляют<sup>о</sup> от животных болезней.

От того места ветер нам способой<sup>п</sup> умалился, и мыплыли парусом и гребли веслами для поспешания, чтоб в скором времени приплыть в Неаполь<sup>р</sup>: опасались еще таких же туч, которая прешкодила нам того числа дорогу, о которой писал выше сего. И такплыли еще час, и почел<sup>с</sup> быть в видени<sup>т</sup> от нас город Неаполь<sup>у</sup>. И до самого Неаполя<sup>ф</sup> мыплыли на веслах и парусов не подбирали, и в пятом часу дня<sup>х</sup> приплыли мы в Неаполь<sup>н</sup>. И, пристав в неаполском<sup>ч</sup> порте к берегу, показав практику свою, то есть проезжей свой лист, которой мне дан из Малту, с фильюги сошел и пришел// в Неаполи<sup>а</sup> в остарию, в тое ж, в которой прежде стоял, которая называется Гелимбадеоро<sup>б</sup>.

л. 117

## [НЕАПОЛЬ]

Того ж числа, уедав о моем в Неаполь<sup>в</sup> приезде, кавалер малтинской<sup>г</sup> Николай и брат ево неаполитанец<sup>д</sup> Гантану<sup>е</sup>, прозвищем Реко, приехали ко мне в остарию и зело меня радостно приветствовали; также заимно и я их благодарствовал за их к себе любовь, что по их письмам и в Малте ко мне от малтинских<sup>ж</sup> кавалеров являлась всякая любовь. И, сидя у меня те неаполитанцы время доволное, поехали к себе, а я того числа из остарии никуда<sup>з</sup> не ходил.

*Августа в 6 день<sup>н</sup>.* По обеде неаполитанец, малтинской<sup>к</sup> кавалер Николай<sup>п</sup> Реко прислал ко мне в остарию слугу своего, а с ним прислал в подарках<sup>м</sup> святую икону малую, писану на кости слоновой изрядным живописным мастерством, образ Распятия Христова. Того ж числа тот же неаполитанец, малтинской<sup>п</sup> ковалер Николай Реко з братом своим Гантаном<sup>о</sup> приехали ко мне в остарию и просили меня о том, чтоб я с ними в их корете поехал гулять, и я по прошению их с ними поехал в корете их. И, гуляя по Неаполю<sup>н</sup>, приехали к одной аптеке, в которой продают всякие аптекарские питья. У той лавки те неаполитанцы Николай и Гантан<sup>р</sup> подчивали меня шарбетами и лимонатами разными, где мы с ними выпив по чашке, поехали гулять на берег к морю, где есть обычай неаполитанцом чесным людям, и женам их, и дочерям гулять по вся дни, ездя в коретах. И по тому морскому берегу гуляли мы даже до ночи; и видел там: множество ездят в коретах неаполитанских жителей честных людей, также в коретах ездят жены неаполитанских жителей и девицы, гуляя по тому ж морскому берегу. А как наступила ночь, и я с теми неаполитанцы приехал в остарию к себе, в которой я стоял; и малтинской<sup>с</sup> кавалер Николай Реко з братом своим Гантаном<sup>т</sup>, побыв у меня в остари, поехали к себе в дом.

*Августа в 7 день<sup>у</sup>.* Нанял я себе фурмана из Неаполя<sup>ф</sup> до Венецы, что ему отвезть меня в каляске со всеми при мне будучими вещми; и от Неаполя<sup>х</sup> до Венецы во всю дорогу тому фурману меня кормить и поить, и за каморы и за постели платить ему ж, и что доведется где давать от проезду или имать и<sup>н</sup> проезжие листы — и то все давать ему ж, фурману, а мне до того ни до чего дела нет; а дал я им за тот провоз, и за пищу, и за все вышеписанное 23 золотых червонных. И за тою ж платою стоять тому фурману<sup>ч</sup>// в Риме 5 дней, а во Флоренции стоять 1 день для того, чтоб мне в Риме и во Флоренци видеть всякие вещи, которые потребно фарестиером<sup>а</sup> смотреть<sup>б</sup>. А ежели я в Риме и<sup>в</sup> во Флоренци или в котором ином месте<sup>г</sup> болши вышеписанных дней простою<sup>д</sup>, и за те простойные дни повинен я платить фурману за

л. 117  
об.

пищу свою и за постоянное. И ис той вышеписанной ряды дал я тому фурману половину, 11 золотых червонных с полузолотым, а другую половину, столко ж, отдать мне тому фурману, как он меня привезет блиско Венецы в город Местр. И в том во всем взял<sup>е</sup> я<sup>\*</sup> на того фурмана письмо с порукою, а поручился по нем хозяин тое остарии, в которой я стоял, породю цесарец, именем Мартын. И подписался в том письме, которое я на фурмана взял, тот Мартын своею рукою, что тому фурману по вышеписанному договору во всем исправитца и в дороге служить мне добро со всяким повиновением.

Того ж числа по обеде счелся я с хозяином тое<sup>3</sup> остарии Мартыном; и довелось мне ему заплатить за пищу, и за питье, и за каморы, и за постелю<sup>"</sup> — всего, что я у него стоял до малтинской<sup>к</sup> поездки и что стоял, из Малту приехав, 20 дукатов. И я не имел, что ему заплатить, и в том оставил у него заклад до выкупу, для того "у меня<sup>м</sup> денег уже ничего не было и проживал с великою скудостью. И о том своем закладе оставил у него ж письмо: ежели кому московскому человеку случится в Неаполь<sup>"</sup> приехать, чтоб тот мой заклад у него выкупил, а я ему за то повинен буду платить.

Того ж числа пришли ко мне филюги моей<sup>о</sup>, на которой я ездил в Малт, потрон и марнеры поклонится; и я им сверх договорной цены, оскудя себя, дал шесть ефимков за то, что они "меня явно<sup>р</sup> увезли от басурманских турецких рук, и, разделив с ними во всем, отпустил их от себя, потчивая довольно.

Того ж числа пришел в Неаполь<sup>с</sup> каравль французской и сказал, что-де французские 20 галер, о которых я слышал на дороге, едучи из Малту, <sup>т</sup>пришли до Неаполя<sup>у</sup> за 60 верст и стоят<sup>ф</sup> там, ожидая времени способнаго, которым могут приттить в Неаполь<sup>х</sup>; а королевича-де французскаго на тех галерах нет, толко-де один генерал, и кавалеры, и дворяне-французы ездят гулять и смотреть свету. // Однако ж сия вещь разсуждается, что тот французской караван ходит по морю не просто, и в Неаполь<sup>а</sup> приход тех французских галер не для одного смотрения Неаполя<sup>б</sup>: есть некоторые в том иные притчины под прикрытием<sup>в</sup>, потому что король французской — человек мудрой и вымышленник великой на разширение своего государства<sup>322</sup>. И для того разсуждается то французское гуляние так во многих галерах, что хотят учинить некакую штуку, а паче, чаю, быть от них некаким притчинам<sup>г</sup> над Неаполем<sup>д</sup> или где в ыном месте в Гишпанском же королевстве. И я, <sup>с</sup>тот французской караван хотя<sup>\*</sup> видеть, не поехал в надлежащей свой путь из Неаполя<sup>з</sup> сего числа, а <sup>и</sup> отложил езду свою сего ж месяца до 9-го числа.

Того ж числа приехал ко мне в остарию неаполитанец, помяненный<sup>к</sup> Гантан Реко, и просил меня<sup>л</sup>, чтоб я с ним поехал в ево корете гулять на морской берег, где обычай неаполитанскому вицерею, также неаполитанским жителям, гулять по вся недели по морю в филюгах, как о том писал я в сей книге выше сего; а неаполитанскаго вицерея жена, также неаполитанских честных мужей жены и дочери-девицы, гуляют при море по берегу морскому в коретах.

И я с ним, Гайтаном<sup>м</sup>, в корете ево поехал гулять и, приехав на берег к морю, гуляя, видел в коретах зело много неаполитанских жителей, и жен их, и дочерей-девиц, гуляющих по тому морскому берегу. Также по морю видел плавающие многие филюги, в которых ездят и гуляют неаполитанцы<sup>н</sup>, честные люди; и, приезжая к берегу, кланяются и поздравляют<sup>о</sup> женам и девицам, которые на том берегу

при море сидят в коретах. И, приехав ко мне, где я стоял в корете, неаполитанские жители (дуки, маркезы и кавалеры) в одной филюге, просили меня о том, чтоб я сел с ними в их филюге<sup>п</sup> и поехал бы<sup>р</sup> гулять по морю, которого их прошения не хотел я преслужать, сел к ним в филюгу, и гуляли по морю даже до ночи и два часа ночи.

Потом в третьем часу ночи приехали в Неаполь<sup>с</sup> к одному месту, которое место называется Санто-Люция<sup>323</sup>. В том месте тех помянутых<sup>т</sup> дуков, и маркезов, и кавалеров стояли кореты. И, вышед из филюги, сели в кореты, и меня посадили в свою ж корету, и сели со мною из них два человека; а достальные<sup>у</sup>, отдав мне поклон, сели в свои кореты и поехали по домам; а я с теми кавалерами<sup>ф</sup>, которые со мною сели в одну корету, поехали<sup>х</sup> к себе<sup>н</sup> в остарию, в которой я стоял. И те кавалеры, которые со мною сидели в одной корете, проводили меня до той остари, в которой я стоял, и, // также отдав мне поклон, поехали к себе; а я остался у себя в остари, в которой стоял.

л. 118  
об.

*Авгута в 8 день.* Поутру рано пришли в Неаполь<sup>а</sup> 5 галер гишпанских, которые называются еновские<sup>324</sup>; а те галеры гишпанского короля из города, которой называется Варцолония<sup>325</sup>; тот город от Неаполя<sup>б</sup> 1 000 миль итальянских. А пришли те галеры в Неаполь<sup>в</sup> для того, что французских галер ожидают в Неаполь<sup>г</sup>, о которых я в сей книге писал выше сего, и для всякого опасения те гишпанского короля еновские галеры пришли в Неаполь<sup>а</sup>. А как те гишпанские галеры шли в Неаполь<sup>с</sup>, и за 60 миль итальянских обошли до Неаполя<sup>ж</sup> помянутые<sup>з</sup> французские галеры — всех их 20 галер да 4 карабля. И с тех французских галер и караблей, поздравляя, еновским галерам учинили салво, то есть почтение, стреляли ис пушек. А с тех гишпанских галер заимной чести и поздравления тем французским галерам и караблям не отдали, ис пушек не стреляли, для того что обещали им тое<sup>н</sup> заимную честь, а по-итальянски салво<sup>к</sup>, отдать в Неаполе<sup>н</sup> с повелением неаполитанского<sup>м</sup> вицеерея посполито с неаполитанскими галерами и с ыными судами, которые обретаются в неаполском<sup>н</sup> порте.

А как те гишпанские 5 галер в неаполской<sup>о</sup> порт вошли, и со всех тех галер стреляли ис пушек, отдавали<sup>п</sup> честь<sup>р</sup> неаполитанскому вицеерею и всем<sup>с</sup> неаполитанцам. И стали те пять галер в неаполитанском порте с неаполитанскими галерами купно, а неаполитанских всего в дву портах десеть галер, кроме иных судов всяких. В тех же портах много зело караблей: фрегадонов, тартан, филюг и иных всяких судов морских.

Того ж числа пред обедом приехал<sup>т</sup> ко мне в остарию один дук<sup>к</sup> неаполитанский да два кавалера и сидели у меня час доволной, казали мне листы печатные, которые присланы в Неаполь<sup>ф</sup> из Венецы о новых вестях. В тех листах писано перво о гармаде<sup>х</sup> венецкой, то есть о караване<sup>н</sup> их морском, которой есть в море<sup>ч</sup> против турков, что там делается; потом писано о приходе послов московских в Цесарское государство в город Вену<sup>326</sup> и как им была от цесаря римского приемность, и почтение, и увеселение, и в которые места те московские послы из Вены хотели иттить — о том о всем в тех листах писано. И потом те дук<sup>ш</sup> и кавалеры поехали от<sup>н</sup> меня по домам. //

л. 119

<sup>а</sup>Того ж числа по обеде приехали ко мне три человека кавалеров неаполитанских и просили меня, чтоб я с ними поехал гулять. И я с ними по прошению их приехал в один верхней город, что называется замак, а по-итальянски называется коштелново. Тот город изрядного

строения, зделан с великими крепостьми, и множество в нем великих изрядных пушек, и зело велик, четыре тысячи человек в нем жителей, всяких людей. В том замке 300 человек салдат всегда бывают<sup>б</sup> для сторожи. В том замке живет каштелян; дом ево тут зело велик, множество полат изрядных, в три жилья в высоту, в которых полатах я гулял и смотрил<sup>в</sup> их всех; те полаты построены изрядною препорцією.

В том же замке церковь римская, изрядная и немалая, убрана изнутри резбами алебастровыми и писмами живописными изрядными. Хоры в той церкви золоченые, изрядной работы, на которых стоят великие изрядные органы. Ис того костела зделана вверх в коштеляновы полаты лесница круглая пречудной<sup>г</sup> работою и зело высока<sup>д</sup>. В том же костеле видел я на одном олтаре образ архистратига Михаила, вырезан из одного алебастрового чистаго камня, которой отдает звук, власно как золото, когда ударишь в него железом; и зделан тот образ преудивительною работою.

С приезде в тот замак зделаны ворота из белаго мрамору разною<sup>е</sup> пречудною работою и зело высоки, затворы у тех ворот зделаны медные листы<sup>ж</sup> зело преславною работою. Над теми ворота повешен один змей, которой называется коркодил, зело велик и толст; а убит тот коркодил в том рву, которой зделан около того замку<sup>з</sup>; в том рву того коркодила было жилище.

Ис того замку<sup>и</sup> сошел я к порту морскому, в котором стояли<sup>к</sup> неополитанские галеры; с ними ж стоят галеры еновские, о которых писано выше<sup>л</sup>. "Ис тех" еновских галер взошел я на одну галеру генералскую<sup>о</sup>; а ныне на ней генерала не было, а был наместник генералской, которой принял меня на той галере с великою любовию. И я, смотря той галеры и сидя с тем генералским наместником час доволной, пошел от него<sup>п</sup> з галеры в корету. И он послал меня проводить до кореты сына своего<sup>р</sup>, // <sup>а</sup> а сам меня не мог проводить, для того что болен ногами и с кресел встать не может. И тот ево сын проводил меня до кореты, где я отдав ему поклон, поехал к себе в остарию, <sup>б</sup> в которой стоял<sup>в</sup>. А кавалеры-неополитанцы, которые со мной<sup>г</sup> ездили, проводили меня до той остари и, отдав мне поклон, поехали к себе.

л. 119  
об.

Тот помяннный<sup>д</sup> генералской наместник сказывал мне, что он видел французские галеры, которые идут в Неаполь, о которых я в сей книге писал выше сего; и на тех-де галерах у начальных людей много зело богатства, золота и серебра в судах и всяких изрядных уборов; также французы на тех галерах и малтинские<sup>е</sup> кавалеры зело богаты и уборны. И сказал, что-де генералу тех галер короля французскаго жалованья, корму, на год по 20 000 шкудов, а капитаном на месяц каждому по 200 шкудов да на пищу всякому капитану в год по 500 шкудов. А бывши-де те французские галеры в Неаполе, пойдут на Цицилийской остров в город Палерму, желая ево видеть, для того что тот город зело велик и строения изряднаго. А как-де те французские галеры из Неаполя в Палерму пойдут, и с ними-де вместе пойдут из Неаполя те помянненные<sup>ж</sup> еновские галеры и неаполские все — и будет их всех, еновских и неаполских, 17 галер. А пойдут они будто для почтения французскаго каравана, а паче для опасения, чтоб французы в Цицилии не учинили "какой конфузи", то есть замешания. А в Палерме всегда стоят гишпанских же 6 галер во всякой готовности, однако ж гишпанцы от французов имеют опасение; хотя и мир между собою учинили, а совершенно друг другу верить не хотят<sup>к 327</sup>.



Августа в 9 день<sup>л</sup>. Хотел я из Неаполя<sup>м</sup> поехать до Риму рано, и мне сказали, что-де сего числа приплывут в Неаполь<sup>н</sup> помянные<sup>о</sup> французские<sup>п</sup> галеры и карабли, о которых писано выше. И я, желая тот французской караван видеть, ожидал ево в Неаполе<sup>р</sup> сего числа до 12-го часа, желая и то видеть, какое почтение неаполитанцы учинят тому французскому каравану. А изготовлены были многие дивные вещи у неаполскаго<sup>с</sup> вицерея и у всех неаполских<sup>г</sup> жителей на почтение того французскаго каравана. Однако ж я того не видал, для того что в то число тот французской караван в Неаполь<sup>у</sup> не пришел, а я дале того ожидать ево в Неаполе<sup>ф</sup> не мог, для того что фурман был у меня нанят и в договорном с ним писме было написано, что мне ехать из Неаполя<sup>х</sup> до Риму сего августа // 9-го числа, и<sup>а</sup> в Неаполе<sup>б</sup> мешкать не похотел — затем я того французскаго каравана в Неаполе<sup>в</sup> не дождался<sup>г</sup>.

л. 120

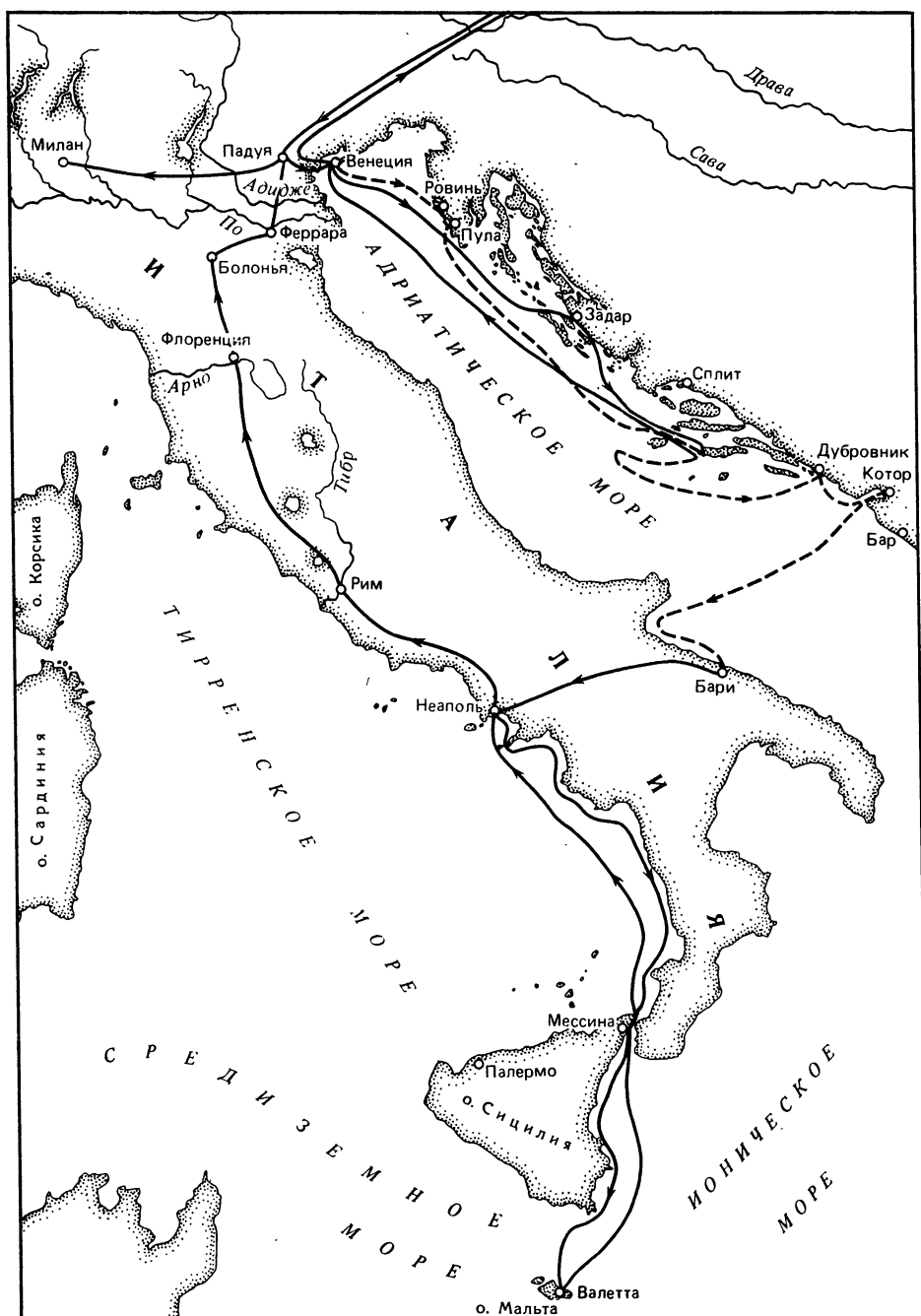
Того ж числа за два часа до вечера приехал ко мне в остарию фурман с каляскою, и я, вещи свои, которые были при мне, на тое<sup>д</sup> каляску поставя и со всем убрався и с хозяином той остарии, в которой стоял, разделава, <sup>е</sup>из Неаполя<sup>ж</sup> поехал до Риму.

При отъезде моем из Неаполя<sup>з</sup> приехали ко мне в остарию неаполитанские дворяне, и приветствовали меня при отъезде<sup>и</sup> моем любовно, и рассуждали с великим прилежанием о проезде<sup>к</sup> моем в Рим, как мне в <sup>л</sup>той дороге<sup>м</sup> подобает <sup>н</sup>своего здравья хранить<sup>о</sup> от злого<sup>п</sup> воздуха, потому что в сих числах по дороге от Неаполя<sup>р</sup> до Риму бывает по вся годы воздух тяжелой. И кто едет в сих числах от Неаполя<sup>с</sup> <sup>т</sup>до Риму<sup>у</sup> или из Риму в Неаполь<sup>ф</sup>, тому<sup>х</sup> потребно мало есть и мало пить и мало спать <sup>в</sup>день, а ночью отнюдь спать<sup>ч</sup> не надобно нимало, во всю ночь надобно ехать, а в день стоять. И зело потребно в той дороге употреблять табаку дымового<sup>ш</sup> и носового<sup>щ</sup>, для того что дымовой табак отгоняет тягосной воздух, а носовой табак не допускает того злого<sup>ы</sup> воздуху обонять — и так теми двумя<sup>з</sup> вещми в той дороге сохраняется человеческое здравье и проезжают в сих злых числах из Риму в Неаполь<sup>ю</sup>, а <sup>а</sup>из Неаполя<sup>а</sup> в Рим в добром здравье.

Того ж числа учинилась в Неаполе<sup>б</sup> вещь такая: был зделан за городом Неаполем<sup>в</sup> один дом, в котором делали порох, недалеко от той горы, которая всегда от сотворения света горит, о которой писано в сей книге выше сего; и от той горы некоторым случаем в тот пороховаго дела двор припал огонь; и запылился порох, котораго было много; и тот дом и в нем в то время бывших 60 человек неаполитанцов взорвало совсем и тех людей всех 60 человек побило до смерти. О том случае зело неаполитанской вицереи и все неаполитанцы<sup>г</sup> скорбели, что такая несчастная оказия учинилась.

### [ПУТЬ ИЗ НЕАПОЛЯ В РИМ]

Как я из Неаполя<sup>д</sup> поехал, и меня в Неаполи<sup>е</sup> одерживали на трех заставах, где стоят неаполитанские салдаты для осмотру всяких<sup>ж</sup> проезжих людей и осматривают всяких чинов людей, кто ни едет в Неаполь<sup>з</sup> или из Неаполя<sup>и</sup>, чтоб не провозили неявленных товаров. И на тех заставах показав я салдату проезжие свои грамоты и подаря их по обыкновению, проехал <sup>к</sup>те все<sup>л</sup> три заставы без осмотру и в другом часу ночи приехал в город Аверцу. Тот город гишпанскаго<sup>м</sup>



МАРШРУТ ПУТЕШЕСТВИЯ П. А. ТОЛСТОГО ПО ИТАЛИИ

л. 120  
об.

короля // Неаполитанской провинции, от Неаполя<sup>а</sup> 8 миль итальянских; строение в нем все каменное, изрядное, и город немалой. До того города от Неаполя<sup>б</sup> по дороге много жилья, домов изрядных строения каменного, и множество по полям виноградов, которые растут подле высоких дерев и по тем деревьям вьются зело высоко.

В том городе Аверце я не стоял, проехал мимо и в четвертом часу ночи приехал в город Капуо, от Аверца 8 миль итальянских. В том городе я стал<sup>в</sup> в остарии. Тот город зело крепок и велик, стоит над рекою, которая зовется Капуо<sup>г</sup>. Под тою рекою в земле прокопаны пречудным разумом дороги, которыми можно без нужды на лошедях ездить. И называют тот город неаполитанцы ключем неаполитанским для великой ево крепости. В том городе была древняя неаполитанская столица, и доньше в том городе престол неаполитанских королей. И как король французской воевал Неаполитанское королевство<sup>328</sup>, и побрал все города и самой Неаполь<sup>д</sup> взял, а того города Капуа взять не мог никакими мерами, для того что безмерными крепостями утвержден<sup>е</sup>. В том городе в остарии стоял я пол 3 часа, а в 7-м часу ночи ис того города поехал<sup>ж</sup> и ехал всю ночь и в день два часа. И по той дороге от города Капуа много виноградов и пашни есть, по которым сеют пшеницы по ровным местам и по небольшим горам; также есть и леса небольшие, и жилья по той дороге есть немало.

*Августа в 10 день.* В 3-м часу приехал я в остарию, которая называется Сантагата; в той остари стал обедать; от Капуа 18 миль итальянских. И стоял я в той остари до 12-го часа<sup>з</sup> и в том часу поехал для того, что по той дороге в сих числах в день не ездят для великих жаров июля<sup>и</sup> и для злого<sup>к</sup> воздуху<sup>л</sup>, а ездят ночми. И приехал<sup>м</sup> я к реке, которая называется Гарляне; подле той реки ехал мили 3 две итальянских и приехал к перевозу, которой называется Траста<sup>н</sup>. Та река немалая, крутоберега и глубока; кроме перевозу, переехать ее немошно, мостов на ней нет, переезжают на небольшом пароме. У того перевозу по обе стороны тое<sup>о</sup> реки построены башни каменные немалые, у тех башен построены полаты для сторож. В тех полатах бывают всегда капитан с салдатами для воровских людей, чтоб проезжим всяким людям от воров было проезжать безопасно; а плата тому капитану и салдатам от гишпанского короля, а с проезжих людей тот капитан и салдаты ничего не берут. При том же перевозе по обе ж стороны<sup>п</sup> реки у помяненных<sup>г</sup> полат поделаны небольшие каменные каплицы // римской веры, в которых отправляются по вся дни римские обедни для капитана и салдат, которые тут стоят на карауле, и для всяких проезжих людей.

л. 121

В том месте я, перевезясь<sup>а</sup> тое реку, поехал в отдачу часов дневных и приехал в остарию, которая<sup>б</sup> Симунель, от того перевозу 2 мили итальянских. В той остарии я стал<sup>в</sup> до 2-го часа ночи, тут ужинал; от астарии Салтагата<sup>г</sup> до перевозу 8 миль итальянских. По той дороге виноградов я не видал, ехал полями изрядными, по которым много пашни под пшеницы и сенокосов много ж изрядных. По тем полям множество стад животных, каров и быков на паствах.

А от того перевозу, как я перевеся<sup>д</sup>, поехал я<sup>е</sup> к остарии к<sup>ж</sup> Симунелля<sup>з</sup>. И в том месте знать многое<sup>и</sup> строение<sup>к</sup> древних лет, каменное, разваленное, знатно, было изрядным мастерством построено, между которыми строением знать от великих гор построены были каменные столпы с перемычками; а по верху тех столпов зделаны были калоды каменные, по которым из гор текла ключевая<sup>л</sup> изрядная вода<sup>м</sup>; а тех столпов и ныне знать на 1 500 саженьях с лишком; также

того древняго строения является в том месте на дву тысячах саженьх с лишком. А сказывают, что в том месте был в древних летех город поганской, зело великой<sup>329</sup>, и та помяннная<sup>н</sup> ключевая вода от гор по каменным столпам ведена была в тот поганской город для того, что помянненные<sup>о</sup> реки Гарляне в том месте не было, а текла от того места в далном разстояни; а потом перекопали и пропустили ее в том месте, где ныне течет.

И в древние ж лета один неаполитанской владетель, которой назывался Сибион Африкан<sup>330</sup>, тех поган ис того города выбил, и город тот разорил, и учинил в том месте христианство, для того что он был христианин. И на том месте ныне жилищ людских нет, все пашни и сенакосы; а построен ныне город на горе зело высокой, от которой горы помяннная<sup>н</sup> ключевая вода ведена, и называется тот город Троета.

От помянннаго<sup>р</sup> перевозу зделана дорога не гораздо широкая, как можно трем коретам разъехатся, намощена камнем серым<sup>с</sup>, тесаными<sup>т</sup> плитами изрядно. И в древние лета была та дорога зделана от Риму до самага Неаполя<sup>у</sup><sup>331</sup>, а ныне уже та дорога вся испорчена, толко ее осталось от того<sup>ф</sup> перевозу милях на 30 или мало болши. И стоял я в той<sup>х</sup> вышеписанной астарии Синмунелле до 2-го часа ночи, а во 2-м часу ночи поехал и ехал во всю ночь. По той дороге много гор, по которым растут мелкие леса, а в ыных местах<sup>н</sup> есть пашни, на которых сеют пшеницы; также есть и сенакосные места // и пажити животинные изрядные.

л. 121  
об.

По прошествии ночи, на восходе солнца, приехал я к городу Портелю, от остарии Симунелле<sup>а</sup> 25 миль итальянских. В том месте жилья никакого нет, толко построены одни ворота каменные. То место граничит Гишпанию с Римскою областию<sup>332</sup>. И, въехав я в папешское обладание, ехал подле моря верст с<sup>б</sup> пять; море<sup>в</sup> у меня было в левой стороне, а на правой стороне высокие были горы<sup>333</sup>.

Августа в 11 день<sup>с</sup>. Приехал я в Римскую область в остарию Терезин, от гишпанские границы 5 миль итальянских. Та остария стоит при самом море под высокими каменными горами, на которых горах зело высоко высечены<sup>д</sup> ис камени гулбища и поставлены пушки. Также в тех местех построены башни, на которых стоят пушки ж и караул для приходу турецких людей и барбарийских по морю, чтобы во владение папешское босурманы не могли приттить по морю безвестно.

И стоял я в той остари того числа до 12 часа, а в 12-м часу поехал и приехал под город Траету, от остарии Терезин 1 миль итальянская. Стоит тот город на горе, строение в нем все каменное, город невелик. Потом приехал в четвертом часу ночи в город Пиперму. Те города папы римскаго; от Траеты<sup>с</sup> до Пипермы 14 миль итальянских. И в том городе Пиперме стал я в остарии и, ужинав, ис того города поехал. Тот город стоит на высокой каменной горе, на которую гору я не мог взъехать в каляске и взошел пеш. Также ис того города с той помяннной<sup>ж</sup> горы сошел я пеш же, для того что в каляске съезжать трудно, потому что гора зело велика и все по той горе камень.

И, поехав я ис того города за 4 часа до свету, ехал всю ночь. По той дороге места разные<sup>3</sup>; на левой стороне пашни и пазбища изрядные потянулись к морю, на которых видел великие стада буй-волов<sup>н</sup>; а на правой стороне тое<sup>к</sup> дороги от Неаполя<sup>л</sup> к Риму великие горы, зело высокие, каменные. По той дороге по горам много жилья

строения каменного; также по той дороге много лесов, а паче болши дубнику великаго; между тех лесов есть сады, в которых множество дерев плодовых всяких.

*Августа в 12 день<sup>а</sup>*. Поутру рано приехал к городу папы же<sup>а</sup> римскаго, которой город называется Серманета, от Пиперно 15 миль итальянских. Тот город стоит зело на высокой каменной горе, строение в нем все каменное, город немал и зело на веселоватом<sup>о</sup> месте построен. В том я городе не стоял, проехал<sup>н</sup> ево мимо и приехал в город римскаго ж папы Велестру<sup>р</sup>. В том городе стал в остарии, которая называется Дабост<sup>с</sup>, от Серманеты 13 миль итальянских. Тот город стоит // в полугоре, строение в нем все каменное, город пространен и люден. Около ево поля зело великие: пашни, и сенакосы, и пазбища изрядные, на которых видел множество буйволов, и быков, и каров, и всякой животины; также и хлеба<sup>а</sup>, пшениц, около того города много. От Серманета до сего города по дороге лесов мало, места все полистые, и горы есть каменные, не добре великие.

В том городе стоял я во весь день<sup>б</sup> и ночи два часа, а в третьем часу ночи поехал<sup>в</sup> к Риму. И фурман, которой меня вез, говорил мне с прилежанием, чтоб в той ночи, ехав, отнюдь не спать и не дремать, для того что в том месте воздух самой тягосной. И, если<sup>г</sup> кто в тех местех ночью уснет или задремлет, тот человек не может уже быть без болезни; а болезни-де тем людям, которые в тех местех в ночи уснут или задремлют<sup>д</sup>, приключаются зело тяжелые, от которых многие и помирают. А в день теми местами<sup>е</sup> не ездят, для того что безмерно бывает жарко и от того жару также приключаются проезжим людям болезни тяжкие, от которых мало кто может жив быть. И проезжают то место по ночам и зело хранятся: отнюдь не спят и не дремлют от города Велейтра<sup>ж</sup> до самага Риму—и так злой воздух проезжают безболезненно с великим опасением; а до Риму от сего города<sup>з</sup> 20 миль итальянских.

И, отъехав я<sup>н</sup> от того города Велейтры<sup>к</sup> 2 мили итальянских, приехал<sup>н</sup> к одной великой горе. На тое<sup>м</sup> гору не мог я взехать в каляске, для того что зело высока, а дорога на нее каменистая, и шел я на тое<sup>н</sup> гору пеш 3 мили итальянских.

Потом приехал в город римскаго ж папы в Марит<sup>о</sup>. Тот город стоит между гор на ровном месте, зело велик, строение в нем все каменное, изрядное; около ево<sup>н</sup> много изрядных садов со всякими плодовитыми деревьями. По той дороге от Велейтра<sup>р</sup> до Марина<sup>с</sup> много виноградов и лесов, дорога не добре камениста. В том городе Марине<sup>т</sup> я не стоял, проехал ево мимо и ехал прямо до Риму.

По той дороге от Марину к Риму много садов изрядных по обе стороны дороги со всяким плодовитым деревьем, и в тех садах много дерев изрядных кипарисных. Около тех садов изрядные ограды каменные, в которых поделаны изрядные ворота с препорциею хорошою. В тех местех от города Марина до Риму знать древняго строения столпы каменные с перемычками, по которым в древние лета от гор ведены в Рим ключевые чистые воды, верстах на десяти мерных, и ныне еще тех столпов знать много. А подле<sup>у</sup> тех древних столпов поделаны вновь такие ж // столпы, и по них идет вода в Рим, а по-итальянски то называется канал-де-ля-аква<sup>334</sup>.

По той же дороге от города Марина до самага Риму много изрядных поль, по которым сеют пшеницы и косят сена. По тем же полям много построено домов римских сенаторей<sup>а</sup>, подобно

московскому обыкновению загородных дворов, толко те римских сенаторей<sup>б</sup> дома — строение<sup>в</sup> все каменное, изрядное, по препорции. На тех же полях есть знатно много и древних лет строения каменного, которое уже от многих лет развалилось. По тем же полям много видел стад буйволовых, и быков, и каров, и иной всякой животины.

### [РИМ]

*Августа в 13 день<sup>2</sup>.* Поутру рано приехал я в Рим и стал в Риме в остарии, которая зовется Шкудо-де-Франца<sup>д</sup>. И того ж числа тое<sup>е</sup> остари хозяин известил обо мне папешскому ближнему человеку, которому о том надлежит ведать. И в тех часех пришел ко мне в остарию один литвин, которой живет в Риме в униатском<sup>ж</sup> монастыре для науки и называется Иван Шперкович, и взял у меня на писме имя мое, чтоб подлинно мог обо мне сказать тому сенатору<sup>з</sup>, которому о том надлежит ведать. И того числа до обеда из остари никуды не ходил.

А как я въезжал в Рим, и меня в воротах<sup>н</sup> римских остановили и осмотрили<sup>к</sup> у меня в сундуке по обыкновению своему вещей купечских, как у них есть обыкность всяких приезжих<sup>л</sup> людей осматривать; хотя бы кто ехал великой сенатор<sup>м</sup>, без осмотра в Рим проехать не может. И, "осмотря у меня<sup>о</sup> моих вещей, тотчас мне дали лиценцию, то есть позволение, ехать в Рим.

В той остарии, в которой я стоял, порядилсѣ фурман мой с хозяином, что ему кормить меня изрядно и за полату<sup>н</sup>, в которой мне стоять, и за постелю по семи павлов<sup>335</sup> на<sup>р</sup> день; а те павлы суть римская манета, меняют их на золотой червонной по осмнатцати павлов. И хозяин отвел мне полату изрядную, обитую всю кожами золотными<sup>с</sup>. И в ней кровать изрядная<sup>т</sup> и постеля изрядная ж; и столы, и стулы, и кресла —<sup>у</sup> все изрядное<sup>ф</sup>; и всякие потребы, которым надлежит быть.

Того ж числа по обеде пришел ко мне в остарию помяненный<sup>х</sup> литвин поп Иван Шперкович и сказал мне, что он о приезде моем в Рим воеводе римскому сказал<sup>336</sup>, и воевода-де велел ко мне ехать одному // папешскому дворянину, которой называется Урбан<sup>337</sup>, и ему было ехать ко мне невозможно, для того что был болен<sup>а</sup> феброю. И воевода римской, то уедава, что тот Урбан лежит болен<sup>б</sup>, приказал ко мне, что он назначил мне на услугу другова папешскаго дворянина, и обещал ево<sup>в</sup> ко мне прислать августа в 14 день<sup>г</sup> поутру рано. А сего числа тот дворянин ко мне не бывал, и затем я сего числа<sup>д</sup> никуды не ездил; и, не дождався себе подлинной ведомости от римскаго воеводы, кореты нанять не хотел, а пешим ходить знатым особам а Риме — то под зазором. Также того числа и ко мне от папы приезжих никого не было.

*Августа в 14 день<sup>е</sup>.* Поутру рано пришел ко мне тот же литвин Иван Шперкович и уедава, что назначенный дворянин на услугу мне<sup>ж</sup> у меня<sup>з</sup> не бывал и никого не присылывал<sup>н</sup>, и тот литвин того часу пошел до римскаго воеводы. И я с ним<sup>к</sup> о том<sup>л</sup> до того воеводы приказал, чтоб мне было от папешскаго величества в Риме уполнено гулять и смотреть<sup>м</sup> святынь и всяких вещей, которые<sup>н</sup> надлежит фарестиером<sup>о</sup> видеть; а<sup>п</sup> о присылке ко мне для услуги дворянина — как их воля; а<sup>р</sup> я себе могу и, наняв<sup>с</sup> корету, ездить по Риму, толко б позволение папешскаго величества ко мне было, чтоб мне видеть в Риме в костелех святыню и всякие

вещи. Тот литвин Иван Шперкович, быв у воеводы римского, пришед<sup>г</sup>, мне сказал, что-де воевода римской совсем отправил ко мне одного дворянина с коретою мне на службу и будет<sup>у</sup>-де ко мне тот дворянин<sup>ф</sup> вскоре с коретою, в которой ездить мне по Риму.

Того ж числа во обедни пошел я пеш в унияцкую церковь<sup>338</sup>, для того что та церковь от той остарии, в которой я стоял, зело блиско. И к той унияцкой церкви приехал ко мне тот дворянин, которому от воеводы римского назначено быть у меня во услуге, и просил меня о том, чтоб я на него не сердитовал<sup>х</sup> за то, что он сего числа до обеда не может со мною никуда ехать, "для того что имеет некоторую нужду", а<sup>ш</sup> обещался ко мне быть по обеде за четыре часа до ночи.

л. 123  
об.

Церковь унияцкая невелика, строения не добре хорошего. В той церкви настоящей алтарь унияцкой во имя святого Афанасия Александрийского сделан подобием греческим, а царские двери, и южные, и северные затворов не имеют, толко одни завесы. Престол в олтаре подобием // римского престола, толко сделан среди олтаря жертвенник<sup>а</sup> подобием греческим. Образ святого Афанасия поставлен в олтаре за престолом высоко у стены, можно его видеть, стоя в церкви, чрез иконостас, потому что иконостас невысокой. В иконостасе на правой стороне поставлен образ Пресвятыя Богородицы, а на левой стороне — образ Иоанна Предтечи. В той же церкви по сторонам сделаны четыре престола римских, на которых служат католики.

И как я в то<sup>б</sup> церковьшел, в то время служил обедню римской поп на одном<sup>в</sup> римском престоле<sup>г</sup>; а унияты все слушали той римской обедни, стоя на коленех<sup>д</sup>. И как та римская обедня скончилась<sup>е</sup>, и в то время пришел в то<sup>ж</sup> церковь унияцкой архиепискуп, которой приехал в Рим из Албани<sup>з</sup>, порою грек, мантию и клобук имеет подобно греческим архиереем<sup>и</sup> и бороды и уса не бреет, именем Ануфрий. И, пришед он в то<sup>к</sup> церковь, стал блиско царских дверей на правой стороне у одних кресел, которые поставлены к олтарю боком; также и он стал римским обыкновением, "к олтарю<sup>м</sup> боком же. И начал один унияцкой поп обедню греческим языком подобно<sup>н</sup> так, как обедни отправляются греческого закону; и пели унияты по крылосам греческим же языком.

Во время слов Христовых тот унияцкой архиерей<sup>о</sup> и все унияты стояли на коленех<sup>п</sup>, и четыре свечи держали, стоя на коленех<sup>р</sup> перед царскими дверми, четыре человека; а как пропели «Тебе поем», и тот архиепискуп<sup>с</sup> и все<sup>т</sup> унияты встали и вышепомыянные<sup>у</sup> четыре свечи от царских дверей отнесли. Потом, как поп сказал «Святая святым<sup>ф</sup>», также архиерей и все унияты стояли на коленех<sup>х</sup> и те ж четыре свечи пред царскими дверми четыре ж человека держали, стоя на коленех<sup>и</sup>. Также чинили в то время, как поп сказал «Со страхом Божиим и верою приступите», и всю обедню чинили обыкновением греческим на квасном хлебе, имея едину просфиру, на которой есть пять печатей. По отпуске обедни тот унияцкой архиерей держал<sup>ч</sup> антидор, которой у него брали одни унияты. И так на всякой день повинны те унияты слушать прежде римскую обедню, потом свою унияцкую, и молят Бога на своей обедни за папу римского. У той церкви служат два попа унияцких; и мудрствуют все<sup>ш</sup> унияты о исхождении Святого Духа равно с католиками. У то<sup>ш</sup> унияцкой церкви поставлена вода святая в чашах по римскому обыкновению.

При той унияцкой церкви построен дом. В том доме живут три человека езуитов, которые учат униятов до философии, и до

л. 124

богословии, и иных высоких наук; а держат у себя унияцких учеников по 24 человека на папешской плате. И архиепископу<sup>а</sup> унияцкому дает папа из своей казны на год по 500 шкудов // римских.

И как унияты обедню отпели, и просили меня, чтоб я пошел смотреть<sup>а</sup> полат их, в которых они живут и учатся. <sup>б</sup>И по тому их прощению пошел я в полаты их и смотрил<sup>в</sup>, где они живут и учатся<sup>г</sup>, и видел в полатах их две библиотеки. И потом пришел к ним мастер их, езуита, и приветствовал меня любовно, показывал мне свои полаты. Потом сошел я с ним из полат ево в сад, в котором много изряднаго деревья плодovitаго и цветов и трав изрядных. В том же саду построена изрядная фантана, в которой власно, как в пруде, бывает всегда живая рыба. Из того унияцкаго дому пошел я к себе в остирию, для того что приспел час обеда.

По обеде прислал ко мне римской воевода своего человека и велел мне сказать, что корета ево ко мне будет сего числа за четыре часа до ночи.

И я, не дождавсь тое<sup>а</sup> ево кореты, нанял себе одну корету и поехал в той корете к тому месту, где есть тюрма, в которой во дни мучителя Нерона сидели святые апостолы верховные Петр и Павел и страдали за Христа, проповедаая Святое Евангелие<sup>339</sup>. На том месте зделана церковь во имя святых апостол Петра и Павла римская. Под тою церковью в земле одна полата темная, в тое<sup>в</sup> полату сверху зделано круглое окно, как может в него пройтить человек. И в древние лета при мучителях<sup>ж</sup> в тое<sup>з</sup> тюрму не было дверей, метали в нее узников в то вышепомянутое<sup>и</sup> круглое окно сверху. <sup>к</sup>В той<sup>л</sup> тюрме ныне зделана римская церковь во имя святых апостол Петра и Павла; и всегда горит лампада, для того что свету в тое<sup>м</sup> тюрму нет ниоткуда.

Под тою тюрмою ниско в земле есть другая тюрма. В тое<sup>н</sup> нижнюю тюрму из верхней тюрмы зделано круглое ж окно, величиною<sup>о</sup> подобно вышеписанному окну, в которые окна древле метали<sup>п</sup> узников. Ис той же верхней тюрмы в нижнюю тюрму есть при стороне одна лесница, по которой веден был в нижнюю<sup>р</sup> тюрму святыи апостол Петр и от одного мучителява слуги ударен был по лицу. И от того удареия святыи апостол Петр ударился главою своею о каменную стену, и на том месте на твердом камени изобразилось ево святое лицо, как бы на мяжком воску, и ныне явно знать, котораго и я сподобился видеть.

л. 124  
об.

Потом сошел в нижнюю тюрму. В той нижней тюрме есть один каменной столп вышиною от земли аршина в полтора, а толщиною как можно обнять тремя пядми. У того столпа были привязаны святые апостолы Петр и Павел во время своего за Христа страдания. Ныне тот столп огорожен железною решеткою. Подле того столпа<sup>с</sup> колодезь, в котором есть <sup>т</sup>изрядная чистая<sup>у</sup> вода; а тот колодезь учинен волею Божескою во время бытности в той тюрме святаго апостола // Петра: когда он<sup>а</sup> возжадал в той тюрме пить и не имел никакого напою, тогда положил перст на один камень, ис того камня за положением ево святаго перста волею Божию истекла вода изрядная, которая и ныне не оскудевает, юже и я сподобился пить. Блиско того<sup>б</sup> колодезя есть в той же нижней тюрме малой столик, на котором отправлял святую литургию святыи Селиверст, папа римской<sup>340</sup>.

Потом я, вышед ис тое<sup>в</sup> темницы, приехал<sup>г</sup> в монастырь, которой построен в дому Флавияна, отца святаго Алексея, человека Божия<sup>341</sup>. И проехал ворота, которые посторены в Риме древле на честь древних цесарей римских за победу над неприятельми<sup>342</sup>; те ворота зделаны из





## РИМСКИЙ ФОРУМ

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

белаго мрамору изрядною работою резною. Таких ворот в Риме есть по улицам много, а деланы те ворота на триумф, то есть на похвалу древних римских цесарей и воевод за победу неприятельскую.

Потом, проехав мы те помянутые<sup>л</sup> ворота, видел столпов много, великих и высоких, каменных, древняго здания, изрядной работы, на которых<sup>е</sup> был построен<sup>ж</sup> дом проклятаго мучителя Нерона<sup>343</sup>. Тот ево дом был зело велик, на 6 милях италийнских. Потом видел бани, которые были построены при том же мучителе Нероне, древняго ж здания<sup>344</sup>.

Потом приехал к монастырю, которой построен в дому вышепоманутаго Флавиана. В том монастыре живут законники римской веры, закону святаго Геранима<sup>345</sup>. В том монастыре костел римской немалой<sup>346</sup>, имеет в себе 22 столпа каменных, украшение в том костеле среднее. Под олтарем в том костеле лежат мощи святаго Алексея, человека Божия, и святаго мученика Вонифатия<sup>н</sup>, замурованы в камени и никем видимы. По правую сторону того олтаря<sup>к</sup> предел малой, римской же веры<sup>л</sup>. Над тем престолом поставлен образ Пресвятыя Богородицы, от котораго был глас о святом Алексее<sup>347</sup>; тот святыи образ Пресвятыя Девы-Богородицы писма греческаго, высокостию

в аршин, а широкостию в три четверти аршина; а каким подобием написан, того подобия дали мне в том монастыре печатной образ на бумаге. А на левой стороне того костела также предел малой, римской же веры. У того предела приделана малая полата, в которой вырезан образ Карла, архиепископа Медиоланского<sup>348</sup>, из алебастру пречудным мастерством. Свод в той полате зделан ис самага мелкаго камня розных цветов зело преудивительным мастерством.

Потом сошел я в том костеле вниз под олтарь. Под тем олтарем зделана внизу церковь римская, и под тем местом, где лежат мощи святого Алексия и мученика Вонифатия, зделан престол римской, в котором замурованы в столпах многие части мощей многих святых мучеников.

а. 125 Потом, вышед ис-под олтаря в верхней костел, пришел к одному колодезю, которой колодезь есть в том // костеле, ис котораго пил воду святой Алексей, человек Божий, во время нищеты своей, как жил за нищего, Христа ради, в дому отца своего Флавияна. Ис того колодезя и я сподобился пить воду.

В том же<sup>а</sup> костеле блиско того колодезя стоит лесница — та, под которою святой Алексей в дому отца своего жил и трудился Христа ради. Та лесница зделана из дерева и стоит ныне на том месте, где была и прежде, на катором месте под тою лесницею святой Алексей преставился. От тое<sup>б</sup> лесницы законники того монастыря, отрезав малую часть дерева, дали мне за сватыню. Блиско той лесницы в стене того костела стоит образ святого Алексея, человека Божия, вырезан из дерева с самого ево святого лица и подобия. Тут же в стене того ж костела стоит образ мученика Вонифатия<sup>в</sup>, вырезан из дерева также<sup>г</sup> с самого лица ево святого и подобия.

Потом ис того монастыря поехал я до тое<sup>д</sup> церкви, где святой Григорий, папа римской, умолил Бога за душу умершаго сродника своего и молитвою своею тое<sup>е</sup> душу и приношением жертвы избавил от мучения<sup>349</sup>. Та церковь римскаго закону невеликая, а строения изряднаго.

Потом приехал я в то место, где при древних цесарях<sup>ж</sup> римских, которые были гонители на христианскую веру и мучители<sup>з</sup> за имя Христово, и святых мучеников отдавали в том месте на снедение зверям<sup>и350</sup>. То место зделано округло, древняго строения, стены зело<sup>к</sup> высоки, каменные, по которым древние мучители ходили и смотрели<sup>л</sup>, как святых мучеников звери терзали. При тех стенах в земле<sup>м</sup> поделаны каменные пещеры<sup>н</sup>, в которых жили звери. В том месте снесен<sup>о</sup> от зверей<sup>п</sup> святой Игнатий Богоносец<sup>351</sup>, и земля в том месте вся есть обжарена кровью святых мучеников.

Потом приехал к тому дому, где учатся<sup>р</sup> всяких народов люди, приезжие в Рим, не токмо христиане, и босурманы, которые хотят просветится святым крещением. И бывают в том доме ученики на папешском корму.

<sup>с</sup>Потом видел дома послов гишпанскаго и венецкаго. Те дома суть великие и строения изряднаго. Блиско дому венецкаго посла зделана церковь римскаго закону во имя святого евангелиста Марка<sup>352</sup>.

Потом приехал к себе в остарию; и в тех часах воевода римской прислал ко мне свою корету и просил меня, чтобы я в той ево корете поехал гулять и смотреть<sup>т</sup>, где чего хочу. И я в той ево корете приехал в дом, в котором учатся римских князей<sup>у</sup> и всяких чинов людей<sup>ф</sup> дети всяким воинским делам<sup>х</sup>: // <sup>а</sup>битца на шпады, играть древками и бан-

а. 125 об.



## КОЛИЗЕЙ

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

дерами<sup>б</sup>, то есть знаменами, и иным всяким оружием; а видеть дела их не мог, для того что в том часе, науку свою того дня сконча<sup>в</sup>, разошлись по домам.

Потом приехал я к одной фортеце, то есть<sup>г</sup> замку, которой построен на берегу реки Тиверя в середине Рима<sup>353</sup>; и через реку Тивер к тому замку зделан мост каменной, великой и широкой, предивным мастерством: по обе стороны того мосту зделаны перила каменные с решетками железными предивнаго мастерства; по тем перилам зделаны 12 столпов каменных, по шти<sup>д</sup> столпов на стороне; на тех всех столпах зделаны ангелы разные<sup>е</sup> из алебастру изрядною работою, и каждый ангел имеет в руках часть от<sup>ж</sup> Страстей Христовых.

Река Тивер немалая, а течет zelo мутна; вода в ней видится как бы смешана с песком. И, переехав я реку Тивер по тому мосту, приехал к замку. Тот замак зделан изрядною крепостию древней работы, рвы имеет около себя изрядные<sup>з</sup>; также и всякие крепости около того замку<sup>и</sup> изрядные.

Потом приехал я к великой церкви святого апостола Петра. И не доезжая той церкви зделана пляца, то есть площадь изрядная, ровная

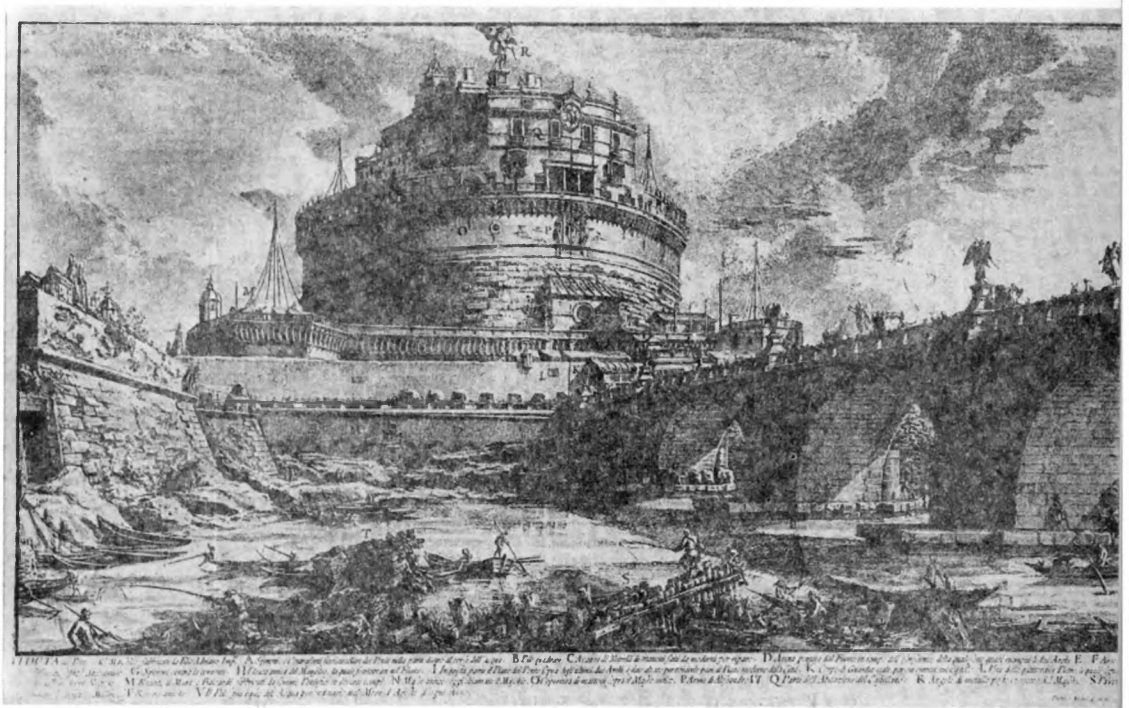
и великая<sup>354</sup>. Около той площади<sup>к</sup> округло построены столпы каменные, которых есть числом 576, зело высокие и великие, круглые. На тех столпах вокруг помяненной<sup>л</sup> площади<sup>м</sup> до церкви святого апостола<sup>н</sup> зделаны площади для гуляния изрядные, вымощены камнем, с перилами; и по перилам поставлены образы, резные из алебастру, святых седмидесятных<sup>о</sup> апостол всех, изрядным мастерством зделаны; и каждый имеет в руках своих то оружие, которым был биен<sup>п</sup> за проповедь слова Божия. Посреди тое<sup>р</sup> площади поставлен столп каменной, зделан четверуголен<sup>355</sup>, из одного камня<sup>с</sup> вытесан, внизу зело толст, а кверху тонок, изрядным мастерством зделан и зело высок. На верху того столпа поставлен крест небольшой четвероконечной; по сторонам того столпа на той же площади зделаны изрядные две фантаны великие, из которых истекают изрядные<sup>т</sup> воды чистые<sup>у</sup> и зело высоко и многоводно прышут вверх.

Церковь святого апостола Петра зело велика, какой другой великостию на всем свете нигде не обретається, и предивным мастерством зделана. Перед тою церковью зделан рундук<sup>ф</sup>//<sup>а</sup>превеликой, и таким предивным мастерством и препорциею тот рундук построен, что подробну ево описать трудно. С того рундука вход в паперть, которая зделана перед тою церковью зело велика<sup>б</sup> и предивным мастерством устроена. Из той паперти в тое<sup>в</sup> церковь зделаны зело превеликие пятеры двери рядом, у которых изрядные медные литые затворы предивным мастерством зделаны. В той церкви превеликие столпы, на которых утверждены<sup>г</sup> церковные своды.

Между тех столпов поделаны престолы по римскому обыкновению предивным мастерством, и украшение в той церкви изрядное. Посреди тое<sup>л</sup> великие церкви зделан олтарь римской, над которым зделана сень на четырех столпах зело высоких<sup>356</sup>. Та сень и столпы устроены<sup>е</sup> преудивительным<sup>ж</sup>резным мастерством<sup>з</sup>, и на тех столпах поставлены по углам ангелы резные, дивною работою зделаны; и та сень, и столпы, и ангелы — все вызолочено изрядно. Под тем олтарем лежат телеса святых апостол Петра и Павла в земле ниско; и к тем<sup>н</sup> святым телесам<sup>к</sup> верховных апостол зделаны сходы, лесницы изрядные, с обеих сторон и огорожены решетками медными, предивными. Около тех сходов и внизу при самых святых мощах повешено сто две лампы серебряные, великие и малые, в которых всегда горит масло деревянное. А к самим святым апостолским мощам зделаны двери изрядные; и никто там не входит, кроме папы самого, и тот одиножды в год, на праздник святых апостол Петра и Павла; или для цесаря или короля котораго, когда б приехал в Рим, те двери отпирают и святые апостолские мощи кажут.

За тем вышписанным великим олтарем у стены церковной высоко поставлена та катедра, на которой сидел святыи апостол Петр, проповедавая святую во Христа веру, и поучал народы. Та ево катедра апостолская устроена изрядным мастерством, резбами золочеными. Под тою катедрою поставлены образы литые медные святого Василия Великого, Григория Богослова, Афанасия Великого и Августина святого, изрядным мастерством зделаны; также и иных образов, резных из алебастру, в той великой церкви множество, изрядною работою зделаны<sup>н</sup>. На правой стороне у столпа зделан образ, резной из алебастру, святого апостола Петра изрядною работою<sup>м</sup>,//<sup>а</sup>сидящей на катедре; и входящие в церковь христиане могут достать, поцеловать того святого апостолского образа ногу.

В той же церкви позади олтаря на левой стороне стоят органы



# КРЕПОСТЬ СВЯТОГО АНГЕЛА (МАВЗОЛЕЙ ИМПЕРАТОРА АДРИАНА)

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

великие, обвешены коврами, а строения около тех арган никакого нет. Та великая церковь изнутри вся зделана из белаго мрамору изрядным мастерством, и многие места в той церкви алебастровые, резные, дивною работою устроены. Мост в той церкви весь мраморовой, из розных<sup>6</sup> мраморов, собран предивною работою. Писма в той церкви по стенам и в сводах зело преудивительные, преславной италиянской живописной работы. В то время я в той церкви святынь никаких не видал и всее тое великие церкви не осмотрил<sup>в</sup>, для того что<sup>г</sup> о видении святых вещей, в той великой церкви обретающихся, позволения от папы мне не было.

И пошел я из тое<sup>д</sup> церкви смотреть<sup>е</sup> дому папешского, которой построен при самой соборной апостолской церкви<sup>357</sup>. Однако ж в то время того дому всего осмотрить<sup>ж</sup> не мог, для того что в лете в том доме никогда папа не живет, а живет в особом доме, для того что апостолская великая соборная церковь покрыта вся оловом чистым и от великаго солнечнаго жару на той кровле бывают лучи, от которых происходит<sup>з</sup> жар великой в те папины<sup>и</sup> полаты<sup>к</sup>. Для того папа в лете из того дому выезжает, а живет в другом доме, а в зиме приезжает жить в сей дом. И для того я в то время тех папиных полат не видал, что ключей от папы того дому не взял; толко видал в том папине доме огород изрядной, в котором много изрядных плодовых деревьев и цветов розных<sup>и</sup> родов, и посажены изрядно, растут предивною препорциею.

В том же саду<sup>м</sup> множество преславных фантан, из которых истекают предивные чистые воды. Между теми фантанами видел одну

л. 127

чудную фантану, которая преудивительно зделана, власно как великая гора, и зело высока. Из той горы текут многие воды в одно огороженное белым камнем место; и стоит в том месте тех вод пруд<sup>н</sup> немалой. Посредине того пруда зделан медной карабль великостию<sup>о</sup> // <sup>а</sup> в длину сажени в полтретья, а в ширину аршина в<sup>б</sup> три. На том карабле зделаны щеглы, и раины, и пушки; и как в тот карабль пустили воды, и на том карабле зделались из воды веревки, и парусы, и всякие инструменты, которым на карабле быть потребно. Также ис пушек, которые на том карабле зделаны, побежали воды, и отдавались голоса, власно как бы стреляли. Также иные в том саду изрядные многие фантаны зделаны преудивительным мастерством<sup>в</sup>.

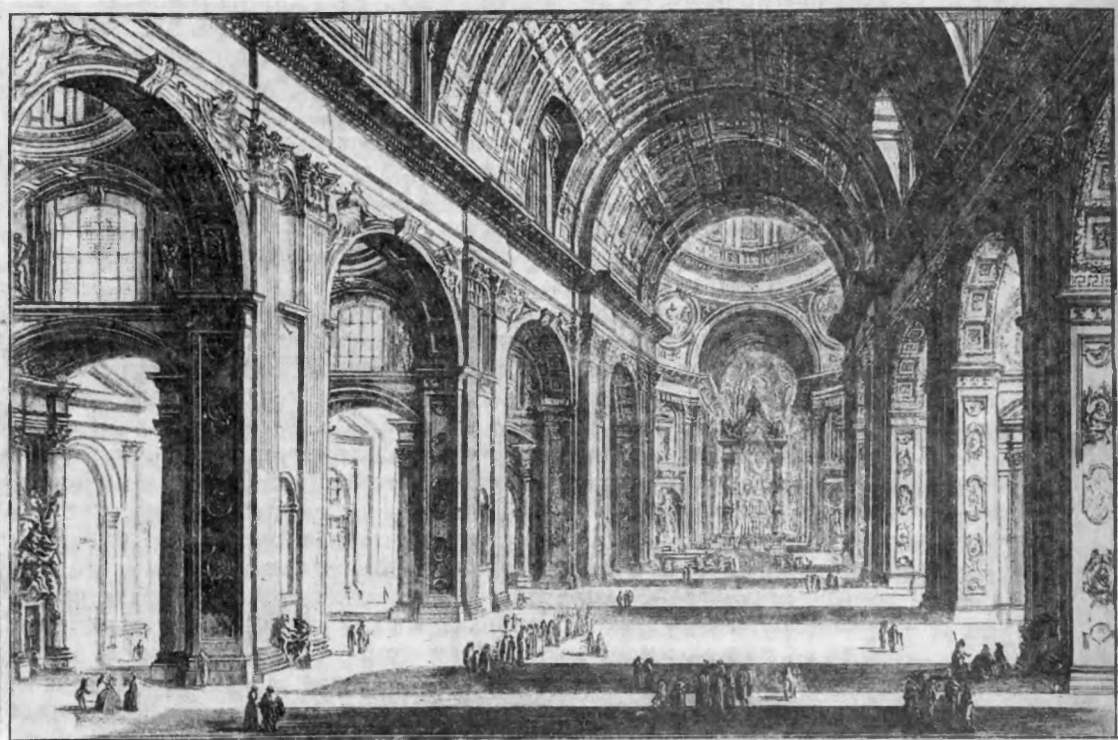
Потом пришел в папешскую библиотеку<sup>358</sup>, в которую вступя, видел<sup>г</sup>: по сторонам поставлены<sup>а</sup> образы, резные<sup>с</sup> из алебастру, свя-тых апостол Петра<sup>ж</sup> и Павла<sup>з</sup>, зделаны сидящие<sup>н</sup> предивным мастерством. В той библиотеке видел один столп каменной, зделан витою глаткою работою, толстотою в верхнем конце мало будет менши полу-аршина, а в нижнем конце будет в три четверти аршина. Тот столп зделан ис такого чистаго камня, что с одной стороны поставить у того столпа, запаля, свечу, и тот огонь от свечи будет виден<sup>к</sup> скрозь<sup>н</sup> того столпа на другой стороне. А сказывали, что тот столп зело высокой цены, многих тысяч червонных золотых стоит.

В той же библиотеке видел зело великие глобусы<sup>м</sup>, земной и небесной, изрядным<sup>н</sup> математическим мастерством<sup>о</sup> зделаны. В той же библиотеке видел множество древних книг розных<sup>п</sup> языков, между которыми видел босурманской Алкоран<sup>р</sup>, писан рукою лживаго босурманскаго<sup>с</sup> пророка Магмета<sup>т</sup><sup>359</sup>, и иные старые писма видел, которые писаны розными<sup>у</sup> языки по бересте и по дереву, зело древние удивительные вещи. В той библиотеке всех книг обретается 40 000 с лишком. Та библиотека зело велика, зделаны на три стороны длинные полаты, во всякую сторону сажень по 30 с лишком. В тех полатах подле стен и около столпов, на которых столпах утверждены<sup>ф</sup> в тех полатах своды, поделаны изрядные шкафы<sup>х</sup>, которые полны наложены книг розных.

л. 127  
об.

Ис той библиотеки поехал я в остарию к себе. И ко мне в остарию того вечера приехал один дворянин от<sup>н</sup> римскаго воеводы и сказал мне, чтоб я августа в 15 день поехал рано поутру в одно место, которое называется Фрашкато<sup>360</sup>, от Риму 12 миль италиянских, смотреть<sup>ч</sup> предивных фантан; а воевода-де римской возмет у папы позволение и ключи, чтоб мне мог показать все святые вещи, // обретающиеся в Риме; и как-де ты ис того места в Риме<sup>а</sup> поворотитишься<sup>б</sup>, и в то-де время увидишь святыню всю, которая ест в Риме. И за тое ево любовь я<sup>в</sup> приказал к нему чрез того<sup>г</sup> дворянина благодарение и по воле ево учинил.

*Августа в 15 день.* Рано поутру поехал я в коляске до того помяннаго места Фрашкату, которое от Риму разстояния имеет 12 миль италиянских, и, приехав в то место, стал в остарии. И, обедав, ис тое<sup>а</sup> остарии пошел в дом одного римскаго князя, которой называется Бургезо<sup>361</sup>, а тот ево дом<sup>с</sup> называется Мандрогон. От вышепомяннаго<sup>ж</sup> места Фрашкату шел я до того Бургезова дому до Мондрагона<sup>з</sup> изрядными садами, которые построены предивною препорциею ис кипарисов и иных предивных дерев. Пришед в тот дом, смотрил<sup>н</sup> полат зело изрядных и великих, в которых видел множество предивных картин, писанных<sup>к</sup> преславною италиянскою живописною рабо-



*Veduta interna della Basilica di S. Pietro in Vaticano*

#### ИНТЕРЬЕР СОБОРА СВЯТОГО ПЕТРА

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

тою; и иных уборов изрядных в тех полатах много; обитья<sup>л</sup> кож золотых<sup>м</sup>, краватей с ызрядными завесы, и зеркал, и шкатул изрядных много ж. В том же доме видел<sup>н</sup> изрядных фантан, предивною работою устроены, много; и на полатах в том доме построены изрядные гулбища, вымощены мелкими каменья<sup>о</sup> розных<sup>н</sup> цветов изрядными узорами преудивительно. Также на тех полатах построены изрядные огороды и цветники<sup>р</sup> предивные; и фантаны зело штуковатые и предивные на тех полатах поделаны, ис которых великие и многие воды истекают изрядно чистые.

Потом ис того дому пошел до другога дому римскаго ж князя, которой называется Панфилий<sup>с</sup>, а тот ево дом зовется Белведер<sup>т 362</sup>, от Бургезова дома недалеко. От того Панфилиева дому сады зело великие и преудивительною препорциею построены, в которых растут деревья кипарисные и иные всякие зело штучно, сплетяся ветвьем, а под ними поделаны проходы изрядные; также дом ево, Панфилиев, построен<sup>у</sup> при тех садах зело изрядной и великой. При том // ево<sup>а</sup> доме перед полатами ево поделаны великие площади; площадь площади выше; а около тех площадей поделаны каменные перила изрядной резной работы, по которым перилам поставлены горшки великие и зело изрядные<sup>б</sup>; из тех горшков растут деревья: лимоны, помаранцы и иные плодовые — и цветы изрядные розных родов; и поставлены



те горшки по вышеписанным перилам<sup>в</sup> изрядною препорциею. На тех же площадях поделаны во многих местах предивные фантаны, из которых зело дивно текут вверх высоко чистые, изрядные воды.

Потом пришли в полаты того<sup>г</sup> Панфилия, в том ево доме изрядною архитектурою<sup>а</sup> построенные, и зело велики<sup>с</sup>, и житей<sup>ж</sup> множество. В тех полатах обоев стенных много изрядных и картин предивных живописных, также<sup>з</sup> краватей со изрядными завесами и всяких<sup>н</sup> уборов изрядных зело же много. Перед теми полатами зделан рундук, по которому в те полаты всходят; и когда похочет и отопрет воду, тогда из того рундука<sup>к</sup> множество потечет<sup>л</sup> източников вод зело высоко и идущих людей по тому рундуку помочит.

Также и на дворе перед теми полатами предивные фантаны<sup>м</sup>. Первая фантана — вырезан из камени лев, против его также ис камени вырезан пес; и когда отопрут воду, тогда лев со псом учнут бится водою, и та вода от них зело высоко брызжет<sup>н</sup>, и около их потекут вверх многие источники вод зело высоко.

Потом<sup>о</sup> против тех вышеписанных полат с высокой горы<sup>п</sup> течет вода многая шириною в три аршина, а течет по ступеням, власно как лесница стоит узором. А на верху тое горы поставлены высокие два столпа, зделаны изрядною работою, витые; из тех столпов<sup>р</sup> из верхов прыщут воды вверх, и упадают сверху те воды паки на те ж столпы, и текут с верху тех столпов на низ кругом их по тем местам, как те столпы виты, и обвиваются те воды сами кругом тех столпов, и сходят в тое воду, которая течет с той помяненной<sup>с</sup> горы лесницею. <sup>т</sup>И вся та вода, которая лесницею течет, сходит<sup>у</sup> вниз на один великой медной глобус, которой зделан пот тою горою у стены. На том глобусе вообразены<sup>ф</sup> // небесные планеты и звезды. И та вода ис того глобуса течет во всякую звезду зело прытко. А тот глобус держит один человек, зделан ис камня изрядною работою. А перед тем каменным человеком, которой тот глобус на голове у себя держит, зделано великое творило каменное, в которое та вода ис того глобуса впадает; и среди того каменнаго творила зделана предивная фантана, из которой вода брызжет вверх высоко.

л. 128  
об.

По правую сторону того помяннаго<sup>а</sup> глобуса зделан человек из камени, держит в руках флейты; и когда пустят к нему воду, тогда он на тех флейтах заиграет изрядные танцы зело громогласно. А по левую сторону того ж глобуса зделано одно подобие человека по поес<sup>б</sup>, а от пояса<sup>в</sup> зделан конь из камени ж предивною работою, держит в руке один великой рог и тою ж<sup>г</sup> водою действует в тот рог, трубит подобно тому, как зовут в роги при псовой охоте, и зело громогласно, может тот голос рога слышатися в пяти верстах мерных. Потом зделан один мужик из камени ж, держит волынку, <sup>д</sup>водным же действием в тое волынку играет. А как те воды <sup>е</sup>все вдруг во все фантаны пустят, и те воды<sup>ж</sup> гремят власно, как бы в барабаны били. И около тех фантан многие есть иные фантаны, которые<sup>з</sup> описать подробну<sup>н</sup> <sup>к</sup>трудно.

Потом вошел я в одни малые сени каменные, зделанные при тех фантанах. И в тех сенях из свода, и из помосту<sup>л</sup>, и изо всех стен потекло вод множество, от<sup>м</sup> которых не может человек в тех сенях укрытися никакими мерами, чтобы не обмочен был.

Потом пришел в одну полату, в которой видел пречудные вещи. Первое — что та полата изнутри устроена предивными резбами и писмами преузорочными живописными подписана. Длиною та полата



л. 129

пяти сажень, а шириною трех сажень. В той полате против дверей у стены зделана гора высокая преславным мастерством. По той горе сидят десять<sup>н</sup> девиц, вырезанные из камени зело предивным мастерством и росписаны красками и золотом власно, как живые, а у каждой девицы в руках флейты серебряные. А за тою горою поставлены органы изрядные, великие. Перед тою горою в той же полате поставлен один<sup>о</sup> // <sup>а</sup> крылатой конь, зделан из алебастру преузорочною работою. И когда пустят воду, тогда заиграют органы, изрядные куранты; потом органы престанут и заиграют те вышеписанные все десять девиц на всех флейтах так изрядно, что уму человеческому непостижно<sup>б</sup>.

В той же полате посредине на полу зделан каменной круг, а в средине того круга просверлено; <sup>в</sup>из того места выходит из<sup>г</sup> той полаты от вод ветр; и на то просверленное место положат одно яблоко, которое тем ветром подымет от полу на пол-аршина вверх; и не даст ему тот ветр упасть—и так стоит то яблоко на воздухе, сколько времени потребно.

В дверех тое полаты с обеих сторон в притолоках утвержены<sup>д</sup> трубы, из которых выходит от воды ж великой ветр. Также и иные многие штуки в том доме есть, которых подробну всех описать<sup>е</sup> невозможно. И по иным местам в том доме множество изрядных фантан, из которых истекают воды предивными штуками.

Из того дому приехал в дом одного римскаго ж князя<sup>363</sup>, в котором видел много предивных фантан, между которыми одна фантана, из которой вода течет в высоту на 30 сажень и зело многоводна. Также иные фантаны поделаны з гор, подобно вышеписанным фантанам предивным мастерством устроены; и садов изрядных множество, которые растут преславною препорциею. В том же доме поделаны фантаны в воротех, которыми проходят в сады девицы римские гулять и за потеху теми фантанами обливаются, веселясь.

В том же доме в одном саду зделан стол мраморовой<sup>ж</sup> немалой; против того стола у стены зделана одна фантана от того стола в<sup>з</sup> саженьх<sup>н</sup> в пяти изрядною работою. И когда, в том саду гуляя, римляне или жены их и девицы сядут около того стола обедать, или ужинать, или так забавится, и в то время тое фантану отопрут, и вода из той фантаны прольется на тот стол сверху и сидящих около того стола помочит всех; а чинят то за утеху, в любовь и тем веселятся. И, смотря я того дому, поехал из того Фрашкаду до Риму.

л. 129  
об.

Приехав в Рим, пришел к одному месту, которое называется по-италиански Санта Скала, а по-словенску<sup>к</sup> Святая лесница<sup>364</sup>. В том месте зделана небольшая церковь римская; в той церкви положены части мощей<sup>д</sup> многих святых; а римляне говорят, что тут положены части мощей<sup>м</sup> всех святых. И заперта та церковь накрепко, и никто в нее отнюдь не входит; и говорят римляне так, что тот костел зделан в древних летех и некоторые те римские // прежде бывшие папы покушались в тое церковь войтить и возбранены были невидимою<sup>а</sup> силою Божиєю<sup>б</sup> ослеплением очей; и от того времени и донине в тое церковь отнюдь никто не входит. А поделаны в<sup>в</sup> тот костел<sup>г</sup> окна и вставлены стекла; и, кто хочет молиться тамо положенным святым мощам, те приходят к тем вышеписанным окнам, и смотрят в тое церковь сквозь стекло<sup>д</sup>, и молятся, где и я, в те окна смотря, молился тамо лежащим святым мощам. И есть у римлян о той церкви пословица, что будто тое церковь отворят, пришед на землю, Илия-пророк и Енох<sup>365</sup>.

К той церкви поставлена лесница, та, которая была во Иеросалиме<sup>с</sup> у полат Пилатовых, по которой леснице к Пилату веден Спаситель наш Христос во время Спасительных своих Страстей<sup>366</sup>. И на той леснице Кровь ево Божественная, истекшая от Пречистаго ево Тела, в трех местех<sup>\*</sup>; и на тех местех<sup>3</sup>, "где ево Пречистая Божественная Кровь, положены кресты медные. Та лесница зделана из белаго мрамору<sup>к</sup> шириною в 5 аршин, а в высоту 28 ступеней<sup>л</sup>, а ступени нениские и зело широкие. И, кто хочет по той леснице иттить вверх, тот повинен иттить на тое лесницу на коленех, а ногами по тем ступенем ступать, по которым Спаситель наш шел Пречистыми своими Божественными ногами, ныне "никто не может<sup>н</sup>. И, став на первую ступень на коленех, повинен всяк проговорить молитву «Отче наш» и, поцеловав<sup>о</sup> ступень, также на коленех став на вторую ступень; и на второй ступени<sup>н</sup>, стоя на коленех, тое ж молитву проговоря и поцеловав третью ступень, стать на третьей ступени на коленех же<sup>р</sup> — и так чинить даже до самого верху; так же и я на тое святую лесницу взойти сподобился. А кто так на тое лесницу взойти не похочет или за немощию не может того учинить, тот может иттить другими лесницами, которые зделаны, две лесницы, по обе стороны тое святые лесницы. А вниз сходят от того вышеписаннаго костела, в котором положены всех святых мощи, по другим вышеписанным лесницам.

Потом от тое святые лесницы поехал я до церкви святые мученицы Евпраксии<sup>367</sup>. Та церковь построена на том месте, на котором месте та святая Евпраксия во время мучителя Нерона в Риме святых мучеников, которых тот проклятой Нерон за имя Христова мучил, збирала кровь и покладала<sup>с</sup> в одном месте в землю; и ныне то место посредь<sup>т</sup> тое церкви; и зделано над тем местом каменное творило, в котором поставлен мученицы Евпраксии образ резной, алебастровой, зделан // предивною работою; и мощи мученицы Евпраксии погребены на том же месте.

л. 130

В том же костеле на правой стороне в притворе есть столп, у котораго был Спаситель наш Христос привязан<sup>а</sup> от евреев и бичеван во время Святых и Спасительных своих волных Страданий<sup>б</sup>. Тот столп высотой в полтора аршина, а шириною<sup>в</sup> снизу в пол-аршина, а вверху<sup>т</sup> тоне, и зделан наверху капитель глаткою<sup>д</sup> работою и от древних лет поизбился. И зделан тот столп из мрамороваго<sup>с</sup> камени цветом мешаяся белой цвет с черным, как обычайно быть аспиду<sup>ж</sup>. Тот столп поставлен над<sup>з</sup> олтарем; и около ево повешены четыре лампы серебряных, небольших, в которых всегда горит масло деревеное<sup>н</sup>; а против ево зделано под тот олтарь окно, в которое тот столп можно совершенно видеть. Та церковь святые мученицы Евпраксии великая, изрядным украшением убрана. И, быв я у того столпа, поехал к себе в остарию, в которой стоял.

И того ж числа приехал ко мне от римскаго воеводы один папешской дворянин с коретою и говорил мне, чтоб я в той корете поехал видеть некоторые святыни. И я в той корете поехал в один девической монастырь, в котором живут законницы, которые называются францисканки. В том монастыре церковь во имя Иоанна Крестителя великая, изнутри устроена<sup>к</sup>, своды и стены, преудивительною алебастровою резьбою золоченою<sup>л</sup> и мраморами<sup>м</sup> изрядными. В той церкви сподобился я видеть Нерукотворенной образ "Спасителя нашего Христа, которой образ<sup>о</sup> свой Святой Творец наш Иисус Христос послал ко Авгарю<sup>н</sup><sup>368</sup>. Тот пресвятой образ мерою в высоту в пол-аршина, а в ширину мало поуже<sup>р</sup>; и ныне обложен весь золотом, толко знатно воображение<sup>с</sup> Пресвятаго Божественнаго ево-лица, которое подобится

древним греческим писмам; а на какой матери то ево Спасительное лицо воображенно<sup>†</sup>, того за многими годы<sup>у</sup> познать<sup>ф</sup> невозможно.

Потом видел в той же церкви главу святого Иоанна Крестителя, которая имеет на себе плоть, и кожу, и власы, и очи растворенные. Положена та ево святая глава на золотой доске и оставлена вся хрустальями, сквозь которых вся явственна видима.

Ис того девического монастыря, поблагодарствовав игуменье, поехал до езуитцкаго монастыря, в котором есть академия великая; в той академии учится<sup>х</sup> всегда множество учеников. В том монастыре церковь во имя апостола святого Варфоломея, великая и зело предивная<sup>369</sup>, украшена изнутри резбами алебастровыми, предивными, золочеными и мраморами<sup>и</sup> преславными. В той церкви под олтарем положена // часть мощей святого апостола Варфоломея.

л. 130  
об.

Ис того езуитцкаго монастыря приехал я до другова езуитцкаго<sup>а</sup> монастыря, в котором церковь видел, зело предивным украшением убрану, также алебастрами розными<sup>б</sup>, золочеными, преславною работою зделанными, и мраморами<sup>в</sup> предивными розных<sup>г</sup> цветов. В той церкви на левой стороне делают в пределе олтарь, весь ис предивных розных<sup>д</sup> мраморов<sup>е</sup>, такую преудивительную работою, что которой преславной работы подробну описать невозможно.

\*Потом приехал до церкви, которая зделана во имя Пресвятыя Богородицы, а по-италиянски<sup>з</sup> называется та церковь Кезалья Мадона. Та церковь изнутри зделана вся из розных цветных мраморов<sup>и</sup> предивным мастерством. Когда в тот костел пришед<sup>к</sup>, и от тех мраморов<sup>л</sup> отдается глянец<sup>м</sup>, власно как от зеркал. Свод<sup>н</sup> той церкви весь резной, алебастровой, вызолочен.

Потом был в доме одного кардинала, которой называется Отобони<sup>370</sup>. Тот кардинал породою венецианин; и дом ево превеликой, строения предивнаго; и уборы в полатах преузорочные.

Потом был в доме одного римскаго князя, которой дом был изготовлен для приезду московских послов, когда чаели<sup>о</sup> им быть в Рим. В том доме видел высеченнаго из одного камени превеликаго быка, предивною работою зделанаго; также видел из камени высечены подобии древние Геркулеса, Меркулия<sup>п</sup>, Ахиллеса и иных, изрядною работою зделаны; а сказывают, что те подобии древних лет найдены в земле<sup>р</sup>.

Потом приехал в остарию, в которой стоял; и тот папешской дворянин, которой со мною ездил, проводил меня до тое остари и поехал к себе.

Августа в 16 день. Поутру рано приехал ко мне в остарию тот же папешской дворянин с коретою. Поехал я с ним до великие соборные апостолские церкви и, приехав к той церкви, вошел в полату, которая у той церкви есть<sup>†</sup> сосудохранилища. Та полата великая, подле стен вокруг всей той полаты поделаны шкафы, в которых стоят сосуды и кладут ризы и всякие церковные вещи. На средине тое полаты зделан зело великой шкаф с выдвигаемыми ящиками, поставлен на рундуке<sup>у</sup>. На том шкафе<sup>ф</sup> стоит крест, на котором зделано Тело Господа Иисуса резною работою из дерева зело пречудно. У того шкафа<sup>х</sup> облачаются // попы, хотящие служить обедни. В ящиках того шкафа<sup>а</sup> лежат ризы, в которых служат повсядневно, и сосуды повсядневные стоят тут же. В той сосудохранилище видел одну чепь железную, немалую, которую в древних летех взял один кесарь римской из турецкаго порту, то есть ис пристанища морскаго, которою чепью<sup>б</sup> тот порт турки от приходу неприятельских людей запирали.

л. 131

В той вышепомянутой<sup>в</sup> сосудохранительнице три попа римских, которые называются каноники, облачались<sup>г</sup> и, взяв запаленные свечи, пошли к тому месту в великую церковь, где стоит Нерукотворенный образ Господа<sup>а</sup> Иисуса Христа и иные многие святые вещи. То место в той великой церкви позади великаго олтаря в стене. От помосту церковнаго высоко зделана одна полата, из той полаты в великую церковь двери, перед теми дверми зделан помост и огорожен перилами. И те вышепомянутые<sup>е</sup> три каноника, которые, облачась<sup>ж</sup>, на то место пошли, пришед, на том помосте зажгли<sup>з</sup> по перилам свечи, числом восемь свеч великих белаго воску.

Потом зазвонили в той верхней церкви<sup>и</sup> в колокол — и все люди, которые в то время были в великой церкви, стали на колени. И из вышепомянутых<sup>к</sup> трех облаченных каноников один вынес из дверей тое верхнее полаты на помост Крест Святый, зделан из древа самаго Креста Христова и обложен золотом изрядною работою с<sup>н</sup> камнем. Тот крест<sup>м</sup> величеством в пол-аршина, зделан четвероконечен. И держал тот Святый Крест на том помосте время немалое, оказывая ево мне. Потом отнес ево в тое полату и, паки зазвоня в колокол, вынес на тот же помост Нерукотворенной образ Спасов, которой образ Творец наш во время Спасительных своих Страстей подал одной верной жене, которая именовалась Вероника<sup>371</sup>. Тот святой образ мерою в пол-аршина в высоту, а в ширину мало менши, подобием как пишут греческие иконы, и оных<sup>п</sup> с тем Святым Нерукотворенным образом, о котором я писал в сей книге выше, и обложен сей Святый образ золотом с камнем предивною работою. И держал ево тот каноник на том помосте час доволной<sup>о</sup>, чтоб<sup>п</sup> я мог его совершенно видеть; однако ж на какой материи тот Святый образ воображен<sup>р</sup>, того видеть невозможно, для того что от меня был высоко. И отнес<sup>с</sup> тот Святый образ в тое ж полату, паки зазвонил в колокол.

л. 131  
об.

И вынес тот же каноник на тот же помост копие, которым во время страдания Господа нашего Иисуса Христа на кресте пробит был Божественный ево бок; и держал<sup>т</sup> то копие на том помосте также немало времени, чтоб я мог ево добре<sup>у</sup> видеть; однако же совершенно осмотреть<sup>ф</sup> было невозможно, // для того что от меня было высоко. И заделано то копие в середине одного хрусталя чистаго и скрозь тот хрусталь видится. То святое копие длиною в четверть аршина или мало болши, а каким подобием зделано, того подлинно усмотрить<sup>а</sup> невозможно; однако ж видел я написано того копия подобие, зделано, как делаются рогатины, недлинно, широкогато. И тот хрусталь, в котором то копие зделано, оправлен золотом с алмазы и с ыным камнем изрядным мастерством. И, оказав мне, отнес ево паки в тое ж полату и сошел ко мне на низ. И сказал мне, чтоб я пошел с ним в особую полату, которая приделана к вышеписанной сосудохранительнице. В той полате множество стоит святых мощей и всяких святынь, которые мне все оказывали, и тем святым мощам и всяким святыням, которые я<sup>б</sup> там видел, роспись.

Роспись святыням:

Часть крови святаго апостола Филиппа.

Часть крови Карлуса, архиепискупа<sup>в</sup> Медиоланскаго.

Глава святаго Захария, отца Предтечева.

Глава святаго мученика Панкратия<sup>г</sup>.

Палец мученика Лаврентия.

<sup>д</sup>Часть мощей<sup>е</sup> Марии Магдалины.

Адин зуб. святаго апостола Петра.

Часть от палца святого Иоанна Предотечи.

\*Часть крови святого Иоанна Предотечи<sup>3</sup>.

Власы Пресвятыя Богородицы.

Первая срачица, которую Препоблагословенная Дева своими Пречистыми руками зделала сыну своему, Господу нашему Иисусу Христу.

Ленты<sup>н</sup>, которыми измерели стопы Господа нашего Иисуса Христа святые апостоли.

Судар<sup>к</sup> со другими вещми, которые были на главе Господа нашего Иисуса Христа.

Доска, на которой мучены многие святые мученики, иные на ней посечены.

Одна часть древа Креста Христова.

Часть от мощей святого Захария, отца Предтечева.

Часть от главы<sup>н</sup> апостола Варфоломея.

Часть от главы Луки-евангелиста.

Камень ис тех один, которым побие<sup>н</sup> святой Стефан-архидиякон.

Часть мощей<sup>н</sup> руки святого Иякова-мученика<sup>о</sup>. //

л. 132 Часть руки святого Фабияна<sup>а</sup>-мученика.

Часть мощей святого Николая Мирликийскаго.

Части<sup>б</sup> мощей святого Маврия и святого Ефрема.

Части<sup>а</sup> мощей Францишка и Тома, римских святых.

Части<sup>г</sup> мощей святых одиннатцати тысяч девиц, за Христа уму-ченных.

Часть мощей Бернарда, римскаго святого.

Часть мощей святые Екатерины<sup>д</sup>, девицы и мученицы.

Часть мощей святые Хияры, девицы и мученицы.

Часть от руки святого Стефана-первомученика.

Часть от руки святого Лаврентия-архидиякона.

Часть мощей святого Григория, папы римскаго.

Часть от руки святого Матфея, апостола и евангелиста.

Глава святые Павлины<sup>е</sup>, девицы и мученицы.

Рука святые мученицы Парасковей.

Сосуд, в которой збирала святая Парасковья кровь святых мучеников.

Части мощей святых \* Хрисанфа и Дарии.

Часть креста, на котором пострадал святой апостол Андрей.

Трость, на которой была надета<sup>з</sup> губа<sup>н</sup>, которою, напоя отцом<sup>к</sup>, поили Господа нашего Иисуса Христа проклятые иудеи, на кресте висящаго.

Части кровей и тела дву тысяч трехсот святых мучеников под олтарем великие церкви положены.

"Зуб святого апостола Петра<sup>м</sup>.

Зуб святого апостола Павла.

"Часть мощей<sup>о</sup> святого апостола Анании, единого от семидесяти<sup>н</sup>.

Часть срачицы Препоблагословенные Девы Марии Богородицы.

Часть ризы Господа нашего Иисуса Христа.

Рука святого апостола Филиппа.

Часть от руки святого апостола Варфоломея.

Часть от руки святого мученика Силверина<sup>р</sup>.

Часть мощей святого<sup>с</sup> Бенедикта<sup>т</sup>.

Часть мощей святого Галия.

Часть мощей святого Асава.

Части мощей святых чetyредесят мучеников от тел их, от которых остались в шляпе на столпе скрываются во время мучения их.

Часть мощей святого Константина и Констанция<sup>у</sup> святого, детей<sup>ф</sup> святого Константина<sup>х</sup>. //

л. 132  
об

Часть тое губы, которою напоен был отцом<sup>а</sup> на кресте Спаситель наш Христос.

Части мощей святых апостол Петра и Павла, и святых безсребреников Козмы и Доминана, и святого Алексея, человека Божия, и рука святого мученика Коломбана<sup>б</sup>.

Рука святого мученика Севастиана.

Части мощей святого Инокентия.

Часть мощей святого Иоанна Предтечи.

Часть пелены Господа нашего Иисуса Христа.

Часть некоторыя манны, которою израилских людей питал бог в пустыни.

Часть ризы Спасителя нашего Христа, о которой метали жребий воины.

Три гвоздя<sup>в</sup> от тернового венца Христова, обагрены Предражайшею и Пречистою ево кровию<sup>г</sup>.

Части мощей святых мучеников Иерея, Ахиллея, Панкратия<sup>д</sup>, Агапита.

Часть мощей святого Григория.

Части мощей святых мучеников Веналтия<sup>ж</sup> и Каметина<sup>з</sup>.

Часть мощей святые мученицы Улиты-девицы.

Части мощей святых мучеников Каллиста, Фабияна, Мартина и святого Саста<sup>к</sup>.

Части мощей святых мучеников Александра и Филиппа, и святого Евстафия, и святого римского Томаса Аквина.

Часть мощей святого Систа, папы римского и мученика, и святого Иоанна, папы римского<sup>н</sup>.

Часть мощей святого Поликарпа, епископа<sup>о</sup> и мученика, и святых Зосимы-священника и Иоанна-мученика, и святого Вонифатия, папы римского.

Часть<sup>п</sup> мощей святых<sup>р</sup> Килирия<sup>с</sup> и Мартина епископов, и святого Орса, и святого Павла Фивейского, и святого Антония Римлянина.

Части мощей святых мучеников Савина, Лукияна и Доллина<sup>т</sup> мучеников и святого Алексея.

Ризы и клобук святого римского Францишка и на них кровь ево, которая истекала из ран ево, которые ему, раны, зделал Бог на руках, и на ногах, и на боку<sup>у</sup> по прошению ево, чего он желал, чтоб ему всегда раны Христовы на теле своем носить.

Часть от главы Антония Падовского<sup>ф</sup>.

Части мощей учителей церковных, восточных и западных: святого Василия Великого, святого Геронима, святого Григория, святого Златоустаго. //

л. 133

Мощи святых Леонтиев, первого, второго, третьего и четвертого пап римских.

Часть мощей святые<sup>а</sup> великомученицы Екатерины-девицы.

Части мощей святых Феодора и Пипияна, девственников и мучеников, и святые Марии Ияковли<sup>б</sup>.

Части мощей святых мучениц Сусаны, Коломбы, Домитили<sup>г</sup> девиц и святых Барбины<sup>д</sup> и Русины девиц.

Рука святые Агафии, девицы и мученицы.

Часть от ризы с кровию мученика Мартирия.  
 Часть от мощей руки Марии Египетские.  
 Власы святые Марии Магдалины.  
 °Рука святого Гуглиелма Конфессора.  
 Рука святого Григория Назианзина \*.  
 Рука святого Магия<sup>3</sup>, архиепископа<sup>н</sup> Оттрани и мученика.  
 Часть мощей святого Леона, папы римского<sup>к</sup>.  
 Рука святого Викентия-мученика.  
 Часть мощей святого Анастасия.  
 °Рука святого Логина-мученика<sup>м</sup>.  
 Рука святого Иосифа Аримофегнина<sup>н</sup>.  
 Нога святого Северия-архиепископа.  
 Часть мощей святого мученика Христофора.  
 Часть мощей Ансовино-архиепископа.  
 Часть мощей святейшего Иоанна, патриарха Константинопольска-  
 го, Златоустаго.  
 Часть мощей архидиякона Стефана и первомученика.  
 °Часть мощей святого Биюгия<sup>н</sup>, епископа и мученика.  
 Часть мощей святого Сервантия-епископа.  
 Глава святые Петронилы-девицы<sup>р</sup>.  
 °Глава святого мученика Менна<sup>т</sup>.  
 Глава святого мученика Иякова Персенина.  
 °Часть от главы святого мученика Севастияна<sup>ф</sup>.  
 Глава святого Лямберта, епископа и мученика.  
 Глава святого Могна-архиепископа.  
 Глава святого Дамаса, папы римского<sup>х</sup>.  
 Часть мощей святого Лаврентия.  
 Еще мощи святого архидиякона Стефана и еще камень из тех,  
 которыми он побитен.  
 Мощи святых апостол Андрея, Варфоломея, Иякова.  
 Еще часть мощей святого апостола Андрея.  
 Адин зуб Луки-евангелиста. //  
 Адин от преблагословеннаго и преславнаго верховнаго апостола  
 Петра.  
 Образ святых апостол Петра и Павла, которой явился Констан-  
 тину<sup>а</sup>-царю.  
 Несколько сена, на котором по Рождестве своем Спаситель наш был  
 положен Пречистою своею Материю<sup>б</sup>.  
 Крест, которой при Августе-кесаре был дан в Рим, и в середине ево  
 дерево самаго Креста Христова.  
 Часть от древа Креста Христова.  
 Часть ризы Пресвятыя Богородицы.  
 Глава святого апостола Анании.  
 °Часть мощей святого мученика Самаритана.  
 Мощи святого Марка, папы римского и мученика.  
 Мощи святого Калиста, папы римского.  
 Мощи святого мученика Олдерика<sup>г</sup>.  
 Мощи святого мученика Гиуста.  
 °Мощи святого мученика Иордана<sup>е</sup>.  
 Мощи святого мученика Хрисанфа<sup>ж</sup>.  
 Рука святыя Анны.  
 Мощи святого Алексея.  
 Мощи святого Николая.

Мощи святого Иякова.  
 Мощи святого апостола Павла.  
 Рука святого апостола Павла ж.  
 Мощи святого Саста<sup>3</sup>, папы римского.  
 Мощи святых апостол Матфея, Матфея ж, Андрея, Варфоломья.  
 Мощи святого Луки ж<sup>н</sup> евангелиста.  
 Мощи святых<sup>к</sup> Инокентиев.  
 Мощи<sup>л</sup> "Александра святого<sup>м</sup>, папы римского.  
 Мощи святого мученика Севастиана.  
 Мощи святого мученика Викентия.  
 Мощи мученика святого Дионисия.  
 "Мощи святого мученика Гермета<sup>о</sup>.  
 Мощи святого мученика Биягия.  
 "Мощи святого мученика Евантия<sup>р</sup>.  
 Мощи святого мученика Петра.  
 Мощи святого мученика Епафра.  
 Мощи святых мучеников Гордияна и Епимаха.  
 Мощи святых мучеников<sup>с</sup> Хрисанфа<sup>т</sup> и Дарии<sup>у</sup>. //  
 Мощи Григория святого, папы римского.  
 Мощи святого Калестина<sup>а</sup>, папы римского<sup>б</sup>.  
 "Мощи святого Бенедикта<sup>г</sup>.  
 Мощи святого Олдерика<sup>д</sup> Конфессора.  
 Мощи святые мученицы Агнии<sup>е</sup>-девицы.  
 Мощи святые Схолястики-девицы.  
 Мощи святые Лукии-девицы.  
 Мощи святые Гильярии-девицы.

л. 134

Также и иных святых мошей и всяких святынь в той полате  
 премножество, которых подробну описывать потребнаго<sup>ж</sup> времени  
 "не имел<sup>к</sup>.

Из той полаты пошел я вниз, в те полаты, которые под вели-  
 кою церковию зделаны; тех полат есть множество, между кото-  
 рыми есть и<sup>н</sup> каплиц, то есть церковей римских, множество ж.  
 В тех нижних каплицах видел я образ святых апостол Петра и Пав-  
 ла древняго писма греческаго. Написаны святые апостолы на од-  
 ной цке<sup>м</sup>, мерою в вышину три четверти аршина, а в ширину мало  
 меньше. Тот образ явился же в Риме царю Константину<sup>н</sup> и тем явлением  
 понудил ево воспрять Святое Крещение<sup>372.о</sup>. Также и<sup>п</sup> иных святых  
 вещей древних множество, которых подробну описать невозможно.

В тех же нижних каплицах видел святые образы, зделанные в стенах  
 из мелких камней бес красок пречудным мастерством. Там же в ниж-  
 них полатах видел множество гробов древних римских кесарей, и пап<sup>р</sup>,  
 и иных всяких. Там же видел образов<sup>с</sup> резных<sup>т</sup> из алебастру и<sup>у</sup> иных  
 всяких камней, изрядною предивною работою древнею зделанных,  
 между которыми<sup>ф</sup> видел образ святого апостола Петра, которой<sup>х</sup>  
 прежде сего<sup>и</sup> стоял в великой церкви на правой стороне на катедре<sup>ч</sup>,  
 котораго, приходя народ в церковь, целовали в ногу; а ныне на том  
 месте поставлен образ святого апостола Петра, литой из меди. Сей  
 святыи образ апостола Петра, которой в нижних полатах, высечен из  
 алебастру изрядною древнею работою, сидящей, котораго и<sup>ш</sup> ныне  
 в тех нижних полатах приходящие целуют ногу, юже и я сподобился  
 целовати.

Там же в нижних полатах зделана одна малая церковь римская  
 у того места, в котором месте лежат святые тела апостолские Петра



л. 134  
об.

и Павла. На том престоле стоит образ святых апостол Петра и Павла, списан с вышеписанного образа, которой явился царю Константину. Та церковь зделана блиско телес святых апостол Петра и Павла, для того что на великом олтаре, которой зделан в великой церкви над телесами<sup>ш</sup> святых апостол Петра и Павла, // кроме самого папы римскаго, служить никто <sup>а</sup>на нем<sup>б</sup> не может. И которые папы хотят служить на олтаре святых апостол Петра и Павла блиско их святых<sup>в</sup> телес, те сходят на низ, под великую церковь, и служат на сем вышеписанном олтаре. Тот олтарь зделан во имя святых апостол Петра и Павла. В тех же нижних полатах видел множество древних всяких вещей, которых для продолжения времени подлинно не описывал.

Потом, вышед<sup>г</sup> я из нижних полат в великую церковь, просил о том вышепомянутых<sup>д</sup> каноников, чтоб мне итти на верх тое великие церкви. И те каноники тотчас отперли мне двери, в которые я пошел на верх тое великие церкви изрядными пространными всходами, круглыми и прямыми, которые всходы преизрядным мастерством зделаны и зело пространны. И как взошел я на тое великую церковь, и на той церкви построено много великих изрядных полат для всяких потреб церковных. Кровля на той церкви вся оловенная<sup>е</sup>, а в <sup>ы</sup>ных местах<sup>ж</sup> крыта<sup>з</sup> железом белым и черепицею.

Потом пошел я на верх осмерика, которой зделан на той великой церкви, зело велик и высок безмерно, покрыт весь оловом. С того осмерика видеть весь Рим и с подлежащими к нему ближними месты, и в дальних местах верстах в дватцети и болши видеть <sup>и</sup>многие города, и села, и деревни. С того ж осмерика видеть<sup>к</sup> моря, от Риму 25 миль италиянских.

С того осмерика пошел я еще вверх, на шею, которая зделана на том осмерике, зело велика и высока. Ис той шеи по самым тесным лесницам, каменным и железным, взошел в самое верхнее яблоко, которое зделано из меди и вызолочено. То яблоко великостию как можно в него вместится 20 человекам, а з земли видится таково мало, как бы можно обнять двумя<sup>л</sup> пядми, для того что та церковь безмерно высока до осмерика, потом осмерик превеликой и зело высокой, на том осмерике шея безмерной же высоты, на той шее то вышеписанное яблоко, на том яблоке поставлен крест великой, которой видится от земли зело мал.

л. 135

Внутри та церковь убрана предивным италиянским живописным писмом, и резбами алебастровыми преславными, и каменьем мраморовым<sup>м</sup> узорочным, котораго убору тое церкви подробну никто <sup>н</sup>описать не может<sup>о</sup>. В той великой церкви поделано много зело // олтарей римских, по которым множество есть святых мощей, между которыми на левой стороне тое великие церкви в одном пределе под олтарем обретаются святые мощи крепкаго столпа церковнаго и учителя вселенные, проповедника покаянию<sup>а</sup>, святейшаго Константинопольскаго<sup>б</sup> патриарха кир Иоанна Златоустаго; а сказывают, что-де те ево все святейшие мощи принесены в Рим ис Константинополя в древних летех; также и иных святых мощей по тем пределам множество.

Высокость<sup>в</sup> в тое церкви в длину и со олтарем<sup>г</sup> сажень, а в ширину<sup>д</sup> сажень. У тое великие церкви есть каноников и попов болши ста человек. Богатства в той великой<sup>е</sup> церкви: каменья узорочнаго, алмазов, яхантов и<sup>ж</sup> изумрудов, лалов во всяком церковном строении, также жемчугу, золота, серебра и иных всяких дорогих узорочных

вещей — неудоб сказанное<sup>3</sup> множество, "собрано от древних лет папежами и самими<sup>к</sup> кесарями римскими древними. Икон святых предивных греческих древних писем множество, также и по стенам есть во многих местах<sup>л</sup> древние греческие писма святых икон.

Перед рундуком, которой зделан к той церкви, о котором писано выше сего<sup>м</sup>, зделаны по сторонам два столпа каменные, невысокие"; на одном святого Петра, на другом святого Павла апостолов образы вырезаны из алебастру предивным<sup>о</sup> мастерством. Святой Петр имеет в руке ключи, а<sup>п</sup> святой Павел держит в руке меч, изъясняя, что ево пречестнейшая глава за исповедание Христово от проклятого Нерона мечем усечена. Там же под великою церковью видел я ретрату, то есть персону, высеченую из белого камня, проклятого мучителя Нерона, которая не токмо делом, и видением<sup>р</sup> подобится самому дияволу.

<sup>с</sup>В тое великую церковь ис паперти зделаны пятеры двери, между которыми средние<sup>т</sup> самые двери бывают всегда заперты медными литыми затворы, которые зделаны изрядною работою. В те двери никогда никто не входит, и никогда их ни для никого<sup>у</sup> не отворяют; и сам папа теми дверми в тое церковь не всегда входит, толко входит в тое церковь папа теми дверми в то время, когда за какое великое к народу Божие милосердие похочет папа благодарение Богу воздать публично, то есть соборно<sup>ф</sup>.//<sup>а</sup>Тогда придет папа к тем дверем, держа в руке молоток железной, и тем молотком ударит в те двери трожды, и, стоя при тех дверех, говорит некоторые к Богу благодарные молитвы. Потом те двери за третьим ударением вышеписанного молотка отворятся, и папа со всем собором в те двери войдет и за то всему католицкому народу учинит отпущение грехов, на сколько лет по разсуждению своему похочет.

л. 135  
об.

Ис тое великие церкви поехал я до папешского шпиталя<sup>373</sup> и пришел в нижние полаты, в которых на середине зделана каплица, то есть церковь римская, для болящих. При той церкви поставлены изрядные великие органы. В тех полатах видел я множество болящих, лежат по краватем на перинах и на белых простынях; и всякой там<sup>б</sup> болящим покой в пище, и в лекарствах, и во всем чинится папиною казною.

Потом ис тех нижних полат в том шпитале взошел я в верхние полаты, где видел: лежат болящие дворянских<sup>в</sup> пород; которые за бедностию не могут себе особно иметь доктора<sup>г</sup>, те приходят в тот шпиталь и лежат в тех полатах. Кравати им поделаны хорошие, з завесами, и всякие покои устроены изрядно. На другой стороне тех верхних полат зделаны предивные полаты и убраны изнутри изрядными уборами. В тех полатах поставлены кравати изрядные, золоченые и<sup>д</sup> с камчатыми завесами и постели изрядные с чистыми изрядными простынями<sup>е</sup>. И когда заболит высокой породы человек, или князь римской, или сенаторского роду честного и за недостатками своими дохтура<sup>ж</sup> нанять себе<sup>з</sup> не может, те приходят в тот шпиталь папешской и лежат в тех убраных полатах.

Потом пришел я в аптеку, которая построена у того шпиталя для потреб болящих. В той аптеке видел инструменты многие, которыми отрезают у людей руки, и ноги, и пальцы. Тут же видел инструмент, на которой, посада, человека привяжут, у которого хотят вырезать камень изнутри. Также видел в той аптеке много лекарств, убраных в ызрядных сосудах и поставлены по препорци предивно. В той аптеке для услуги болящих есть четыре человека дохтуров, потом лекари, аптекари, медицины — все на папешской плате.



## ПЛОЩАДЬ СОБОРА СВЯТОГО ПЕТРА

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

л. 136

Потом видел поварню, в которой про тех вышеписанных болящих держат есть. Та<sup>а</sup> поварня зделана изрядно, и судов множество, медных и оловенных<sup>к</sup>, и зело все чисты. Потом пришел<sup>л</sup> // <sup>а</sup> в тое полату, где обедают те люди, которые в том шпитале болящим служат, дохтуры и иных чинов. В тот час, как я в тое полату вошел, и в той полате тех<sup>б</sup> болящих слуги обедали. А со мною в тое полату пришел адин законник, пороною поляк, которой в том шпитале устроен от папы начальником надо всеми. Тот законник тем людям, которые там обедали, велел пить вино за мое здравье всем, которые, налив по рюмке, все вдруг, поздравя мене, выпили и рюмки все за почтение наше побили. Таких шпиталей есть в Риме осмнадцать по разным<sup>в</sup> местам. Потом<sup>г</sup> ис<sup>д</sup> того шпитала поехал я<sup>е</sup> к себе в остарию, для того что уже приспел час обеда.

Того ж числа по обеде приехал ко мне тот же папешской дворянин, которой и прежде со мной ездил, и привез ко мне корету, в которой я поехал до костела<sup>ж</sup>, которой называется Санта Мария Майор, то есть святые Марии Большой<sup>374</sup>. В той церкви видел богатства много в сосудохранительнице: сосудов золотых с алмазы и с разными каменьями и серебра в церковных вещех<sup>з</sup> множество. Видел тут на олтарь римской вместо пелены литую серебряную доску великую, предивным мастерством зделану, в которой весом много будет серебра. Потом видел образ Христов и образы дванадесят апостол литые, серебряные, кото-

рые каждой в себе имеет весу по 30 фунтов; также в подсвешниках, и<sup>н</sup> лампадах, и в крестах, и в ыных вещах церковных зело много серебра.

В той же церкви видел налоицы небольшие, изрядные, зделаны складные из одного дерева хинской работы. А прислал те налои в Рим хинской царь в тот вышписанной костел в нынешнем времени, имея веру к образу Пресвятыя Богородицы<sup>375</sup>, которой ее святой образ в том есть костеле писма Луки-евангелиста. А зделал то китайской царь для проповеди езувитцкой, которые езувиты есть и ныне в Хинах, то есть в Китаях, на проповеди слова Божия, обращают идолопоклонников на веру Христову.

<sup>к</sup>Других святых вещей в той церкви того числа видеть я не мог, для того что, которые есть святые вещи обретаются в той церкви, те всегда бывают замкнуты, и сего числа попов, у которых бывают ключи, в той церкви не было. Тот костел зело велик; была пред тем церковь греческая, а ныне римская; украшение в той церкви предивное, резбы алебастровые, местами золоченые, и мраморы<sup>л</sup> изрядные розных<sup>м</sup> цветов<sup>н</sup>. //

л. 136  
об.

От тое церкви поехал я до церкви, которая называется Сан Ян Лютеран<sup>а 376</sup>. Та церковь была греческая, построена царем Константином<sup>б</sup> блиско ево дому, и была при царе Константине<sup>в</sup> гцерковь римская<sup>д</sup> соборная: зело суть велика и много в ней столпов. <sup>е</sup>В длину в той церкви построены столпы в четыре ряда, которых в ней есть без мала сто столпов<sup>ж</sup>. При тех столпах ныне приделаны олтари римские предивною работою из розных<sup>з</sup> мраморов, которые ценятся, каждый олтарь, по пяти тысяч шкудов римских; также и все украшение в той церкви изрядное.

Среди того костела против настоящего олтаря поставлен престол, на котором святой апостол Петр отправлял святую литоргию<sup>н</sup>. Тот престол зделан ис кипарисных досок простою плотнишною работою и сколочен железными гвоздьми<sup>к</sup>. Длиною тот престол аршина в три, а шириною в аршин, а вышиною с четвертью в аршин. Около того престола убрано пеленами изрядными, а хотящим ево голой видеть, те пелены отнимают и кажут. Около того престола по углам поставлены высокие четыре столпа, зделаны из дерева изрядною сницарскою работою, золочены<sup>л</sup>. На тех столпах зделано место великое также изрядною сницарскою работою и все вызолочено. На том месте положены главы святых апостол Петра и Павла. Также над теми их святыми главами и кровля зделана изрядною<sup>м</sup> ж резною<sup>н</sup> работою, вся<sup>о</sup> золоченая<sup>п</sup> ж.

И того числа я<sup>р</sup> тех святых апостолских глав видеть не сподобился, для того что некому было их показать: попов в то время тут не было; толко я в той церкви того числа видел доску того стола, на котором царь славы Иисус Христос учинил Тайную Вечерю в доме Заведеове<sup>с</sup> со святыми<sup>т</sup> своими ученики<sup>377</sup>. Та доска зделана простою плотнишною работою ис кипарисных досок и ныне от многих лет черна, а гнилости в ней нимало<sup>у</sup> нет, вся цела; и побиты в той столовой доске во многих местах малые железные гвозди, а в ыных местах такими ж малыми железными гвоздьми прибиты обрезки белаго железа, то есть жести. Мерово та доска была в длину аршина в полчетверта, а шириною в аршин с небольшим; а ныне перерезана пополам, и сложены обе половины вместе, и поставлены в церковной стене за стекол-четою окончиною, и железною решеткою заставлена наглухо. //

л. 137

В той же церкви того ж числа видел ковчег старого закону, в котором была у иудей манна<sup>а378</sup>. Тот ковчег зделан из досок простою<sup>б</sup> плотнишною<sup>в</sup> работою, невелик, в длину аршин, а в ширину и в высоту менши аршина, поставлен в шкафе в церковной стене за железною решеткою. Под тем ковчегом видел положенный жезл Ааронов<sup>г</sup>, переломлен пополам, а зделан был из белых и черных костей узором на железном пруте подобием тем, как<sup>д</sup> делают посохи римских архиереев<sup>379</sup>.

Потом я от того костела поехал в дом одного римскаго князя, в котором видел изрядной огород. В том огороде изрядные плодовые деревья, и цветы, и травы изрядные разных<sup>е</sup> родов посажены все изрядною препорциею. В том же саду множество предивных фантан, которые нечаянно обливают входящих в тот огород по дорогам, которые поделаны в том огороде, и из дверей, которые зделаны в тот огород и ис того огорода [фантаны<sup>ж</sup>, и] в полаты<sup>з</sup>,— во всех местех<sup>и</sup> поделаны предивные фантаны. В том же саду у стены зделан один чердак<sup>к</sup> небольшой, обвешен сетками, и в нем много птиц изрядных. Перед тем чердаком при дверех лежит адин камень, и кто, хотя в тот чердак войтить или посмотреть<sup>л</sup>, и вступит<sup>м</sup> ногою на тот камень, тогда тот камень мало поворотится и потекут вверх из земли<sup>н</sup> многие около того камня<sup>о</sup> воды, которые обольют того человека всего, которой на тот камень вступит. И в ыных местех<sup>п</sup> такие же камни положены, около которых нечаянно брызжут воды и обливают вступивших на те камни. Также во многих местех<sup>р</sup>, кто похочет отворить которую дверь, и тем отворением отопрет фантаны, ис которых всего ево водами обольет.

Потом пошел в полаты, которые построены в том огороде, и вошел в подземные сени; тут видел каркадилов и змеев зело великих, повешены для показания в тех сенех<sup>с</sup> под сводом.

л. 137  
об.

Потом взошел в средние<sup>т</sup> полаты, в которых зделаны у дверей затворы склянишные<sup>у</sup> подобно<sup>ф</sup> тому, как делаются окончины. А по сторонам тех дверей поставлены многие кресла, между которыми есть одни кресла, зделаны<sup>х</sup> фигуною: когда кто в тех креслах сядет, и на тех креслах, где опирается руками, зделаны яблоки<sup>и</sup> точеные, деревянные<sup>ч</sup>, которые вертятся; и когда кто похочет скрозь те склянишные двери посмотреть<sup>ш</sup>, и тот, которой сидит в тех вышеписанных креслах, которые зделаны с фигуною, вышепомянутым<sup>ш</sup> яблоком поворотит, и ис тех вышеписанных склянишных дверей потечет // между стекл из свинцу вода из многих мест и хотящаго в те двери смотреть<sup>а</sup> нечаянно всего обольет.

Потом взошел в верхние полаты, в которых<sup>б</sup> видел много<sup>в</sup> ружья — пищалей турецких, и московских работ, и немецких, между которым ружьем<sup>г</sup> видел два карабина предивные, в серебряных ложах; по тем по всем лохам множество яхантов червчетых поставлено в золоте узором. Также и иных вещей в том доме в верхних полатах видел множество, между которыми вещи видел: среди полаты на изрядной кровати лежит мумия, то есть древних лет человек, которых находят в пещаном море. Когда котораго человека в том пещаном море засыплет песком, тогда тот человек и с платьем не может згнить даже до кончины света. Тех людей с великим трудом достают дохтуры<sup>д</sup> для того, что употребляют их в лекарство. И такой мумий<sup>е</sup> в тех полатах на помянутой<sup>ж</sup> кровати лежит целой человек, и в платье, в котором был засыпан в пещаном море, и одет одеялом на той кровати, которое одеяло зделано из птичьа перья зело изрядно.

В той же полате видел кожу человеческую, выделанную, которая целая снята с одного турчанина<sup>3</sup> и выделана подобно тому, как выделывают<sup>н</sup> аленьи кожи. Та кожа толста, толще аленьи, подобна толщиною толстому сафьяну; а цветом была<sup>к</sup> как бумага, и лоск с одной стороны как<sup>л</sup> на бумаге, а с другой стороны подобна оленьи коже.

В той же<sup>м</sup> полате видел множество птиц, и зверей, и змей разных<sup>н</sup> родов, засушенных для показания; также костей целых мартышек и индейских мышей<sup>о</sup>, которые кости их не развалились, толко с них сняты кожи и мясо и жилы отравлены<sup>п</sup>. Тут же видел четыре птицы, которые называются гамаюны, целые и в перьях; также иных разных<sup>р</sup> родов птиц положены в склянишних сосудах<sup>с</sup> в двойное вино и с перьем для того, что всякое животно<sup>т</sup> в двойном вине не истлевет.

В той же полате видел кожу одного барана, которой имел две головы. Там же видел телянковую кожу о двух головах и об осми ногах и два<sup>у</sup> хвоста<sup>ф</sup>. Те обе кожи, баранья и телячья, для смотра набиты сеном и стоят власно как живы. Там же видел древних людей, которые назывались гиганты<sup>х</sup>, зуб зело велик и кость от шеи так велика, как бы небольшой стул. Тут же видел иных<sup>н</sup> древних лет предивные вещи, которых всех подробну описать вскоре трудно. Между теми вещами видел один пенязь той манеты, которую манету от проклятых жидов за Спасителя нашего Христа Иисуса взял треклятый<sup>ч</sup> сатанин угодник Июда.//

л. 138

Потом ис того дому пошел я до своей кореты, а корета моя стояла у ворот того огорода. И, меня из того огорода римляне проводя до кореты, отдали мне виват, отперли фантаны, ис которых потекли многие воды около моей кореты. Ис того дому приехал я в вечер<sup>а</sup> в остарию, в которой стоял. В том часе прислал ко мне папа конюшего своего, кавалера малтинского<sup>б</sup>, камендатора<sup>в</sup>, которой называется Шпрето. Тот конюшей<sup>г</sup> поздравил мене от папы и говорил мне, что папино величество велел меня спросить, которых еще хочу<sup>а</sup> в Риме видеть<sup>с</sup> вещей, и чтобы тот ево конюшей со мною ездил и все, чего я хочу видеть, чтоб мне показывал. За тое папешскую<sup>ж</sup> милость я благодарствовал и, чего хотел видеть, о том ему сказал; и тот конюшей от меня того вечера поехал и обещал ко мне быть поутру рано.

Того ж вечера прислал ко мне папеш<sup>з</sup> 20 сулей вин разных и пять сыров изрядных по обыкновению своему, как есть обычай папам из своего дому обсылать<sup>н</sup> приезжих знатных фарестиеров<sup>к</sup>, за которые присланные вещи я присланным от папы благодарствовал и подарил их, чем надлежало.

*Августа в 17 день.* Поутру рано приехал ко мне помянутый<sup>н</sup> малтинской<sup>м</sup> кавалер, папешской конюшей, с папешскими двумя<sup>н</sup> коретами, в которых коретах я с ним поехал гулять. И приехал прежде до одного шпиталья зело великаго, в котором болящих есть 500 человек мужеска полу, а на другой стороне в том же шпитале в особых полатах есть болящих женска полу 300 душ. Зделан тот шпиталь подобно тому, что я прежде в Риме видел, <sup>о</sup>о котором писал в сей книге выше сего; толко сей шпиталь с вышеписанным рознится в том, что в сем шпитале, приезжая, римские князи<sup>н</sup>, и сенаторы, и всякие честные люди, и дети их мужеска полу служат болящим от произволения своего, Христа ради, надев на себя худое платье, которое носят того шпиталья работники. И привозят из домов своих изрядные ествы<sup>р</sup> в тот шпиталь болящим, и сахара, и канфекты, и фрукты, на изрядных

серебрёных блюдах изрядно убраные, и теми ествами, и сахарами, и канфектами, и фруктами подчивают болящих и служат им со всяким усердием. Также и жены честных людей, и дочери-девицы чинят сему подобно в том шпитале болящим женам и девицам, а делают такое милосердие неимущим, желая себе милосердия Божия<sup>с</sup>.

л. 138  
об.

Ис того шпиталья приехал я в костел, которой называется Сан Ян Лятеран, о<sup>т</sup> котором <sup>я</sup> писал в сей книге выше сего, и показали<sup>ф</sup> мне сего числа<sup>х</sup> в той церкви главы святых апостол Петра и Павла. Те их святые главы заделаны // в серебре, и зделаны из серебра ж образы их поясные, и на тех их святые образы поставлены пречестные их главы. И те их святые образы поставлены со пречестнейшими их главами на том месте, которое среди того костела зделано высоко над<sup>а</sup> престолом святого апостола Петра, о котором я в сей книге писал выше сего.

И, смотря я тех святых верховных апостол глав; ис тое церкви пришел пеш в дом царя Константина<sup>б</sup>, для того что тот дом от тое церкви зело близок<sup>380</sup>. Тот дом великой, зделан четвероуголен; по всем стенам построены великие полаты в четыре житья вверх, которых есть множество, зделаны изрядною архитектурою<sup>б</sup>; и знатно, что были подписаны стенным изрядным писмом греческим предивных работ древних, <sup>т</sup>которые писма<sup>д</sup> на стенах и ныне знатны<sup>с</sup>. Сводов в тех полатах нет, во всех накатные потолочки; и от полов до потолочков в тех полатах зело высоко, сажень будет по семи трехаршинных; также двери в тех полатах и окна зело широки и высоки.

Около тех полат изнутри дому вокруг зделаны изрядные широкие переходы с перилами, по которым перилам поставлены вместо стопов вырезаны<sup>ж</sup> из белаго камени<sup>з</sup> мрамороваго<sup>и</sup> подобии<sup>к</sup> человеческие<sup>л</sup>, мужеска полу и женскаго, изрядною предивною<sup>м</sup> работою. Также лесницы к тем полатам поделаны предивные, широкие, зело господственны; также и в полатах тех поделаны сходы зело широкие и рундуки к поварням предивные, господственныё. Входя я в те полаты, прежде вошел в одни сени, зело-высокие и великие; из тех сеней зделаны двери великие за двор царя Константина<sup>н</sup> на<sup>о</sup> площадь; и перед теми дверми за полатами зделаны малые ганки<sup>п</sup> с перилами, а лесницы к тем дверем<sup>р</sup> с площади нет. И когда в Риме учинят вновь папу, тогда тот новой папа повинен приехать в тот царя Константина<sup>с</sup> дом; тогда те<sup>т</sup> помянные<sup>у</sup> двери отворят, и папа сядет в тех дверех<sup>ф</sup> и подает благословение народу, стоящему на площади при дворе царя Константина<sup>х</sup> на коленех.

л. 139

Ныне в том царя Константина<sup>н</sup> доме живут сироты, не имущие отцов и матерей<sup>н</sup> девки, на корму папином. Берут в тот дом девок малых от семи лет, а ниже семи лет не возмут. И есть в том доме жены старые, устроены для того, что тех вышеписанных девок учат всякому ремеслу: прясть, ткать, шить, чулки везать, кружив плестъ. Тех девок в том доме <sup>ш</sup>бывает всегда<sup>ш</sup> болши 500, и непрестанно работают, которая что умеет делать; и что которая зделает, то продают; ис той цены одну треть отдают<sup>ш</sup> // тем девкам на их потребности, другую треть им же на пищу, третью третью покупают лен и шерсть, из чего им делать на продажу всякие вещи; а к тому прибавливает папа из своей казны, когда на их потребу чего не достанет. И когда малолетнюю девку в тот дом возмут, тогда прежде учат ее грамоте, а потом учат ремеслу. И никуда их из того дому не выпускают; а которая дойдет лет до рослых, и той есть воля ис того дому иттить хотя в монастырь до закону или замуж, которая как похочет.

В тех же вышеписанных царя Константина<sup>а</sup> полатах зделана церковь римская, в которой по вся дни отправляют обедни для пребывающих там жен и девок, чтоб каждая на всякой день отслушала обедню<sup>б</sup>, для того что у римлян на одном престоле в один день может<sup>б</sup> быть много обеден, толко разные<sup>в</sup> попы служат; а один поп двух<sup>г</sup> обеден на один день служить не может, кроме праздника Рождества Христова.

Ис того дому царя Константина<sup>д</sup> приехал я к церкви, которая называется Санта Мария Маиор, о которой я в сей книге писал выше сего. В той церкви показали мне предивное сокровище — колыбель святую, в которой Творец всего света, Господь наш Иисус Христос не возгнушался лежать с Пречистою своею Плотию<sup>е</sup> по Рождестве своем во младенчестве. Та колыбель зделана ис простого<sup>ж</sup> дерева самую простою плотнишною работою, подобием тем, как ныне обретаются в деревнях малые колыбели у неимущаго простого<sup>з</sup> народу; толко знатно, что та колыбель была повешена на четырех ремнях, потому что по сторонам прорезаны на ней такие места, в которые места были проняты ремни или тесмы. А в которых местах<sup>и</sup> колыбель пораскололась, в тех местах знатно, что была збита<sup>к</sup> железом, простой же работы кузнецкой, и в ыных<sup>л</sup> местех<sup>м</sup> повязана тонкими шнурками, и лоскутки некоторых небогатых матерей шнурками ж тонкими привязаны, видом лазоревые, как крашенина. В той святой колыбеле есть сено, которое было под самим Господом нашим Иисусом Христом; и пелены некоторые малые в той колыбели есть, которыми Пречистое Божественное Тело Христово было повито. А поставлена та колыбель в серебряной ящик, у котораго наверху зделан Превечный Младенец из серебра предивною работою; и с тем серебряным ящиком ставится та святая колыбель в деревяной<sup>н</sup> ящик, обитой лазоревым бархатом<sup>о</sup>; и тот ящик поставлен на катедре<sup>п</sup> высоко // на четырех столпах, которая катедра<sup>а</sup> зделана у леваго крылоса изрядною работою.

л. 139  
об.

Против тое катедры<sup>б</sup> в той же церкви у праваго крылоса катедра<sup>в</sup> слово в слово так, как та вышеименованная<sup>г</sup> катедра<sup>д</sup>, на которой стоит святая Христова колыбель. И на сей помянутой<sup>е</sup> катедре<sup>ж</sup>, которая зделана у праваго крылоса, положены святые мощи многих святых, которые мне все показывали. А кто о тех святых мощах хочет подлинно ведать, которых они святых, тех<sup>з</sup> я отсылаю<sup>и</sup> до чтения<sup>к</sup> Римской гистории печатной<sup>381</sup>, а здесь для продолжения времени подлинно о том описывать оставляю.

В том же костеле на правой стороне в пределе под олтарем есть ясли — те, которые были в вертепе при Рождестве Христове. В тех яслях не возгнушался Господь наш Иисус Христос плотию возлещи, а ныне тех яслей никто видети не может, для того что заделаны под олтарем наглухо<sup>м</sup>, и около того олтаря горит масло в серебряных лампадах.

В той же церкви в пределе на левой стороне есть поставлен над олтарем образ Пресвятыя Богородицы, на руках имеет Предвечнаго Младенца, Господа нашего Иисуса Христа; а написан тот Пречистые Девы образ Лукою-евангелистом в Риме. Того святаго образа сподобился я посмотреть<sup>н</sup> блиско; и, взяв<sup>о</sup> в<sup>п</sup> той церкви печатной образ на бумаге, подобен тому образу Пресвятыя Богородицы, потом ис тое церкви поехал я во время обеда к себе в остарию.

Того ж числа после обеда прислал ко мне папа корету на четырех конех и приказал ко мне, чтоб я в той корете поехал смотреть<sup>п</sup> того



места, где усечена глава святого апостола Павла<sup>382</sup>; и мы в той корете поехали к тому помяненному месту<sup>г</sup>. И, выехав за Рим, видел то место, где святые апостолы Петр с Павлом прощались, когда веден был на смерть. На том месте ныне поставлена каплица, и над дверми тое<sup>у</sup> церкви поставлен образ святых апостол Петра и Павла, вырезан на алебастре тем подобием, как они, святые апостолы, прощаясь<sup>ф</sup> между собою, обнимали друг друга, целовали, плакав и радуясь, что умирает за проповедь слова Божия.

Потом приехал я к одной церкви римскаго закону, которая была прежде сего греческая<sup>383</sup>. Та церковь зело велика, в ней великих 90 столпов каменных; пределов приделано к той церкви немало; олтарь в той церкви немалой, подписан весь мусиею, древним греческим писмом<sup>х</sup>. Против того великаго олтаря зделана кафедра<sup>и</sup> изрядным мастерством<sup>ч</sup>, // <sup>а</sup>и вокруг тое<sup>б</sup> кафедры<sup>в</sup> поделаны перила изрядные, по которым стоят лампады серебряные, и в них всегда горит масло. Под тою катедрою<sup>г</sup> положены некоторые части святых мощей великаго верховнаго апостола Павла; а <sup>д</sup>заделана<sup>е</sup> та кафедра<sup>ж</sup> на том месте, для того что прежде сего, когда апостол Павел был в Риме, стоял<sup>з</sup> на том месте и учил народы веровать во Христа-Бога.

В той же церкви видел крест, на котором есть Тело Иисусово, вырезано из дерева изрядною работою древнею и ныне видимо ветхо. И сказывают римляне, что от того Святаго Креста был глас к одной жене после разорвания веры греческой с римскою, которая жена была римской веры, и называлась Бридзида<sup>и</sup>, и была закону бенедиктиянскаго<sup>к</sup>. Тое<sup>л</sup> жену ныне римляне имеют за святую, и тело ее лежит в земле в той церкви.

Потом, ис той церкви поехав, приехал я к тому месту, где усечена честная глава великаго светилника и учителя вселенные, верховнаго апостола Павла, и вошел прежде в церковь римскую, зело великую, в которой никогда<sup>м</sup> убору нет<sup>384</sup>. В той церкви есть образ святого Анастасия, которой во время иконоборной ереси на соборе кладен в огонь и, невредим быв многое время в огне, вынят из огня<sup>385</sup>; и ныне тот образ является ветх. В той церкви есть и мощей святых немало, которых подлинно описывать за продолжением гистории оставляю.

Ис той церкви пришел в тое полату, которая зделана над тем местом, на котором глава апостола Павла усеченна. Та полата немалая и зело широка; на правой стороне тое полаты зделан олтарь римской во имя святого апостола Павла, а на левой стороне против того олтаря зделан олтарь же римской во имя апостола Петра. И над теми олтарями поставлены святых апостол Петра и Павла образы тем подобием, как те святые апостолы за Христа пострадали, писаны по полотну таким предивным живописным мастерством, котораго мастерства на всем свете лутче быть невозможно.

Подле олтаря святого апостола Павла поставлен тот столп, на котором отсечена святая его глава. Тот столп мраморовой, не добре<sup>н</sup> высок и не толст, а ныне около ево обделано деревом изрядною столярскою<sup>о</sup> работою. И на одной стороне на том дереве зделано окно, в которое тот столп может быть видим<sup>и</sup>; и еще около того столпа сверх дерева поставлены решетки железные.

От того столпа с одну сажень есть один источник, в котором вода изрядная<sup>р</sup>, // <sup>а</sup>которую когда кто пьет, и та вода отзывается молоком. От того источника сажени с три — другой источник, в котором всегда есть теплая вода. От того<sup>б</sup> теплой воды источника сажени с три —

третей источник, в котором холодная вода. Те все три источника рядом; и никогда из них вода не оскудевает, хотя бы кто множество бочек взял воды из тех источников.

И учинились те источники в то время, когда<sup>в</sup> повелением треклятого Нерона, кесаря римского, отсечена честная глава святого апостола Павла и, упавши на землю, молвила: «Иисус»,—и<sup>г</sup> на том месте в тот час искипел первой источник воды, которая отзывается молоком. Потом та апостолская глава отсеченная скочила на другое место и рекла то ж: «Иисус»,—и на том месте паки искипел источник теплой<sup>д</sup> воды. Паки с того места та ж апостолская глава прескочила на третье место и рекла паки: «Иисус»,—и на том месте искипел источник студеныя воды. И<sup>е</sup> ныне над теми тремя<sup>ж</sup> источниками зделаны изрядные анкеры из розных мраморов<sup>з</sup> предивным мастерством; и у всякаго источника зделаны черпалки медные на железных чепях<sup>н</sup>, которыми приходящие люди к тем источникам пьют из них воды; и называют италияне те источники Трефантоне<sup>386</sup>.

От тех источников поехав<sup>к</sup>, я приехал в одной церкви круглой, которая зделана во имя святого римского Бернарда<sup>387</sup>. И говорят римляне, что-де, молясь святой Бернард на том месте и служа обедни, извел молитвою своею одну некоторую душу из огня чистительного, которой католики признают. Под тою церковью лежат мощи святых мучеников 10 000, которые замучены з Зеноном<sup>388</sup>, и к тем мучительским<sup>н</sup> мощам ис тое церкви вниз поделаны сходы. И под тою церковью зделана малая каплица; подле тое каплицы в пределе лежат те мученические мощи, затворены и запечатаны папиною печатью, и никому тех святых мощей не кажут.

Потом ис тое церкви поехал я до Риму и, приехав к Риму к городovým воротам, видел: у тех ворот построена в городской стене немалая полата, на которой зело высокая<sup>м</sup> «четвероугольная шатровая» кровля покрыта свинцом. В той полате погребен один римской купец, зело богатой человек, которой, умирая, велел себя погребсть в том месте, чтоб тела<sup>о</sup> ево половина была в Риме, а другая за городом Римом. И, по той ево воле так ево погребши, зделали над ево телом тое помянненную<sup>н</sup> полату.

Потом, въехав в Рим, приехал к одной остарии, которая зделана блиско римской городской стены внутри города подле гор, которые горы зделаны в Риме ис ценинных черепков таким случаем, что есть в Риме устроены такие люди, которые ходят по всем домам<sup>п</sup> // «римским и, збирая разбитые ценинные суды<sup>б</sup>, отвозят на тое вышепомянненную<sup>в</sup> гору. И высыпали ценинными черепками тое гору зело высоко; а ныне сыплют в других местех<sup>г</sup> те ж черепки ценинные, блиско той же вышеписанной горы; и уже насыпаны и другие горы немалые тех<sup>д</sup> ценинных черепков.

Под тою черепковою горою поделаны великие погребы каменные, в которых непрестанно великой холод от ценинных черепков, болши того, нежели ото лду или от снегу. И в тех погребах стоит вино изрядное, какого вина<sup>л</sup> «лутчи в Риме<sup>ж</sup> нет. И в ту<sup>з</sup> остарию для гуляния по вся дни приезжают римские жители, честные люди и кушцы з женами и з детьми. И блиско тех черепковых гор поставлены многие столы и скамьи, где приезжие всякие сидят для охлаждения от великих жаров и из вышеписанных погребов пьют вина изрядные; а которые похотят, те и едят<sup>н</sup> из той остари, и для таких приезжих в остарии держат изрядные ествы. И, приехав я в тое остарию, гулял<sup>к</sup>, и пил изрядное вино, и фрукты всякие ел.

Потом приехал я к себе в остарию и розделался с хозяином тое остарии во всем, заплатил<sup>л</sup> ему за постояное и за пищу, для того что намерился августа в 18 день из Риму отъезжать<sup>м</sup>.

Того ж вечера был я в доме папином, в котором он летом живет<sup>389</sup>. Тот ево дом зело велик, и множественное в нем число полат в четьре жилия в высоту. И около того папежскаго дому ево ж особливые домы конюшенные и другие, в которых живут салдаты для сторожи, в других ево ж полатах живут афицеры. В том же доме в особых полатах живут кавалерия, то есть райтария<sup>н</sup>, ево ж папежская; также и мастеровые многие люди живут в ево ж доме. И около того ево дому зело великие и<sup>о</sup> изрядные сады ево ж папежские. Те полаты, в которых живет сам папа, предивные, со изрядными уборы; и дом ево зделан зело господствен и преестественно велик. В том ево доме есть каплицы, в которых по вся дни отправляют<sup>н</sup> обедни, где слушает сам папа, а особливо есть в самых ево полатах малая каплица, где всегда папа слушает обедни.

Из того дому папина приехал я к себе в остарию и убрался совсем, как могу ехать в дорогу, и фурману своему приказал, чтоб ко мне в остарию приехал с каляскою августа в 18 день поутру рано. //

л. 141  
об.

Описание Риму<sup>а</sup>.

Город Рим есть место великое, а не зело многолюдное; стоит блиско гор на ровном месте, имеет в середине себя малые пологие горы, по которым суть селитба.

Скрозь Рим течет река Тивер<sup>б</sup>, немалая и глубокая, крутоберегая, всегда течет мутна, власно как бы смешена з глиною. И жители римские тое воды из реки Тиверя не употребляют в пищу и в питие для ее мутности, и<sup>в</sup> имеют себе в каждом доме фантаны. Та река течет от Риму 30 миль италиянских и впадает в море Андриатитцкое. По той реке от моря приходят<sup>г</sup> суды<sup>д</sup> невеликие в Рим со всякими торговыми вещми.

Около Риму городовые стены каменные, древней работы, не зело высоки и толсты, и во многих местех<sup>е</sup> развалилось<sup>ж</sup>. Башни невелики, толко зело часты. Ворот проезжих есть в Рим немало<sup>390</sup>: первые, которые называются<sup>з</sup> Портопопули; потом ворота, которые называются<sup>н</sup> Сал-Ян-Лятеран, блиско дому царя Константина<sup>к</sup>; потом ворота, которые называются<sup>н</sup> Пинчана<sup>м</sup>; потом ворота, которые называются<sup>н</sup> Саларе; потом ворота, которые называются Ди-Сан-Петро; потом ворота, которые называются Ди-Сан-Павло; потом еще двой ворота.

В Риме есть два дома папежских, о которых я подлинно писал в сей книге выше сего. Те ево домы зело великие: в одном доме, которой блиско церкви святых апостол<sup>о</sup> Петра и Павла<sup>н</sup>, адиннадцать тысяч полат жилых; в другом доме, в котором живет папа летом, шесть тысяч полат жилых.

В Риме есть монастырей<sup>р</sup> розных законов и церквей приходских всего две тысячи, а все предивно, изрядно построены; и украшение в них удивительные<sup>с</sup>; и снаружья преславным мастерством построены, резбами дивными алебастровыми и мраморами цветными узорочными убраны.

<sup>т</sup>В Риме домы князей римских, и сенаторов<sup>у</sup>, и кординалов, и арцыпискупов<sup>ф</sup>, и всяких людей, римских жителей, предивные и зело великие и построены предивною архитектурою. При домех изрядные сады, в которых изрядные плодовые деревья и цветы розные<sup>х</sup>; в тех же садех<sup>н</sup> преузорочные фантаны во всяком доме.

В Риме по улицам множество преудивительных фантан, которые построены таким мастерством, котораго описать подлинно невозможно. И такие из тех фантан великие истекают воды<sup>ч</sup>, // <sup>а</sup>власно как реки, и мелкие воды истекают преславными штуками.

В Риме по многим местам, а паче при костелах и на площадях, есть столпы высокие, изрядным мастерством зделаны, древних и новых работ, между которыми зделан один столп изрядной, х которому приведены три улицы великие; ис тех трех улиц тот столп из самых концов черезо все те улицы видеть<sup>391</sup>; также площадей зело много изрядных, намощенных каменем. Улицы в Риме и переулки все зело широкие и стройные, вымощены все каменем; и никогда в Риме по улицам и по переулкам грязи не бывает.

В Риме есть одна площадь великая и зело изрядная на высоком месте, х которой зделаны зело широкие взезды<sup>б</sup> каменные, которые можно назвать лесницами; и на взезде<sup>в</sup> с той лесницы на площадь поставлены два подобия конския, зделаны из белаго камени древней изрядной работы. Среди того пляца<sup>г</sup>, или площади, поставлено на столпе подобие конское ж, зделано из меди древле, при царе Константине, зело преудивительною работою<sup>392</sup>. Блиско той площади есть полаты предивные, в которых сидят для советования о государственных делех<sup>д</sup> римские князи и сенаторы<sup>е</sup> <sup>393</sup>.

В Риме есть юстиция, то есть приказы великие, которые управляет воевода римской. Те приказы устроены изрядно, в которых есть судьи и писарей многолюдно, и о всяких делах<sup>ж</sup> докладывают воеводы<sup>з</sup> римскаго; а воевода, которые может, дела делает сам, а о великих делех<sup>и</sup> докладывает папежа<sup>к</sup>.

При папезском доме всегда бывает 500 человек салдат для сторожи, а те салдаты также есть и рейтары<sup>л</sup>, все цесарцы<sup>м</sup>, живут на папезской<sup>н</sup> плате; и у тех салдат, и у рейтар<sup>о</sup> начальные люди все цесарцы ж на папезской плате.

Фарестиров<sup>п</sup>, то есть приезжих людей, со всего свету в Риме бывает много, всегда которые, приезжая, стоят в остариях и по домам и смотрят в Риме святых вещей и всякаго изряднаго строения, а постоялых дворов в Риме изрядных много.

<sup>л. 142 об.</sup> <sup>р</sup>Сенаторы, и князи римские, и кардиналы ездят в коретах изрядных: в праздничные дни о шти<sup>с</sup> лошедях, а запросто о <sup>т</sup>дву лошедях зело<sup>у</sup> господовато; и кореты зело предивные и богатые; также и лошади<sup>ф</sup> узорочные и шоры преславные. И за ними ездят слуги их в коретах же, а иные люди ходят<sup>х</sup> // <sup>а</sup>за ними пеши многолюдством. Также<sup>б</sup> княжеские и сенаторские жены и дочери-девицы ездят в коретах изрядных, и людей пеших за ними ходит<sup>в</sup> немало. Также и купцы, и жены их, и дети ездят в коретах. А пеши честные люди, и купцы богатые, и жены их, и дети в Риме не ходят и то имеют под зазором.

Мущины платья носят своею модою, болши черное, а наипаче любят<sup>г</sup> французское платье и употребляют ево многие; а женской пол в Риме убираются изрядно особою модою. И народ в Риме, мужеска и женска полу, благообразен и зело политичен<sup>д</sup>.

Салдатов в Риме всех на папезской плате всегда бывает 5000 человек для караулов.

<sup>е</sup>В Риме есть один монастырь, в котором живут законники-езувиты розных<sup>ж</sup> народов: италийяны, гишпанцы, <sup>з</sup>французы, цесарцы<sup>и</sup>, <sup>к</sup>агличане, и галанцы, и шведы, и турчане<sup>л</sup>, которые застали католиками, и венгры, и греки-унияты, и поляки, и словяне; <sup>м</sup>также турки, татары,



КОЛОННА ТРАЯНА И СОБОР СВЯТОЙ МАРИИ  
Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.



### ПЛОЩАДЬ ДЕЛЬ ПОПОЛО В РИМЕ

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

арапы, армяне<sup>а</sup>, персы, хинцы, бухарцы, калмыки, которые застали католиками ж. А держит их папа на своей плате для того: когда котораго ни есть народу человек католичкой веры, или ис калвинов и лютеранов, или из босурманов, или из болванохвалцов<sup>б</sup>, застав католикам, похочет исповедатися, а итальянского и латинского и никакого, кроме своего природнаго, языка<sup>в</sup> не знает, тогда из того монастыря возмут одного езуита того языка, котораго тот человек, которой желает исповедания<sup>г</sup>. И велят тому езуиту того человека исповедать природным ево языком, чтоб ему можно было совершенно о гресех своих каятися и чтоб исповедник совершенно знал ево покаяние, чтоб мог ево о гресех ево судити истинною<sup>д</sup>.

В Риме суть две академи великие, в которых множество есть учеников розных<sup>е</sup> народов, а учителя суть в тех академиях езуиты. Торговых и мастеровых всяких людей есть в Риме много, и лавок, в которых всякие товары, есть немало, римских и<sup>ж</sup> привозных из розных<sup>з</sup> государств. Хлеб в Риме изрядной, белой, пшенишной; и мясо, и рыба, и всякой харч недорог; и фруктов всяких множество и зело дешевы. Народ римской к приезжим иноземцам зело ласков и приветен, а паче к московским людям безмерно приятны. //



## КАПИТОЛИЙСКИЙ ХОЛМ В РИМЕ

Гравюра Д. Б. Пиранези. XVIII в.

л. 143

Князи<sup>а</sup> римские, и кардиналы, и сенаторы зело богаты, дома имеют превеликие, преузорочнаго строения, предивную архитектуру<sup>б</sup> зделаны; и в полатах уборы зело дивные, неудоб сказаемаго<sup>в</sup> богатства, а паче убирают в полатах кровати преславные и постели узорочные с предивными завесами, также иные всякие предивные уборы в полатах имеют.

В Риме вина виноградные, красные и белые, изрядные, которые делают в Риме из римскаго винограду, а не привозные из иных мест.

† Ныне еще значится стараго Риму околичность, по которым местам был прежней Рим зделан, и знатно, что был старей Рим неудоб сказаемаго<sup>д</sup> величества. Которые древние полаты римские были древле в самом Риме, до тех полат<sup>е</sup> ныне от Риму есть миль по 12, и по 15, и болши во все стороны; и которые места были древле в середине Рима, на тех местех<sup>ж</sup> ныне великие пашни, где сеют пшеницы и винограды заведены многие, где и доднесь есть древняго каменнаго здания разваленные полаты и столпы во многих местех<sup>з</sup>.

А около нынешняго Риму зело много домов римских жителей, построенных для гуляния, при которых есть изрядные и великие сады. В тех садах<sup>и</sup> множество дерев плодovitых: лимонов, цукатов, арехов

миндалных, помаранцов, винных ягод, шкотов, цытронов, каштанов, персов<sup>к</sup>, орехов грецких, "райских яблок"<sup>м</sup>, черешни, вишен, груш, дуль, яблок, слив розных<sup>н</sup> родов, черносливу и иных всяких<sup>о</sup> плодовых деревьев, промеж которыми сажены деревья кипарисные великие для украшения тех садов; также много виноградов розных<sup>п</sup>, белых и красных. И убраны те сады травами<sup>р</sup> предивными, которые растут фигурами дивными и всякими узорами, а промеж тех трав сажены цветы изрядные розных<sup>с</sup> родов; также поделаны горшки зело великие и предивные, в которых растут деревья плодовые великие и цветы преславные, поставлены те горшки в садах<sup>т</sup> между деревья и трав предивными препорциями.

Потом в тех же садах<sup>у</sup> преславные фантаны, из которых непрестанно истекают воды предивные, чистые и холодные; а какими узорчаными фигурами те фантаны поделаны, того за множеством их никто подлинно описать не может; а ежели бы кто хотел<sup>ф</sup> видеть все<sup>х</sup> фантаны в Риме, тому бы потребно жить два или три месяца и ничего иного<sup>н</sup> не смотреть<sup>ч</sup>, толко б одних фантан, и насилу б мог все фантаны осмотреть<sup>ш</sup>.//

л. 143  
об.

Святых вещей всяких и святых мощей, апостолских и мученических, столко есть в Риме, что исчислить всех невозможно. Нет в Риме ни единые церкви, в которой бы не было многих святых мощей, также<sup>а</sup> иных святынь, которыми святынями и всякими святыми вещами Рим преизобилует весь свет.

Воздух в Риме тягостной<sup>б</sup> ко прибыванию люцкому, а наипаче в лете, и для того среди лета, когда бывает солнце в Леоне, то есть во Лве, что италияне называют «каникула», то есть славенским языком «собачьи дни», выезжают из Риму многие римские жители в посторонние места и не приезжают в Рим до того времени, когда солнце из Виргины, то есть<sup>в</sup> Девыцы, вступит в Либы, то есть в Весы,— тогда уже бывает в Риме воздух хладной и людям здоровой<sup>г</sup>.

Оперов и камедей светцких в Риме нынешней папы<sup>394</sup> чинить за-казал, кроме духовных, и те чтобы не великие были. Нынешней папа которые каплицы, то есть церкви, имеет в своем доме, где по вся дни слушает обедни, из тех органы и всякую музыку вынес и партеснаго пения петь у себя в доме и во всем Риме отнюдь никому не велит, а велит петь простое пение и не тонкими голосами, подобно<sup>д</sup> московскому знаменскому пению; а наипаче заказал, чтоб в девических монастырях девки-законницы отнюдь не пели, а пели б попы, которые в тех монастырех<sup>е</sup> служат; также на камедиях и на операх чтоб отнюдь девки никогда в Риме не пели. Однако ж музыка в Риме, спеваная и играная, есть изрядная мужеска полу; и по праздникам у приходских<sup>ж</sup> церквей и в комвентах, то есть в монастырях<sup>з</sup>, выпрося<sup>и</sup> у папы лиценцию, то есть соизволение, "по сему"<sup>л</sup> поют и партесы, толко не часто.

Когда папа<sup>м</sup> хочет в Риме куда иттить, х которой церкви праздник, или в шпиталь, или в дом царя Константина<sup>н</sup>, где живут сироты, тогда ево носят в одной седии. Та седия зделана подобна каляске без колес и без станка<sup>о</sup> изрядною работою; а когда похочет, тогда ездит в корете; а ездит нынешней папа во всякой неделе в субботу в дом царя Константина<sup>п</sup>, в котором держит на своей плате бедных сирот-девок Христа ради.

Другой дом зделал<sup>р</sup> нынешней же папа за рекою Тиверем изрядною архитектурою<sup>с</sup>, на котором есть множество полат изрядных.



В тех полатах живут на папиной же плате сироты мужеска полу; и учат их прежде грамоте; а как придет до 9 лет, тогда учат их разным ремеслам: портному, сапожному, столярному, золотарному<sup>г</sup>, серебряному и иным всяким мастерствам; и то их дело продают и делают на три части // так же, как и девок, которые живут в доме царя Константина.

За Тиверем же рекою построен вновь дом великой, на котором есть множество полат великих. А зделан тот дом для того: когда приплывут в Рим рекою Тиверем от моря какие бастименты, то есть суды, от карабелей или от галер с таварами, и те товары покладают<sup>а</sup> в том доме и продают по воле, чтоб тем судам, в которых тот товар в Рим привозят, нималога отнюдь задержания не было ни одного<sup>б</sup>.

Женской народ в Риме зазорен<sup>в</sup>, и ненагл, и блудной грех держит<sup>г</sup> под великим смертным грехом и под зазором, а наипаче под<sup>д</sup> страхом; также пьянство в Риме под великим зазором: не токмо в честных людях, и между подлым народом пьянством гнушаются. Вино двойное продают в Риме на всякой день поутру рано, в отдачу часов ночных носят по улицам, для того что всякой римской житель на всякой день зело рано, до свету или на розвете, имеет выпить двойного вина малой рюмак; а наипаче те люди двойного вина поутру рано употребляют помалу, которой хочет ехать из Риму на поля<sup>е</sup>. А чинят то римские жители для злого<sup>ж</sup> воздуху, чтоб дух<sup>з</sup> вина двойного<sup>н</sup> отгонял заразительной воздух. А в час дни или позже, отнюдь в Риме не бывает двойного вина продажного по улицам, для того что в те часы никто ево не пьет.

Всегда в Риме живут послы цесарской, гишпанской, французской, венецкой и иных христианских государств и дома имеют великие и зело предивные, на которых множество полат с преудивительными уборами; также те послы имеют у себя кореты, и возники, и шоры преузорочные и ездят зело славно и многолюдно<sup>к</sup> во изрядных уборах. Между теми послами у гишпанскаго посла одна корета преестественно хороша<sup>и</sup> и богата, ценят ее в 8000<sup>м</sup> шкудов римских, а на московские денги будет с лишком 5000<sup>н</sup> рублей; и велика та корета зело, могут в ней сидеть десеть человек без нужды; а какою работою и каким богатством зделана, того подлинно описать трудно. Тот гишпанской посол в бытность мою в Риме умер.

В Риме есть библиотеки изрядные во многих местех<sup>о</sup>, в которых библиотеках множество всяких книг розных<sup>п</sup> языков. В тех же библиотеках много есть глобусов<sup>р</sup>, земленоводных и небесных, и швер армилларис, также иных всяких математических<sup>с</sup> инструментов. //

л. 144  
об.

В Риме во многих местех<sup>а</sup> печатают книги на латинском, и на греческом, и на италиянском языках; также печатают глобусы<sup>б</sup>, небесные и земленоводные<sup>в</sup>, и карты космографичные, и иные всякие листы и книги архитектурные<sup>г</sup> изрядные, домовные и<sup>д</sup> фанталные<sup>е</sup>; и иных всяких предивных вещей печатают куншты, то есть обраспы всякие.

В Риме держит папа галеры воинские, которые ходят по вся годы в Морею, на Восток, и стоят в Морее во все лето купно с малтинскими<sup>ж</sup> галерами и с венецянскими<sup>з</sup> против турков<sup>н</sup>. Папа римской берет от гишпанскаго короля многую казну за то, что Неаполь<sup>к</sup> и вся Цицилия надлежат<sup>л</sup> быть папины области, а он уступил их королю гишпанскому и за то от него по вся годы берет казну великую.

Табаку дымоваго<sup>м</sup> римские жители, честные люди, не употребляют и тем гнушаются, а забавляются непрестанно табаком носовым,

которой в Рим привозят из Малту, из Гишпани, из Болони и из ыных мест, и купят доброй носовой табак дорого — по золотому червонному<sup>н</sup> фунт. И духовные все особы в Риме табак носовой непрестанно употребляют; и кординалы, и арцибискупы, и законники — все без того быть не могут.

Князи римские, и всякие честные люди, и купцы зело богати имеют вотчины великие, и винограды, и сады, с которых берут великие казны.

°В Риме бывает короновалу толко 15 дней, и в тот карнавал толко ходят в машкарах по три часа в день. И обыкновение имеют такое, что честных людей жены и дочери-девицы ездят в изрядных коретах, убрався предивно, и возят с собою в коретах мелких сахаров много; и, когда с кем встретится, со знакомым или и незнакомым<sup>н</sup>, тогда друг в друга мечут сахарами и тем веселятся; и столко много насыплется сахаров по римским улицам, власно как бы снегом были прикрыты. Тот сахар подбирают неимущие, и никто им в том не возбраняет. В то ж время каранавала делают оперы и комеди небольшие, и то духовные, для того что о том ныне от папы заказано.

Римляне носят волосы накладные, короткие и легкие, для великих жаров летних лехчат себе. А и в зиме студености великой в Риме не бывает, и для того в Риме нигде в полатах<sup>р</sup> печей нет и не делают, не во многих полатах<sup>с</sup> в Риме есть и комели<sup>т</sup>. А дрова в Риме купят дорого, для того что возят дрова в Рим из далних мест, а в ближних<sup>у</sup> от Риму дров взять негде, потому что лесов никаких нет, а которые и есть не во многих местех<sup>ф</sup>, и те мелкие<sup>х</sup>. //

л. 145

В Риме есть одна греческая церковь<sup>395</sup>, которая мало что не пустеет для изгнания от римлян, для того что римляне желают того, чтоб все греки были с ними в соединении веры. Блиско той греческой церкви есть в Риме церковь армянская<sup>396</sup>, которая суть соединенна во всем з<sup>а</sup> западною церковью.

В Риме есть 15 000 жидов, которые суть зело бедны, для того что им заказано от папы: чтоб ни один жид никакими новыми вещми не торговал, а торговали бы жида все ветошми, и то недорогоими. И во всем есть жидам, живущим в Риме, от римских жителей теснота и обиды. А во время Страстные недели на всякой день приходит один казнадей в то место, где жида живут, и, взошед на кафедру<sup>б</sup>, сказывает<sup>в</sup> казанье. А жида все того поучения слушать под неволею повинны; а которые того поучения слушать не хотят, тех салдаты римские бьют и принуждают, чтоб все шли и того казания слушали. И так на всякой год человека по два и по три жидов, раскаявся о своей злобе, входят во христианство и бывают<sup>г</sup> католиками.

В Риме торговых приезжих людей всяких вер много, христианских и босурманских, и из самых далних краев: из Хини, и из Инди, и с Перси — приезжают с таварами.

Зверей диких: лвов, слонов, бабров, барсов и иных всяких — у папы нет и не бывает.

В Риме у княжеских, и у<sup>а</sup> сенаторских<sup>с</sup>, и у кординалских, и у арцибискупских, и у всяких честных людей домов над воротами ставят по<sup>ж</sup> два герба: на правой стороне — герб папин, а на левой стороне — герб господина дому. Также и у послов, которые в Риме живут, розных<sup>з</sup> государств ставят у домов их над воротами по два ж<sup>н</sup> герба: на правой стороне — герб папезской, а на левой стороне — герб того государства, которого тот посол.

Лошадей великих, коретных возников в Риме много изрядных, а турецких аргамаков и коней нагайских в Риме нет, для того что

римские жители, честные и подлые люди, верховых лошадей<sup>к</sup> не держат, а имеют у себя немецкие лошади<sup>м</sup> коретные и ездят все в коретах и в калясках; а кому случится и верхом ехать, и те ездят на немецких же лошадях<sup>н</sup>. В самом Риме и около Риму множество ишаков<sup>о</sup>, и мулов предивных, и буйволов<sup>п</sup>, на которых подлой народ ездят и всякие работы отправляют<sup>р</sup>, и в дороги ездят на них же. //

л. 145  
об.

В самом Риме и около Риму много животины рогатой: быков, коров великих, а шерстью все половые. Также<sup>а</sup> множество баранов и овец великих, которые имеют на себе шерсть<sup>б</sup> долгую и хвосты безмерно длинные, а все белые, а черных нет. Также множество свиней, великих и толстых, а все черные, а иными шерстями нет. Также множество коз великих. Также множество<sup>г</sup> кур индейских, которых в Рим<sup>д</sup> гоняют великими<sup>е</sup> стадами: сот по пяти, и по тысяче, и болши в одном стаде индейских кур бывает. А гусей и уток в Риме не зело много, а русских кур множество. А в остариях болши жарят про фарестиров голубей и<sup>ж</sup> в похлебках подают<sup>з</sup> голуби<sup>и</sup> ж болши, нежели кур.

\*В Риме у римских жителей, у честных<sup>м</sup> всяких людей, в домах их и в остариях про фарестиеров держат изрядные ествы: жаркие, и похлебки, и пироги французские, и всякие ествы предивные. Фарестиеры в Риме, знатные и честные люди, пеши мало ходят, нанимают<sup>н</sup> кореты и каляски и ездят в коретах и в калясках, куды хотят; а иные<sup>о</sup> в Риме<sup>п</sup> и пеши ходят, которых в Риме мало знают. А кто хочет в Риме нанять себе на целый день корету изрядную на двух добрых возниках, и за тое корету потребно заплатить золотой червонной и ездить в ней<sup>р</sup> день целый<sup>с</sup>, где изволит. А когда в Риме бывает много фарестиеров<sup>т</sup> зимою, а наипаче во время каранавала, тогда платят за корету добрую на целый день по два допия гишпанских, тогда<sup>у</sup> будет московских 4 рубля с лишком. Для того в то время за кореты в Риме дорого платят, что фарестиеров бывает<sup>ф</sup> много в Риме<sup>х</sup>, а всякой хочет ездить уборно и видеть во время короновала обыкновение римских жителей<sup>и</sup>.

В Риме говорят италиянским языком изрядно<sup>ч</sup>, чисто, многих италиянских мест лутче.

Остари в Риме, в которых ставятся фарестиры, зело богаты и уборны: полаты в них обиты кожами золочеными и убраны изрядными картинами; кровати изрядные, золоченые; завесы, отласные и камчатые, хорошие; постели также хорошие, простыни всегда белые, с круживами, изрядные<sup>ш</sup>. И когда хозяин остари кормит фарестиеров, тогда на столах бывают скатерти изрядные, белые и полотенца рушные, белые ж, по вся дни, блюда<sup>ш</sup> и тарелки оловенные<sup>и</sup>, изрядные, чистые, ножи с серебряными череньями, а вилки, и ложки, и салонки серебряные — все изрядно и чисто всегда бывает<sup>з</sup>. Суды<sup>ю</sup>, ис которых пьют, склянишные, предивные и чистые; рукомойники и лахани ценные, чистые ж<sup>и</sup> всегда.

л. 146

И которые фарестиры стоят в которой остари, и на всякой день платят по семи павлов римской<sup>а</sup> манеты со всякаго человека, итого будет на московские денги полтина. И за тое полтину в той остари дадут ему обед и ужину изрядную;<sup>б</sup> также полату ему дадут уборную, изрядную<sup>в</sup>, со столом, и с креслами, и с<sup>г</sup> стулами; и кровать ему изрядная з завесом, и с<sup>д</sup> постелею, и с простынями чистыми. А поутру на всякой день камарер, то есть человек, которой ему будет // в той остарии служить, за тою ж платою подаст ему обутца и умытца; и мыло, и полотенце — все<sup>а</sup> от хозяина тое остари. И ввечеру во

всякую камору, в которых фарестирьы стоят, повинен господин остари давать<sup>б</sup> свечи салные в чистых хороших шанданах<sup>в</sup>, а когда лягут спать, тогда камареры поставят во всякой полате лампы з деревенным<sup>г</sup> маслом, чтоб во всю ночь во всякой полате был огонь,— а то<sup>д</sup> все делают за тою ж платою.

## [ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ ПАПСКОЙ ОБЛАСТИ В ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ТОСКАНСКОЕ]

*Августа в 18 день.* Поутру рано приехал<sup>\*</sup> ко мне в остарию фурман мой, которой меня вес из Неаполя<sup>з</sup> до Риму с каляскою, и я, убрався<sup>н</sup> на коляску со всем, поехал из Риму на<sup>к</sup> первом часу дня. И, выехав из Риму, приехал к реке Тиверю<sup>н</sup>, где через тою реку зделан великой<sup>м</sup> мост каменной<sup>н</sup> на великих каменных столпах. На сем римском мосту в древних летех римской кесарь Константин<sup>о</sup> видел святыи крест, на небе сложенный из звезд, и некоторые литеры, также из звезд сложенные, как о том повествует гистория; и победил царь Константин<sup>н</sup> на том мосту Максентия<sup>р</sup> 397. И, тот мост переехав, приехал к одним воротам, которые построены на конце того мосту. И стоят в тех воротах салдаты на заставе для осмотра у проезжих всяких людей купецких всяких вещей. В тех воротах<sup>с</sup> отдав я по обыкновению римскому, что надлежало со своей каляски, и поехал Флоренскою дорогою ко Флоренцы<sup>т</sup>; от Риму до того места<sup>у</sup> 2 мили итальянских.

Того числа о полудни приехал в остарию, которая<sup>ф</sup> называется Бакана; от Риму 17 миль итальянских. По сей дороге от Риму до сей остари есть горы небольшие, а в ьных местех<sup>х</sup> есть и поля ровные, по которым много пашни под пшеницы; также есть и леса мелкие не во многих местех<sup>н</sup>. В той остари, которая называется Бакана, я того дня обедал. И, пополудни ис той остари выехав<sup>ч</sup>, <sup>ш</sup>приехал за час до ночи в город папешской области, которой называется Риджелион; в том городе я начевал; от помяненной<sup>ш</sup> остари 15 миль итальянских. От той остари до сего города по дороге есть горы же небольшие и поля ровные, по которым пшеницы сеют; также есть и леса мелкие. В том помянном<sup>ш</sup> городе стоял я в остари, которая называется Фортуна.

*Августа в 19 день.* За час до дня поехал я ис той остари и приехал к одному городу папиной области, которой называется Тивербо; от остари Фортуны 10 миль итальянских. Тот город великой, строение в нем все каменное, а добраго строения мало. В том городе есть изрядные фантаны. По сей дороге от остари Фортуны до города Тиверба горы великие каменистые. Тот город проехал я, // не стояв в нем.

л. 146  
об.

И приехал того ж числа к городу Монто-Фияшкону<sup>а</sup>, от Тиверя<sup>б</sup> 8 миль итальянских. По той дороге есть горы великие, каменистые. Блиско того города стоял я<sup>в</sup> в остари, что называется Ляшкала; и стоял тут того дня до девятого часу.

А в девятом часу поехав<sup>г</sup>, приехал к одному городу Бонзене. Тот город проехал<sup>а</sup>, не стоял<sup>е</sup> в нем. Город тот невеликой, строение в нем все каменное.

Потом приехал того числа во втором часу ночи в город Аква-Пенинт<sup>ж</sup>. В том городе стал в остарии, что называется тем же именем Аква-Пинент<sup>з</sup>, и в той остари начевал. По той дороге много гор, по

которым растут мелкие леса. От остари Ляшкала<sup>н</sup> до сей остари Аква-Пенент<sup>к</sup> 15 миль итальянских.

*Августа в 20 день.* Поутру рано ис того города Аква-Пиненте<sup>н</sup> я поехав<sup>м</sup>, приехал к городу Редегофону. Тот город стоит на высокой горе<sup>и</sup> и суть<sup>о</sup> невеликой. Я ево проехал<sup>н</sup> того числа о полудни<sup>и</sup> и приехал<sup>с</sup> в остарию, которая зовется Лямаджина-де-Редегофана; от того города, где начевал, 19 миль итальянских. По той дороге превеликие каменные горы, на которые не мог я взъехать в каласке, шел на те горы пеш. И стоял я в той остари 3 часа, а, за четыре часа до ночи поехав, приехал в город Саквирико. Блиско того города стал в остари, что зовется Фонте-Алявины; от той остари, где обедал, 14 миль итальянских. По той дороге горы великие, и вся та дорога безмерно камениста. Тут я начевал.

*Августа в 21 день.* Ис той остари приехал в одно место, которое зовется<sup>т</sup> Люциян, и стал в остари, которая зовется тем же именем Люциян; от остари, где начевал, 16 миль итальянских. По той дороге горы великие, каменистые, а в ыных местах есть и ровные поля изрядные. И стоял я в той остари до 9-го часа того дня.

А в 9-м часу поехал и приехал в город Сану<sup>у</sup>. Тот город великаго князя флоренскаго и zelo велик, стоит на высокой горе. В том городе есть высокие каменные здания, изрядным мастерством зделаны; строение все<sup>ф</sup> каменное. Тот город многолюден; и люди в нем живут изрядной политики, честные особы, ездят в изрядных<sup>х</sup> коретах и возники и шоры имеют изрядные; также и жены, и девицы того города ездят в коретах же. Торговых людей в том городе много, лавок и товаров в том городе довольно. Монастыри и костелы в том городе изряднаго строения. От остари до сего города 8 миль итальянских. В том городе я не стоял и<sup>н</sup> проехал ево мимо; и приехал того числа ввечеру// в остарию, которая называется Коштель-де-Лянцелио<sup>а</sup>, от того города Саны<sup>б</sup> 8 миль итальянских; в той остари и начевал.

л. 147

*Августа в 22 день.* Ис той остари поехал и приехал в остарию, что называется Тавернели; от той остари, где начевал, 15 миль итальянских. Та остария в одном малом местечке Тавернели. По сей дороге мало есть гор, а которые и есть, и те небольшие. Тут есть места ровные и много виноградов, а<sup>в</sup> по полям и дерев много аливных, которые растут по пригоркам и по ровным местам. Много по сей дороге сел и деревень, и остари—строение все каменное. По той дороге есть воды изрядные, текущие во многих местех<sup>г</sup>, есть и масты каменные.

И стоял я в той остари, которая зовется Тавернели, того числа, августа в 22 день, до 9-го часу, для того что в помянутой<sup>д</sup> остари Делянцелио<sup>е</sup> забыл, поехав из нее, некоторые свои вещи, и для тех вещей посылал я з дороги фурмана своего. И тот мой фурман приехал ко мне, а забытых моих вещей не привез и сказал, что \*тех-де<sup>з</sup> моих вещей там не сыскал. И я, не сыскав тех своих вещей, в путь свой ехать не хотел и начевал того числа в той же остари.

*Августа в 23 день.* Поутру рано, отыскав я свои забытые вещи, поехал из остари Тавернели<sup>н</sup> ко Флоренции; от той остари до Флоренции 15 миль итальянских. По той дороге все каменные горы, по которым горам и между гор много сел, великих и людных, в которых все строение каменное. По тем же горам и промеж гор много пашни под пшеницы; также есть деревья: <sup>к</sup>дубы, березы, осины. По тем горам и промеж гор, между котораго дерева, множество посажено виноградов, белых и красных, которые, оплетаяся<sup>л</sup>, растут около вышписан-

ных дерев и приносят <sup>м</sup>великое доволство плоду<sup>н</sup>. Не доезжая до <sup>о</sup>Флоренции миль за 6 есть жилье зело часто, строение все каменное, между которым строением есть великие комвенты, то есть монастыри<sup>н</sup>, в которых изрядное каменное великое строение, также дома великие, стройные<sup>р</sup>, с великими полатами. В тех же местех<sup>с</sup> междомами есть рощи кипарисных великих дерев.

### [ФЛОРЕНЦИЯ]

А как я приехал ко Флоренским воротам, и в воротех, которые салдаты стоят для караулу, хотели по обыкновению своему осмотрить<sup>т</sup> у меня в сундуке всяких купецких вещей. И как услышали обо мне, что я Московскаго государства человек, и они, у меня ничего не осматривая, тотчас меня во Флоренцию пропустили. И я, въехав во Флоренцию, стал в остарию<sup>у</sup>, которая называется Сан-Люнци. В той остари // хозяин отвел мне полату изрядную, в которой была кровать золоченая з завесом изрядным, также постеля хорошая з белыми чистыми простынями и с одеялом изрядным, и стол, и стулы, и креслы изрядные, и всякой убор, зеркала, картины, как обыкновенно италияном убирать полаты. В той остарии за пищу, и за полату, и за всякой покой платил я хозяину за себя по семи павлов римских на сутки, а московских денег будет по полтине.

л. 147  
об.

Того ж числа по обеде пошел гулять и пришел перво к церкви Иоанна Предотечи<sup>398</sup>. Та церковь великая, зделана осмерогранная<sup>а</sup> изрядною архитектурою<sup>б</sup> и мастерством предивным; также <sup>в</sup>и убор<sup>г</sup> в ней хорошей. На<sup>д</sup> той церкви четверы двери великие; у тех дверей затворы поделаны медные, предивным мастерством высеканые<sup>е</sup>; на тех дверях<sup>ж</sup> фигуры из меди, власно как бы из дерева вырезаны зело предивно.

Потом пришел к саборной церкви, которая называется италиянским языком Санта Мария Фиоре, то есть Святыя Марии Цветковой<sup>399</sup>. Та церковь зело велика, а снаружи<sup>з</sup> зделана вся из белого мрамору, а в белой мрамор врезываны<sup>и</sup> черные каменя изрядными фигурами, и препорциею та церковь зделана дивною. А внутри тое церкви убору никакого нет, толко олтарь зделан изрядною резною работою из алебастру, и помост в той во всей церкви зделан из розных мраморов изрядною же работою.

Потом пришел в один дом, в котором флоренскаго великаго князя сидят звери и птицы. В том доме поделаны зверям места пространные и полаты, в которых <sup>к</sup>звери живут<sup>л</sup> изрядные. В те места поделаны окна великие и вставлены решетки железные, толстые, в которые окна сквозь<sup>м</sup> те решетки могут люди зверей видеть.

Среди того дому зделано между полат место пространное; среди того места стоит столп деревяной<sup>н</sup>, великой. А зделано то место для того: когда похочет флоренской великой князь теми зверми веселится, тогда на то место выпускают зверей; и те звери на том месте бьются, а великой князь смотрит того сверху, где поделаны вокруг того помянннаго<sup>о</sup> места переходы каменные, изрядные. И если<sup>п</sup> зверь зверя учнет одолевать и их людем разнять невозможно за их люто-стию, и для того разъему зделан инструмент такой: зделано из глины одно воображение великое, безмерно страшливое, подобием некакой зело устрашительной жабы<sup>р</sup>; и в то изображение войдут люди и запалят в нем огонь, чтоб дым и пламя огня исходило у того изображения

л. 148 изъ рту, и из глаз<sup>с</sup>, и из ушей, и из сторон<sup>т</sup>. И так те люди в том страшилище въездут в то место, где те звери быются, и так<sup>у</sup> звери то изображение увидят, испугаются, // чают, что живое нечто вошло к ним, и разбегутся разн<sup>а</sup>, покинув драться. Тогда их зверовщики, взяв, посадят в их места, в которых живут. А сделано то страшливое изображение на колесах, и могут в нем бывшие люди иттить, куды хотят<sup>б</sup>.

В том доме видел я лва великаго, которому, сказывают, 9 лет. Потом видел<sup>в</sup> лвицу великую ж, и сказывают об ней вещь удивительную, будто она болна лихорадкою, которую я видел лежащую, и зело громогласно ревела, власно как бы стонет. Потом видел лва молодого<sup>г</sup>, у котораго еще нет гривы и на хвосте кисти; а сказывают, что-де тот лев еще трех лет. Потом видел: два лва малых в одном месте сидят и играют между собою, а величеством те<sup>м</sup> «малые лвы»<sup>с</sup> с посредственнаго<sup>ж</sup> волка; а сказывают, что тем лвам еще от роду по семи месяцев и<sup>з</sup> привезены из Гишпани.

В том же доме видел одного барса великаго и зело изряднаго. В том же доме видел трех медведей великих, между которыми один половой, великой; а сказывают, что тот половой медведь в том доме сидит уже 30 лет. В том же доме видел немало волков великих. В том же доме видел одну лисицу черную; а сказывают, что-де та лисица привезена в давних летех во Флоренцию с Москвы. Там же видел много орлов великих серых.

Потом ис того дому пришел к церкви святаго архидиякона Лаврентия<sup>400</sup>, которая зачата<sup>а</sup> делать тому 94 года; и непрестанно от того времени, как начата; и по се время делают, а еще не докончана, и чае<sup>т</sup>, что еще болши десяти лет тое церкви докончатъ невозможно. Та церковь немалая; осмероугольная; во все стены ровная, с лица зделана из сераго камени предивным мастерством; по многим местам кругом окон вставлен алебастр изрядною глаткою работою. А изнутри та церковь вся зделана из розных мраморов такою преславною работою, какой работы на всем свете нигде лутче<sup>н</sup> не обретаеся. И в те мраморы врезываны<sup>м</sup> каменья цветные, индейские и персикские, и раковины, и карольки, и ентари, и тунпасы<sup>н</sup>, и хрустали такую преудивительную работою, котораго мастера подлинно описать невозможно. Около тех розных мраморов кладены дорожники медные, литые, золоченые запарным<sup>о</sup> золотом. Те цветные мраморы так в лице поставлены, власно как<sup>н</sup> изрядные зеркала; и в тех камнях та церковь и бывающие в ней люди видимы, власно как в зеркалах. В тое церковь изготовлен олтарь римской, зделан весь ис чистаго золота преудивительным мастерством, которому цена один миллион червонных золотых. //

л. 148  
об.

В той же церкви у стен поделаны из розных же мраморов гробы, в которых лежать будут тела древних флоренских великих князей. Между теми зделан гроб, где лежать по смерти телу нынешняго грандуки, то есть великаго князя флоренскаго<sup>401</sup>. Те гробы поделаны такою преузорочною работою, что уму человеческому непостижно<sup>а</sup>. И над теми гробами поставлены персоны вышешименованных древних флоренских великих князей, также и нынешняго великаго князя флоренскаго персона над ево гробом стоит. А высечены те их все персоны из алебастру изрядным мастерством и с такими фигурами, которых подробну описать невозможно<sup>402</sup>.

Ис тое церкви сошел я вниз под тое церковь, где зделана церковь же римская, на котором олtare стоит образ Распятія Христова, и образ

Пресвятая Богородицы, и образ Иоанна Богослова, вырезаны из алебастру таким предивным мастерством, какова мастерства во всем свете мало обретаются. И поделаны под тою церковью столпы для укрепления верхней церкви; а стены тое нижние церкви зделаны толщиной четырнадцати локтей итальянских, а локоть итальянской меньше московского аршина двумя<sup>б</sup> вершками.

Из-под тое<sup>в</sup> церкви вышед, пошел до церкви, которая называется итальянским языком Нунцията<sup>г</sup>, то есть Благовещение Пресвятая Богородицы<sup>403</sup>. У той церкви есть монастырь, в котором живут законники-бенедиктинцы. Перед тою церковью зделана одна площадь вместо паперти четверугольная, во все стены по семи сажень трехаршинных. На той площади высоко подле<sup>д</sup> стен поставлены персоны многих римских папезев резные, изрядным мастерством зделаны и росписаны красками, власно как живы. На той же площади подле стен же поставлены многие персоны древние разных людей, которые получили милость от образа Пресвятая Богородицы, которой образ в том костеле стоит. И на тое память ставили свои персоны у того костела так зделанные, как были в каких притчинах<sup>е</sup>: \*болезнях, или ранены, или в каких печалех — так и поставлены те персоны и доныне стоят.

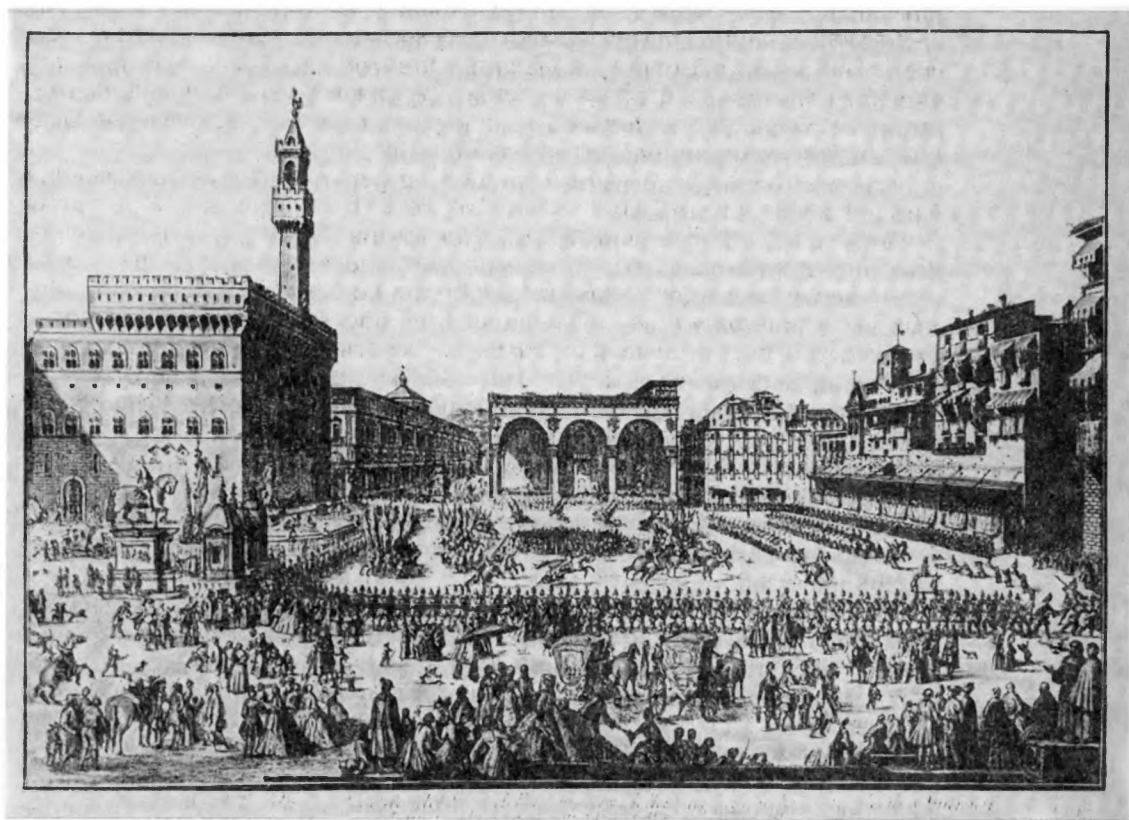
Потом вошел в тое церковь, в которой видел строение изрядное: убрана та церковь изнутри мраморами цветными изрядными и алебастровыми резбами изрядными ж; своду в той церкви нет, зделан потолок накатной резною предивною работою, весь вызолочен; также и иные изрядные уборы в той церкви предивно устроены.

В той же церкви каплица, то есть предел, зделан во имя Пресвятая Богородицы, невелик, а строен; строение в нем предивное: престол весь литой, // серебряной; также подсвешники превеликие серебряные; на престоле поделаны образы святых ангел литые, серебряные, великие; также около престола поверху поделаны образы херувимов, и серафимов, и ангелов литые ж, серебряные. Лампад великих серебряных в том пределе множество, между которыми в середине висит одна лампада велика зело, серебряная, вся вызолочена, зделана изрядным мастерством. А отгорожен тот костел малой от великаго костела перилами медными, изрядными. И по тем перилам поставлены зело великие шанданы<sup>а</sup> серебряные, зделаны подобием великих кувшинов, в которых ставят свечи и цветы для украшения церкви; тех шанданов<sup>б</sup> числом 25. Также и в иных фигурах серебра множество и убор всякой предивной и зело богатой.

Ис тое церкви пошел я к себе в остарию для того, что было от солнечнаго паления зело жарко и болши таго гулять<sup>в</sup> для того жару не мог.

Потом, как солнечной жар умалился, и я паки пошел гулять и пришел паки к великой соборной церкви, на которой<sup>г</sup> передней стены для входу в церковь зделаны трои двери. И<sup>д</sup> над двоими дверми подписано латинскими<sup>е</sup> литерами \*, а именно<sup>з</sup>: над первыми дверми<sup>и</sup>: «Собор вселенский во Флоренции чинится трудных зело времен, когда были Виктор Второй, папез наиболший, и Гендрик<sup>к</sup>, цесарь Август<sup>404</sup>, в лето Господне 1055<sup>л</sup>. Аминь<sup>м</sup>»; на других дверех тоя<sup>н</sup> ж церкви написано<sup>о</sup>: «Святой вселенский седмый на десять собор в той Флоренской церкви чинится, в которой так грецы, яко и латини, до единой самой правой веры приступили пред Евгением<sup>п</sup> Четвертым, вселенские церкви папезем, и пред Иоанном Августом, греческим царем, в лете<sup>р</sup> Господне 1439-м»<sup>405</sup>. У той соборной церкви зделана колокольная зело





## ПРАЗДНИК ВО ФЛОРЕНЦИИ

*Гравюра XVIII в.*

высокая, четвероугольная, предивною работою; резбы изрядные из белаго и ис чернаго камней, и работа во всем 'зело субтелная' и <sup>г</sup> изрядная.

л. 149  
об.

Потом пришел в одно место, где зделана одна широкая улица, а по сторонам тое улицы поделаны дома // великие изрядною архитектуру<sup>а</sup>. Тут построены предивные полаты: внизу юстици<sup>б</sup>, то есть приказы<sup>406</sup>, а на нижних полатах поделаны еще вверх два жилья, полаты ж изрядные, которые называются по-флоренску галлерия. В тех полатах лежат<sup>в</sup> Флоренскаго княжества древние всякие вещи предивные. В конце тех полат чрез улицу зделаны ис полат в полаты переходы широкие, изрядным мастерством построены и <sup>г</sup> резбами алебастровыми изрядными убраны.

Потом пришел я на один великой мост, которой зделан через реку на каменных столбах высоко зело и широк<sup>407</sup>. На том мосту по обе стороны поделаны лавки, в которых сидят марканты, то есть купцы, и торгуют серебром<sup>д</sup>. В тех лавках серебра есть малое число, и работ в серебре самых добрых в тех лавках я не видал.

Потом я, перешед тот мост, пришел ко двору флоренскаго князя<sup>408</sup>. Тот ево двор стоит на пригорке, полаты великие, строения и моды древней. У ворот ево стоит адин караулщик с протазаном, и у двора

ево никого я не видал. А на двор ево я не пошел, для того что я ходил там гулять тайным лицом, а не явною своею особою, для того что мое намерение было такое, чтоб болши одного дня во Флоренци не жить. А если<sup>е</sup> бы мне сказаться<sup>ж</sup> своим лицом во Флоренци, и меня бы великой князь флоренской задержал любовно<sup>з</sup>: для имени государя моего хотел бы мне учинить гонор и тем бы дороге моей учинил препятие. И, смотря я того великаго князя дому, пришел к себе в остарию.

Того ж числа приказал фурманам своим, чтоб они августа в 24 день приехали ко мне в остарию поутру<sup>н</sup> рано, чтоб мне ис Флоренци того числа<sup>к</sup> выехать поутру<sup>л</sup> рано. А сам я сего вечера убрався со всем и расплатился с хозяином, чтоб мне задержания ни от кого не было.

#### Описание Флоренции.

Флоренция есть место великое<sup>м</sup> между великих гор на ровном месте. И в нем обитает грандука, то есть великой князь, которой имеет корону, то есть венчанной, имеет под собою и другие места немалые, и владетельство ево немалое и многолюдное.

Около самого места Флоренци город каменной, древняго строения, з башнями каменными и ворота проезжие древней моды, однако ж изряднаго мастерства<sup>409</sup>.

Во Флоренции домов самых изрядных, которые бы были самой<sup>н</sup> изрядной препорци, мало; все дома флоренские<sup>о</sup> древняго здания<sup>п</sup>. // <sup>а</sup>Весь город Флоренция<sup>б</sup> вымощена камением. И полаты есть высокие, в три и в четыре жилья<sup>в</sup> в высоту, а строены просто, не по архитектуре.

Скрозь Флоренцию течет река немалая, которая называется Арни<sup>г</sup><sup>410</sup>. Чрез тое реку зделаны четыре моста каменных<sup>а</sup>, великих<sup>е</sup>, на каменных столпах, между которыми один зело велик, о котором я в сей книге писал выше сего, <sup>ж</sup>на котором построен серебряной ряд<sup>з</sup>.

Монастырей и церквей во Флоренци всех с лишком 200, которые изрядные имеют в себе украшение и богати серебром и всякими церковными утварми зело.

Во Флоренции народ чистой<sup>н</sup> и зело приемной к фарестиером<sup>к</sup>. Платья носят французское чесные люди, а иные особы подобно римскому платью; а купцы платье<sup>л</sup> носят такое, как венецкие купцы,— черное; а женской пол<sup>м</sup> во Флоренции убирается<sup>н</sup> по-римски.

Чесные люди во Флоренци и купцы богатие ездят в коретах и в калысках изрядных; и лошадей коретных и шор изрядных во Флоренци много; также жены и<sup>о</sup> девицы ездят в коретах же, изрядно убрався, на добрых лошадях.

Рядов, в которых сидят купцы и мастеровые люди, во Флоренци много и всяких товаров довольно; также и мастеровых всяких людей много, а наипаче Флоренция<sup>п</sup> хвалится мастерством, что делают всякие вещи, великие и малые, из розных<sup>р</sup> мраморов зело предивно, цветы и живности, власно как бы живописное.

Во Флоренци хлеб, и мясо, и всякая живность недорого, и есть того<sup>с</sup> в ней довольно<sup>т</sup>; также и рыбы много и недорого; а фруктов всяких множество и зело дешевы, а паче много изрядных виноградов, ис которых делают изрядные вина, которые на всем свете славные флоренские вина; и зело их много, белых и красных, которые безмерно вкусны и непьяни; и купят их там дешево, а, покупая, отвозят в далные места за славу, что есть флоренские вина славные.

<sup>у</sup>Остарей во Флоренци много, в которых каморы изрядные <sup>ф</sup>, и кравати, и столы, и стулы, и кресла, и постели изрядные <sup>ж</sup><sup>х</sup>, и скатерти, и простыни, и полотенца белые; также пища и питье <sup>и</sup> фарестиром изрядная и доволная <sup>ч</sup>.

Подлой народ во Флоренци побожен, политичен и зело почитателен и правдив.

<sup>ш</sup>Около Флоренци вокруг великие горы, по которым горам и промеж гор много зело жилья <sup>ш</sup>; строение все каменное, великое, есть в иных местех <sup>и</sup> и хорошее; также есть и сады хорошие со всякими плодовитыми деревьями, и с кипарисами, и с <sup>с</sup> цветами розными <sup>ю</sup>. //

л. 150  
об.

<sup>а</sup>Во Флоренци есть столпы многие, на которых поставлены в память древних прешедших <sup>б</sup> времен <sup>в</sup> славных людей персоны, вырезанные из алебастру и из белых камней, а на иных медные на лошedah <sup>г</sup> зделаны преславными <sup>а</sup> работами <sup>с</sup>. Во Флоренци есть не во многих местех <sup>ж</sup> фантаны, которые есть и попорченые, однако ж хорошаго мастерства, толко не такие, как в Риме, и не изо всех фантан во Флоренцы воды текут. Во Флоренци много мастеров изрядных, живописцов изряднаго италиянскаго мастерства, которые изрядно пишут и за один небольшой образ берут золотых червонных по 50 и болши.

## [ПАПСКАЯ ОБЛАСТЬ]

### [БОЛОНЬЯ И ФЕРРАРА]

*Августа в 24 день.* Поутру рано поехал я ис Флоренци и приехал к обеду в остарию, которая называется Понта, от Флоренции 12 миль италиянских. Та дорога по великим горам каменистым, а жилых мест по тем горам и между гор много и <sup>з</sup> зело частое <sup>и</sup> и многолюдное <sup>к</sup>; есть и леса мелкие не во многих местех <sup>л</sup>, виноградов множество по полям, есть и пашни под пшеницы; и между гор есть воды чистые, а из гор есть <sup>м</sup> ключи изрядных холодных вод. И стоял я в той остарии до 10-го часа дни.

А в 10-м часу поехал и приехал в город папешской области римскаго, которой называется Флоренцоно <sup>и</sup>; от остарии, где обедал, 12 миль италиянских. По сей дороге великие и зело <sup>о</sup> каменистые горы, на которые невозможно было взехать в каляске, всегда на те горы и з гор шел я пеш. По тем горам и меж гор есть леса немалые и деревья много плодовиатаго, на которых родятся каштаны. На тех же горах есть немало пашни, <sup>и</sup> на которых <sup>р</sup> сеют пшеницы и другие пшеницы, которые называются цареградские; также там есть места сенакосные, а жилья по тем горам немале. И в том городе Флоренцане стал <sup>с</sup> я в остарии, которая зовется Ляшкала, и начевал тут. Тот город Флоренцана невеликой, стены около ево каменные, стародавней работы, и строение в том городе все каменное. В том городе я начевал.

*Августа в 25 день.* Ис той остари поутру я поехал и приехал в остарию, которая зовется Люяна, от остарии Ляшкала <sup>и</sup> 17 миль италиянских. По той дороге от остарии Ляшкала <sup>у</sup> до остари Люяна <sup>ф</sup> превеликие каменные горы, на которые невозможно было взехать в каляске; и мой витурин, то есть фурман, нанял мне верховую лошадь <sup>х</sup>, на которой я на те горы взехал. По тем горам и между гор много лесов; в тех лесах все плодовиые деревья, на которых родятся каштаны. В тех горах много вод изрядных, чистых, ключевых, кото-

рые ключи ис тех гор истекают. Во многих местех <sup>и</sup> <sup>ч</sup> поделаны мосты каменные. По той дороге есть и <sup>ш</sup> жилья немало; также по горам и между гор есть пашни, где сеют пшеницы и проса <sup>ш</sup>; также есть и сенокосные места. В той остари того числа обедал и стоял // до 9-го часа дни.

л. 151

А в 9-м часу поехал и приехал того ж числа за час до ночи в город Болонию в остарию, которая зовется Сан-Марко, то есть Святого Марка <sup>а</sup>. В той остари хозяин отвел мне полату пространную, изрядную, обитую золочеными кожами и убрану изрядно картинами и зеркалами великими. В той же <sup>б</sup> полате кровать изрядная, стол, стулы, кресла, обитые бархатом. Та остария в Болони лутчая, и зело много в ней полат изрядных, великих, с предивными уборами для того, что в ней ставятся многие фарестиеры <sup>в</sup>. От остари Люяны до Болони 16 миль италиянских.

Ехал я от Люяны 10 миль италиянских по великим каменным горам, на которые не мог взъезжать в коляске, всходил пеш. По тем горам жилья мало, а много по них <sup>г</sup> лесов рознаго <sup>д</sup> всякого деревья, есть и пашни небольшие, и сенакосные места. Потом, не доезжая Болони за 6 миль италиянских, с тех гор съехал и поехал ровными местами меж гор. По тем низким местам почало <sup>е</sup> быть частое многое жилье, дома строения каменного и при них <sup>ж</sup> огороды изрядные; также в тех местех <sup>з</sup> есть воды <sup>и</sup> изрядные, прокопные, чрез которые поделаны каменные мосты <sup>к</sup>. Потом, что ближе почал <sup>л</sup> приезжать к Болони, то жилья почело быть чаще, а за три мили до Болони зело частое жилье, в котором живут мастеровые люди: портные, сапожники, коретники, кузнецы, столяры и иные всякие; а строение все каменное, и между тем строением много есть каплиц, то есть церквей малых римской веры <sup>м</sup>.

Потом приехал к Болони к городovým воротам. В тех воротах, которые стоят для заставы, записали имя мое и котораго я государства и, спрося меня, что нет ли со мною каких купецких вещей, тотчас <sup>н</sup> пропустили в Болонию. И, взъехав в город, стал в помяненной <sup>о</sup> остари, и начевал тут, а наутро из Болони поехал во 2-м часу дня.

Описание Болонии.

Болония <sup>п</sup> в Итали суть место великое и славное владения папы римскаго, стоит на ровном месте, стены городовые и башни каменные, здания древняго. Дома в Болони есть великие, строение все каменное, полаты есть изрядные. Улицы и переулки в Болони широкие; и по обе стороны улиц и переулков подле домовнаго <sup>р</sup> строения построены столпы каменные, высокие, и на тех столпах строены полаты. И во всей Болони хоть <sup>б</sup> великой был дождь <sup>с</sup>, и пешие люди могут во время дождя <sup>т</sup> ходить по всей Болони в добрых одеждах без епанчи <sup>у</sup>, // и никогда не помочит их дождь <sup>а</sup>. И грязи на тех местех <sup>б</sup> нет под столпами и никогда не бывает; хотя <sup>б</sup> в изрядных башмаках кто <sup>в</sup> ходил по всей Болони, и никогда их не замазает. И так в Болони теми сторонными улицами всегда пешие ходят, а вымощены те сторонные улицы <sup>г</sup> изрядно камнем, а в иных <sup>д</sup> местех <sup>е</sup> кирпичем. А середними улицами Болони меж столпов ездят в коретах, и в телегах, и верхом, и всякие проезжие люди в калясках.

л. 151  
об.

Скрозь Болонию течет река, которую называют каналом <sup>411</sup>. Та река немалая, ходят по ней из Венецы в Болонию и из Болони в Венецию барки и иные небольшие суды.

Лавок со всякими таварами в Болони довольно, также купцов богатых и всяких мастеровых людей много.

Монастырей и церквей римских в Болони, сказывают, болши двусот и с каплицами, а все монастыри и церкви изряднаго строения каменнаго.

В Болони за губернатора живет присланной от папы из Риму адин кардинал, которой управляет в Болони всякие дела, мирские и духовные.

Болонские жители — люди добрые и зело приветные; платье\* носят римской моды, а купцы болонские ходят подобно венецким купцам. А говорят в Болони все по-итальянски, однако ж ниже флоренскаго языку. Женской народ в Болони изрядной, благообразной, платье<sup>3</sup> носят власно так, как римлянки. В Болони честные и богатые люди, и жены их, и девицы ездят в коретах изрядных и в калясках на добрых лошедях<sup>4</sup>, и уборы у них коретные изрядные; а пеши честные люди, и жены их, и дочери не ходят и<sup>к</sup> имеют то под зазором.

Хлеб и всякой харч, рыба и мясо<sup>м</sup> и всякая живность в Болони недорого, дешевле венецкаго. В Болонии всяких фруктов много и зело дешево, а паче всего много луку великаго и зело дешев, во многие итальянские места из Болони лук отвозят.

Остарей в Болони много изрядных, а лутчая, где я стоял, Святаго Марка. Фарестиров в Болони всегда бывает много: цесарцов, французов, агличан, гишпанцов, галанцов, еновцов, туринцов<sup>н</sup> и иных государств.

В Болони при домех честных людей есть изрядные и немалые сады, в которых есть плодovitых розных дерев много, также цветов, и трав всяких, и кипарисных дерев много. // Фантан в Болони я не видал ни худых, ни добрых.

В Болони есть в езуитских монастырях академии и школы изрядные, в которых учатся до высоких наук, до философии и до<sup>а</sup> богословии. В Болони есть дом великой, в котором печатают всякие книги на латынском и на итальянском<sup>б</sup> языках всяких розных<sup>в</sup> высоких наук; также печатают карты географичные и морские и иные всякие фигуры розные<sup>г</sup> изрядным мастерством.

В Болони много предивных сабак постелных<sup>д</sup>, которые на всем свете славные, и зело малы и хороши безмерно, и купят их там зело дорого: за одну сабаку добрую надобно дать 20 или 30 золотых червонных.

*Августа в 26 день.* Во втором часу дня из Болони я в каляске своей поехал и приехал в остарию, от Болони 20 миль итальянских; та остария называется Поджа. По той дороге есть жилье, строение каменное, изрядное, и садов изрядных много со всяким плодом и с цветами. В тех садах много дерев изрядных, которые растут преудивительными фигурами: на ином дереве растет власно как лотка, на ином власно человек, на ином зверь или птица. А иное дерево высокое стоит, и растут по нем ветья и листья снизу великою округлостию со изрядными фигурами; а от того круга вверх растут ветья и листы власно как круглая лесница кругом того дерева; <sup>е</sup>а на верху того дерева\* растет власно как изрядной чердак и с кровлею, и поверх кровли растут на том же<sup>3</sup> чердаке изрядные фигуры — и таких дерев по той дороге есть много. Также по той дороге есть множество изрядных виноградов, белых и красных. От Болони до остари Поджи места ровные, полистые; по тем полям много пашни и сенокосов. Та дорога зело изрядна, ровная и каменистая<sup>н</sup>, толко есть по сторонам тое дороги стоячие худые воды, от которых бывает временем тягостной дух. В той остарии я обедал и стоял до 10-го часа дни.

А в 10-м часу<sup>к</sup> поехал и приехал к реке, которая называется Рен, от остари Поджи<sup>л</sup> 6 миль италиянских. Та река Рен немалая, течет зело мутна, с песком и з глиною, и по ней, власно как сало, самая глина. Ис тое реки ни пить, ни есть, ни мытца тою водою<sup>м</sup> никому невозможно, не токмо человеком, непотребна ни скотом. Та дорога до тое реки глаткая, гор и каменью<sup>н</sup> нет; а по сторонам тое<sup>о</sup> реки великие болоты, по которым растет зело великая и высокая осока и тростник; и по той дороге есть гати, подобны московским, деланы хворостом и бревнами.

л. 152  
об.

И, переехав я тое<sup>п</sup> реку, поехал к городу Фераре; от тое<sup>р</sup> реки до Ферары 4 мили италиянских. По той дороге по обе стороны много // деревья: осин, и ив, и берез, между которыми множество растет виноградов, красных и белых, которые, оплетаяся<sup>а</sup>, около тех дерев растут и приносят плоду множество. Также в тех местах<sup>б</sup> есть пашни, где сеют пшеницы, и сенакосных мест немало; также и жилых мест много, где строение все каменное.

Потом того ж числа на последнем часу дня приехал в город Ферару. И как приехал к городovým воротам, тут караул записали имя мое и взяли у меня пищали и пистолы мои все, которые со мною были, для того что в Фераре есть обычай такой, что никою в Ферару проезжего фарестира с ружьем не пустят, и, сколько кто в Фераре похочет жить, то все время ружье будет лежать за караулом. А ис тех пищалей выверта по одному шурупу<sup>в</sup> и отдадут тому, чья та пищаль. И как тот фарестир ис Ферары поедет и проедет городовые ворота, тогда должен в тех воротах<sup>г</sup> показать тот<sup>д</sup> шуруп<sup>е</sup>. И те его пищали и пистолы вынесут за ним салдаты за город и отдадут ему их за городом, а в городе отнюдь никою пищалей не отдадут, проезжим людям. Также, приезжая<sup>ж</sup> в Ферару, в городовых воротех<sup>з</sup> повинен всякой приезжей взять болетину, то есть адин<sup>и</sup> лист проезжей; и с тем листом может выехать всякой проезжей из Ферары, а бес того листа ис Ферары никою не выпустят. И то все вышеписанное, въезжая в Ферару и выезжая ис Ферары<sup>к</sup>, и<sup>л</sup> я чинил.

И, въехав в Ферару, стал я в великой остари, которая называется Святого Ангела. В той остари отвели мне великую изрядную полату, в которой были столы, и стулы, и кресла, и кровать изрядные, и постеля с чистыми простынями и с одеялом изрядным<sup>м</sup>. В той остари я ужинал и начевал.

Город Ферара есть владение папы римскаго, <sup>н</sup>зело великой. Около ево построен город каменной новою модою, з белвардами изрядными и со всякими крепостями. И ворота в тот город проезжие изрядные ж, устроены с великими крепостями, и по воротам стоят салдаты на караулах<sup>о</sup>. В Фераре много церквей и монастырей, все каменные; также и домовные<sup>п</sup> строени<sup>р</sup> — все каменное ж, изрядное. Есть в Фераре полаты великие и зело высокие.

л. 153

В том же городе есть одна площадь великая. Около той площади вокруг поставлены столпы niskie, каменные, столп от столпа сажени<sup>с</sup> по три. И по тем столпам по верхам поделаны пробой железные, толстые; и в те пробой проняты чепи<sup>т</sup> железные, нетонкие. И вся та площадь теми чепями<sup>у</sup> от столпа до столпа обвешена, чтоб невозможно было никою по той площади в корете или в телеге или верхом проехать. И растет на той площади трава великая. А посреди тое<sup>ф</sup> площади поставлен адин<sup>х</sup> великой столп каменной, белой, зело высок // и толст, из одного камени<sup>а</sup> высечен, круглой, изрядною резною

работою зделан. На верху того столпа зделаны ис того ж камени<sup>б</sup> кресла изрядные, и в тех креслах посажена персона папы римскаго, высеченая ис камени<sup>в</sup> предивною работою. И кругом того столпа также поставлены niskie столпы каменные ж, по которым также поделаны пробои и повешены чепи<sup>г</sup> железные, чтоб никто блиско того столпа пройти не мог,—а зделано то все для почтения персоны папиной.

В Фераре много лавок со всякими таварами, а наипаче много мыла изряднаго, которое на всем свете славное. Также славные вотки, и недорого их там купят; также виноградное вино изрядное, которое называют италияне виндолцо<sup>д</sup>; также<sup>е</sup> хлеба, и харчу всякаго, и живности всякой, и рыбы много, и все дешево.

В Фераре живет адин кардинал, которой прислан из Риму от папы вместо губернатора, и управляет тот кординал всякие дела, мирские и духовные.

В Фераре народ природы чистой\*, мужской пол и женской. Платье<sup>з</sup> носят мушины и жены подобием римским.

В Фераре корет и калясак и лошадей коретных изрядных много, также и всякие уборы коретные изрядные. И честные люди в Фераре, и жены их, и девицы пеши не ходят, ездят в коретах и в калясках; а кто пойдет в Фераре пеш, честный человек, или жена, или девица честная, то ставят в зазор.

Денги в Фераре ходят римские, серебряные и медные.

Обыкновение в Фераре такое, что в ночи никакой человек со шпагою, или с саблею, и ни с каким оружием ходить не повинен; а ково в ночи с каким ни есть оружием поймут, тот человек по обыкновению ферарскому подлежит казни; а которым есть позволение от ферарскаго кординала, те люди ходят и в ночи со шпагами.

Купцов и ремесленных всяких людей в Фераре много.

## [ДОРОГА ОТ ФЕРРАРЫ ДО ВЕНЕЦИИ]

*Августа в 27 день.* Поутру ис Ферары<sup>н</sup> я поехал, и в городских воротех<sup>к</sup> отдали мне, вынесчи за город, мое ружье<sup>л</sup> таким обыкновением, как о том писано выше сего. Потом приехал я к одной реке, которой имя есть По. Та река велика гораздо, течет зело мутно, смешався с песком<sup>о</sup>. На той реке ходит паром на веслах, на котором и я переехал. От Ферары до тое<sup>п</sup> реки 5 миль италиянских. По той дороге по полям зело много сажених растут дерев ивовых, посажены изрядно по препорци; и между их множество растет виноградов, белых и красных, однако ж красных болши. По той же дороге много пашни, также и сенокосные места есть, а в быных местех<sup>р</sup> и болоты, в которых растет зело высокая // осока, сажени в две вышиною. По той же дороге многое есть строение каменное, в котором живут италияне, пахотные<sup>а</sup> люди.

л. 153  
об.

Перевезясь я тое<sup>б</sup> реку и отъехав 2 мили италиянские<sup>в</sup>, приехал на границу венецкую, в котором месте провинция Венецкая граничит с владетельством папы римскаго. От тое границы отъехав 4 мили италиянские<sup>г</sup>, приехал к реке, которая<sup>д</sup> Канале-Бянка<sup>е</sup>. По той дороге есть много виноградов, белых и красных; также есть пашни, и сенокосы, и болота\*. На тех помяненных<sup>з</sup> обеих реках есть построены многие мелницы на стругах, которых я видел на реке По<sup>н</sup> 18; также и на другой реке есть тех мелниц немало, и построены те мелницы изрядно и зело штучно.

И, перевезясь я реку Канале-Бьянко, приехал в один город Венецкой провинции, которой<sup>к</sup> называется Рувиго<sup>л</sup>, и в том городе стал в остари, которая называется Корона. В той остари обедал и стоял до 10-го часа<sup>м</sup> дня, а в десятом часу<sup>н</sup> ис того города<sup>о</sup> поехал. Тот город Рувиго — "немалое место<sup>р</sup>, строение в нем все каменное, церквей и монастырей есть немало, стоит на ровном месте. От Ферары до Рувига дорога изрядная, глаткая, гор нет; все поля ровные, где множество виноградов, белых и красных, однако ж болши красных. В том городе хлеб, и харч всякой, и живность всякая, и рыба, и фрукты всякие дешево<sup>с</sup>, и есть всего в том городе довольно.

И, поехав я ис того города, приехал того же числа на ночь в город<sup>т</sup> Венецкой же державы, которой зовется Молт-Селизе<sup>у</sup>, и стал в остари, которая зовется Шетекеза; от Рувига 14 миль итальянских. По той дороге от Рувига, отъехав<sup>ф</sup> недалеко, приехал я к реке, которая называется Лядиже, или Фиме, и тое<sup>х</sup> реку перевозился на пороме, которой паром зделан зело штучно: ходит через тое<sup>н</sup> реку без работы людцкой, толко один человек стоит на корме и правит сапцом. На той реке много<sup>ч</sup> есть мелниц, которые зделаны на судах изрядною штукаю.

И, переехав тое<sup>ш</sup> реку, ехал до города Молт-Селизе<sup>ш</sup> ровными местами, гор никаких нет. По той дороге по обе стороны много дерев ивовых, между которыми множество виноградов красных; также есть пашни, и сенакосы, и болота. Много тут и жилья строения каменного, есть дома предивные и зело великие, в которых полаты изрядные построены изрядною архитектурою<sup>и</sup> и мастерством предивным. Также есть изрядные сады с плодовитыми деревь и с<sup>з</sup> цветами розными, изрядною препорциею построены. Тут же многие есть текучие воды, через которые переезжал я по каменным мостам. Также по обе стороны дороги и вокруг виноградов прокопаны рвы, широкие и глубокие, и пропущены воды.

Город Молте-Селизе<sup>ю</sup> венецкой, строение в нем все каменное, стоит при высокой горе. Замак того места построен на верху<sup>а</sup> той горы<sup>а</sup> и зело крепок. Тот город невелик, а хлеб, и харч всякой, и живность, и рыба, и всякие фрукты недорого, и есть всего довольно, и вина<sup>б</sup> виноградные красные изрядные, слаткие. В том городе в помяненной<sup>в</sup> остари я того// числа ужинал и начевал, где мне отведена была изрядная полата, обита кожами золочеными; и в ней столы, стулы, кресла изрядные, и кровать изрядная ж<sup>а</sup>, золоченая, и постеля с чистыми простынями, и одеяло отласное; в той же полате картин изрядных и зеркал великих много.

л. 154

<sup>б</sup> *Августа в 28 день.* Поутру рано ис того города я поехал к городу Падве. По той дороге много жилья подлаго народу, а строение все каменное; между тем жильем многие дома великие и предивные, в которых домах<sup>в</sup> полаты великие и зело стройные, изрядною архитектурою построены; также сады есть с изрядными плодовитыми деревь и с кипарисами и огороды изрядные, в которых поделаны цветники предивные и наполнены цветов преизрядных розных родов<sup>г</sup>. По той же дороге есть многие каменные каплицы. От города Молте-Селизе до Падвы течет вода прокопная шириною в десеть сажень и глубока, по которой воде ис Падвы в Молте-Селизе и паки оттуды в Падву ходят немалые барки з дровами, и<sup>д</sup> каменьем, и со всякими потребамы. Через тое<sup>с</sup> прокопную воду во многих местех<sup>ж</sup> поделаны мосты каменные, изрядные, широкие, по которым без нужды можно в коретах розъезжаться. При тех мостах на той же прокопной воде поделаны



изрядные мельницы, анбары каменные и при одном анбаре по четыре колеса и по пяти.

От города <sup>3</sup>Молте-Селизе до Падвы 10 миль итальянских <sup>и</sup>; дорога вся ровная, гор нет, и некамениста. По обе стороны по полям много сажены дерев ростут: березы, осины, ивы, и <sup>к</sup> дубья, и иные,—а сажены изрядною препорцією. И между того деревья множество виноградов растет, оплетаясь около того дерева, и приносят <sup>л</sup> плод красной и белой, а паче болши красного. Также по обе стороны тое <sup>м</sup> дороги есть пашни, по которым сеют пшеницы и проса; тут же и сенакосные места изрядные, а в <sup>ы</sup>ных местех <sup>н</sup> есть и болота <sup>о</sup>.

Того ж числа в четвертом часу дня приехал я в город Падву и стал в остари; и стоял в ней до 8-го часа того дня, а в 8-м часу ис Падвы поехал.

Падва есть место великое Венецкой правинци, а каково то место, о том писал я в сей книге выше сего подлинно.

Того ж числа фурман мой просил меня о том, чтобы ему меня ис Падвы до Местра <sup>н</sup> в коляске не вестъ, а нанять бы ему мне ис Падвы до Венецы судно, которые <sup>р</sup> называется пиоты <sup>с</sup>, и в той бы пиоте ехать мне ис Падвы до Венецы водою. И по тому ево прошению я ему то учинить поволит, и он нанял мне одну пиоту, в которой я того ж числа по обеде ис Падвы поехал в Венецию и ехал теми водами, которые учинены для проезду от Венецы до Падвы и ис Падвы до Венецы, о которых я прежде <sup>т</sup> сего писал подлинно в сей книге.

### [ВЕНЕЦИЯ]

Того ж числа в той пиоте приехал я ис Падвы в Венецию в 6-м часу ночи и стал в остари, которая называется Леонбанко. В той остари хозяин отвел мне полату, в которой я стоял августа до 30-го числа и платил на сутки за полату, и за пищу, и за постелю, // и за всякие потребы по дукату за себя венецкой манеты, а московских денег в дукате 15 алтын.

л. 154  
об.

*Августа в 30 день.* Нанял я себе дом, в котором было мне полат довольно со всякими уборами, и в тот дом из остари Леонбянко <sup>а</sup> съехал сего августа в 30 день. За тот дом платил я на месяц по 6 дукатов венецких. В том доме полат мне, и салдату, которой был со мною, и человеку моему было довольно. А пищу себе, и салдату <sup>б</sup>, и человеку своему <sup>в</sup> я покупал особо, кроме той платы, 6 дукатов; также свечи и иные потребы покупал особо ж. Толко в том доме были столы, <sup>г</sup>креслы, стулы, шкафы, постели готовые; также поварня в том доме и суды <sup>д</sup> всякие были <sup>е</sup> хозяйские. И стоял в том доме я один месяц, а <sup>ж</sup> сентября в 30-й <sup>з</sup> ис того дому съехал на другой дом: нанял себе новой дом блиско греческие церкви святого Георгия, где живет греческой митрополит.

В том доме была полата мне изрядная, обита вся червчетыми <sup>и</sup> камками изрядными, и зеркала, и картины в ней изрядные ж и всякие потребы нужные, также и кровать предивная, золоченая и постеля изрядная; <sup>к</sup>салдату и человеку моему покои были изрядные ж. И поварня была со всякими судами <sup>н</sup> хозяйская ж, а пищу себе, и салдату, и человеку своему покупал я от себя. И стоял я в том доме октября до 28-го числа, а заплатил за него 8 дукатов венецких.

*Октября в 25 день.* Прислал ко мне с Москвы письмо боярин Федор Алексеевич Головин <sup>412</sup>; а в нем пишет:

«Государь мой Петр Андреевич, здравие твое да сохранит Господь веки, чего я истинно желаю. А о себе тебе, мой государь, известую, что за помощью Божию жив на Москве сентября в 29 день. Еще милости твоей известно чиню, что указано всем столбникам, которые познали науку, были<sup>м</sup> к Москве из Венецы и из Амстердама, и, есть ли воля твоя будет, изволь ехать без опасности. Федка Головин. С Москвы, сентября в 29 день».

По тому писму говорил я с мастерами своими, чтоб они о науках моих дали мне свидетелствованные листы, на которые мои слова мастера<sup>н</sup> мои, чего я был достоин, дали мне листы со свидетелством. Учитель мой, которой меня учил вещей<sup>о</sup> математичных, дал мне свидетелствованной лист, а в нем пишет:

л. 155 <sup>н</sup>«Во имя Христово. Аминь<sup>р</sup>. Бывают науки предивной щит людям, а особливо гонорам породным; не есть дивно, что они повинны с великою охотою прикладатися до так тяжкаго изобретения, а<sup>с</sup> нижеподписанный имел явное того дела испытание; и с моею присягою подтверждаю, что подал уразумение наук математицких<sup>т</sup>, теоричных и практичных, без которых никто доступить<sup>у</sup> не может совершенной науки морской, то есть прежде учил сферы армиярной, глобосов<sup>ф</sup>, небесных и земных, со всем целым трактатом науки морской. Был моим учеником ево милость господин Петр Андреевич, дворянин московской<sup>х</sup>, маестату Пресветлаго<sup>н</sup> Величества Царскаго, которой со всякою усилностию трудился, и был достойный до той науки, и ныне есть // обретенный<sup>а</sup>, способный, и годный, и заслужены быть припущенный до порядков, принадлежащих до навтики, на волю и диспозицию каждого беглаго<sup>б</sup> в ной науке, что для уверения моею рукою власною подписую и означаю моею власною печатью. В Венецы, из моей школы от математики, дня 27 октября лета Господня 1698<sup>н</sup>».

У подлиннаго писма<sup>г</sup> подпись руки учительовой сиче: «Ксендз Петр Луцианий<sup>а</sup> Венет, майстер и профессор». Подлинной лист объявлен венецкому князю и подписан канцлерскою рукою сиче:

«Чиню<sup>с</sup> верность я, нижеподписанный канцлер, яко видел от велебнаго отца Петра Луциана в том месте вышеписанное писмо, которое чрез меня, канцлера, показанному принес свою присягу, что писано ево власною рукою и печатано его печатью, на што для лутчего уверения означено. Писано есть в Венеции дня 27-го месяца октября лета Господня 1698-го безо всякаго записания. Я, Ян Петр Россий, публичный венецкий канцлер для уверения рукою власною писал, подписал и назначил».

Тот вышеписанный лист \*пред самим<sup>з</sup> князем венецким чтен и записан в книгу, а на учителя моего, помяннаго<sup>н</sup> Петра Луциана<sup>к</sup>, и на ево лист и на науку от<sup>н</sup> князя венецкаго дан лист, писан на пергаменте, и печать приложена оловеная<sup>м</sup>. А в том листе пишет самого князя венецкаго подтверждение сиче:

«Селиверст Валерио, Божию милостию князь венецкий, всем и всякому, особно так приятелем, яко и иным верным, тот наш лист видящим, знать даем<sup>н</sup>, что канцлер Петр Россий, которой в день сего месяца 27-го признал подпись велебнаго отца Петра Луциана, которой есть добрых учинков<sup>о</sup> и доброй славы, и ево писму здесь и повсюду полное уверение дано быть повинно. Записался в нашей княжеской полате дня 27-го октября под индикцию шестую лета Господня 1698-го<sup>н</sup>. Доминик Баллий<sup>р</sup>».

Потом мастер мой, капитан морской, дал мне от себя свидетелствованной же<sup>с</sup> лист о морской науке, а в нем пишет:

л. 155  
об.

«Не есть бо́льшого аргументу великости добраго сердца господскаго, яко прикладатися до учиник<sup>т</sup> высоких и до наук изрядных, с которыми примножается ясность фамилии высоких и честно урожденных. Таким дал познаться ево милость господин Петр Андреевич, дворянин московской, которой, будучи под моею дирекциею капитанскою, желая понять науку морскую, не толко хотел приложитися до наук теоричных, но то ж имел чинить и практикою, когда всел<sup>у</sup> на карабль «Святые Елисаветы» моим повелением купно со единым салдатом и, плавая по морю в месецах и часех небезстрашных, показал силу отважности своей в припадках несчастливых<sup>ф</sup>, прикладаяся до всякаго труда так в науке буссоля<sup>х</sup> и карты морской, яко и во усмотрении мест, где суть маловодные и каменистые, и иные места<sup>||</sup> небезопасные на море. Также немало прикладаяся<sup>а</sup> до разсуждения тимона и до употребления дерев, и парусов, и сартиямов, то есть веревок, которым<sup>б</sup> имена познал зело добро и все, как и когда имеет<sup>в</sup> употребляться и до чего суть потребны для<sup>г</sup> дирекции морской<sup>д</sup> карабля и галеры. Также прикладаяся<sup>е</sup> совершенно до употребления пушек и до всякой иной вещи, потребной до тое<sup>ж</sup> науки, и до употребления парусов, и веревок, и иных вещей, которые надлежати<sup>з</sup> повинны так для карабля, как и для галеры. Также взяв<sup>н</sup> совершенную ведомость ветров и всякую практику для управления карабля и галеры. А, хотя ж и не была оказия до битвы, однако ж с практики взял доскональную ведомость и познание и есть способным достаточно. А, чтобы был познанный за способного и годнаго до того уряду, я для того чиню веру и совершенное даю свидетельство на всяком месте и во всяком времени, чтоб от всех за такого был познанный. И для лутчей веры тот лист нынешней обретається подписан моею власною рукою и печатан моею обыкновенною печатию. Дается дня 27-го октября 1698 года<sup>к</sup> в Венеции».

У подлиннаго листа внизу подписано капитанскою рукою сиче: «Я, капитан Георгий Раджи, вышепомянутый<sup>л</sup>, подтверждаю, яко выше». У того ж<sup>м</sup> листа печать капитанская.

Потом при отъезде своем из Венецы был я у венецкаго князя, кланялся ему при отъезде своем и благодарствовал за любовь ево, которую он являл ко мне в бытность мою в Венецы. И князь венецкой любовно меня из господства своего отпускал и при самом моем отъезде прислал ко мне секретаря своего, которой называется Савонко<sup>н</sup>, велел меня ему с любовию проводить. И с ним прислал ко мне от лица своего лист, писан на пергаменте под золотым гербом Венецкаго княжения, под изображением льва, что являет образ святого евангелиста Марка; а в том листе пишет сиче:

«Селиверст Валерий, вождь и князь венецкой, честнейшему господину Петру Андреевичу, дворянину престола царя московскаго, и всем, так приятелем, яко и иным верным, лист наш видящим, здравия желаю. Сердца твоего смирение между иными народа твоего товарищами так нам явна быть показалась, что в том нашем Венецком месте пребывающаго и из нашего господства<sup>о</sup> до отеческих порогов возвращающагося нашими тебя в тое<sup>п</sup> дорогу умыслили отпроводити листами и теми для твоего постоянства и особливоу науки во свидетельстве вещей военных по морю всем и всякому, особно и самому, также, ежели бы того потребно было, наисилнейшему монарху твоему, вручая лист<sup>р</sup>, для чего же в силе тех листов наших знать даем, яко честнейший Петр Андреевич, дворянин престола царя московскаго, прилежно около наук своих, имея прилежание так теоричных, яко математичных, до

л. 156

науки морской надлежащих, яко <sup>с</sup>и в самой практике <sup>т</sup> до лутчаго понятия трудностей морских, явное труда своего приложил прилежание. Когда по оповеданию пред нами розных <sup>у</sup> капитанов, а особливо капитана || морского на карабле «Святые Марии Елисаветы» Ивана Лазоревича, явно нам далось слышать, что помянутой Петр Андреевич лета 1697-го во время осени в дорогу морскую пустился, голфу нашу преезжал <sup>а</sup>, на которой чрез два месяца целых был неустрашенный в бурливости <sup>б</sup> морской и в фале фортуна морских не утратился <sup>в</sup>, но во всем с теми непостоянными ветрами сильно боролся и зело того желал, чтоб неприятеля Креста Христова обрести на море и с ним бы бился, до которой ево охоты тогда ему такой окази Бог не допустил. Обаче напрасно времени не тратил, наки нынешняго лета поворотился на море и, преехавши <sup>г</sup> голфы наши на фрегадоне, пустился землею, чтоб в скорых часех приехал на море Медитеранское, где, вседиши <sup>д</sup> на другой бастимент, ехал чрез Калябрию и Цицилию, где встретился с турецкими <sup>е</sup> караблями, которые за ними <sup>ж</sup> гонили <sup>з</sup> даже до самага Малту, до котораго приехавши, где для веры христианской и для почтения народу своего, желал на галере малтийской пуститься против неприятеля, сам же неприятель утечением своим такой ему окази не допустил. Для его такой отважности, и особливо науки, и тихости в бытность ево в нашем господстве наши ему дали листы, чтоб на всяком месте, где б того потребно было, и его славным учинкам <sup>н</sup> вера совершенная дана была и чтоб ото всех, до кого надлежит, за мужа смелаго, разумнаго и способнаго был принятый. Далось в Венецы, в полате нашей княжеской, дня 30-го октября 1698-го; с повеления княжескаго Ерий Баллий <sup>к</sup>, наместник канцлерской, подтверждаю то, что выше.

У подлинного листа печать воображения <sup>л</sup> льва на красном воску в жестеной коробке.



## [ПУТЬ ИЗ ВЕНЕЦИИ В МОСКВУ]

Потом выехал я из Венецы, убрався со всем на берег, октября в 30 день в город Местр, от Венецы 5 миль итальянских морем, и воздал благодарение Богу, что в добром здравье с моря на землю съехал, и поехал к своему государству.

Ноября в 1 день. Нанял я фурманов, которым меня, и салдата, которой был со мною, и человека моего из Местра вестъ в калясках до Вены и всякие при мне бывшие вещи; а дал за провоз с себя, и с <sup>м</sup> салдата, и с человека своего от Венецы до Вены по 7 золотых червонных; да в том же уговоре всякому человеку взять с собою вещей своих по <sup>н</sup> полтора пуда, а, что сверх того будет тягости, за то платить особо, за пуд по золотому червонному от Венецы до Вены. И, убрався, того числа из Местру поехал и приехал начевать в город Тривиз <sup>о</sup>, от Местра 10 миль итальянских.

Ноября во 2 день. От Тривизу отъехав 10 миль итальянских, переехал на пороме через реку Пияву, а за перевоз платил с персоны по

лире, того будет по 7 коп. московских. От тое<sup>п</sup> реки отъехав немецкую милю, приехал в город Кенеман Венецкой державы, от Тривизу<sup>р</sup> 15 миль итальянских; в том городе начевал. Тот город великой, много в нем дерев кипарисных.

л. 156  
об.

*Ноября в 3 день.* Приехал в город Шаделей<sup>с</sup> Венецкаго владения, от Кенемана 15 миль итальянских; тот город каменной. И приехал того числа начевать в остарию, которая называется Фаттом<sup>т</sup>// Дадрецо<sup>а</sup>; тут начевал; от города Шаделей<sup>б</sup> 3 мили итальянских.

*Ноября в 4 день.* Приехал обедать в остарию, которая зовется Кардинала, от помянненной<sup>в</sup> остари 8 миль итальянских. Того ж числа приехал начевать в остарию Провезан, от помянненной<sup>г</sup> остари 10 миль итальянских.

*Ноября в 5 день.* Переехал реку Тяляменто<sup>д</sup> в дву<sup>е</sup> местех<sup>ж</sup> на паромех; та река невелика, а быстра безмерно. И, переехав ее, обедал в остари, которая называется Таямен, от помянненной<sup>з</sup> остари 5 миль итальянских. Оттуда приехал начевать в остарию, которая называется Сантомасей, от помянненной<sup>и</sup> остари 10 миль итальянских. И, не доезжая той остари, проехал город Санданал<sup>к</sup> владения венецкаго: стоит на горе, строение в нем все каменное.

*Ноября в 6 день.* Приехал к горам в город Вендон. В том городе начевал, стоял в остари, которая зовется Кавальябьянка<sup>л</sup>, от помянненной<sup>м</sup> остари 14 миль итальянских. В том городе стоял до 8-го числа, для того что чрез всю ночь и день был великой дождь, и река, которая была наперед моего пути, от дождя<sup>н</sup> зело наводнилась, и переехать ее было невозможно. И меня позвала некоторая нужда вскоре ехать в Вену, а с возами вскоре<sup>о</sup> ехать не мог, для того что горами путь прискорбной и зело было грязно. И я в том городе Вендоне возы свои, и салдата, и человека своего покинул, а сам, наняв себе верховую лошадь, поехал один наперед ноября в 8 день и приехал<sup>п</sup> на итальянскую заставу, где заплатил с лошади пошлину. И приехал обедать на цесарскую границу в город Полтаву, от Вендона 8<sup>р</sup> миль итальянских. В том городе стоял в остари цесарской, которая зовется Аквилянегро. Того ж дня приехал начевать в село Молбергет и начевал в остари «У Золотого<sup>с</sup> Солнца», от города Полтавы 5 миль итальянских.

*Ноября в 9 день.* Приехал обедать в село Орштан<sup>т</sup> и стоял в остари, которая зовется Малт<sup>у</sup>, от Молбергета 3 мили немецких. Того же дня приехал начевать в город Филок<sup>ф</sup>, от Орштана 2 мили немецких.

*Ноября в 10 день.* Приехал обедать в село Фелткирха, от Филока<sup>х</sup> 3 мили немецких. Того ж дни приехал начевать в город Сенфант<sup>а</sup>, от Фелткирха 3 мили немецких.

*Ноября в 11 день.* Приехал обедать в остарию, которая зовется Гиерт<sup>ч</sup>, от Сенфанта<sup>и</sup> 3 мили немецкие. Того ж дни приехал начевать в остарию, которая зовется Пот, от помянненной<sup>и</sup> остари 2 мили немецких.

*Ноября в 12 день.* Приехал обедать в город Гунцморг<sup>и</sup>, от помянненной<sup>з</sup> остари 4 мили немецких, и стоял в остари, которая зовется Упаинресил<sup>ю</sup>. Того ж числа приехал<sup>я</sup> начевать в город Юдинбург<sup>а</sup>, от Гунцморка<sup>б</sup> 3 мили немецких, и начевал в остари, которая зовется Паин<sup>в</sup> Гершин<sup>г</sup>.

*Ноября в 13 день.* Приехал обедать в остарию Кубениц, от Юдинбурка 2 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в город Люим, от остари Кубениц Прукул<sup>д</sup> 4 мили немецких. //

л. 157

*Ноября в 14 день.* Приехал обедать в город Прухт, от Люима<sup>а</sup> 2 мили немецких, и стоял в остари Шворц Пок. Того ж числа приехал начевать в село Кинберх<sup>б</sup> и стоял в остари «У Черного Орла», от Прухта 3 мили немецких.

*Ноября в 15 день.* Приехал обедать в село Мерццоншлых<sup>в</sup>, от<sup>г</sup> Кинберха<sup>д</sup> 3 мили немецких. Того ж дня приехал начевать в село Шотнвен<sup>е</sup>, от помяненного<sup>ж</sup> села 2 мили немецких.

*Ноября в 16 день.* Приехал обедать в<sup>з</sup> Пратнаувт, от Шотвейна 10 миль италиянских. Того ж числа приехал начевать в город Найштат, от помяненного<sup>и</sup> села 2 мили немецких. В том городе стоял в остари «У Черного Орла»; и лошадь свою, на которой ехал, тут покинул и нанял<sup>к</sup> себе каляску до Вены, дал четыре римских<sup>л</sup>, того золотой червонный.

И поехал ноября в 17 день поутру и приехал того числа обедать в село Траскирк<sup>м</sup>, от Найштата<sup>н</sup> 14<sup>о</sup> миль немецких. И стоял в остари «У Белого Лебеда»; и того дни не мог ехать, для того что была безмерная погода снежная и ветер и всю дорогу занесло снегом, для того<sup>п</sup> в том селе начевал.

*Ноября в 18 день.* Поутру из Трайсхирка приехал в каляске в Вену и стал<sup>р</sup> в остари «У Черного Орла» за городом, на берегу реки Дуная<sup>с</sup>. В той остари отвели мне изрядную полату со всякими потребами и с постелею на изрядной кровати. И платил я в той остари<sup>т</sup> за полату, и<sup>у</sup> за постелю, и за пищу, и за всякие потребы на сутки по ефимку; и стоял в той остари ноября до 30-го числа.

*Ноября в 28 день.* Был я в Вене в костеле святого Стефана. Тот день у католиков был праздник Зачатие<sup>ф</sup> святых<sup>г</sup> Анны; и в тот день в костеле святого Стефана был цесарской сын<sup>х</sup> Иосиф, король венгерской, стоял на своем месте на хорах, где ставится цесарь. С того места, где он стоял, спущен был в костел ковер бархатной, червчетой, с круживом, другой ковер оберинной, золотной<sup>и</sup>. При нем стояли ево ближние люди, а нанизу в костеле против места ево стояла гвардия, то есть салдаты с алебардами; а обедню служил<sup>к</sup> кординал; музыка<sup>л</sup> была, спеваная и играная, великая, и<sup>м</sup> играли на розных<sup>н</sup> инструментах: и на трубах, и на литаврах. На короле Иосифе платье было французское, черное.

*Ноября в 30 день.* В пятом часу дня поехал я из Вены<sup>м</sup>, и переехал реку Дунай в четырех местех<sup>р</sup> по мостам, и приехал начевать в остарию, которая называется Штаруштавер, от Вены<sup>ю</sup> пол 2<sup>а</sup> мили немецких.

*Декабря в 1 день.* Приехал обедать в местечко Каунаштор, от Штаруштавера<sup>а</sup> 3 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в местечко Бешкель, от помяненного<sup>б</sup> местечка 2 мили немецких.

л. 157  
об.

*Декабря во 2 день.* Приехал обедать в остарию Денк, от помяненного<sup>в</sup> местечка пол 3 мили немецких. Того ж числа приехал // начевать на мелницу, от остари пол 2 мили немецких; а, не доехав той мелницы за милю, проехал город Николшпурк, о котором я писал подлинно выше сего в сей книге. И от Николшпурка пошла Моравская граница и земля.

*Декабря в 3 день.* Поехал оттуды<sup>а</sup> и приехал обедать в деревню Яцино, 2 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в село Вицы, от Яцына 1 миля.

*Декабря в 4 день.* Приехал обедать в город Вышков, пол 4 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в село Бродок, от Вышкова одна миля.

*Декабря в 5 день.* Приехал обедать в село Кралнец, от Бродка 2 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в цесарской город Улмунц<sup>б</sup>, от Кралнеца 2 мили немецких. О городе Улмунце<sup>в</sup> писал я в сей книге подлинно выше сего.

*Декабря в 6 день.* Приехал начевать в местечко Берон, от Улмунца<sup>г</sup> 3 мили немецких.

*Декабря в 7 день.* Поехал из местечка Берона и приехал обедать к реке Море, от Берона 2 мили немецких. Та река разделяет Моравию со Шленскою землею. Того ж дни<sup>а</sup> приехал начевать, от реки Моры 2 мили немецких, в корчму<sup>е</sup> Герлиц.

*Декабря в 8 день.* Приехал обедать в местечко Качицы, от Герлица<sup>ж</sup> 15 миль италиянских. Того ж числа приехал начевать в цесарской город Рацыбур<sup>з</sup>, от Качиц 2 мили немецких. О том<sup>и</sup> городе писал я<sup>к</sup> в сей книге выше сего подлинно.

*Декабря в 9 день.* Приехал обедать в деревню Енкович<sup>л</sup>, от Рацыбура пол 3 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в местечко Пулхович<sup>м</sup>, от Енкович<sup>н</sup> пол 3 мили немецких.

*Декабря в 10 день.* Приехал обедать в город Гливицы, от Пулховиц<sup>о</sup> 1 миля немецкая. Того ж числа приехал<sup>п</sup> начевать в город цесарской Терновые Горы, от Гливиц 3 мили немецких. О том городе писал я в сей книге подлинно выше сего.

*Декабря в 11 день.* Приехал обедать в деревню Сару, от Терновых Гор 3 мили немецких. Того ж числа переехал реку Каменицу, та река граничит Цесарскую землю с Полшею. От деревни Сары до границы 2 мили немецких. Того ж числа приехал начевать в деревню Збов, от границы 1 миля немецкая и пол.

*Декабря в 12 день.* Приехал обедать в Честохов в полской город, от Збова одна миля полская и пол. И того дни был я в Честоховском монастыре у чудотворной иконы Пресвятыя Богородицы во время обедни. О том монастыре подлинно писал я в сей книге выше сего. // Того ж дня приехал начевать в село Радомок, от Честохова 3 мили немецких.

*Декабря в 13 день.* Приехал обедать в местечко Радомской, от Радомок 3 мили полских. Того ж числа приехал начевать в деревню Горольдок<sup>а</sup>, от Радомока<sup>б</sup> 2 мили полских и пол.

*Декабря в 14 день.* Приехал обедать в село Роспря<sup>в</sup>, от Горолдока<sup>г</sup> пол 2 мили полских. Того ж числа приехал начевать в полской город Петроков, от Роспря 2 мили полских.

*Декабря в 15 день.* Стоял в Петрокове до полудни, для того что в тот день у католиков был праздник Рождества Христова, и фурман мой поутру ехать не хотел, был в костеле. Того ж дни приехал начевать в корчму Заборов, от Петрокова 4 мили полских.

*Декабря в 16 день.* Приехал обедать в местечко Равву, от Заборова 4 мили полских. То местечко немалое, в нем 2 костела каменных. Того ж числа приехал начевать в<sup>а</sup> Бобск, от Раввы 2 мили полских.

*Декабря в 17 день.* Приехал обедать в местечко Мстянов<sup>е</sup>, от Бобска 3 мили полских. Того ж числа приехал начевать в карчму Борец, от Мстянова 3 мили полских.

*Декабря в 18 день.* Приехал обедать в город Варшаву<sup>ж</sup>, от Борца 4 мили полских. Город Варшава—столица полская, писал я об ней подлинно в сей книге выше сего. В сих числах<sup>з</sup> короля полскаго в Аршаве не было, был в Литве, в Годне. И жил я в Аршаве до 24-го дня декабря, наймывал фурманов.

*Декабря в 24 день.* Выехал из Варшавы поутру рано и стоял у реки Вислы до 6-го часу дня за тем, что ветер и дождь<sup>и</sup> был великой и паром был на другой стороне. И того дни переехал реку Вислу и начевал в Праге у Вислы.

*Декабря в 25 день,* то есть в день Рождества Христова, обедал и начевал тут же, в Праге.

*Декабря в 26 день.* Приехал обедать в местечко Окунев<sup>к</sup>, от Праги 3 мили полских. Того ж числа приехал начевать в деревню Михалева, от Окунева 1 миля полская.

*Декабря в 27 день.* Приехал обедать в местечко Доброе<sup>л</sup>, от Михалева три мили полских и пол. Того ж числа приехал начевать в корчму Маковец, от Доброго полмили полских.

л. 158  
об.

*Декабря в 28 день.* Приехал обедать в село Ливец, от Маковца 3 мили полских и пол. Того ж дни и начевал в том же селе, для того что под тем селом река Ливец розлилась и переехать ее было невозможно. //

*Декабря в 29 день.* Поехал в объезд и приехал обедать в село Фортецы воеводы киевского, от Ливца 1 миля полская. Того ж числа приехал начевать в деревню Старводу<sup>а</sup>, от Фортецова 2 мили полских.

*Декабря в 30 день.* Приехал обедать в село Старовец, от Старводы<sup>б</sup> 5 миль полских; а реку Ливец переезжал под тою деревнею, где начевал, по мосту. Того ж числа приехал начевать в место Венгров, от Старовца 1 миля полская. Местечко Венгров на реке Ливце, та река Ливец разделяет Мазовшу с Подляшем.

*Декабря в 31 день.* Из Венгрова поехал по обеде и приехал начевать в деревню Кремень к реке Бугу, от Венгрова 5 миль полских.

*Генваря в 1 день.* Поехал из деревни Кременя, переезжал реку Буг на пароме. Перевоз был самой трудной, для того что закраины были великие, и переехал с великим трудом. А, переехав, на берегу тое<sup>в</sup> реки в карчме и обедал. И того ж дни приехал начевать в деревню Городици<sup>г</sup>, от реки Бугу 2 мили полских.

*Генваря во 2 день.* Приехал обедать в местечко Буц, от Городиц<sup>д</sup> 3 миль полских. Того ж числа приехал начевать в город Белск, от Буца 2 мили полских. В том городе есть церковь благочестивая чудотворца Николы.

*Генваря в 3 день.* Приехал обедать в карчму Гнилниц<sup>е</sup>, от Белска 2 мили полских. Того ж числа приехал начевать в село Наров, от корчмы 2 мили полских. То село на реке на Нарве, которая река разделяет Корону с Литвою.

*Генваря в 4 день.* Приехал обедать в корчму на лесу<sup>ж</sup>, от Нарвы 2 мили полских. Под селом Нарвою переезжал реку Нарву по мосту и переехал<sup>з</sup> мост; трудная мне переправа была, для того что лед был некрепкой. Того ж числа приехал начевать в местечко Еловку, от корчмы 2 мили полских.

*Генваря в 5 день.* Приехал обедать в деревню Студени, от Еловки 4 мили полских. Того ж числа приехал начевать в местечко Лысков, от Студени 3 мили полских.

л. 159

*Генваря в 6 день.* Приехал обедать в местечко Рожаной, от Лыскова<sup>и</sup> 3 мили полских. То местечко великое гетмана литовского Сапеги; живут в нем все унияты; одна церковь каменная унияцкая, а другая деревянная<sup>к</sup> римская. Того ж числа приехал начевать в село Деветковичи, от Рожаной 3 мили полских. //

*Генваря в 7 день.* Приехал обедать в Журавичи, от Деветкович 2 мили полских. В Журавичах<sup>а</sup> есть монастырь унияцкой, в том мона-



стыре церковь великая, каменная. В той церкви стоит чудотворной образ Пресвятыя Богородицы Журавицкой<sup>б</sup>: икона самая малая, округлая<sup>в</sup>, малым чем болши ефимка, зделана мастерством резным на камені<sup>г</sup>, на аспиде. Стоит та икона на правой стороне царских дверей, украшена золотом; и каменя: алмазов, яхонтов, изумрудов, лалов — около той иконы в украшении немало. Был я в той церкви во время литургии, служил обедню поп унияцкой на большом престоле в олтаре з дьяконом словенским языком. Поют там по-киевски, пели при мне во время тое<sup>д</sup> литургии<sup>е</sup> партес<sup>ж</sup> на хорах на 8 голосов<sup>413</sup>. В той же церкви много поделано пред<sup>з</sup> святыми иконами престолов римских. Браты в том монастыре 50 человек, все унияты; одежды носят как монахи греческаго закону; и называются те унияты базилияне, то есть закону святого Василия Великаго. И был я<sup>и</sup> в том монастыре у наместника в келье. В том же монастыре есть<sup>к</sup> другая каменная ж церковь; в той церкви камень, на котором явился вышписанной чудотворной Пресвятыя Богородицы образ; и многое, сказывают, исцеление недужным от того камня бывает.

Того ж числа приехал начевать в село Полонку, от Журавич<sup>л</sup> 2 мили полских.

*Генваря в 8 день.* Приехал обедать в местечко Стволович, от Полонки<sup>м</sup> 4 мили полских. Того ж числа приехал начевать в корчму Волну, от Стволович 2 мили полских.

*Генваря в 9 день.* Приехал обедать в город Мир, от Волны 3 мили полских. И в Мире стоял до 11-го числа, для того что того ж дни приехал в Мир столник литовской Сапега и поехал преж<sup>н</sup> меня переезжать реку Немолт<sup>о</sup>, а с ним "зело было<sup>р</sup> людно; и я того ожидал, как он реку Немолт<sup>с</sup> со всеми своими переедет.

*Генваря в 11 день.* Поехав<sup>т</sup> из Миру, переехал<sup>у</sup> реку Немолт<sup>ф</sup> на пороме, от Миру пол 2 мили полских, и приехал обедать в корчму Засулю, от Немолта<sup>х</sup> пол 3 мили полских, а от Миру 4 мили полских. Того ж числа приехал начевать в местечко Кайданово<sup>н</sup>, от Засульи 3 мили полских и пол.

*Генваря в 12 день.* Приехал обедать в корчму Вязин, от Кайданова<sup>ч</sup> пол 2 мили полских. Того ж числа приехал начевать в город Минск, от Вязина пол 4 мили полских. И стоял в Минску 2 дни, для того что перекладывался с телег<sup>ш</sup> в сани.

*Генваря в 14 день.* Поехал<sup>ш</sup> начевать в корчму Городище, от Минска пол 4 мили полских.

*Генваря в 15 день.* Приехал обедать в село Смолевичи, от Городища пол<sup>н</sup> 4 мили полских. В том селе есть греческой веры церковь. Того ж числа приехал начевать в город Борисов, от Смолевич 7 миль полских. И в Борисове был у образа Пресвятыя Богородицы, о котором//я в сей книге писал<sup>а</sup> подлинно выше сего. И на том образе черного места прибыло много пред тем, как я видел тот святыи образ, ехав с Москвы.

*Генваря в 16 день.* Приехал обедать в село Начу, от Борисова 6 миль полских. Того ж числа приехал начевать в село Крупец, от Начи 2 мили полских.

*Генваря в 17 день.* Приехал обедать в село Славен, от Крупец 5 миль полских; а, не доехав того села за 2 мили, проехал местечко Бобр. Того ж числа приехал начевать в деревню Переволочну, от Славени 5 миль полских; а, не доехав той деревни за 3 мили, проехал место великое, которое называется Толочин<sup>б</sup>.

*Генваря в 18 день.* Приехал обедать в город Оршу, от Переволочни<sup>в</sup> 6 миль полских. Город Орша место было немалое, замак был каменной, а ныне развалился, и в городе все пусто стоит. Орша на реке на Днепре. В Орше 4 кляштора римских: езувитской, бернадьинской, доминиканской, францишканской,—а, кроме того, римских костелов нет; и народу болши греческой веры, церкви все греческие; униятов и церквей<sup>г</sup> их в Орше нет. В Орше на другой стороне Днепра-реки есть монастырь греческой веры, зовется Кутеинской<sup>414</sup>; тут же и другой такой же: в одном живут монахи, в другом—монахини, в том и чудотворной образ Пресвятыя Богородицы Смоленской. В Орше я начевал, для того что лошади<sup>д</sup> фурманские, на которых я ехал, пристали.

*Генваря в 19 день.* Под Оршею переехал Днепр-реку по лду и приехал обедать в город Дубровну, от Орши 3 мили полских. Город Дубровна не гораздо велик, около ево вал земной, на реке на Днепре. В том городе три церкви греческих деревенные<sup>е</sup>, одна во имя чудотворца Николая строения изряднаго. В Дубровне<sup>ж</sup> люди живут мало не все греческой веры, униятцкой нет ни одной церкви. <sup>з</sup>В том же городе один костел римской, при нем живут борнадыны<sup>н</sup>. В том же городе немало жидов пребывают домами. Того ж числа приехал начевать в село Баево<sup>к</sup>, от Дубровны<sup>л</sup> 5 миль полских; под Дубровною я Днепра не переезжал.

*Генваря в 20 день.* От села Баева<sup>м</sup> отъехав полмили полской, приехал на границу Московскую к речке Ивате. Та речка граничит Московское государство с княжеством Литовским. И приехал обедать того дни в дворцовое село Зверовичи, от Боева 2 мили полских. Того ж числа приехал в село Красное, от Зверович 2 мили полских. <sup>п</sup>Того ж числа<sup>о</sup> начевать приехал в село Жерновки, от Краснаго 3 мили полских.

*Генваря в 21 день.* Приехал обедать в Смоленск.

*Генваря в 23 день.* Поехал ис Смоленска и<sup>п</sup> приехал обедать в емскую слободу близ села Пнева, от Смоленска 40 верст. Того ж числа приехал начевать в деревню Быково, от Пнева 25 верст.

*Генваря в 24 день.* Приехал обедать в город Дорогобуж, от Быкова 15 верст. Того ж числа приехал начевать в село Чеботово, от Дорогобужа 30 верст. //

*Генваря в 25 день.* Приехал обедать в Вязму, от Чеботова 40 верст. Того ж числа приехал начевать в село Царево Займище, от Вязмы 40 верст.

*Генваря в 26 день.* Приехал обедать в Острожок, от Царева Займища 40 верст. Того ж числа приехал начевать в Можаяск<sup>а</sup>, от Острожка<sup>б</sup> 30 верст.

*Генваря в 27 день.* Приехал обедать в вотчину боярина, князя Бориса Алексеевича<sup>в</sup> Голицына, в село Вязему, от Можайска 60 верст. Того ж числа приехал в 3-м часу ночи <sup>г</sup>в царствующий град Москву в дом свой<sup>д</sup> в добром здравье, за что благодарил всемилостиваго Господа Бога, и Пресвятую Богородицу, и угодников Божиих, что из так далеких краев и из нужнаго странствия волею Божескою возвратился во отечество свое в добром здравье<sup>е</sup>.



# ПРИЛОЖЕНИЯ



*Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников*

## «УМНЕЙШАЯ ГОЛОВА В РОССИИ...»

Это высказывание французского дипломата Кампредона, близко знавшего П. А. Толстого, справедливо. Оно подтверждается обращением к книге, которая появилась в результате первого путешествия Толстого по Европе. Вчитываясь в текст путевых записок московского стольника, анализируя факты биографии Толстого, свидетельства документальных источников конца XVII — первой трети XVIII в., можно воссоздать интеллектуальный и нравственный облик этого человека, оставившего заметный след в русской истории и литературе.

\* \* \*

Жанр путевых записок по количеству произведений и художественным достоинствам текстов может считаться одним из наиболее значительных, определяющих «литературное лицо» петровской эпохи. Русская литература этого периода оставила в наследство путевые записки известных государственных деятелей, «птенцов гнезда Петрова»: фельдмаршала Б. П. Шереметева (1697—1699), офицера-преображенца А. М. Апраксина (1697—1699), посла в Париже А. А. Матвеева (1705), главы русского дипломатического корпуса Б. И. Куракина (1705—1708), двоюродного брата Петра I И. Л. Нарышкина (1714—1717). В этот период активизируется интерес и к традиционной форме паломнического хождения, создаются произведения старообрядца Иоанна Лукьянова (1701—1703), украинского паломника Макария (1704), личного священника посла России в Константинополе П. А. Толстого Андрея Игнатьева (1707—1708), наместника Елецкого монастыря Ипполита Вишенского (1707—1709), священника русского посла в Константинополе П. П. Шафирова Варлаама Леницкого (1712—1714), богатого ярославского купца М. Г. Нечаева (1721—1722), паломников Сильвестра и Никодима (1722). Кроме того, известны путевые записки о Востоке анонимного русского паломника начала XVIII в., несколько русских проскинитариев по странам христианского Востока и России, а также «скаска» и «отписки» первопроходцев, открывавших новые земли в Сибири и на Дальнем Востоке.

Почетное место в этом ряду памятников путевой литературы петровского времени занимают путевые записки Петра Андреевича Толстого (1697—1699), которые, по выражению академика Д. С. Лихачева, по праву считаются одним «из наиболее замечательных литературных явлений конца XVII века»<sup>1</sup>. Первым из знаменитого рода Толстых он вошел в историю не только русской дипломатии и военного искусства, но и отечественной словесности. Как Петр I строительством Санкт-

<sup>1</sup> Лихачев Д. С. Повести русских послов как памятники литературы // Путешествия русских послов XVI—XVII вв. Статейные списки. М.; Л., 1954. С. 341.

Петербурга и победой под Полтавой «прорубил окно в Европу» для научного, экономического и культурного обмена, так П. А. Толстой открыл для русских Европу, создав в путевых записках своеобразную «энциклопедию» духовной жизни народов европейских стран конца XVII в., и прежде всего Италии.

Не случайно произведение П. А. Толстого обретает форму путевых записок. Правительство Петра I от русских «вояжеров», посланных «за моря в науку», требовало официальных отчетов об увиденном за границей. Оно рассматривало путевую литературу как явление межгосударственных контактов, как огромной важности воспитательное средство, призванное выработать в русском обществе европейские нормы поведения. Рост интереса к произведениям путевого характера был связан и с процессом эмансипации личности. Русская интеллигенция начала осознавать себя творческой силой государства, ответственной за духовное развитие нации. Несмотря на то, что основной корпус произведений создавался как документы, отчеты, записки для памяти, «путешествия» стали неотъемлемой частью литературного репертуара эпохи, популярным и интенсивно развивающимся жанром художественной документалистики.

Авторами путевых записок были в основном люди, далекие от профессионального литературного труда, дилетанты, свободно и ярко проявлявшие свою индивидуальность в художественном творчестве. Путевые записки создавались ими не столько из-за природной склонности к писательскому труду или ради литературной славы, сколько по причинам, связанным с условиями жизни и требованиями времени. Автор путевых записок был в меньшей степени скован канонами жанра, чем придворный поэт и драматург, смелее экспериментировал в области стиля, искал новых путей художественного самовыражения личности. Именно для путевой литературы петровского времени характерны обостренная борьба традиций и новаций, причудливое сочетание просветительских тенденций и элементов религиозно-символического видения мира, напряженный поиск путей национального возрождения, которое одни писатели связывали с духовным наследием христианского Востока, другие — с опытом развития стран Западной Европы. Таким образом, «путешествия» были одним из самых продуктивных, гибких и перспективных жанровых образований в литературе петровского времени.

Конечно, русские люди бывали за границей и раньше: купцы, паломники, дипломаты постоянно выезжали за рубеж. У посольских работников близкого знакомства и активных контактов с европейской культурой не могло быть, ибо вся их деятельность жестко регламентировалась особыми инструкциями. Более того, русские послы часто оказывались в положении пленников, как это было, например, с Я. Ф. Долгоруком во Франции, П. А. Толстым в Турции. Официальные отчеты дипломатов, которые назывались «статейными списками», составлялись, как правило, в сухих протокольных тонах, рассказывали только о служебных делах и не касались фактов частного быта и личных впечатлений. Хождения паломников, в отличие от светской путевой литературы, создавались под влиянием многовековой жанровой традиции и больше дорожили «вечным» и «идеальным», чем «сиюминутным» и «реальным», видя свою главную задачу в описании христианских святых Востока.

До Петра I частные путешествия за границу с образовательными целями не практиковались, так как западные страны с их иными религиозными традициями воспринимались средневековым человеком как земли еретические. О своих современниках и соотечественниках в XVII в. Г. К. Котошихин

писал: «...для науки и обычая в ыные государства детей своих не посылают, страшась того: узнав тамошних государств веры и обычаи и волность благоую, начали б свою веру отменить и приставать к иным, и о возвращении к домам своим и к сродичам никакого бы попечения не имели и не мыслили»<sup>2</sup>.

Русские дворяне, посетившие европейские страны в конце XVII — первой четверти XVIII в., ездили туда не по своей охоте, а по приказу Петра I, что, естественно, вызывало у многих «вояжеров» чувство внутреннего сопротивления и недовольства. Среди них были люди, чья природная нелюбознательность, нежелание учиться и переносить тяготы путешествия и жизни в чужой стране, приводили к восприятию нового только с ортодоксально-православных позиций. Регистрируя курьезы и раритеты, они не стремились к исследованию глубинных процессов европейской жизни. Даже те, кто внешне выражал готовность отправиться в чужие края, путешествовали по Европе с целью отличиться перед императором, сделать карьеру.

В русском литературоведении под влиянием высказываний маститых ученых прошлого сложилось предубеждение, что авторы путевых записок петровского времени — люди недалекие, необразованные. «Неподготовленные и равнодушные, — писал В. О. Ключевский, — с широко раскрытыми глазами и ртами, смотрели они на нравы, порядки и обстановку европейского общежития, не различая див культуры от фокусов и пустяков, не отлагая в своем уме от непривычных впечатлений никаких помыслов»<sup>3</sup>. Даже такой тонкий знаток и ценитель отечественной словесности как А. Н. Пыпин не удержался от язвительной реплики в адрес русских «вояжеров», заявив, что в глазах просвещенных европейцев они выглядели смешными невеждами и «въезжали в Неаполь точно в Кострому»<sup>4</sup>.

Эти высказывания правомерны по отношению к путешественникам типа А. М. Апраксина, воспринявшим только внешний европейский лоск и оставшимся в глубине души средневековыми «московитянами», которые видели в произведениях античного и западноевропейского искусства только «голых мужиков и девок». Нуждаются в переоценке путевые записки А. Матвеева и Б. Куракина, авторы которых глубоко и тонко осмыслили своеобразие европейского образа жизни. «Путешествие» П. А. Толстого, вершинное произведение путевой литературы петровского времени, во многом опередило свою эпоху: по широте охвата действительности, богатству материала, смелости мысли и актуальности решаемых проблем, обстоятельности описаний и яркости жанровых зарисовок, своеобразию стиля эта книга является прямым предшественником «Писем русского путешественника» Н. М. Карамзина.

\* \* \*

Жизнь П. А. Толстого (1645—1729) приходится на переломный период национальной истории, когда рушились казавшиеся незыблемыми устои средневековья и в муках петровских реформ рождалось новое государство. В биографии Толстого, его личности ярко проявилась сложность и противоречивость эпохи: стремительные взлеты к вершине политической

<sup>2</sup> Котошихин Г. К. О России в царствование Алексея Михайловича. СПб., 1906. С. 53.

<sup>3</sup> Ключевский В. О. Соч.: В 8-ми т. М., 1958. Т. 4. С. 236.

<sup>4</sup> Пыпин А. Н. История русской литературы: В 4-х т. СПб., 1899. Т. 3. С. 249.

власти и падения, участие в заговорах, мятежах и ревностное служение государственным интересам, жажда славы, богатства и полнейшее бескорыстие<sup>5</sup>.

П. А. Толстой принадлежал к незнатному и небогатому дворянскому роду, известному с XIV в.<sup>6</sup> Государственную службу, как это было принято в дворянском быту XVII в., он начал при отце Андрее Васильевиче Толстом, находившемся с войском на Украине. Здесь в 1665—1669 гг. проходила «государева служба» П. А. Толстого, здесь он получил боевое крещение, приняв участие в обороне Чернигова от войск мятежного гетмана И. М. Брюховецкого, «в осаде сидел тридцать три недели». В 1677 и 1678 гг. молодой дворянин Толстой вместе с отцом участвовал в Чигиринских походах. Военной карьере будущего писателя содействовал В. В. Голицын, фаворит царевны Софьи, что обусловило ориентацию Толстого на антипетровскую партию в борьбе за политическую власть в стране.

С 1671 г. началась придворная служба П. А. Толстого: получив чин стольника, он находился при дворе царицы Натальи Кирилловны, а через шесть лет — при дворе царя Федора Алексеевича, но материальных выгод от службы не имел. По словам Толстого, в это время «государева жалованья, поместья и вотчин» у него не было «ни единого двора, ни единой четверти»<sup>7</sup>. Возможно, в 70-е годы произошло сближение Толстого с писателями Симеоном Полоцким, Карионом Истоминым, Сильвестром Медведевым, историками А. Я. Дашковым, Д. Г. Черкасским, А. И. Лызловым, служившими при дворе и выполнявшими различные поручения правителей России<sup>8</sup>. Эта интеллектуальная среда не могла не оказать влияния на становление политической концепции, литературных способностей, исторического кругозора П. А. Толстого, на выбор им жизненного пути.

После смерти царя Федора П. А. Толстой вернулся к военной службе и стал адъютантом И. М. Милославского, которому приходился племянником. Иван Милославский, близкий родственник и политический сторонник царевны Софьи, привлек Толстого к участию в стрелецком бунте, причем ему отводилась важная роль зачинщика. По рассказам современников, П. Толстой и А. Милославский «на прытких серых и карих лошадях скачучи, кричали громко, что Нарышкины царя Иоанна Алексеевича задушили»<sup>9</sup>, а это послужило поводом для занятия стрельцами Кремля и расправы с неугодными боярами.

Услуги смышленного адъютанта были высоко оценены: Толстой был вновь приближен ко двору и в 1682 г. стал стольником царя Ивана Алексеевича. Но после падения царевны Софьи вскоре оказался воеводой в провинциальном Великом Устюге, где в 1693 г. встречал пушечной стрельбой и устраивал пир направлявшемуся в Архангельск молодому

<sup>5</sup> См.: Попов Н. А. Граф Петр Андреевич Толстой. Биографический очерк (1645—1729) // Древняя и Новая Россия. 1875. № 3. С. 226—244; Копия письма датского посланника Вестфалю к его величеству королю датскому // Сб. РИО. СПб., 1889. Т. 66. С. 71—87; Толстой М. В. Краткое описание жизни графа Петра Андреевича Толстого. Сочинение французского консула Виллардо // Русский архив. 1896. Кн. 1, № 1. С. 20—28; Павлов-Сильванский Н. П. Граф Петр Андреевич Толстой [Прашур графа Льва Толстого] // Соч.: В 2-х т. СПб., 1910. Т. 2. С. 1—41; Павленко Н. И. Птенцы гнезда Петрова. М., 1988. С. 116—245.

<sup>6</sup> Руммель В. В., Голубцов В. В. Родословный сборник русских дворянских фамилий. СПб., 1887. Т. 2. С. 487—533.

<sup>7</sup> См.: Павленко Н. И. Указ. соч. С. 119, 336.

<sup>8</sup> См.: Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII века. Л., 1973. С. 116—129; Чистякова Е. В., Богданов А. П. «Да будет потомкам явлено». Очерки о русских историках второй половины XVII века и их трудах. М., 1988. С. 77—84, 103—132.

<sup>9</sup> Сахаров И. П. Записки русских людей. События времен Петра Великого. СПб., 1841. С. 19.



царю Петру I<sup>10</sup>. Видимо, царю запомнились расторопность и незаурядный ум устюжского воеводы и в 1696 г. он привлек Толстого к участию во втором, победном, Азовском походе. Следует думать, что воевода храбро сражался под стенами Азова, ибо удостоился чести быть изображенным рядом с Петром I на гравюре А. Шхонебека, запечатлевшей один из эпизодов штурма.

В 1697—1699 гг. П. А. Толстой ездил с образовательными целями за границу. Он побывал в Польше, Священной Римской империи, Венеции, Милане и Неаполе, Папской области, Дубровнике, на островах Сицилия и Мальта. Русский стольник оказался на редкость любознательным и проницательным путешественником, сумевшим понять и точно описать особенности западной действительности, образа жизни и европейского мышления конца XVII в.<sup>11</sup>

Долгое время существовала версия, что Толстой добровольно, по собственному желанию отправился в Европу. Документы свидетельствуют об обратном: в путевых записках Толстого говорится, что «205 году генваря в 30 ис Посолскаго приказы прислана проезжая грамота на двор к Петру Андрееву Толстово», которому в числе других стольников по указу Петра I «велено... ехать в европейские христианские государства для науки воинских дел» (л. 2—2 об.); по воспоминаниям одного из волонтеров Б. И. Куракина, «спальники выбраны на две партии, одна в Галандию, другая в Италию»<sup>12</sup>. Приказному порядку отправления «за моря в науку» не мог помешать солидный возраст Толстого, которому в 1697 г. исполнилось 52 года. За границу поехали стольники всех возрастов: Борису Куракину был 21 год, Владимиру и Василию Шереметевым соответственно 29 и 38, а их брату Борису Петровичу 45 лет.

Выехав из Москвы 26 февраля 1697 г., Толстой по старой Смоленской дороге через Дорогобуж добрался до Смоленска, а оттуда, минуя Могилев, Борисов, Минск, прибыл в Варшаву. В описании польской столицы значительное место занимает элекция, церемония избрания нового короля. Как известно, после смерти Яна Собеского королем был избран Август II Сильный, который взошел на трон несмотря на противодействие профранцузской партии принца Конде и проавстрийской, возглавляемой королевичем Якубом Собеским. В Варшаве русский путешественник прожил с 30 апреля по 4 мая, отдав последние почести королю и полководцу Яну Собескому, осмотрев Королевский замок, собор Яна Хщипцеля, памятник королю Сигизмунду III Вазе, королевскую резиденцию в Вилиянове, дворцы Радзивилла и Любомирского. В польской столице Толстого сопровождал московский резидент дьяк А. В. Никитин. У папского нунция монсиньора Давиа русский путешественник получил документы на поездку в Италию. По пути в Вену П. А. Толстой посетил одну из святынь католического мира — знаменитый монастырь паулинов на Ясной горе близ города Ченстохова, в котором хранилась чудотворная икона Ченстоховской Богоматери, написанная, по преданию, евангелистом Лукой.

Покинув Польшу, путешественник через чешскую Силезию и Моравию, входившие в то время во владения Габсбургов, добрался до Вены. Неделью

<sup>10</sup> См.: Барсуков А. П. Списки городских воевод и других лиц воеводского управления Московского государства XVII столетия. СПб., 1902. С. 262.

<sup>11</sup> См.: Попов Н. А. Путешествие в Италию и на о. Мальту стольника П. А. Толстого в 1697 и 1698 годах // Атеней. 1859. № 7. С. 300—339; № 8. С. 421—457; Шереметев П. С. Владимир Петрович Шереметев (1668—1737). М., 1913. Т. 1. С. 29—152; Пытин А. Н. Указ. соч. Т. 3. С. 210—232; Павленко Н. И. Указ. соч. С. 122—136.

<sup>12</sup> Архив князя Ф. А. Куракина. СПб., 1890. Т. 1. С. 254.

заял у Толстого осмотр венских достопримечательностей (22—28 мая), который он начал с императорского зверинца, затем посетил собор святого Стефана, побывал во дворце Хофбург, императорской летней резиденции Терезианум, загородном дворце Шенбрунн, августинском монастыре, осмотрел скульптурные памятники города, старую ратушу и торговые ряды. Подробно Толстой описал церковную процессию, участниками которой были цесарь Леопольд I, наследные принцы Иосиф I и Карл VI, королева Элеонора Магдалена Терезия, лотарингский курфюрст Леопольд Иосиф Карл, генералиссимус Евгений Савойский и другие члены императорской фамилии. В Вене путешественника опекал московский посланник А. А. Вейде.

Путь Толстого из Вены в Италию лежал через Альпийские горы, поразившие его сходящими лавинами, опасными дорогами, пропастями и бурными реками. «Теми помяненными горами путь зело прискорбен и труден,—вспоминал путешественник.—По дороге безмерно много каменя великаго остраго, и дорога самая тесная... Когда кто по той дороге чрез те помяненныя горы едет, то непрестанно бывает в смертном страхе, доколе с тех гор съедет. На тех горах всегда лежит много снегов, потому что для безмерной их высоты великие там холоды, и солнце никогда там промеж ими лучами своими не осеняет» (л. 31 об.—32).

Первым крупным городом Италии, посещенным стольником, была Венеция, куда он прибыл 15 июня 1697 г. П. А. Толстой полюбил Венецию, где жил дольше других итальянских городов и куда возвращался из всех своих плаваний по Адриатике и Средиземному морю. С большим интересом он осмотрел Дворец Дожей, собор святого Марка, базилики святого Георгия, Санта Мария делла Салюте, кармелитский и георгианский монастыри, Арсенал, галерею дождей Буцентавр, побывал на островах Лидо, Сан-Джорджо-Маджоре, Мурано, который славился производством известного во многих странах венецианского стекла. Из Венеции на лодке по «прокопным водам» (системе каналов) Толстой ездил в Падую, где посетил университет, история которого связана с именами Н. Коперника и Г. Галилея, Т. Тассо и Ф. Скорины. В окрестностях Падуи русский путешественник побывал на горячих источниках и отдал дань уважения «разуму тех обитателей итальянских: и тое воды, которую на всем свете за диво ставят, даром не потеряли, ища себе во всем прибыли», используя «горячую от естества своего воду к здравью человеческому» (л. 46).

В сентябре 1697 г. стольник принялся за изучение морского дела, для чего поступил волонтером на корабль, который совершал каботажное плавание по Адриатическому морю вдоль побережья Истрии и Далмации. Науку мореходства П. А. Толстой изучал под руководством капитана Ивана Лазоревича.

В марте 1698 г. русский путешественник ездил в Милан, где осмотрел собор Иль Домо, монастырь Амвросия Медиоланского, замок Сфорца, лазарет и другие достопримечательности, а затем вернулся в Венецию.

Второй период пребывания в Венеции для Толстого—прежде всего знакомство с культурой итальянского города. В путевой дневник входят описания органичных концертов и театральных постановок, торжественных процессий и богослужений. Особенно поразил москвича красочный обряд обручения Венеции с морем, в котором принимал участие дож Сильвестр Валерио. Этот праздник возник в XII в. после завоевания Венецией Далмации и стал символом политической мощи и независимости республики. Дождь на парадной галере Буцентавр прибывал к острову Лидо и пристечении народа, выезжавшего в Венецианскую лагуну на гондолах, пиотах

и барках, бросал в воду перстень святого Марка со словами: «Обручаемся с тобою, о море, в знак истинного и вечного владычества». Результатом длительных прогулок по Венеции и знакомства с «каменной летописью» города становятся в сочинении Толстого описания ансамблей знаменитых площадей Пьяцца ди Сан Марко и Пьяцетта ди Сан Марко, здания Старых и Новых Прокуратур, моста Риальто с его ювелирными лавочками, памятника кондотьеру Бартоломео Коллеони.

1 июня 1698 г. началось новое учебное плавание Толстого по Адриатике, во время которого он посетил ряд городов побережья Далмации и Рагузское княжество (Дубровник), описал жизнь и быт славянского населения этого края<sup>13</sup>. В Которской бухте произошла встреча Толстого с московскими стольниками Д. и Ф. Голицыными, А. Репниным, И. Пагиным, Ю. Хилковым, Б. Куракиным, обучавшимися в знаменитой школе «Наутика» известного мореплавателя Маро Мартиновича. Корабль пересек Адриатическое море и высадил Толстого в городе Бари, где в центральном соборе хранились мощи святого Николая Мирликийского. Капитан корабля Иван Карстели выдал московскому волонтеру похвальный аттестат, в котором сообщал об успехах ученика в «навигационных науках» и практическом кораблеводстве.

В конце июня из Бари Толстой в карете отправился в Неаполь, где познакомился с памятниками античного и средневекового искусства, присутствовал на ученых диспутах в Неаполитанской академии, посещал музеи и музыкальные вечера, принимал участие в карнавалах и народных гуляниях. Воображение писателя-путешественника поразили развалины античного города Кастель-ди-Байя, подземные цистерны с питьевой водой, фрески и мозаики древних мастеров.

В июле 1698 г. состоялось путешествие П. Толстого через Тирренское море на Мальту вдоль западного побережья Италии. На фелюге он пересек Мессинский пролив, обошел с востока Сицилию и недалеко от острова Капо-Пассеро встретился с двумя мальтийскими галерами, которые готовились к бою с тремя турецкими военными кораблями. Понимая всю опасность положения мальтийцев, Толстой принял мужественное решение участвовать в морском сражении. С этой целью он на своей фелюге всю ночь находился в дозоре в открытом море, чтобы турки не могли под покровом темноты приблизиться к галерам и внезапно атаковать их. Турки, видя решимость мальтийских рыцарей сражаться до конца, не рискнули напасть на отважных мореходов и скрылись в море в поисках более легкой добычи.

Несколько дней спустя фелюга Толстого поплыла через морской пролив к Мальте, но ночью сбилась с пути и лишь благодаря навигаторским знаниям московского стольника нашла путь к землям Мальтийского ордена. Неподалеку от Мальты парусную лодку, на которой плыл русский путешественник, в течение нескольких часов преследовал турецкий фрегат, но искусство капитана и хорошая выучка матросов избавили пассажиров от турецкого плена.

На Мальте П. А. Толстой был любезно принят руководителем ордена великим магистром Раймундом Переллосом Рокафулем, который разрешил ему ознакомиться с оснасткой кораблей и фортификационными сооружениями острова. Путешественник осмотрел и по достоинству оценил

<sup>13</sup> См.: *Стригалева А. А.* Описание городов Далмации русским путешественником XVII века // *Художественные связи народов России и Югославии XVII—XX вв. М., 1987. С. 108—134.*

неприступную мощь фортов Ригазоли, Сант-Эльмо, Сант-Анджело, богатое убранство собора Иоанна Предтечи, дворца великого магистра, загородной резиденции магистров Бошхетто. Получив свидетельство о пребывании на Мальте и личном участии в морском сражении с турками, Толстой покинул остров и тем же путем вернулся в Неаполь, а оттуда по знаменитой Аппиевой дороге, построенной еще в античные времена, поехал в Рим.

В столице Папской области путешественник пробыл недолго, с 13 по 18 августа, но успел за это время осмотреть главные достопримечательности «вечного города»: собор святого Петра, Ватикан, Латеранский дворец, виллы Боргезе, Памфили, Медичи, церкви Сан Марко, Сан Паоло и другие. Из памятников античного Рима внимание Толстого привлекли Форум и Коллизей, термы Каракалы и Мамертинская тюрьма. Путевые записки П. А. Толстого содержат наиболее подробное и интересное в историко-литературном отношении описание Рима конца XVII в.

Из Рима через Флоренцию и Болонью стольник вернулся в Венецию, где прожил еще около месяца. 25 октября 1698 г. он получил от Ф. А. Головина приказ о возвращении на родину. Его путь в Россию лежал через Вену, Варшаву, Минск и Смоленск. П. А. Толстой вернулся в Москву 27 января 1699 г., привезя с собой свидетельства об изученных им науках, грамоты, удостоверяющие его познания в области мореходства, и объемистый том путевых записок, составленный во время путешествия по странам Европы.

Обычно Толстой обстоятельно и точно вел дневниковые записи, фиксируя не только перемещения, но и их мотивы, условия и средства. Однако писатель-путешественник ничего не сообщает о причинах поспешного отъезда из Венцона в Вену 6 ноября 1698 г., когда он «возы свои, и салдата, и человека своего покинул, а сам, наняв себе верховую лошадь, поехал один наперед» (л. 156 об.). Видимо, это было связано со вторым стрелецким бунтом и следствием по делу мятежников. Петр I, находившийся в Вене, был вынужден прервать дипломатические переговоры с королем Иосифом I и вместо Италии отправиться в Россию. Еще до возвращения царя в Москву мятеж был подавлен, стрелецкие полки были разбиты под Новым Иерусалимом, а зачинщики мятежа казнены. Петр I, недовольный следствием, решил пересмотреть приговор и лично возглавил новое следствие, установившее связи мятежников с царевной Софьей и реакционным боярством. Осторожный и дальновидный политик, Толстой, будучи участником первого стрелецкого бунта 1682 г., естественно, беспокоился, не прозвучало ли его имя в документах новой следственной комиссии. Вероятно, именно это обстоятельство заставило его совершить рискованное путешествие по горным дорогам, чтобы в Вене, где находилось Великое посольство, выяснить подробности московского мятежа и узнать, не угрожает ли ему какая-либо опасность.

Вернувшись из-за границы, Толстой вращался в кругах приближенных к царю лиц, но особого доверия Петра I не удостоивался из-за старых связей с оппозицией<sup>14</sup>.

В самом начале XVIII в. в связи с разгоревшейся Северной войной Петр I решил дипломатическими средствами уладить разногласия с Турцией, для чего в Константинополь было необходимо послать опытного дипломата, который бы смог разобраться в хитросплетениях восточной политики. Выбор царя пал на П. А. Толстого, успешно исполнявшего обязанности русского посла в Турции с 1702 по 1714 гг. и являвшегося первым русским дипломатом, который возглавил не временное, а постоянное посо-

<sup>14</sup> См.: Копия письма датского посланника Вестфалю... С. 73.

льство в Османской империи. Основная задача, стоявшая перед Толстым,— всемерное укрепление связей между Россией и Турцией и недопущение военного столкновения двух стран<sup>15</sup>.

Деятельный и умудренный жизненным опытом политик, обладавший удивительной способностью располагать к себе людей, П. А. Толстой быстро освоился в турецкой столице, нашел подход к султанским сановникам, наладил тайные связи с представителями сербской и греческой общин Константинополя, что помогло выполнению его сложной дипломатической миссии.

Борьбу за сохранение мира между Россией и Турцией Толстому пришлось вести на нескольких фронтах: против самой турецкой администрации; против происков Крымского ханства; против заговоров послов европейских держав, искавших выгод в напряженных русско-турецких отношениях; против врага России гетмана Мазепы и бежавшего в Бендеры разгромленного под Полтавой шведского короля Карла XII<sup>16</sup>. Русский посол одержал ряд блистательных побед в дипломатических сражениях со своими противниками. Историки, занимавшиеся анализом дипломатической деятельности П. А. Толстого, отмечали, что «при знакомстве с содержанием и формой переговоров на конференциях с османскими министрами создается впечатление о Толстом как о человеке многоликом, умевшем быть вкрадчивым и предупредительным, деликатным и спокойным и в то же время негибаемым и твердым, напористым и жестоким»<sup>17</sup>.

Несмотря на дипломатический талант, Толстому все же не удалось помешать началу очередного русско-турецкого конфликта, который возник в 1711 г., уже после побед русской армии в Прибалтике и под Полтавой, а не до них, что было несомненной заслугой посла, сумевшего избавить Россию от изнурительной войны на два фронта. 1710—1713 гг. П. А. Толстой провел в подвалах Семибашенного замка — государственной тюрьмы, в которую турки заключали наиболее опасных политических противников<sup>18</sup>.

После возвращения в Россию в 1714 г. Толстой был определен в Посольскую канцелярию, принимал участие в дипломатических переговорах, а в 1716 г. в качестве советника сопровождал Петра I в поездке по Европе, побывав в Амстердаме, Париже, Копенгагене. За границей Петр I узнал о бегстве из России царевича Алексея Петровича, быстро организовал его поиск, напал на след и направил в пределы Священной Римской империи «оперативную группу» во главе с резидентом Авраамом Веселовским и гвардии капитаном Александром Румянцевым, поставив перед ней задачу — найти царевича и привести в Россию. Венский двор, пытаясь использовать сложившуюся ситуацию в своих целях, тщательно скрывал местопребывание Алексея Петровича, пряча его то в местечке Вейербург, то в крепости в Тирольских Альпах, то в австрийских владениях в Италии, но за ним неотступно следовала группа Румянцева, сообщая русскому императору о всех перемещениях сына.

На завершающей стадии этой операции к поимке беглеца был подключен опытный дипломат Петр Толстой, предъявивший императору Карлу VI ультиматум русского царя: выдать Алексея Петровича под угрозой

<sup>15</sup> См.: Инструкция графу П. А. Толстому при отправлении его чрезвычайным и полномочным послом к Порте Оттоманской в 1702 году // Отечественные записки. 1822. Ч. 10. С. 258—272, 410—420; Ч. 11. С. 370—378; Ч. 12. С. 33—42.

<sup>16</sup> См.: Орешкова С. Ф. Русско-турецкие отношения в начале XVIII века. М., 1971.

<sup>17</sup> Павленко Н. И. Указ. соч. С. 185—186.

<sup>18</sup> См.: Попов Н. А. Указ. соч. С. 238.

военного вмешательства<sup>19</sup>. Переписка Толстого с Петром I и Веселовским свидетельствует об удивительном умении русского дипломата использовать все приемы убеждения: от лести до угроз, от чистой правды до обмана и шантажа, от уговоров и всевозможных обещаний до подкупа приближенных царевича. Прекрасно понимая, что Алексей Петрович находится в безвыходном положении, Толстой шутливо называет себя «охотником», а царевича — «зверем», которого остается только «отчасти», чтобы склонить к добровольному возвращению на родину. П. А. Толстой достаточно быстро достиг желаемой цели, запугав беглеца сведениями о нежелании цесаря защищать его интересы, о решении Петра I приехать в Неаполь для свидания с сыном, угрозами разлучить царевича с любовницей.

В 1718 г. началось следствие по делу Алексея Петровича, которым руководил сам царь, а непосредственным исполнителем его приказов был Толстой, назначенный главой специально созданной для этого Тайной канцелярии. Следствие, во время которого царевич был подвергнут истязанию кнутом, привело к выводу о существовании заговора сына против отца: с помощью иностранных войск Алексей Петрович намеревался захватить власть в стране и ликвидировать петровские преобразования<sup>20</sup>. В обвинительном приговоре, осуждавшем царевича на смерть, девятой стоит подпись тайного советника Толстого. Император высоко оценил заслуги Толстого в предотвращении международного скандала и возможного государственного переворота: он наградил его вотчинами, чином действительного тайного советника и должностью сенатора<sup>21</sup>.

В 1725 г., после смерти Петра I, П. А. Толстой вместе с А. Д. Меншиковым, опираясь на гвардейские полки, содействовал восшествию на престол Екатерины I, ибо понимал, что воцарение сына Алексея Петровича приведет к опале. Но в борьбе за влияние на политику новой императрицы он проиграл князю Меншикову, в руках которого сосредоточилась фактическая власть в стране. Неизлечимая болезнь Екатерины ускорила развязку противоборства Толстого и Меншикова. Решив упрочить собственное положение, Меншиков устроил помолвку великого князя Петра Алексеича с своей дочери Марии, что в корне изменило расстановку сил при дворе. И Меншиков, и сын царевича Алексея Петровича в случае прихода к власти были кровно заинтересованы в расправе с Толстым<sup>22</sup>.

Петр Андреевич принял меры, которые скорее можно рассматривать как акт самозащиты от опалы, чем контрнаступление. Он выдвинул в качестве кандидата на российский престол цесаревну Елизавету Петровну, тем более что по закону о престолонаследии именно ей принадлежали права на царскую корону<sup>23</sup>. Толстой вошел в партию недовольных усилением власти Меншикова, в рядах которой были генерал-полициймейстер А. М. Девьер, голштинский герцог Карл Фридрих, генерал И. И. Бутурлин, министры Г. Г. Скорняков-Писарев и А. И. Ушаков, боярин А. Л. Нарышкин, князь И. А. Долгоруков.

По российскому законодательству определение престолонаследника являлось прерогативой императора, и всякие рассуждения по этому поводу рассматривались как государственное преступление. Виновные в этом пре-

<sup>19</sup> См.: Устрялов Н. Г. История царствования Петра Великого. СПб. 1859. Т. 6. С. 358—359, 383—387.

<sup>20</sup> См.: Погодин М. П. Суд над царевичем Алексеем Петровичем. М., 1860. С. 82—83.

<sup>21</sup> См.: Попов Н. А. Из жизни П. А. Толстого, одного из следователей по делу царевича Алексея Петровича // Русский вестник. 1860. Т. 27, № 5. С. 333.

<sup>22</sup> См.: Павленко Н. И. Александр Данилович Меншиков. М., 1981.

<sup>23</sup> См.: Ключевский В. О. Соч. Т. 4. С. 395.

давались церковной анафеме и приговаривались к смертной казни. Заговор был раскрыт, состоялось поспешное следствие и суд приговорил Петра Толстого к ссылке в Соловецкий монастырь, а остальных участников заговора к различным наказаниям. Указ об этом был подписан императрицей Екатериной I 6 мая 1727 г. за несколько часов до смерти.

П. А. Толстой оказался в заточении на Соловках вместе со своим любимым сыном Иваном, что было последней мстью Меншикова, ибо имя И. П. Толстого не упоминалось в следственном деле и к дознанию он не привлекался. В казематах Соловецкого монастыря заключенные находились в таких тяжелых условиях, что за два года на них истлела почти вся одежда. Им была запрещена переписка с родными, общение друг с другом и с монастырской братией, посещение церкви. Первым не выдержал испытаний Иван Толстой, он заболел «цинготной болезнью» и умер 7 июня 1728 г. Спустя восемь месяцев, 30 января 1729 г. скончался и его отец Петр Андреевич Толстой, который был погребен в монастырской ограде перед Преображенским собором<sup>24</sup>.

\* \* \*

Борение традиционного и нового, русского и чужеземного в укладе жизни той эпохи, сыном которой был Толстой, нашло отражение в противоречивости его натуры. Голштинский герцог Карл Фридрих, посетивший графа П. А. Толстого в Санкт-Петербурге, «обратил внимание на совершенно различные картины, повешенные в противоположных углах комнаты: одна изображала какого-то из русских святых, а другая — нагую женщину»<sup>25</sup>. Этот рассказ содержит «ключ» к пониманию не только характера Толстого, но и всей его жизни, государственной деятельности и литературного творчества: икона — это символ средневекового, допетровского, старомосковского, того, чем жил русский стольник до воцарения Петра I; картина с изображением обнаженной женщины — символ новой европеизированной и просвещенной России. Икона и картина в кабинете свидетельствуют о неординарности и гибкости мышления Толстого. Картины висят в противоположных углах комнаты как знак перелома в мировоззрении, культурных традициях, как вызов и приверженцам старины, и доморощенным европейцам.

Старое и новое, светское и религиозное, исконно русское и иноземное так переплелись в жизни и творчестве Толстого, что двойственность стала характерной приметой всех помыслов и поступков этого человека, сказавшись и на личной жизни писателя. Он разъехался с женой С. Т. Дубровской и открыто содержал любовницу, что было явным вызовом общественному мнению. Об этой скандальной истории был наслышан Петр I, доносили своим правительствам иностранные дипломаты. Французский консул Кампредон в 1722 г. писал, что П. Толстой содержит «некую итальянскую куртизанку по имени Лаура, женщину очень умную, большую интриганку, стяжавшую своим легким поведением некоторую известность в Риме и Венеции»<sup>26</sup>. Вынужденный расстаться с любимой женщиной, Толстой и это трудное решение обратил на пользу России: он собирался использовать высланную из страны Лауру в качестве тайного агента русского правительства при венском дворе.

<sup>24</sup> См.: Попов Н. А. Сведения о пребывании графа П. А. Толстого в ссылке // Древняя и Новая Россия. 1875. № 11. С. 295—296; Макарий (Миролюбов). Последние дни графов Петра и Ивана Толстых // ЧОИДР. 1880. Кн. 3. С. 33—38.

<sup>25</sup> Дневник камер-юнкера Ф. В. Берхгольца. М., 1902, Ч. 1. С. 66.

<sup>26</sup> Сб. РИО. СПб., 1885. Т. 49. С. 139.

Жизнь Толстого была богата экстремальными ситуациями, когда ему требовалось проявить проницательность и дальновидность, решительность и осторожность, чтобы не только найти выход из сложного положения, но и обратить его себе на пользу. Активный участник первого стрелецкого бунта, Толстой сумел избежать казни и стал сподвижником Петра I. Выходец из военной среды, прослуживший в армии около двадцати лет, он сделал карьеру на дипломатическом поприще. Ловкий царедворец, стольник П. Толстой в возрасте 52 лет отправился «за море» изучать навигацию и корабельное дело. Убежденный монархист, он заставил вернуться бежавшего в Неаполь царевича Алексея Петровича, стал следователем по его делу и подписал смертный приговор наследнику престола. Сторонник императрицы Екатерины I, способствовавший ее восшествию на престол, Толстой по ее приказу был сослан в Соловецкий монастырь, где и умер.

Непредсказуемые повороты судьбы выработали у П. А. Толстого, служившего шести русским царям, холодную расчетливость, граничившую с жестокостью и беспринципностью. Человек культурный, образованный, обаятельный, Толстой был порождением своей эпохи, когда великое часто имело кровавый отсвет: на совести его было клятвопреступление, убийство и покушение на жизнь человека (отравление в Константинополе подьячего Тимофея, решившего «обасурманиться», попытка отравления сподвижника Карла XII С. Понятовского). С негативными чертами характера П. А. Толстого связано возникновение родового предания о проклятии, которому якобы предал Толстой и его потомков умиравший в застенке царевич Алексей Петрович, вследствие чего в роду были как необыкновенно одаренные, так и слабоумные люди.

Противоречивыми были и отзывы о П. А. Толстом его современников. В «Записках» А. К. Нартова рассказывается об одной из пирушек Петра I, на которой Толстой «притворился пьяным, дремлющим, мотал головой и снял с себя парик; в самом же деле подслушивал речи, которые другие подгулявшие откровенно государю говорили. Государь, похаживая взад и вперед и увидя плешивую голову сидевшего на стуле хитреца, подошел к нему, ударил ладонью слегка по голому темени два раза и сказал: «Притворство, господин Толстой!» После, оборотясь к предстоящим, говорил: «Эта голова ходила прежде за иною головою, повисла, боюсь, чтоб не свалилась с плеч!» А притворщик, очнувшись, взглянул на государя, отвечивал тотчас: «Не опасайтесь, ваше величество! Она вам верна и на мне тверда; что было прежде — не то после, теперь и впредь!»<sup>27</sup> Известно, что Петр I любил быстрые и остроумные ответы, поэтому для Толстого этот инцидент имел счастливую развязку: он выпил штрафной кубок вина, и ему уже не было нужды притворяться пьяным. Петр I, высоко ценя ум и деловые качества Толстого, используя его талант государственного деятеля, все же не доверял ему до конца. Незадолго до смерти император говорил приближенным: «Петр Андреевич человек очень способный, но когда имеешь с ним дело, то нужно держать камень в кармане, чтобы выбить ему зубы, если он захочет кусаться»<sup>28</sup>.

Все современники, лично знавшие Толстого, русские и иностранцы, друзья и враги, высоко оценивали этого государственного деятеля, его

<sup>27</sup> Майков Л. Н. Рассказы Нартова о Петре Великом // Приложение к 67 тому записок императорской Академии наук № 6. СПб., 1891. С. 102—103.

<sup>28</sup> Толстой М. В. Краткое описание жизни графа Петра Андреевича Толстого. Соч. французского консула Виллардо... С. 23. Эта же информация содержится в записках Вестфалена, см.: Сб. РИО. СПб., 1889. Т. 66. С. 75.



блестящую память и острый ум, осторожность и дальновидность в решении политических проблем, редкие для того времени высокую образованность и культуру общения. Дипломатические представители европейских держав в России, характеризую ближайшее окружение Петра I, писали о П. А. Толстом в своих донесениях: «достопочтеннейший и знаменитейший» (Фандербек); «искусный... и влиятельный» (Маньян); «благовоспитанный человек», «любезный» и «очень ловкий», «умнейшая голова в России» (Кампредон); «знаменитый» (Рондо); человек, который «играл выдающуюся роль на театре российской истории» (Вестфален)<sup>29</sup>. Константинопольский патриарх Хрисанф, избегавший прямых контактов с Россией и русскими, вынужден был признать, что московский посол — «человек... верный и разумный»<sup>30</sup>.

А. А. Матвеев, испытывая неприязнь к Толстому за участие в стрелецком бунте 1682 г., во время которого был убит его отец, приводил в своих «Записках» московское прозвище Петра Андреевича — «Шарпенюк», т. е. уменьшительное от «грабитель», «обдирала», «мародер»<sup>31</sup>. И он же писал о братьях Иване и Петре Толстых как о людях «великого пронырства и мрачного зла в тайнах исполненных», но «в уме зело острых»<sup>32</sup>.

П. А. Толстой прожил долгую и богатую событиями жизнь. Менялись города и страны, где он жил; изменялись характер и политическая ориентация, круг врагов и союзников, род занятий, чины и титулы; сменяли друг друга на российском престоле цари; «безумное и мудрое» «осмнадцатое столетие» пришло на смену «бунташному» XVII веку... Неизменным было одно — желание Толстого служить Отечеству. Пророческими оказались слова Ф. А. Головина, начальника Посольского приказа, о П. А. Толстом: он интересы России «бодрым оком стрежет»<sup>33</sup>.

\* \* \*

До Толстого русские люди неоднократно бывали в европейских странах, посещали Италию. «Итальянскую тему» в русской литературе открыло созданное в XV в. «Хождение на Флорентийский собор» неизвестного суздальца. Автор произведения входил в состав русской делегации, прибывшей на Ферраро-Флорентийский собор для обсуждения вопроса о заключении унии между католической и православной церквями. В «Хождении» отразился процесс постижения русским человеком природных и экономических, исторических и культурных особенностей жизни средневековой Европы. «Автор искренне восхищается достижениями западноевропейской культуры, без тени осуждения «латинства», хотя в то время... религиозные страсти достигли большого накала»<sup>34</sup> в связи с тем, что русская церковь не признала унии. Видимо, этому же автору принадлежит небольшая «Заметка о Риме» — первый опыт описания «вечного города».

В дальнейшем контакты между Россией и Папской областью осложнились из-за вмешательства римской курии во внутренние дела Московского

<sup>29</sup> Фандербек М. Ш. (Критодемус). О состоянии просвещения в России в 1725 году // Сын отечества. 1842. Ч. 1, № 1. С. 30—31; Обзорение известий о России в царствование Екатерины I (из донесений Кампредона) // ЖМНП. 1844. № 1. С. 20; Сб. РИО. СПб., 1884. Т. 40. С. 201—202; СПб., 1885. Т. 49. С. 9, 85; СПб., 1888. Т. 64. С. 465; СПб., 1889. Т. 66. С. 71, 203.

<sup>30</sup> Письма и бумаги императора Петра Великого. Пг., 1918. Т. 7. Вып. 1. С. 469.

<sup>31</sup> См.: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 4. С. 622.

<sup>32</sup> Сахаров И. П. Указ. соч. С. 12.

<sup>33</sup> Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1900. Т. 4. Вып. 2. С. 835.

<sup>34</sup> ПЛДР. XIV — середина XV в. М., 1981. С. 586.

государства. Русские послы, бывавшие в Италии в XVI—XVII вв., не только не поддерживали связей с Ватиканом, но даже объезжали Рим стороной. В то же время между Россией и другими итальянскими государствами (Венецией, Миланом, Флоренцией) шел активный обмен на уровне послов, посольств, гонцов<sup>35</sup>. Только во второй половине XVII в. Венецию и Флоренцию посетили посольства И. Чемоданова (1656—1657), В. Лихачева (1658—1659), И. Желябужского (1662), Т. Кельдермана (1668), П. Менезиса (1672), И. Волкова (1687) И. Ликудия (1689), и в Россию приезжали дипломатические представители этих государств<sup>36</sup>.

Участники посольств составляли отчеты о поездке (статейные списки), так что к концу XVII в. Посольский приказ располагал богатой коллекцией материалов о странах Европы<sup>37</sup>. Большая часть статейных списков содержит лишь сведения, касающиеся дипломатических переговоров и приемов; зарисовки повседневной европейской жизни, далекой от сфер международной политики, в произведениях этого жанра встречались редко. Дьяк Г. Котошихин писал, что послам запрещалось ознакомление со страной и ее порядками и после завершения переговоров предписывалось «ехать к Москве не мешкая»<sup>38</sup>.

Путешествия за границу частных лиц, как правило, имели один маршрут — путь паломника по «святым местам» (в Иерусалим, на Синай и Афон). Путешествие на католический Запад в допетровское время было явлением необычным, греховным. Для ортодоксально верующего русского человека не только представители католической и протестантской веры, но православные соотечественники, жившие в европейских странах, казались еретиками. Князь А. М. Курбский вспоминал о трагической судьбе первого русского студента, «юноши зело прекрасного», «яже был послан на науку за море во Германию и тамо навык добре аляманскому языку и писанию, бо там пребывал, учась, немало лет и объездил всю землю немецкую», но по возвращении в Россию по приказу царя Ивана Грозного «смерть вкусил от мучителя неповинне»<sup>39</sup>.

Правительство Бориса Годунова в начале XVII в. отправило в Германию, Францию и Англию пятнадцать молодых дворян «для науки», однако в Россию вернулся лишь один, а остальные, по выражению современника, «пустились в свет и не хотели видеть своего отечества»<sup>40</sup>.

Значителен по составу и интересен по мотивам бегства от российской действительности список русских эмигрантов XVI—XVII вв.: князь А. М. Курбский, скрывшийся в Литве от преследований Ивана Грозного; В. А. Ордин-Нащокин, сын известного русского дипломата, образованный и даровитый человек, бежавший в 1660 г. в Польшу и посетивший Австрию, Францию, Голландию, Данию, которому и после возвращения на родину ставили в вину его «западничество»<sup>41</sup>; подьячий Посольского приказа Г. К. Котошихин, умерший в Швеции и оставивший воспоминания о России периода правления Алексея Михайловича, и другие, менее известные их современники.

<sup>35</sup> См.: *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор внешних сношений России (по 1800 г.). М., 1896. Ч. 2. Германия и Италия. С. 206—250, 262—271.

<sup>36</sup> См.: *Брикнер А. Г.* Русские дипломаты-туристы в Италии в XVII столетии // *Русский вестник*. 1877. Т. 128, № 3. С. 5—44; № 4. С. 560—607.

<sup>37</sup> См.: *Алпатов М. А.* Что знал Посольский приказ о Западной Европе во второй половине XVII века // *История и историки*. М., 1966. С. 89—129.

<sup>38</sup> *Котошихин Г. К.* О России в царствование Алексея Михайловича... С. 52.

<sup>39</sup> *Курбский А. М.* Соч. князя Курбского. СПб., 1914. Т. 1. С. 298.

<sup>40</sup> *Бер Мартин.* Летопись московская // *Сказания современников о Дмитрии Самозванце*. СПб., 1859. Т. 1. С. 18.

<sup>41</sup> См.: *РБС. Обезьянинов — Очкин*. СПб., 1905. С. 303—305.

Даже Юрий Крижанич, получивший образование на Западе, попав в Россию, поддался общему умонастроению о губительности для русских людей контактов с европейцами, предлагал законодательно запретить всем царским подданным «скитание в чужих землях». И в петровское время, по словам А. С. Пушкина, «за посылание молодых людей в чужие края старики роптали, что государь, отдавая их от православия, научал их басурманскому еретичеству. Жены молодых людей, отправленных за море, надели траур»<sup>42</sup>.

В 1697 г. русское правительство отправило в Италию, Голландию и Англию около 50 представителей наиболее родовитой и знатной части дворянского общества. Официальная цель отправки стольников «за море» — обучение дворян «наукам навичным» и «новым воинским искусствам и поведением»<sup>43</sup>. Петр I, уезжая за границу в составе Великого посольства в марте 1697 г., приказал волонтерам срочно покинуть Москву, «чтоб к последним числам февраля никто здесь не остался»<sup>44</sup>. Приказ о столь поспешном отъезде стольников за границу был связан с раскрытием заговора стрелецкого полковника И. Е. Циклера, к которому имели отношение Василий и Федор Соковнины, назначенные для поездки в Италию. Петр I опасался возможности нового заговора среди придворных во время его отсутствия, тем более что среди направленных за границу были откровенные противники петровских реформ (Абрам Лопухин, Александр, Алексей и Сергей Милославские, Василий Толочанов).

Этот тонкий маневр в политической линии Петра I был разгадан иностранными дипломатами, один из которых, секретарь австрийского посольства И. Корб, писал: «Нет ничего обыкновеннее, как выслать под личиной почета из столицы тех лиц, могущество которых или всеобщее к ним расположение внушают опасение»<sup>45</sup>. А. С. Пушкин в «Истории Петра», анализируя причины «первой посылки» стольников в Европу, отмечал, что «Петр... хотел удержать залогом в верности отцов во время своего собственного отсутствия»<sup>46</sup>. Расчет молодого царя оказался верным: в стрелецком бунте 1698 г. никто из близких родственников московских стольников, бывших в учении «за морем», участия не принимал.

Русское правительство точно определило учебную программу и круг практических навыков, которыми должны были овладеть московские студенты. Каждому стольнику была выдана специальная инструкция — «Статьи, подлежащие учению»: «1. Знать чертежи или карты морския, компас и протчая признаки морския. 2. Владеть судном как в бою, так и в простом шествии, и знать все снасти, или инструменты, к тому надлежащая: парусы и веревки, а на катаргах и на иных судах весла и прочия. 3. Сколко возможно искать того, чтоб быть на море во время бою... 4. Естли кто похочет впредь получить себе милость большую по возвращении своем, то... научились знати, как делати те суды...»<sup>47</sup>.

Программа была сложной и насыщенной, она включала в себя практические знания, необходимые в промышленности, армии и на флоте. Князь М. Голицын жаловался в письме к родным из Голландии: «Наука определена самая премудрая... определены в навигацкую науку... чтобы были на сухом пути, обучались чертежам зимние четыре месяца, а 8 месяцев всегда

<sup>42</sup> Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 10-ти т. М., 1950. Т. 10. С. 4.

<sup>43</sup> Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1887. Т. 1. С. 135.

<sup>44</sup> Там же. С. 118.

<sup>45</sup> Корб И. Г. Дневник путешествия в Московию 1698 и 1699 гг. СПб., 1906. С. 254.

<sup>46</sup> Пушкин А. С. Полн. собр. соч. Т. 10. С. 30.

<sup>47</sup> Письма и бумаги императора Петра Великого... Т. 1. С. 117—118.

бы были непрестанно на корабле; а ежели кто сего дела не обучит, и за то будет безо всякия пощады превеликое бедство... рукою самого монарха»<sup>48</sup>. Естественно, что перспектива публичного экзамена в присутствии царя давала известный стимул к работе. Тем не менее, среди русских волонтеров были, как сообщал венецианский нунций Кузано в послании римскому кардиналу Спаде, такие, кто «с малым успехом» занимался науками<sup>49</sup>.

П. А. Толстой получил похвальные аттестаты от всех учителей, свидетельствовавших о «прилежании» великовозрастного ученика «к изучению дисциплин теоричных, яко математичных, до науки морской надлежащих, яко и в самой практике до лучшего понятия трудностей морских» (л. 155 об.). Толстой, как и другие стольники, отправленные Петром I в Европу, не соблазнился благами западной цивилизации; несмотря на активную миссионерскую деятельность католической церкви<sup>50</sup>, он не остался в Италии и не изменил вере отцов и дедов, а вернулся в Россию, хотя на родине он мог быть привлечен к следствию по делу второго стрелецкого бунта. П. Толстой вместе с другими русскими навигаторами за границей мечтал о том дне, когда можно будет «с радостью... возвратиться в патрию»<sup>51</sup> и служить приобретенными знаниями России.

\* \* \*

Из всех московских стольников, отправленных за границу, путевые записки создал только П. А. Толстой<sup>52</sup>. Несомненно, он был художественно одаренной натурой, тяготевшей ко всему изящному, высоко ценившей и тонко понимавшей искусство. Создание «Путешествия» — естественное выражение потребности Толстого рассказать о своей встрече с европейской культурой. Обращение к труду писателя было связано и с проявлением гражданской позиции Толстого: через чтение путевых записок он стремился приобщить русских людей к новым сферам прекрасного, в том числе в быту, во взаимоотношениях между людьми, в научном и художественном освоении мира.

Толстой считал, что авторитет государства зависит от уровня образования и культуры его граждан, поэтому он поддержал реформаторскую деятельность Петра I, направленную на просвещение дворянства. «Историки полагают колыбель всех знаний в Греции, откуда (по превратности времен) они были изгнаны, перешли в Италию, а потом распространились было и по всем европейским землям... — писал царь. — Теперь очередь приходит до нас... Покамест советую вам помнить латинскую поговорку «*ora et labora*» и твердо надеяться, что может быть еще на нашем веку вы пристыдите другие образованные страны и вознесете на высшую ступень славу русского имени»<sup>53</sup>.

<sup>48</sup> Письмо князя М. Голицына из-за границы в 1711 г. // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России. М., 1854. Кн. 2, пол. 2, отд. VI. С. 62.

<sup>49</sup> Шмурло Е. Ф. Сборник документов, относящихся к истории царствования императора Петра Великого. Юрьев, 1903. Т. 1. С. 288.

<sup>50</sup> См.: Флоровский А. В. Московские навигаторы в Венеции в 1697—1698 гг. и римская церковь // *Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen*. Б., 1966. С. 194—199.

<sup>51</sup> Архив князя Ф. А. Куракина... Т. 1. С. 233.

<sup>52</sup> Небольшая заметка о жизни московских стольников в Италии есть в воспоминаниях Б. И. Куракина, но они написаны значительно позднее. См.: Архив князя Ф. А. Куракина... Т. 1. С. 254—257.

<sup>53</sup> Вебер Ф. Х. Записки о Петре Великом и его царствовании Брауншвейгского резидента Вебера // Русский архив. 1872. № 6. Стб. 1074—1075.

Петр I высоко ценил принцип практической полезности, поэтому на литературу и искусство смотрел как на явления, которые должны служить делу преобразования России. В петровское время был распространен тип писателя, работавшего «на заказ» или «по указу»<sup>54</sup>. Сочинение П. А. Толстого имело прикладной характер, служило, прежде всего, образовательным и воспитательным целям. Оно утверждало в русской литературе новый тип героя, рожденный на переломе эпох, — образ «политичного кавалера», выходца из незнатного, служилого дворянского рода, достигшего высокого общественного положения, славы и богатства упорным трудом, незаурядными личностными качествами, ревностным служением государству. Автобиографический характер героя путевых записок, который, в отличие от героев «гисторий» петровского времени, был больше «укоренен» в русской действительности, усиливал воспитательный эффект произведения, его общественную значимость.

Были и сугубо личные причины, побудившие Петра Толстого взяться за перо. Писатель рассчитывал, что царь прочтет и по достоинству оценит произведение бывшего политического противника, ставшего сторонником и защитником его реформ, поэтому он выполнил не только учебную программу-минимум, но с пользой для русской науки и культуры осмотрел и описал все самое замечательное, что встретил в Европе. Толстому был известен план Петра I — посетить с Великим посольством Италию, в этом случае его путевые записки стали бы своеобразным «путеводителем» для царя и его свиты.

Создавая произведение, П. А. Толстой демонстрировал свою наблюдательность и образованность, дипломатические способности и умение владеть пером, убеждал императора в своей «нужности» России. Прекрасное знание итальянского языка, бывшего языком дипломатии XVII в., подтверждало право Толстого занять вакантную должность русского посланника при каком-либо иностранном дворе.

В основе книги лежит путевой дневник, куда Петр Андреевич записывал свои наблюдения и впечатления о европейской жизни, иначе трудно объяснить детальность и точность описаний, энциклопедизм сообщаемых сведений, память не только о дне, но и о часе, когда произошло то или иное событие. Отдельные фрагменты путевого дневника, видимо, сразу подвергались литературной обработке, так как времени на редактирование путевых записок в России у Толстого было мало: через месяц после возвращения в Москву он был вытребован в Воронеж на экзамен к царю, а последовавшее в 1700 г. поражение русской армии под Нарвой не способствовало росту интереса к произведениям о путешествиях в европейские страны. Скорее всего, путевые записки П. А. Толстого были созданы до февраля 1699 г.

Обращение писателя к жанру «путешествия» не являлось случайным. Этого требовала сама специфика жизненного материала, на котором создавалась книга; на выборе жанра сказались литературные вкусы и потребности среды, окружавшей Толстого, его знакомство с традициями древнерусских хождений и статейных списков. Интересен факт профессиональных, творческих и дружеских контактов Толстого почти со всеми писателями-путешественниками петровского времени.

<sup>54</sup> См.: Панченко А. М. О смене писательского типа в петровскую эпоху // XVIII век. Сб. 9. Проблемы литературного развития в России первой трети XVIII века. Л., 1974. С. 125. См. также: Демин А. С. Писатель и общество в России XVI—XVII веков (Общественные настроения). М., 1985. С. 223—244.

В 1696 г. вместе с Б. П. Шереметевым он принимал участие во взятии крепости Азов, а в 1712—1714 гг. вместе с сыном фельдмаршала М. Б. Шереметевым вел трудные переговоры с турецкой администрацией и был заключен в Семибашенный замок<sup>55</sup>. В 1714 г. П. А. Толстой и Б. П. Шереметев присутствовали на похоронах М. Б. Шереметева в Киеве<sup>56</sup>.

А. А. Матвеев сообщал о знакомстве с Толстым в известных «Записках о стрелецком бунте»<sup>57</sup>. Толстой неоднократно встречался с Б. И. Куракиным: в 1717 г. они ездили на переговоры к английскому королю Георгу I, а затем сопровождали Петра I в его поездке в Париж<sup>58</sup>. Матвеев и Куракин состояли в переписке с Петром Андреевичем, когда он был послом в Константинополе<sup>59</sup>.

По всей видимости, Петр Толстой был знаком и с А. М. Апраксиным, предполагаемым автором «Записок Неизвестной особы», ибо находился в родстве с генерал-адмиралом Ф. М. Апраксиным, который, по свидетельству Вестфалена, сумел убедить Толстого разорвать отношения с царевной Софьей и примкнуть к партии Петра I<sup>60</sup>.

П. А. Толстой встречался с А. Л. Нарышкиным, родным братом И. Л. Нарышкина, автора неопубликованных «Путевых записок». Братья Нарышкины в 1714—1717 гг. вместе путешествовали по Испании, Италии, Франции, Голландии. А. Л. Нарышкин был участником заговора против Меншикова, но как близкий родственник Петра I был наказан лишением чина и ссылкой в собственные деревни<sup>61</sup>.

Находясь на дипломатической службе в Константинополе, Петр Толстой встречался со всеми русскими писателями-паломниками, проезжавшими столицу Османской империи на пути в Иерусалим. Имя Толстого упоминали в своих «Хождениях» Иоанн Лукьянов и Андрей Игнатьев, Ипполит Вишенский и Варлаам Леницкий. И. Лукьянов писал, что именно по настоянию посла Толстого паломников на пути в Россию сопровождал почетный эскорт янычар<sup>62</sup>. О радушном приеме в русском посольстве в Константинополе рассказывал украинский паломник Ипполит Вишенский: «Петр Андреевич Тольстой... велми рад был и нас принял вдячне, приказал нам дать келию... абы я там жил, и велел мне давать всего довольно»<sup>63</sup>. Священник посольской церкви Андрей Игнатьев, служивший у Толстого пять с половиной лет, отпросился на поклонение в Иерусалим и получил от него «прошение к салтанову величеству» о выдаче фирмана на беспопшлинный проезд по землям Оттоманской Порты<sup>64</sup>. Был знаком с Толстым и капеллан П. П. Шафирова и М. Б. Шереметева Варлаам Леницкий, описавший свои приключения во время паломничества по заказу русского посольства в Констан-

<sup>55</sup> См.: Переписка и бумаги графа Б. П. Шереметева // Сб. РИО. СПб., 1878. Т. 25. С. 343.

<sup>56</sup> См.: РБС. Шебанов — Щютц. СПб., 1911. С. 184—185.

<sup>57</sup> См.: Сахаров И. П. Указ. соч. С. 12.

<sup>58</sup> См.: Никифоров Л. А. Русско-английские отношения при Петре I. М., 1950. С. 148, 154, 159.

<sup>59</sup> См.: Письма и бумаги императора Петра Великого. М., 1962. Т. 11. Вып. 1. С. 335—337.

<sup>60</sup> См.: Копия письма датского посланника Вестфален... С. 72.

<sup>61</sup> См.: Павленко Н. И. Птенцы гнезда Петрова... С. 220, 223, 226, 229.

<sup>62</sup> См.: Путешествие в Святую землю московского священника Иоанна Лукьянова. М., 1862. С. 101.

<sup>63</sup> Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского в Иерусалим, на Синай и Афон (1707—1709) // ППС. СПб., 1914. Вып. 61. С. 13.

<sup>64</sup> См.: Путешествие из Константинополя в Иерусалим и на Синайскую гору находившегося при российском посланнике графе Петре Андреевиче Толстом священника Андрея Игнатьева и брата его Стефана в 1707 г. // ЧОИДР. М., 1873. Кн. 3. Отд. V. С. 27.

тинополе. В. Леницкий вернулся в Россию в 1714 г. вместе с П. Толстым<sup>65</sup>.

Итак, жанр «путешествия» — «хождения» был популярен в русской литературе петровского времени и в нем работали многие современники П. А. Толстого, в том числе и близко знавшие его, люди разной политической ориентации, разных художественных школ.

Одна из особенностей путевых записок Толстого — стремление к объективности повествования, сдержанность субъективно-авторских характеристик, что отчасти объяснялось предельной осторожностью Толстого-политика, который в конце XVII в. не был до конца уверен в победе петровских начинаний. Он создавал книгу, которую приняли бы сторонники обеих враждующих партий: приверженцы старины нашли бы в ней описание христианских святынь Европы; новое поколение русской интеллигенции — пропаганду идей Просвещения, мысль о приоритете европейской культуры. На первый взгляд, писатель далек от публицистических дебатов своей эпохи, в путевых записках он ни единым словом не упомянул о полемике между новаторами и традиционалистами, хотя его личная судьба находилась в прямой зависимости от исхода борьбы между сторонниками допетровской Руси и реформаторами. Позиция человека, стоящего вне политики, была для Толстого, порвавшего связи с окружением царевны Софьи, но пока не принятого в свою партию сторонниками Петра I, единственно возможной, ибо позволяла, не раздражая нападкамии прежних друзей, вызвать у молодого царя интерес к своей личности правдивым описанием европейской жизни. Толстой, не осуждая и не перечеркивая культурное наследие средневековой Руси, все же сделал однозначный вывод в пользу европейского пути развития страны, что наглядно проявилось в путевых записках. Таким образом, если внешне позиция писателя определялась как позиция человека, стоящего над схваткой, то внутренне она была ориентирована на поддержку политики Петра I.

Сведений о знакомстве Петра I с произведением Толстого пока не обнаружено, но император знал о практических результатах путешествия московского стольника. 29 марта 1701 г. царь писал в резолюции на доклад Ф. А. Головина: «Про италианскую посылку, что Толстой говорил... что он в Венеции желания такового не слышал от жидов, а слышал в Полше такое желание от жидов полских»<sup>66</sup>. В данном случае речь идет о попытках русского правительства завязать торговые отношения с Венецианской республикой через Черное море и крепость Азов. Петр I заинтересовался сообщением Толстого и пометил в записной книжке 1701 г.: «О жидах из Иттали: к Озову торговать и места дать»<sup>67</sup>. Из документальных источников известно, что Петр Андреевич постоянно ссылался на опыт своего путешественника по Европе и «хвалил Италию», за что неоднократно подвергался типичному для круга русского императора наказанию — пил штрафной кубок, а это для него, трезвенника, было серьезным испытанием. В 1717 г., возвращаясь из-за границы с царевичем Алексеем Петровичем, он не без тайного удовлетворения писал канцлеру П. П. Шафирову: «А когда благоволит Бог мне быть в С.-Питербурке, уже безопасно буду хвалить Италию и штрафу за то пить не буду: понеже не токмо действительный поход, но

<sup>65</sup> См.: Травников С. Н. Путевые записки петровского времени (Проблема историзма). М., 1987. С. 48.

<sup>66</sup> Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1900. Т. 4. Ч. 1. С. 494.

<sup>67</sup> Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1889. Т. 2. С. 310, 312.

и одно намерение быть в Италии добрый эффект их величествам и всему Российскому государству принесло»<sup>68</sup>.

\* \* \*

П. А. Толстой был одним из первых «западников», но его путевые записки — явление глубоко русское, рожденное на национальной исторической почве. Определяя особенности взаимодействия России и Запада на новом историческом этапе, Толстой предложил оригинальное решение: эти два мира не противостоят друг другу, они звенья единой цепи мирового развития. В европейцах он видел партнеров и учителей, а не политических и военных противников русских. По мысли Толстого, Россия, занимая промежуточное положение между передовой Европой и отсталой Азией, была страной больших исторических возможностей, стратегическая цель которой — освоение достижений Запада и борьба за освобождение от национального и религиозного гнета православного населения Юго-Восточной Европы. В этом писатель видел великую историческую миссию России.

Он был одним из первых русских государственных деятелей, кто выдвинул лозунг общественной пользы изучения западноевропейского опыта в развитии экономики, социальных отношений, культуры. Принимая сторону «латинствующих», Толстой в то же время призывал критически относиться к иноземному, отказаться от раблепного преклонения перед европейскими образами и «уничуждения» природного, русского. Он руководствовался идеей, афористически выраженной Петром I так: «Хорошо перенимать у французов науки и искусства, и я бы хотел видеть это у себя; а впрочем, Париж воняет»<sup>69</sup>.

В путевых записках П. А. Толстого присутствуют и взаимодействуют две точки зрения на Европу. Первая — показ европейской действительности изнутри, рассказ об увиденном частного человека, путешествующего в поисках знаний и новых эстетических открытий. Подобная позиция не позволяла дать широкой картины общественно-политической и культурной жизни Европы, ибо внимание путешественника было сосредоточено на описании отдельных предметов и явлений вне их глубокой причинно-следственной связи. Вторая точка зрения — изображение Европы глазами политика, дипломата и профессионального военного. Для этой позиции характерны панорамное видение мира, стремление проникнуть в суть проблемы, обобщить увиденное, что связано с периодом редактирования дневникового материала после возвращения Толстого на родину.

Писатель прекрасно понимал, что русские люди знают о Европе чрезвычайно мало, а европейцы о России и того меньше, поэтому он решил восполнить этот пробел в духовном общении наций. Писателем Толстым понулил статью долг гражданина. Его по праву можно считать одним из первых просветителей, чья жизнь и творчество были одухотворены идеями блага России. Жажда знаний, вера в творческие силы русской интеллигенции, в мудрость человеческого гения сближают Толстого с культурно-просветительской программой «возрождения» России Петра I.

Несмотря на большой объем произведения и разнообразие сообщаемых сведений, путевые записки Толстого отличает единство замысла, что определялось мировоззрением писателя, его идейно-политическими и нравствен-

<sup>68</sup> Устрялов Н. Г. Указ. соч. С. 409.

<sup>69</sup> Ключевский В. О. Петр Великий среди своих сотрудников // Очерки и речи. Второй сб. статей. М., 1913. С. 499.



но-эстетическими идеалами. Работа Толстого представляет собой тщательно продуманное литературное произведение, что подтверждается, например, особым характером отбора поэтизируемого материала. Главным для писателя был культурологический аспект освоения европейской действительности. История духовной жизни Европы раскрывается им через памятники религиозной и светской культуры: монастыри, соборы, дворцы, музеи, парковые ансамбли, архитектурный облик городов, университеты, библиотеки, музыкальные концерты, маскарады, религиозные процессии и реликвии, «шпитали» как «школы милосердия» и науки врачевания людей... Путевые записки Толстого содержат огромное количество фактов, которые просвещали, воспитывали, доказывали историческую правоту петровских преобразований. Энциклопедизм путевых записок П. А. Толстого — яркая примета времени, ибо в мировую историю XVII—XVIII века вошли как эпоха Просвещения, творцы которой отличались широтой взгляда на законы бытия, глубиной познаний и верой в безграничные возможности человеческого разума. В этом плане П. Толстой был предшественником Татищева, Ломоносова, Львова, Болотова и других представителей русского Просвещения.

Среди проблем духовной жизни народов европейских стран особо значимы для Толстого как государственного деятеля вопросы политической жизни, международных отношений, дипломатического и дворянского этикета, религиозно-нравственного воспитания и интеллектуального образования. Писатель лишь вскользь упоминает об основной цели поездки в Европу — об обучении морскому делу и воинскому искусству. Об этом вспоминаешь, читая рассказ о трудностях морского плавания и тексты аттестатов, данных Толстому его учителями-навигаторами. Главным объектом внимания автора путевых записок становится Европа в ее отношении к духовным исканиям русской интеллигенции, к будущему России.

П. А. Толстой оказался в уникальной ситуации, ибо, познавая в процессе путешествия чужой язык, нравы, обычаи, веру, культуру, он вольно или невольно проводил параллели с национальными культурно-бытовыми традициями и эстетическими представлениями. Эстетический вкус Толстого был воспитан искусством московского барокко; видя в нем вершину в развитии прекрасного, писатель не мог остаться равнодушным к богатству материала, насыщенности цвета, изяществу отделки, обилию драгоценных камней и металлов, сложности архитектурных форм, метафоричности живописных и скульптурных изображений — т. е. к тому, что дала мировому искусству Италия как родина барокко. Называя стиль барокко «италианской манерой», писатель снисходительно отзывается о произведениях искусства, не соответствующих его представлению о прекрасном. Воображение Толстого поразили величественные архитектурные формы Миланского собора, но другие здания города, по свидетельству путешественника, лишены красоты, так как сделаны «глаткою работою без резьбы», как и дома во Флоренции, которые «строены просто, не по архитектуре».

П. А. Толстой приехал в Европу с целью изучения «всяких изрядных вещей, которая зрению человеческому сладки обретаются», и одним из первых увидел и по достоинству оценил красоту светского искусства, жизнь в ее полноте и многообразии. Он был влюблен в пестрый мир итальянских городов, в красоту венецианских каналов и неаполитанского залива, бурные воды Адриатики и суровую живописность Альпийских гор, пышность римских парков и шум венецианского карнавала, мощь крепостных сооружений Мальты и изящество соборов Флоренции... Для путевых записок Толстого характерна эстетика праздничности, парадности; в изображении писателя

земное бытие предстает вечным торжеством, а человек — умелым ловцом фортуны.

В произведении П. Толстого наметилась тенденция разделения сакрального и эстетического в восприятии памятников, например, античного искусства. Фрески языческого храма в Неаполе писатель воспринимает не как явление чуждой религиозной системы, а как «предивную и удивления достойную работу» античных мастеров, которые достигли «живости» в изображении «поганских богов».

Толстому принадлежат первые развернутые искусствоведческие характеристики церковного пения и музыки, их эстетического воздействия на человека. Описывая певческую культуру итальянцев, он, в отличие от других писателей-путешественников, не ограничивается краткими трафаретными выражениями «пели зело умильно», «музыка вельми хороша», а посвящает этой теме целые очерки и очерковые зарисовки. «В Венецы,— писал в путевом дневнике Толстой,— есть монастыри девические, в которых девицы, вступившие до закону, играют на органех и на розных инструментах и спевают на хорах таково изрядно, что во всем свете такова слаткаго пения и согласия нигде не обретается, и таково предивно, что всех слушающих того пения приводят во изумление. И со всего свету христиане приезжают в Венецию, желая насладитися тем их, подобно ангелским, пением...» (л. 70).

Традиционное в восприятии музыки у Толстого не сразу уступило место новому, европейскому. Оркестровая музыка в Вене для русского путешественника — «шум», в котором «невозможно было слышать человеческого голоса» (л. 31). В Падуе, пораженный красотой и мощью звучания органа, Толстой сравнивает «голос» этого инструмента с игрой целого оркестра: «...не останется ни один инструмент ото всей музыки, которой бы в тех арганех не отзывался игранием... цимбалы, скрипицы, басы, шторты, арфы, флейты, вилиочамбы, цытры, трубы, литавры», а иногда «в тех арганех свищет подобно птице, канарейке или соловью» (л. 45). В Венеции и Неаполе Толстой часто и охотно посещает музыкальные концерты, оперные представления, и не только потому, что это предписывает дворянский этикет: в этом отражается новая духовная потребность русского путешественника.

Обряды, театрализованные действия, широко распространенные явления в духовной жизни Западной Европы, часто становились объектом изображения в путевой литературе петровского времени, особенно в тех случаях, когда не имели аналогий с русскими. Интересно сравнить описания обряда обручения Венеции с морем в «Записках Неизвестной особы» и в «Путешествии» П. А. Толстого. Оба писателя подчеркивали национальный характер этой традиции, однако, если Неизвестная особа отразила лишь внешние обстоятельства церемонии («Видел процессия была: князь венецейский ездил на море... судно резное, вызолочено все, покрыто бархатом красным, вышиты гербы венецейские золотом... Патриарх... святил воду и ту воду влил в море, и музыка пела предивная. Потом князь перстень алмазной взял, бросил в море»<sup>70</sup>), то П. А. Толстой пытался раскрыть политический смысл, религиозно-символическое значение обряда.

Описание праздника, который ежегодно отмечался в Венеции до падения республики, передает у Толстого взаимосвязь «языческого» и «христианского» в этой традиции: «языческий» по своей основе обряд обручения Венеции с морем отмечается в день Вознесения; венецианский дож опускает

<sup>70</sup> Журнал путешествия по Германии, Голландии и Италии в 1697—1699 гг., веденный состоящим при Великом посольстве русским, к владетелям разных стран Европы // Русская старина. 1879. Т. 25. Вып. 5. С. 119.

в море перстень «евангелиста Марка»; после артиллерийского салюта следует торжественное богослужение в монастыре святого Николая, покровителя мореплавателей. Толстой исследовал и истоки этого красочного народного праздника, связав его возникновение с историей римского папы Александра III, который разрешил жителям Венеции в благодарность за помощь в борьбе с цесарем считать себя «господами моря Медитеранскаго» и «чинить во вся годы обручения моря» (л. 65 об.—66).

Как театральное действо воспринимает П. Толстой процессию на улицах Венеции, участники которой истязают собственное тело, «бичуются, бьют себя веревками варовинными по спинам, обнажа спины свои, до пролития кровей своих; и те веревки, чем бичуются, обмачивают в рейнской уксус... Делают то для того, чтоб раны на теле их уксусом разъедало, и болезни б ему терпеть болши для отпущения грехов своих в тот образ... как пострадал Господь наш» (л. 54). Описание этого обряда сделано Толстым без тени осуждения и иронии, но как явление, чуждое для него, русского человека, чье барочное видение мира далеко от мистицизма, религиозной экзальтации, добровольного страдания.

Писатель-путешественник живет не мыслями об искуплении грехов, скорой смерти, а чувством радости бытия. Рассказ Толстого о трудностях пути, где жизни человека угрожают разлившиеся реки и бушующая морская стихия, узкие и крутые горные дороги, отходит на второй план перед описаниями садово-паркового искусства Европы, рукотворной природы. Любуясь шедевром садовой архитектуры около города Бергамо, Толстой с чувством гордости за человека — творца красоты, преобразователя природы — описывает ограду сада: «..зделана ограда около саду ис травы, которая трава растет власно как стена каменная толщиною в аршин, а вышиною от земли аршина в два. По той травной стене растут ис той же травы фигуры розных подобий: которая подобием человека пешего с копием, или с пратазаном, или с саблею; которая подобием человека на лошади с ружьем; иная подобием аггела, имея крылья; иная подобием жены или девицы, убранной по-француски... иная власно как венецкая гундала, то есть лотка крытая, и на ней человек с веслом; другие подобием фантан розных образов; иные растут в подобие зверское, и скотцкое, и птичье розных родов; иные подобием сосудов изрядных... Сия вещь зело преудивительная и удивлению достойная, как та трава розными изображениями растет» (л. 57).

Среди объектов прекрасного, созданного руками человека, все без исключения «вояжеры», побывавшие в Европе, выделяли фонтаны, но самый подробный рассказ о «водометах» содержат путевые записки Толстого. Этому необычному зрелищу он посвятил многие очерки, описывая архитектурно-художественный облик городов Польши, Австрии, Италии. Фонтаны поражали красотой и силой движущихся струй воды, они могли звучать на разные голоса, представляли собой аллегорические фигуры, были подлинными произведениями искусства, над которыми трудились такие гениальные мастера, как Микеланджело Буонарроти<sup>71</sup>. Особенно поразил Толстого, отправившегося за границу для изучения морского дела, фонтан в Ватиканском парке, сделанный в виде корабля: «На том карабле зделаны щеглы, и райны, и пушки; и как в тот карабль пустили воды, и на том карабле зделались из воды веревки, и парусы, и всякие инструменты, которым на карабле быть потребно. Также ис пушек, которые на том карабле зделаны, побежали воды и отдавались голоса, власно как бы стреляли» (л. 127).

<sup>71</sup> См.: *Спышинов П. А.* Фонтаны. М., 1950. С. 60—85.

В путевых записках П. А. Толстого нашли свое отражение и такие стороны европейского быта, как потребление вина и табака, игра в карты, наличие публичных домов. Следуя жанровой традиции с ее установкой на документальное, объективное в изображении человека и мира, когда чтение «Путешествия» должно было заменить «хождение в иные земли», писатель отмечал сложность, неоднозначность представлений европейцев о прекрасном в человеке. В изображении греховного у Толстого нет эротических подробностей, характерных для произведений светской путевой литературы петровского времени, нет и обличительных интонаций, свойственных паломническим «хождениям». Писатель стремится к выявлению единых позитивных начал нравственной культуры разных народов, разных эпох и видит их в целомудрии, воздержании от пьянства и азарта в карточной игре. Из европейских городов к его идеалу духовной культуры ближе всего Неаполь, где пьянство и «блудный грех» «под великим зазором», и Венеция, где в карты играют без драк, неволи и «обчету в деньгах».

Русский писатель не проходит мимо другого аномального явления мира европейских стран — демонстрации уродства в целях коммерции. Внимание к курьезам и их поэтизация — приметы барочного метода изображения действительности, в частности — писательской манеры Толстого. Отдельные очерки его путевого дневника превращаются в «литературную кунсткамеру», где можно увидеть «быка о пяти ногах», «барана о двух головах», «человека, имеющего две головы: одна на своем месте, где надлежит быть, и называется Ияков, а другая на левом боку и называется Матвей» (л. 67 об.). Толстой далек от традиционного изображения монстров как порождения дьявола, для него это физиологические отклонения, природные аномалии, требующие регистрации и изучения.

Таким образом, путевые записки П. А. Толстого — свидетельство сложного и противоречивого процесса становления эстетики нового времени, когда искусство начинает освобождаться от религиозно-символического толкования прекрасного и безобразного, когда представления о красоте, добре и зле связываются не с действием сакральных сил, а с борьбой нового и старого в духовной жизни России и Европы<sup>72</sup>.

Произведение Толстого создавалось в эпоху, когда было «трудно решить — где кончается публицистика и начинается деловая письменность; трудно решить, что претворяется во что: в деловую ли письменность проникают элементы художественности или в художественной литературе используются привычные формы деловой письменности»<sup>73</sup>. П. А. Толстой обратился к документальному жанру путевого дневника, создав на его основе художественно-публицистическое произведение, которому нет равных в литературе того периода.

Закладывая основы русской исторической публицистики, писатель много и со знанием дела рассказывал о взаимоотношениях европейских держав с Османской империей, осаде турками Валлетты и Вены, о боевых действиях мальтийского флота, о подготовке к войне за испанское наследство и т. п. Толстой встречался или наблюдал со стороны австрийского императора Леопольда I, принцев Иосифа I и Карла VI, полководца Евгения Савойского, венецианского дожа Сильвестра Валерио, мальтийского магистра Раймунда Переллоса, римского папу Иннокентия XII, вице-короля Неаполя Луиджи Мединачелли и других высокопоставленных государственных

<sup>72</sup> См. подробнее: Травников С. Н. Писатели петровского времени. Литературно-эстетические взгляды. М., 1989.

<sup>73</sup> Лихачев Д. С. Повести русских послов как памятники литературы... С. 320—321.

ных и религиозных деятелей Европы. В путевых записках есть рассказы о местах битв и переговоров, о военных походах и сражениях эскадр, осадах замков и народных восстаниях, опустошительных эпидемиях.

Для Толстого характерен устойчивый интерес к современному периоду политической истории Европы; его идеал находился в будущем, поэтому, сравнивая настоящее с прошлым, он пытался показать процесс обновления жизни. В отличие от писателей-паломников, чей идеал лежал в библейском прошлом, Толстой доказывал на богатом фактическом материале, что исторический процесс — не ухудшение чего-то раз и навсегда данного, а развитие, рост, возникновение ранее неизвестного, нового, прогрессивного. Пытаясь заглянуть в будущее России, он отказался от апокалипсических пророчеств, а дал реальную картину расстановки политических сил в стране, а также познакомил русского читателя с разными формами государственного правления в Европе: выборной системой польской монархии, наследственным монархическим правлением Священной Римской империи, независимой Венецианской республикой и находящейся в вассальной зависимости от Турции Рагузской республикой, Мальтийским «рыцарским» государством-островом, теократической Папской областью Италии.

В понимании истории Толстой был прагматиком: не отвергая в принципе существование высших сил, он все же стремился дать земное толкование исторических событий, объясняя все крупные явления общественной жизни желаниями и способностями представителей правящей элиты, отыскивая первопричину событий в страстях и побуждениях людских. Прошлое интересовало писателя в контексте настоящего, как исторический пример решения сложных вопросов современности. Изучая политическую жизнь европейских стран, он высказал ряд поразительных по своей прозорливости мыслей.

Автор путевых записок знал о заключении Регенсбургского мирного договора 1684 г. между Испанией и Францией, но, умудренный политическим опытом, настороженно отнесся к появлению французской военной эскадры у берегов испанских владений в Италии. Русский путешественник прекрасно понимал шаткость заключенного мира и предчувствовал зреющий международный конфликт. Обеспокоенность приближающимися событиями звучит в разговоре Толстого с французскими офицерами, уверявшими, что «ездят гулять и смотреть свету». С иронией Толстой отозвался о «прогулках» французских военных кораблей вдоль итальянского побережья: «Однако ж сия вещь разсуждается, что тот французской караван ходит по морю не просто, и в Неаполь приход тех французских галер не для одного смотрения Неаполя: есть некоторые в том иные притчины под прикрытием, потому что король французской — человек мудрой и вымышленник великой на разширение своего государства» (л. 118). Это предчувствие Толстого сбылось: через несколько лет разразилась война европейских держав за испанское наследство.

Ни для одного памятника путевой литературы до произведения Толстого не характерно такое погружение в этнографический материал. Приметы очерков писателя о быте, нравах и обычаях народов европейских стран — точность сведений, общий серьезный тон рассказа, уважительное отношение к инокультуре. Широкое бытописание в путевых записках Толстого связано с процессом эстетизации быта в петровское время: низкое, повседневное, грубо материальное стало восприниматься как высоко значимое, свидетельствующее о духовной сфере человеческого бытия, образованности и культуре людей.

Внимание к быту было следствием интереса русских писателей к европейскому этикету, ибо по характеру одежды (наличию или отсутствию

перчаток, головного убора, цвету верхнего платья), месту встречи в доме хозяина и визитера можно было судить о степени уважения к человеку. Многозначительными являются детали в описании встречи русского путешественника с великим магистром Мальтийского ордена — то, что «сам гранмайстер стоит осередь полаты», которая «обита вся камками ж червчатыми», то, что он «подступил» и, «сняв шляпу, кланялся» гостю, «почитая за великое счастье, что... великаго государя человек из далних краев приехал видеть охотою» его «малое владетелство». «По тех разговорах,— продолжает рассказ Толстой,— просил меня той гранмайстер, чтоб я надел шляпу, и сам он свою шляпу надел также; и я, свою шляпу надев, разговаривал с ним стоя... И как по разговорах я от него из полаты пошел, и он, мне поклон отдав, отпустил меня любовно» (л. 100 об.— 101).

Писатель воспринимал себя представителем России, нового могучего государства, поэтому не мог допустить нарушения этикета или совершить неэтичный с точки зрения европейской морали поступок. Обучение европейским нормам этикета не означало для русского путешественника унижения его национального достоинства. Толстой общался с иностранцами как равный с равными; не роняя дворянской чести, путешествовал в «карете изрядной» с «добрыми возниками», в оsterии жил в «каморе богатой» и обедал с «кавалерами, честных пород людьми». Описывая поведение путешественника в обществе и дома, встречи с частными и официальными лицами, церемонии представления и званого обеда, светской и деловой беседы, рассказывая об изысканности манер и учтивости поклонов, Толстой выполнял важную роль просвещения русских читателей, давал практическое руководство для общения с иностранцами.

Историю этнографии нового времени нельзя представить без произведения П. А. Толстого, яркого образца этнографической беллетристики, где этнографический материал органически входит в обширное повествование о долгом и увлекательном путешествии по Европе московского стольника. Этнографизм записок Толстого необходимо рассматривать в общей связи с развитием общественной мысли в России конца XVII — начала XVIII в., становлением новой светской идеологии, ибо в произведении содержится не только ценный фактический материал, но и определенная историко-этнографическая концепция — идея разумного использования опыта других народов в деле просвещения России.

\* \* \*

В известных списках «Путешествия» Толстого нет авторского заглавия: видимо, писатель, понимая новаторский характер произведения, не мог найти места созданному в традиционной системе жанров. Все сохранившиеся заглавия с определением жанра сделаны в более позднее время владельцами рукописей или работниками архивохранилищ: «Путешествие стольника Петра Толстаго по Европе» (Казанский список), «Путешествие Петра Андреева сына Толстова с Москвы в Италию» (Московский список), «Дневник путешествия П. А. Толстого» (Ленинградский список). В тексте произведения несколько раз встречается «рабочее определение» жанра, данное автором, — «книга». В древнерусском языке это слово было многозначным: «книгой» называли «письменный документ», «сочинение», «тетрадь с деловыми записями». Скорее всего, сам Толстой рассматривал «книгу», созданную им, как сочинение делового характера, документальный отчет о путешествии на Запад, однако результат превзошел замысел. Талант Толстого, как профессионального политика, военного и дипломата, раскрыл и другие

свои грани. Обостренное внимание к проблемам эстетики и этики, «живость» жанровых зарисовок, психологическая глубина мотивировок, меткость и образность сравнений — все это создает в произведении особый художественный мир.

В русской литературе конца XVII в. еще не произошло четкого разделения на художественные и документальные жанры, существовали произведения синкретической формы, которые в зависимости от соотношения в них факта и вымысла делились на художественно-документальные и документально-художественные. В путевых записках П. А. Толстого документальное начало преобладает над художественным, в них господствует «поэзия факта». Толстой умело беллетризует повествование, и оно из разряда «элитарной» литературы, рассчитанной на образованные правящие верхи русского дворянства, переходит со второй половины XIX в. в разряд книг для популярного чтения, чей адресат — массовый читатель, которого волнуют рассказы о морских штормах и пиратских набегах, экзотических странах и неизвестных природных явлениях, исторические сюжеты и легенды. Полны динамизма, приключенческого азарта рассказы Толстого об опасностях морского плавания у берегов Мальты: «...не доезжая до Малту за 10 или болши миль италиянских, съехались мы с турецким великим караблем. И увидели ево от себя в далном разстоянии и не познали: чаяли, что тартана христианская из Малту идет... И как тот карабль набежал на нас блиско, и мы увидев, что то карабль, а не тартана, и суть неприятельской, почели мы подаватися к Наму. А тот карабль почал за нами правится и уганять нас, и гналися за нами 3 часа с лишком, перенимая нам дорогу к Малту. И мы, видеv, что тот карабль нас уганяет ... на филюге своей парусы переворотили под ветер, и почали мариеры гресть веслами, и пошли к тому караблю в противность, умысля то, чтоб нам тот карабль проплыть вскоре за ветер... И как увидели турки, что филюга наша пришла против их карабля в меру пушечной стрелбы, начали стрелять ис пушек, а потом, как еще ближе поровнялись мы с кораблем их, и они стреляли из мелкаго ружья по нас; однако ж Господь Бог нас пощадил: никого не убили и не ранили» (л. 99 об. — 100). Хотя писатель традиционно объясняет спасение от турецкого плена вмешательством потусторонних сил, из рассказа ясно, что победу принесли искусство «маринеров», неожиданность маневра, мужество людей.

Четкое разграничение фрагментов остросюжетного повествования и статичных описаний увиденного за границей — черта, сближающая путевые записки П. Толстого с памятниками древнерусской литературы «хождений». По традиции произведение Толстого начинается с объяснения причин, цели и задач путешествия, приводятся документы, содержащие официальное толкование непростого для человека зрелого возраста решения оставить дом, дела, детей и внуков для изучения морского дела за границей. Путешествуя по странам Европы, П. А. Толстой остался верен православному вероисповеданию. Он рассматривает особенности богослужения в католических и униатских соборах, архитектуру и интерьер храмов, одеяние священников и монахов через сравнение с православной обрядностью и религиозно-культурными традициями средневековой Руси. Не случайно, в дневнике Толстого, больше чем в других памятниках светской путевой литературы, ощущается влияние традиций древнерусских паломнических «хождений», особенно в тех разделах «Путешествия», где речь идет о церковном искусстве, христианских реликвиях, особенностях богослужебной практики, религиозных процессиях. Отдельные очерки произведения Толстого в жанровом отношении сближаются с религиозно-публицистическим

трактатом, богословским исследованием, религиозно-политической легендой, сказаниями о чудотворных иконах. Излюбленным приемом изображения увиденного у Толстого, как и у его предшественников, древнерусских писателей-паломников, является «фокусация пространства», например: город — монастырь — церковь — икона («В Журавичах есть монастырь унияцкой; в том монастыре церковь великая каменная; в той церкви стоит чудотворной образ Пресвятыя Богородицы Журавицкой...» — л. 159).

Если русские паломники совершали свое хождение в Святую землю, как правило, в составе «дружины» единоверцев, пользуясь в пути поддержкой православных болгар, сербов, греков, то маршрут путешествия Толстого, в основном, проходил по странам, населенным, по мысли ревнителей отечественного православия, еретиками. В принципе, подобная ситуация должна была вызывать особую религиозно-психологическую реакцию — неприятие, осуждение всего увиденного, как это было в произведениях иностранцев, католиков и протестантов, приезжавших на Русь в XVI—XVII вв.

Мир внешний, который видел паломник в центрах христианского Востока, хотя и подвергшийся мусульманской экспансии, но не уничтоженный, и мир внутренний, те чувства, которые он испытывал от общения с вещественными следами жизни ветхозаветных и новозаветных героев, оказываются слиты воедино; рождается ощущение гармоничности и одухотворенности бытия. Когда же человек попадает в незнакомую иноверческую среду, у него может появиться чувство дисгармонии мира, одиночества. Следствием этого должно стать желание замкнуться в себе, духовно противостоять натиску чуждых религиозных воззрений.

Толстой оказался выше религиозных предрассудков. Ситуация хождения в чужие страны не привела его к духовной изоляции. Внутренний мир путешественника открыт к восприятию всего нового, незнакомого, непознанного.

Автор путевых записок во многом ориентировался и на жанр статейных списков: произведение создавалось как отчет о путешествии, отсюда строгая система подневных записей, констатирующий тип повествования и «приказной» стиль речи, особенно в очерках о встречах и беседах с представителями светской и духовной власти, отсюда и включение в книгу текста документов (царского указа, «проезжей» грамоты, свидетельств и аттестатов).

Обилие естественно-научного материала в произведении Толстого, широкий диапазон сообщаемых автором сведений из области социальных отношений, экономики и торговли, военного дела и медицины, образования и искусства, позволяют видеть в этом сочинении прообраз жанра «ученых путешествий» нового времени.

Как всякое оригинальное, новаторское по характеру произведение, путевые записки П. А. Толстого стоят вне привычных жанровых форм и систем. Являясь памятником документально-художественной прозы петровского времени, они закладывают основы жанра путевого дневника, над развитием формы которого позднее работали Д. И. Фонвизин, Н. М. Карамзин, А. С. Пушкин. Ансамблевый характер жанра путевого дневника способствовал тому, что произведение Толстого — итоговое в истории древнерусской литературы «хождений» — стало своеобразной «художественной лабораторией» новых жанровых форм: «портрета», «пейзажа», «научного описания», «эстетического трактата» и других «малых» жанров, обретших самостоятельность во второй половине XVIII века. Разнородный материал в произведениях путевой литературы объединяли общность идейно-художественных



ственного замысла, принцип пространственно-временной последовательности в изложении событий, личность автора-героя.

Главная целевая установка путешествия Толстого, в отличие от паломнической литературы, заключалась не в приобщении к религиозному опыту прошлого, не в «восхождении души по лестнице добродетелей», проповедующих церковью, а в образовании ума и сердца, в воспитании нового, светского по своим воззрениям человека. Высокая самооценка личности, осознавшей свой творческий потенциал, приводит к разрушению традиционного «дуализма» в изображении автора и героя, когда «худый и многогрешный человек» описывал хождение по святым местам как подвиг приобщения к миру сакрального.

В герое произведения Толстого нашла отражение лучшая часть авторского «я», и прежде всего его национальная гордость, о чем свидетельствовали даже мелочи быта: до конца путешествия он не сменил русское платье на иноземное, саблю на шпагу, как делали другие «вояжеры». Однако, вернувшись в Россию, Петр Толстой одевался как «западник», ходил в парике, камзоле, шелковых чулках и башмаках с пряжками, демонстрируя свою приверженность петровским преобразованиям.

В путевых записках перед нами проходит процесс становления и развития взглядов «русского европейца». Но, в отличие от путешествовавшего по Европе спустя сто лет Н. М. Карамзина, П. А. Толстой не воспользовался «маской необразованного скифа» для своего героя, который осознает важность выполняемого государственного поручения, выступает одновременно в роли ученика и учителя, обретая духовный опыт и делясь им с соотечественниками<sup>74</sup>.

Герой Толстого — цельная натура, которая не знает сомнений, внутренней борьбы, духовных кризисов; это человек, не переступающий границы разумного, не знающий разлада между долгом и чувством. В реальности путь становления проевропейской ориентации автора путевых записок был сложнее. Если формирование взглядов Петра I на будущее России проходило под влиянием Ф. Лефорта и П. Гордона, общения с обитателями Немецкой слободы, ранними поездками в Европу, то Толстой только в весьма преклонном возрасте осознал необходимость «европеизации» русской жизни. Видимо, этот процесс проходил у Толстого мучительно, ибо он не мог забыть гонений, которым подвергались на Руси «латинствующие», и только путешествие по Европе убедило его в правильности и исторической перспективности выбранной им позиции в стане «птенцов гнезда Петрова».

Прагматик и скептик, человек с большим жизненным опытом, Толстой отправился в Европу с сознанием исключительности России в христианском мире, с чувством собственного достоинства и даже превосходства над европейцами.

Обладая пронизательным умом и развитым эстетическим чувством, он искренне считал себя готовым к восприятию европейской жизни и настроился на критическое восприятие католической Европы, тем более, что Польша — первое государство на его пути — дала основание для подобного отношения к нерусскому, неправославному. В Варшаву Толстой приехал в период элекционного сейма, когда после смерти Яна Собеского шляхетство выбирало нового короля. Московский стольник, веривший в богоизбранность монарха, не без иронии описывал сеймовую палату, где в результате

<sup>74</sup> См.: Лотман Ю. М., Успенский Б. А. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры // Карамзин Н. М. Письма русского путешественника. Л., 1984. С. 526—527.

горячих дебатов «окончины были стеколчетые все повывломаны и окна разбиты от нестройного совету и от несогласия во всяких делах пьяных поляков» (л. 16 об.—17).

Находясь на придворной службе, Толстой «состоял при гробе» царей Федора и Ивана Алексеевичей и имел возможность сравнить пышный обряд погребения московских государей с похоронами польского короля, пользовавшегося почетом и уважением при жизни и оказавшегося забытым сразу после смерти. «Умершаго короля полскаго жену и детей и сродников из Варшавы высылают вон» на время элекции; королевские покои лишаются богатого убранства: «обития в тех полатах знатно, что было, толко в бытность мою было обрано по смерти короля полскаго» (лл. 17, 18 об.).

Осмотрев помещение, где проходит элекция, Толстой сообщил читателю, что тот «великой сарай дощаной» подобен «покоям скотцким» (л. 19 об.), а сама элекция — повод для пьянства, ссор и драк. «И всегда у них между собою мало бывает согласия, в чем они много государства своего растеряли,—делает вывод московский стольник.—Однако ж, когда напьютца пьяни, не тужат о том и не скорбят, хотя б и все згибли» (л. 17 об.).

Поглядывая свысока на европейцев, критикуя их образ жизни, П. А. Толстой пересек границу Священной Римской империи, отметив с иронией, что страны «граничит болото, а иных никаких признаков нет» (л. 22 об.). По мере знакомства с культурой Европы ирония уступает место искреннему интересу, почтительному тону описаний и даже откровенному восхищению увиденным. В рассказе о Вене исчезают насмешливые реплики писателя по поводу европейских порядков, а итальянская часть путевых записок проникнута чувством преклонения перед мастерством художников и ремесленников, перед авторитетом ученых и политических деятелей, перед жизнелюбием и радушием жителей Венеции, Неаполя, Флоренции, Рима.

В пестром, разноязычном и многоликом мире произведения Толстого не нашлось места для индивидуальных портретов людей, с которыми встречался путешественник. Как правило, они не имеют имен и выступают в путевых записках как «мещанин», «шляхтич», «возник», «фарестир», «вдова короля», «барский губернатор». Писатель не создал портретных характеристик даже крупнейших политических деятелей Европы того времени: австрийского императора, римского папы, венецианского дожа, великого магистра Мальтийского ордена. Дело не в отсутствии художественного таланта у Толстого, а в эпичности его мышления, в жанровой традиции «одногогеройности», в представлении о человеке как носителе определенных корпоративных, социальных, национальных черт. Поэтизация не индивидуального, а общего, соотнесение судьбы конкретной личности с историей народа — главный принцип изображения человека в путевых записках.

Западноевропейский и русский придворный быт в то время был обставлен как театрализованный церемониал, имевший продуманную и хорошо отлаженную систему, в которой человек был скорее носителем какой-то «знаковой нагрузки», чем личностью<sup>75</sup>. Каждый участник церемонии точно знал свое место и роль в действии, был одет таким образом, что цвет и покрой платья «говорили» о его социальном положении. Характерно в этом отношении описание Толстым крестного хода в Вене, когда главное внимание автора сосредоточено на том, чтобы передать порядок появления на «сцене» участников процессии, их титулы и значение в общем замысле церковного ритуала: «...собралось множество народу в костеле святого первомученика Стефана и из того костела пошли чинами: прежде пошли

<sup>75</sup> См. подробнее: Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. М., 1979. С. 80—102.

ремесленные люди каждого ремесла со своею херуговью... за ними — мешане; потом — купеческого чину люди... В 6 часу того дни пришел к тому святого Стефана костелу цесарь. Перед ним ехали сенаторы и ближние люди...» (л. 29 об.— 30).

Среди национальных портретов, созданных Толстым, интересен и обсто- ятелен обобщенный образ итальянца, где находят свое отражение одежда и внешний облик, привычный ритм жизни, род занятий, основные черты характера. Автор путевых записок по достоинству оценил изящество и жен- ственность венецианок: «...народ женской в Венецы зело благообразен, и строен, и политичен, высок, тонок и во всем изряден...» — но не мог удержаться от иронической реплики, отмечая, что «народ женской в Вене- цы» «к ручному делу не очень охоч, болши заживают в прохладах... всегда любят гулять и быть в забавах, и ко греху телесному зело слабы ни для чего иного, токмо для богатства» (л. 36 об., 70). Несмотря на господствующий «иконографизм» в портретных описаниях Толстого, объект изображения часто выходит за рамки традиционного: рядом с портретами представи- телей знати, высшего духовенства, католических монахов разных орденов в записках находятся портреты профессиональных «блядок», купцов-евреев, ремесленников, моряков и крестьян. Портреты передают не только внешние черты людей, но нравственно-психологический облик народа, социального и профессионального типа.

Эпическое начало сильно и в восприятии Толстым пространства, вне которого немыслим человек. Писатель смотрел на мир как на большую топографическую карту; тщательно фиксируя границы государств, реки и горы, города и селения, морские проливы и острова, он наносил на карту маршрут своего путешествия. По мнению известного исследователя лите- ратуры А. И. Соболевского, в XVII в. в России «всего более интересовались географией»<sup>76</sup>. Путевые записки Толстого стали подлинным географиче- ским открытием Европы. Они содержали описание таких природных объектов, как Альпийские и Сабинские горы, крупные водные артерии (Висла, Днепр, Буг, Дунай, По), побережья Истрии и Далмации, острова Средиземного моря, вулканы Везувий и Стромболи, красивейшие ландшаф- ты Австрии и Италии...

Точечному принципу изображения пространства, который преобладал в средневековой литературе «хождений», Толстой предпочитает линейный. Для его путевых записок характерно не упоминание отдельных, не связан- ных между собою точек географического пространства, а последовательный рассказ о достопримечательностях пути, впечатлениях русского «вояжера», его дорожных приключениях. Описательность становится главным спосо- бом изображения пространства, непрерывного и «текучего».

Дуализм в восприятии мира средневековым человеком (противопоставле- ние «земного» — «небесному», «телесного» — «духовному») приводил к тому, что «движение в географическом пространстве становится переме- щением по вертикальной шкале религиозно-нравственных ценностей»<sup>77</sup>. Как светский писатель переходной от средневековья к новому времени эпохи, Толстой далек от религиозно-мистической трактовки путешествия героя, хотя противопоставление «горизонтального» и «вертикального» освоения пространства в его записках присутствует. По мере преодоления

<sup>76</sup> Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903. С. 46.

<sup>77</sup> Лотман Ю. М. О понятии географического пространства в русских средневековых тек- стах // Уч. зап. Тартуского ун-та. Труды по знаковым системам. Тарту, 1965. 2. Вып. 181. С. 210.

путешественником реального пространства европейских стран его ум восходил по ступеням просвещения к вершинам знания.

Для прозы раннего средневековья характерно субъективное восприятие «легкости пространства»<sup>78</sup>. Герои первых русских «хождений» перемещаются быстро, свободно, не испытывая серьезных трудностей, преодолевая большие расстояния. Сами расстояния не описываются, а перечисляются, что усиливает впечатление внутренней свободы и быстроты передвижений. Писатели петровского времени, в том числе и Толстой, поэтизируют единоборство героя с пространством, труднопроходимым, враждебным и опасным. Это приводит к тому, что путешествие превращается в поединок человека с природной стихией и общественными аномалиями, становится в глазах читателя подвигом. Путевые записки Толстого богаты примерами сопротивления пространству: это крутизна горных перевалов и бушующее море, где корабль теряет верный курс; «великая жара» и «тяжелый воздух» на дороге от Неаполя к Риму, когда путешествовать можно только ночью; опасность плена или ограбления.

Путешественник — герой открытого пространства, которое формирует у человека любознательность и широту души, энергичность и целеустремленность. Дорога и путник составляют единое динамическое целое. Все, что попадало в поле зрения путешественника, принадлежит дороге: встречи, раздумья, дорожные впечатления, исторические и природные достопримечательности. «Включая в себя все виды пространства, «дорога» не принадлежит ни одному из них — она проходит через них»<sup>79</sup> и отрицает границы, разделяющие людей. Для Толстого дорога в Европу — дорога к знаниям, открытие новых жизненных горизонтов для себя и своей родины.

Русская литература конца XVII — начала XVIII в. отличалась обостренным интересом к категории времени. Время стало одним из показателей активности личности, о чем судили, сопоставляя хронологические рамки жизни человека и созданное им на пользу общества. Главным символом в эстетической системе литературы барокко стал бог Хронос, а эмблемой — смерть с косой и часами, центральной проблемой произведений — коллизия «человек и время».

Путевые записки Толстого поэтизируют настоящее, быстротекущее и насыщенное событиями, время. Во многом это объясняется спецификой дневникового жанра: писатель рассказывал о только что происшедшем, участником или свидетелем которого он был, поэтому время описаний максимально приближено ко времени реальных событий путешествия. С другой стороны, путевые записки обрабатывались Толстым после возвращения на родину, что создавало временную перспективу: осмысливая события прошлого, он мог объективно оценить значение увиденного или сделанного. Хотя между временем действия, дневниковой записью и временем редакторской работы над окончательным вариантом текста существует небольшой разрыв, можно с полным основанием говорить о наличии в путевом дневнике нескольких точек отсчета времени: автора, знакомого с результатами поездки, и путешественника, не представляющего, где, как и когда завершится его «хождение за моря». Время героя, в отличие от времени автора, воспринимается читателем как время прошедшее, но для героя произведения это время настоящее, в котором он живет и действует. Так создается иллюзия художественного времени, где совмещаются пласты настоящего и прошлого, настоящего и будущего.

<sup>78</sup> См.: Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы... С. 349.

<sup>79</sup> Лотман Ю. М. Проблема художественного пространства в прозе Гоголя // Уч. зап. Тартуского ун-та. Труды по русской и славянской филологии. Тарту, 1968. 2. Вып. 209. С. 47.

В записках Толстого нет прерывности в изображении времени, ибо в дневнике путешественника день за днем фиксируется все происшедшее. Лишь изредка в произведении появляются временные пропуски и стяжки, связанные с неизбежностью повторов, которых писатель, уважая читателя и экономя его время, а также заботясь о композиционной стройности книги, избегал. Толстой не описывает обратную дорогу из Милана в Венецию; обрывает затянувшийся рассказ о той или иной достопримечательности фразой, типа «подробно писать для умедления времени оставляю».

П. А. Толстой стремился передать субъективное начало в восприятии героем длительности событий. Несколько часов погони турецкого военного корабля за фелюгой, на которой находился русский путешественник, как бы спрессованы в одно, не делимое на часы и минуты, время чрезвычайного внутреннего напряжения героя. Быстрый временной ритм сменяется в произведении замедленным, когда перед московским стольником раскрывается богатство архитектурных ансамблей европейских столиц.

Имеет свою динамику и каждый композиционно-хронологический отрезок путевых записок. В ровных, эпически спокойных тонах выдержан рассказ Толстого о пути в Италию: все увиденное для него важно и интересно. Описание европейских городов он выполняет как в хронологическом порядке смены впечатлений, так и с помощью группировки однородных фактов и явлений, что ведет к замедлению темпа повествования. Путь на родину связан с временным ускорением и стяжением событий. Описания ранее виденного отсутствуют или выполнены в конспективной форме. Желание путешественника быстрее достичь цели, притупление чувства новизны впечатлений ведут к ускорению темпа рассказа.

Автор путевых записок, чьи взгляды на мир сформированы во многом русским средневековьем, человек верующий и благочестивый, соотносит реальное, земное время путешествия с вечным, на которое указывают даты и названия религиозных праздников, с легендарно-историческим в описаниях, например, античного Рима. Для него важно уловить связь эпох и событий, извлечь из исторического опыта политические и нравственные «уроки».

\* \* \*

«Путешествия» в литературе петровского времени — жанр, где раньше других, неавтобиографических форм повествовательной прозы, сказался процесс становления индивидуально-авторских стилей, противостоящих средневековому диктату стиля жанра. В русской литературе путевые записки Толстого — это первый случай после «Жития» Аввакума, когда в произведении с такой отчетливостью проявилось авторское начало<sup>80</sup>. Энциклопедист, человек высокой интеллектуальной и эстетической культуры, Толстой вместе с писателями-паломниками Иоанном Лукьяновым и Ипполитом Вишенским оставил самый заметный след в истории отечественного языка. Путевые записки Толстого можно назвать стилистическим открытием конца XVII в., ибо в эпоху языковых контрастов писатель сумел сохранить удивительное чувство соразмерности в использовании различных стилистических и лексических средств, языковой гармонии.

В. В. Виноградов, характеризуя основные процессы развития языка, отмечал, что «с середины XVII века эволюция русского литературного языка решительно вступает на путь сближения с московской приказно-деловой и живой разговорной речью образованных слоев русского общества, ломая

<sup>80</sup> См.: Лихачев Д. С. Человек в литературе Древней Руси. М., 1970. С. 120.

систему славяно-русского типа»<sup>81</sup>. О данном процессе свидетельствует стилевой строй «Урядника сокольничья пути» царя Алексея Михайловича, сочинения Г. К. Котошихина, статейных списков русских дипломатов XVII в. В этом ряду следует рассматривать и путевые записки П. А. Толстого, яркий образец светского делового стиля, литературно обработанного и сближающегося с языком беллетристики и публицистики XVII столетия.

Толстой создавал произведение как полуофициальный отчет о поездке, ориентировался на традиции статейных списков, поэтому ведущим стилем записок был канцелярско-деловой. Этот стиль был созвучен эпохе преобразований, когда выше слова ставили дело, а на литературу смотрели как на явление прикладного характера. Писатель разделял взгляд Петра I на литературу как на научно-познавательное чтение, средство пропаганды нового типа мышления и воспитания русского дворянства в духе идей Просвещения. Уловив новые тенденции в развитии литературы, Толстой сознательно отказался от «баснословия», противопоставил «искусству вымысла» «искусство факта». В его дневнике повествование носит информативный характер, когда писатель фиксирует важные детали путешествия, дает описания заинтересовавших его явлений, но, как правило, воздерживается от пространного комментария и экспрессивных оценок.

Канцелярско-деловой стиль становится одним из средств документализации повествования, создает впечатление полной достоверности описаний. Стремление писателя к точности, объективности приводит к господству в произведении интонаций перечисления и уточнения, конструкций с рядами однородных членов и разного типа придаточных предложений, повторов лексико-семантического порядка. Общий ритм повествования, — неспешный, деловитый и обстоятельный рассказ, — создается перечислением городов и стран, по которым проходит маршрут путешествия, деревень и острей, где путник останавливался на отдых и ночлег, точной фиксацией времени и расстояния, указаниями на способ передвижения, сообщениями о дорожных расходах: «*Марта в 3 день*. Поехав из Можайска, приехал обедать в вотчину Колотцкого монастыря в деревню Острожец, от Можайска 30 верст. Того ж числа приехал начевать в вотчину Сергия Аврамова сына Лопухина в село Царево Займище, от деревни Острожка 40 верст... *Марта в 4 день*. В вышеписанном селе Царево Займище обедал. Того же дня приехал начевать в вотчину Ивановского монастыря, что в Вязьме, в село Федоровское, от села Царева Займища 28 верст... *Марта в 5 день*. Приехал в Вязьму к обеду, от села Федоровскаго 12 верст. Стоял в Вязьме за рядами, на дворе посадкаго человека. В Вязьме два города деревянные, у болшаго города пять башен каменных. В городе две церкви каменные...» (л. 4 об.).

Для стилевой манеры автора путевых записок характерно использование слов «вышепомянутый», «вышереченный», «вышепоказанный», что придает произведению вид протокола, отчета, где нет места многозначности и отступлениям от прямой логики повествования. Толстой активно использует и сравнительно новую для языка XVII в. конструкцию сложноподчиненного предложения, куда входит придаточное определительное с союзным словом «который» или придаточное степени качества с союзом «что» («Около графова дому сад великой, а кругом замку и кругом домов многих пропущены воды из реки, которая река под городом Рацыбуром и называется Одра, чрез которую я переехал по мосту» — л. 23; «...и как през сего

<sup>81</sup> Виноградов В. В. Основные проблемы изучения, образования и развития древнерусского литературного языка. М., 1958. С. 125.

были под Веною турки и стояли таково блиско от цесарскаго дому, что из пищалей в цесарской дом стрелять им было мощно» — л. 27 об.).

Сравнивая стиль путевых записок петровского времени, историки языка отмечали большее тяготение к деловому языку, особенно в описании посольских дел, записок Б. М. Шереметева, в то время как «Путешествие» П. А. Толстого «представляло собой дальнейшее развитие другой языковой струи, истоки которой восходят к повествовательному типу языка»<sup>82</sup>. Действительно, путевые записки Толстого содержат не только констатацию фактов, сухие протокольные перечни увиденного за границей, — это живой, эмоционально окрашенный рассказ. Пересекая Альпы, путешественник «имел страх смертной пред очима», но и в этой экстремальной ситуации его эстетически развитая натура не может удержаться от любования необычным ландшафтом, когда о горы, которые «солнце лучами своими не осеняет», «облака стираются». Опорным словом-образом в этом отрывке «Путешествия» становится прилагательное «прискорбный» («прискорбная дорога», «прискорбное место», «путь зело прискорбен»), передающее состояние внутреннего напряжения героя, с нетерпением ожидающего конца пути, «покоя от великаго труда» (л. 32).

Художественную выразительность повествованию придает использование Толстым эпитетов и сравнений, метких образных выражений: в пьяных драках «души» поляков «как мухи гибнут»; «пребезмерно высокие горы» пересекает «речка невеличка»; град в Венеции «подобен яйцу русской курицы». Для произведений путевой литературы характерно сравнение иноземного с русским как способ «приближения» описываемого объекта к читателю, одно из экононых языковых средств толкования неизвестного. По традиции, московское, русское для Петра Толстого — точка отсчета в описании увиденного за границей. В восприятии путешественника Висла «подобна реке Волге, текущей под городом Ерославлем», а «верхние одежды венецианских прокураторов» напоминают ему летники, которые «прежде сего на Москве нашивал женской пол».

По мере расширения круга дорожных впечатлений Толстого в записках появляется и другой тип сравнений, когда сопоставляются достопримечательности, предметы ремесла и торговли различных итальянских городов («Таваров всяких в Падве пред венецким малое число и в цене всякие тавары венецкаго гораздо дороже» — л. 46). «Портрет» города, созданный Толстым, всегда включает в себя не только описание местоположения и архитектурных особенностей, но и изображение людей, его населяющих, их обычаев и нравов, платья и причесок, способа передвижения по городу, поведения в будни и праздники. Город всегда «одушевлен», он предстает оазисом материальной и духовной культуры. У жителей каждого города свой характер, свое «лицо». «Венецияне — люди умные, политичные, и ученых людей зело много, однако ж нравы имеют видом неласковые»; «Медиоланские жители — люди добронравные, к приезжим иноземцам зело ласковы» (лл. 61 об., 66). Контекст сравнения у Толстого может раздвигать рамки одной национальной культуры и выходить на уровень межнационального, но инорусского. Тогда в описаниях итальянских городов появляются сопоставления с французским, «гишпанским», «аглинским», польским, австрийским, открытым путешественником ранее, очно или заочно. «В Венеции, — отмечает Толстой, — рядов всяких множество, и таких предивно уборных рядов на всем свете мало где обретається, толко разве во Франци...» (л. 66 об.).

<sup>82</sup> Мальцева И. М. Записки путешествий XVIII века как источник литературного языка и языка художественной литературы (К постановке вопроса) // Язык русских писателей XVIII века. Л., 1981. С. 136.

Таким образом, сравнение занимает особое место в идейно-художественной системе путевых записок П. А. Толстого: оно помогает систематизировать разрозненные сведения о странах и народах, выстроить их в единую картину мира, будущее которого зависит от решения проблемы «Россия — Европа».

Автор записок умело владел богатствами родного языка. Анализ лексики произведения показывает, что в его основе лежит стилистически нейтральная обиходная лексика русского языка, сложившаяся на базе живой московской речи XVII в.<sup>83</sup> В отличие от паломнических «хождений», в «Путешествии» Толстого содержание славянизмов незначительно и тематически локализовано (описания церковных процессий, богослужений и раритетов; передача текстов Священного писания). Примеры разговорного стиля можно найти в языке произведения на разных уровнях: лексическом («кто похочет», «на низу», «гораздо велики»), грамматическом («полтретьи версты», «дом немалой»), синтаксическом (конструкции с опущенным сказуемым, с союзами «и» и «а» в присоединительной функции). Писатель внимательно следил за тем, чтобы в его произведение не проникли просторечия и вульгаризмы, и сумел избежать языковой дисгармонии, свойственной, например, «Запискам Неизвестной особы».

П. А. Толстой отдавал предпочтение монологической форме рассказа, что привело к большей стилиевой однородности повествования, чем в произведении его современника писателя-паломника Иоанна Лукьянова, где нет монополии авторского слова, а широко используются диалогические сцены с целью «живописания», создания «речевого портрета» героя, придания тексту публицистической остроты.

Во время путешествия по Европе Толстой пополнял свой словарный запас иностранными «речениями», среди которых было особенно много слов латинского и итальянского происхождения. Лексический состав заимствований в произведении включает как ассимилировавшиеся в русском языке иностранные слова (алебарда, бурмистр, кардинал, герб), так и заимствования, вошедшие в русский «лексикон» в петровскую эпоху (перспектива, фортеция, галерея). Иностранные слова и выражения встречаются прежде всего в рассказах путешественника о тех отраслях знаний, которые были слабо развиты или неизвестны в России. Это термины науки, морского дела, фортификации: деклинация, градус, бастион, бельвард, навтика и др. Осваивая науку «навтичных дел», Толстой не мог не столкнуться с лексикой голландского происхождения, что нашло свое отражение в языке путевых записок: «фрегадон наш шел бордами, а по-голландски лавирами», — рассказывает писатель-мореход о своем плавании на Мальту. Ввод заимствования Толстой, как правило, сопровождал переводом или языковедческим комментарием («бастимент, то есть судно», «порт, то есть пристанище кораблям»), причем толкование иностранного слова неоднократно повторялось, что объяснялось прежде всего дидактико-просветительской направленностью книги.

О лингвистических способностях Толстого свидетельствует тот факт, что он быстро овладел итальянским языком и на острове Мальта обходился без переводчика в беседах с «кавалером Каравитой». Более того, записки Толстого регистрируют наличие диалектов в итальянском языке, то, что жители города Бара «с венецианами и с римлянами в языке имеют малую

<sup>83</sup> См.: Валькова Д. П. Лексика «Путешествия» П. А. Толстого (К истории формирования словарного состава русского национального языка) // Автореферат дисс. на соискание уч. степени канд. филолог. наук. Л., 1965.



некоторую дифференцию», а итальянский язык «в Болони... ниже флоренскаго языку». Знание европейских языков позднее помогало П. А. Толстому в его дипломатической службе.

Таким образом, развитие русской речевой культуры конца XVII—начала XVIII в. и формирование языковой основы «среднего штиля» литературы классицизма невозможно представить без учета стилиевой манеры П. А. Толстого и выявления в ней жизнеспособных и исторически продуктивных элементов.

\* \* \*

Кроме путевых записок, перу П. А. Толстого принадлежит ряд неопубликованных статейных списков за 1702—1709 гг., представляющих собой ценный материал по истории русско-турецких отношений начала XVIII в.<sup>84</sup> В 1703 г., отвечая на «тайные статьи», составленные Петром I, Толстой написал работу «Состояние народа турецкого», где анализировались экономика и политика Турции, отношения с правителями вассальных территорий, европейскими, азиатскими и африканскими государствами<sup>85</sup>. Ряд разделов этой книги, посвященных состоянию финансов, вооруженных сил и международных связей, был написан Толстым в соавторстве с резидентом Дубровницкой республики Лукой Баркой, который помогал русскому послу советами и практическими делами в его дипломатической деятельности<sup>86</sup>.

В 1706 г. Толстой завершил «Описание Черного моря», книгу о географии морского бассейна, его портах и гаванях<sup>87</sup>. По предположению Н. А. Попова, «Описание Черного моря» — перевод какого-то итальянского географического сочинения<sup>88</sup>. Но, прежде чем отправить книгу в Россию, Толстой проверил сообщаемые в ней сведения, о чем писал в сопроводительной записке, адресованной начальнику Посольского приказа Ф. А. Головину: «Я сам посылаю искусных людей снимать и описывать места; сколько могу судить, действительно так»<sup>89</sup>.

О таланте П. А. Толстого, переводчика и дипломата, можно судить по переведенной им с итальянского языка на русский книге Поля Рико «Нынешнее состояние Оттоманской империи», пользовавшейся большой популярностью в Европе XVIII в.<sup>90</sup> Известно, что Толстому принадлежали «три книги дестевые... рукою его графскою писанные», с переводом «Метаморфоз» Овидия, однако судьба этой рукописи до сих пор неизвестна<sup>91</sup>. Комплекс оригинальных сочинений и переводов П. А. Толстого дополняет

<sup>84</sup> См.: ЦГАДА. Ф. 89 (Турецкие дела). 1702 г. Д. 1; 1703 г. Д. 3; 1704 г. Д. 3; 1705 г. Д. 4; 1706 г. Д. 3; 1707 г. Д. 3; 1708 г. Д. 2; 1709 г. Д. 1; ГПБ. Ф. IV. 153 (1702 г.).

<sup>85</sup> См.: ЦГАДА. Ф. 89 (Турецкие дела). 1703 г. Д. 2. Лл. 184 об.—265; Д. 3. Лл. 235—349 об.; Состояние народа турецкого в 1703 году, описанное графом П. А. Толстым. Симферополь, 1914; Русский посол в Стамбуле. Петр Андреевич Толстой и его описание Османской империи начала XVIII века. М., 1985.

<sup>86</sup> См.: Крылова Т. К. Статейные списки петровских дипломатов (1700—1714) // Проблемы источниковедения. М., 1961. Т. 9. С. 171—172.

<sup>87</sup> См.: ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. Ч. 2, № 3077; ГПБ. Ф. IV. 133.

<sup>88</sup> См.: Попов Н. А. Еще географическое сочинение П. А. Толстого // Московские ведомости, 1859. № 214 (9 сентября). С. 1524.

<sup>89</sup> Устрялов Н. Г. История царствования Петра Великого. СПб., 1859. Т. 4. Ч. 1. С. 332—340.

<sup>90</sup> См.: Монархия турецкая, описанная через Рикота, бывшего аглинского секретаря посольства при Оттоманской Порте. СПб., 1741; Николаев С. И. Об атрибуции переводных памятников петровской эпохи // Русская литература. 1988. № 1. С. 164—166.

<sup>91</sup> См.: Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 221; Николаев С. И. Польская поэзия в русских переводах. Вторая половина XVII—первая треть XVIII века. Л., 1989. С. 71.

частично сохранившаяся переписка графа, обилие составленных им официальных бумаг по вопросам межгосударственных отношений и внутреннего положения России<sup>92</sup>. Английский славист Д. Л. Л. Ховеллс приписывает П. А. Толстому стихотворный перевод «Описания Парижа и Вены», но эта атрибуция нуждается в более серьезной аргументации<sup>93</sup>.

Возможно, с течением времени расширится круг известных нам произведений П. А. Толстого, оригинального и переводного, художественного и документального характера. Введение в научный оборот новых источников сведений о писателе позволит уточнить его роль в историко-литературном процессе рубежа XVII—XVIII вв.

Значение П. А. Толстого в развитии русской культуры нового времени велико и в связи с тем, что он оставил после себя не только книги, но и талантливое потомство. «Тёны гениальности» основателя рода проявились в творчестве А. С. Пушкина и Л. Н. Толстого. Согласно исследованиям историков, П. А. Толстой был также предком М. М. Щербатова, А. К. Толстого, А. Н. Толстого, Ф. И. Тютчева, П. Я. Чаадаева, А. И. Одоевского, В. Ф. Одоевского, Д. В. Веневитинова, К. Н. Леонтьева и других ярких представителей русской творческой интеллигенции<sup>94</sup>. Генеалогия графов Толстых дает богатый материал о необыкновенной одаренности мужской линии этого рода<sup>95</sup>:

I. Петр Андреевич Толстой (1645—1729)

II. Иван Петрович (ум. 1728)

III. Андрей Иванович (1721—1803)

IV.	Петр Андреевич (1746—1822)	Илья Андреевич (1757—1820) казанский губернатор	Федор Андреевич (1758—1849) собиратель рукописных книг
-----	----------------------------------	---	---

V.	Константин Петрович (1780—1870)	Федор Петрович (1783—1873) художник	Николай Ильич (1794—1837) подполковник
----	---------------------------------------	--	---

VI.	Алексей Константинович (1817—1875) писатель	Лев Николаевич (1828—1910) писатель
-----	--	--

Лев Николаевич Толстой живо интересовался историей своего рода и особенно судьбой П. А. Толстого. После завершения работы над романом

<sup>92</sup> Письма графа П. А. Толстого из Турции к брату его И. А. Толстому // Сообщил Я. К. Грот // Русский архив. 1864. С. 474—493; Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., М.; Л., 1887—1977. Т. 1—12 (по указателю); Русский посол в Стамбуле... С. 105—114.

<sup>93</sup> См.: Howells D. L. L. The origins of "Frantsel' Venetsian" and "Parizh i Vena" // Oxford Slavonic Papers. Oxford, 1986. Vol. XIX. P. 43—45.

<sup>94</sup> См.: Кольцов Н. К. Родословные наших выдвинутых // Русский евригический журнал. 1926. Т. 4. Вып. 3—4. С. 103—107; Эфроимсон В. Загадки гениальности // Наука и религия. 1987. № 10. С. 24—27.

<sup>95</sup> См.: Руммель В. В., Голубцов В. В. Указ. соч. Т. 2. С. 487—533; Чулков Н. П. Род графов Толстых // Русский евригический журнал. 1924. Т. 1. Вып. 3—4. С. 308—320.

«Война и мир» у писателя возник замысел произведения о России эпохи Петра I, причем главным героем книги он собирался сделать Ивана Толстого, сына Петра Андреевича<sup>96</sup>. Толстой начал собирать архивные материалы, делать выписки из источников, читать исторические исследования о России конца XVII—начала XVIII в. В 1872 г. он писал Н. Н. Страхову: «Обложился книгами о Петре I и его времени; читаю, отмечаю, порываюсь писать и не могу. Но что за эпоха для художника. На что ни взглянешь — все задача, загадка, разгадка которой только возможна поэзией. Весь узел русской жизни сидит тут»<sup>97</sup>.

По просьбе писателя из московских архивов в Ясную Поляну были присланы копии документов о роде Толстых, среди них «Поколенная роспись рода Толстых 1755 года», материалы о Петре Андреевиче, его жене С. Т. Дубровской и их детях<sup>98</sup>. Пометка в «Записной книжке № 2» Л. Н. Толстого «Атеней II год 6, 7, 8» свидетельствует о знакомстве писателя с «Путешествием» Петра Андреевича, выдержки из которого были опубликованы в 1859 г. историком Н. А. Поповым. Попов был близким знакомым Льва Николаевича, он, как и писатель, посещал семью Берс и именно к нему Лев Толстой, по его собственному признанию, «изо всех сил ревновал» Софью Андреевну<sup>99</sup>.

Проникая в «задачи» и «загадки» эпохи Петра I, Лев Толстой разыскивал интересующие его воспоминания и документы в семейных архивах. В письме к тетке А. А. Толстой он спрашивал: «Не знаете... ли вы чего-нибудь о наших предках Толстых, чего я не знаю? Мне помнится, граф Илья Андреевич собирал сведения. Если есть что написанное, не пришлет ли он мне. Самый темный эпизод из жизни наших предков, это изгнание в Соловецком, где и умерли Петр и Иван... Если Бог даст, я нынешнее лето хочу съездить в Соловки. Там надеюсь узнать что-нибудь...»<sup>100</sup>.

Работа над романом из эпохи Петра I велась с 1870 по 1879 г., сохранилось 33 черновых наброска, но целиком произведение создано так и не было. Сам Толстой объяснял это так: «Из петровской эпохи я не мог написать, потому что она слишком отдалена от нас, и я нашел, что мне трудно проникнуть в души тогдашних людей, до того они не похожи на нас!»<sup>101</sup>.

Произведение из петровской эпохи написал другой представитель рода Толстых — Алексей Николаевич Толстой. В романе «Петр I», который создавался с 1929 по 1945 г., дано изображение царя-реформатора, тесно связанного со своим временем и средой, деятельность которого обусловлена насущными задачами перехода от средневековья к новому времени. «На Петра я «нацеливался» давно. Я видел все пятна на его камзоле, я слышал его голос... Работа над «Петром» для меня, — признавался А. Н. Толстой, — прежде всего вхождение в историю через современность... Это переработка своего художнического мироощущения. Результат тот, что история стала раскрывать мне нетронутые богатства»<sup>102</sup>. К сожалению, смерть оборвала работу над романом и помешала претворению замысла,

<sup>96</sup> См.: Панченко А. М. «Народная модель» истории в набросках Толстого о петровской эпохе // Л. Н. Толстой и русская литературно-общественная мысль. Л., 1979. С. 66—84.

<sup>97</sup> Толстой Л. Н. Полн. собр. соч.: В 90-та т. М., 1953. Т. 61. С. 349.

<sup>98</sup> См.: Щербухина Л. Н. Пращур Толстого // Наука и жизнь. 1978. № 10. С. 112—114.

<sup>99</sup> Толстой Л. Н. Полн. собр. соч. М., 1952. Т. 48. С. 40—42, 103; М., 1938. Т. 83. С. 78.

<sup>100</sup> Толстой Л. Н. Полн. собр. соч. М., 1953. Т. 61. С. 290—291.

<sup>101</sup> Русанов Г. А. Поездка в Ясную Поляну (24—25 августа 1883 года) // Толстовский ежегодник. 1912 год. М., 1912. С. 63.

<sup>102</sup> Толстой А. Н. Полн. собр. соч.: В 15-ти т. М., 1946. Т. 9. С. 784.

по которому на страницах книги должна была появиться исполинская фигура родоначальника Толстых — Петра Андреевича Толстого, «третьего человека в государстве» в период правления Петра I.

\* \* \*

Символично, что путешествие П. А. Толстого в Италию и создание произведения об этом приходится на рубеж веков и одновременно исторических эпох в развитии русской культуры. Путевые записки Толстого — итоговое явление в литературе древнерусских «хождений», но в большей степени произведение, принадлежащее светской путевой литературе XVIII в. Ни в одном «Путешествии» петровского времени традиционное и новое, русское и иноземное, художественное и документальное не выступают в такой органической связи, «единстве противоположностей», как в книге П. А. Толстого.

Путевые записки явились своеобразной творческой лабораторией, в которой на практике проверялись новые принципы изображения человека и окружающего его мира, новые идеи: понимание динамизма культуры как качественной перестройки духовной сферы жизни общества; апофеоз не слова, а вещи, борьба со словесным этикетом, элитарностью художественного творчества<sup>103</sup>. Форма путевого дневника позволяла донести до читателя сложность общественно-политических, философских, этических и эстетических исканий эпохи, сочетать документально точные, подчас натуралистические описания с литературно обобщенными зарисовками увиденного путешественником. «Движущийся герой» мог охватить огромный по масштабу и самый разнородный по характеру материал. «Одногеройность» произведения, субъективное по форме восприятие действительности способствовали углублению психологизации повествования, становлению и развитию автобиографических жанров.

Знаменательно, что лучшие страницы путевых записок Толстого посвящены Италии, месту паломничества в XVII—XVIII вв. ученых и поэтов, художников и государственных деятелей. Среди современников Петра Толстого, иностранных писателей-путешественников, можно назвать имена ученого из Франкфурта Адама Эберта, посетившего итальянские государства в 1679—1680 гг., ландграфа Карла Гессен-Кассельского (1699—1700), английского ботаника Джона Рея (1663—1664), профессора теологии Джилбера Бурнета (1685—1686), госсекретаря Уильяма Бромлея (1695), французских историков Жана Мабильона и Бернарда де Монтфокона (1685—1686)<sup>104</sup>.

Для представителей эпохи Просвещения обращение к «итальянской теме» во многом связано с опорой на античное наследие в искусстве классицизма, с поиском общих исторических корней европейской культуры. В этом плане путевые записки Толстого — произведение, опередившее свое время, которое принадлежит не только истории русской литературы, но шире — истории русской общественной жизни, и еще шире — истории мировой культуры.

Каждое произведение путевой литературы — это новое открытие мира, заново прочтенная и по-своему интерпретированная книга жизни. Для

<sup>103</sup> См. подробнее: Панченко А. М. Русская культура в канун петровских реформ. Л., 1984. С. 185—191.

<sup>104</sup> См.: Dumesnil M. J. Voyageurs français en Italie depuis le seizième siècle jusqu'à nos jours. Paris, 1865; H. Newille Maugham. The Book of Italian Travel (1580—1900). London, New York, 1903; Schudt L. Italienreisen im 17 und 18 Jahrhundert. Wien; München, 1959. S. 63-134.

полноты, яркости и объективности картины жизни Европы конца XVII в. важен и взгляд на нее русского путешественника, особенно П. А. Толстого, «мужа смелого, разумного и способного», по аттестации самих европейцев (л. 156).

Русская литература нового времени может по праву гордиться путевыми записками Толстого, ставшими своеобразной «визитной карточкой» зародившегося на северо-востоке Европы могучего художественного центра. Толстой показал в записках высокий нравственный потенциал русской литературы, развеял миф об интеллектуальной несостоятельности и низком культурном уровне писателей-«москвитов».

Книга П. А. Толстого, долгое время «потаенная», должна обрести своего читателя и исследователя, судьба и личность писателя—учить, как, «плавая по морю» житейскому «в месяцах и часах небезопасных», сохранить человеку «силу отважности своей в припадках несчастливых».

Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников

## АРХЕОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Путевые записки П. А. Толстого были изданы Д. А. Толстым в журнале «Русский архив» за 1888 г. Публикация текста была выполнена по одному (Казанскому) списку памятника и снабжена небольшой вступительной статьей, которая содержала краткий пересказ произведения и биобиблиографическую заметку об авторе записок. В том же году в Московской университетской типографии был сделан отдельный оттиск издания путевых записок П. А. Толстого<sup>1</sup>.

Эти публикации стали основой для дальнейшей перепечатки произведения в различных хрестоматиях, сборниках, антологиях, периодических изданиях. Например, в 1895 г. в «Могилевских епархиальных ведомостях» были помещены отрывки из «Путешествия» с описаниями Могилева и Могилевской губернии. Этот же материал был перепечатан в 1898 г. в «Могилевских губернских ведомостях», а затем еще раз опубликован Е. Р. Романовым в сборнике «Могилевская старина»<sup>2</sup>.

Художественные достоинства путевых записок П. А. Толстого, их ярко выраженная нравственно-эстетическая направленность дали возможность профессорам А. Д. Алферову и А. Е. Грузинскому включить отрывки из книги в хрестоматию по русской литературе XVIII в. для мужских и женских гимназий. В книгу, которая выдержала восемь изданий, вошли рассказы русского путешественника о Вене, Венеции, Падуе, Неаполе, Мальте, Ферраре и других городах Европы<sup>3</sup>.

В 1914 г. К. В. Сивков опубликовал несколько фрагментов из записок П. А. Толстого с описанием западноевропейских городов в книге «Путешествия русских людей за границу в XVIII веке»<sup>4</sup>. В том же году в сборнике «Русский быт по воспоминаниям современников» была напечатана подборка бытовых зарисовок, сделанных П. А. Толстым в Падуе, Милане, Венеции, Флоренции, Неаполе<sup>5</sup>.

Новый этап научного освоения произведения Толстого связан с появлением в 1984 г. сборника «Политические и культурные отношения России

<sup>1</sup> Путешествие стольника П. А. Толстого. 1697—1699 // Русский архив. 1888. Кн. I. Вып. 2. С. 167—204; Вып. 3. С. 321—368; Вып. 4. С. 505—552. Кн. II. Вып. 5. С. 5—62; Вып. 6. С. 113—156; Вып. 7. С. 225—264; Вып. 8. С. 369—400; Путешествие стольника Петра Андреевича Толстого. 1697—1699 / С предисловием его потомка по прямому колену графа Д. А. Толстого. М., 1888.

<sup>2</sup> Материалы для истории Могилевской епархии. Выписки из дневника стольника Петра Великого П. А. Толстого // Могилевские епарх. ведомости. Часть неофициальная. 1895. № 16. С. 287—291; № 17. С. 313—318; Могилевские губерн. ведомости. 1898. №№ 38, 39, 40, 41; Путевые заметки стольника П. А. Толстого о Могилевской губернии в 1697—1699 гг. // Могилевская старина. Сб. статей «Могилевских губернских ведомостей» / Под ред. Е. Р. Романова. Вып. I: 1898 и 1899 гг. Могилев, 1900 (страницы не нумерованы).

<sup>3</sup> Путешествие стольника П. А. Толстого // Русская литература XVIII века: Хрестоматия / Сост. А. Алферов и А. Грузинский. М., 1907. С. 19—32.

<sup>4</sup> Сивков К. В. Путешествия русских людей за границу в XVIII веке. СПб., 1914. С. 39—50.

<sup>5</sup> Мельгунова П. Е., Сивков К. В., Сидоров Н. П. Русский быт по воспоминаниям современников. XVIII век. М., 1914. Ч. I. С. 28—35.

с югославянскими землями», где были опубликованы записки путешественника о городах Адриатического побережья Истрии и Далмации, причем текст произведения приведен по Московскому списку, хранящемуся в ЦГАДА и впервые вводимому в научный оборот<sup>6</sup>.

Текст путевых записок П. А. Толстого вызвал интерес в странах, посещенных русским путешественником. В 1859 г. в Варшаве профессором И. Савиничем был опубликован вольный пересказ записок Толстого о Польше. Это издание основано на материале статьи Н. А. Попова, содержащей пространные выдержки из текста Казанского списка «Путешествия» П. А. Толстого<sup>7</sup>.

В 1987 г. в США Макс Окенфусс опубликовал перевод путевых записок Толстого на английский язык с русского издания 1888 г. Особый интерес в этом издании памятника представляет научный комментарий текста и библиографическое приложение<sup>8</sup>.

Несмотря на несомненный научно-познавательный интерес и художественные достоинства, путевые записки П. А. Толстого не были широко известны в XVIII — первой половине XIX в. Объяснение этому феномену можно найти в особенностях развития литературы и общественной жизни России XVIII в. Арест Толстого и репрессии против членов его семьи не способствовали популярности сочинений опального графа, ибо не только за распространение списков «Путешествия», но и за простое дружеское участие в судьбе ссыльного его знакомые жестоко поплатились. Например, архангельский губернатор Иван Измайлов, приславший Толстому в соловецкий каземат лимоны и вино, лишился должности и попал под следствие<sup>9</sup>. При аресте Петра Андреевича и конфискации имущества автограф путевых записок ушел из рода Толстых, что негативно сказалось на истории книги, где по сей день много «белых пятен».

Другой причиной малоизвестности путевых записок П. А. Толстого был элитарный характер произведения, рассчитанного, по замыслу автора, на высокообразованные круги дворянской аристократии. Толстой, видимо, мог сказать, как князь Б. И. Куракин, что писал свою книгу «не всем послопото персонам», а «принцам, графам и каждому шляхетству»<sup>10</sup>.

Когда в середине XVIII в. опала с Толстых была снята и роду было возвращено графское достоинство, появилась возможность распространения списков «Путешествия», но изменились литературные вкусы: на смену документально-художественному жанру путевых записок пришел жанр сентиментально-романтического литературного путешествия. Сложная взаимосвязь научно-документального и художественного начал, что составляло жанрово-стилевую специфику путевых записок П. А. Толстого, в литературе второй половины XVIII — первой половины XIX в. распалась, научная и художественная проза обособились, стали самостоятельными

<sup>6</sup> Политические и культурные отношения России с югославянскими землями в XVIII веке: Документы / Под ред. Л. А. Нарочницкого и Н. Петровича. М., 1984. С. 16—21. В основу издания положена рукопись ЦГАДА. Ф. 1274 (Панины-Блудовы). Оп. 1. Д. 3029. Лл. 119 об.—127.

<sup>7</sup> Попов Н. А. Путешествие в Италию и на о. Мальту стольника П. А. Толстого в 1697 и 1698 годах // Атеней. 1859. Ч. 2, № 7. С. 300—339; № 8. С. 421—457; *Podróż do Włoch i na wyspę Małą przez stolnika P. A. Tolstoja w 1697 i 1698* // *Księga Świata*. Cz. 2. Warszawa, 1859. S. 178—183.

<sup>8</sup> *The Travel Diary of Peter Tolstoi. A Muscovite in Early Modern Europe* / Transl. by Max J. Okenfuss. Dekalb, 1987.

<sup>9</sup> См.: Попов Н. А. Сведения о пребывании графа П. А. Толстого в ссылке // Древняя и Новая Россия. 1875. № 11. С. 295—296; Макарий (Миролюбов). Последние дни графов Петра и Ивана Толстых // ЧОИДР. 1880. Кн. 3. С. 33—38.

<sup>10</sup> Архив князя Ф. А. Куракина. СПб., 1890. Кн. 1. С. 130.

разделами литературы, что обусловило падение интереса к произведению Толстого.

Судьба автографа «Путешествия» П. А. Толстого неизвестна, в настоящее время наука располагает тремя списками памятника.

### КАЗАНСКИЙ СПИСОК (К)

Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского, № 4514. Рукопись середины 40-х — середины 50-х годов XVIII в. (водяные знаки: Клепиков, I, № 23 — 1749 и 1753; типа № 681 — 1744; Клепиков, II, № 662 — 1750), в I° (32,0 × 19,5), на 164 лл. (I + 160 + 44а + II — III — по основной, верхней, нумерации; 2 + 161 — 88 + 2 — по нижней нумерации; лл. I — III — чистые), скорописью середины XVIII в. Переплет — картон в коже (XVIII в.); низ и верх корешка повреждены с частичной утратой кожи, верхняя крышка переплета и ряд листов отделяются от рукописи.

На корешке переплета запись чернилами: «Журнал князей российских», а также бумажные наклейки с номерами рукописи: «1572» (вверху, зачеркнут красным карандашом); «4.514» (внизу); «1/95» (частично утрачена). На верхней крышке переплета наклейки: из белой бумаги с записью фиолетовыми чернилами: «Путешествие стольника П. Толстого... XVII—XVIII вв. Кн. 1572. 1/95 (номер зачеркнут красным карандашом). Рук. № 4514 (поздняя запись)»; из желтой бумаги с печатным текстом в орнаментальной рамке: «Путешествие Стольника Петра Толстого по Европе въ силу Царского Указа от 7205 года Января 11-го дня, т. е. 1697 г. по Р. Х. На 161 полулисте».

На полях рукописи и в тексте есть читательские пометы карандашом (подчеркивание слов и предложений, «галочки» и «вертикали»).

Эта рукопись хранилась в личной библиотеке князя Г. А. Потемкина (1739—1791), которую он собирал для передачи в создаваемый им университет в Екатеринославе. По замыслу Екатерины II и ее фаворита этот город должен был стать третьей, южной, столицей России и затмить своим блеском Москву и Санкт-Петербург. В основу библиотеки было положено собрание книг, рукописей, карт и эстампов самого светлейшего князя<sup>11</sup>. Позднее в ее состав вошло собрание известного общественного деятеля, писателя, переводчика, историка и богослова Евгения Булгариса (1716—1806). Библиотеку Булгариса Потемкин купил еще при жизни ее владельца<sup>12</sup>. К сожалению, описи библиотеки Потемкина не сохранилось, но, по свидетельству Н. П. Загоскина, сохранился каталог библиотеки Булгариса, состоявшей из «книг почти исключительно богословского и философского содержания»<sup>13</sup>. Таким образом, список «Путешествия» П. А. Толстого в библиотеке Булгариса выглядел инородным элементом и, скорее всего, принадлежал самому Потемкину, для которого характерен интерес к истории, дипломатии, военному искусству и художественному творчеству. В Екатеринославе университет не был открыт, и после смерти Г. А. Потемкина в 1791 г. библиотека была передана в ведомство Приказа общественного призрения, где книги не использовались и постепенно расхищались.

В мае 1798 г. во время пребывания в Казани Павла I губернатор Б. П. де Ласси ходатайствовал перед императором о восстановлении в городе гимна-

<sup>11</sup> Подробнее об истории библиотеки см.: Аристов В. В., Ермолаева Н. В. История научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского. 1804—1850. Казань, 1985.

<sup>12</sup> Булич Н. Н. Из первых лет Казанского университета. 1805—1819. Рассказы по архивным документам. Казань, 1887. Ч. I. С. 84—85.

<sup>13</sup> Загоскин Н. П. История императорского Казанского университета. 1804—1904. Казань, 1904. Т. 3. С. 11.



зии и о передаче ей бывшей библиотеки князя Потемкина-Таврического. Губернатор де Ласси некогда служил под началом Потемкина и был хорошо осведомлен о составе и печальной судьбе библиотеки князя<sup>14</sup>. Просьба генерала де Ласси была удовлетворена императором, и в марте 1799 г. учитель немецких классов гимназии Богдан Линкер привез в Казань на 18 больших подводах библиотеку Потемкина. Книги, рукописи, эстампы поместили в «крепости» (кремле), а через год, в 1801 г., библиотеку перевезли в гимназию, где назначенный библиотекарем учитель Линкер начал разбор книг<sup>15</sup>.

5 ноября 1804 г. на основе гимназии был создан Казанский университет, но преподаватели и студенты продолжали пользоваться одной гимназической библиотекой. 8 ноября 1806 г. был назначен первый библиотекарь университетской библиотеки, им стал профессор М. Л. Сторль, а его помощником — студент, а затем профессор университета П. С. Кондырев. 17 ноября 1807 г. Совет университета сообщил попечителю, что библиотекари отобрали в гимназической библиотеке книги, «потребные для университета»<sup>16</sup>. Пока точно неизвестно, когда в библиотеку университета были переданы рукописи и среди них путевые записки П. А. Толстого. Первое упоминание об университетском собрании рукописных книг относится к 1810 г., когда библиотекарь Сторль в отчете упомянул об имеющихся в его хранилище рукописях<sup>17</sup>. Самый ранний каталог рукописей Казанского университета датирован 4 марта 1812 г. В списке рукописных книг (за подписью исполняющего обязанности библиотекаря профессора Кондырева) под № 23 числится «Путешествие стольника Петра Толстаго по Европе в силу царского указа от 7205 года генваря 11 дня (1697 г.). Путешествие сие писано журналом; в каждый день показано, чем путешественник занимался. На 161 полулисте. Писано письмом по тогдашнему времени. В коже. Одна книга»<sup>18</sup>.

Первоначально в составе библиотеки Г. А. Потемкина было 34 рукописи, среди них Степенная книга, Хронограф, Путешествие Григоровича-Барского, Описание Саввино-Сторожевского монастыря, Сборник указов Петра I, Соловецкая челобитная, Пятикнижие Моисея на еврейском языке, Чин и поставление царей на царство, Воинский устав Василия Шуйского, Собрание фамильных гербов Анисима Князева и другие<sup>19</sup>. Эти же сведения повторены в инвентарной книге, составленной в 1821—1822 гг., под названием «Список рукописей библиотеки Казанского университета»<sup>20</sup>.

В 1837 г. библиотекарем К. К. Фойгтом был закончен Документальный каталог, создававшийся по инициативе и под непосредственным наблюдением ректора университета, известного русского математика Н. И. Лобачевского. Фойгт произвел перерегистрацию рукописного собрания, создал новый каталог, в котором рукопись путевых записок П. А. Толстого получила порядковый номер 1572. В примечаниях к описанию указана цена рукописи и сделана помета: «ПТ № 23». Данная помета, введенная в оборот еще П. С. Кондыревым, означала, что эта рукописная книга из библиотеки Г. А. Потемкина<sup>21</sup>.

Под № 1572 рукопись «Путешествия стольника Петра Толстаго по Европе» вошла в «Описание рукописей, хранящихся в библиотеке

<sup>14</sup> Там же. С. 10—11.

<sup>15</sup> Научная библиотека имени Н. И. Лобачевского (далее — НБЛ). ОР. Ед. хр. 6735. Л. 101 а.

<sup>16</sup> Аристов В. В., Ермолаева Н. В. Указ. соч. С. 13.

<sup>17</sup> См.: Загоскин Н. П. Указ. соч. Т. 3. С. 24.

<sup>18</sup> Каталог книг, отделенным из Казанской гимназии в библиотеку Казанского университета в 1807 г. — НБЛ. ОР. Ед. хр. 6735. Лл. 74—74 об.

<sup>19</sup> НБЛ. ОР. Ед. хр. 6735. Лл. 71—76 об. В «Записке о потемкинской библиотеке», составленной в 1833 г., упоминалось о 39 рукописях и 44 томах. — НБЛ. ОР. Ед. хр. 7794. Л. 359.

<sup>20</sup> НБЛ. ОР. Ед. хр. 7845. Лл. 350—354 об.

<sup>21</sup> НБЛ. ОР. Ед. хр. 6735. Л. 111 об.

императорского Казанского университета», составленное А. И. Артемьевым<sup>22</sup>.

В 1963 г. в связи с разделением книжных и рукописных фондов библиотеки была проведена новая регистрация рукописей, вследствие чего список «Путешествия» П. А. Толстого получил современный № 4514<sup>23</sup>.

### МОСКОВСКИЙ СПИСОК (М)

ЦГАДА. Ф. 1274 (Панины-Блудовы). Оп. 1, № 3029. Рукопись второй половины 50-х годов XVIII в. (водяные знаки: Клепиков, I, типа № 18—1756—1766; типа № 22—1754; типа №№ 24—25—1749, 1754; типа № 29—1752, 1754; типа № 511—1754), в I° (28,5 × 19,0), на 250 лл. (I+248+II; лл. I и II—чистые), скорописью середины XVIII в. Переплет—картон в красной коже с золотым тиснением растительного орнамента; потерт на углах, на верхней крышке кожа порвана в двух местах. Обрез позолочен, у корешка имеет тиснение. Переплет середины 80-х гг. XVIII в. (водяной знак на лл. I—II: Клепиков, II, типа № 709—1783). В результате обрезки листов при переплете пострадала прежняя нумерация, следы которой видны на верхних полях рукописи. Лл. 164—165 перегнуты на четверть. Сохранность рукописи хорошая.

На верхней крышке переплета в середине белая бумажная наклейка с карандашными записями разных почерков: «Дугино. СХVII. П. А. Толстой. Путешествие. 1697. 1—249 л.»; «152» (полустертая запись); «Ф. 1274, оп. 1, ед. хр. 3029». На обороте верхнего переплетного листа вверху запись синим карандашом: «152» и простым карандашом: «ф. Паниных. № 3029». На верхнем поле л. 1 у корешка карандашом проставлен номер «16».

Эта рукопись хранилась в родовом имении Паниных—селе Дугино Сычовского уезда Смоленской губернии, где находилась усадьба, а в ней графская библиотека. Имение Дугино было благоустроено известным государственным деятелем екатерининской эпохи графом Никитой Ивановичем Паниным (1718—1783), а после его смерти перешло во владение к его брату, генерал-аншефу Петру Ивановичу (1721—1789), и в дальнейшем передавалось по наследству преимущественно по мужской линии<sup>24</sup>.

Самое раннее упоминание об интересующей нас рукописи содержится в недатированном «Каталоге русских книг по разным вопросам», созданном в середине 30-х—40-х годов XIX в.<sup>25</sup> В этом кратком бессистемном перечне печатных и рукописных книг упомянуто «Описание Петра Андреевича Толстова», хранившееся «во флигеле» в «3 шкафу»<sup>26</sup>. В данном случае речь, видимо, идет именно о путевых записках Толстого, ибо другое известное сочинение его «Описание Черного моря» числится в каталоге как «Описание Константинополя и Дарданелл»<sup>27</sup>. Инициатором создания каталога, скорее всего, был Никита Петрович Панин (1770—1837), опальный

<sup>22</sup> Артемьев А. И. Исторические рукописи библиотеки императорского Казанского университета. Статья 2//ЖМНП. 1854. Ч. 83, № 7, отд. III. С. 15—17; Артемьев А. И. Описание рукописей, хранящихся в библиотеке императорского Казанского университета. СПб., 1882. С. 57—59.

<sup>23</sup> НБЛ. ОР. Акт № 50 от 1963 г.

<sup>24</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. №№ 1062, 1078, 1116, 1139, 1257.

<sup>25</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. № 2898. В этом рукописном каталоге, содержащем в основном книги XVIII в., упомянуты «Арабески» Н. В. Гоголя (1835), что дает основание датировать его серединой 30-х—40-х годов XIX в.

<sup>26</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. № 2898. Л. 4 об.

<sup>27</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. № 2898. Л. 5.

вице-канцлер, проживавший в селе Дугино с 1804 г. до самой смерти<sup>28</sup>. После смерти Н. П. Панина, в 1840 г. имение было поделено между его сыновьями (А. Н. и В. Н. Паниными), причем Дугино перешло во владение к Александру Никитичу Панину (1791—1850)<sup>29</sup>. Просвещенный и знающий человек, издатель «Журнала сельского хозяйства и овцеводства», служивший в Московском архиве коллегии МИД, бывший чиновником по особым поручениям при Московском университете и надзиравший за изданиями его типографии, член Главного управления училищ, А. Н. Панин, естественно, проявлял интерес к отечественной истории и дорожил реликвиями семейной библиотеки<sup>30</sup>. Он был женат на Александре Сергеевне Толстой, происходившей из дворян Толстых, родоначальником которых был Иван Андреевич Толстой, родной брат П. А. Толстого, автора путевых записок. Безусловно, новые родственные связи укрепили интерес А. Н. Панина к личности и сочинениям «знаменитого графа Толстого», тем более что в библиотеке хранились не только художественно-документальные произведения П. А. Толстого, но и его обширная переписка с Петром I, Г. И. Головкиным, П. П. Шафировым, Д. М. Голицыным 1708—1710 гг., «Книга записная всяким ведомостям П. А. Толстого 1714 г.»<sup>31</sup>.

Дочь А. Н. Панина, Мария Александровна, вышла замуж за князя Николая Петровича Мещерского (род. 1829), матерью которого была Е. Н. Карамзина, дочь русского историка и писателя Н. М. Карамзина<sup>32</sup>. В 1864 г. библиограф Г. Н. Геннади писал, что в Сычевском уезде Смоленской губернии «есть довольно значительные собрания книг... Л. П. Мещерского (бывшая графов Паниных)»<sup>33</sup>.

В 1914 г. рукописные книги из собрания Паниных-Мещерских были перевезены из села Дугино в Петербург и с разрешения директора Главного архива МИД С. М. Горяинова хранились в его фондах<sup>34</sup>. 23 декабря 1914 г. Я. Л. Барсков составил опись, в которой под № 163 числилось «Путешествие Петра Андреева сына Толстова с Москвы в Италию»<sup>35</sup>. В дальнейшем, учитывая особую ценность архива, содержавшего в основном документы по истории России XVIII—XIX вв., он был передан в архив Министерства иностранных дел (1924—1925) и ныне хранится в ЦГАДА.

### ЛЕНИНГРАДСКИЙ СПИСОК (Л)

БАН. 31.3.31. Рукопись 80-х годов XVIII в. (водяные знаки: Клепиков, I, № 105—1783; № 106—1780—1781; № 302—1786; № 620—1787; типа №№ 621—622 с датами «1785» и «1786»; № 768—1771, 1785; Клепиков, II, № 859—1786; № 1078—1784)<sup>36</sup>, в I° (32,3 × 21,0), на 350лл. (I + 348 + II; лл.

<sup>28</sup> РБС. Павел—Петр. СПб., 1902. С. 205—211.

<sup>29</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. № 1257. В конце жизни бывший министр юстиции В. Н. Панин передал свою библиотеку и часть панинского архива в Московский публичный и Румянцевский музей (ГБЛ. ОР. Ф. 222).

<sup>30</sup> РБС. Павел—Петр... С. 176—178.

<sup>31</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. №№ 3077, 3170, 3171.

<sup>32</sup> См.: Петров П. Н. История родов русского дворянства. СПб., 1886. Т. 1. С. 206—207.

<sup>33</sup> Геннади Г. Н. Указатель библиотек в России // ЖМНП. 1864. Ч. 122, № 5. С. 31. Геннади ошибочно приводит инициалы Л. П. вместо Н. П. Мещерский.

<sup>34</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. № 2902. Опись рукописей, вывезенных из Дугинского имения Паниных.

<sup>35</sup> ЦГАДА. Ф. 1274. Оп. 1. № 2902. Л. 19.

<sup>36</sup> Ср.: Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 3. Вып. 3. Исторические сборники XVIII—XIX вв. / Сост. Н. Ю. Бубнов, А. И. Копанев, М. В. Кукушкина, О. П. Лихачева. Л., 1971. С. 312. Рукопись датирована третьей четвертью XVIII в., указан водяной знак: Клепиков, I, № 621 с белой датой «1786».

I и II—чистые; нумерация листов десятками по верхним полям карандашом), скорописью нескольких почерков. Переплет—картон в бумаге с кожаными корешком и уголками; кожа потертая, сверху корешок порван. Обрез цветной, крашенный с позолотой. Сохранность рукописи хорошая.

На корешке вытиснено: «Статейной список боярина Толстова 1697 года», внизу—«С. Б.» (в тиснении позолоты). На корешке две бумажные наклейки с номерами: «225» (верхняя) и «9» (нижняя). На обороте верхней крышки проставлены номера: «20» (зачеркнут), «22» (чернилами), «31.3.31.» (синим карандашом); на л. I—«№ 9» (карандашом); на л. II—запись черными чернилами: «Отд. I. № 493. 347 листов». На обороте нижней крышки запись синими чернилами: «Всего триста сорок восемь плюс два лл. (348+II лл.). Лл. I и II—без текста. 23/VII—1933 г. Е. Шипова». На л. I и л. 348 об.—круглая печать Рукописного отдела БАН СССР.

Ленинградский список путевых записок П. А. Толстого принадлежал одному из прямых потомков графа Толстого, известному библиофилу Федору Андреевичу Толстому (1758—1849), владевшему уникальным собранием рукописных книг<sup>37</sup>. О времени приобретения Ф. Толстым списка «Путешествия» своего предка данных нет. В собрание Толстого она могла попасть только после 1828 г., когда было создано последнее (третье) прибавление к описанию рукописных книг, хранящихся в библиотеке графа<sup>38</sup>. Это подтверждается исследованием американского ученого Д. К. Уо, занимавшегося реконструкцией всего объема рукописного собрания Ф. А. Толстого, рассредоточенного ныне по разным архивохранилищам страны. Д. Уо обратил внимание на шифр рукописи «Отд. I. № 493. 347 листов», который был сделан неизвестным лицом и не соответствовал принятой П. М. Строевым, библиотекарем Толстого, системе каталогизации. Д. Уо считал, что этот шифр «можно истолковать как частичную попытку продолжить нумерацию Калайдовича и Строева, не соблюдая их разделения по хронологическому принципу создания»<sup>39</sup>. Таким образом, эта рукопись попала в собрание Ф. Толстого не ранее 1830 г., ибо не была в руках П. М. Строева, который закончил свою службу библиотекаря у Ф. А. Толстого в 1830 г.<sup>40</sup>

В 1830 г. Ф. А. Толстой продал свое собрание в Императорскую публичную библиотеку, однако часть рукописей осталась в его библиотеке и к ним добавились новые приобретения<sup>41</sup>. После кончины Толстого в 1849 г. более 300 рукописей его собрания были приобретены купцом А. П. Алексеевым и пожалованы в 1854 г. в Библиотеку Академии наук<sup>42</sup>. Таким образом, список «Путешествия» П. А. Толстого попал в библиотеку его потомка в период с 1830 по 1849 г. О том, что рукопись попала в БАН в составе

<sup>37</sup> См.: Барсуков Н. П. Жизнь и труды П. М. Строева. СПб., 1878. С. 112—141; Берков П. Н. Русские книголюбы. М.; Л., 1967. С. 162—166; Уо Д. К. Славяно-русские рукописи собрания Ф. А. Толстого. Материалы к истории собрания и указатели старых и новых шифров. Л., 1980.

<sup>38</sup> См.: Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825; Строев П. М. Первое прибавление к Описанию славяно-русских рукописей, хранящихся в библиотеке графа Ф. А. Толстого. СПб., 1825; Строев П. М. Второе прибавление к Описанию... СПб., 1825; Строев П. М. Третье прибавление к Описанию... 1828 (рукопись—БАН СССР, 1.3.21).

<sup>39</sup> Уо Д. К. Указ. соч. С. 74—75.

<sup>40</sup> См.: Барсуков Н. П. Указ. соч. С. 141.

<sup>41</sup> См.: Уо Д. К. Указ. соч. С. 7—8.

<sup>42</sup> См.: Копанев А. И., Петров В. А. Исторический очерк Рукописного отделения Библиотеки Академии наук // Исторический очерк и обзор фондов Библиотеки Академии наук. Вып. 2. XIX—XX вв. М.; Л., 1958. С. 11.

коллекции Ф. А. Толстого, свидетельствует номер «9» на корешке переплета, что соответствует шифру по реестру Алексеева<sup>43</sup>. Вместе с тем, наличие на переплетных листах номеров «20» и «22», а также тиснение на корешке инициалов «С. Б.» указывают на то, что эта рукопись ранее находилась в составе неизвестного рукописного собрания и ее история до конца не прослежена.

Ленинградский список «Путешествия» П. А. Толстого, самый поздний из известных, со следами «поновления слога», обилием неточностей в передаче текста и непонятных, «темных» для переписчика мест, не издавался и не учитывался при публикации других списков памятника. По Московскому списку «Путешествия» был издан фрагмент, содержащий сведения о славянском населении и городах побережья Далмации, и текст свидетельства, выданного капитаном И. Карстели П. А. Толстому о его плавании по Адриатическому морю<sup>44</sup>. Характер данного издания не предполагал проведения текстологических разысканий, текст произведения был опубликован по одному списку без подведения разночтений по другим. Московский список «Путешествия» Толстого по времени создания близок к Казанскому, но, в отличие от него, имеет много сокращений, количество лакун увеличивается к концу рукописи, сокращения текста носят, как правило, механический характер. Московский список содержит ряд древних «чтений», искаженных или пропущенных переписчиком Казанской рукописи, и без учета его невозможно научное издание произведения Толстого.

Казанский список «Путешествия», самый древний и полный, был введен в научный оборот в конце 80-х годов прошлого века<sup>45</sup>, но издание его было несовершенным. Во-первых, степень изученности памятника не позволяла поставить Казанский список в один ряд с другими списками «Путешествия», что привело к отсутствию текстологического обоснования публикации.

Во-вторых, текст путевых записок был издан Д. А. Толстым не полностью. Сокращению подверглись «роспись» «святых мощам и всяким святыням» собора Сан Петро в Риме (л. 131 об.—134), часть текста царских грамот, выданных московским стольникам (л. 4), ряд фрагментов в «Описаниях» европейских городов: о площадях, памятниках и «шпиталях» Венеции (л. 70—71); о «житном дворе» Неаполя (л. 88 об.); о «фарестьерах и остариях» Рима, общая характеристика архитектурного облика «вечного города» и его жителей (лл. 141 об., 142—142 об., 143) и другие.

Для издания характерно сокращение длиннот повествования, конструкций уточняющего и поясняющего типа, например:

<i>Текст</i>	<i>Издание</i>
«От того места Честохова с полверсты кляштор, то есть монастырь, каменной...» (л. 20 об.)	«От того места с полверсты кляштор каменный...»
«...и велел тому помяненному кавалеру Иосифу Маноелю возить в своей корете, где я похочу смотреть, чего видеть, и велел мне все показывать, чего похочу смотреть...» (л. 101)	«...и велел тому помяненному кавалеру возить меня в своей карете, где я похочу смотреть».

<sup>43</sup> См.: Уо Д. К. Указ. соч. С. 96.

<sup>44</sup> Политические и культурные отношения России с югославянскими землями в XVIII веке... С. 16—21.

<sup>45</sup> Путешествие стольника П. А. Толстого. 1697—1699 // Русский архив. 1888. Кн. I. Вып. 2—4; Кн. II. Вып. 5—8.

Сокращение текста в издании возникало не только в результате правки, редактирования, но и как следствие пропуска строк и абзацев при переписке. Этим, видимо, можно объяснить отсутствие дорожных записей за 8 и 14 мая, фрагментов записей за 9 и 19 мая, а также появление в издании подобных ошибочных «чтений»:

*Текст**Издание*

«...до Цицилии всяким проезжим людям был путь свободен и безстрашен от сабак-турков. Однако ж те проклятые псы усмотря, когда малтийские галеры на Восток уйдут...» (л. 110 об.)

«...до Цицилии всяким проезжим людям был путь. Проклятые псы, усмотря, когда мальтийские галеры на Восток уйдут...»

«...стояла гвардия, то есть салдаты с алебардами; а обедню служил кординал; музыка была, спеваная и играная, великая, и играли на разных инструментах...» (л. 157)

«...стояла гвардия, т.е. солдаты с алебардами, великая и играли на разных инструментах...»

Подготовку издания затрудняло чтение неразборчивой, плотной скорописи середины XVIII в.; эти особенности почерка Казанского списка привели к появлению ошибок и «темных мест» в публикации. Так родилось загадочное слово «коршавендет» («к Оршаве идет» — л. 15 об.); произошла в результате неверного прочтения замена слов «кафлевые» (л. 18), «с ляскою» (л. 19 об.), «каплица» (л. 22 об.), «белыми» (л. 36 об.), «мариеров» (л. 98 об.) на слова «кофейня», «шляхта», «капище», «большими», «мастеров». Особенно много разночтений в географических названиях: «Люнк» вместо «Люим», «Раценбург» вместо «Рацыбург», «Траскирха» вместо «Траискирка» (лл. 32 об., 157—157 об.).

В издании путевых записок есть случаи неверного членения текста на предложения, например, в описании Венгрова слово «строение» («В том местечке есть костел римской великой каменной, многим больше московской соборной церкви строение. Тот костел древней...—л. 15 об.) открывает новое предложение и приводит к дальнейшей правке текста — «Строения тот костел древняго...».

В издании памятника 1888 г. множественны случаи изменения порядка слов (лл. 115, 121 — три случая, лл. 10, 12, 29 — четыре случая), причем прослеживается тенденция освобождения текста от инверсий: «капитан от галер послал тайно» (л. 98 об.) — «капитан послал от галер тайно»; «поймали рыболовы тех рыб» (л. 115) — «рыболовы поймали тех рыб».

«Поновление» стиля произведения прежде всего сказалось на его лексическом и морфологическом строе. Произошли замены типа: «судов» (л. 9 об.) — «сосудов», «пчало» (л. 12) — «начало», «и погребут в Кракове» (л. 16 об.) — «и там похоронят», «переезжати» (л. 17 об.) — «переехать»; «колико» (л. 54) — «сколько»; «тое ночи» (л. 99) — «той ночью»; «всякой животины» (л. 122) — «всяких животных»; «гистория» (л. 146) — «история»; «осмерогранная» (л. 147 об.) — «осьмигранная»; «математичных» (л. 154 об.) — «математических». В большинстве случаев переписчики и издатель руководствовались современными для XIX в. нормами орфографии («в коштеляновы полаты лесница» на л. 119 заменялось на «в кастеляновы палаты лестница», «обутца» и «умытца» на л. 145 об. — на «обуться» и «умыться»), но этот принцип не был выдержан последовательно по всей рукописи.

Заслуга переписчиков прошлого века и издателя в том, что они критически подошли к публикуемому списку: восстановили ряд пропусков, исправили явные ошибки (написание «которой» вместо «кототорой» на л. 153 об.;

ликвидация повтора слова «вешнею» на л. 5 об. и другие), причем часть новых «чтений» в издании 1888 г. сейчас подтверждается текстом Московского и Ленинградского списков: «Я его проехал того числа о полудни в остарию...» на л. 146 об. исправлено на «Я его проехал того числа о полудни и приехал в остарию...» (так этот фрагмент читается и в Московском списке).

Правда, исправление явных ошибок, допущенных переписчиком середины XVIII в., не избавило текст публикации от новых, сделанных при копировании или издании («И не доезжая того местечка задолго **на час** начался быть по дороге мост каменный» — л. 15). Необходимость нового издания «Путешествия» П. А. Толстого связана и с потребностью «очистить» текст от фактических ошибок, допущенных в старом издании. Сравним:

<i>Текст</i>	<i>Издание</i>
«Ржевским» (л. 2)	«Раевским»
«вина девтсот ведр», «95 верст» (л. 25)	«вина 800 ведр», «45 верст»
«...в остарии стоял я пол 3 часа, а в 7-м часу ночи ис того города поехал...» (л. 120 об.)	«...в остарии стоял я полных 3 часа, а в четвертом часу из того города поехал»

Итак, осуществляемое издание путевых записок П. А. Толстого вызвано несовершенством прежней публикации, где текст произведения был сокращен и отредактирован, малоизвестностью и малодоступностью издания XIX в. для современных читателей и исследователей, необходимостью научного издания текста по всем известным спискам памятника. В основу публикации положен Казанский список произведения Толстого (*К*), к нему подведены разночтения по Московскому (*М*) и Ленинградскому (*Л*) спискам.

Чтобы не загромождать издание и сделать его удобным в пользовании, не были учтены разночтения фонетико-орфографического порядка (*начевать* — *ночевать*, *лесница* — *лестница*, *святаго* — *святого*, *через* — *чрез*) за исключением случаев различного написания имен собственных, примеров, связанных с диалектными особенностями языка списков и процессом освоения иноязычной лексики. Заимствованные из других языков слова и выражения, иностранные географические названия даются в русской орфографии и соответствуют рукописным оригиналам. Искаженные имена и географические названия оставлены без исправлений, правильное написание дано в «Примечаниях» или в примыкающем к ним разделе «Хронология и маршруты путешествия П. А. Толстого».

Исправления и дополнения в текст публикуемого списка вносились, если встречались явные опiski (пропуски букв и слогов, повторение слогов и слов, замена одной буквы другою), если текст содержал правку рукою писца; если ошибочные написания и пропуски слов вели к искажению или «затемнению» смысла, текст восстанавливался по другим спискам произведения. Все исправления и дополнения, внесенные в текст, оговариваются в текстологических примечаниях. Разночтения между списками обозначаются в тексте буквами, а ссылки на комментарий даются с помощью цифр.

При публикации текста сохранены особенности правописания Казанского списка со следующими отступлениями: «ъ» в конце слов опущен, но сохранен в середине слов; буквы «ѣ», «і», «Ѡ», «ѡ», «Ѥ», «Ѧ» заменены соответственно буквами «е», «и», «ф», «о», «к» и «пс»; проставлен «й». Текст печатается с раскрытием титл и введением в строку выносных букв. Славянские буквы-цифры заменены арабскими цифрами. Разбивка текста на предложения и абзацы сделана по смыслу. Знаки препинания расставлены по современным правилам пунктуации.

Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников

## РАЗНОЧТЕНИЯ

л. 2. <sup>а-б</sup>Л Лета 7205 генваря в 11 день. <sup>в-г</sup>Л князю Юрью Юрьевичу Трубецкому; князю Петру Алексеевичу, князю Федору Алексеевичу, князю Димитрию Михайловичу Голицыным; князю Борису Ивановичу Куракину; Василию, Володимеру Петровичам Шереметевым; Михайлу Афанасьевичу Матюшкину; князю Ивану Даниловичу Гагину; князю Якову Ивановичу Лобанову-Ростовскому; Михайлу Федоровичу Ртищеву; Авраму Федоровичу Лопухину; князьям Юрью, Михайлу, князю Андрею Яковлевичам Хилковым; Ивану, Матвею, Юрью Алексеевичам Ржевским; князю Григорью Федоровичу Долгорукову; князю Володимеру Михайловичу Долгорукому; Александру, Сергею Ивановичем Милославским; Алексею Матвеевичу Милославскому; князю Ивану Никитичу Урусову; Петру Андреевичу Толстому; Никите Ивановичу, Федору Емельяновичу Бутурлиным; Василью Семеновичу Толочанову; Василью Михайловичу Плебову; Юрью Федоровичу Лодыженскому; Михайлу Ильичу Чирикову; Андрею, Ивану, Михайлу Петровичем Измайловым. <sup>г</sup>М Гагарину. <sup>д</sup>Испр. по МЛ; К Алексеевым. <sup>ж-и</sup>Л вышеписанному указу столнику Петру Андреевичу. <sup>з</sup>М вышеписанных. <sup>к</sup>Испр. по МЛ; К и. л. 2 об. <sup>а</sup>МЛ доб. и. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>МЛ камисарии. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д-е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>М доб. день. <sup>з</sup>М сыну Толстову; Л сыну Толстова. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>к</sup>МЛ нет. <sup>л</sup>МЛ нет. л. 3. <sup>а</sup>М Калдийский; Л Калдинский. <sup>б</sup>М доб. и. <sup>в</sup>М в обчей; Л вообчей. <sup>г</sup>Л иная с ней. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>б</sup>МЛ доб. и. <sup>ж</sup>М управителем. <sup>з</sup>М воином; Л войтом, <sup>вписано другим почерком</sup>. <sup>л</sup>Л хоронжин. <sup>к</sup>М доб. городов и городков, сел и каких ни есть мест и обществ правителем. <sup>л</sup>Л добыточником. <sup>м</sup>МЛ всяких. <sup>а</sup>МЛ доб. степени. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>Л европейския. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л слог му приписан сверху другим почерком. л. 3 об. <sup>а</sup>Л доб. и. <sup>б</sup>МЛ доб. и. <sup>в</sup>Л будут. <sup>г</sup>М поволили; Л по воли. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>МЛ препятя. <sup>з</sup>Л воздавано. <sup>а</sup>МЛ доб. а. <sup>к</sup>Л списан. <sup>л</sup>М комнатою. л. 4. <sup>а</sup>М Ростовски и. <sup>б</sup>Л Удерский. <sup>в</sup>Л Кондилский. <sup>г</sup>Л Кабардалския. <sup>а</sup>КЛ слово написано дважды. <sup>б</sup>М Селиверстру. <sup>ж</sup>Л арцуху. <sup>з</sup>М благоприветствованное. <sup>и</sup>М намерились; Л намерили. <sup>к</sup>МЛ доб. и. <sup>л</sup>Л и. <sup>м</sup>М взаим; Л взаимно. <sup>н</sup>Л доб. те. <sup>о</sup>М князь. <sup>п-р</sup>Л Алексеевичу. <sup>с-т</sup>Л Петровичу. л. 4 об. <sup>а-б</sup>М 205 года; Л 205 году. <sup>в</sup>Л начевав. <sup>г</sup>Л доб. а. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>М Кубенское; Л Кубейское. <sup>ж</sup>Л деревне. <sup>з</sup>М Кубенского; Л Кубейскаго. <sup>и</sup>М Можайск. <sup>к-л</sup>Л святаго Николая. <sup>м</sup>Л доб. всегда. <sup>н</sup>Л Острожек. <sup>о-п</sup>Л Аврамовича. <sup>р</sup>Л Островка. <sup>с</sup>Л древняя. <sup>т</sup>Л доб. в. <sup>у</sup>М Семнево. <sup>ф</sup>Л райтары. л. 5. <sup>а</sup>МЛ доб. ж. <sup>б-в</sup>Л того дня слушал. <sup>г</sup>МЛ вечерни. <sup>д</sup>Л святяя. <sup>е</sup>Л доб. в. <sup>ж</sup>М доб. над. <sup>з</sup>МЛ вышепомянутой. <sup>и</sup>Л Станкеювичевой. <sup>к</sup>Л Цырикой. <sup>л-м</sup>МЛ город Смоленск. <sup>н</sup>Л доб. ныне. <sup>л</sup>Молоховские. л. 5 об. <sup>а-б</sup>Л новая строить, первое слово приписано вверху другими чернилами. <sup>в</sup>Л доб. и суть. <sup>г</sup>Л доб. и. <sup>д-е</sup>Л святых Богоявлений. <sup>ж</sup>МЛ Смоленской. <sup>з-и</sup>Л верою к. <sup>к</sup>К слово написано дважды; МЛ вешнею великою. <sup>л-м</sup>МЛ святых апостол. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о-п</sup>Л Заднепрских слободах. <sup>р</sup>Л дорогам. <sup>с</sup>Л належаший. <sup>т</sup>Л Яновичи. л. 6. <sup>а</sup>Л Жерновки. <sup>б</sup>Л Яновича. <sup>в</sup>Л Жерновок. <sup>г</sup>Л Жерновок. <sup>д</sup>М Зверович. <sup>е</sup>Л Зверовичев. <sup>ж</sup>Л доб. марта. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л доб. тое. <sup>к</sup>М Бурцовой; Л Бурцовы. <sup>л</sup>МЛ Бурцовой. <sup>м</sup>М переехал. <sup>н</sup>Л троцкого. <sup>о</sup>М Анюховского; Л Онюхов-



скаго. <sup>п</sup>Л доб. суть. <sup>р</sup>М Котелевой. <sup>с</sup>М нет. <sup>т-у</sup>МЛ сыну своему. <sup>ф</sup>Л Полубельскаго. л. 6 об. <sup>а</sup>М 20. <sup>б</sup>Л доб. суть. <sup>в</sup>М нет. <sup>г</sup>М поехал. <sup>д</sup>Л вышепомянутого. <sup>е</sup>Л Телперского. <sup>ж</sup>Л доб. суть. <sup>з</sup>Л доб. помянутого. <sup>и</sup>М Губарей. <sup>к</sup>М Губарей. <sup>л</sup>Л Ждановичею. <sup>м</sup>Л Басю. <sup>н</sup>Л Губари. <sup>о</sup>Л Цветоносия. <sup>п</sup>Л вышепомянутой. <sup>р</sup>М поехав, приехал; <sup>л</sup> поехал и приехал. <sup>с</sup>М Ждановича. <sup>т</sup>М Воиновой. <sup>у</sup>М надлежал. <sup>ф</sup>Л мои. л. 7. <sup>а</sup>М называется; <sup>л</sup> назывался. <sup>б</sup>Л доб. помянутые. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М кухня; <sup>л</sup> кухни. <sup>д-е</sup>Л монастырь другой благочестивой, называемой. <sup>ж</sup>Л доб. церквей. <sup>з-и</sup>М нет. <sup>к</sup>М доб. и. <sup>л</sup>Л доб. суть. <sup>м</sup>Л не. л. 7 об. <sup>а</sup>М переград. <sup>б</sup>Л престол. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>МЛ доб. те. <sup>д</sup>МЛ доб. и. <sup>е</sup>Л крест. <sup>ж</sup>Испр. по МЛ; <sup>к</sup> благовест. <sup>з</sup>МЛ доб. и. <sup>и</sup>Л шести. <sup>к-л</sup>Л подписана вся. <sup>м</sup>М коностас. <sup>н</sup>М на. <sup>о</sup>М оправляется. л. 8. <sup>а-б</sup>Л святых Богоявлений. <sup>в</sup>Л обоим. <sup>г-д</sup>Л резной, золоченой весь. <sup>е</sup>Л воспоминания. <sup>ж</sup>Л том. <sup>з</sup>Л доб. в том костеле. <sup>и</sup>Л доб. был. <sup>к</sup>Л сделано. <sup>л-м</sup>М изрядной пресектив. <sup>н</sup>Л доб. стоят. <sup>о</sup>М нет. <sup>п</sup>Л много. <sup>р</sup>МЛ доб. и. <sup>с</sup>М умовения. <sup>т</sup>Л выбрано. л. 8 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б-в</sup>Л нет. <sup>г-д</sup>Л святых Богоявлений. <sup>е</sup>М доб. ж. <sup>ж-з</sup>Л был звон. <sup>и</sup>Л ту. <sup>к</sup>Л сею. <sup>л</sup>Л написей. <sup>м</sup>Л сказание. <sup>н</sup>Л правилням. <sup>о-п</sup>Л и иконом. <sup>р</sup>Л доб. городской. л. 9. <sup>а</sup>М завстрене; <sup>л</sup> завтрене. <sup>б</sup>МЛ завтрени. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М приходцких. <sup>д</sup>Л яйцы. <sup>е</sup>Л доб. в церковь. <sup>ж</sup>Л доб. я святых. <sup>з</sup>Л доб. в то число. <sup>и</sup>Л золотном. <sup>к</sup>Л доб. в. <sup>л</sup>Л доб. и. <sup>м</sup>Л коностасе. <sup>н-о</sup>Испр. по МЛ; <sup>к</sup> свет предивный. <sup>п-р</sup>Л свеч горело зело премного. <sup>с</sup>Л 3 раза. <sup>т</sup>Л читали. <sup>у</sup>Л шти. <sup>ф</sup>Л нет. <sup>х</sup>М пушки. <sup>ц</sup>МЛ вышли. <sup>ч-ш</sup>Л нет. <sup>ш-ы</sup>Л в другой на слова Христова. <sup>з</sup>М доб. и; <sup>л</sup> доб. из пушек. <sup>ю</sup>М причастника; <sup>л</sup> причастного. <sup>и</sup>Л нет. <sup>а</sup>МЛ мешан. <sup>б</sup>М доб. ж. л. 9 об. <sup>а</sup>МЛ стрелили. <sup>б</sup>Л стол. <sup>в</sup>Л сказание. <sup>г</sup>Л ставили. <sup>д-е</sup>Л сказание казнадей сказал. <sup>ж</sup>Л доб. в. <sup>з</sup>Л доб. в. <sup>и</sup>МЛ крылоса. <sup>к</sup>М доб. у. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>Л доб. ниское. <sup>н</sup>М нет. <sup>о</sup>Л доб. помянутого. л. 10. <sup>а</sup>Л Дубравною. <sup>б-в</sup>Л и добрые люди. <sup>г</sup>Л доб. апреля 6 день. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л належашей. <sup>ж</sup>Л Дубравну. <sup>з</sup>М переехал. <sup>и</sup>Л в. <sup>к</sup>МЛ отъехал. <sup>л-м</sup>Л полторы, и далее в списке подобное написание. <sup>н</sup>Л корунного. <sup>о-п</sup>М местечку. <sup>р</sup>Л Головчин. <sup>с</sup>Л Бульжин. <sup>т</sup>Л Головчин. <sup>у</sup>М гетмана. <sup>ф</sup>МЛ Головчина. <sup>х-ц</sup>Л полтретьи, и далее в списке подобное написание. <sup>ч</sup>Испр. по МЛ; <sup>к</sup> проехал. <sup>ш-ш</sup>М нет; <sup>л</sup> то местечко яко Тетерино. <sup>ы</sup>Л унияцких. <sup>ю</sup>М Минскаго. <sup>ю</sup>М тое; <sup>л</sup> тую. <sup>и</sup>Л в. <sup>а</sup>М моршалка; <sup>л</sup> моршанка. <sup>б</sup>МЛ Ельян. <sup>в-г</sup>Л проехав маестность. <sup>д-е</sup>Л дом негораздо великой. <sup>ж</sup>М Самушка; <sup>л</sup> Сангушка. л. 10 об. <sup>а-б</sup>Л полчетверты, и далее в списке подобное написание. <sup>в</sup>М нет. <sup>г</sup>М Начю. <sup>д</sup>Л в. <sup>е-ж</sup>М пол 2; <sup>л</sup> полпята, и далее в списке подобное написание. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и-к</sup>Л того городу. <sup>л</sup>Л доб. братьев. <sup>м</sup>МЛ нет. <sup>н-о</sup>М святую литургию. <sup>п-р</sup>Л называют поляки захристьем. <sup>с</sup>Л захристии. <sup>т</sup>Л ксенсц. <sup>у-ф</sup>М нет. <sup>х</sup>М епитрахель. <sup>и</sup>М шитая. <sup>ц</sup>Л патрахелей. <sup>ш</sup>МЛ нет. л. 11. <sup>а</sup>МЛ снурком. <sup>б</sup>Л поручи. <sup>в</sup>М нашталт; <sup>л</sup> на-кштант. <sup>г</sup>Л архестия. <sup>д</sup>Л ним. <sup>е</sup>Л плебатом. <sup>ж</sup>Л несет. <sup>з</sup>Л Мещал. <sup>и</sup>М свещенник; <sup>л</sup> священник. <sup>к</sup>МЛ антмис. <sup>л</sup>Л прикадил. <sup>м</sup>Л золотую. <sup>н</sup>Л вынял. <sup>о</sup>МЛ тое. <sup>п</sup>Л доб. тот в. <sup>р</sup>М розных. <sup>с</sup>Испр. по Л.; <sup>к</sup>М платок. <sup>т</sup>М поднимал. <sup>у</sup>М слова. <sup>ф</sup>Л всю. <sup>х</sup>Л нет. <sup>ц</sup>Л стоял. <sup>и</sup>М многожды. <sup>ш</sup>М оплаткою. <sup>ш</sup>МЛ доб. и. <sup>ы</sup>М пополоскал. <sup>ю-ю</sup>Л во служении. л. 11 об. <sup>а</sup>МЛ доб. и. <sup>б-в</sup>Л паки отнес. <sup>г</sup>МЛ доб. и. <sup>д</sup>М разблачился; <sup>л</sup> разблачался. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л ровной. <sup>з</sup>Л не бывает. <sup>и-к</sup>Л на предстоле. <sup>л-м</sup>Л левая щека. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л ксенъкз. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>М Гутмаж. <sup>с-т</sup>М нет. <sup>у-ф</sup>Л поставлена та была. <sup>х-ц</sup>Л нет. <sup>ч</sup>Л принесли. <sup>ш</sup>Л доб. в. <sup>ш-ы</sup>Л греческой веры монастырь. <sup>з</sup>Л того-де. <sup>ю-а</sup>Л на той иконе в то время. <sup>и</sup>М нет. <sup>б</sup>Л то-де. л. 12. <sup>а</sup>Л как же, вписано другим почерком. <sup>б</sup>Л доб. тот. <sup>в</sup>Л почело. <sup>г-д</sup>Л о том. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж-з</sup>Л казали яко-де. <sup>и</sup>М нет; <sup>л</sup> вышеименною. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>МЛ шандалов. <sup>м</sup>Л Жодино. <sup>н</sup>Л Пронскезвича. <sup>о</sup>МЛ мили. <sup>п</sup>Л Карему. <sup>р</sup>Л Городища. <sup>с-т</sup>Л низкое, великое. <sup>у</sup>Л доб. великим. л. 12 об. <sup>а-б</sup>Л больше. <sup>в</sup>Л и коностас. <sup>г-д</sup>Л Василия Великаго. <sup>е</sup>МЛ антмис. <sup>ж</sup>МЛ антмисы. <sup>з</sup>Испр. по МЛ; <sup>к</sup> Минсе.

<sup>1</sup>М доб. в. <sup>к-л</sup>Л и коностасы резные. л. 13. <sup>а</sup>МЛ такие ж. <sup>б</sup>Л и. <sup>а</sup>Л усопшим. <sup>г</sup>Л облачению. <sup>д</sup>Испр. по Л; КМ признавали. <sup>е</sup>М наперед. <sup>ж</sup>Л хоругви. <sup>з</sup>Л хоругви. <sup>и</sup>МЛ оттоле. <sup>к</sup>Л ним. <sup>л</sup>Л золотая. <sup>м</sup>Л зачели. <sup>н</sup>М мшу. <sup>о</sup>М нет. <sup>п-р</sup>М нет <sup>с</sup>Л пояс. <sup>т-у</sup>МЛ такие ж. л. 13 об. <sup>а</sup>Л борнодырской. <sup>б</sup>М доб. кляштор каменной. <sup>в</sup>Л панек. <sup>г</sup>М скважнями; Л скважинами. <sup>д</sup>Л ксенкз. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж-з</sup>М нет. <sup>и</sup>М никем. <sup>к</sup>М видны; Л видимы. <sup>л</sup>Л пели. <sup>м</sup>Л отъехал. <sup>н</sup>М поехав. <sup>о</sup>М нет. <sup>п</sup>М Несвижи. <sup>р</sup>М Кайдонов; Л Кайданов. <sup>с-у</sup>М нет. <sup>т</sup>Л доб. и всего отъехал от стану, где начевал, до обеда 3 мили. <sup>у</sup>Л Кайданов. <sup>ф-х</sup>Л в том местечке богатых. <sup>и</sup>М Жижетского; Л Жижемсаго. <sup>ч</sup>М Засолве. л. 14. <sup>а</sup>Л Немонта. <sup>б</sup>Л Немонт. <sup>в</sup>Л Немонта. <sup>г</sup>Л Снесвижа. <sup>д-е</sup>М том городе четвера. <sup>ж</sup>Л а. <sup>з-и</sup>Л под ним реки. <sup>к-л</sup>М тот дом. <sup>м</sup>Л полоты. <sup>н</sup>Л Мира. <sup>о</sup>Л житей. <sup>п</sup>Л поехал. <sup>р</sup>Л доб. в. <sup>с</sup>Л Полянки. <sup>т</sup>Л Хвостовиче. л. 14 об. <sup>а</sup>М принес; Л принесен. <sup>б</sup>Л Родивелом. <sup>в</sup>Л назывался. <sup>г</sup>М Нюдитскаго; Л Юдицкаго. <sup>д</sup>М Хволтович. <sup>е</sup>МЛ преж. <sup>ж</sup>М князь. <sup>з</sup>Л Леховичами. <sup>и</sup>М князь. <sup>к</sup>Л обветшали. <sup>л</sup>Л перьвой. <sup>м</sup>Испр. по Л; КМ каменной. <sup>н-р</sup>М нет. <sup>о</sup>Л другой. <sup>п</sup>Л доминиконского. <sup>с</sup>МЛ подобны. <sup>т</sup>М коротки. <sup>у</sup>Л лучшей. <sup>ф</sup>Л панийском. <sup>х</sup>М поехал. <sup>и</sup>Л береского. л. 15. <sup>а-б</sup>Л кругом пруды, дома. <sup>в</sup>Л карчемы. <sup>г</sup>Л доб. до. <sup>д</sup>Л Мстибов. <sup>е</sup>Л хорогнжего. <sup>ж</sup>М Шюлскова; Л Шюльского. <sup>з</sup>Л Короною. <sup>и</sup>Л Клегнники. <sup>к</sup>М доб. а. <sup>л</sup>М Кленника; Л Кленика. <sup>м</sup>Л знатное. <sup>н</sup>Л доб. то. <sup>о-п</sup>Л также. <sup>р</sup>Л хоронгва. <sup>с</sup>Л нет. <sup>т</sup>М Бонцк. л. 15 об. <sup>а</sup>М Бонцка; Л Боцка. <sup>б</sup>М по. <sup>в</sup>М Черны. <sup>г-д</sup>Л болшимо Савы. <sup>е</sup>МЛ московскую. <sup>ж</sup>М Крамиловчи. <sup>з-и</sup>Л вышепомянутая деревни. <sup>к</sup>Л к воеводе. <sup>л</sup>Л Замкову. <sup>м</sup>Л Красилского. <sup>н</sup>МЛ Венгров. <sup>о</sup>Л Больска. <sup>п</sup>МЛ Венгров. <sup>р-с</sup>Л разделяется Подляшке. <sup>т-у</sup>Испр. по М; К коршавендет; Л корша выдет. <sup>ф</sup>М надлежит. <sup>х</sup>М карвинистов. <sup>и</sup>МЛ строения. <sup>ч</sup>Л древняго. <sup>ш</sup>Л каштеляна. <sup>щ</sup>М наосолинского; Л оселильского. <sup>ы</sup>М Пустылники. <sup>з</sup>Л панцерной. <sup>ю</sup>М хороchai; Л хоронгви. <sup>а</sup>М Пустылник; Л Пустелник. <sup>а</sup>МЛ доб. в. <sup>б</sup>Л Варшаву. <sup>в</sup>М 61. <sup>г</sup>Л нет. л. 16. <sup>а</sup>Л есть. <sup>б</sup>М Аршаве. <sup>в</sup>М зделан; Л сделан. <sup>г</sup>Л Варшаве. <sup>д-е</sup>Л стоит на <sup>ж</sup>Л Варшаве. <sup>з</sup>Л доб. я. <sup>и</sup>Л Варшаве. <sup>к-л</sup>Л Варшаве стоялаго двора нет. <sup>м</sup>Л Варшаву. <sup>н</sup>Л Варшаву. <sup>о</sup>МЛ доб. и. <sup>п</sup>Л доб. в. <sup>р</sup>Л нет. <sup>с</sup>Л Варшаве. <sup>т-у</sup>Л мне встречу. <sup>ф-х</sup>Л замку королевскаго. <sup>и</sup>Л Варшаве. <sup>и</sup>Л называется. <sup>ш</sup>Л Марбан-тико. <sup>ш</sup>Л Варшаве. <sup>и</sup>М началствуют. <sup>з</sup>М ардибискуп. <sup>ю</sup>Л Гнезнелский. <sup>и</sup>Л в Варшаву. <sup>а</sup>М переехав. л. 16 об. <sup>а</sup>Л Варшаву. <sup>б</sup>Л городу. <sup>в</sup>Л житья. <sup>г-д</sup>МЛ тот двор. <sup>е</sup>М станам. <sup>ж</sup>Л олебардами. <sup>з</sup>М тут. <sup>и</sup>Л золотые. <sup>к-л</sup>Л обит весь. <sup>м</sup>Л золотые. <sup>н</sup>Л шандалов. <sup>о</sup>Л доб. есть. <sup>п</sup>М нет. <sup>р-с</sup>М нет. <sup>т</sup>Л золотая. <sup>у</sup>Л Варшаве. <sup>ф</sup>МЛ доб. и. <sup>х</sup>М вышепомяненную. <sup>и</sup>Л доб. и. <sup>ч</sup>М доб. Яна Сабеского. <sup>ш</sup>Л тех. <sup>ш</sup>Л доб. есть. <sup>ы</sup>МЛ доб. и. л. 17. <sup>а</sup>Л Варшаве. <sup>б</sup>Л Варшаве. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М выбрания. <sup>д</sup>Л таких. <sup>е</sup>Л сторону. <sup>ж</sup>Л розных. <sup>з</sup>Л Варшаве. <sup>и</sup>Л Варшаве. <sup>к</sup>Л полаты. л. 17 об. <sup>а</sup>Испр. по Л; КМ ибо. <sup>б</sup>М ростерзали. <sup>в-г</sup>Л бы. <sup>д</sup>Л алекция. <sup>е</sup>Л Варшаве. <sup>ж</sup>М мосту. <sup>з</sup>МЛ тое. <sup>и</sup>М доб. Вислы. <sup>к</sup>МЛ перевозов. <sup>л</sup>Л вменяют. <sup>м</sup>МЛ доб. и. <sup>н</sup>Л доб. и сами сенатори с женами и с дочерми-девицами. <sup>о</sup>Л вкладывают. <sup>п</sup>Л лошадей. л. 18. <sup>а</sup>Л нем. <sup>б</sup>Л Варшаве. <sup>в</sup>Л болшем. <sup>г</sup>МЛ розные. <sup>д</sup>М смотреть. <sup>е</sup>М потолочки; Л подволоки. <sup>ж</sup>Л золотыми. <sup>з</sup>М банбереками. <sup>и</sup>Л корунного. <sup>к</sup>Л среди. <sup>л</sup>М нет. <sup>м-н</sup>М нет. <sup>о</sup>МЛ нет. л. 18 об. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>Л уборчетых. <sup>в</sup>Л Варшаве. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л Варшафе. <sup>е-ж</sup>МЛ королевской подворок. <sup>з</sup>Л снаружья. <sup>и</sup>Л построены. <sup>к</sup>МЛ ценинными. <sup>л-м</sup>М изрядные предивной италианской работы. <sup>н</sup>М изрядной. <sup>о</sup>М нет. <sup>п</sup>Л дву. <sup>р</sup>Л разных. <sup>с</sup>МЛ мраморов. <sup>т-у</sup>Л абитья. <sup>ф</sup>МЛ доб. и. <sup>х</sup>М препорциею. <sup>и</sup>М пропущены. <sup>ч</sup>Л разными. <sup>ш</sup>М воды. л. 19. <sup>а</sup>М они. <sup>б</sup>Л доб. розных. <sup>в</sup>Л доб. к. <sup>г</sup>Л Яна. <sup>д</sup>Л нулциушу. <sup>е</sup>Л Варшаве. <sup>ж</sup>Л нулциушу. <sup>з</sup>Л нулциушу. <sup>и</sup>Л нулциуша. <sup>к</sup>Л золотые. <sup>л</sup>Л сшиты. <sup>м</sup>М золотоглавными. <sup>н</sup>Л нулциуша. <sup>о</sup>МЛ обиты. <sup>п</sup>Л нулциуш. л. 19 об. <sup>а-б</sup>Л лист проезжей. <sup>в</sup>М благодарствовал. <sup>г</sup>Л нулциуш. <sup>д</sup>МЛ доб. и. <sup>е</sup>Л дни. <sup>ж</sup>Л нулциуш. <sup>з</sup>Л Варшаве. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л смотреть.

<sup>1</sup>Л хорогнгвей. <sup>2</sup>М посьство. <sup>3</sup>М волом. <sup>4</sup>Л вокруг. <sup>5</sup>МЛ подобен. <sup>6</sup>Л делах. <sup>7</sup>М выезжают. <sup>8</sup>Л мыслить. <sup>9</sup>М поля. <sup>10</sup>МЛ доб. и. <sup>11</sup>Л корунной. л. 20. <sup>12</sup>М нет. <sup>13</sup>Л Даринбы. <sup>14</sup>МЛ Мстолов. <sup>15</sup>МЛ нет. <sup>16</sup>Л изрядные. <sup>17</sup>Л Варшаву. <sup>18</sup>М нет. <sup>19</sup>Л вененской. <sup>20</sup>Л Волбори. <sup>21</sup>М фора. л. 20 об. <sup>22</sup>Л селдомирской. <sup>23</sup>Л доб. нового. <sup>24</sup>Л Петракова. <sup>25</sup>Л Петракова. <sup>26</sup>М Сабакович; Л Сабакова. <sup>27</sup>Л Петракова. <sup>28</sup>МЛ Радумской. <sup>29</sup>МЛ называют. <sup>30</sup>Л нет. <sup>31</sup>Л францышкани. <sup>32</sup>М по. <sup>33</sup>М Боровню. <sup>34</sup>М по. <sup>35</sup>М Честохова; Л Честохова. <sup>36</sup>Л Честохова. <sup>37</sup>Л Честахов. <sup>38</sup>М Честохова. л. 21. <sup>39</sup>Л еремиты павлини. <sup>40</sup>МЛ одежды. <sup>41</sup>МЛ белые. <sup>42</sup>М снаружи. <sup>43</sup>Л доб. весь. <sup>44</sup>Л ружьями. <sup>45</sup>МЛ нет. <sup>46</sup>Л нет. <sup>47</sup>Испр. по МЛ; К сполпами. <sup>48</sup>М тою; Л тое. <sup>49</sup>МЛ нет. <sup>50</sup>МЛ ангела. <sup>51</sup>Л изходил. <sup>52</sup>Л в. л. 21 об. <sup>53</sup>М нет. <sup>54</sup>МЛ доб. и. <sup>55</sup>Л чечей. <sup>56</sup>М рурмицкого. <sup>57</sup>Л резные. <sup>58</sup>М ком. <sup>59</sup>Л золотных. <sup>60</sup>М костеле. <sup>61</sup>М костелские. <sup>62</sup>Л доб. изрядных. <sup>63</sup>М камением. <sup>64</sup>М нет. л. 22. <sup>65</sup>М доб. с. <sup>66</sup>Л таких. <sup>67</sup>МЛ нет. <sup>68</sup>Л слово приписано сверху строки. <sup>69</sup>Л рушны. <sup>70</sup>Л ножики черенныя, вилки. <sup>71</sup>Л питье. <sup>72</sup>Испр. по Л; КМ деревяннаго. <sup>73</sup>Л Навенецианской. <sup>74</sup>Л помяненном. л. 22 об. <sup>75</sup>М разным. <sup>76</sup>МЛ столлярной. <sup>77</sup>МЛ нет. <sup>78</sup>М поехал. <sup>79</sup>М нет. <sup>80</sup>МЛ признак. <sup>81</sup>М вышепомянутой. <sup>82</sup>Л Честахова. <sup>83</sup>Л 175. <sup>84</sup>Л шелнской. <sup>85</sup>Л владении. <sup>86</sup>Л а. л. 23. <sup>87</sup>МЛ Шпиляр. <sup>88</sup>Л доб. и. <sup>89</sup>МЛ слобод. <sup>90</sup>М вал. <sup>91</sup>Л мещане. <sup>92</sup>Л и. <sup>93</sup>Л ис. <sup>94</sup>Л нет. <sup>95</sup>Л нет. <sup>96</sup>Л Рацыбург. <sup>97</sup>Л Рацыбург. <sup>98</sup>МЛ Рацыбург. <sup>99</sup>М нет. <sup>100</sup>Л два фантана. <sup>101</sup>Л Рацыбора. <sup>102</sup>М нет. <sup>103</sup>Л Аповы. л. 23 об. <sup>104</sup>Л житья. <sup>105</sup>М воды. <sup>106</sup>Л и. <sup>107</sup>М збирает. <sup>108</sup>М Рацыбуре. <sup>109</sup>Л по четыре кватеры. <sup>110</sup>Испр. по М; К картере. <sup>111</sup>Л нет. <sup>112</sup>Л доб. в. <sup>113</sup>МЛ доб. а. <sup>114</sup>Л я числа стоял. <sup>115</sup>Л великое было. <sup>116</sup>МЛ хотели. <sup>117</sup>Л езовитов. <sup>118</sup>М служителей. <sup>119</sup>Л тое. <sup>120</sup>Л и на трубах трубили. <sup>121</sup>Л литаврам. <sup>122</sup>М нет. <sup>123</sup>Л доб. и. <sup>124</sup>Л нет. <sup>125</sup>Испр. по МЛ; К цвет. л. 24. <sup>126</sup>Л римляне. <sup>127</sup>Л по. <sup>128</sup>Л муских. <sup>129</sup>М при. <sup>130</sup>Л обедню. <sup>131</sup>Л казал. <sup>132</sup>М проводил. <sup>133</sup>МЛ слышашие. <sup>134</sup>Испр. по МЛ; К зделан. <sup>135</sup>Л доб. Христос. <sup>136</sup>Л страданием своим. <sup>137</sup>М нет. <sup>138</sup>Л доб. с. <sup>139</sup>Л нет. <sup>140</sup>Л казал. <sup>141</sup>Л казал. <sup>142</sup>М играли. <sup>143</sup>МЛ Рацыбора. л. 24 об. <sup>144</sup>Л фурманы. <sup>145</sup>Л Муравска. <sup>146</sup>Л выехал. <sup>147</sup>М там. <sup>148</sup>Л нет. <sup>149</sup>М Шленские; Л Шленския. <sup>150</sup>Л Муравския. <sup>151</sup>Л Берна. <sup>152</sup>Л каменного строения. <sup>153</sup>Л житья. <sup>154</sup>Л доб. на. <sup>155</sup>М нет. <sup>156</sup>Л фонтана. <sup>157</sup>М видно. л. 25. <sup>158</sup>М начнут. <sup>159</sup>Л выходят из-за стены. <sup>160</sup>МЛ построен. <sup>161</sup>М Олмунце; Л Ломунце. <sup>162</sup>Л во Ломунце приезду. <sup>163</sup>М Олмунец. <sup>164</sup>М разным. <sup>165</sup>М изрядных; Л из розных. <sup>166</sup>Л также. <sup>167</sup>Л математических. <sup>168</sup>Л на органах в том костеле. <sup>169</sup>Л написано над строкой. <sup>170</sup>М розных. <sup>171</sup>Л подошве. <sup>172</sup>Л Унмунцом. <sup>173</sup>МЛ видают. <sup>174</sup>Л Унмунца. <sup>175</sup>М нет. <sup>176</sup>М Бирнуцу. <sup>177</sup>Л Борницы. л. 25 об. <sup>178</sup>Л нем. <sup>179</sup>Л вливается. <sup>180</sup>Л железных толстых цепях. <sup>181</sup>Л съ исподу. <sup>182</sup>МЛ потребно. <sup>183</sup>МЛ по лесницам. <sup>184</sup>МЛ хорошие с перилами. <sup>185</sup>МЛ также в том погребе. <sup>186</sup>М нет. <sup>187</sup>М изрядной. <sup>188</sup>Л два фантана. <sup>189</sup>М нет. <sup>190</sup>М доб. и по. <sup>191</sup>Л нет, оставлено место. <sup>192</sup>МЛ печерах. <sup>193</sup>М моления. <sup>194</sup>Л меня. <sup>195</sup>Л во образ. <sup>196</sup>М нет. <sup>197</sup>М богрянцу. <sup>198</sup>Л доб. Иисуса. л. 26. <sup>199</sup>Л отвален. <sup>200</sup>М живописными. <sup>201</sup>Л в том месте. <sup>202</sup>Испр. по МЛ; К подобием. <sup>203</sup>М доб. и. <sup>204</sup>Л доб. величеством. <sup>205</sup>М многожды-де. <sup>206</sup>М невидимо-де. <sup>207</sup>Л Роекоцкою. <sup>208</sup>М Белкерхштов; Л Белкештоф. <sup>209</sup>Л Никольпурка. <sup>210</sup>М Белкерштьофа; Л Белкештофа. <sup>211</sup>Л Никольпурке. л. 26 об. <sup>212</sup>М наложен. <sup>213</sup>Л цепь. <sup>214</sup>М Балкерштофа. <sup>215</sup>Л Волкерштер. <sup>216</sup>Л столичное. <sup>217</sup>М Вотерштера; Л Волкерштера. <sup>218</sup>М 49. <sup>219</sup>Л прикладываю. <sup>220</sup>МЛ число. <sup>221</sup>МЛ стоят. <sup>222</sup>Л изрядных. <sup>223</sup>МЛ нет. <sup>224</sup>МЛ мяс. <sup>225</sup>М и. <sup>226</sup>М Корель; Л Карл. <sup>227</sup>М устрижский. <sup>228</sup>Л во имя построен. <sup>229</sup>Л работою изрядною. л. 27. <sup>230</sup>МЛ тое. <sup>231</sup>М нет. <sup>232</sup>Испр. по МЛ; К подле берегов под настругами, приписано на полях. <sup>233</sup>Л цепьми. <sup>234</sup>Л вода в реке Дунае. <sup>235</sup>Л железными цепьми привдвнут. <sup>236</sup>Л проливов. <sup>237</sup>М до. <sup>238</sup>МЛ изрядные. <sup>239</sup>Л садах. <sup>240</sup>М тое. <sup>241</sup>Л спевали. <sup>242</sup>Л спеваков было всех. <sup>243</sup>Л спевали. <sup>244</sup>М оставлено. <sup>245</sup>Л местах. <sup>246</sup>МЛ золотым. л. 27 об. <sup>247</sup>Л сделаны серебряные. <sup>248</sup>Л все. <sup>249</sup>М всех венских жителей; Л всякаго венских жителей. <sup>250</sup>Л можно. <sup>251</sup>Л пальбы. <sup>252</sup>М бусурман; Л босур-

ман. <sup>а</sup>М нет. <sup>к</sup>М один. <sup>л</sup>Л Индгенбрехт. <sup>м</sup>Л архитектуриею. <sup>м</sup>МЛ нет. <sup>о</sup>Л прийти. <sup>л</sup>Л нет. <sup>р</sup>Л нет. л. 28. <sup>а</sup>Л 11 000. <sup>б</sup>Испр. по МЛ; К рудолжелтых. <sup>в</sup>Л Христова. <sup>г</sup>Л рядах. <sup>а</sup>Л стальной. <sup>л</sup>Л болшем. <sup>к</sup>Л луна. <sup>з</sup>М Апоколеписсе; Л Апоколеписсе. <sup>н</sup>—<sup>к</sup>Л два фонтана. <sup>л</sup>—<sup>м</sup>Л два фонтана. <sup>л</sup>Л написано над строкой. л. 28 об. <sup>а</sup>М праведного. <sup>б</sup>—<sup>в</sup>Л в правой руке у того подобия сделан. <sup>г</sup>М один. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>М посожены. <sup>ж</sup>Л пропорций. <sup>з</sup>Л ветьми. <sup>л</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л лимоновые. <sup>л</sup>Л преспективо. <sup>м</sup>М розных; Л резных. <sup>н</sup>М архитекулярно. <sup>о</sup>Л скрек. <sup>л</sup>Л скреки. <sup>р</sup>МЛ нет. <sup>с</sup>МЛ доб. ж. <sup>т</sup>Испр. по МЛ; К подобен. <sup>у</sup>—<sup>ф</sup>М нет. <sup>х</sup>Л доб, верхней. л. 29. <sup>а</sup>Л такой. <sup>б</sup>МЛ цветными. <sup>в</sup>М розными. <sup>г</sup>—<sup>д</sup>МЛ изо многих мест. <sup>е</sup>М истекают. <sup>ж</sup>МЛ воды. <sup>з</sup>М вниз. <sup>н</sup>—<sup>к</sup>Л театром, в котором. <sup>л</sup>Л цесарской. <sup>м</sup>МЛ за. <sup>н</sup>—<sup>о</sup>Л сначала тот шпиталь начел строить. <sup>п</sup>МЛ изрядные. <sup>р</sup>М столярской. <sup>с</sup>Л а. <sup>т</sup>Л подлекари. <sup>у</sup>Л доб. помяненной. <sup>ф</sup>Л выздравлятися. <sup>х</sup>Л вспоможения. <sup>л</sup>Л примают. <sup>л</sup>Л пускают. <sup>ш</sup>—<sup>щ</sup>МЛ там. <sup>м</sup>М доб. и. л. 29 об. <sup>а</sup>МЛ доб. шпитале. <sup>б</sup>—<sup>в</sup>М нет. <sup>г</sup>М доб. и. <sup>д</sup>Л дни. <sup>е</sup>Л поле. <sup>ж</sup>М сенаторское. <sup>з</sup>М кельях. <sup>л</sup>М доб. и. <sup>к</sup>Л доб. их. <sup>л</sup>МЛ навечерие. <sup>м</sup>МЛ костел. <sup>н</sup>М хоругвию; Л хоругвою. <sup>о</sup>МЛ хоруггов. <sup>л</sup>Л несет. <sup>р</sup>М херугвою; Л хоругвою. <sup>с</sup>—<sup>т</sup>М имеют в руках чеши. <sup>у</sup>Л дня. <sup>ф</sup>Л нет. <sup>х</sup>Л нет. <sup>н</sup>—<sup>ч</sup>М в той же корете. <sup>ш</sup>МЛ доб. ж. <sup>щ</sup>М курфирстом. <sup>ы</sup>—<sup>з</sup>Л дочь цесарская. <sup>ю</sup>—<sup>я</sup>М нет. <sup>а</sup>М его; Л нее. л. 30. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>МЛ рейтар. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л болши. <sup>д</sup>МЛ золотных. <sup>е</sup>Л лебарды. <sup>ж</sup>Л волоския. <sup>з</sup>М гвоздми. <sup>л</sup>Л шести. <sup>к</sup>М неубраное. <sup>л</sup>Л цепь. <sup>м</sup>МЛ цепь. <sup>н</sup>М цепи. <sup>о</sup>—<sup>п</sup>Л цесарь пришел. <sup>р</sup>М херуггов. <sup>с</sup>М босии; Л босы. <sup>т</sup>М черных. <sup>у</sup>Л хоруггов. л. 30 об. <sup>а</sup>—<sup>б</sup>М херуггов несли. <sup>б</sup>Л хоруггов. <sup>в</sup>Л езуютов. <sup>г</sup>Л хоруггов. <sup>д</sup>Л хоругговью. <sup>е</sup>М рабятя. <sup>ж</sup>Л робятка. <sup>з</sup>Л хоругви. <sup>л</sup>М хизугвиями. <sup>к</sup>М а. <sup>л</sup>Л хоругви. <sup>м</sup>Л хоругвиями. <sup>н</sup>Л тем. <sup>о</sup>Л хоругви. <sup>п</sup>Л спевали. <sup>р</sup>—<sup>с</sup>Л их всех. <sup>т</sup>Л тем. <sup>у</sup>Л лотного. <sup>ф</sup>М подали. <sup>х</sup>Л нет. <sup>н</sup>М свечюю. <sup>ч</sup>МЛ цепь. л. 31. <sup>а</sup>М упомянулось. <sup>б</sup>Л цесарску. <sup>в</sup>МЛ недорослые. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>М упоминалась. <sup>е</sup>М литаю. <sup>ж</sup>—<sup>з</sup>Л послан цесарю. <sup>н</sup>—<sup>к</sup>М а круг; Л округ. <sup>л</sup>Л золотных. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>М фиолгабах. <sup>о</sup>М штортах; Л шниртах. <sup>п</sup>М вшел. <sup>р</sup>—<sup>с</sup>Л нет. <sup>т</sup>Л фурманов. <sup>у</sup>МЛ доб. с. <sup>ф</sup>МЛ доб. с. <sup>х</sup>М будущих. <sup>н</sup>М Дрейсех кирхин; Л Дрессен кирхин. л. 31 об. <sup>а</sup>Л Найштат. <sup>б</sup>М Дейсехкирка; Л Дресехкирки. <sup>в</sup>М Олпейские. <sup>г</sup>Л Нункильц. <sup>л</sup>Л Найштата. <sup>м</sup>МЛ доб. за. <sup>н</sup>Л поехав. <sup>о</sup>Л доб. между тех гор. <sup>п</sup>Л видилися. <sup>р</sup>М помянутых. <sup>с</sup>Л острог. <sup>т</sup>МЛ нет. л. 32. <sup>а</sup>Л спадают. <sup>б</sup>—<sup>в</sup>М нет. <sup>г</sup>Л упадают. <sup>д</sup>Л помянутой. <sup>е</sup>Л помянутые. <sup>ж</sup>МЛ головах. <sup>з</sup>М бораньей. <sup>л</sup>М брызжам. <sup>к</sup>Л той. <sup>л</sup>М Поглибона. <sup>м</sup>Л Кимверг. <sup>н</sup>М Пеглибока. <sup>о</sup>М Прукдеирмун. л. 32 об. <sup>а</sup>Л помянутыми. <sup>б</sup>Л Алпейскими. <sup>в</sup>М Пруиданмурк; Л Прукценмурк. <sup>г</sup>Л Муры. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л каменные. <sup>ж</sup>Л доб. а. <sup>з</sup>Л помянутых. <sup>л</sup>Л помянутого. <sup>к</sup>Л города. <sup>л</sup>Л Прукценмурка. <sup>м</sup>Л Прукценмурка. <sup>н</sup>Л помянутая. <sup>о</sup>М Книтфорт; Л Книтафорт. <sup>п</sup>МЛ нет. <sup>р</sup>Л Ауфонцолт. <sup>с</sup>М Люмдебурск; Л Люцембурк. <sup>т</sup>Л Голдморк. <sup>у</sup>Л Ауфон форта. <sup>ф</sup>—<sup>х</sup>М нет; Л приписано другим почерком между строк. <sup>х</sup>Л Гүлдморка. <sup>ч</sup>МЛ тое. <sup>ш</sup>М Фризиф. л. 33. <sup>а</sup>Л Терфеля. <sup>б</sup>Л Сентфакт. <sup>в</sup>Л Баканец. <sup>г</sup>Л Майпрука. <sup>д</sup>М Филег. <sup>е</sup>МЛ Филег. <sup>ж</sup>Л проезжая. <sup>з</sup>Л глазами. <sup>л</sup>М Филеге; Л Фалеге. <sup>л</sup>Л доб. местех. <sup>л</sup>Л здоровые. <sup>н</sup>Испр. по МЛ; К от. <sup>п</sup>Л переехав. <sup>о</sup>Л Орлестен. л. 33 об. <sup>а</sup>Л местах. <sup>б</sup>Л человек. <sup>в</sup>М Тарфчис; Л Тарфунс. <sup>г</sup>Л Орлестена. <sup>д</sup>Л доб. свою. <sup>е</sup>М Торфчиса; Л Тарфунга. <sup>ж</sup>М Понтафель; Л Пантофель. <sup>з</sup>М нет. <sup>л</sup>Л построена. <sup>к</sup>—<sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>М смотрели. <sup>н</sup>—<sup>о</sup>МЛ моих проезжих. <sup>п</sup>Л грамот. <sup>р</sup>Л смотрели. <sup>с</sup>М толианской. <sup>т</sup>М переехал. <sup>у</sup>Л путем. <sup>ф</sup>М отъехал. л. 34. <sup>а</sup>М королевские. <sup>б</sup>Л надлежал. <sup>л</sup>Л день. <sup>т</sup>Испр. по МЛ; К гора. <sup>д</sup>Л Резента. <sup>т</sup>Испр. по Л; КМ поехал в. <sup>ш</sup>МЛ шпиталья. <sup>щ</sup>Л Санктиданиля. <sup>л</sup>Л местах. <sup>к</sup>Л Таямель. <sup>л</sup>М Шеделей. <sup>м</sup>М Кундмен; Л Кунциаль. л. 34 об. <sup>а</sup>М померанцов. <sup>б</sup>—<sup>г</sup>Л откуль для надотривизу. <sup>в</sup>М Кудияна. <sup>д</sup>—<sup>е</sup>Л Откульдияна. <sup>ж</sup>Л Травида. <sup>з</sup>М З. <sup>л</sup>Л персег. <sup>к</sup>Л горы. <sup>л</sup>Л прикладаю. <sup>н</sup>—<sup>п</sup>Л еще 200 верст. <sup>о</sup>М морской. <sup>п</sup>—<sup>с</sup>М нет. <sup>р</sup>Л море. <sup>т</sup>М нет. <sup>у</sup>МЛ тое. <sup>ф</sup>М венецианской; Л венецыянки. л. 35. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>МЛ

девицы. <sup>в</sup>Л вышепомяненного. <sup>г</sup>М пристояных; Л простояных. <sup>а</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л стоять. <sup>ж</sup>Л я сел. <sup>з</sup>М выехав. <sup>и</sup>МЛ море. <sup>к</sup>Л волицу. <sup>м</sup>МЛ в. <sup>н</sup>Л изрядное, все каменное. <sup>п</sup>М нет. <sup>с</sup>М доб. по. <sup>т</sup>Л переулку. <sup>у</sup>Л дворе. л. 35. об. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>Л никакой скотины. <sup>г</sup>Л нет. <sup>и</sup>МЛ от. <sup>е</sup>Л опише. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>МЛ дияконы. <sup>к</sup>Л предивные. <sup>л</sup>Л доб. много богатства превеликаго, в той церкви. <sup>м</sup>М доб. и. <sup>н</sup>МЛ они. <sup>о</sup>М видно. <sup>п</sup>М снаружи. <sup>р</sup>М церква. <sup>с</sup>М не; Л не с. <sup>т</sup>Л каменной. л. 36. <sup>а</sup>Л Пяцадь сай Марка. <sup>в</sup>М московским. <sup>г</sup>Л написано над строкой. <sup>д</sup>Л платьев. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л краскою красною. <sup>и</sup>Л сидят многие. <sup>к</sup>Л галере. <sup>л</sup>Л доб. суть. <sup>м</sup>Л куда. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>МЛ тое. <sup>п</sup>Испр. по МЛ; К убирася. <sup>с</sup>Л называется. л. 36 об. <sup>а</sup>Л камчатные. <sup>б</sup>Л ленты. <sup>в</sup>М руские. <sup>г</sup>М белыми. <sup>д</sup>Л камчатные. <sup>е</sup>МЛ доб. и. <sup>ж</sup>Л тафтяными. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>М прокладах. <sup>к</sup>Л немцов. <sup>л</sup>Л свеян. <sup>м</sup>Л шкодов. л. 37. <sup>а</sup>Л в. <sup>б</sup>М шести. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М нет. <sup>д</sup>Испр. по Л; КМ подобнаго роду. <sup>ж</sup>М нет. <sup>з</sup>Л марю. <sup>и</sup>Л собнанных. <sup>к</sup>Л стройно. <sup>л</sup>Л тако ж. <sup>м</sup>Л вольность. <sup>н</sup>М алых шляп. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>Л доб. и зело богатые уборы имеют. <sup>с</sup>Л мужеска и женска полу. <sup>т</sup>Л и. <sup>у</sup>МЛ никакого. <sup>ф</sup>Л делах. <sup>х</sup>М непостоянный; Л непостоятельны. <sup>ц</sup>Л написано над строкой. л. 37 об. <sup>а</sup>Л гроздия. <sup>б</sup>М называются. <sup>в</sup>Л грубокой. <sup>г</sup>Л доб. в. <sup>д</sup>Л дверех. <sup>е</sup>М камчатой. <sup>ж</sup>Л деревянными. <sup>з</sup>Л деревянными. <sup>и</sup>Л гречанки. <sup>к</sup>М и <sup>л</sup>Л каблукон. <sup>м</sup>Л ходят так. <sup>н</sup>МЛ нет. <sup>о</sup>Л не женаты. л. 38. <sup>а</sup>Л святой. <sup>б</sup>Л дверях. <sup>в</sup>М во служении. <sup>г</sup>Л кадетре. <sup>д</sup>Л проскомидие. <sup>е</sup>М говорят. <sup>ж</sup>МЛ «Кириелей сон». <sup>з</sup>Л ниhto. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л в. <sup>л</sup>М миры. <sup>м</sup>М литургиею. <sup>н</sup>Л причасы. <sup>о</sup>Л который. <sup>п</sup>М во служении. <sup>р</sup>Л стихарех. <sup>с</sup>Л доб. л. 38 об. <sup>а</sup>М заомбонной; Л заомбонной. <sup>б</sup>М евление; Л явление. <sup>в</sup>М причастия. <sup>г</sup>М скидают. <sup>д</sup>Л святых. <sup>е</sup>МЛ литургии. <sup>ж</sup>МЛ литургии. <sup>з</sup>МЛ литургии. <sup>и</sup>Л пергамене. <sup>к</sup>МЛ доб. святой. <sup>л</sup>МЛ литургии. <sup>м</sup>Л облачения. <sup>н</sup>Л была. <sup>о</sup>М патрахиль; Л потрахель. <sup>п</sup>М литургии. <sup>р</sup>Л доб. в нем, в том костеле. л. 39. <sup>а</sup>Л коностасех. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>Л служении. <sup>г</sup>МЛ дву. <sup>д</sup>Л изрядной. <sup>е</sup>Л Предтеча. <sup>ж</sup>Л облачились. <sup>з</sup>Л облачения. <sup>и</sup>Л камчатные. <sup>к</sup>МЛ вход. <sup>л</sup>Л греческому. <sup>м</sup>Л и. <sup>н</sup>МЛ служении. <sup>о</sup>МЛ недорослых. <sup>п</sup>М служении. <sup>р</sup>МЛ архиерей. <sup>с</sup>МЛ литургию. <sup>т</sup>М служении. <sup>у</sup>МЛ сконча. <sup>ф</sup>МЛ северные. <sup>х</sup>МЛ южные двери. <sup>ц</sup>МЛ говорит. <sup>ч</sup>МЛ доб. а. <sup>ц</sup>МЛ стоит; Л стоят. <sup>ш</sup>МЛ ектиниях. <sup>ш</sup>Л «Кирии елей сон». л. 39 об. <sup>а</sup>МЛ осень. <sup>б</sup>М дил. <sup>в</sup>Л литургию. <sup>г</sup>Л токмо. <sup>д</sup>Л читал. <sup>е</sup>Л доб. а. <sup>ж</sup>Л читал. <sup>з</sup>Л вышепомяненной. <sup>и</sup>Л людей. <sup>к</sup>Л входу. <sup>л</sup>МЛ а. <sup>м</sup>МЛ доб. и. <sup>н</sup>Л говоря. <sup>о</sup>Л литургии. <sup>п</sup>Л всякому. <sup>р</sup>М служении. <sup>с</sup>МЛ говорят. <sup>т</sup>МЛ чтоб. л. 40. <sup>а</sup>МЛ доб. и. <sup>б</sup>М маеору; Л маиору. <sup>в</sup>М маеор; Л маиор. <sup>г</sup>Л у них там. <sup>д</sup>М тамо. <sup>е</sup>Л зделаны. <sup>ж</sup>МЛ немало. <sup>з</sup>Л местех. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>МЛ служивому. л. 40 об. <sup>а</sup>М я видел. <sup>б</sup>Л доб. иных. <sup>в</sup>МЛ пушечные. <sup>г</sup>Л галиоты. <sup>д</sup>М никуда. <sup>е</sup>МЛ жалованье. <sup>ж</sup>М всяких. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>М людем. <sup>к</sup>МЛ доб. с. <sup>л</sup>М людем. <sup>м</sup>МЛ доб. и. <sup>н</sup>МЛ не. <sup>о</sup>МЛ море. <sup>п</sup>М моря. <sup>р</sup>М нет. <sup>с</sup>Л прозванием. <sup>т</sup>Л двух. л. 41. <sup>а</sup>Л на хорах в том костеле. <sup>б</sup>М зделаны. <sup>г</sup>Л имение. <sup>д</sup>Л показывали. <sup>е</sup>Л почитанием. <sup>ж</sup>М разных. <sup>з</sup>М пред московским. <sup>и</sup>Л снаручя. <sup>к</sup>Л аспенные. <sup>л</sup>М чернослив. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Испр. по М; КЛ июня. л. 41 об. <sup>а</sup>Л разных. <sup>б</sup>Л золотыми. <sup>в</sup>Л золотыми. <sup>г</sup>Л июня. <sup>д</sup>Л Мурал. <sup>е</sup>Л скленичные. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>и</sup>МЛ построено. <sup>к</sup>Л глобуса. <sup>л</sup>Л велики. <sup>м</sup>Л глобусы. <sup>н</sup>Л глобуса. <sup>о</sup>Л дорагами. <sup>п</sup>Л июня. <sup>р</sup>Л нет. <sup>с</sup>Л потребному. <sup>т</sup>Л моря. <sup>у</sup>М им. <sup>ф</sup>Л отвезут. <sup>х</sup>Л разных. <sup>ц</sup>МЛ свободы. <sup>ч</sup>Л ето. <sup>ш</sup>Л котором. л. 42. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л доб. ис. <sup>в</sup>Л доб. и. <sup>г</sup>Л хорувиями. <sup>д</sup>МЛ ездит. <sup>е</sup>Л монастыре. <sup>ж</sup>МЛ возвратится. <sup>з</sup>Л ездит. <sup>и</sup>Л гундол непоукрытой. <sup>к</sup>Л возили. <sup>л</sup>М корабле. <sup>м</sup>Л золотая. <sup>н</sup>Л резная работа. <sup>п</sup>Л голдареях. <sup>р</sup>Л ниhto. <sup>с</sup>МЛ порожие. <sup>т</sup>М солнышник. <sup>у</sup>Л золотая. <sup>ф</sup>М балберековые. <sup>х</sup>Л золотыми. <sup>ц</sup>Л двомерховыми. <sup>ш</sup>Л золотые. <sup>ш</sup>Л доб. всех. <sup>ш</sup>МЛ доб. и. <sup>ш</sup>Л спевали. л. 42 об. <sup>а</sup>Л угостельных. <sup>б</sup>Л золотые. <sup>в</sup>Л софах. <sup>г</sup>М скончалась. <sup>д</sup>М доб. и. <sup>е</sup>Л его. <sup>ж</sup>Л

по-талиански. <sup>3</sup>МЛ и. <sup>4</sup>М нет. <sup>5</sup>Л много. <sup>6</sup>МЛ дожде. <sup>7</sup>МЛ доб. величеством. <sup>8</sup>Л кругло. <sup>9</sup>Л островам. <sup>10</sup>Л такя. <sup>11</sup>Л это. <sup>12-13</sup>Л на всех зело великой. <sup>14</sup>Л дни. <sup>15</sup>Л нет. <sup>16</sup>МЛ доб. в то время. <sup>17</sup>М греченину. <sup>18</sup>Л вышепомянутым. <sup>19</sup>Л доб. все. <sup>20</sup>Л бывают. <sup>21</sup>Л херувов. <sup>22</sup>М котором. <sup>23-24</sup>Л чудотворца Николая. <sup>25</sup>Л доб. ж. л. 43. <sup>26</sup>Л стали. <sup>27</sup>Л нет. <sup>28</sup>Л все. <sup>29</sup>Л стихер. <sup>30</sup>М целованию. <sup>31</sup>Л а. <sup>32</sup>Л отпенья. <sup>33</sup>Л доб. есть. <sup>34</sup>Л доб. ис церкви. <sup>35</sup>Л понесли. <sup>36</sup>М доб. а. <sup>37</sup>М доб. и. <sup>38</sup>Л нет. <sup>39</sup>Л помянутой. <sup>40</sup>Л доб. ево. <sup>41</sup>М кости. <sup>42</sup>Л Вант. <sup>43</sup>М роздение. <sup>44-45</sup>Л нет. <sup>46</sup>Л золотыми. <sup>47-48</sup>Л у венецыян прокураторы — первые луди по принципам. <sup>49</sup>М нет. <sup>50</sup>Л князь. <sup>51</sup>Л выбирают. <sup>52</sup>Л помянутой. <sup>53-54</sup>Л судят. л. 43 об. <sup>55</sup>Л ними. <sup>56</sup>Л нет. <sup>57</sup>Л говорят. <sup>58</sup>Л доб. в. <sup>59</sup>Л нет. <sup>60</sup>Л с судьями. <sup>61</sup>Л та. <sup>62</sup>Л приста. <sup>63</sup>Л нет. <sup>64-65</sup>Л прочитан обоих суперников. <sup>66</sup>Л верми. <sup>67</sup>Л камней. <sup>68</sup>МЛ изображения. <sup>69</sup>Л чудеса. <sup>70</sup>Л нет. <sup>71</sup>Л чтобы. <sup>72</sup>Л одной. <sup>73</sup>Л рудейной. <sup>74</sup>Л доб. и. <sup>75</sup>Л ружьями. <sup>76</sup>Л нет. <sup>77</sup>Л ружья. <sup>78</sup>Л турок. <sup>79</sup>Л нет. <sup>80-81</sup>Л венецких знатных людей. <sup>82</sup>Л входят. <sup>83</sup>Л покоев. <sup>84</sup>Л не возбранено. <sup>85-86</sup>Л бесстыдно. <sup>87</sup>Л доступать. л. 44. <sup>88</sup>Л сидят. <sup>89</sup>МЛ нет. <sup>90</sup>М по-италиански; Л по-италианскому. <sup>91</sup>Л называется. <sup>92</sup>Л не пишет. <sup>93</sup>Л отнесет. <sup>94</sup>Л кликнут. <sup>95-96</sup>Л той полаты. <sup>97</sup>Л отпустят. <sup>98</sup>Л той его. <sup>99</sup>Л не. <sup>100</sup>Л помянутой. <sup>101</sup>Л сань. <sup>102</sup>Л садех. <sup>103</sup>Л преспективы. <sup>104</sup>Л зделано. <sup>105</sup>Л камфотком (каморотком?). <sup>106-107</sup>Л кзимсы и шпреагили, *вписано в пробел*. <sup>108</sup>Л шпрельгиля. <sup>109</sup>М облажен. <sup>110</sup>М шенданов; Л шандалов. <sup>111</sup>Л шандалов. <sup>112</sup>М нет. <sup>113</sup>Л литургии. <sup>114</sup>МЛ святит. <sup>115</sup>Л нет. <sup>116</sup>МЛ литургию. <sup>117-118</sup>Л помянутаго сщпенгеля. <sup>119-120</sup>Л вышеописанная всеми была из церкви; всеми *вписано в пробел*. <sup>121</sup>Л облачением. <sup>122</sup>Л нет. <sup>123</sup>Л золотном. <sup>124</sup>Л литургии. л. 44 об. <sup>125</sup>Л снял. <sup>126</sup>Л четвероугольно. <sup>127</sup>Л золотого. <sup>128-129</sup>М шли с ним. <sup>130</sup>Л как. <sup>131</sup>Л пошли. <sup>132</sup>Л пресвятых. <sup>133</sup>Л литургии. <sup>134</sup>Л стал. <sup>135</sup>М потрахиле. <sup>136</sup>Л нет. <sup>137</sup>Л отвес. <sup>138</sup>М доброй. <sup>139</sup>Л снисарской, *вписано в пробел*. <sup>140</sup>Л и. <sup>141</sup>Л *вписано в пробел*. <sup>142-143</sup>М сукон. <sup>144</sup>М солнечного. <sup>145</sup>М подводы. <sup>146</sup>Л местах. <sup>147</sup>Л цепях. <sup>148</sup>Л препятствия. л. 44а. <sup>149</sup>Л Лидву. <sup>150</sup>МЛ одним. <sup>151</sup>Л село кое. <sup>152</sup>Л подовская. <sup>153</sup>Л от. <sup>154</sup>М сыпана; Л усыпана. <sup>155</sup>М першек. <sup>156</sup>М шелталы. <sup>157</sup>МЛ разных. <sup>158-159</sup>Л всяких плодовитых. <sup>160</sup>М посожено. <sup>161</sup>М нет. <sup>162</sup>Л листом. <sup>163</sup>Л деревьев. <sup>164</sup>М проттить. <sup>165</sup>Л доб. вышепомянутому каменному. <sup>166</sup>МЛ есть ли. <sup>167</sup>Л помянутых. <sup>168</sup>Л войдет. <sup>169-170</sup>Л нет. <sup>171</sup>Л преспектив. <sup>172</sup>М пред. <sup>173</sup>Л основательным. <sup>174</sup>Л седьм. <sup>175</sup>М нет. <sup>176</sup>Л нет. <sup>177</sup>Л Подовского. л. 44а об. <sup>178</sup>Л знак. <sup>179</sup>М нет. <sup>180</sup>Л накрепко в одном. <sup>181</sup>Л разных. <sup>182</sup>Л мраморов. <sup>183-184</sup>Л же из, *вписано в пробел*. <sup>185</sup>Л мраморовых. <sup>186</sup>Л нет. <sup>187</sup>Л зделаны. <sup>188</sup>Л доб. ж. <sup>189</sup>М пред. <sup>190</sup>Л мостом. <sup>191</sup>Л местах. <sup>192</sup>Л можно. <sup>193</sup>Л помянутаго. <sup>194</sup>Л опустит. <sup>195</sup>М губо-кость. <sup>196</sup>Л видится. <sup>197</sup>Л доб. его. <sup>198</sup>Л кости. <sup>199-200</sup>Л арган, каторым. <sup>201</sup>Л обретаются. л. 45. <sup>202</sup>Л доб. то. <sup>203</sup>МЛ кинарейке. <sup>204</sup>Л отопрят. <sup>205</sup>МЛ отзываются. <sup>206-207</sup>М нет. <sup>208</sup>Л цинбалы. <sup>209</sup>Л шпромты. <sup>210</sup>М велиогамбы; Л вилиорамбы. <sup>211</sup>Л музыкальные. <sup>212</sup>Л давнаго. <sup>213</sup>М огорода. <sup>214</sup>Л дохторским. <sup>215</sup>Л дохторским. <sup>216</sup>М по. <sup>217</sup>М доктурская; Л дохторская. <sup>218</sup>Л тое. <sup>219</sup>М доктурских; Л дохтирских. <sup>220</sup>Л *вписано в пробел*. <sup>221</sup>М всю. <sup>222</sup>М дохторскою. <sup>223</sup>М скончавшаго. <sup>224-225</sup>Л *вписано в пробел*. <sup>226</sup>М дохторскую. <sup>227</sup>Л из тиха то ж слово. л. 45 об. <sup>228</sup>МЛ нет. <sup>229</sup>Л гроздия. <sup>230</sup>М сторон. <sup>231</sup>Л воротами. <sup>232</sup>М по-италиянки. <sup>233</sup>Л деревянными. <sup>234</sup>Л нет. <sup>235</sup>Л доб. за. <sup>236-237</sup>М нет. <sup>238</sup>М доктурской. <sup>239</sup>Л округой. <sup>240-241</sup>Л воды изрядные. <sup>242</sup>М для. л. 46. <sup>243</sup>Л местех. <sup>244</sup>М нет. <sup>245</sup>Л похощет. <sup>246</sup>МЛ порожни. <sup>247</sup>Л нет. <sup>248</sup>Л желали. <sup>249</sup>МЛ источников. <sup>250</sup>Л имеет. <sup>251</sup>Л горячень. <sup>252</sup>МЛ тое. <sup>253</sup>М доб. к. <sup>254</sup>МЛ противно. <sup>255</sup>Л нет. <sup>256</sup>Л сем. <sup>257-258</sup>Л вод сем. л. 46 об. <sup>259</sup>Л помянутые. <sup>260</sup>МЛ приведены. <sup>261</sup>Л персту. <sup>262</sup>Л розтворят. <sup>263</sup>М дохторы. <sup>264</sup>МЛ курячье. <sup>265</sup>МЛ видится. <sup>266-267</sup>МЛ горячих вод. <sup>268</sup>Л тяшкой. <sup>269</sup>Л горящих. <sup>270</sup>Л о. <sup>271</sup>М каменья. <sup>272</sup>МЛ имеют. <sup>273</sup>МЛ вдаль. <sup>274</sup>Л а. <sup>275-276</sup>Л вода горячая. <sup>277</sup>МЛ горящести. <sup>278</sup>Л доб. ж. <sup>279</sup>Л препятствием. <sup>280</sup>Л строения. <sup>281</sup>М нет. <sup>282</sup>МЛ построены. л. 47. <sup>283</sup>М нет. <sup>284</sup>Л приехал. <sup>285-286</sup>Л до Падвы. <sup>287</sup>Л доб. бы. <sup>288</sup>Л разных. <sup>289</sup>Л всякаго. <sup>290</sup>Л припрегши. <sup>291</sup>Л отнесло. <sup>292</sup>Л нет. <sup>293-294</sup>Л что кто хочет. <sup>295</sup>М к тому. <sup>296</sup>Л

забавляются. <sup>п</sup>Л курить. л. 47 об. <sup>а</sup>Л местах. <sup>б</sup>Л платежу. <sup>в</sup>Л домашнее. <sup>г</sup>Л уставленную. <sup>д</sup>МЛ над. <sup>е-ж</sup>Л мощи святых. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л а. <sup>к</sup>М чреслех. <sup>л</sup>Л цепь. <sup>м</sup>М танкая; Л толстая. <sup>н</sup>Л золотым. <sup>о</sup>М совершенно. <sup>п</sup>М подделаны. <sup>р</sup>Л девичьем. л. 48. <sup>а</sup>М Пагкратия. <sup>б-в</sup>Л престолом пятым. <sup>г</sup>М нет. <sup>д</sup>М Лахаринской; Л Лахернской. <sup>е</sup>Л оклады. <sup>ж</sup>М риза. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л разных. <sup>к-л</sup>Л Иоанна Предтечи. <sup>м</sup>М нет. <sup>н</sup>Л море. л. 48 об. <sup>а-б</sup>М нет. <sup>в</sup>М нет. <sup>г</sup>МЛ доб. и. <sup>д-е</sup>Л корабль поведут. <sup>ж</sup>МЛ выгить. <sup>з</sup>М точно. <sup>и</sup>М х. <sup>к</sup>М бе. <sup>л</sup>М выгить; Л выгтить. <sup>м</sup>Л моря. <sup>н</sup>М нет. <sup>о</sup>Л етоб. <sup>п</sup>Л доб. и. <sup>р</sup>Л двем. л. 49. <sup>а</sup>М Евфимии. <sup>б</sup>М Евфимии. <sup>в</sup>М сливных. <sup>г</sup>Л Рувима. <sup>д</sup>Л Долматья. <sup>е-ж</sup>Л вышепомыянной страны. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л нашего. <sup>к</sup>Л написано по вытертому. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>Л далее. <sup>н</sup>М почел; Л начел. <sup>о</sup>Л Рувима. <sup>п</sup>МЛ доб. еще. <sup>р-с</sup>Л написано по вытертому. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>Л округо. <sup>ф</sup>Л ето. <sup>х</sup>МЛ что. л. 49 об. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>б</sup>Л метали. <sup>в</sup>Л доб. того. <sup>г</sup>Л Полен, вписано в пробел. <sup>д-е</sup>Л третья чеса. <sup>ж</sup>Л 5. <sup>з-и</sup>М ушли. <sup>к</sup>Л вписано в пробел. <sup>л</sup>М Быстри; Л Стриф. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л куды. <sup>о</sup>Л моги. <sup>п</sup>Л Фажама. <sup>р</sup>Л ж. <sup>с</sup>Л дня. <sup>т</sup>Л Рувиму. <sup>у</sup>Л а. <sup>ф</sup>Л места. <sup>х</sup>Л настал. <sup>и</sup>М изменялись. <sup>к</sup>МЛ обстоятельны. <sup>ш</sup>Л понтельто. <sup>щ</sup>МЛ малой. <sup>ы</sup>Л Анкону. <sup>ь</sup>Л Анкона. <sup>ю</sup>Л нет. <sup>а</sup>Л пристанища. л. 50. <sup>а</sup>М Алкон; Л Онкон. <sup>б</sup>Л Онкону. <sup>в</sup>Л успел. <sup>г</sup>Испр. по МЛ; К ветра. <sup>д</sup>Л пасмурные. <sup>е</sup>Л чеголь. <sup>ж</sup>МЛ учинило б. <sup>з</sup>Л дощ. <sup>и</sup>МЛ в. <sup>к</sup>М Алькана; Л Анкона. <sup>л</sup>Л Анкону. <sup>м</sup>Л етоб. <sup>н</sup>Л Анконом. <sup>о</sup>М доб. в. <sup>п</sup>Л пристанища. <sup>р</sup>М и. <sup>с</sup>Л доб. и. <sup>т</sup>Л Анкону. <sup>у</sup>Л по. <sup>ф-х</sup>М нет. <sup>и</sup>Л Долматс. <sup>к</sup>Л Долмате. <sup>ш</sup>МЛ лутчей. <sup>щ</sup>МЛ тут. <sup>ы</sup>М корие. <sup>ь</sup>МЛ республики. <sup>ю</sup>Л местех. <sup>а</sup>Л пороговой. <sup>а'</sup>Л так. л. 50 об. <sup>а</sup>Л ворота. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>М кораулки; Л караульны. <sup>г</sup>М кораульную; Л караульную. <sup>д</sup>М под. <sup>е</sup>МЛ тое. <sup>ж</sup>М покрыты. <sup>з</sup>Л порсте. <sup>и</sup>Л смотреть. <sup>к</sup>МЛ скважня. <sup>л</sup>МЛ видел. <sup>м</sup>М Илии. <sup>н</sup>Л уведали. <sup>о</sup>М новой. <sup>п</sup>М знамю; Л знамене. <sup>р</sup>Л заимно. <sup>с</sup>Л еще. л. 51. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>б</sup>Л 950. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М Карсул; Л Корсул. <sup>д</sup>Л владательства. <sup>е</sup>М владения. <sup>ж</sup>Л Корсули. <sup>з</sup>М янычан; Л енычар. <sup>и</sup>МЛ Корсуль. <sup>к</sup>МЛ зделано. <sup>л</sup>МЛ божескою. л. 51 об. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>МЛ многожды. <sup>в</sup>Л прежние. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л далее. <sup>е</sup>МЛ называют. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л доб. ж. <sup>и</sup>Л почел. <sup>к</sup>Л почела. <sup>л</sup>Л бывают. <sup>м</sup>М промиж. <sup>н</sup>М албур. <sup>о</sup>М цегол. <sup>п</sup>Л доб. чтоб. <sup>р</sup>М б. <sup>с</sup>Л лывиров. <sup>т</sup>МЛ доб. и. <sup>у</sup>Л правой. <sup>ф</sup>Л изливалась. <sup>х</sup>М доб. день; Л доб. день всего. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>Л доб. ж. л. 52. <sup>а-б</sup>Л написано дважды, в первом случае текст заключен в скобки. <sup>в</sup>Л епискуп. <sup>г</sup>Испр. по МЛ; К менен. <sup>д</sup>Л епискупом. <sup>е</sup>МЛ 5-го. <sup>ж</sup>МЛ доб. того. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л безмерной. <sup>к</sup>Л Венецию. <sup>л-м</sup>Л город Анкон, а катором и писал и. <sup>н</sup>Л по. <sup>о-п</sup>М нет. <sup>р</sup>Л пришли. <sup>с</sup>М день; Л нет. <sup>т</sup>Л Рувима. <sup>у</sup>Л Обсера. <sup>ф</sup>Л доб. и. <sup>х</sup>Л нет. <sup>и-к</sup>Л караблю входить. <sup>ш</sup>Испр. по МЛ; К всегда. <sup>щ</sup>Л транмонтата. <sup>ы</sup>М свободно. <sup>ь</sup>Л Паряльцою. <sup>ю</sup>М того. <sup>а</sup>М марцилиян. <sup>а'</sup>Л уждав. <sup>б</sup>М тарцилианом. <sup>в</sup>М нет. л. 52 об. <sup>а</sup>Испр. по МЛ; К изменин. <sup>б</sup>Л паварачиваться. <sup>в</sup>Л те. <sup>г</sup>М назад. <sup>д-е</sup>Л ставят суды. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л приступить. <sup>и</sup>МЛ на. <sup>к</sup>Л поднехисы. <sup>л</sup>М в; Л о. <sup>м</sup>Л откуда. <sup>н</sup>М Паренцу. <sup>о</sup>М пиот. <sup>п</sup>М Паранцию. <sup>р</sup>Л Паренцы. <sup>с</sup>М Паренца. <sup>т</sup>Л многие. <sup>у</sup>М доб. и. <sup>ф</sup>Л доб. о. <sup>х</sup>МЛ что. <sup>и</sup>МЛ на. <sup>к</sup>М пиоте. <sup>ш</sup>М ради. <sup>щ</sup>М нет. <sup>ы</sup>Л нет. л. 53. <sup>а</sup>МЛ а. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>Л превеликая. <sup>г</sup>М разорвало; Л розорвало. <sup>д</sup>Л видели. <sup>е</sup>М варвало. <sup>ж</sup>Л той. <sup>з</sup>М канун. <sup>и</sup>Л почела. <sup>к</sup>Л почело. <sup>л</sup>Л доб. превеликими. <sup>м-н</sup>М в той пиоте все; Л во оной пиоте все. <sup>о</sup>Л и. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>М нет. <sup>с</sup>Л нет. <sup>т</sup>Л доб. великих. <sup>у</sup>М Елисавети; Л Елисавет. <sup>ф</sup>Л вышепомыяненны. <sup>х</sup>М ученный; Л ученны. <sup>и</sup>Л по-словянски. <sup>к</sup>Л значитя. <sup>ш</sup>М вышеписанные. <sup>щ</sup>Л вышепомынутых. <sup>ы</sup>Л помянутый. <sup>ь</sup>М всей. <sup>ю</sup>Л помянутый. <sup>я-а'</sup>Л на безстрашных фартуне. <sup>б'</sup>М прикладался. <sup>в'</sup>Л нет. <sup>г'</sup>М бестрашием; Л бестрашным. л. 53 об. <sup>а</sup>Л был. <sup>б</sup>Л помянутый. <sup>в</sup>Л послан. <sup>г-д</sup>Л и в том. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л Калябурню. <sup>з</sup>Л Матийско-го. <sup>и</sup>Л острова. <sup>к</sup>Л те часто. <sup>л</sup>МЛ плавают. <sup>м</sup>Л вышепомынутое. <sup>н</sup>Л помянутый. <sup>о</sup>Л прикладываю. <sup>п</sup>М Анны. <sup>р</sup>М принял. <sup>с</sup>Л большем. <sup>т</sup>Л шестилистовой. <sup>у</sup>МЛ нет. <sup>ф</sup>М нет. <sup>х</sup>Л шандалех. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>М разных. <sup>ш</sup>Л местах. <sup>щ</sup>Л

герело. <sup>54</sup>Л ланпадах. <sup>3</sup>Л изрядным. <sup>10</sup>Л сказанья. <sup>9</sup>Л сказанье. <sup>а</sup>М сказовали; Л казали. <sup>б</sup>Л причины. <sup>в</sup>Л причина. л. 54. <sup>а</sup>Л христианами. <sup>б</sup>МЛ доб. те. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л подсвешники. <sup>д</sup>Л и. <sup>е-ж</sup>Л почти. <sup>з-и</sup>Л же. <sup>к-л</sup>Л лице свое. <sup>м</sup>МЛ притчин. <sup>н</sup>Л лица. <sup>о</sup>М босии; Л боси. <sup>п</sup>Л ренсковой. <sup>р-с</sup>М нет. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>Л хрехов. <sup>ф</sup>М нет. <sup>х</sup>Испр. по МЛ; К доб. было. <sup>ц</sup>Л богородицы. <sup>ч</sup>М богородичин. <sup>ш-щ</sup>Л поднят. <sup>55</sup>М высокая. <sup>3</sup>М степенях; Л степенех. <sup>10</sup>Л канонник. <sup>9</sup>Л канонник. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>Л золотые. л. 54 об. <sup>а</sup>МЛ доб. и. <sup>б</sup>М так. <sup>в</sup>Л стоя. <sup>г</sup>М и слуговал; Л услуживал. <sup>д</sup>Л а. <sup>е</sup>МЛ нет. <sup>ж</sup>М Стиниану; Л Устиниану. <sup>з</sup>Л законников. <sup>и</sup>Л доб. попов. <sup>к-л</sup>Л ни причитаются. <sup>м</sup>МЛ нет. <sup>н</sup>М потрахель; Л патрахель. <sup>о</sup>Л цепью. <sup>п</sup>Л надевать. <sup>р</sup>М нет. <sup>с</sup>Л целуют. л. 55. <sup>а</sup>Л когда. <sup>б</sup>М сам; Л самы. <sup>в</sup>Л исправляют. <sup>г</sup>М шанданех; Л шендалах. <sup>д</sup>Л шах. <sup>е</sup>Л шаха. <sup>ж</sup>Л золотые. <sup>з</sup>Л орари. <sup>и</sup>Л стихарех. <sup>к</sup>Л ранице. <sup>л</sup>М жерственника. <sup>м</sup>М нет. <sup>н</sup>Л кругом. <sup>о</sup>Л доб. и. <sup>п-р</sup>Л до беду. <sup>с</sup>Л Триваз. <sup>т</sup>Л доб. и. <sup>у</sup>Л Тривезу. <sup>ф</sup>М ис. <sup>х</sup>Л Тривезу. <sup>ц-ч</sup>М Каштеллафранко; Л Каштелию Франки. л. 55 об. <sup>а-б</sup>М Каштеляфранка. <sup>в</sup>Л формаца. <sup>г</sup>Л доб. высоту. <sup>д-ж</sup>Л из камени белаго. <sup>и</sup>Испр. по МЛ; К и. <sup>з</sup>Л письма. <sup>и-к</sup>Л парчи. <sup>л</sup>Л и. <sup>м-н</sup>Л предивной и зело великой. <sup>о</sup>Л плодов. <sup>п</sup>М зделано. <sup>р</sup>Л на которыя. <sup>с</sup>М жестога. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>Л мрамору. <sup>ф</sup>Л пропорциею. <sup>х</sup>М сторонам; Л стороне. л. 56. <sup>а</sup>Л чучаланы. <sup>б</sup>Л завязан. <sup>в</sup>Л вышеписанное. <sup>г-д</sup>Л ставят жаровнях, дописано другим почерком на полях. <sup>е</sup>Л Коштеля. <sup>ж</sup>М поехав. <sup>з</sup>Л Штерелю. <sup>и</sup>Л Франки. <sup>к</sup>Л Штереля. <sup>л</sup>МЛ доб. и. <sup>м</sup>Л Штереля. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л Веценцы. <sup>п</sup>М доб. нанял. <sup>р-с</sup>МЛ только нас. <sup>т</sup>М не. <sup>у</sup>МЛ нее. <sup>ф</sup>Л Веленовы. <sup>х</sup>Л доб. всяких. <sup>ц-ч</sup>Л Вероны. л. 56 об. <sup>а-в</sup>М нет. <sup>б</sup>Л смотреть. <sup>г</sup>Л фортецы. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л уфортифицированы. <sup>ж</sup>Л изрядной. <sup>з</sup>М плящ. <sup>и</sup>М Каволкаселю; Л Кавалькасселя. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л начевал. <sup>м</sup>Л поехав. <sup>н</sup>МЛ тем. <sup>о</sup>Л Унделю. <sup>п</sup>Л местах. <sup>р</sup>М фортеции. <sup>с</sup>Л публики. <sup>т</sup>МЛ доб. я. <sup>у</sup>МЛ республики. <sup>ф</sup>Л фази. <sup>х</sup>Л пистолетов. <sup>и</sup>Л доб. вышеписанной. <sup>ч</sup>М Бреля. <sup>ш</sup>Л семью. <sup>щ</sup>М Бреля. <sup>57</sup>М достачествует. л. 57. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>М Полиоцоля; Л Палиоцоля. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л Берган. <sup>д</sup>Л Бергана. <sup>е-ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л ангела. <sup>и</sup>М крыле. <sup>к</sup>М шеглою. <sup>л</sup>М разных. <sup>м</sup>Л Берган. <sup>н</sup>Л тот. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л Серно. <sup>р</sup>МЛ республики. <sup>с</sup>Л Берган. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>Л преизрядно. <sup>ф-х</sup>Л то вышеписанной. <sup>и</sup>М нет. <sup>ц</sup>Л помаранцовы. <sup>ш</sup>Л деревов. <sup>щ</sup>М капарисных. <sup>58</sup>Л высоки. <sup>з</sup>Л приехав. л. 57 об. <sup>а</sup>Л проезжая. <sup>б</sup>МЛ нет. <sup>в</sup>Испр. по МЛ; К продовитых. <sup>г</sup>М приехал. <sup>д</sup>Л по-словянски. <sup>е</sup>М форестиров; Л фарестаров. <sup>ж</sup>Л изрядно. <sup>з</sup>Л Медиолан. <sup>и</sup>М неповелено. <sup>к</sup>Л Амбросия. <sup>л</sup>Л Амбосия. <sup>м</sup>М мученик. <sup>н</sup>Л Амбросия. <sup>о</sup>МЛ притчины. <sup>п-р</sup>Л грызения змеи. <sup>с</sup>Л Амброси. л. 58. <sup>а</sup>М переломрено. <sup>б</sup>Л спаенные. <sup>в</sup>Л цыстерненцы. <sup>г</sup>Л надлежит. <sup>д</sup>Л предивнаго. <sup>е</sup>Л придивного. <sup>ж</sup>М нет. <sup>з-к</sup>Л зело высоки высеченые. <sup>и-л</sup>М нет. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н-п</sup>М нет. <sup>о</sup>Л местах. <sup>р</sup>Л искорня. <sup>с</sup>Л Федориску. <sup>т</sup>Л вышепомянутую. <sup>у</sup>Л вышепомянутые. <sup>ф</sup>Л приотворе. <sup>х</sup>Л той. <sup>ц-ч</sup>Испр. по МЛ; К несть. <sup>ш</sup>Л кожи. <sup>щ</sup>Л нетленны. л. 58 об. <sup>а</sup>Л Идолмо. <sup>б</sup>М малова. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л нынешняго. <sup>д</sup>Л и. <sup>е</sup>Л древне. <sup>ж</sup>Л Амброси. <sup>з</sup>М монастыре. <sup>и</sup>Л сказаемое. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>М нет. <sup>м-н</sup>М очень. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л доб. ж. <sup>р</sup>Л нет. <sup>с</sup>Л называется. <sup>т</sup>М доб. были. л. 59. <sup>а</sup>М досток. <sup>б</sup>Л грусталеи. <sup>в</sup>М городе. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л те. <sup>е</sup>МЛ имеют. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л неоткуды. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л неудобно. <sup>л</sup>Л строятся. <sup>м</sup>Л можно. <sup>н</sup>М подробну. <sup>о-п</sup>Л печатны истории. <sup>р</sup>М кординала. <sup>с-т</sup>Л соборнаго костела. <sup>у</sup>МЛ резб. <sup>ф-х</sup>М Медионе. <sup>и</sup>Л и обран. <sup>и</sup>Л доб. будет. л. 59 об. <sup>а</sup>Л а. <sup>б</sup>МЛ посланы. <sup>в</sup>Л доб. тех. <sup>г</sup>МЛ дохтуров. <sup>д</sup>М родится. <sup>е</sup>М сенаторы; Л санаторы. <sup>ж</sup>Л подписками. <sup>з</sup>Л летах. <sup>и</sup>М нет. <sup>к-л</sup>М нет. <sup>м</sup>М нет. <sup>н</sup>Л около. <sup>о</sup>М заплаты. л. 60. <sup>а</sup>М того дня. <sup>б</sup>М смотреть. <sup>в</sup>М мрамору. <sup>г</sup>М подобии. <sup>д</sup>МЛ человеческие. <sup>е</sup>МЛ медным. <sup>ж</sup>М разным. <sup>з</sup>М элемент; Л елемет. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л нене. <sup>л</sup>Испр. по МЛ; К нет. <sup>м</sup>МЛ тое. <sup>н</sup>Л английской. <sup>о</sup>Л нет. л. 60 об. <sup>а</sup>Л доб. з. <sup>б</sup>Л мрамору. <sup>в</sup>Л назавтря. <sup>г</sup>Л и. <sup>д</sup>М доб. ж. <sup>е</sup>Л каменьях. <sup>ж</sup>М изображении; Л изображенныя. <sup>з</sup>М из; Л и. <sup>и</sup>Л жабаки. <sup>к</sup>МЛ уволил. <sup>л</sup>Л



и одна. <sup>м</sup>Л высокой. л. 61. <sup>а</sup>М в. <sup>б</sup>Л изрядной. <sup>в</sup>Л гишпанцы. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л и. <sup>е</sup>МЛ той. <sup>ж</sup>М нет. <sup>з</sup>М глубоко. <sup>к</sup>Л бастоны. <sup>л</sup>Л сказанные. <sup>м</sup>Испр. по МЛ; К подземных. <sup>н</sup>Л по. <sup>о</sup>Л и. <sup>п</sup>Л посереде. <sup>р</sup>МЛ за. <sup>с</sup>Л смотреть. <sup>т</sup>МЛ дому. <sup>у</sup>Л сделано. <sup>ф</sup>Л житье. <sup>х</sup>Л сделал. <sup>ц</sup>Л там их в том доме. <sup>ш</sup>МЛ нет. л. 61 об. <sup>а</sup>Л доб. и. <sup>б</sup>Л множество. <sup>в</sup>М больше. <sup>г</sup>Л потребною. <sup>д</sup>М ходят. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>М нет. <sup>з</sup>Л ружьи. <sup>и</sup>Л пистолеты. <sup>к</sup>М нет. <sup>л</sup>Л и. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л оне. <sup>п</sup>Л медиоланский. <sup>р</sup>М платья. л. 62. <sup>а</sup>Л доб. Народ медиоланской смуглой природы, мушины и жены, редко где увидиться белой природы человек. <sup>б</sup>МЛ Бергама. <sup>в</sup>Л местах. <sup>г</sup>Л Ольпескими. <sup>д</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л двух. <sup>з</sup>Л доб. а. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>М доб. и. <sup>л</sup>МЛ работою резною. <sup>н</sup>М ныне; Л иные. <sup>о</sup>М посвешниках. <sup>р</sup>Л нет, оставлено место. <sup>с</sup>Л или. <sup>ф</sup>Л и с яхонты, и з созумруды. <sup>х</sup>Л сумпасов. <sup>ц</sup>Л нет, оставлено место. <sup>ш</sup>Л нигде на свете. л. 62 об. <sup>а</sup>Л часах. <sup>б</sup>Л неделя. <sup>в</sup>МЛ нет. <sup>г</sup>Л 21-е число. <sup>д</sup>Л талианцов. <sup>ж</sup>Л Вайи. <sup>з</sup>Л разными. <sup>и</sup>Л в Венецком. <sup>л</sup>Л вышепомянутого. <sup>м</sup>МЛ нет. <sup>н</sup>М балсамов. <sup>о</sup>Л сульи. <sup>п</sup>М оловенные. <sup>р</sup>МЛ деревянного. <sup>с</sup>М осветят. <sup>т</sup>Л отбывают. <sup>у</sup>Л помянутые. <sup>ф</sup>Л к олтарю приидет. <sup>х</sup>Л нет. <sup>ц</sup>Л опустя. <sup>ш</sup>Л сидит. л. 63. <sup>а</sup>М патрахиле. <sup>б</sup>Л отирая. <sup>в</sup>Л Евангелия. <sup>г</sup>Л исходит. <sup>д</sup>Л приидет. <sup>е</sup>МЛ них. <sup>ж</sup>Л доб. в те дни отнюдь нигде колокола не услышишь. <sup>з</sup>М пойдут. <sup>и</sup>КЛ я писал. <sup>л</sup>Л доб. (апостола). <sup>м</sup>Л падает. <sup>н</sup>Л безснующихся. <sup>о</sup>Л венеценския прокуратори. <sup>р</sup>Л доб. в. <sup>с</sup>Л Евангелия. л. 63 об. <sup>а</sup>Л все. <sup>б</sup>МЛ мужеска. <sup>в</sup>Л доб. все. <sup>г</sup>М лица. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>МЛ патриарх. <sup>ж</sup>Л санатори. <sup>з</sup>Л доброй. <sup>и</sup>МЛ домех. <sup>к</sup>Л света. <sup>л</sup>Л доб. (время). <sup>м</sup>М строением. <sup>н</sup>Л вышеупомянутом. <sup>о</sup>Л народы. л. 64. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>б</sup>Испр. по М; К шесть; Л щти. <sup>в</sup>Л все сокровище. <sup>г</sup>М Костентина. <sup>д</sup>М шандана. <sup>е</sup>Л девицы. <sup>ж</sup>М Костентина. <sup>з</sup>Л сем домов. <sup>и</sup>Л также. <sup>к</sup>Л разных. <sup>л</sup>МЛ нет. <sup>м</sup>М казание. <sup>н</sup>МЛ которое. <sup>о</sup>Л пол. <sup>п</sup>Л сказании. <sup>р</sup>М бедедиктиянки. <sup>с</sup>Л черчетым. <sup>т</sup>Л вшед. <sup>ф</sup>М нет. <sup>х</sup>М доб. с нею. <sup>ц</sup>М нацалница. <sup>ш</sup>Л помянутой. <sup>ш</sup>М нет. л. 64 об. <sup>а</sup>Л доб. в. <sup>б</sup>М литургии. <sup>в</sup>Л приписано на полях. <sup>г</sup>Л обыкновенное. <sup>д</sup>М на. <sup>ж</sup>Л вечернее. <sup>з</sup>М литургию. <sup>и</sup>Л помянутой. <sup>к</sup>Л земных. <sup>л</sup>М пола. <sup>м</sup>М сподобляются. <sup>н</sup>Л доб. которые. <sup>о</sup>МЛ тайнами. <sup>п</sup>Л услужения. <sup>р</sup>МЛ литургии. <sup>с</sup>М нет. <sup>т</sup>М нет. <sup>у</sup>Л 5-ти. <sup>ф</sup>Л среди. <sup>х</sup>Л римской веры. <sup>ц</sup>МЛ умыл. <sup>ш</sup>Л митрополит ему. <sup>ш</sup>Л со священниками. <sup>ю</sup>М нет. <sup>м</sup>МЛ внутри. <sup>а</sup>Л внесли. л. 65. <sup>а</sup>Л написано над строкой. <sup>б</sup>М перемы. <sup>в</sup>МЛ канон. <sup>г</sup>Л читают. <sup>д</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л той. <sup>и</sup>Л масло. <sup>к</sup>Л доб. все. <sup>л</sup>М потрахалех; Л патрахилых. <sup>м</sup>Л литургию. <sup>н</sup>Л литургии. <sup>о</sup>Л бывало. <sup>п</sup>Л креслы. <sup>р</sup>Л сходит. <sup>с</sup>Л небес. <sup>т</sup>Л духовное. <sup>у</sup>Л служил. <sup>ф</sup>Л литургию. <sup>х</sup>Л а. <sup>ц</sup>Л причастнов. <sup>ш</sup>М причастии; Л причастнах. <sup>ш</sup>Л той. <sup>ш</sup>МЛ доб. и. л. 65 об. <sup>а</sup>М Евангелия. <sup>б</sup>Л доб. и. <sup>в</sup>Л написано над строкой. <sup>г</sup>М моистрат. <sup>д</sup>Л доб. апостола и. <sup>е</sup>МЛ евангелиста. <sup>ж</sup>МЛ моря. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л доб. и. <sup>к</sup>Л марцилиянов. <sup>л</sup>Л тартам. <sup>м</sup>М нет. <sup>н</sup>М гундолах. <sup>о</sup>Л золотыми. <sup>п</sup>Л доб. в. <sup>р</sup>МЛ золотых. <sup>с</sup>МЛ морю. <sup>т</sup>Л венециян. <sup>у</sup>Л написано над строкой. <sup>ф</sup>Л бывшие. <sup>х</sup>Л доб. и. л. 66. <sup>а</sup>Л помяненным. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>М Медистеранского. <sup>г</sup>Л доб. в. <sup>д</sup>Л золотых. <sup>е</sup>Л весьма. <sup>ж</sup>Л нрав. <sup>з</sup>Л неласковым. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>М чекулату. <sup>м</sup>МЛ платья. <sup>н</sup>МЛ ужина. <sup>о</sup>Л деревянным. <sup>п</sup>М нет. <sup>с</sup>Л нет. <sup>т</sup>Л ужена. <sup>у</sup>Л сарделей. <sup>ф</sup>Л капрусу. л. 66 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>МЛ столами. <sup>в</sup>МЛ сту. <sup>г</sup>Л разной. <sup>д</sup>МЛ нет. <sup>е</sup>М плотит. <sup>ж</sup>Л вольно. <sup>з</sup>Л домов. <sup>и</sup>Л рядах. <sup>к</sup>Л английских. <sup>л</sup>Л галандских. <sup>м</sup>Л перситцких. <sup>н</sup>Л столяров. <sup>о</sup>МЛ нет. <sup>п</sup>М оловенаго. <sup>р</sup>Л математических. <sup>с</sup>Л инстументов. <sup>т</sup>Л деревянных. <sup>у</sup>Л приписано на полях. <sup>ф</sup>М работы. <sup>х</sup>МЛ разные. <sup>ц</sup>Л танбереки. <sup>ш</sup>Л объери. <sup>ш</sup>Л так. <sup>ш</sup>Л изрядным. <sup>ш</sup>Л вымощены. <sup>ю</sup>М розмокает. л. 67. <sup>а</sup>М доб. конфекты. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>М смастичеты. <sup>г</sup>М сделаны. <sup>д</sup>Л евангелистом. <sup>е</sup>Л венецких принцеров. <sup>ж</sup>М принцеров. <sup>з</sup>Л деревянною. <sup>и</sup>Л деревянные. <sup>л</sup>М нет. <sup>н</sup>Л кажут. <sup>о</sup>М сказани; Л казании. <sup>п</sup>М нет. <sup>с</sup>Л повечеру. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>М ходя. <sup>ф</sup>Л делах. <sup>х</sup>Л доб. же. л. 67 об. <sup>а</sup>М жахождении. <sup>б</sup>Л двух. <sup>в</sup>Л той. <sup>г</sup>М шляхетних. <sup>д</sup>М венецияну. <sup>е</sup>МЛ них. <sup>ж</sup>М ходи. <sup>з</sup>Л

той. <sup>и</sup>Л по несколько. <sup>л</sup>Л доб. жестяные. <sup>м</sup>Л балдерами. <sup>п</sup>Л паке. <sup>о</sup>Л а. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>Л нет. <sup>с</sup>Л деревянные. <sup>т</sup>Испр. по Л; КМ каравану. <sup>у</sup>Л доб. и сараех. <sup>ф</sup>Л веревками. <sup>х</sup>Л нет. <sup>ц</sup>М нет. <sup>ч</sup>шЛ и ест, и пьет. л. 68. <sup>а</sup>Л смотреть. <sup>б</sup>М то. <sup>в</sup>МЛ дву. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>МЛ марканцию. <sup>е</sup>Л человеческое. <sup>ж</sup>МЛ ударит. <sup>з</sup>М часех. <sup>и</sup>Л перечаствуя. <sup>к</sup>Л часех. <sup>л</sup>Л заведут. <sup>м</sup>Л доб. во. <sup>н</sup>Л тех. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л цари. <sup>р</sup>Л вечери. <sup>с</sup>Л пока. <sup>т</sup>уЛ совершенно. <sup>ф</sup>Л нимало. <sup>х</sup>Л во. <sup>ц</sup>Л опер. <sup>ч</sup>Л местах. <sup>ш</sup>Л италианцы. <sup>щ</sup>Л ницарская. <sup>ы</sup>Л стулья. <sup>э</sup>Л опер. л. 68 об. <sup>а</sup>Л плату. <sup>б</sup>Л театр. <sup>в</sup>Л театру. <sup>г</sup>Л весьма. <sup>д</sup>Л переменные. <sup>е</sup>Л одной. <sup>ж</sup>Л нарядах. <sup>з</sup>Л золотые. <sup>и</sup>Л бывают. <sup>к</sup>Л варейников. <sup>л</sup>Л гисторий. <sup>м</sup>М гисъторию. <sup>н</sup>МЛ излюбя. <sup>о</sup>Л разными. <sup>п</sup>рЛ нет. <sup>с</sup>М короновала; Л каранавала. <sup>т</sup>Л остатних. <sup>у</sup>Л кончатся. <sup>ф</sup>МЛ или. <sup>х</sup>МЛ приходят. <sup>ц</sup>М машкорах. <sup>ч</sup>шМ нет. <sup>ш</sup>шЛ мушины и женщины надевают. <sup>ы</sup>М платье. <sup>э</sup>Л доб. непомерных. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л доб. в. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М бе. <sup>д</sup>М остальные; Л остатние. <sup>е</sup>Л нет. л. 69. <sup>а</sup>МЛ остатней. <sup>б</sup>Л доб. того. <sup>в</sup>гЛ остатнее неделе. <sup>д</sup>Л начинается. <sup>е</sup>МЛ нет. <sup>ж</sup>Л неделе. <sup>з</sup>М артификациалными. <sup>и</sup>Л ракетами. <sup>к</sup>Л разных. <sup>л</sup>мЛ лет по осми, убраны изрядно. <sup>н</sup>Л крылья. <sup>о</sup>М трусоваго; Л строусоваго. <sup>п</sup>Испр. по МЛ; К кантычей. <sup>р</sup>Л смотрел. <sup>с</sup>Л крылья. <sup>т</sup>М смотрил. <sup>у</sup>МЛ доб. на. <sup>ф</sup>МЛ народ. <sup>х</sup>Л листочки. <sup>ц</sup>Л отсека. <sup>ч</sup>Л одержался. <sup>ш</sup>М концом. <sup>щ</sup>Л уткнулся. <sup>ы</sup>лЛ был привязан. <sup>э</sup>М доб. был. л. 69 об. <sup>а</sup>Л здиелан. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>гМ много лежит. <sup>д</sup>Л разных. <sup>е</sup>Испр. по МЛ; К ценных. <sup>ж</sup>МЛ нет. <sup>з</sup>Л причину. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л времен. <sup>л</sup>мЛ беззасорно. <sup>н</sup>Л деревянных. <sup>о</sup>Л Ариантом. <sup>п</sup>Л посуды. <sup>р</sup>Л Арианты. <sup>с</sup>МЛ коштеляны. <sup>т</sup>Л них. <sup>у</sup>Л написано над строкой. <sup>ф</sup>М каштеляны, зачеркнуто. <sup>х</sup>Л венецианские. <sup>ц</sup>МЛ коштелянов. <sup>ч</sup>шМ в Венеции бывают. <sup>ш</sup>Испр. по Л; КМ нет. л. 70. <sup>а</sup>М фирулы. <sup>б</sup>Л апостолов. <sup>в</sup>Л той не. <sup>г</sup>МЛ разные. <sup>д</sup>Л разных. <sup>е</sup>М Инкоробели; Л Инкорабелей. <sup>ж</sup>МЛ монастырях. <sup>з</sup>Л из. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>МЛ доб. и. <sup>л</sup>Л и. <sup>м</sup>М гундолы. <sup>н</sup>М острое. <sup>о</sup>Л железном. <sup>п</sup>рЛ завесы. <sup>с</sup>Л покрыт. <sup>т</sup>Л и. <sup>у</sup>фЛ нет. <sup>х</sup>цИспр. по МЛ; К нашех. <sup>ч</sup>МЛ доб. и. <sup>ш</sup>Л убирается. <sup>щ</sup>М ни х какому; Л ни к какому. л. 70 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л доб. а. <sup>в</sup>Л подземных. <sup>г</sup>М нет; Л желанием. <sup>д</sup>Л дня. <sup>е</sup>Л послышел. <sup>ж</sup>М дохтору; Л доктору. <sup>з</sup>Л врезывают. <sup>и</sup>Л докторов. <sup>к</sup>Л лечат. <sup>л</sup>Л неленивые. <sup>м</sup>Л докторов. <sup>н</sup>М нет. <sup>о</sup>Л докторам. <sup>п</sup>МЛ повелено. <sup>р</sup>М платья. <sup>с</sup>МЛ носят. <sup>т</sup>М венециане. <sup>у</sup>Л докторам. <sup>ф</sup>хЛ нет. <sup>х</sup>М талианском. <sup>ц</sup>М бувае. л. 71. <sup>а</sup>Л как в. <sup>б</sup>Л фарестир. <sup>в</sup>Испр. по Л; КМ нет. <sup>г</sup>дЛ в том доме. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>М Коронели; Л Каронели. <sup>з</sup>Л козмографичные. <sup>и</sup>МЛ платы. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>мЛ два радила ребенка. <sup>н</sup>М бе. <sup>о</sup>пЛ есть от Речи Посполитой. <sup>р</sup>Л иждивение. <sup>с</sup>Л повелением. <sup>т</sup>М рабятка; Л ребята. <sup>у</sup>Л дневные. <sup>ф</sup>М ними. <sup>х</sup>цЛ чинят так. <sup>ц</sup>Л ребят. <sup>ш</sup>МЛ возраст. <sup>щ</sup>МЛ возраст. л. 71 об. <sup>а</sup>бЛ выехали. <sup>в</sup>МЛ разные. <sup>г</sup>М по-толианску; Л по-италиянски. <sup>д</sup>Л всю. <sup>е</sup>Л дни. <sup>ж</sup>Л 108. <sup>з</sup>М полдней. <sup>и</sup>Л немалой. <sup>к</sup>М не. <sup>л</sup>М почал. <sup>м</sup>М с. <sup>н</sup>М нимаго. <sup>о</sup>Л дни. <sup>п</sup>М почал. <sup>р</sup>сЛ ветр быть. <sup>с</sup>Л ляверами. <sup>т</sup>М полден; Л полдень. <sup>у</sup>М пропал. <sup>ф</sup>Л почела. <sup>х</sup>Л велика. <sup>ц</sup>шЛ имбордами. <sup>ш</sup>Л нас. <sup>щ</sup>Л Ливер. л. 72. <sup>а</sup>Л Кобсул. <sup>б</sup>Л Кобсуле. <sup>в</sup>Л Кобсул. <sup>г</sup>Л вышпемяненого. <sup>д</sup>еЛ Кобсуля. <sup>е</sup>Л есть. <sup>ж</sup>Л взятое. <sup>з</sup>М борнадынов; Л бабнадынов. <sup>и</sup>МЛ провинции. <sup>к</sup>Л починается. <sup>л</sup>Л Рагулского. <sup>м</sup>М острономы; Л настромы. <sup>н</sup>М вещей. <sup>о</sup>М язык. <sup>п</sup>Л гебваты. <sup>р</sup>Л Кобсуля. <sup>с</sup>уЛ нам был. <sup>т</sup>Л полудни. <sup>у</sup>М почал. <sup>ф</sup>Л Рагулскаго. <sup>х</sup>Л Санта-Андрею. <sup>ц</sup>МЛ и. <sup>ш</sup>Л сказываются. л. 72 об. <sup>а</sup>Л изображение. <sup>б</sup>Л не во. <sup>в</sup>М роскавывают; Л расковывают. <sup>г</sup>Л доминикановом. <sup>д</sup>Л Параскевии. <sup>е</sup>Л людей. <sup>ж</sup>М материю; Л материю. <sup>з</sup>МЛ материи. <sup>и</sup>Л посканой. <sup>к</sup>лМ венца Христова. л. 73. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>Л часть. <sup>в</sup>М Кенерия; Л Нерия. <sup>г</sup>Л доб. и. <sup>д</sup>Л ноги. <sup>е</sup>М Злотоустого; Л Злотоустаго. <sup>ж</sup>Л италианцы. <sup>з</sup>М Хризостаном. <sup>и</sup>М Костентина. <sup>к</sup>М Похкратия; Л Пахкратия. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>Л которым. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л костела. <sup>п</sup>Л рагозскаго. <sup>р</sup>Л республики. <sup>с</sup>Л уборна. <sup>т</sup>уМ под кирейскими полатами; Л под княжескими полатами. <sup>ф</sup>Л доб. я. <sup>х</sup>цЛ рагужени выбира-

ют. <sup>4</sup>М широка. <sup>ш</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л доб. (княжеской). <sup>ы-ю</sup>М нет. <sup>3</sup>Л тем. <sup>4</sup>Л обитые. <sup>а</sup>Л доб. вся. <sup>б</sup>Л санатори. <sup>в</sup>Л рагужен. <sup>г</sup>Л санатори. <sup>д</sup>Л пошел. <sup>е</sup>М нязя. л. 73 об. <sup>а</sup>Л цепь. <sup>б</sup>МЛ нет. <sup>в</sup>Л рагузенские. <sup>г</sup>Л санатори. <sup>д</sup>М платья. <sup>е</sup>Л санатори. <sup>ж-з</sup>МЛ рагузские и шляхта. <sup>и</sup>Л чернецким. <sup>к</sup>Л дорог. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>М недороги. <sup>н</sup>Л свое. <sup>о</sup>Л называются. <sup>п-р</sup>МЛ золотой. <sup>с-т</sup>Л у них бывают. <sup>у</sup>Л санаторей. <sup>ф</sup>М обще. <sup>х</sup>М республикою. <sup>и</sup>Л берег. <sup>ч</sup>Л рагузене. <sup>ш</sup>Л султану. <sup>ш</sup>Л рагузене. <sup>ы</sup>Л доб. В том городе Дубровнике видел многие дома разорены и полатное строение разваленное; а сказывают, что весь город Дубровник был разорен волею божиею от ныне лет за тридцать тресением земли. <sup>э-ю</sup>Л нет. <sup>я</sup>МЛ дни. <sup>а</sup>Л способым. <sup>б</sup>М называют. <sup>в</sup>М нем; <sup>л</sup>Л доб. к. <sup>г</sup>Л мощно. <sup>д</sup>М курсалы. <sup>е</sup>Л поворотились. <sup>ж</sup>МЛ республики. <sup>з</sup>Л балдеру. <sup>и-к</sup>МЛ курсарам турецким. <sup>л</sup>МЛ имеют. <sup>м</sup>Л балдеры. л. 74. <sup>а</sup>Л москвин. <sup>б</sup>М князь. <sup>в</sup>МЛ доб. и. <sup>г</sup>М князь. <sup>д</sup>М князь. <sup>е</sup>М князь. <sup>ж</sup>Л Каштельновой. <sup>з</sup>Л дни. <sup>и</sup>Л приехали. <sup>к</sup>Л настромы. <sup>л</sup>Л слово написано дважды. <sup>м</sup>Л Ператы. <sup>н</sup>Л Перата. <sup>о</sup>Л Ператы. <sup>п-р</sup>Л греческие церкви. <sup>с</sup>М местах. <sup>г</sup>М босурман; <sup>л</sup>Л босурманов. <sup>у</sup>Л султана. <sup>ф</sup>Л платья. <sup>х-и</sup>Л платья. <sup>ч-ш</sup>М нет. <sup>ш</sup>Л почтительны. <sup>ы</sup>Л Вицельской. <sup>э</sup>Л Шоштельновом. <sup>ю</sup>Л нет. <sup>я</sup>М Виценций; <sup>л</sup>Л Вицельский. <sup>а</sup>Л Вицелция. <sup>б</sup>Л Вицелций. <sup>в</sup>Л доме. <sup>г</sup>Л Вицелция. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>М Виценций; <sup>л</sup>Л Вицелций. <sup>ж</sup>Л служил. л. 74 об. <sup>а</sup>МЛ республики. <sup>б</sup>МЛ республики. <sup>в</sup>Испр. по Л; К маркеров. <sup>г</sup>Л 150. <sup>д</sup>М нет. <sup>е</sup>М нет. <sup>ж</sup>М прочасть. <sup>з</sup>Л згореть. <sup>и-к</sup>Л на. <sup>л</sup>М Виценций; <sup>л</sup>Л Вицелций. <sup>м</sup>МЛ республике. <sup>н</sup>Л число. <sup>о</sup>Л служит. <sup>п</sup>Л слово написано дважды, одно взято в скобки. <sup>р</sup>Л икон. <sup>с</sup>Л шестилистовых. <sup>г</sup>Л нет. <sup>у</sup>М Катару. <sup>ф</sup>Л доб. Катара. <sup>ж</sup>МЛ нет. <sup>и</sup>Л фрегадом. <sup>ч</sup>М Шаштелнова. <sup>ш</sup>Л повинно. <sup>ш</sup>Л фредадона. <sup>ы</sup>Л Катару. <sup>э</sup>Л Перасту. <sup>ю</sup>Л Катары. <sup>я</sup>Л Катару. <sup>а</sup>Л Катары. <sup>б</sup>Л воротах. л. 75. <sup>а</sup>Л Катара. <sup>б</sup>Л Катара. <sup>в</sup>М фортеции. <sup>г-д</sup>МЛ по ровному месту. <sup>е-ж</sup>Л для опасения. <sup>з</sup>Л Катары. <sup>и</sup>Л местах. <sup>к</sup>М каторцов. <sup>л</sup>М перестян. <sup>м</sup>Л меж. <sup>н</sup>Л велено. <sup>о</sup>Л пирует. <sup>п</sup>Л слово написано дважды, одно взято в скобки. <sup>р</sup>Л а. <sup>с</sup>Л карсул. <sup>г</sup>Л помянутых. <sup>у</sup>Л которые. <sup>ф</sup>Л норногорцы. <sup>х</sup>Л христианского. <sup>и</sup>Л имеют. <sup>ч-ш</sup>Л не тем. <sup>ш</sup>Л нет. <sup>ы</sup>Л Коштельнов. <sup>э</sup>Л святых. <sup>ю</sup>М Костентина. <sup>я</sup>Л себры. <sup>а</sup>Л написано над строкой. <sup>б</sup>Л совершаются. <sup>в</sup>Л церквах. <sup>г-д</sup>Л много письма и книги. <sup>е-ж</sup>Л свой епархии и. <sup>з</sup>Л Будите. <sup>и</sup>Л Коштельновом. <sup>к-л</sup>Л нет, оставлено место. <sup>м-н</sup>Л фрегатах пресно вод. <sup>о</sup>Л нет, оставлено место. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р-с</sup>Л местах, где надлежит. <sup>г</sup>Л Бары. л. 75 об. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>б</sup>Л кубсары. <sup>в</sup>Л нет, оставлено место. <sup>г</sup>Л разных. <sup>д</sup>Л ульях. <sup>е</sup>Л мушкатели. <sup>ж</sup>Л доб. и. <sup>з-и</sup>М нет. <sup>и</sup>Л выйтить. <sup>к</sup>Л нет. <sup>м</sup>М дня. <sup>н</sup>МЛ почал. <sup>о</sup>Л и. <sup>п</sup>Л Албания. <sup>р</sup>Л почало. <sup>с-т</sup>Л с правой стороны. <sup>у</sup>Л Ангела. <sup>ф</sup>М способной; <sup>л</sup>Л способой. <sup>х</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л Марфедон. <sup>к</sup>МЛ почал. <sup>ш</sup>Л нам. <sup>ш</sup>Л и. <sup>ы</sup>Л нет. <sup>э</sup>М доб. дня. <sup>ю</sup>М нет. <sup>я</sup>Л часу. <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>М дня. <sup>в</sup>МЛ часу. <sup>г</sup>МЛ Баром. <sup>д</sup>Л вышепомянутым. <sup>е</sup>М суда. л. 76. <sup>а</sup>МЛ в. <sup>б</sup>Л Трани. <sup>в</sup>Л немалое. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>М Бижеля. <sup>ж</sup>МЛ Матфета. <sup>з</sup>Л Бара. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л вышепомянутые. <sup>л</sup>Л Бижем. <sup>м-н</sup>М нет. <sup>о</sup>Л большия. <sup>п</sup>Л вышепомянутых. <sup>р-с</sup>Л нам был способен. <sup>г</sup>М дня. <sup>у</sup>Испр. по Л; КМ Бар. <sup>ф-х</sup>Л иностранному. <sup>и</sup>М пратикою; <sup>л</sup>Л пракикою. <sup>ч</sup>Л позволил. <sup>ш</sup>М астрия. <sup>ш</sup>М астрия. <sup>ы</sup>М Маркандосни; <sup>л</sup>Л нет, оставлено место. <sup>э-ю</sup>Л да и сам Марко. <sup>я</sup>Л нет, оставлено место. <sup>а</sup>М астиорию. <sup>б</sup>Л почали. л. 76 об. <sup>а</sup>Л дверях. <sup>б</sup>Л папы. <sup>в</sup>Л Николая. <sup>г</sup>Л бывает. <sup>д</sup>М костела. <sup>е</sup>Л той. <sup>ж</sup>Л доб. же. <sup>з</sup>Л котори. <sup>и</sup>Л святителя. <sup>к</sup>Л Николая. <sup>л</sup>Л доб. нижнюю. <sup>м</sup>Л написано над строкой. <sup>н</sup>Л Николая. <sup>о</sup>Л осмиугольной. <sup>п</sup>Л Николая-чудотворца. <sup>р</sup>Л чудотворца. <sup>с</sup>Л смертного. <sup>г</sup>Л патриарха. <sup>у</sup>Л Николая. <sup>ф</sup>Л хочет. <sup>х</sup>М смотрить. <sup>и</sup>Л нет. <sup>ч</sup>Л доб. малое круглое. <sup>ш</sup>Л цепи. <sup>ш</sup>Л Николая. <sup>ы</sup>М свячею. <sup>э</sup>М сусуд. <sup>ю</sup>Л нет. л. 77. <sup>а-б</sup>Л чудотворца Николая приизобилует. <sup>в</sup>М являются. <sup>г</sup>Л дает. <sup>д</sup>М и. <sup>е</sup>Л деревянная. <sup>ж</sup>МЛ деревянной. <sup>з</sup>Л Николая. <sup>и-л</sup>М нет. <sup>к</sup>Л Николая. <sup>м</sup>Л Нико-

лая. <sup>н</sup>Л принесению. <sup>о</sup>Л Николая. <sup>м</sup>М дву. <sup>р-с</sup>Л и на третьей же. <sup>т</sup>Л шафы. <sup>у</sup>Л Николая. <sup>ф</sup>Л разных. <sup>х</sup>Л нижней. л. 77 об. <sup>а</sup>Л богатства. <sup>б</sup>Л креста. <sup>в-г</sup>М нет. <sup>д</sup>Л доб. Часть мощей мученика Севастияна. <sup>е</sup>М прикоснувся. <sup>ж</sup>Л немедленно. <sup>з-и</sup>Л нет. <sup>к</sup>М Альфеова; Л Альфеова. <sup>л</sup>Л доб. также. <sup>м</sup>МЛ описывать. <sup>н</sup>Л Николая. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>М могих. <sup>р-с</sup>Л в Баре пишут. <sup>т</sup>Л Николая. <sup>у</sup>Л вышепомянутой. <sup>ф</sup>Л Николая. <sup>х</sup>Л Николай. <sup>ц</sup>Л Николай. <sup>ч</sup>Л нет. <sup>ш</sup>М дах; Л дарех. <sup>щ</sup>Л чудотворцова. л. 78. <sup>а</sup>Л так. <sup>б</sup>Л дни. <sup>в</sup>Л Николая. <sup>г</sup>Л римской. <sup>д</sup>Л Николая. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж-з</sup>Л Корсуная. <sup>м</sup>МЛ нет. <sup>к</sup>Л по-италиянски. <sup>л</sup>М природы. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л и. л. 78 об. <sup>а</sup>Л Стагуриным. <sup>б</sup>Л были. <sup>в</sup>Л ездили. <sup>г</sup>Л Рагузжского. <sup>д</sup>Л доб. и княжества. <sup>е-ж</sup>Л к городам Коштельнову. <sup>з</sup>Л биться. <sup>л</sup>Л двумя. <sup>к</sup>Л божией. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>М притом. <sup>н-о</sup>Л бездельно. <sup>п</sup>М отягченны; Л отягощены. <sup>р</sup>Л были. <sup>с</sup>Л опасаяся. <sup>т</sup>Л сошедши. <sup>у</sup>М поехал. <sup>ф</sup>М Неополя. <sup>х</sup>Л могу. <sup>ц</sup>М Корстели; Л Карстелина. <sup>ч</sup>Л нет. <sup>ш</sup>М натор; Л нотар. <sup>щ</sup>М Садовски; Л Посадовский. <sup>м</sup>М персией. <sup>з</sup>Л капитанскому. <sup>ю</sup>Испр. по МЛ; К священническому. <sup>я</sup>Л имеет. л. 79. <sup>а-б</sup>Л Винцел тоуш Винцелтий. <sup>б</sup>М Винцети. <sup>в</sup>Л подписалися. <sup>г</sup>Л означили. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>МЛ Селиверст. <sup>ж</sup>М нашим. <sup>з</sup>Л ознаменуем. <sup>и-к</sup>М Виценца Викденций; Л Винцелта Винцелтии. <sup>л-м</sup>Л атестата. <sup>н</sup>М натор; Л нотар. <sup>о</sup>М Венеции. <sup>п</sup>М 25. <sup>р</sup>Л тысяща девяносто осмаго, после первого слова пробел. <sup>с</sup>МЛ паргаменте. <sup>т</sup>М изображения. <sup>у</sup>М ко. <sup>ф</sup>М Коштелию; Л Коштелно. <sup>х</sup>МЛ позволения. <sup>ц</sup>Л отворили. <sup>ч</sup>М природы. <sup>ш</sup>М костелянов. л. 79 об. <sup>а</sup>Л доб. ж. <sup>б</sup>Л доб. и. <sup>в</sup>Л доб. во имя. <sup>г</sup>М доб. и. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л немалая. <sup>ж</sup>Л есть. <sup>з</sup>Л Николая. <sup>и-к</sup>Л я обедал. <sup>л</sup>Л доб. ж. <sup>л</sup>Л католики. <sup>м</sup>МЛ будущими. <sup>о</sup>М Неополя. <sup>п</sup>М поставить. <sup>р</sup>Л ту. <sup>с</sup>Л плату. <sup>т</sup>Л разных. <sup>у</sup>Л Николая. <sup>ф</sup>Л иконники. <sup>х</sup>Испр. по МЛ; К 48.

<sup>н</sup>МЛ Бару. <sup>ч</sup>Л доб. вышеписанном. <sup>ш</sup>Л той. <sup>щ</sup>Л элею. <sup>м</sup>Л доб. вышеписанной. <sup>з</sup>Л доб. каменная. <sup>ю</sup>Л стояв. л. 80. <sup>а</sup>М проехал. <sup>б</sup>Л построены. <sup>в</sup>Л стороне. <sup>г</sup>МЛ нет. <sup>д</sup>Л квадратной. <sup>е</sup>Л вышепомянутого. <sup>ж-з</sup>Л я приехал. <sup>и</sup>М дни. <sup>к</sup>М Борлету. <sup>л</sup>Л вышеименованной. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>М сидел. <sup>о</sup>Л по московским. <sup>п</sup>МЛ доб. во. <sup>р</sup>Л Поста. <sup>с-т</sup>М нет. <sup>у</sup>Л Поста. <sup>ф-х</sup>Л которой фонтан. <sup>ц</sup>Л по поста. <sup>ч</sup>М Неополя. <sup>ш</sup>М пошням. л. 80 об. <sup>а</sup>Л дня. <sup>б</sup>М Неополя. <sup>в-г</sup>Л строения каменного. <sup>д</sup>М Неополя. <sup>е</sup>М Неополя. <sup>ж</sup>М курятся. <sup>з</sup>Л виден. <sup>л</sup>Л приехал. <sup>к</sup>М Неополь. <sup>л</sup>Л стал. <sup>м-н</sup>М Потомбадоро. <sup>о</sup>М карлинов; Л корленов. <sup>п</sup>Л стал. <sup>р-с</sup>Л ево из Бару. <sup>т</sup>М Неополь. <sup>у</sup>М Неополе. <sup>ф</sup>М Неополе. <sup>х</sup>Л приехал. л. 81. <sup>а</sup>М между собия. <sup>б</sup>Л помянутом. <sup>в</sup>Л откатилось. <sup>г</sup>Л Спасовой. <sup>д</sup>Л дверям. <sup>е</sup>Л остановилось. <sup>ж</sup>Л цепи. <sup>з</sup>М приехав. <sup>л</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л всяких. <sup>л</sup>МЛ разных. <sup>м</sup>Л мраморов. <sup>н</sup>М своды. <sup>о</sup>М мраморов; Л мраморов. <sup>п</sup>Л из траты. <sup>р</sup>Л двух. л. 81 об. <sup>а</sup>Л и. <sup>б</sup>М лежат. <sup>в</sup>Л шелковинкою. <sup>г</sup>М возрастом. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е-ж</sup>Л гошпиталь, которая зделана той вышеписанной. <sup>з-и</sup>Л той гошпитале. <sup>к</sup>Л женскаго. <sup>л</sup>Л гошпитале. <sup>м</sup>Л 16. <sup>н</sup>Л гошпитале. <sup>о</sup>М дохторы; Л докторы. <sup>п</sup>Л гошпиталь. <sup>р</sup>Л помянутой. <sup>с</sup>МЛ выздоревает. <sup>т</sup>Л отгорожен. <sup>у</sup>Л литою. <sup>ф</sup>Л такелажи. <sup>х</sup>Л принцов. <sup>ц</sup>МЛ разными. <sup>ч</sup>Л мрамарами. <sup>ш</sup>Л мраморовых. л. 82. <sup>а</sup>Л олтаря сения. <sup>б</sup>Л те. <sup>в</sup>Л воспоминания. <sup>г</sup>Л той. <sup>д</sup>Л древней. <sup>е-ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л доб. и <sup>л</sup>Л езуитской. <sup>к</sup>Л мраморов. <sup>л-м</sup>Л гулять по городу. <sup>н</sup>МЛ вицероя. <sup>о</sup>Л порожняя. <sup>п</sup>Л портшезе. <sup>р</sup>Л той. <sup>с</sup>Л поровняясь. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у-ф</sup>Л слуги вицероевы. <sup>ф</sup>М вицероевых. <sup>х</sup>Л вицероевой. <sup>ц-ч</sup>Л немало. <sup>ш</sup>М разных. <sup>щ</sup>Л шербетов. <sup>м</sup>Л тарелок. <sup>з</sup>Л шербетами. <sup>ю</sup>Л воротами. <sup>я</sup>М видеть; Л видно. <sup>а'</sup>Л моря. <sup>б'</sup>М Неополь. л. 82 об. <sup>а</sup>Л фантал. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>Л маркизы. <sup>г</sup>Л фантал. <sup>д</sup>М Неополе. <sup>е</sup>Л деревянных. <sup>ж</sup>М Неополи. <sup>з</sup>М ходят. <sup>и</sup>Л провожали. <sup>к</sup>Л той. <sup>л</sup>М удивления. <sup>м</sup>Л обретающимся. <sup>н</sup>М Неополя. <sup>о</sup>М Неополя. <sup>п</sup>М Неополя. <sup>р</sup>Л той. <sup>с</sup>М ехал. <sup>т</sup>М Неополя. <sup>у</sup>М Неополя. <sup>ф</sup>М нет. <sup>х</sup>Л нет. <sup>ц</sup>Л животное. л. 83. <sup>а-б</sup>Л всякаго животного. <sup>в</sup>Л доб. и <sup>г</sup>Л животное. <sup>д-е</sup>Л будет в то вышеписанное озеро. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>М

свидетельствовал. <sup>а</sup>Л взял. <sup>к</sup>М пена. <sup>л</sup>М потекла. <sup>м</sup>Л обмертвела. <sup>н</sup>Л бросил. <sup>о</sup>М нет. <sup>п</sup>Л вышепомянутого. <sup>р</sup>М доб. в. <sup>с</sup>М посетався. <sup>т</sup>Л запалил. <sup>у</sup>Л той. <sup>ф</sup>Л помянутой. <sup>х</sup>-<sup>ц</sup>Л паче ш бо болезней страждущие францоватых, и освобождаются от болезней своих, исходящих от них потом. <sup>ч</sup>М Неополя. <sup>ш</sup>М Пуцелия. <sup>щ</sup>МЛ филюгу. <sup>ъ</sup>МЛ филюги. <sup>з</sup>Л берега. <sup>ю</sup>-<sup>я</sup>Л вода ж. л. **83. об.** <sup>а</sup>МЛ разными. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>Испр. по Л; КМ при. <sup>г</sup>Л помолишь. <sup>д</sup>-<sup>е</sup>Испр. по МЛ; К иконным. <sup>ж</sup>М голодные. <sup>з</sup>-<sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>М деревне. <sup>л</sup>Л назывался. <sup>м</sup>Л доб. он. <sup>н</sup>М было. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л Капри Корна. <sup>р</sup>Л левкасех. <sup>с</sup>Л нет. л. **84** <sup>а</sup>Л плинфов. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>Л больница. <sup>г</sup>Л Миркуриуса. <sup>д</sup>МЛ Ганя. <sup>е</sup>МЛ знатны. <sup>ж</sup>Л мостех. <sup>з</sup>М пуцеляно. <sup>и</sup>-<sup>к</sup>Л бывает крепка. <sup>л</sup>Л местах. <sup>м</sup>МЛ сенатором. <sup>н</sup>Л Артальциушем. <sup>о</sup>Л Артальциуш. <sup>п</sup>Л нет. л. **84 об.** <sup>а</sup>Л доб. ж. <sup>б</sup>Л доб. вода. <sup>в</sup>М 100. <sup>г</sup>Л зделан. <sup>д</sup>-<sup>е</sup>Л Лецио Луколло. <sup>ж</sup>Л поставления. <sup>з</sup>М Марабилю; Л Марабил. <sup>и</sup>-<sup>к</sup>Л по-славенски то место. <sup>л</sup>Л доб. я. <sup>м</sup>М Неополь. <sup>н</sup>М Неополь. <sup>о</sup>Л Плиниус. <sup>п</sup>М Плиннушу; Л Плиниусу. <sup>р</sup>Л вышепомянутый. <sup>с</sup>Л Эней. <sup>т</sup>Л история. <sup>у</sup>Л помянутой. <sup>ф</sup>М Плиннуш; Л Плиниус.

<sup>х</sup>М Плиннуш; Л Плиниус. л. **85.** <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л тот. <sup>в</sup>М Нисата. <sup>г</sup>М болящих. <sup>д</sup>М Неополь. <sup>е</sup>Л есть. <sup>ж</sup>-<sup>з</sup>Л том острове. <sup>и</sup>М Неополу. <sup>к</sup>Л кармины. <sup>л</sup>МЛ чюдные. <sup>м</sup>М кровля. <sup>н</sup>-<sup>о</sup>Л написано дважды, в первом случае текст взят в скобки. <sup>п</sup>М Неополь. <sup>р</sup>М королевны. <sup>с</sup>Л вицерой. <sup>т</sup>Л строят. <sup>у</sup>М архитектора. <sup>ф</sup>М Неополе. л. **85 об.** <sup>а</sup>М стулы. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>Л московскому. <sup>г</sup>Л при. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л сидит. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>-<sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>-<sup>л</sup>Л во многолюдстве дорогу. <sup>м</sup>Л шафам. <sup>н</sup>Л чисто. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л легуляры. <sup>р</sup>М примают. <sup>с</sup>Л гитсу. <sup>т</sup>Л разных. <sup>у</sup>М доб. и. <sup>ф</sup>М Неополь. <sup>х</sup>Л смотрел. <sup>ц</sup>Л нет. <sup>ч</sup>Л доб. и. л. **86.** <sup>а</sup>-<sup>б</sup>МЛ нет. <sup>в</sup>Л подобно. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л палаты. <sup>е</sup>Л земляным. <sup>ж</sup>М стоят. <sup>з</sup>МЛ разными. <sup>и</sup>М винами. <sup>к</sup>Л доб. и ужинают. <sup>л</sup>Л непостижимо. <sup>м</sup>МЛ та. <sup>н</sup>-<sup>о</sup>Л барскаго губернатора. <sup>п</sup>М я. <sup>р</sup>Л писаные. <sup>с</sup>Л доб. вышепомянутых. л. **86 об.** <sup>а</sup>МЛ прикованы. <sup>б</sup>Л цепью. <sup>в</sup>Испр. по Л; КМ галеры. <sup>г</sup>Л галеры. <sup>д</sup>Л музыке. <sup>е</sup>Л францисканской. <sup>ж</sup>Л разными. <sup>з</sup>М доб. и. <sup>и</sup>М год. <sup>к</sup>МЛ нет. <sup>л</sup>Л нет, оставлено место. <sup>м</sup>-<sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>М мариеры; Л марнеры. <sup>р</sup>Л камчатных. <sup>с</sup>Л доб. а на филюге вицероевой. <sup>т</sup>Л болдеры. <sup>у</sup>М переди. <sup>ф</sup>Л вицерова. <sup>х</sup>Л вицеревы. <sup>ц</sup>Л нет. <sup>ч</sup>Л вицерова. <sup>ш</sup>М играют. <sup>щ</sup>Л маркизы. <sup>ъ</sup>Л шляхты. <sup>з</sup>М компаниями; Л кампаниями. <sup>и</sup>М тринкета; Л трилкетто. л. **87.** <sup>а</sup>Л рмах. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>Л балдеры. <sup>г</sup>Л галках. <sup>д</sup>-<sup>е</sup>Л в изрядных все. <sup>ж</sup>Л галкам. <sup>з</sup>Л ее. <sup>и</sup>-<sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>МЛ вицероевой. <sup>м</sup>МЛ доб. к. <sup>н</sup>М фарестиры. <sup>о</sup>МЛ вицероева. <sup>п</sup>М Неополь. <sup>р</sup>М неопольской. <sup>с</sup>М и. <sup>т</sup>М Неополя. <sup>у</sup>Л повалны. <sup>ф</sup>Л болдеры. <sup>х</sup>МЛ вицероевой. <sup>ц</sup>Л рме. <sup>ч</sup>М подхали. <sup>ш</sup>Л филеге. л. **87 об.** <sup>а</sup>МЛ вицероев. <sup>б</sup>Л смотреть. <sup>в</sup>Л весьма. <sup>г</sup>М вицероевых; Л вицеревых. <sup>д</sup>МЛ вицероев. <sup>е</sup>МЛ вицероевы. <sup>ж</sup>Л зеркала. <sup>з</sup>Л шпанской. <sup>и</sup>Л шафы. <sup>к</sup>МЛ вицероевых. <sup>л</sup>МЛ вицероев. <sup>м</sup>МЛ нет. <sup>н</sup>М дву. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л доб. и. <sup>р</sup>МЛ вицероева. <sup>с</sup>МЛ доб. в. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>Л гошпиталь. <sup>ф</sup>Л котором. <sup>х</sup>Л гошпиталь. <sup>ц</sup>Л религии. <sup>ч</sup>Л литургии. <sup>ш</sup>М дохторскому; Л дохторскому. <sup>щ</sup>Л гошпитале. <sup>ъ</sup>Л дохторов. <sup>з</sup>Л гошпиталем. <sup>и</sup>Л гошпитале. <sup>и</sup>Л платья. л. **88.** <sup>а</sup>М нет. <sup>б</sup>М доб. и. <sup>в</sup>Л гошпитале. <sup>г</sup>М дохторы; Л дохторы. <sup>д</sup>Л гошпиталь. <sup>е</sup>-<sup>ж</sup>М нет. <sup>з</sup>М оловяные; Л словеные. <sup>и</sup>Л деревянные. <sup>к</sup>Л гошпитале. <sup>л</sup>Л ту. <sup>м</sup>Л отправлять. <sup>н</sup>Л написано дважды. <sup>о</sup>-<sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>Испр. по МЛ; К разнося. <sup>с</sup>Л гошпитале. <sup>т</sup>М рабят; Л робята. <sup>у</sup>М рабят; Л робятах. <sup>ф</sup>Л гошпитале. <sup>х</sup>Л одежду. <sup>ц</sup>Л гошпитале. <sup>ч</sup>Л гошпиталия. <sup>ш</sup>М дохторы; Л дохторы. <sup>щ</sup>Л потребности. <sup>ъ</sup>Л гошпиталия. <sup>з</sup>Л изтраты. <sup>и</sup>Л гошпиталь. <sup>и</sup>МЛ вицероя. <sup>и</sup>Л гошпитале. <sup>и</sup>-<sup>и</sup>Л той гошпитале. <sup>и</sup>Л гошпиталия. <sup>и</sup>Л гошпитале. <sup>и</sup>Л платы. <sup>и</sup>М Неополе. <sup>и</sup>Л гошпиталей. <sup>и</sup>Л гошпиталия. л. **88 об.** <sup>а</sup>Л по четыре тысячи. <sup>б</sup>М придет. <sup>в</sup>М полата. <sup>г</sup>Л то. <sup>д</sup>М полы круглая. <sup>е</sup>МЛ места. <sup>ж</sup>Л собираются. <sup>з</sup>Л акатомии. <sup>и</sup>Л докторов. <sup>к</sup>МЛ вицероя. <sup>л</sup>М моркезов; Л маркизов. <sup>м</sup>Л а. <sup>н</sup>М Неополя. <sup>о</sup>Л фанталов. <sup>п</sup>Л разные. <sup>р</sup>Л похощет. <sup>с</sup>-<sup>у</sup>Л я в Неаполе. <sup>т</sup>М Неополе. <sup>ф</sup>М Малтиской; Л Малмийской. <sup>х</sup>М

времени; Л время. <sup>а-с</sup>М нет. <sup>ш</sup>Л разными. <sup>ш</sup>М нет. <sup>б</sup>Л нет. л. 89. <sup>а</sup>Л июня.  
<sup>б</sup>МЛ вицероева. <sup>б</sup>МЛ вицероева. <sup>г</sup>М смотреть. <sup>д-е</sup>Л пришли 30 человек  
 салдат. <sup>ж</sup>Л потрубя. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л призу. <sup>к</sup>Л тюрик. <sup>л-м</sup>М тело Христово. <sup>н</sup>Л  
 Христа. <sup>н</sup>М доб. в. <sup>о</sup>Л тюриках. <sup>п-р</sup>Л которого осуждают. <sup>с</sup>Л зепуне. <sup>т</sup>Л  
 рубахе. <sup>у</sup>М тюрюках. <sup>ф</sup>М не увидел. <sup>х</sup>Л доб. колесо. <sup>и</sup>Испр. по Л; КМ толко.  
<sup>и</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л взвели. <sup>ш</sup>Л взничь. л. 89 об. <sup>а</sup>М вышеписанной. <sup>б</sup>Л привывал. <sup>в</sup>Л  
 тем. <sup>г</sup>Л же. <sup>д-е</sup>Л на голове. <sup>ж</sup>М тюрюках. <sup>з</sup>М Неополе. <sup>и</sup>МЛ вицероевых.  
<sup>к</sup>МЛ вицероевым. <sup>л</sup>МЛ вицероева. <sup>м</sup>МЛ вицероевых. <sup>н</sup>М доб. и. <sup>о</sup>М нет.  
<sup>п</sup>Испр. по М; КЛ 26-го. <sup>р</sup>М Неополя. <sup>с</sup>МЛ вицероевых. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>М езувицкой;  
 Л езуитцкой. <sup>ф</sup>Л езуиты. <sup>х</sup>М сталайской; Л столярною. <sup>и</sup>М нет. <sup>и</sup>МЛ свод.  
<sup>ш</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л зделан. <sup>и</sup>Л доб никогда. <sup>з</sup>Л езуитов. <sup>и</sup>Л шафами. л. 90. <sup>а</sup>Л оному.  
<sup>б</sup>Л тое. <sup>в</sup>Л тех. <sup>г-д</sup>Л и внутри той палаты все стены. <sup>е</sup>М столярскою. <sup>ж</sup>Л  
 шафы. <sup>з</sup>Л ночные. <sup>и</sup>Л месячные. <sup>к</sup>МЛ солнечную. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>МЛ разными. <sup>н</sup>Л  
 нет. <sup>о</sup>Л езуиты. <sup>п-р</sup>МЛ меня проводили. <sup>с</sup>М приехав. <sup>т</sup>М доб. в. <sup>у-ф</sup>Л нет,  
 оставлено место. <sup>х</sup>МЛ слушал. <sup>и</sup>М спееной. <sup>и</sup>М Неополе. <sup>ш</sup>Л московскому.  
 л. 90 об. <sup>а</sup>Л езуиты. <sup>б</sup>Л житья. <sup>в</sup>М примают. <sup>г</sup>Л славенской. <sup>д</sup>Л разным. <sup>е</sup>МЛ  
 шпаги. <sup>ж</sup>Л штыретами. <sup>з</sup>Л штыретов. <sup>и</sup>Л бамдерою. <sup>к-л</sup>Л разным танцам. <sup>м</sup>Л  
 доб. вышеписанным. <sup>н</sup>Л доб. все. <sup>о</sup>Л езуитом. <sup>п</sup>МЛ на. <sup>р-с</sup>Л тое плату. <sup>т-у</sup>Л  
 тое ж плату. <sup>ф-х</sup>Л живут в том доме. <sup>и</sup>М разных. <sup>ч-ш</sup>М нет. <sup>ш</sup>МЛ и по. <sup>и</sup>Л  
 шпагах. <sup>з</sup>М шподах; Л шпагах. <sup>ю</sup>МЛ разные. <sup>и</sup>М здела. <sup>а</sup>Л шпагах. <sup>б</sup>Л  
 деревянную. <sup>в</sup>М покрыты. <sup>г</sup>М нет. <sup>д</sup>Л вышеупомянутые. л. 91. <sup>а</sup>Л изрядные.  
<sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>М сошед. <sup>г-д</sup>Л скончали лекции. <sup>е</sup>Л езуиты. <sup>ж-з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>М  
 вицероем; Л вицерем. <sup>л-м</sup>Л гулять. <sup>н</sup>Л взаимно. <sup>о</sup>Л вышеписанного. <sup>и</sup>Л нет.  
<sup>р</sup>Л капо-ди-требунаго. <sup>с</sup>МЛ смотрил. <sup>т</sup>Л рвала. <sup>у</sup>Л маркиз. <sup>ф</sup>М Неополи. <sup>х</sup>Л  
 нет. <sup>и-ч</sup>Л работою живописною. <sup>ш</sup>Л четыре. <sup>ш</sup>М доб. а; Л доб. лет. <sup>и</sup>Л  
 фонтал. л. 91 об. <sup>а</sup>Л состоял. <sup>б-в</sup>Л сего июля в 7-й день. <sup>г</sup>МЛ доб. и. <sup>д</sup>Л  
 Хилков. <sup>е</sup>М Неополя. <sup>ж</sup>М Неополе. <sup>з</sup>М Неополь. <sup>и</sup>М неополская. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>М  
 Неополь. <sup>м</sup>М препорциею. <sup>н</sup>М Неополе. <sup>о</sup>Л деревяннаго. <sup>и</sup>М написано дваждь.  
<sup>р</sup>Л местах. <sup>с</sup>М нет. <sup>т-у</sup>Л убирать палаты. <sup>ф</sup>Л шафы. <sup>х-и</sup>Л изрядных. <sup>и</sup>М  
 зделанные. <sup>ш</sup>М Неополе. <sup>ш</sup>Л вицерой. <sup>и</sup>Л вицерои. <sup>з</sup>М Неополь. <sup>и</sup>Л вицерой.  
<sup>я-а</sup>Л неаполитанских жителей. <sup>б</sup>М Неополе. <sup>в</sup>Л вицероем. <sup>г-д</sup>Л неаполитан-  
 цам. <sup>е</sup>М Неополе. <sup>ж</sup>М Неополь. <sup>з</sup>Л намерен. <sup>и</sup>М Неополь. <sup>к</sup>М Неополь. <sup>л</sup>М  
 неополскому. <sup>м</sup>Л налгжат. <sup>н</sup>М Неополно. <sup>о</sup>МЛ губернаторов. <sup>п</sup>МЛ вицерей.  
<sup>р</sup>М Неополе. <sup>с</sup>Л доб. ж. <sup>т</sup>Л нет. <sup>у</sup>М Неополе. <sup>ф</sup>М нет. <sup>х</sup>Л государей. <sup>и</sup>Л  
 места. л. 92. <sup>а</sup>М Неополе. <sup>б</sup>Л вицерева. <sup>в</sup>М ых. <sup>г</sup>Л местах. <sup>д</sup>М Неополно. <sup>е</sup>Л  
 доб. и. <sup>ж</sup>М доб. б. <sup>з</sup>М карканы; Л маркалаты. <sup>и</sup>Л распоротые. <sup>к</sup>МЛ доб.  
 люди. <sup>л</sup>М фарестиром. <sup>м</sup>М Неополе. <sup>н-о</sup>Л пешии ходят. <sup>и</sup>М неополцов. <sup>р</sup>М  
 Неополе. <sup>с</sup>МЛ доб. в. <sup>т</sup>М Неополе. <sup>у</sup>МЛ дымоваго. <sup>ф</sup>Л держут. <sup>х</sup>М Неополе.  
<sup>и</sup>М Неополи. <sup>и</sup>МЛ разных. <sup>ш</sup>М Неополе. <sup>ш</sup>М Неополи. <sup>и</sup>Л шесть тысяч. <sup>з</sup>Л  
 служивых. <sup>ю</sup>М Неополе. <sup>и</sup>М Неополи. <sup>а</sup>М Неополе. л. 92 об. <sup>а</sup>М Неополи.  
<sup>б</sup>М Неополе. <sup>в</sup>М Неополи. <sup>г</sup>МЛ нет. <sup>д</sup>М нет. <sup>е</sup>М Неополи. <sup>ж</sup>М Неополи. <sup>з-и</sup>Л  
 тверскаго камня ровной. <sup>к</sup>М Неополи. <sup>л</sup>МЛ доб. с. <sup>м</sup>М Неополи. <sup>и</sup>Л  
 шандалов. <sup>о</sup>М Неополи. <sup>и</sup>М Неополи. <sup>р</sup>М нет. <sup>с</sup>М Неополи. <sup>т</sup>М безлюдно.  
<sup>у</sup>М Неополи. <sup>ф</sup>Л нульдиуш. <sup>х</sup>Л нульцыушу. <sup>и</sup>М нет. <sup>и</sup>М нет. <sup>ш</sup>Л нульцыус.  
<sup>ш</sup>М Неополя. <sup>и</sup>М Неополе. <sup>з</sup>Л и. <sup>ю</sup>М Неополе. л. 93. <sup>а</sup>МЛ волосов. <sup>б</sup>Л  
 оставляют. <sup>в</sup>Л доб. нестерпимых. <sup>г</sup>М Неополи. <sup>и</sup>Испр. по М; К 30 дней;  
 Л зоною. <sup>е</sup>Л темпорато. <sup>ж-з</sup>Л сорок три. <sup>и</sup>М сольца. <sup>к</sup>М Неополе. <sup>л</sup>М  
 Неополя. <sup>м</sup>М Неополя. <sup>и</sup>Л вицерей. <sup>о</sup>М Неополь. <sup>и</sup>Л вицереем. <sup>р</sup>Л вицереем.  
<sup>с</sup>М гермаде; Л гармавде. <sup>т</sup>М вицероем. <sup>у</sup>М Неополи. <sup>ф</sup>М Неополи. <sup>х</sup>М  
 Неополе. <sup>и</sup>М Неополя. <sup>и</sup>М Малу. <sup>ш</sup>М Неополя. <sup>ш</sup>М тою. <sup>и</sup>Л плату. <sup>з-ю</sup>Л  
 один пилюна. <sup>ю</sup>М пиота. <sup>и</sup>М Неополя. <sup>а</sup>М дня. <sup>б</sup>Л полдион. <sup>в</sup>М Неополя.  
<sup>г-д</sup>Л вышеписанной остарии. <sup>е</sup>М Неополя. <sup>ж</sup>Л строится. <sup>з</sup>Л местах. <sup>и</sup>Л в.  
<sup>к</sup>М Неополь. <sup>л</sup>М скоро. л. 93 об. <sup>а</sup>М Неополя. <sup>б</sup>М Неополя. <sup>в</sup>М Делебода.

ГМ Неополя. М Неополя. Е-ЖМ пристали мы. МЛ доб. до. Л караул. КЛ суда. МЛ доб. ж. Л Ляцарона. М 25. ОМ доб. и. Л Полегаста. РЛ Полегаста. СМ на. Л Шкалею. УМЛ доб. зело. ФЛ нет, оставлено место. Л доб. великой. Л доб. за. МЛ двумя. л. 94. Л Трижули. Л приехал. Л морском. Г-ЕЛ небольшой тот город. М доб. стоит при море ж под горами. Ж три города. З-ММ нет. Л Диамалта. КЛ Черя. Л нет. Л весело в том. ОЛ Белая воды. М нет. РИспр. по МЛ; К и под. СМ Санта Люцета; Л Салталюцента. М Санто Люцета; Л Салталюцента. УМЛ Сантолюцета. л. 94 об. А-БЛ нет. ВЛ пропорции. М Шумуфрита. М Беллямуда. ЕЛ или замок. ЖМЛ доб. и. ЖМ никому. М Лябонтея; Л Лебентая. КМ Лябонтея; Л Лебентая. Л пшеницу. Л нет. МЛ приехали. О-ПЛ по горам есть. РЛ пшеницу. СМ гором. М Любонару. УЛ Чая. ФЛ доб. на. л. 95. М Торнодофора. М Торнодафар. Л начевал. Л море. М вышеписанного. Е-ЖЛ то время. Л местях. И-РМ нет. Л самом. Л которые. М-НЛ нет, оставлено место. ОЛ нет. Л стульями. л. 95 об. М дву. М церква. М церква. Л уйнятцкая. Л двор.

Л нет. ЖМ нет. Л вицерей. М Неополи. КЛ правление. Л платья. ММ по-гишпански. МЛ пеши. ОМ Неополи Л нет. РЛ гроздии. С-ТМ всего того. УМ написано дважды. Ф-ХЛ изкомым своим ремеслом. Л проезжим. МЛ фарестиром. М Неополе. л. 96. Л вицеровой. Б-ВМ великое. ГЛ Леванта. МЛ нет. СМ ускают. ЖЛ доб. в то время. Л нет. Л побежали. КЛ море. М Цициликом. Л нет. Л доб. а. л. 96 об. Л пшеницы. Л Мацею. Л жилье. Г-СМ нет. Л неет Л доб. же. ЖЛ Аллядора. Л Санталеза. Л Сицилийском. КЛ Аллядора. Л и. МЛ вышеписанном. Л пристанище. ОЛ смертельном. Л доб. мы. РЛ Катанея. л. 97. А-ЛМ нет. БЛ пшеницу. ВЛ суда. ГЛ марнеров. Л марнеры. ЕЛ Авоста. ЖЛ ходят. Л будут. Л местях. Л тартантанав. л. 97 об. А-БМ нет. ВМ Адоволе; Л Адавале. Г-ЕМ нет. Л Серавозы. ЖМ саят. Л бывают. Л Мидетеранскому. КЛ отправясь. М Малтиньского. ММ моря. М острову. О-ПИспр. по МЛ; К как ево турки так. л. 98. МЛ острова. БЛ доб. (до того острова). Л по-словенски. ГМ нет. Л нет. ЕЛ море. ЖЛ девяносту. ИИспр. по МЛ; К весмали. Л нет. КЛ а. Л второго на десять. ММ уведели. Н-ОЛ заезжая против нас. МЛ доб. к. л. 98 об. М и. Б-ВЛ было зело. ГЛ позволения. М были. ЕМЛ смотрил. Ж-ЗМ естли б; Л есть ли бы. Л Капо-Дерро. КЛ марнеров. Л левой. ММ моря. Л них. ОМЛ моря. Л ту. РЛ все. СЛ филюги. Л нет. У-ФЛ кораблей турецких. Х-ЦЛ которые послал. ЧЛ посланные. л. 99. АЛ нет. БМЛ марнеры. ВЛ усмотрили. ГМ протытить; Л проттить. ДМ почал. Л ту. ЖЛ пойти. ЗЛ море. И-КЛ турецкие корабли. Л нет. МЛ Санпетро. М Лятора-Пацула. ОЛ острова. Л марнеры. РЛ прой-тить. С-ТМ нет. УЛ второго на десять. ФМЛ пристанища. л. 99 об. АЛ за. БЛ доб. италианских. В-ГИспр. по МЛ; К тажела нагружена людом. Л дул М способной. ЖМ доб. припал нам ветер не добре великой, однако ж к Малту способной, и мы на филюге своей, подняв 2 паруса, побежали. А в той ночи. ЗЛ свету. ИИспр. по МЛ; К которую. К-НЛ была нам видеть потребна. ММ ею; Л нет. Л побился. ОМ дву. Л патрул. РЛ доб. в своей филюге. С-ТЛ в дальнем от себя. УМ разытоянии. ФМ признали. ХЛ тартона. МЛ способен. М нартана. ММ почали. ШЛ уйтить. И-ЗЛ почели марнеры тресть. ЮМ божии. л. 100 А-БЛ уже они нам ничего. В-ГЛ нет. ДЛ Мальтольской. ЕМЛ пристанище. ЖМ Неополя. ИИспр. по МЛ; К стоили. М вошел. К-МЛ нет. М Дельорса. М плату. ОМЛ постелю. Л занавесою. РЛ нет. ЕЛ нет. Л дня. УЛ нет. ФМ Неополя. ЖМ доб. и. М дву. М Поливичина. ММ гранмейстеру. л. 100 об. АМЛ нет. БМ Неополя. В-ГМ напле. Д-ЕЛ нет, оставлено место. ЖМ грамейстер; Л мейстер. ЗМ гранмейстер; Л грандмейстер. Л доб. свою. ММ гранмейстера; Л грандмейстера. ММ гранмейстеру; Л грандмейстеру. ММ

гранмейстеру; Л грандмейстеру. <sup>а</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л нет. <sup>м</sup>М гранмейстеровы; Л грандмейстеровы. <sup>р</sup>Л кавалеры. <sup>с</sup>М длиною. <sup>т</sup>М гранмейстерово; Л грандмейстерово. <sup>у</sup>М черчетыми. <sup>ф</sup>М гранмейстеру; Л грандмейстеру. <sup>х</sup>М комками. <sup>ш</sup>Л гранмейстер; Л грандмейстер. <sup>ч-ш</sup>Л такими ж черветыми камками. <sup>щ</sup>Л нет. <sup>ъ</sup>Л то. <sup>з</sup>М гранмейстер; Л грандмейстер. <sup>ю</sup>М шастие. <sup>я-а</sup>Л что-де ты. <sup>б'-в</sup>Л малое мое владельчество. <sup>г</sup>М кланеяся. л. 101. <sup>а-б</sup>Испр. по Л; КМ нет. <sup>в-г</sup>М нет. <sup>д</sup>МЛ доб. меня. <sup>е</sup>МЛ вышепомянутому. <sup>ж</sup>М тот. <sup>з</sup>М гранмейстер; Л грандмейстер. <sup>и</sup>МЛ разговаривали. <sup>к</sup>М гранмейстеру; Л грандмейстеру. <sup>л</sup>МЛ которою. <sup>м</sup>МЛ и. <sup>н</sup>Л дюка. <sup>о</sup>Л Предтеча. <sup>п</sup>Л мрамору. <sup>р</sup>М много; Л доб. ж. <sup>с-т</sup>М нет. <sup>у</sup>Л подробно. <sup>ф</sup>М Неополя. <sup>х</sup>Л потребно. л. 101 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>М гранмейстеров; Л грандмейстеров. <sup>г</sup>М гранмейстер; Л грандмейстер. <sup>д</sup>М ковалера; Л камергера. <sup>е</sup>Испр. по МЛ; К доб. меня. <sup>ж</sup>МЛ тое. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>МЛ поехал. <sup>к</sup>М фортеции. <sup>л</sup>Л Портюдерсало. <sup>м</sup>МЛ фортеции. <sup>н</sup>М шталтом. <sup>о</sup>М фортеции. <sup>п</sup>М и какими. <sup>р</sup>Л человеческой. <sup>с</sup>Л на <sup>т</sup>М фортеции. <sup>у</sup>М вышеименованы; Л вышепомянутой. <sup>ф</sup>Л двор. <sup>х</sup>Л мастера. <sup>и</sup>Л ружье. <sup>ч-ш</sup>М нет. <sup>щ</sup>Л доб. и. <sup>ъ</sup>Л бартерцов. <sup>з</sup>М я. <sup>ю</sup>Л бартеца. <sup>я</sup>МЛ малтийцы. л. 102. <sup>а</sup>Л нет, оставлено место. <sup>б</sup>Л пульверзаков. <sup>в</sup>Л особо. <sup>г</sup>Л доб. обедать. <sup>д</sup>М фартец. <sup>е</sup>Л порта. <sup>ж</sup>Л окончить. <sup>з</sup>М всю. л. 102 об. <sup>а</sup>Л воротех. <sup>б-в</sup>Л поставлено много. <sup>г</sup>М фортеции. <sup>д</sup>Л с. <sup>е</sup>Л оstarню. <sup>ж</sup>Л написано дважды. <sup>з</sup>М гранмейстеров; Л грамейстеров. <sup>и</sup>Л поровнялись. <sup>к</sup>М доб. аглинской. <sup>л-м</sup>Л велиссим приветом. <sup>н</sup>Л кольтомазии. <sup>о</sup>Л Левонту. <sup>п</sup>Л малтильской. <sup>р</sup>Испр. по МЛ; К ходят. <sup>с-т</sup>Л проест. <sup>у</sup>Л что. <sup>ф-х</sup>Л нежели бы. <sup>и</sup>Л мог. <sup>к</sup>М замык. <sup>ш</sup>М Неополя. <sup>щ</sup>М Неополя. <sup>ъ</sup>М доб. день. <sup>з</sup>М гранмейстерову; Л грамейстерову. <sup>ю</sup>М смотреть. <sup>я</sup>Л малтильской. <sup>а'-б'</sup>Л болящих несть. л. 103. <sup>а</sup>Л построено. <sup>б</sup>М доб. и болиши. <sup>в</sup>МЛ нет. <sup>г</sup>МЛ дохторы. <sup>д</sup>Испр. по МЛ; К лечит. <sup>е</sup>М разных. <sup>ж</sup>Л балбарешки. <sup>з</sup>Л болящих. <sup>и</sup>Л доб. в том шпитале. <sup>к</sup>М гранмейстеровой; Л грамайстеровой. <sup>л</sup>М Неополя. <sup>м</sup>Л малтилскаго. <sup>н</sup>М Коравита. <sup>о</sup>Л доб. и. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>М Коравита. <sup>с</sup>Л обои. л. 103 об. <sup>а</sup>Л доб. немалое. <sup>б</sup>М гранмейстеров; Л грамайстеров. <sup>в</sup>М приехал. <sup>г</sup>Л малтилских. <sup>д</sup>Л смотрел. <sup>е</sup>МЛ географичных. <sup>ж</sup>Л Санталины. <sup>з</sup>М фортеции. <sup>и</sup>М фортеции. <sup>к</sup>Л смотрел. <sup>л</sup>Л которой. <sup>м</sup>Л во. <sup>н</sup>Л Малтильской. <sup>о-п</sup>Л нет. <sup>р</sup>Л ту. <sup>с</sup>МЛ гранмейстер. <sup>т</sup>М гранмейстеру; Л грамайстеру. <sup>у</sup>М нет. л. 104. <sup>а</sup>Л пистолета. <sup>б-в</sup>Л при прежнем. <sup>г</sup>М болвардами; Л белвардам. <sup>д</sup>Л подойти. <sup>е</sup>Л и. <sup>ж</sup>Л смотря. <sup>з-и</sup>Л той фортеце. <sup>к</sup>Л той. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л приехала. <sup>о</sup>М гранмейстеров; Л грамайстеров. <sup>п</sup>Л смотреть. <sup>р</sup>Л крепости. <sup>с</sup>Л до. <sup>т</sup>Л предивной. <sup>у</sup>МЛ море. <sup>ф-х</sup>Л вынуть ту пушку. <sup>и</sup>Л можно. <sup>ч-ш</sup>Л сделано, чем ту. <sup>щ</sup>М тое. <sup>ъ</sup>Л помянутый. <sup>ы-з</sup>Л ево они. <sup>ю</sup>Л малтильских. <sup>а</sup>Л нет. <sup>а</sup>М Посто-ди-Кастилия. <sup>б</sup>Л нет. л. 104 об. <sup>а</sup>Л мальтилской. <sup>б</sup>Л пристанища. <sup>в</sup>Л войти. <sup>г</sup>Л пристанища. <sup>д</sup>МЛ нет. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л истекают. <sup>з</sup>М дожа. <sup>и</sup>Л пропорциею. <sup>к-л</sup>Л солнчной горячности. <sup>м</sup>Л малтилскаго. <sup>н</sup>М смотреть. <sup>о</sup>Л Санто-Наело. <sup>п</sup>Л камни. <sup>р</sup>Л домах. <sup>с</sup>М фортеции. <sup>т</sup>Л ту. <sup>у</sup>Л ту. <sup>ф</sup>Л малтилской. <sup>х</sup>М фортеции. <sup>и</sup>Л мне. <sup>к</sup>М гранмейстеров. <sup>ш</sup>Л вышепомянутый. <sup>щ</sup>М гранмейстер. л. 105. <sup>а</sup>Л малтинские. <sup>б</sup>М гранмейстеров; Л гранмайстеров. <sup>в</sup>М Грато-ди-сан-Павло. <sup>г-д</sup>Л сторону той. <sup>е</sup>Л церковой. <sup>ж</sup>Л лебастру. <sup>з-и</sup>М нет. <sup>к</sup>Л лебастру. <sup>л</sup>М доб. предивным мастерством зделан, а другая малая церковь во имя евангелиста Луки, резной из алебастру. <sup>м</sup>МЛ земле. <sup>н</sup>Л камня. <sup>о</sup>Л лебастру. <sup>п</sup>Л доб. не <sup>р</sup>МЛ нет. <sup>с</sup>Л бывают. <sup>т</sup>Л изделие. <sup>у</sup>Л той. <sup>ф</sup>Л ту. <sup>х</sup>Л нет. <sup>и-ч</sup>Л его. <sup>ш-щ</sup>Л стоя. <sup>ъ</sup>Л доб. будто. <sup>з</sup>Л помянутой. <sup>ю</sup>Л кулган.

л. 105 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л кулгана. <sup>в</sup>Л лебастру. <sup>г</sup>МЛ возраста. <sup>д</sup>Л помянутой. <sup>е</sup>Л кулган. <sup>ж</sup>Л болвохвасте. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>МЛ доб. святою. <sup>к</sup>МЛ вышеименованные. <sup>л-м</sup>Л посланы были которые. <sup>н</sup>М гранмейстера. <sup>о</sup>Л смотреть. <sup>п</sup>М гранмейстеров. <sup>р</sup>Л доб. (которые). <sup>с</sup>М гранмейстер. <sup>т</sup>МЛ три. <sup>у-ф</sup>Л Малтийском острову, но. <sup>х</sup>М домех. <sup>и</sup>М гранмейстеров. <sup>и</sup>Л пропорциею. <sup>ш</sup>Л внутри.



<sup>ш</sup>Л нет. <sup>а</sup>Л камчатным. <sup>з</sup>Л сидит. <sup>ю</sup>М гранмейстер. <sup>а-а'</sup>Л том доме. <sup>б</sup>М стены. <sup>в</sup>Л зделаны. <sup>г</sup>М гранмейстерово. <sup>д'-е'</sup>Л того дома. <sup>ж'-з'</sup>М нет. <sup>и</sup>М гранмейстерове. <sup>к</sup>Л дому. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>М гранмейстер. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л кавалерами. <sup>п</sup>Л разных. <sup>р'-с'</sup>Л питья вина изрядные болонские. <sup>т</sup>М фроленские. <sup>у</sup>М торелки; Л тарелки. л. 106. <sup>а</sup>М торелех; Л торелках. <sup>б</sup>МЛ доб. в. <sup>в</sup>М гранмейстеров. <sup>г</sup>Л вышепомянутом. <sup>д</sup>Л грушных. <sup>е</sup>Л разных. <sup>ж</sup>Л разных. <sup>з-л</sup>М нет. <sup>и</sup>Л пречудным. <sup>к</sup>Л разными. <sup>м</sup>Л изтекать. <sup>н</sup>МЛ навверх. <sup>о</sup>МЛ положит. <sup>п</sup>МЛ пустит. <sup>р</sup>Л той. <sup>с</sup>Л нет. <sup>т-у</sup>Л нет. <sup>ф</sup>М изволишь. <sup>х</sup>МЛ вошли. <sup>и</sup>Л огород. <sup>л</sup>Л Малта. <sup>ш-ш</sup>М меня проводили. л. 106 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>М гранмейстерову. <sup>в</sup>Л релии. <sup>г</sup>М пределах. <sup>а</sup>М гранмейстера. <sup>е</sup>М повелит; Л позволит. <sup>ж</sup>Л ту. <sup>з</sup>Л ту. <sup>и</sup>Л ту. <sup>к</sup>Л доб. Иоанна Крестителя. <sup>л</sup>Л сусуда. <sup>м</sup>Л тут. <sup>н</sup>М доб. тот. <sup>о-п</sup>М золотой сосуд. <sup>р-с</sup>Л была видна. <sup>т</sup>Л армазов. <sup>у</sup>М четвероугольны. <sup>ф</sup>Л ту. <sup>х</sup>Л ту. л. 107. <sup>а</sup>М отворял. <sup>б-в</sup>Л помянутой поп римский. <sup>г</sup>Л ту. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>МЛ ноhti. <sup>ж</sup>Л у. <sup>з</sup>МЛ живаго. <sup>и</sup>Л ту. <sup>к</sup>Л ея. <sup>л</sup>Л доб. в. <sup>м</sup>Л вышепомянутой. <sup>н</sup>МЛ нет. <sup>о</sup>Л привел. <sup>п</sup>Л той. <sup>р</sup>Л некой. <sup>с</sup>М то. <sup>т</sup>Л темновом. <sup>у</sup>М тое. <sup>ф</sup>Л нет. <sup>х</sup>Л крестателева. л. 107 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л ноhti. <sup>в</sup>Л Кириякии. <sup>г</sup>Л преподобныя. <sup>д</sup>МЛ Евфимии. <sup>е</sup>М подножии; Л подножие. <sup>ж</sup>М гранмейстер. <sup>з</sup>М гранмейстеры. <sup>и-к</sup>М древо. <sup>л</sup>Л малтинцы. <sup>м</sup>М части. <sup>н</sup>Л лазаревы. <sup>о</sup>Л крашенныя. <sup>п</sup>Л мощей. <sup>р</sup>Л видом. <sup>с</sup>М дариносицу. <sup>т</sup>М дориносице. <sup>у</sup>М вышепомянутых; Л вышепомянутых. л. 108. <sup>а</sup>Л епискупских. <sup>б</sup>Л епискупских. <sup>в</sup>Л апостолов. <sup>г</sup>Л показывали. <sup>д</sup>М Болдешки. <sup>е</sup>Л Тавшкана. <sup>ж</sup>МЛ Кияры. <sup>з</sup>М тое. <sup>и</sup>М и. <sup>к</sup>М гранмейстерову. <sup>л</sup>Испр. по М; К слугу; Л слугам. <sup>м</sup>М благодарствовав. <sup>н</sup>Испр. по МЛ; К доб. в. <sup>о</sup>М гранмейстера. <sup>п</sup>Испр. по МЛ; К в. <sup>р</sup>М благости. <sup>с</sup>Л вышепомянутый. <sup>т</sup>Испр. по МЛ; К посапорт. <sup>у</sup>Л Сицилию. <sup>ф</sup>М Неополя. <sup>х</sup>М гранмейстера. <sup>и</sup>М гранмейстер. л. 108 об. <sup>а</sup>М гранмейстера. <sup>б</sup>Л Раймулд. <sup>в</sup>Л шпиталя. <sup>г</sup>Л убогих. <sup>д</sup>Л Исуса. <sup>е</sup>Л Мальтинскаго. <sup>ж-з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л учинки. <sup>к</sup>М фортеции; Л нет, оставлено место. <sup>л</sup>Л и. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л помянутого. <sup>о</sup>М гналась. <sup>п</sup>Л порта. <sup>р</sup>Л счастливо. л. 109. <sup>а</sup>Л помянутых. <sup>б</sup>М господам; Л господином. <sup>в</sup>Испр. по МЛ; К государям. <sup>г</sup>Л хоторых. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>МЛ печати. <sup>ж</sup>М Констрераз. <sup>з</sup>М Малтиского. <sup>и</sup>МЛ отпустились. <sup>к</sup>Л Цицилионскому. <sup>л</sup>Л Сицилийскаго. <sup>м</sup>Л остров. <sup>н-о</sup>Л и деревень, и сел. <sup>п-р</sup>М нет. <sup>с</sup>М гранмейстера. <sup>т</sup>Л лошеках. <sup>у</sup>Л доб. и. л. 109 об. <sup>а</sup>М гранмейстер. <sup>б</sup>Л греческие. <sup>в</sup>М которые. <sup>г</sup>Л релии. <sup>д</sup>М мужеских. <sup>е</sup>Л скотами. <sup>ж</sup>Л грязю. <sup>з-и</sup>Л не на равном. <sup>к-л</sup>М нет. <sup>м</sup>М мастези. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о-п</sup>М нет. <sup>р</sup>Л султана. <sup>с-т</sup>М нет. <sup>у</sup>МЛ нет. <sup>ф</sup>Испр. по МЛ; К имеют. <sup>х-ц</sup>К написано дважды. л. 110. <sup>а</sup>Л предивие. <sup>б</sup>М подобну. <sup>в</sup>Л по-италиянски. <sup>г</sup>М колтомация. <sup>д</sup>М нет. <sup>е</sup>Л вышепомянутой. <sup>ж</sup>МЛ спустят. <sup>з</sup>М дион. <sup>и</sup>М морового. <sup>к</sup>Л Ливанте. <sup>л</sup>Л Марейском. <sup>м</sup>М Костянтинополе; Л Констянтинополе. <sup>н</sup>МЛ люди. <sup>о</sup>М острову. <sup>п</sup>МЛ явятся. <sup>р</sup>МЛ Малтиском. <sup>с</sup>М нет. <sup>т</sup>М гранмейстер. <sup>у</sup>Л капитан. <sup>ф</sup>Л ту. <sup>х</sup>М Малтиского; Л Малтийскаго. <sup>и</sup>М и идут. л. 110 об. <sup>а</sup>М Малтиском; Л Малтийском. <sup>б</sup>Л шетаются. <sup>в</sup>Л разных. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>МЛ нет. <sup>е</sup>МЛ нет. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>М малтиских; Л малтийских. <sup>и</sup>Л присегают. <sup>к</sup>Л рупий. <sup>м</sup>М помощь. <sup>н</sup>Л доб. в. <sup>п</sup>Л вышепомянутых. <sup>о</sup>Л той. <sup>и</sup>М малтиской; Л малтийской. <sup>р</sup>М урочные. л. 111. <sup>а</sup>Л нет, оставлено место. <sup>б</sup>МЛ разных. <sup>в</sup>Л розные. <sup>г-д</sup>Л называется грайкруцы. <sup>е</sup>Л миткальные. <sup>ж</sup>М гранмесътеры. <sup>з</sup>Л причине. <sup>и</sup>М гранмейстер. <sup>к</sup>Л отчины. <sup>л</sup>М гранмейстера. <sup>м</sup>Л ехал. <sup>н</sup>Л отчине. <sup>о</sup>Л одержен. л. 111 об. <sup>а</sup>М малтицов; Л малтинцов. <sup>б</sup>М гранмейстер. <sup>в</sup>Л корете. <sup>г</sup>Л заложено. <sup>д</sup>М гранмейстером. <sup>е</sup>М гранмейстер. <sup>ж-з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л сможет. <sup>к</sup>Л разных. <sup>л</sup>МЛ утвержены. <sup>м-н</sup>Л нет. <sup>о</sup>М Малту. <sup>п</sup>М так. л. 112. <sup>а</sup>М так. <sup>б</sup>Л доб. галеры. <sup>в</sup>М гары. <sup>г</sup>М малтиского; Л малтийскаго. <sup>д</sup>Испр. по МЛ; К приятелскими. <sup>е</sup>МЛ малтиской. <sup>ж</sup>М гранмейстер. <sup>з</sup>МЛ малтиских. <sup>и</sup>М гранмейстер. <sup>к</sup>МЛ малтискими. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>М гранмейстер. <sup>н</sup>М малтиского; Л мальтискаго. <sup>о</sup>М гранмейстерово. <sup>п</sup>Л приветствовать. <sup>р</sup>Л от себя. <sup>с</sup>МЛ нет. <sup>т</sup>М гранмейстер;

Л гранмайстерской. <sup>у</sup>МЛ малтиской. <sup>ф</sup>Л носят. <sup>х</sup>М платья. <sup>и</sup>М тако. <sup>ч</sup>МЛ малтиские. <sup>ш</sup>М гранмейстеры. <sup>ш</sup>МЛ малтиские. <sup>и</sup>Л платье. <sup>э</sup>Л розной. <sup>и</sup>Л доб. уживают или. <sup>а</sup>МЛ малтиской. <sup>а</sup>Л золотных. <sup>б</sup>МЛ малтискому. <sup>в</sup>Л ту. <sup>г</sup>М гранмейстер. <sup>д</sup>МЛ малтиские. <sup>е</sup>Л и. л. 112 об. <sup>а</sup>Л доб. самых. <sup>б</sup>Л киевлейки. <sup>в</sup>МЛ Малтиском. <sup>г</sup>-<sup>д</sup>Л всех семейот пушек. <sup>е</sup>Л мелят. <sup>ж</sup>МЛ Малтиском. <sup>з</sup>Л животин. <sup>и</sup>МЛ Малтиском. <sup>к</sup>Л рогатих и.

<sup>л</sup>-<sup>м</sup>Л Цицилии ж и из иных. <sup>и</sup>МЛ Малтиском. <sup>о</sup>МЛ Малтиском. <sup>п</sup>М Малтиского; <sup>л</sup>Малтискаго. <sup>р</sup>Л поднял. <sup>с</sup>МЛ Малтиские. <sup>т</sup>-<sup>у</sup>Л написано дважды. <sup>ф</sup>М Капо-Пассоро. <sup>х</sup>М дни. <sup>и</sup>Л способной. л. 113. <sup>а</sup>М Баначи. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>МЛ пошли. <sup>г</sup>Л иттить. <sup>д</sup>Л ту. <sup>е</sup>М дале. <sup>ж</sup>Л доб. нас. <sup>з</sup>МЛ неприятelmi. <sup>и</sup>Л божию. <sup>к</sup>М доб. от. <sup>л</sup>Л те. <sup>м</sup>М Лядреции. <sup>и</sup>-<sup>о</sup>Л путь способна. <sup>п</sup>Л доб. и. <sup>р</sup>Л для. л. 113 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л Сайта-Лезина. <sup>в</sup>Л иттить. <sup>г</sup>М доб. и зело великой. <sup>д</sup>Л иттить. <sup>е</sup>-<sup>ж</sup>М перестал. <sup>з</sup>-<sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>Л привезли. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>Л позволили. <sup>и</sup>М вилюги. <sup>п</sup>М пришел; <sup>л</sup>Л нет. <sup>р</sup>М Неополя. <sup>с</sup>Л вышепомянутая. <sup>т</sup>Л торгует. <sup>у</sup>МЛ дней. <sup>ф</sup>Л разных. <sup>х</sup>Л разными. <sup>и</sup>-<sup>ч</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л ных. л. 114. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>М полусажени. <sup>в</sup>-<sup>г</sup>М нет. <sup>д</sup>М Тордодефир. <sup>е</sup>Л берегу. <sup>ж</sup>-<sup>з</sup>Л чинят в море прибытие и убытие. <sup>и</sup>Л опасались. <sup>к</sup>М Лябоняром. <sup>л</sup>М Лябоняром. <sup>м</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л Лябоняра. <sup>о</sup>Л Цицилисаго. <sup>п</sup>Л Калябрия. <sup>р</sup>Л почела. <sup>с</sup>М Стронголи. л. 114 об. <sup>а</sup>Л нее. <sup>б</sup>Л Колябрия. <sup>в</sup>Л понелтом. <sup>г</sup>Л Калябрии. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л марнер. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л Калябрию. <sup>и</sup>МЛ почал. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л ветр. <sup>м</sup>М Полянудо; <sup>л</sup>Палянудих. <sup>и</sup>М суда. л. 115. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>МЛ испо. <sup>в</sup>М Полянуда. <sup>г</sup>М Неополь. <sup>д</sup>Л иттить. <sup>е</sup>Л той. <sup>ж</sup>МЛ нет. <sup>з</sup>Л ту. <sup>и</sup>М когда. <sup>к</sup>Л ту. <sup>л</sup>Л рыболов. <sup>м</sup>Л доб. ж. л. 115 об. <sup>а</sup>Л ту. <sup>б</sup>М Неополь. <sup>в</sup>Л Цытавича. <sup>г</sup>М приплывет. <sup>д</sup>М Неополь. <sup>е</sup>М замешкав. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>М Полянуда; <sup>л</sup>Палянудо. <sup>и</sup>Л поднели. <sup>к</sup>Л Лядерон. <sup>л</sup>МЛ из-под. <sup>м</sup>М великий. <sup>и</sup>Л моля. <sup>о</sup>М Полянуда; <sup>л</sup>Палянуды. <sup>п</sup>М Ляцерна; <sup>л</sup>Ляцирона. <sup>р</sup>Л Ляцироною. <sup>с</sup>-<sup>т</sup>Л и как настал нам ветр. <sup>у</sup>Л иттить. <sup>ф</sup>Л той же. <sup>х</sup>М нет. <sup>и</sup>Л нет. <sup>ч</sup>М Неополя. <sup>ш</sup>М Неополя. <sup>ш</sup>М Неополь. <sup>и</sup>-<sup>э</sup>Л нет. <sup>з</sup>М Неополь. л. 116. <sup>а</sup>М Неополь. <sup>б</sup>М пристал. <sup>в</sup>Л гвардию. <sup>г</sup>Л смотрел. <sup>д</sup>Л смотрел. <sup>е</sup>Л так. <sup>ж</sup>М написано дважды. <sup>з</sup>Л поднели. <sup>и</sup>-<sup>л</sup>Л нам почел быть. <sup>к</sup>М почал. <sup>л</sup>Л почел. <sup>и</sup>М способной. <sup>о</sup>Л понелтом. <sup>п</sup>-<sup>р</sup>М написано дважды; <sup>л</sup>Л нет. <sup>с</sup>М итти. <sup>т</sup>Л релии. <sup>у</sup>-<sup>ф</sup>М зело много. <sup>ф</sup>Л нет. <sup>х</sup>-<sup>и</sup>Л нет. <sup>ч</sup>Л нет. л. 116 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л а. <sup>в</sup>МЛ пристали. <sup>г</sup>Л бы. <sup>д</sup>Л той. <sup>е</sup>Л густом. <sup>ж</sup>Л порте. <sup>з</sup>МЛ способной. <sup>и</sup>МЛ доб. и. <sup>к</sup>М Неополю. <sup>л</sup>Л доб. и. <sup>м</sup>Л сказали. <sup>и</sup>Л доб. на острове в том городе. <sup>о</sup>Л потребляют. <sup>п</sup>М способной. <sup>р</sup>М Неополь. <sup>с</sup>М почал. <sup>т</sup>М виде; <sup>л</sup>видении. <sup>у</sup>М Неополь. <sup>ф</sup>М Неополя. <sup>х</sup>Л нет. <sup>и</sup>М Неополь. <sup>ч</sup>М неополском. л. 117. <sup>а</sup>М Неополи. <sup>б</sup>М Гилимбадоро; <sup>л</sup>Голембадеоро. <sup>в</sup>М Неополь. <sup>г</sup>Л малтиской. <sup>д</sup>Л доб. ж. <sup>е</sup>М Гаитар; <sup>л</sup>Гантан. <sup>ж</sup>МЛ малтиских. <sup>з</sup>Л никуды. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>МЛ малтиской. <sup>л</sup>Л Никола. <sup>м</sup>М подарок. <sup>и</sup>МЛ малтиской. <sup>о</sup>М Гаитаном. <sup>п</sup>М Неополю. <sup>р</sup>М Гаитан. <sup>с</sup>МЛ малтиской. <sup>т</sup>М Гаитоном. <sup>у</sup>Л нет. <sup>ф</sup>М Неополя. <sup>х</sup>М Неополя. <sup>и</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л нет. л. 117 об. <sup>а</sup>М фарестиром; <sup>л</sup>фареситером. <sup>б</sup>Л смотреть. <sup>в</sup>Л или. <sup>г</sup>Л доб. похочю стоять. <sup>д</sup>Испр. по М; <sup>к</sup>нет. <sup>е</sup>Л взялся. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л той. <sup>и</sup>М стелю. <sup>к</sup>МЛ малтиской. <sup>л</sup>-<sup>м</sup>Л написано дважды. <sup>и</sup>М Неополь. <sup>о</sup>Л мой. <sup>п</sup>-<sup>р</sup>Л явно меня. <sup>с</sup>М Неополь. <sup>т</sup>МЛ доб. и. <sup>у</sup>М Неополя. <sup>ф</sup>Л стоял. <sup>х</sup>М Неополь. л. 118. <sup>а</sup>М Неополь. <sup>б</sup>М Неополя. <sup>в</sup>Л покрытием. <sup>г</sup>Л причинам. <sup>д</sup>М Неополем. <sup>е</sup>-<sup>ж</sup>Л хотя тот французский караван. <sup>з</sup>М Неополя. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л помянутый. <sup>л</sup>Л доб. о том. <sup>м</sup>М Гаитоном; <sup>л</sup>Гантаном. <sup>и</sup>М неополитанские. <sup>о</sup>Л проздравляют. <sup>п</sup>Л филюгу. <sup>р</sup>Л доб. с ними в филюге их. <sup>с</sup>М Неополь. <sup>т</sup>Л помянутых. <sup>у</sup>М достолные. <sup>ф</sup>Испр. по Л; <sup>к</sup>коретами; <sup>и</sup>нет. <sup>х</sup>-<sup>и</sup>М нет. л. 118 об. <sup>а</sup>М Неополи. <sup>б</sup>М Неополя. <sup>в</sup>М Неополь. <sup>г</sup>М Неополь. <sup>д</sup>М Неополь. <sup>е</sup>М Неополь. <sup>ж</sup>М Неополя. <sup>з</sup>Л помянутые. <sup>и</sup>Л ту. <sup>к</sup>Л санво. <sup>л</sup>М Неополи. <sup>м</sup>Л италиансаго. <sup>и</sup>М неополском. <sup>о</sup>М неополской. <sup>п</sup>Л отдавая. <sup>р</sup>-<sup>с</sup>Л нет. <sup>т</sup>М приехав. <sup>у</sup>Л дука. <sup>ф</sup>М Неополь. <sup>х</sup>М громаде. <sup>и</sup>Л гармаде. <sup>ч</sup>Л

Мореи и. <sup>ш</sup>Л дука. л. 119. <sup>а-р</sup>М нет. <sup>б</sup>Л бывает. <sup>в</sup>Л смотрел. <sup>г</sup>Л пречудною. <sup>д</sup>Л высоко. <sup>е</sup>Л резною. <sup>ж</sup>Л литые. <sup>з</sup>Л замка. <sup>и</sup>Л замка. <sup>к</sup>Л. стоят. <sup>л</sup>Л доб. сего. <sup>м-н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л енералскую. <sup>п</sup>Л нет. л. 119 об. <sup>а-к</sup>М нет. <sup>б-в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л мною. <sup>д</sup>Л помянутый. <sup>е</sup>Л малтиские. <sup>ж</sup>Л помянутые. <sup>з-и</sup>Л как камфузии. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>М Неополя. <sup>н</sup>М Неополь. <sup>о</sup>Л помянутые. <sup>п</sup>Л французские. <sup>р</sup>М Неополе. <sup>с</sup>М неополскаго. <sup>т</sup>М неополских. <sup>у</sup>М Неополь. <sup>ф</sup>М Неополь. <sup>х</sup>М Неополя. л. 120. <sup>а</sup>Л доб. тот фурман дале сего числа. <sup>б</sup>М Неополе. <sup>в</sup>М Неополе; Л доб. и. <sup>г</sup>М дожидался. <sup>д</sup>Л ту. <sup>е-ж</sup>М нет. <sup>з</sup>М Неополя. <sup>и</sup>Л езде. <sup>к</sup>Л приезде. <sup>л-м</sup>М том городе. <sup>н-о</sup>Л хранить своего здоровья. <sup>п</sup>Л злаго. <sup>р</sup>М Неополя. <sup>с</sup>М Неополя. <sup>т-у</sup>Л в Рим. <sup>ф</sup>М Неополь. <sup>х</sup>Л потому. <sup>ц-ч</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л дымоваго. <sup>щ</sup>Л носоваго. <sup>ы</sup>Л злаго. <sup>ь</sup>Л двумя. <sup>ю</sup>М Неополь. <sup>я</sup>Л и. <sup>а</sup>М Неополя. <sup>б</sup>М Неополе. <sup>в</sup>М Неополем. <sup>г</sup>Л неаполитанские жители. <sup>д</sup>М Неополя. <sup>е</sup>М Неополи. <sup>ж</sup>Л написано дважды. <sup>з</sup>М Неополь. <sup>и</sup>М Неополя. <sup>к-л</sup>М все те. <sup>м</sup>Л еншпанскаго. л. 120 об. <sup>а</sup>М Неополя. <sup>б</sup>М Неополя. <sup>в</sup>Л стоял. <sup>г</sup>М Капуой. <sup>д</sup>М Неополь. <sup>е</sup>Л утвержен. <sup>ж</sup>Л проехал. <sup>з</sup>Л часу. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>МЛ злаго. <sup>л</sup>Л духу. <sup>м</sup>М приехав. <sup>н</sup>М Траета. <sup>о</sup>Л той. <sup>п</sup>Л стороне. <sup>р</sup>Л помянутых. л. 121. <sup>а</sup>Л перевязав. <sup>б</sup>Л доб. называется. <sup>в</sup>Л стаял; МЛ доб. в ней. <sup>г</sup>Л Сантагата. <sup>д</sup>Л перевязяс. <sup>е</sup>МЛ нет. <sup>ж</sup>МЛ нет. <sup>и</sup>Л Симукеля. <sup>к</sup>Л много. <sup>л</sup>Л строения. <sup>л-м</sup>Л вода дная вода. <sup>н</sup>Л показанная. <sup>о</sup>Л помянутые. <sup>п</sup>Л реченная. <sup>р</sup>Л показаннаго. <sup>с</sup>Л серыми. <sup>т</sup>Л доб. и. <sup>у</sup>М Неополя. <sup>ф</sup>Л доб. ж. <sup>х</sup>Л нет. <sup>ц</sup>Л местех. л. 121 об. <sup>а</sup>Л Симунел. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>М моря. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л высечен. <sup>е</sup>М Троеты; Л Траета. <sup>ж</sup>Л помянутой. <sup>з</sup>Испр. по Л; КМ ровные. <sup>и</sup>М буйлов. <sup>к</sup>Л той. <sup>л</sup>М Неополя. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>М нет. <sup>о</sup>Л веселом. <sup>п</sup>Л проехав. <sup>р</sup>Л Велейтру. <sup>с</sup>М Добосте; Л Дабосте. л. 122. <sup>а</sup>Л доб. и. <sup>б</sup>Л денег. <sup>в</sup>Л доб. к ри. <sup>г</sup>М есть ли; Л естли. <sup>д</sup>Л дремлют. <sup>е</sup>Л места. <sup>ж</sup>М Велетра; Л Венетра. <sup>з</sup>М рода. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>М Велетры; Л Велентры. <sup>л</sup>Л доб. я. <sup>м</sup>Л ту. <sup>н</sup>Л ту. <sup>о</sup>Л Марин. <sup>п</sup>Л написано дважды. <sup>р</sup>М Велетры; Л Велентра. <sup>с</sup>М Палитра. <sup>т</sup>М Марите. <sup>у</sup>Л после. л. 122 об. <sup>а</sup>Л санаторей. <sup>б</sup>Л санаторей. <sup>в</sup>Испр. по МЛ; К строения. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л Шкуда-де-Франица. <sup>е</sup>Л той. <sup>ж</sup>Л уннеятцом. <sup>з</sup>Л санаторю. <sup>и</sup>Л воротех. <sup>к</sup>Л смотрели. <sup>л</sup>Л проезжих. <sup>м</sup>Л санатор. <sup>н-о</sup>М смотря. <sup>п</sup>Л плату. <sup>р</sup>Л в. <sup>с</sup>Л золбными. <sup>т-ф</sup>М нет. <sup>у</sup>Л доб. и. <sup>х</sup>Л помянутый. л. 123. <sup>а-б</sup>М нет. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л доб. я. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж-з</sup>Л нет. <sup>и</sup>М присыловал; Л присылал. <sup>к-л</sup>М нет. <sup>м</sup>Л смотреть. <sup>н</sup>Л котортя. <sup>о</sup>М фарестиром. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>М и. <sup>с</sup>Л нанять. <sup>т</sup>Л доб. ко. <sup>у-ф</sup>Л тот дворянин ко мне. <sup>х</sup>Л серитовал. <sup>ц-ч</sup>Л для некоторых своих нужд. <sup>ш</sup>М нет. л. 123 об. <sup>а</sup>Л доб. зделан. <sup>б</sup>Л той. <sup>в-и</sup>Л престоле римском. <sup>д</sup>Л коленях. <sup>е</sup>М скончалась. <sup>ж</sup>Л ту. <sup>з</sup>М Олбани; Л Албании. <sup>и</sup>Л архиереем. <sup>к</sup>Л ту. <sup>л-м</sup>Л желтарю. <sup>н</sup>М потом. <sup>о</sup>Л архиерей. <sup>п</sup>Л коленях. <sup>р</sup>Л коленях. <sup>с</sup>М архиепископ. <sup>т</sup>Л ве. <sup>у</sup>Л вышепомянутые. <sup>ф</sup>МЛ святых. <sup>х</sup>Л коленях. <sup>ц</sup>Л коленях. <sup>ч</sup>Л раздавал. <sup>ш</sup>М те. <sup>щ</sup>Л той. <sup>ы</sup>М архиепископу. л. 124. <sup>а</sup>Л смотреть. <sup>б-г</sup>М нет. <sup>в</sup>Л смотрел. <sup>д</sup>Л той. <sup>е</sup>Л ту. <sup>ж</sup>МЛ мучителей. <sup>з</sup>Л ту. <sup>и</sup>Л вышепомянутое. <sup>к-л</sup>Л нет. <sup>м</sup>Л ту. <sup>н</sup>Л ту. <sup>о</sup>Л величеством. <sup>п</sup>Л вметали. <sup>р</sup>Л доб. в. <sup>с</sup>Л доб. один. <sup>т-у</sup>Л чистая изрядная. л. 124 об. <sup>а</sup>Л написано дважды. <sup>б</sup>Л доб. помянутаго столпа и блиско того. <sup>в</sup>Л той. <sup>г</sup>Л поехал. <sup>и</sup>Л помянутыя. <sup>е-ж</sup>Л построен был. <sup>з</sup>М Геронима; Л Герасима. <sup>и</sup>М Ванифатия; Л Вонифантия. <sup>к</sup>М монастыря. <sup>л</sup>Л релии. <sup>м</sup>Л доб. а. л. 125. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л той. <sup>в</sup>Л Восифатия. <sup>г</sup>МЛ так. <sup>д</sup>Л той. <sup>е</sup>Л ту. <sup>ж</sup>Л цесарех. <sup>з</sup>Л мучили. <sup>и</sup>МЛ зверем. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л смотрели. <sup>м</sup>Л землю. <sup>н</sup>МЛ печюры. <sup>о-п</sup>Л безверей. <sup>р</sup>М учится. <sup>с-х</sup>М нет. <sup>т</sup>Л смотреть. <sup>у-ф</sup>Л нет. л. 125 об. <sup>а-ф</sup>М нет. <sup>б</sup>Л балдерами. <sup>в</sup>Л скончав. <sup>г</sup>Л доб. к. <sup>д</sup>Л шести. <sup>е</sup>Л резные. <sup>ж</sup>Л без. <sup>з</sup>Л великие. <sup>и</sup>Л замка. <sup>к</sup>Л площади. <sup>л</sup>Л помянутой. <sup>м</sup>Л площади. <sup>н</sup>Л доб. Петра. <sup>о</sup>Л седмьдесяти. <sup>п</sup>Л убиен. <sup>р</sup>Л той. <sup>с</sup>Л камня. <sup>т-у</sup>Л чистые воды. л. 126. <sup>а-м</sup>М нет. <sup>б</sup>Л высока. <sup>в</sup>Л ту. <sup>г</sup>Л утвержены. <sup>д</sup>Л той. <sup>е</sup>Л устроено. <sup>ж-з</sup>Л мастерством резным. <sup>и-к</sup>Л телесам святым. <sup>л</sup>Л доб. перед великим. л. 126 об. <sup>а-о</sup>М нет. <sup>б</sup>Л разных. <sup>в</sup>Л осмотрел. <sup>г</sup>Л доб. еще. <sup>д</sup>Л той. <sup>е</sup>Л смотреть. <sup>ж</sup>Л

осмотреть. <sup>3</sup>Л походит. <sup>а</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л написано дважды. <sup>л</sup>Л разных. <sup>м</sup>Л жаду. <sup>н</sup>Л пред. л. 127. <sup>а-в</sup>М нет. <sup>б</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л видели поставленные. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л разные. <sup>ж-з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л сидяще. <sup>к</sup>Л видеть. <sup>л</sup>МЛ сквозь. <sup>м</sup>М глубусы. <sup>н-о</sup>М мастерством математицим. <sup>п</sup>Л разных. <sup>р</sup>Л Анкоран. <sup>с</sup>М бусурманского. <sup>т</sup>М

Магметя; Л Магомета. <sup>у</sup>МЛ разными. <sup>ф</sup>М утвержены. <sup>х</sup>Л шафы. <sup>ц</sup>Л нет. <sup>ч</sup>Л смотреть. л. 127 об. <sup>а</sup>М Рим. <sup>б</sup>М поворотиться. <sup>в</sup>М нет. <sup>г</sup>Л доб. ж. <sup>д</sup>Л тоя. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л вышепомянутого. <sup>з</sup>Л Мондрагока. <sup>и</sup>Л смотрел. <sup>к</sup>М написано дважды. <sup>л</sup>Л обитая. <sup>м</sup>Л золоченых. <sup>н</sup>Л доб. я. <sup>о</sup>М каменьями. <sup>п</sup>Л разных. <sup>р</sup>Л цветник. <sup>с</sup>Л Панфиний. <sup>т</sup>М Балведер. <sup>у</sup>Л нет. л. 128. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л предивные. <sup>в</sup>Л перелам. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>М архитекторую. <sup>е</sup>Л великие. <sup>ж</sup>Л жителей. <sup>з</sup>Л доб. и. <sup>и</sup>М всяким. <sup>к</sup>М рондука. <sup>л</sup>Л течет. <sup>м</sup>Испр. по Л; КМ полаты. <sup>н</sup>Л брезжет. <sup>о-п</sup>Л нет. <sup>р</sup>Л стелпов. <sup>с</sup>Л помянутой. <sup>т-у</sup>М нет. <sup>ф</sup>Л изображены. л. 128 об. <sup>а</sup>Л помянутого. <sup>б</sup>М пояс. <sup>в</sup>МЛ поеса. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л доб. и. <sup>е-ж</sup>М нет. <sup>з</sup>Л которых. <sup>и</sup>Л подробно. <sup>к-о</sup>М нет. <sup>л</sup>Л подмосту. <sup>м</sup>Л о. <sup>н</sup>Л нет. л. 129. <sup>а-с</sup>М нет. <sup>б</sup>Л непостижимо. <sup>в</sup>Л доб. и. <sup>г</sup>Л доб. под. <sup>д</sup>Л утверждены. <sup>ж</sup>Л мраморной. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л сажень. <sup>к</sup>Л по-словянски. <sup>л-м</sup>М нет. л. 129 об. <sup>а-б</sup>Л божиею силую. <sup>в-г</sup>Л том костеле. <sup>д</sup>Л стекло. <sup>е</sup>МЛ Иерусалиме. <sup>ж</sup>Л местах. <sup>з</sup>Л местах. <sup>и</sup>МЛ доб. ныне. <sup>к</sup>Л мрамору. <sup>л</sup>Л степеней. <sup>м-н</sup>Л не может никто. <sup>о</sup>Л пошеловав. <sup>п</sup>Л степени. <sup>р</sup>Л жа. <sup>с</sup>Л клала. <sup>т</sup>МЛ посреде. л. 130. <sup>а</sup>М доб. и. <sup>б</sup>Л страстей. <sup>в</sup>Л толщиною. <sup>г-д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л мрамороваго. <sup>ж</sup>Л а с низу. <sup>з</sup>Л под. <sup>и</sup>Л деревянное. <sup>к</sup>Л украшена. <sup>л</sup>Л золоченая. <sup>м</sup>Л мраморами. <sup>н-о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л Авгурю. <sup>р</sup>Л уже. <sup>с</sup>Л изображение. <sup>т</sup>Л изображено. <sup>у</sup>Л леты. <sup>ф</sup>Л доб. совершенно. <sup>х</sup>МЛ учатся. <sup>и</sup>Л мраморами. л. 130 об. <sup>а</sup>Л доб. ж. <sup>б</sup>Л разными. <sup>в</sup>Л мраморами. <sup>г</sup>Л разных. <sup>д</sup>Л разных. <sup>е</sup>Л мраморов. <sup>ж-р</sup>М нет. <sup>з</sup>Л пролиян-ский. <sup>и</sup>Л мраморов. <sup>к</sup>Л приидши. <sup>л</sup>Л мраморов. <sup>м</sup>Л глянец. <sup>н</sup>Л сквозь. <sup>о</sup>Л чаяли. <sup>п</sup>Л Меркурия. <sup>с-т</sup>Л нет. <sup>у</sup>Л рундук. <sup>ф</sup>Л шафе. <sup>х</sup>Л шафа. л. 131. <sup>а</sup>Л шафа. <sup>б</sup>Л цепью. <sup>в</sup>Л вышепомянутой. <sup>г</sup>Л облачились. <sup>д</sup>М нет; Л доб. нашего. <sup>е</sup>Л вышепоказанные. <sup>ж</sup>Л облачались. <sup>з</sup>Л зазггли. <sup>и</sup>Л палате. <sup>к</sup>Л вышепоказанных. <sup>л</sup>Л и. <sup>м</sup>М доб. (тот). <sup>н</sup>Испр. по М; КЛ однако ж. <sup>о</sup>Л доволен. <sup>п</sup>Л что. <sup>р</sup>Л изображен. <sup>с</sup>Л отнесши. <sup>т</sup>Л доб. ево. <sup>у</sup>Л добро. <sup>ф</sup>Л осмотреть. л. 131 об. <sup>а</sup>Л усмотреть. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>М архиепископа. <sup>г</sup>МЛ Пах-ратия. <sup>д-е</sup>Л мощей часть. <sup>ж-з</sup>Л написано дважды. <sup>и</sup>Л линты. <sup>к</sup>Л сосударь. <sup>л</sup>Л доб. святого. <sup>м</sup>Л побием. <sup>н-о</sup>Л святого Иякова-мученика руки. л. 132. <sup>а</sup>М Фибияна. <sup>б</sup>М часть. <sup>в</sup>М часть. <sup>г</sup>М часть. <sup>д</sup>Л Катерины. <sup>е</sup>Л Плавлины. <sup>ж</sup>Л святого. <sup>з</sup>МЛ вязана. <sup>и</sup>Л была. <sup>к</sup>М оцтом. <sup>л-м</sup>М нет. <sup>н-о</sup>Л мощей часть. <sup>п</sup>МЛ седмидесят. <sup>р</sup>Л Силверана. <sup>с</sup>М написано дважды. <sup>т</sup>Л Венедикта. <sup>у</sup>М Костянтия; Л Константина. <sup>ф</sup>МЛ доб. царя. <sup>х</sup>М Костянтина. л. 132 об. <sup>а</sup>М оцтом. <sup>б</sup>М Коломбина. <sup>в</sup>Л згодзя. <sup>г</sup>Л кровиею. <sup>д</sup>Л Пагкратия. <sup>е-з</sup>М нет. <sup>ж</sup>Л Венантия. <sup>и-к</sup>Л нет. <sup>л-ф</sup>М нет. <sup>м-н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л епискупа. <sup>п</sup>Л части. <sup>р</sup>Л святого. <sup>с</sup>Л Гилярия. <sup>т</sup>Л иконника. <sup>у</sup>Л боках. л. 133. <sup>а</sup>М нет. <sup>б-в</sup>М нет. <sup>г</sup>Л Демитилии. <sup>д</sup>МЛ Балбины. <sup>е-к</sup>М нет. <sup>ж</sup>Л Назнанзина. <sup>з</sup>Л Магина. <sup>и</sup>Л архиепискупа. <sup>л-м</sup>М нет. <sup>н</sup>М Аримофенинна; Л Аримофеснина. <sup>о-р</sup>М нет. <sup>п</sup>Л Биягия. <sup>с-т</sup>Л нет. <sup>у-х</sup>М нет. <sup>ф</sup>Л Савастияна. л. 133 об. <sup>а</sup>М Костянтину. <sup>б</sup>МЛ материею. <sup>в-у</sup>М нет. <sup>г</sup>Л Ондерика. <sup>д-е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л Крисанфа. <sup>з</sup>Л Систа. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л святого. <sup>л-м</sup>Л святого Александра. <sup>н-о</sup>Л нет. <sup>п-р</sup>Л нет. <sup>с</sup>Л мученик. <sup>т</sup>Л Крисанфа. л. 134. <sup>а</sup>Л Келестина. <sup>б</sup>Л доб. ж. <sup>в-г</sup>М нет. <sup>г</sup>Л Бекедикта. <sup>д</sup>Л Ондерика. <sup>е</sup>М Агнили; Л Агнелии. <sup>ж</sup>МЛ потребно. <sup>з</sup>Л доб. многова. <sup>и-к</sup>Л нет. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>М дцке. <sup>н</sup>М Костентину. <sup>о-п</sup>Л и также. <sup>р</sup>М доб. римских. <sup>с</sup>Л образ. <sup>т</sup>Л розных. <sup>у</sup>МЛ доб. из. <sup>ф-х</sup>М нет. <sup>и</sup>Л доб. времени. <sup>ц</sup>Л кафедре. <sup>ш</sup>Л нет. <sup>щ</sup>М телами. л. 134 об. <sup>а-б</sup>МЛ нет. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л вышел. <sup>д</sup>Л вышепомянутых. <sup>е</sup>Л оловянная. <sup>ж</sup>Л местах. <sup>з</sup>Л крыто. <sup>и-к</sup>М нет. <sup>л</sup>Л двумя. <sup>м</sup>Л мрамуровым. <sup>н-о</sup>М не может описать. л. 135. <sup>а</sup>М покояния. <sup>б</sup>М косян-

тинополского. <sup>в</sup>Л великость. <sup>г</sup>КМЛ оставлено место. <sup>д</sup>КМЛ оставлено место. <sup>е</sup>М нет. <sup>ж</sup>М нет. <sup>з</sup>Л сказываемое. <sup>и</sup>—<sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л местах. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л доб. на тех столпах поставлены. <sup>о</sup>М преславным. <sup>п</sup>Л нет. <sup>р</sup>Л свидетелем. <sup>с</sup>—<sup>ф</sup>М нет. <sup>т</sup>Л в середине. <sup>у</sup>Л кого. л. 135 об. <sup>а</sup>—<sup>л</sup>М нет. <sup>б</sup>Л тем. <sup>в</sup>Л дворянские. <sup>г</sup>Л дохтура. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л простонями. <sup>ж</sup>—<sup>з</sup>Л себе нанять. <sup>и</sup>Л одна. <sup>к</sup>Л оловянные. л. 136. <sup>а</sup>—<sup>г</sup>М нет; <sup>б</sup>Л те. <sup>в</sup>Л разным. <sup>д</sup>—<sup>е</sup>М тое великие церкви поехал. <sup>ж</sup>Л стеля. <sup>з</sup>Л вещах. <sup>и</sup>МЛ доб. в. <sup>к</sup>—<sup>н</sup>М нет. <sup>л</sup>Л мраморы. <sup>м</sup>Л разных. л. 136 об. <sup>а</sup>М Лятером; Л Лятеран. <sup>б</sup>М Костянтином. <sup>в</sup>М Костянине. <sup>г</sup>Л доб. та. <sup>д</sup>М в Риме. <sup>е</sup>—<sup>ж</sup>М нет. <sup>з</sup>Л разных. <sup>и</sup>М литургию. <sup>к</sup>Л сводами. <sup>л</sup>Л золоченые. <sup>м</sup>—<sup>н</sup>Л резною ж. <sup>о</sup>Л доб. ж. <sup>п</sup>М вызолочена. <sup>р</sup>Л нет. <sup>с</sup>Л Зеведееве. <sup>т</sup>Л написано дважды. <sup>у</sup>М нималой. л. 137. <sup>а</sup>Л манка. <sup>б</sup>Л доб. ж. <sup>в</sup>Л платнишноу. <sup>г</sup>Л Аранов. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л разных. <sup>ж</sup>Л валтаны. <sup>з</sup>Л палатах. <sup>и</sup>Л местах. <sup>к</sup>Л чердачок. <sup>л</sup>Л посмотреть. <sup>м</sup>М ступит. <sup>н</sup>—<sup>о</sup>Л около того камня многие. <sup>п</sup>Л местах. <sup>р</sup>Л местах. <sup>с</sup>М сенях. <sup>т</sup>Л середине. <sup>у</sup>М скляношные. <sup>ф</sup>Л подобны. <sup>г</sup>Л доб. с. <sup>и</sup>Л яблочки. <sup>к</sup>Л деревянные. <sup>л</sup>Л посмотреть. <sup>м</sup>Л вышепомянутым. л. 137 об. <sup>а</sup>Л смотреть. <sup>б</sup>—<sup>в</sup>М много видел. <sup>г</sup>Л ружья. <sup>д</sup>М дохторы; Л дохтуры. <sup>е</sup>М мумей. <sup>ж</sup>Л помянутой. <sup>з</sup>МЛ турченина. <sup>и</sup>МЛ выделяются. <sup>к</sup>МЛ бела. <sup>л</sup>Л написано дважды. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>Л разных. <sup>о</sup>Л мошей. <sup>п</sup>Л оправлены. <sup>р</sup>Л разных. <sup>с</sup>Л сосудех. <sup>т</sup>Л животное. <sup>у</sup>Л дву. <sup>ф</sup>Л хвостах. <sup>г</sup>М гаганты. <sup>и</sup>Л иные две. <sup>к</sup>МЛ проклятый. л. 138. <sup>а</sup>Л вечеру. <sup>б</sup>М малтиского; Л малтийскаго. <sup>в</sup>Л каменданта. <sup>г</sup>М нет. <sup>д</sup>—<sup>е</sup>М видеть в Риме. <sup>ж</sup>Л папижскую. <sup>з</sup>М папа. <sup>и</sup>Л отсылать. <sup>к</sup>М фарестиров; Л фарестнеров. <sup>л</sup>Л помянутой. <sup>м</sup>М малтиской; Л малтийской. <sup>н</sup>Л двумя. <sup>о</sup>—<sup>с</sup>М нет. <sup>д</sup>Л князя. <sup>р</sup>Л евсты. <sup>т</sup>М в. <sup>у</sup>—<sup>ф</sup>М нет. <sup>г</sup>М доб. показали. л. 138 об. <sup>а</sup>Л на пред. <sup>б</sup>М Костентина. <sup>в</sup>М архитекторую. <sup>г</sup>—<sup>д</sup>Л которое письмо. <sup>е</sup>Л знатно. <sup>ж</sup>МЛ вырезанные. <sup>з</sup>Л камня. <sup>и</sup>Л мрамороваго. <sup>к</sup>Л подобнии. <sup>л</sup>Л человеческие. <sup>м</sup>Л древнею. <sup>н</sup>М Костентина. <sup>о</sup>М нет. <sup>п</sup>Л гайки. <sup>р</sup>Л дверям. <sup>с</sup>М Костянтина. <sup>т</sup>М нет. <sup>у</sup>Л помянутые. <sup>ф</sup>Л дверях. <sup>г</sup>М Костентина. <sup>и</sup>М Костентина. <sup>к</sup>Л матери. <sup>л</sup>—<sup>ш</sup>Л всегда бывает. <sup>м</sup>М отдадут. л. 139. <sup>а</sup>М Костянтина. <sup>б</sup>М могут. <sup>в</sup>МЛ розные. <sup>г</sup>М нет. <sup>д</sup>М Костентина. <sup>е</sup>Л платию. <sup>ж</sup>Л простаго. <sup>з</sup>Л простаго. <sup>и</sup>Л доб. та. <sup>к</sup>Л обита. <sup>л</sup>М ых. <sup>м</sup>Л местах. <sup>н</sup>М деревеной. <sup>о</sup>Л пархитом. <sup>п</sup>Л кафедре. л. 139 об. <sup>а</sup>Л кафедра. <sup>б</sup>Л кафедры. <sup>в</sup>Л кафедра. <sup>г</sup>Л вышеписанная. <sup>и</sup>Л кафедра. <sup>е</sup>Л помянутой. <sup>ж</sup>Л кафедре. <sup>з</sup>—<sup>н</sup>М отсылаю я. <sup>к</sup>Л читался. <sup>л</sup>—<sup>ч</sup>М нет. <sup>м</sup>Л нахлухо. <sup>н</sup>Л смотреть. <sup>о</sup>Л взял. <sup>п</sup>Л из. <sup>р</sup>Л смотреть. <sup>с</sup>—<sup>т</sup>Л к тому помянутому месту поехали. <sup>у</sup>Л то. <sup>ф</sup>Л прощались. <sup>г</sup>Л мастерством. <sup>и</sup>Л кафедра. л. 140. <sup>а</sup>—<sup>р</sup>М нет. <sup>б</sup>Л той. <sup>в</sup>Л кафедры. <sup>г</sup>Л кафедрою. <sup>д</sup>Л и. <sup>е</sup>Л зделана. <sup>ж</sup>Л кафедра. <sup>з</sup>Л стоят. <sup>и</sup>Л Бридзира. <sup>к</sup>Л бенедиктнянского. <sup>л</sup>Л ту. <sup>м</sup>Л никакого. <sup>н</sup>Л очень. <sup>о</sup>Л столярною. <sup>п</sup>Л виден. л. 140 об. <sup>а</sup>—<sup>р</sup>М нет. <sup>б</sup>Л той. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л теплые. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л трети. <sup>з</sup>Л мраморов. <sup>и</sup>Л цепях. <sup>к</sup>Л поехал. <sup>л</sup>Л мученическим. <sup>м</sup>—<sup>н</sup>Л шатровая четвероугольная. <sup>о</sup>Л тело. <sup>п</sup>Л показанную. л. 141. <sup>а</sup>—<sup>м</sup>М нет. <sup>б</sup>Л посуды. <sup>в</sup>Л вышеписанную. <sup>г</sup>Л местах. <sup>и</sup>Л доб. же. <sup>е</sup>—<sup>ж</sup>Л в Риме лутчи. <sup>з</sup>Л тое. <sup>и</sup>Л ездят. <sup>к</sup>Л гулять. <sup>л</sup>Л заплатить. <sup>м</sup>М рейтария. <sup>о</sup>МЛ нет. <sup>п</sup>Л отправляются. л. 141 об. <sup>а</sup>Л Рима. <sup>б</sup>М Твер. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М проходят. <sup>д</sup>Л суда. <sup>е</sup>МЛ местах. <sup>ж</sup>Л развалились. <sup>з</sup>—<sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>М Костентина. <sup>л</sup>—<sup>н</sup>М нет. <sup>м</sup>Л Пильчана. <sup>о</sup>—<sup>п</sup>Л нет; <sup>р</sup>Л мистрей. <sup>с</sup>М удивительное. <sup>т</sup>—<sup>ч</sup>М нет. <sup>у</sup>Л сенаторей. <sup>ф</sup>Л арцыбитов. <sup>г</sup>Л разные. <sup>и</sup>Л садах. л. 142. <sup>а</sup>—<sup>е</sup>М нет. <sup>б</sup>Л въезды. <sup>в</sup>Л въезде. <sup>г</sup>Л плята. <sup>д</sup>Л делах. <sup>ж</sup>Л делех. <sup>з</sup>Л воеводе. <sup>и</sup>Л делах. <sup>к</sup>Л папезе. <sup>л</sup>Л райтары. <sup>м</sup>Л десарды. <sup>н</sup>Л папезском. <sup>о</sup>Л райтар. <sup>п</sup>Л фариестиеров. <sup>р</sup>—<sup>х</sup>М нет. <sup>с</sup>Л шести. <sup>т</sup>—<sup>у</sup>Л двух лошадях. <sup>ф</sup>Л лошадей. л. 142 об. <sup>а</sup>—<sup>д</sup>М нет. <sup>б</sup>Л доб. и. <sup>в</sup>Л ходят. <sup>г</sup>Л любя. <sup>е</sup>—<sup>с</sup>М нет. <sup>ж</sup>Л разных. <sup>з</sup>Л доб. и. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л доб. и. <sup>л</sup>Л датчане. <sup>м</sup>—<sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л банвахвалцов. <sup>п</sup>Л языку. <sup>р</sup>Л исповедатися. <sup>т</sup>Л разных. <sup>у</sup>Л нет. <sup>ф</sup>Л разных. л. 143. <sup>а</sup>Л князя. <sup>б</sup>М архитекторую. <sup>в</sup>Л сказуемого. <sup>г</sup>—<sup>ш</sup>М нет. <sup>д</sup>Л сказуемого. <sup>е</sup>Л палатах. <sup>ж</sup>Л местах. <sup>з</sup>Л местах. <sup>и</sup>Л садах. <sup>к</sup>Л

персег. <sup>л-м</sup>Л ранних яблоков. <sup>л</sup>Л разных. <sup>о</sup>Л разных. <sup>п</sup>Л разных. <sup>р</sup>Л тревами. <sup>с</sup>Л разных. <sup>т</sup>Л садах. <sup>у</sup>Л садах. <sup>ф-х</sup>Л все видеть. <sup>ц</sup>Л того. <sup>ч</sup>Л смотреть. <sup>ш</sup>Л осмотреть. л. 143 об. <sup>а</sup>МЛ доб. и. <sup>б</sup>Л доб. и. <sup>в</sup>МЛ доб. из. <sup>г</sup>Л здорово. <sup>д</sup>Л подно. <sup>е</sup>МЛ монастырях.

<sup>ж</sup>Л приходящих. <sup>з</sup>Л монастырех. <sup>и</sup>Л выпрося. <sup>к-л</sup>Л помалу. <sup>м</sup>Л нет. <sup>м</sup>М Костентина. <sup>о</sup>М танка. <sup>п</sup>М Костентина. <sup>р</sup>Л зделан. <sup>с</sup>М архитекторую. <sup>т</sup>М нет. л. 144. <sup>а</sup>Л покладывают. <sup>б</sup>Л от кого. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>М держат. <sup>д</sup>Л по. <sup>е</sup>Л поле. <sup>ж</sup>Л злаго. <sup>з-л</sup>Л двойного вина. <sup>к</sup>Л мнолюдно. <sup>л</sup>Л хорошо. <sup>м</sup>Л 80 000. <sup>п</sup>Л 50 000. <sup>о</sup>Л местах. <sup>п</sup>Л разных. <sup>р</sup>Л глобосов. <sup>с</sup>М математических. л. 144 об. <sup>а</sup>Л местах. <sup>б</sup>Л глобосы. <sup>в</sup>М землеводные. <sup>г</sup>М архитектурные. <sup>д</sup>М а. <sup>е</sup>МЛ фантанные. <sup>ж</sup>М малтискими; <sup>л</sup>Л малтийскими. <sup>з-и</sup>М нет. <sup>к</sup>М Неополь. <sup>л</sup>Л належат. <sup>м</sup>М дымового. <sup>п</sup>Л червонцу. <sup>о-х</sup>М нет. <sup>п</sup>Л не со знакомым. <sup>р-с</sup>Л нет. <sup>т</sup>Л комени. <sup>у</sup>Л доб. местах. <sup>ф</sup>Л местах. л. 145. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л кафедру. <sup>в</sup>Л кажет. <sup>г</sup>Л застают. <sup>д</sup>М нет. <sup>е</sup>Л санаторских. <sup>ж</sup>Л нет. <sup>з</sup>Л разных. <sup>и</sup>М нет. <sup>к</sup>МЛ лошадей. <sup>л-м</sup>М нет. <sup>п</sup>МЛ лошадях. <sup>о</sup>Л лошаков. <sup>п</sup>М буйлов. <sup>р</sup>Л работают. л. 145 об. <sup>а</sup>Л там же. <sup>б</sup>М шесть. <sup>в-г</sup>М нет. <sup>д-е</sup>Л великими гоняют. <sup>ж</sup>М а. <sup>з</sup>М продают. <sup>и</sup>Л голубей. <sup>к-м</sup>М нет. <sup>л-м</sup>Л ученых. <sup>п</sup>Л наймуют. <sup>о-п</sup>Л нет. <sup>р-с</sup>Л целой день. <sup>т</sup>Л фарестиров. <sup>у</sup>Л того. <sup>ф-х</sup>Л в Риме много. <sup>ч</sup>М нет. <sup>ш</sup>Л доб. столы, и стулы, и кресла изрядные. <sup>ц</sup>Л блюды. <sup>ч</sup>Л оловянные. <sup>ц</sup>Л бывают. <sup>ю</sup>Л посуды. <sup>а</sup>М нет. <sup>а</sup>Л римских. <sup>б-в</sup>М нет. <sup>г</sup>МЛ нет. <sup>д</sup>Л нет. л. 146. <sup>а</sup>Л и всю. <sup>б</sup>М савать. <sup>в</sup>Л шандалах. <sup>г</sup>Л деревянным. <sup>д</sup>М те. <sup>е-ж</sup>К выделено высотой букв как заглавие. <sup>з</sup>М Неополя. <sup>и</sup>Л убрался. <sup>к</sup>Л в. <sup>л</sup>Л Тивере. <sup>м-п</sup>Л каменной мост. <sup>о</sup>М Костентин. <sup>п</sup>М Костентин. <sup>р</sup>Л Максантия. <sup>с</sup>Испр. по МЛ; К воретех. <sup>т</sup>М Флоренцу. <sup>у</sup>Л мосту. <sup>ф</sup>М которою. <sup>х</sup>Л местах. <sup>ц</sup>Л местах. <sup>ч</sup>МЛ поехал. <sup>ш</sup>М доб. и. <sup>ш</sup>Л помянутой. <sup>ц</sup>Л помянутом. л. 146 об. <sup>а</sup>Л Монто-Фняшкопу. <sup>б</sup>Л Тиверия. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л поехал. <sup>д</sup>Л проехал. <sup>е</sup>Л стояв. <sup>ж</sup>Л Аква-Пенинте. <sup>з</sup>Л Аква-Пенинте. <sup>и</sup>Л Лашпала. <sup>к</sup>Л Аква-Пенинте. <sup>л</sup>Л Аква-Пененте. <sup>м</sup>Л поехал. <sup>н-о</sup>Л нет, оставлено место. <sup>п</sup>Л доб. не стоял в нем, а приехал. <sup>р-с</sup>Испр. по М; К нет. <sup>т</sup>Л доб. тем же. <sup>у</sup>Л Сену. <sup>ф</sup>Л доб. в нем. <sup>х</sup>Л розных. <sup>ц</sup>Л нет. л. 147. <sup>а</sup>МЛ Коштель-де-Люнцелио. <sup>б</sup>Л Сены. <sup>в</sup>Л нет. <sup>г</sup>Л местах. <sup>д</sup>Л помянутой. <sup>е</sup>МЛ Делюнцелио. <sup>ж-з</sup>М де тех. <sup>и</sup>М Тавернела. <sup>к</sup>Л доб. и. <sup>л</sup>М оплетаются. <sup>м-п</sup>Л плоду великое довольство. <sup>о</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л нет, оставлено место. <sup>р</sup>М строеные. <sup>с</sup>Л местах. <sup>т</sup>Л осмотреть. <sup>у</sup>Л остарии. л. 147. об. <sup>а</sup>МЛ осмигранная. <sup>б</sup>М архитекторую. <sup>в-г</sup>М нет. <sup>д</sup>Л в. <sup>е</sup>Л высеченые. <sup>ж</sup>МЛ дверех. <sup>з</sup>Л снаружья. <sup>и</sup>М врезаны. <sup>к-л</sup>Л живут звери. <sup>м</sup>МЛ скрозь. <sup>п</sup>Л деревянной. <sup>о</sup>Л помянутого. <sup>п</sup>М есть ли; <sup>л</sup>Л естли. <sup>р</sup>М жабе. <sup>с</sup>М гас. <sup>т</sup>М торон. <sup>у</sup>Л как. л. 148. <sup>а</sup>МЛ розно. <sup>б</sup>Л похотят. <sup>в</sup>М доб. я. <sup>г</sup>Л молодого. <sup>д-е</sup>М лвы малые. <sup>ж</sup>Л посредняго. <sup>з</sup>М а. <sup>и</sup>М зачето; <sup>л</sup>Л зачета. <sup>к</sup>Л чаят. <sup>л</sup>Л нет. <sup>м</sup>М врезаны. <sup>п</sup>Л туннасы. <sup>о</sup>Л западным. <sup>п</sup>Л доб. в лице. л. 148 об. <sup>а</sup>Л непостижимо. <sup>б</sup>Л двумя. <sup>в</sup>Л той. <sup>г</sup>Л Нульцията. <sup>д</sup>Л после. <sup>е</sup>Л причинах. <sup>ж</sup>Л доб. в. л. 149. <sup>а</sup>Л шандалы. <sup>б</sup>Л шандалов. <sup>в</sup>Л голять. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л а. <sup>е</sup>Л латынском языком и. <sup>ж</sup>Л доб. латынскими. <sup>ж-з</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л доб. сиче, то есть словенским языком сиче; *после первого слова пробел*. <sup>к</sup>Л Генрик. <sup>л</sup>Л м. л. у. <sup>м</sup>Л нет. <sup>п</sup>Л тое. <sup>о</sup>Л доб. сиче, то есть словенским языком; *после первого слова пробел*. <sup>п</sup>Л етим. <sup>р</sup>М лето. <sup>с</sup>Л суктельная. <sup>т</sup>Л нет. л. 149 об. <sup>а</sup>М архитекторую. <sup>б</sup>М юстица. <sup>в</sup>Л лежит. <sup>г</sup>Л доб. с. <sup>д</sup>Л серебряном. <sup>е</sup>МЛ естли. <sup>ж</sup>Л показатся. <sup>з</sup>Л любовию. <sup>и</sup>М потру. <sup>к-л</sup>М поутру выехать. <sup>м</sup>Л доб. стоит. <sup>п</sup>Л нет. <sup>о-п</sup>Л написано на полях. л. 150. <sup>а-б</sup>Л написано на полях. <sup>в</sup>Л житья. <sup>г</sup>Л Орне. <sup>д</sup>Л каменные. <sup>е</sup>Л великие. <sup>ж-з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л честной. <sup>к</sup>М фарестиром. <sup>л</sup>МЛ платья. <sup>м</sup>Л народ. <sup>п</sup>М убираются. <sup>о</sup>М нет. <sup>п</sup>М Форенция. <sup>р</sup>Л разных. <sup>с-г</sup>Л довольно в ней. <sup>у-ч</sup>М нет. <sup>ф</sup>Л уборные. <sup>х</sup>Л нет. <sup>ц</sup>Л платье. <sup>ш-ю</sup>М нет. <sup>ш</sup>Л житья. <sup>ц</sup>Л местах. <sup>з</sup>Л нет. л. 150 об. <sup>а-с</sup>М нет. <sup>б</sup>Л прошедших. <sup>в</sup>Л времяя. <sup>г</sup>Л лошадях. <sup>д</sup>Л предивными. <sup>ж</sup>Л местах. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>М

часто. <sup>к</sup>М многолюдно. <sup>л</sup>Л местах. <sup>м</sup>Л доб. и. <sup>м</sup>М Фраренцоно. <sup>о</sup>МЛ доб. высокие. <sup>п</sup>МЛ где. <sup>с</sup>МЛ стоял. <sup>т</sup>М нет. <sup>ф</sup>М Ляюна. <sup>х</sup>Л лошадь. <sup>л</sup>Л местах. <sup>ч</sup>Л доб. чрез те воды. <sup>ш</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л нет, оставлено место. л. 151. <sup>а</sup>М Марки. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>М фарестире. <sup>г</sup>Л ним. <sup>д</sup>Л разного. <sup>е</sup>Л почело. <sup>ж</sup>Л тех. <sup>з</sup>Л местах. <sup>и</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л почел. <sup>м</sup>Л релии. <sup>н</sup>Л точас. <sup>о</sup>Л помянутой. <sup>п</sup>Л Болонии. <sup>р</sup>Л домового. <sup>с</sup>Л дощь. <sup>т</sup>М дожда; Л дожда. <sup>у</sup>М епанеч; Л епанчей. л. 151 об. <sup>а</sup>Л дощь. <sup>б</sup>Л местах. <sup>в</sup>МЛ доб. всегда. <sup>г</sup>М улиц все. <sup>д</sup>М ых. <sup>е</sup>Л местах. <sup>ж</sup>МЛ платья. <sup>з</sup>М платья. <sup>и</sup>Л лошадях. <sup>к</sup>МЛ нет. <sup>л</sup>М Л мясо и рыба. <sup>м</sup>М нет. л. 152. <sup>а</sup>МЛ нет. <sup>б</sup>М талианском. <sup>в</sup>Л разных. <sup>г</sup>Л разные. <sup>д</sup>М постелные. <sup>е</sup>М нет. <sup>з</sup>Л нет. <sup>и</sup>Л некаменистая. <sup>к</sup>Л доб. дни. <sup>л</sup>Л Поджа. <sup>м</sup>Л рекою. <sup>н</sup>МЛ каменя. <sup>о</sup>Л той. <sup>п</sup>Л ту. <sup>р</sup>Л той. л. 152 об. <sup>а</sup>М оплетаются. <sup>б</sup>Л местах. <sup>в</sup>М шурупу. <sup>г</sup>МЛ тот показать. <sup>д</sup>М шуруп. <sup>ж</sup>Л приезжия. <sup>з</sup>Л воротах. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>М Фералы. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>Л изрядными. <sup>н</sup>Л доб. и. <sup>о</sup>Л карауле. <sup>п</sup>Л домовое. <sup>р</sup>М строении; Л строение. <sup>с</sup>М саж. <sup>т</sup>Л печи. <sup>у</sup>Л цепьми. <sup>ф</sup>Л той. <sup>х</sup>Л он. л. 153. <sup>а</sup>Л камня. <sup>б</sup>Л камня. <sup>в</sup>Л камня. <sup>г</sup>Л цепи. <sup>д</sup>Л виндонцо. <sup>е</sup>Л так. <sup>ж</sup>Л честной. <sup>з</sup>МЛ платья. <sup>и</sup>Л Фераря. <sup>к</sup>Л воротах. <sup>л</sup>Л оружие. <sup>м</sup>Л доб. и отдали мне. <sup>н</sup>М нет. <sup>о</sup>Л той. <sup>п</sup>Л местах. <sup>с</sup>Л доб. есть. л. 153 об. <sup>а</sup>М пехотные. <sup>б</sup>Л ту. <sup>в</sup>МЛ итальянских. <sup>г</sup>МЛ итальянских. <sup>д</sup>Л доб. называется. <sup>е</sup>М Конале-Бонка. <sup>ж</sup>М болоты. <sup>з</sup>Л помянутых. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Испр. по МЛ; К кототорой. <sup>л</sup>Л Рушиго. <sup>м</sup>Л часу. <sup>н</sup>МЛ нет. <sup>п</sup>МЛ место немалое. <sup>с</sup>Л дешевы. <sup>т</sup>М доб. в. <sup>у</sup>М Молте-Селные; Л Монте-Селизе. <sup>ф</sup>М отъехал. <sup>х</sup>Л ту. <sup>х</sup>Л ту. <sup>ч</sup>М мало. <sup>ш</sup>Л ту. <sup>ш</sup>М Молте-Селные; Л Монте-Селизе. <sup>а</sup>М архитекторую. <sup>б</sup>Л нет. <sup>ю</sup>Л Монте-Селизе. <sup>я</sup>МЛ горы той. <sup>б</sup>Л нет. <sup>в</sup>Л помянутой. л. 154. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>М нет. <sup>в</sup>Л домах. <sup>г</sup>Л цветов. <sup>д</sup>Л доб. с. <sup>е</sup>Л ту. <sup>ж</sup>Л местах. <sup>з</sup>МЛ нет. <sup>и</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л приносит. <sup>м</sup>Л той. <sup>н</sup>Л местах. <sup>п</sup>Л места. <sup>р</sup>МЛ которое. <sup>с</sup>Л пиота. <sup>т</sup>Л преж. л. 154 об. <sup>а</sup>М Леонбяко; Л Леонбенко. <sup>б</sup>М доб. которой был со мною. <sup>в</sup>М моему. <sup>г</sup>Л доб. и. <sup>д</sup>Л посуды. <sup>е</sup>Л нет. <sup>ж</sup>Л и. <sup>з</sup>Л доб. день. <sup>и</sup>Л узорчетыми. <sup>к</sup>Л доб. и. <sup>л</sup>Л посудами. <sup>м</sup>Л были. <sup>н</sup>Л мастера. <sup>о</sup>Л вяще. <sup>п</sup>М выделено высотой букв как заглавие. <sup>с</sup>МЛ я. <sup>т</sup>Л математичных. <sup>у</sup>Л допустить. <sup>ф</sup>М глобус. <sup>х</sup>Л московского. <sup>х</sup>Л пресветлейшаго. л. 155. <sup>а</sup>Л обретен. <sup>б</sup>Л былого. <sup>в</sup>Л доб. года. <sup>г</sup>Л листа. <sup>д</sup>Л Лудияна. <sup>е</sup>МЛ чиня. <sup>ж</sup>МЛ предписанным. <sup>и</sup>Л помянутого. <sup>к</sup>Л Лудияна. <sup>л</sup>М нет. <sup>м</sup>Л оловянная. <sup>н</sup>Л дает. <sup>о</sup>Л учеников. <sup>п</sup>Л доб. года. <sup>р</sup>Л Банбий. <sup>с</sup>Л нет. <sup>т</sup>МЛ учеников. <sup>у</sup>Л сел. <sup>ф</sup>М несчастливых. <sup>х</sup>Л бусиола. л. 155 об. <sup>а</sup>МЛ прикладался. <sup>б</sup>М которых. <sup>в</sup>МЛ имеют. <sup>г</sup>Л нет. <sup>д</sup>Л морского. <sup>е</sup>Л прикладался. <sup>ж</sup>Л той. <sup>з</sup>М належати. <sup>и</sup>Л взявши. <sup>к</sup>Л —го. <sup>л</sup>Л вышепомянутый. <sup>м</sup>Л нет. <sup>н</sup>М Савони; Л Савонии. <sup>о</sup>М государства. <sup>п</sup>Л ту. <sup>р</sup>МЛ в милость. <sup>с</sup>М математичных. <sup>у</sup>Л разных. л. 156. <sup>а</sup>М переезжал; Л приезжал. <sup>б</sup>Л бугливости. <sup>в</sup>МЛ страшился. <sup>г</sup>М переехавши; Л приехавши. <sup>д</sup>Л седиши. <sup>е</sup>М турками. <sup>ж</sup>М ним. <sup>з</sup>М гоняли; Л гнались. <sup>и</sup>МЛ ученикам. <sup>к</sup>Л Балбий. <sup>л</sup>Л изображения. <sup>м</sup>М нет. <sup>н</sup>Л нет. <sup>о</sup>Л Травиз. <sup>п</sup>Л ту. <sup>р</sup>М Ривизу. <sup>с</sup>Л Шацелей. <sup>т</sup>МЛ Фаттон. л. 156 об. <sup>а</sup>М Дадроцо. <sup>б</sup>МЛ Шацелей. <sup>в</sup>Л помянутой. <sup>г</sup>Л показанной. <sup>д</sup>Л Теляmento. <sup>е</sup>Л двух. <sup>ж</sup>Л местах. <sup>з</sup>Л помянутой. <sup>и</sup>Л показанной. <sup>к</sup>Л Санданель. <sup>л</sup>М Кавалябенка; Л Кавалябинка. <sup>м</sup>Л предписанной. <sup>н</sup>М дожда; Л дожда. <sup>о</sup>Л скоро. <sup>п</sup>М приехав. <sup>р</sup>Л 20. <sup>с</sup>МЛ золотого. <sup>т</sup>Л Орлштан. <sup>у</sup>М Малте. <sup>ф</sup>М Фиолк. <sup>х</sup>М Фиолка. <sup>х</sup>М Сенфакт; Л Сентфант. <sup>ч</sup>Л Гнерт. <sup>ш</sup>Л Васелтфанта. <sup>ш</sup>Л помянутой. <sup>ш</sup>М Гунцыморк; Л Гульцморк. <sup>з</sup>Л показанной. <sup>ю</sup>Л Упаннресил. <sup>а</sup>Л приехать. <sup>а</sup>Л Одинбурк. <sup>б</sup>М Гундмарка; Л Гульцмарка. <sup>в</sup>М Пасин; Л Панн. <sup>г</sup>Л Гаршин. <sup>д</sup>Л Прукун. л. 157. <sup>а</sup>Л Люита. <sup>б</sup>Л Кинбарх. <sup>в</sup>М Мерццуншл; Л Мерццуншл. <sup>г</sup>Л написано дважды. <sup>д</sup>Л Кинкебрха. <sup>е</sup>Л Шотвен. <sup>ж</sup>Л помянутого. <sup>з</sup>М нет. <sup>и</sup>Л помянутого. <sup>к</sup>Л нанел. <sup>л</sup>Л российских. <sup>м</sup>МЛ Трасхирк. <sup>н</sup>М Нашта. <sup>о</sup>Л 4. <sup>п</sup>М доб. что <sup>р</sup>МЛ стоял. <sup>с</sup>М Дунаю. <sup>т</sup>М нет. <sup>ф</sup>Л Зачатия. <sup>х</sup>Л сан. <sup>х</sup>Л золотой. <sup>ч</sup>Л мука. <sup>ш</sup>Л нет. <sup>ш</sup>Л разных. <sup>ш</sup>К Венецы, рукою писца испр. на Вены; МЛ правки нет. <sup>з</sup>Л местах.

ю-<sup>я</sup>Л полтары, и далее также. <sup>а</sup>МЛ Штарштаверы. <sup>б</sup>Л помянутаго. <sup>в</sup>Л показаннаго. л. 157 об. <sup>а</sup>Л отгуду. <sup>б</sup>М Улмунд. <sup>в</sup>М Улмунде. <sup>г</sup>М Улмунда; Л Улманца. <sup>д</sup>Л числа. <sup>е</sup>Л корьему. <sup>ж</sup>МЛ Герлиц. <sup>з</sup>М Рацибурх. <sup>и-к</sup>Л я писал городе. <sup>л</sup>М Еакович; Л Ейковиц. <sup>м</sup>Л Полховиц. <sup>н</sup>МЛ Ейковиц. <sup>о</sup>М Пулхувиц; Л Пуховиц. <sup>п</sup>М переехал. л. 158. <sup>а</sup>Л Горондок. <sup>б</sup>Л Радомска. <sup>в</sup>Л Ророспра. <sup>г</sup>Л Горондока. <sup>д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л Мстяков. <sup>ж</sup>Л Аршаву. <sup>з</sup>Л числах. <sup>и</sup>М дождь. <sup>к</sup>М Оконеv. <sup>л</sup>Л Доброй. л. 158 об. <sup>а</sup>Л Старвоцу. <sup>б</sup>Л Старвоцы. <sup>в</sup>Л той. <sup>г</sup>Л Городичи. <sup>д</sup>МЛ Городицы. <sup>е</sup>М Гнинниц; Л Глинниц. <sup>ж</sup>Л леру. <sup>з</sup>МЛ переехав. <sup>и</sup>Л Лысков. <sup>к</sup>Л деревянная. л. 159. <sup>а</sup>Л Жюравичих. <sup>б</sup>Л Чюравицкой. <sup>в</sup>Л и круглая. <sup>г</sup>Испр. по МЛ; К кемени. <sup>д</sup>Л той. <sup>е</sup>МЛ литургии. <sup>ж</sup>М портесы. <sup>з</sup>Л пре. <sup>и</sup>Л нет. <sup>к</sup>Л нет. <sup>л</sup>Л Чюравич. <sup>м</sup>Л Полонии. <sup>н</sup>М прежде; Л прежде. <sup>о</sup>М Немонт; Л Немойт. <sup>п-р</sup>Л было зело. <sup>с</sup>М Немонт; Л Немойт. <sup>г</sup>МЛ поехал. <sup>у</sup>М переехав. <sup>ф</sup>М Немонт; Л Немойт. <sup>х</sup>М Немонта; Л Немойта. <sup>и</sup>М Кайданов; Л Канданов. <sup>а</sup>Л Канданова. <sup>и</sup>М телех. <sup>ш</sup>Л приехал. <sup>и</sup>М по. л. 159 об. <sup>а</sup>Л нет. <sup>б</sup>Л Толочил. <sup>в</sup>Л Переволочки. <sup>г</sup>Л церкви. <sup>д</sup>МЛ лошади. <sup>е</sup>МЛ деревянные. <sup>ж</sup>Л Дубре. <sup>з-и</sup>М нет. <sup>к</sup>М Боево. <sup>и</sup>М Дубровы. <sup>м</sup>М Боева. <sup>и-о</sup>Л а. <sup>п</sup>М нет. л. 160. <sup>а</sup>МЛ Можайск. <sup>б</sup>М Острожска. <sup>в</sup>Испр. по МЛ; К Алексеевича. <sup>г-д</sup>Л нет. <sup>е</sup>Л доб. Конец описанию посылки моей в европейские христианские государства.



## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> 7205 года...— Использовано летоисчисление «от сотворения мира», «от рождества Христова» — 1697 г.
- <sup>2</sup> ...комнатным столникам...— Стольник, дворцовый, а затем придворный чин в русском государстве XII—XVIII вв., занимавший по росписи чинов пятое место после бояр, окольных, думных дворян и думных дьяков.
- <sup>3</sup> ...из салдат даны будут для того ж учения по одному человеку...— П. А. Толстого в поездке по Европе сопровождал приданный ему солдат Иван Стабурин.
- <sup>4</sup> ...ис Посольского приказу...— Посольский приказ, центральное правительственное учреждение России XVI—XVIII вв., ведавшее сношениями с иностранными государствами.
- <sup>5</sup> ...цесарскому величеству Римскому...— Речь идет об императоре Священной Римской империи Леопольде I (1640—1705) из династии Габсбургов.
- <sup>6</sup> ...нашей Речи Посполитой...— Официальное название объединенного польско-литовского государства со времени Люблинской унии 1569 г. до 1795 г.
- <sup>7</sup> ...во Италию к принцу Венецкому...— Речь идет о венецианском доже Сильвестре Валерио, который управлял республикой с 1694 по 1700 г.
- <sup>8</sup> Приехал обедать в вотчину окольного Федора Тихановича Зыкова...— Ф. Т. Зыков — руководитель Холопего приказа, участник Кожуховского похода Петра I. Окольный — придворный чин и должность в русском государстве, в функции которого входило устройство и обеспечение государя в путешествиях, а также участие в приеме и переговорах с иностранными послами.
- <sup>9</sup> Можайск — город каменный...— Каменный Можайский кремль был построен в 1624—1626 гг. по проекту английского архитектора Джона Таллера русским зодчим И. В. Измайловым.
- <sup>10</sup> В той церкви образ Николая святого резной работы древний...— Одна из наиболее почитаемых русских резных икон XVI в., на которой Николай Мирликийский изображен с мечом и моделью пятиглавого собора в руках.
- <sup>11</sup> От Можайска в полуверсте под Лужецким монастырем течет Москва-река...— Лужецкий мужской монастырь Рождества Богородицы был основан на правом берегу Москвы-реки в 1408 г. великим князем Андреем Дмитриевичем, сыном Дмитрия Донского, и преподобным Ферапонтом, создателем Ферапонто-Белозерского монастыря. В XVI в. архимандритом монастыря был Макарий, избранный в 1542 г. московским митрополитом.
- <sup>12</sup> ...приехал обедать в вотчину Колотуцкого монастыря...— Колочевский Успенский мужской монастырь был основан в XV в. в 25 верстах от Можайска. Прославился чудотворной иконой Богоматери, явившейся в 1413 г. в вотчине князя Андрея Можайского. Создателем монастыря был крестьянин Лука, нашедший эту икону и пожертвовавший все свое имение на основание обители.
- <sup>13</sup> ...приехал начевать в вотчину Сергия Аврамова сына Лопухина...— С. А. Лопухин, дядя царицы Евдокии Лопухиной, первой жены Петра I, умер в 1704 г.
- <sup>14</sup> ...приехал начевать в вотчину Ивановского монастыря...— Ивановский Спасо-Предтечев монастырь был основан в 1534 г. на реке Бебрь в предместье Вязьмы преподобным Герасимом, создателем Болдина-Троицкого монастыря, для охраны окраинных районов города. Первым игуменом монастыря был Симеон, ученик Герасима. С 1681 г. монастырь был избран местопребыванием смоленских vicariorum.
- <sup>15</sup> В Вязме два города деревянные...— В XVII в. город имел два пояса обороны: городской деревянный острог и большую городскую деревянную стену с шестью каменными башнями, построенную в 1630 г.
- <sup>16</sup> В городе две церкви каменные...— Церковь Одигитрии (1621) и Троицкий собор (1676).
- <sup>17</sup> ...за городом монастырь Иоанна Крестителя...— См. выше, прим. 14.
- <sup>18</sup> ...приехал начевать в Болдин монастырь...— Болдин-Троицкий монастырь (мужской) был основан в 1528 г. в 15 верстах от Дорогобужа преподобным Герасимом, скончавшимся в 1554 г. и похороненным в Троицком соборе. С 1611 по 1665 г. монастырем владели иезуиты.

- <sup>19</sup> *Город Дорогобуж... стоит на горе... другой город нижей, оба города рубленые.*— В Дорогобуже был деревянный острог и городские деревянные стены XVII в., укрепленные 14 башнями.
- <sup>20</sup> *...приехал начевать в вотчину Бизукова монастыря...*— Бизуков-Крестовоздвиженский-Успенский монастырь (мужской) был основан в 20-х годах XVI в. боярином Михаилом Салтыковым в 10 верстах от Дорогобужа, на правом берегу реки Днепра, при приходской церкви Воздвижения Креста. В 1681 г. стал ставропигиальным, а в 1688 г. поступил в исключительное ведомство патриарха. В монастыре погребен сын Михаила Салтыкова Федор, принявший монашество под именем Сергия и бывший здесь строителем с 1650 по 1655 г.
- <sup>21</sup> *Город Смоленск... устроен предивною крепостью.*— Смоленский кремль проектировал и строил известный русский зодчий Федор Конь с 1596 по 1602 г.
- <sup>22</sup> *В Смоленску соборная церковь зачата строить новая...*— Строительство Успенского собора началось в 1677 г. под руководством подмастерья камсных дел А. Королькова, но в 1679 г. обвалилась восточная стена церкви и работы были прекращены.
- <sup>23</sup> *В Смоленску монастырь Авраимевской...*— Спасо-Авраамиев-Богородицкий монастырь (мужской) был основан в XII в. смоленским епископом Игнатием. В монастыре находились мощи преподобного Авраамия Смоленского и епископа Игнатия. В 1611 г. монастырь был razорен поляками.
- <sup>24</sup> *...в том монастыре игуменья.*— Вознесенский женский монастырь в Смоленске был основан в 1515 г. С 1610 по 1660 г. им владели иезуиты. В 1660 г. монастырь был возобновлен, сюда были переведены монахини Кутейнского монастыря с их игуменьей Ираидой, урожденной княжной Куракиной. В 90-е годы XVII в. в монастыре по плану Петра I строился Вознесенский собор в честь отмены казни стрельцов, за которых усиленно ходатайствовала игуменья Марфа Радванская.
- <sup>25</sup> *На Днепровских воротах стоит образ Пресвятыя Богородицы...*— Смоленская чудотворная икона Богородицы, по преданию, была написана евангелистом Лукой. На Русь ее привезла византийская царица Анна, жена князя Владимира Святославича. Князь Владимир Мономах перенес икону в Смоленск и поставил в храме, заложенном им в 1101 г. В 1398 г. князь Витовт благословил ею свою дочь Софию, супругу великого князя Василия Дмитриевича, которая перенесла икону из Смоленска в московский Благовещенский собор. В 1456 г. по просьбе смолян князь Василий Темный вернул икону в смоленский Успенский собор, а копию с нее 1602 г., которую видел П. А. Толстой, установили в церкви над Днепровскими воротами. В 1812 г. при оставлении Смоленска икону с Днепровских ворот взяли с собою солдаты дивизии А. П. Ермолова. Перед Бородинской битвой перед иконой совершалось богослужение. После освобождения Смоленска от врагов по приказу М. И. Кутузова икона была возвращена на прежнее место.
- <sup>26</sup> *В Смоленску ж монастырь мужеской Святые Троицы...*— Троицкий мужской монастырь в Смоленске был основан в 1674 г., когда по повелению царя Алексея Михайловича бернардинский костел был преобразован в православный монастырь, где находилась резиденция смоленских архиепископов.
- <sup>27</sup> *За рекою Днепром... церковь каменная во имя святых апостолов Петра и Павла...*— Речь идет о Петропавловском соборе 1160—1180 гг., одном из самых ранних образцов культовой архитектуры Древней Руси.
- <sup>28</sup> *...от Смоленска две мили.*— Милья, путевая мера для измерения расстояния, до создания единой системы метрических мер в каждом государстве имела различную длину: польская—8,529 км; австрийская—7,586 км; венецианская—1,739 км; морская миля—1,852 км; русская верста—1,066 км.
- <sup>29</sup> *Сапега Ян Казимир (1637—1720)*—великий гетман литовский с 1682 г.
- <sup>30</sup> *Сапега Григорий (ум. 1757)*—сын Казимира Яна Сапег, генерал-майор; *Полубинский Леон Казимир (ум. 1726)*—посол на сейм.
- <sup>31</sup> *...унияцких две церкви...*—Храмы, принадлежавшие униатской церкви, созданной Брестской унией 1596 г. Она признавала основные догматы католической церкви при сохранении православных обрядов, подчинялась римскому папе.
- <sup>32</sup> *...ходил я на ратушу с проезжею великаго государя грамотою...*—Ратуша в Могилеве была построена в 1679—1681 гг.
- <sup>33</sup> *Кругом посадов город земляной...*—В XVII в. Могилев был окружен двумя рядами валов с деревянным частоколом и имел каменный острог.
- <sup>34</sup> *В Могилеве монастырь... Братцкой...*—Братский мужской монастырь в Могилеве был основан в 1619 г. князем И. Б. Огинским, который учредил здесь школьное братство и типографию. Здесь же находилась чудотворная икона Богоматери, защитившая город от разграбления поляками по молитве бедной вдовы. Богоявленский собор монастыря был построен в 1633—1636 гг.
- <sup>35</sup> *В том же городе другой монастырь... Спаской...*—Спасский мужской монастырь в Могилеве был основан в первой половине XV в. при церкви Преображения. В 1578—

- 1588 гг. им управлял полоцкий архиепископ Феофан. В первой половине XVII в. монастырь был во владении иезуитов. В 1650 г. грамотой короля Яна Казимира монастырь был передан православным. В монастыре находились архиерейский двор и духовная семинария.
- <sup>36</sup> ...*костелов римских в Могилеве только два...*— В XVII в. в Белоруссии активную миссионерскую деятельность вел католический монашеский орден иезуитов, основанный в 1534 г. в Париже Игнатием Лойолой. Могилевский каменный кафедральный костел был построен в 1604 г.
- <sup>37</sup> ...*был я в кормилитанском костеле...*— Кармелиты — католический монашеский орден, основанный в XII в. и отличавшийся аскетизмом и строгостью устава. Собор кармелитского монастыря в Могилеве находился в XVII в. на месте построенного в 1738—1740 гг. собора святого Станислава.
- <sup>38</sup> ...*и написаны на них образы Мелхиседека и Аарона.*— *Мелхиседек* — библейский персонаж, который в Книге Бытия называется «царем Салимским» и «священником Бога всевышнего», по традиции считался идеальным священником, хотя и не был рукоположен в этот сан. *Аарон* — еврейский первосвященник, один из предводителей иудеев во время освобождения их от египетского плена.
- <sup>39</sup> *Вильно* — Вильнюс.
- <sup>40</sup> *В Могилеве ж вновь строят езуиты каменной кляштор, то есть монастырь немалой...*— Речь идет о иезуитском монастыре на Шкловской улице, где размещались здания коллегiums и школы. В конце XVII в. в монастыре строился костел святого Ксаверия (строительство было завершено в 1725 г.).
- <sup>41</sup> *В то время в той церкви не было действия омовения ног...*— Один из обрядов христианской церкви, совершаемых в память о Тайной Вечере, на которой Христос омыл ноги своим ученикам в знак любви и смирения.
- <sup>42</sup> ...*на ектениях упоминают...* и о киевском митрополите православном же.— Киевским митрополитом в 1691—1707 гг. был Варлаам Ясинский.
- <sup>43</sup> ...*в то время пели стихеру «Приидите, ублажим» партесное...*— Партесное пение — стиль многоголосного хорового искусства, в котором господствовал аккордовый склад, сопоставлялось звучание всего хора и групп голосов, отсутствовало музыкальное сопровождение; голосов могло быть от 3 до 48.
- <sup>44</sup> *Тот город Могилев по королевским привилегиям вольный город...*— В 1577 г. Могилев получил полное Магдебургское право, согласно которому юридически закреплялось право горожан на самоуправление, права и свободы жителей охранялись законом, а королевское правление распространялось только на могилевский замок и волость.
- <sup>45</sup> ...*как начали читать Апостол...*— Деяния апостолов, пятая книга Нового Завета, созданная в I в., является логическим продолжением Евангелия и содержит легенды о деятельности апостолов, учеников Христа.
- <sup>46</sup> ...*начали петь Херувимскую песнь...*— Духовная песнь православной церкви, получившая свое название от первых слов «Иже херувимы», поется на литургиях Иоанна Златоустого и Василия Великого.
- <sup>47</sup> *Потоцкий Феликс Казимир* (ум. 1702) — воевода краковский, польный, а затем коронный гетман.
- <sup>48</sup> *Огинский Григорий Антон* (ум. 1709) — великий гетман литовский.
- <sup>49</sup> *Сапега Григорий Казимир Владислав* (ум. 1703) — подскарбий литовский, каштелян и воевода троцкий.
- <sup>50</sup> *Сангушко Павел Кароль* (ум. 1750) — подкоморий, а затем маршалок великий литовский.
- <sup>51</sup> ...*великий государь московский царь Алексей Михайлович... завоевал город Борисов...*— Во время похода на Вильно в 1655 г. Борисов был захвачен русскими войсками; по Андрусовскому перемирию 1667 г. город отошел к Польше.
- <sup>52</sup> *Завиша Кшиштоф Станислав* (1667—1721) — воевода минский, писатель, мемуарист, участник польского посольства 1686 г. в Москву.
- <sup>53</sup> *Дом его в Минску в замку...*— Минский замок, или Замчище, расположенный на Замковой горе, возник в XI в., был окружен мощным валом высотой 8—10 м и крепостными деревянными стенами.
- <sup>54</sup> ...*был я в унияцком монастыре, при котором живут старицы-униятки и старцы-унияты.*— Возможно, речь идет о Свято-Духовском мужском и женском монастырях Минска, ставших в XVII в. униатскими. Каменные здания женского монастыря построил в 1650 г. униатский митрополит Антоний Селява. Униатский митрополит Иосиф Рутский в 1635 г. соединил мужской монастырь с православным Воскресенским монастырем.
- <sup>55</sup> *Старцы... называются василияне, то есть закона Великого Василия...*— Базилиане, греко-униатский монашеский орден Василия Великого, возник в XVII в. вследствие преобразования православных монастырей по католическому образцу.
- <sup>56</sup> ...*был я в барнадыском кляшторе...*— Бернардинцы (цистерцианцы) — католический монашеский орден, основанный в 1098 г. в монастыре Цистерциум (Франция). В XII в.

- после реорганизации ордена Бернардом Клервоским стал называться бернардинским. Минский бернардинский монастырь был построен в первой половине XVII в. в районе Верхнего рынка, включал в себя костел, трапезную, кельи, школу.
- <sup>57</sup> *В Минску есть монастырь благочестивой греческой веры во имя святых апостол Петра и Павла.*— Петропавловско-Екатерининский мужской монастырь в Минске был основан в 1612 г. белорусскими дворянами, оставшимися верными православию. Петропавловский собор был построен в 1611—1613 гг. на средства православного братства.
- <sup>58</sup> *...ходили из доминиканского кляштора...*— Доминиканцы—нищенствующий католический монашеский орден, основанный в 1215 г. испанским монахом Домиником. В 1232 г. папство передало в ведение доминиканцев инквизицию. Минский доминиканский костел и монастырь были основаны в 1605 г. в районе Верхнего рынка.
- <sup>59</sup> *...был я в кляшторе у францисканов.*— Францисканцы—нищенствующий католический монашеский орден, основанный в 1207—1209 гг. в Италии Франциском Ассизским, позднее, вместе с доминиканцами, ведавший инквизицией. Минский францисканский монастырь возник в XVII в., находился в районе Верхнего рынка.
- <sup>60</sup> *...был я в кляшторе у езуитов.*— В Минске иезуитский монастырь был построен в 1656—1683 гг. на территории Верхнего рынка; монастырский комплекс состоял из костела, коллегіума, келий и хозяйственных построек.
- <sup>61</sup> *...был я в кляшторе у панен барнадынок и у панен бенедиктиянок.*— Бенедиктинцы, старейший монашеский католический орден, основанный около 530 г. Бенедиктом Нурсийским в Италии; активно способствовал распространению христианства в Европе. Минские бернардинский и бенедиктинский женские монастыри находились в районе бывшего Верхнего рынка. Бернардинский монастырь был основан в 1633 г., состоял из костела, жилых построек и хозяйственного двора.
- <sup>62</sup> *Радзивилл Доминик Миколай (1653—1697)*—ординар клецкий, канцлер великий литовский. Роду Радзивиллов принадлежал Мирский замок (с 1569 г.), где в XVII в. был построен роскошный дворец.
- <sup>63</sup> *Радзивилл Миколай Кшиштоф (1549—1616)*—маршалок великий литовский, автор известной в России книги «Путешествие к святым местам и в Египет в 1582—1584 гг.».
- <sup>64</sup> *На том святом образе... ризы,... данные, или приложенные, от ковалера мальтийского пана Нядицкаго.*— Мальтийским кавалером назывался член духовно-рыцарского ордена иоаннитов, основанного в Палестине в XII в. крестоносцами, а затем, после изгнания с Востока и переселения на Мальту (XVI в.), получившего название Мальтийского.
- <sup>65</sup> *В том местечке пред сего был бой у князя Ивана Хаванскаго с поляки, когда побили поляки московские рати под Ляховичами, полк князя Ивана Хаванскаго.*— Иван Андреевич Хованский, по прозвищу Тараруй (ум. 1682), один из руководителей «хованщины», начальствовал над стрелецкими полками. В 1660 г. польские войска под командованием Сапеги и Чарнецкого разгромили отряд князя Хованского.
- <sup>66</sup> *Тот город—маетность матери гетмана литовскаго пана Сапеги.*—Слоним был во владении рода Сапег с XVI в. Слонимский замок Сапег был построен в 1520 г. на месте древней слонимской крепости.
- <sup>67</sup> *В том городе 3 кляштора римских: один...барнадынского закону; 2 ... доминиканскаго закону; в 3-м живут каноники, которые... носят короткие плащики... подобные коротким мантиям.*—Бернардинский женский монастырь построен в 1664—1670 гг. (мужской—в 1630—1645 гг.); доминиканский монастырь возник в 1680 г; латеранские каноники появились в Слониме в 1650 г.
- <sup>68</sup> *Курч Стефан Радван (ум. 1702)*—воевода брест-литовский.
- <sup>69</sup> *То местечко Мстибов—маетность князя Огинскаго, канцлерова сына.*—У Григория Антона Огинского было два сына—Ян (ум. 1710), кухмистр литовский, и Казимир Марциан (ум. 1727), подстолий литовский.
- <sup>70</sup> *...приехал обедать в маетность столника корульного пана Бротитцкаго...*—О Петре Браницком известно, что он был ротмистром коронных войск.
- <sup>71</sup> *...в том же местечке один кляштор... в котором живут законники кармитаны.*—Бельск-Подляский, бывшая столица земли Бельской, в XVII в. пришел в упадок в связи с войной со Швецией. Бельский кармелитский монастырь был построен в конце XVII в.
- <sup>72</sup> *Оссолинский Франциск Максимилиан (1676—1756)*—подскарбий надворный, великий коронный, посол на сейм, или *Оссолинский Антоний* (ум. 1757)—каштелян сандомирский, генерал-лейтенант коронных войск.
- <sup>73</sup> *Красинский Ян Доброгост (ум. 1717)*—воевода плоцкий, староста варшавский, полковник.
- <sup>74</sup> *То местечко Венгрово граничит, или разделяет, Подляшие с Мазовиею.*—Подляшие и Мазовия—области Польши, лежащие в бассейнах рек Висла, Нарев, Буг.
- <sup>75</sup> *...в том же Венгрове есть много лютеранов и кальвинистов.*—Лютеранство и кальвинизм возникли в XVI в. как направления протестантизма. Для кальвинизма характерны доктрина об абсолютном предопределении, проповедь «мирского аскетизма», республиканское устройство церкви; для лютеранства—идеи всеобщего священства, свободы совести, церковного самоуправления.

- <sup>76</sup> *Оборский Кароль* (ум. 1729)—каштелян брацлавский, был сыном Изабеллы Оссолинской, с чем, видимо, связано указание Толстого на то, что он был «каштеляном Оссолинским».
- <sup>77</sup> *...приезд мой в Аршаву прилучился под час или во время самая алекции...*—Элекция, элекционный сейм, собиравшийся для избрания короля в эпоху избирательной монархии. В элекционном сейме принимала участие вся шляхта, а общее руководство дебатами осуществлял избранный для этой цели маршалок. Элекционный сейм проходил обычно на поле под Варшавой неподалеку от деревни Воля.
- <sup>78</sup> *...съезд в то время был в Аршаву великой всем сенаторам Речи Посполитой, обоих народов, так короны Полской, яко и княжества Литовского...*—Польско-литовское государство Речь Посполитая образовалось после Люблинской унии 1569 г., во главе которого стоял король, избираемый совместно польскими и литовскими феодалами, однако у Литвы было сохранено особое законодательство, суды, отдельные высшие административные должности, казна, войско, официальный белорусский язык.
- <sup>79</sup> *Никитин Алексей Васильевич*—стольник, резидент Московского государства в Варшаве до 1699 г.
- <sup>80</sup> *Река Висла впадает в море, которое называют итальяне Маргалтико...*—Балтийское море (итал. Mare Baltico).
- <sup>81</sup> *...пришед в замок, на королевском дворе...*—Королевский замок был построен в XIII в.; в XVI—XVII вв. над реконструкцией замка трудились итальянские архитекторы Батисто Квадро и Якоп Родото, вследствие чего постройки утратили черты крепостного сооружения и приобрели вид барочного дворца.
- <sup>82</sup> *Собеский Ян* (1629—1696)—польский полководец, с 1674 г. король под именем Яна III.
- <sup>83</sup> *...тело королевское повезут из Варшавы в Краков и погребут в Кракове.*—Захоронение королей и деятелей польской истории проходило в краковском кафедральном соборе на Вавеле (XVI в.).
- <sup>84</sup> *...есть одна полата великая, которую поляки называют изба сенаторская...*—Речь идет о Сеймовом зале Королевского замка.
- <sup>85</sup> *...выехали в Прусы...*—В Пруссию.
- <sup>86</sup> *...был я в костеле, которой называют фарею...*—Костел святого Иоанна Крестителя, древнейшая церковь Варшавы (XIV в.).
- <sup>87</sup> *...в том кляшторе живут римской веры законники доминиканы.*—Доминиканский монастырь основан в начале XVII в.; центральный монастырский собор святого Яцека сооружен в 1604—1639 гг. по проекту архитектора Джованни Батисто Тревано польским зодчим Яном Влохом. Основные постройки монастыря относятся к 1639—1651 гг.
- <sup>88</sup> *На том столбе поставлена персона Владислава, бывшего древле короля полскаго...*—На Замковой площади установлен памятник королю Сигизмунду III Вазе (1566—1632) работы скульптора К. Молли и архитектора К. Тенкалло. Памятник Сигизмунду, открытый в 1644 г., был создан по инициативе короля Владислава IV Вазы (1594—1648).
- <sup>89</sup> *...был в доме канцлера литовскаго пана Радивиля.*—Дворец Радзивилла на Медовой улице построен в 1681—1697 гг. по проекту архитектора Тильмана Гамерского для Доминика Миколая Радзивилла.
- <sup>90</sup> *Потом был я за городом в саду маршалка великаго короннаго пана Любомирскаго...*—Сад и дворец Любомирских находились на площади Желязна Браны; время постройки и автор проекта точно не установлены.
- <sup>91</sup> *Ездил я из Воршавы на королевское подворье умершаго короля Яна Сабескаго, от Варшавы 5 верст.*—Королевская резиденция в Вилянове для Яна Собеского была построена в 1687—1696 гг.
- <sup>92</sup> *...и говорил мне, чтоб я съездил к папезскому нунциушу...*—Нунций, постоянный дипломатический представитель высшего ранга Ватикана, назначаемый римским папой в государства, где широко распространен католицизм. Помимо дипломатической деятельности, нунций наблюдает за католической церковью страны местопребывания. Папским нунцием в Варшаве в конце XVII в. был монсеньор Давиа.
- <sup>93</sup> *...встретил обоз посла цесарскаго...*—Послом Священной Римской империи в Варшаве был в то время фон Страатманн.
- <sup>94</sup> *В том кляшторе поставлен... образ Пресвятыя Богородицы писма Луки-евангелиста... Хотящаго же ведать подлинно... отсылаю до читания гистории печатной на полском языке о том святом образе и о чудесах, от него бывающих.*—Ченстоховская икона Богородицы написана, по преданию, евангелистом Лукой в Иерусалиме, привезена в Константинополь царией Еленой. Князь Лев, основатель Львова, перевез ее в замок Белз, затем она перешла во владение польского короля Владислава. Во время татаро-монгольского нашествия совершила ряд чудес. По ее повелению была перенесена на Ясную гору близ Ченстохова, где был основан монастырь. Истории этой иконы посвящена книга: *Nieszporkowicz, Ambroży. Odrobiny stołu królewskiego, abo Historya o cudownym obrazie naświęt panny Marzey Częstochowskiej. W Krakowie, 1683.*

- <sup>95</sup> В том кляшторе живут законники римского закону, которые называются павлины, или еремины павлики, то есть чину святого Павла Фивейского.— Паулины — монашеская конгрегация, избравшая своим покровителем Павла Фивейского, первого христианского монаха-отшельника (ум. 341). Конгрегация возникла в XIII в. в Венгрии, в XIV в. обосновалась на Ясной горе в Ченстохове. Еремиты (греч.) — отшельники.
- <sup>96</sup> Та святая икона мерою подобна той святой иконе, что на Москве стоит в соборной церкви... называется Владимирская.— Владимирская чудотворная икона Богородицы, по преданию, была написана евангелистом Лукой. Принесена из Киева во Владимир князем Андреем Боголюбским, откуда взята в Москву в Успенский кремлевский собор. Ей приписывается ряд чудес во время татаро-монгольского нашествия.
- <sup>97</sup> ...ехал Шленскою землею, в которой земле великой шленской город называется Бреславль.— Силезия, историческая славянская область в верхнем и среднем течении Одры, с 1526 г. находилась под властью Габсбургов. Бреславль — город Вроцлав.
- <sup>98</sup> «Аще аз не иду, утешитель не придет».— Евангелие от Иоанна, XVI, 7.
- <sup>99</sup> «Отче, аще возможно, да мимо идет от меня чаша сия».— Евангелие от Матфея, XXVI, 42; от Марка, XIV, 36; от Луки, XXII, 42.
- <sup>100</sup> «Сниде Дух Святый во огненных языцех, и начаша апостоли глаголати странными глаголы».— Деяния апостолов, II, 3—4.
- <sup>101</sup> ...приехал обедать на Муравскую границу...— Моравия — историческая область, территория которой охватывает современные Северо-Моравскую и Южно-Моравскую области; с 1526 г. входила в состав наследственных земель Габсбургов.
- <sup>102</sup> В том городе замак, то есть верхний город, изрядной, каменной же...— Пршемысловский замок построен во второй половине XIV в.; в комплекс замка входили крепостные укрепления, соборы Иоанна Крестителя и святой Варвары (XIII в.).
- <sup>103</sup> На воротах тое ратуши сделаны часы великие... И с одной стороны у тех часов из-за стекла выходят люди пешие... и сделаны те все люди изрядною работою.— Оломоуцкая ратуша построена в 1378 г.; знаменитые оломоуцкие часы, описанные Толстым, были созданы в 1419—1422 гг.
- <sup>104</sup> В той академии учатся студенты до философии и до теологии, там же учатся и математички наук.— Оломоуцкий университет возник в 1573 г. как иезуитское училище, первоначально имел теологический, философский и юридический факультеты.
- <sup>105</sup> ...был я в том костеле во время вечерни.— Видимо, речь идет о костеле святого Петра (XI в.), разрушенном в 1792 г.
- <sup>106</sup> Тот город имеет около себя дивныя крепости...— Около Оломоуца находятся крепости-замки Штернберк (XIII в.) и Товарчов (XV в.).
- <sup>107</sup> За городом Уамунц монастырь... в котором живут законники римские и называются камандули...— Камальдулы — монашеский орден, основан в начале XI в. бенедиктинцем Ромуальдом, провозгласившим молчание, аскетизм и отшельничество как идеал монашества.
- <sup>108</sup> ...переехал границу Моравскую с Ракотцкою землею.— Княжество Трансильвания, захваченное в 1687 г. Габсбургами; название дано по имени трансильванского князя Дьерди Ракоши I (1593—1648). Однако у Толстого речь, видимо, идет об Австрии.
- <sup>109</sup> ...в том городе дом цесарской великой, каменного строения изрядного, древних лет.— Дворец Хофбург основан в 1221 г., с 1278 г. являлся резиденцией Габсбургов. Особенно активно строительные работы велись при короле Карле VI архитекторами И. Б. Фишером и И. Л. фон Хильдебрандом.
- <sup>110</sup> ...цесаря в Вене не было, а был тогда в вотчине своей... со всем своим домом.— Загородная резиденция австрийских монархов, архитектурный ансамбль Шенбрунн был заложен в 1569 г.; основное строительство развернулось в 1688 г.; дворец Шенбрунн был сооружен в 1695—1700 гг. по проекту архитектора И. Б. Фишера.
- <sup>111</sup> Детей у цесаря 3 сына: большой его сын Иосиф, которой есть король венгерской, другой сын Карел есть князь устрийской...— Иосиф I (1678—1711), император Священной Римской империи с 1705 г. по 1711 г.; Карл VI (1685—1740), император Священной Римской империи с 1711 г. по 1740 г., оказывал покровительство царевичу Алексею Петровичу, бежавшему из России в Вену.
- <sup>112</sup> В Вене костел соборной... во имя архидиякона Стефана...— Центральный собор Вены костел святого Стефана был построен в XII в., а затем неоднократно перестраивался. Над созданием собора работали архитекторы М. Кнаб, П. фон Прахатиц, Г. Пуксбаум, А. Пильграм.
- <sup>113</sup> ...как през сего были под Веною турки...— Осада Вены турками велась с 10 июля по 12 сентября 1683 г., вследствие чего пострадали стены и прилегавшие к ним городские сооружения. Турецкие войска были разгромлены объединенными силами польского короля Яна Собеского, маркграфа Баденского и герцога Лотарингского.
- <sup>114</sup> ...был я в монастыре законников римских, которые называются августияне...— Августинцы, члены нищенствующего монашеского ордена, основанного в середине XIII в. в Италии. Составление устава приписано блаженному Августину, что отразилось

- в названии ордена. Венский августинский монастырь, возникший в 1631 г., примыкал ко дворцу Хофбург, а главный собор монастыря Августинскирхе (XIV в.) считался придворной церковью.
- <sup>115</sup> *В Вене на площади между рядов сделан великой и zelo высокой столп...*— Колонна Святой Троицы (Колонна чумы) построена в 1687—1693 гг. в память об эпидемии чумы 1679 г. (скульптор П. Штрудель, архитектор И. Б. Фишер).
- <sup>116</sup> *Та процессия бывает всегда к тому столу ис костела святых апостол Петра и Павла.*— Костел святого Петра построен в VIII в., перестроен в 1702—1713 гг.
- <sup>117</sup> *...среди площади сделан столп мраморной, на нем поставлен образ Пресвятыя Богородицы резной...*— Колонна Марии на площади Ам-Хоф создана в 1664—1667 гг. скульптором Бальтазаром Херольдом.
- <sup>118</sup> *...как пишет апостол святой Иоанн Богослов в Апокалипсисе...*— Апокалипсис, одна из книг Нового Завета, содержит пророчества о конце света, борьбе между Христом и Антихристом, Страшном суде. Авторство Апокалипсиса по традиции приписывается Иоанну Богослову.
- <sup>119</sup> *На третьей площади сделана ратуша великая, каменная...*— Речь идет о Старой ратуше, расположенной на улице Випплингерштрассе. Новая ратуша построена в 1872—1883 гг.
- <sup>120</sup> *Вейде Адам Адамович (1667—1720)*— русский резидент в Вене, ближайший сподвижник Петра I.
- <sup>121</sup> *...поехали мы с ним гулять в цесарской сад.*— Видимо, речь идет об императорской летней резиденции Терезианум на Фаворитештрассе. После пожара 1693 г. дворец восстановил архитектор Бурначини; парк не сохранился.
- <sup>122</sup> *...сделан пруд, в длину 50 сажень...*— Сажень, русская мера длины, равная 2,13 м; маховая сажень— 2,48 м; косая сажень— 1,76 м.
- <sup>123</sup> *...с ним рядом сидела по левую сторону цесарева...*— Элеонора Магдалена Терезия (1655—1720), третья жена Леопольда I. От первого брака у Леопольда I, кроме сыновей, была дочь Мария Антония, от третьего брака— три дочери.
- <sup>124</sup> *...против их сидела сестра цесарева родная, короля польского умершаго Михаила Вишневецкого жена, а ныне она ...за латоринским курфюрстом.*— Михаил Корибут Вишневецкий, польский король (1668—1673), был женат на Элеоноре Марии (1653—1697), которая после его смерти вышла замуж за лотарингского курфюрста Леопольда Иосифа Карла.
- <sup>125</sup> *...потом капуцины в серых одеждах и бороды небритые...*— Капуцины, члены католического монашеского ордена, основанного в 1525 г. в Италии как ветвь ордена францисканцев; самостоятелен с 1619 г. Название ордена происходит от одежды монахов, носивших на голове капюшоны.
- <sup>126</sup> *Позади цесаря шла цесарева, под левую руку вел ее маршалок...*— Принц Евгений Савойский, австрийский генералиссимус (1663—1736), одержавший ряд блестящих побед над французами и турками.
- <sup>127</sup> *...мещиному Карлусу, князю устрийскому, 16 лет.*— Карлу VI было в то время 12 лет (род. 1685).
- <sup>128</sup> *...Устрийскую землю...*— Австрийскую.
- <sup>129</sup> *От той воды в Германии люди многие... имеют... на гортанех желваки великие...*— Зоб, увеличение щитовидной железы вследствие разрастания лимфоидной ткани, чаще располагается на шее и за грудиной, распространен у жителей горных местностей, где в воде и воздухе мало йода.
- <sup>130</sup> *...пролива та... не широка и не глубока, и дух от той воды zelo тягостной.*— Речь идет о Венецианской лагуне.
- <sup>131</sup> *...отсылаю до чтения Венецкой гистории, которая книга печатная на италиянском языке...*— Видимо, речь идет о книге Andrea Marosini (Historia Veneta ab anno MDXXI usque ad annum MDCXY: In quinque partes tributa. Venetiis: apud Antonium Pinellum, 1623).
- <sup>132</sup> *В Венецы церковь каменная благочестивой греческой веры во имя великомученика Георгия...*— Собор святого Георгия строился с 1539 г. по 1570 г. архитекторами П. Ломбардо и А. Киона. Колокольня построена в 1582—1592 гг. Б. Онгари по проекту архитектора С. Сорелла. В соборе сохранились мозаики, выполненные по рисункам Тициана, Тинторетто, Сальвиати.
- <sup>133</sup> *В Венецы римской веры соборная церковь каменная во имя святого евангелиста Марка.*— Марк, один из двенадцати апостолов, александрийский епископ, основатель христианской общины в Аквилее, ему приписывается создание одного из евангелий. Пятикупольный собор святого Марка в Венеции был построен в 829—832 гг., перестраивался в 1073—1095 гг., фасад завершен в XV в.; колокольня построена в 888 г. и с тех пор неоднократно перестраивалась.
- <sup>134</sup> *Снаружья той церкви... поставлены четыре подобия конских... все в одну меру.*— Венецианская квадрига, украшающая фронтон собора святого Марка, создана в III в. до н. э. в Греции, затем была перевезена в Рим и установлена на Триумфальной арке.

- В IV в. была отправлена в Константинополь и установлена на воротах ипподрома. В 1204 г., после захвата Константинополя крестоносцами, квадрига была привезена дожем Энрико Дандоло в Венецию и водружена на портале собора святого Марка.
- <sup>135</sup> *Близко того костела у самых олтарей построен дом венецакого князя...*— Дворец Дожей построен в 810 г., перестраивался в XII, XIV—XVI вв.; над фасадами и интерьерами дворца работали архитекторы и художники П. Паоло, Б. Бон, П. Ломбардо, Я. Сансовино, А. Палладио.
- <sup>136</sup> *...которая площадь называется Пьяца де сал Марка...*— Пьяцца ди Сан Марко, одна из центральных площадей Венеции, образована собором святого Марка, башней часов, зданием Старых и Новых Прокураций.
- <sup>137</sup> *У вышепомянутого княжеского дому... стоит галера великая...*— Речь идет о галере Дожей Буцентавре, одним из символов независимости Венецианской республики. Последний корабль был уничтожен австрийцами после падения республики в 1797 г.
- <sup>138</sup> *...галеры, которые ходят для войны с турками в Морею.*— Морея (Пелопоннес)— полуостров на юге Греции. В данном случае топоним Морея выступает как обозначение района Восточного Средиземноморья.
- <sup>139</sup> *...ловинны заплатить в казну... с человека 5 дукатов...*— Дукат, старинная серебряная, а затем золотая монета (3,4 г), появилась в Венеции в 1140 г., позднее чеканилась во многих европейских странах. В допетровской Руси дукаты назывались червонцами.
- <sup>140</sup> *Мясо и рыбу... продают в Венецы в вес, в фунты...*— Фунт, единица массы в системе русских мер, равная 0,409 кг.
- <sup>141</sup> *...икон в ней месных...*— Местная икона, икона в честь престольного праздника храма, находилась в нижнем ряду иконостаса справа от царских врат, вблизи кафедры митрополита или епископа.
- <sup>142</sup> *...тогда поют «Киерелейсон»...*— «Кирие, элейсон!» (греч.)— «Господи, помилуй!»
- <sup>143</sup> *...был я на пристани морской...*— Видимо, речь идет о так называемой Славянской набережной, получившей свое название от далматинских мореходов, швартовавших здесь свои суда.
- <sup>144</sup> *...был я в римском костеле на берегу моря...*— Вероятно, речь идет о соборе святой Марии-целительницы, построенном в 1631 г. по проекту архитектора Б. Лонгены. В соборе хранились произведения Вечеллио Тициана, Якопо Тинторетто.
- <sup>145</sup> *Был я на оружейном дворе, которой двор по-италиянски зовется арсенал...*— Венецианский Арсенал основан в 1104 г., предназначался для постройки кораблей. В эпоху расцвета венецианского флота на верфях трудились одновременно до 16 тыс. человек. Главный вход в Арсенал оформил архитектор А. Гамбелло в 1460 г. в виде триумфальной арки. Перед входом установлены два каменных льва XI в., присланных дожем Франческо Морозини из Афин после победы над турками в Греции.
- <sup>146</sup> *...дукат венецкой имеет в себе московских денег 15 алтын.*— Алтын, денежная единица и монета достоинством в шесть денег, позднее в три копейки.
- <sup>147</sup> *...был я в монастыре, в котором живут законники римские георгиане...*— Видимо, речь идет о бенедиктинском монастыре на острове Сан-Джорджо-Маджоре, расположенном напротив Дворца Дожей. Центральным собором монастыря был костел святого Георгия, строительство которого велось по проекту архитектора А. Палладио и было завершено в 1610 г. На фасаде собора была установлена статуя святого Георгия работы Джулио дель Моро (XVI в.), что, вероятно, и дало Толстому повод назвать этот монастырь георгианским. В монастыре находилась знаменитая библиотека, отделкой интерьеров которой руководил архитектор Б. Лонгена (XVII в.).
- <sup>148</sup> *...был я в монастыре у кармитанов...*— Видимо, речь идет о «Братстве монастыря кармелитов», в ансамбль которого входил собор Марии Кармелитской, построенный в 1348 г. В соборе хранились картины Я. Тинторетто, Я. Пальмы Старшего и Я. Пальмы Младшего.
- <sup>149</sup> *Ездил я из Венецы в место, которое называется Муран...*— На острове Мурано с XIII в. было сосредоточено производство венецианского стекла, которое достигло расцвета в конце XV—XVII вв. Венецианские зеркала и стекло вновь вошли в моду в XVIII в. и экспортировались во многие страны мира.
- <sup>150</sup> *Ездил я из Венеции морем на остров, которой называется Лида.*— Речь идет об острове Маломокко, северную часть которого венецианцы называют Лидо. В XIV в. на острове была построена крепость, прикрывавшая вход в Венецианскую лагуну со стороны канала Сан-Николо. Рядом с цитаделью находился монастырь святого Николая, возникший в XI в.
- <sup>151</sup> *...тело его и кости... отвезли в Левант, то есть на Восток...*— Левант (от итал. *l'avante*—восток), общее название стран восточного побережья Средиземного моря и Ближнего Востока.
- <sup>152</sup> *...был в полате, в которой отправляют всяких послов.*— Зал Сената создан по проекту архитектора А. да Понте, потолок и стены расписывали художники М. Вечеллио, Я. Пальма Младший, Д. Тьеполо, Я. Тинторетто. У стены зала стояли трибуна и кресло дожа.



- <sup>153</sup> ...был в другой полате, где бывает у венецов тайная дума...— В зале Коллегии каждое утро под председательством дожа собиралось правительство для решения важных текущих дел. Зал перестроен в XVI в. архитектором А. Палладио и украшен работами П. Веронезе и Я. Тинторетто.
- <sup>154</sup> ...был в судебной полате, где и суд их видел.— Речь идет о зале Совета десяти, верховного суда республики. Потолок зала украшала картина П. Веронезе с изображением Юпитера, поражающего пороки.
- <sup>155</sup> ...был я в оружейной княжеской полате...— В арсенале Дворца Дожей хранилось оружие дожа и многих знаменитых людей: короля Франции Генриха IV, кондотьера Гаттамелаты, дожа Энрико Дандоло и других. Здесь же находились захваченные в боях вражеские знамена, оружие, документы.
- <sup>156</sup> ...въехали в реку, которую надлежало нам ехать до Падвы...— Видимо, речь идет о реке Бакильоне.
- <sup>157</sup> В Падве церковь западная великая во имя католического святого Антония Падовского...— Базилика дель Санто строилась с 1232 г. по 1307 г., в ней хранятся мощи Антония Падуанского.
- <sup>158</sup> В Падве есть другой костел во имя святых мученицы Иустины...— Базилика Санта Джустина построена по проекту архитектора А. Риччио в 1521—1532 гг., алтарь и хоры работы П. Веронезе.
- <sup>159</sup> В Падве есть академия дохтурская великая...— Падуанский университет, основанный в 1222 г., в эпоху Возрождения являлся одним из очагов светской науки и культуры. В университете учились и преподавали Н. Коперник, Т. Тассо, Л. Ариосто, Ф. Скорина, Г. Галилей, А. Везалий. В XVIII в. в Падуе сложилась передовая медицинская школа, сделавшая ряд открытий в области анатомии.
- <sup>160</sup> Есть в Падве дом генералской зело велик...— Видимо, речь идет о падуанской ратуше Палаццо дель Муниципио (XVI в.).
- <sup>161</sup> Та полата по-италиянски именуется юстиция, еже есть приказная полата...— Вероятно, имеется в виду Палаццо делла Раджоне (XIII в.), имевшее в длину 87 м, в ширину 27 м, в высоту 24 м.
- <sup>162</sup> ...московских денег будет в 14 лирах рубль или мало меньше...— Лира, итальянская монета, чеканившаяся в Венеции с 1472 г. (6,18 г серебра).
- <sup>163</sup> ...в том монастыре в костеле... поставлен гроб, и в том гробе положены мощи святого пророка Захария, отца Предтечева...— Собор Сан Дзаккария основан в IX в. по приказу императора Льва V, перестраивался в XI—XII вв., окончательный вид здание приняло в XV в. Фасад оформили архитекторы А. Гамбелло и М. Кодусси.
- <sup>164</sup> Был я в монастыре святых апостол Иоанна и Павла.— Собор Санти Джованни э Паоло построен в XIII в., фасад отделялся в XV—XVI вв. Эта церковь считается главным некрополем Венеции, где находится прах венецианских дождей. В соборе картины и фрески Д. Беллини, Л. Лотто, Б. Виварини.
- <sup>165</sup> ...образ Пресвятой Богородицы Лахарнской...— Чудотворная икона, находившаяся когда-то в Богородицкой церкви Константинополя в районе Влахерна. Этот тип иконы (Богородица Влахернская) широко бытовал в православном и католическом искусстве.
- <sup>166</sup> Истрия— историческая область в Югославии, расположенная на одноименном полуострове в северной части Адриатического моря; в XV в. вся прибрежная часть Истрии попала под власть Венеции.
- <sup>167</sup> В том городе костел святых мученицы Ефимии Прехвалны...— Костел святой Евфимии построен в VI в., колокольня пристроена в XVII в.
- <sup>168</sup> Далмация (Долматия)— историческая область в Югославии на территории современных республик Хорватии и Черногории, с XV в. находилась под властью Венеции, в XVI в. часть Далмации была захвачена турками.
- <sup>169</sup> Подле того города видел я некоторое старых лет здание каменное...— Римский амфитеатр (I—II вв.).
- <sup>170</sup> Тот город Зара сделан изрядною крепостию...— Основные фортификационные сооружения города Задар завершены в XVI в.; церковь Симеона Богоприимца (святого Шимуна) построена в XII в., перестроена в XVII в.
- <sup>171</sup> ...пошли... во владение гишпанского короля в город Бар.— В конце XV—первой половине XVI в., пользуясь политической раздробленностью и экономическим упадком итальянских княжеств, Испания захватила Южную Италию, Сицилию, Сардинию, Миланское герцогство. Все другие итальянские княжества, за исключением Венеции, Савойского герцогства с Пьемонтом и Папской областью, попали в зависимость от нее.
- <sup>172</sup> ...пошел... зимовать в город Шпалетру...— Город Сплит (итал. Spalato).
- <sup>173</sup> Дубровник (в латинских источниках Рагуза)— город и порт в Югославии. В 1205—1358 гг. так называлась городская республика, включавшая в себя Дубровник, ряд островов и часть побережья; в 1358—1526 гг. находилась в вассальной зависимости от Венгрии, в 1526—1806 гг.— от Турции. В 1667 г. город был сильно разрушен

- в результате землетрясения. В XV—XVII вв. он был важнейшим культурным и научным центром на Балканах.
- 174 ...*после разорвания веры греческой с римскою.*—Разделение христианской церкви на католическую и православную произошло в 1054 г. и окончательно утвердилось после завоевания Константинополя крестоносцами в 1204 г.
- 175 *Медитеранское море*—Средиземное море.
- 176 *Калабрия (Калябрия)*—область на юге Италии, главным образом на полуострове Калабрия.
- 177 ...*до Ципиллийского и даже до Малтийского островов.*—Острова Сицилия и Мальта в Средиземном море.
- 178 ...*в те числа дом Пресвятыя Богородицы пришел в Ларет.*—Лорето, городок в Италии на берегу Адриатического моря. По преданию, в XIII в. дом Богоматери из Палестины был перенесен ангелами в Лорето и установлен в главном соборе города.
- 179 ...*учинился между всеми христианскими монархами мир вечной.*—Рисвикский мирный договор 1697 г. завершил войну 1688—1697 гг. между Францией и Аугсбургской лигой (Англия, Голландия, Испания, Священная Римская империя).
- 180 *Декабря против 15-го числа... у римлян по новому их календарю было в тот день 25-е число декабря.*—В 1582 г. папа римский Григорий XIII приказал провести реформу Юлианского календаря, в котором за сто лет накапливалась ошибка в сутки. В результате реформы счет был передвинут на 10 суток вперед и день после четверга 4 октября предписывалось считать пятницей 15 октября. Чтобы избежать новой ошибки, было решено каждые 400 лет выбрасывать из счета три дня. Исправленный календарь получил название григорианского.
- 181 *Был я в монастыре святых апостол Петра и Павла.*—Собор святого Петра в крепости основан в VII в., с 1451 до 1807 г. считался патриаршим престолом города. В XVI в. собор был перестроен по проекту архитектора А. Палладио, алтарь выполнен Б. Лонгеной. В соборе хранятся произведения П. Веронезе, П. Либри, А. Белуччи.
- 182 *Был я в Венеции в армянской церкви.*—Вероятно, речь идет об острове Сан-Ладзаро-дель-Армени, на котором был построен армянский бенедиктинский монастырь.
- 183 ...*читали... по Евангелии Символ веры.*—Символом веры называют отрывок из Евангелия, в котором рассказывается о последней беседе Христа с учениками перед вознесением на небо: «Шедше, научите вся языки» (Евангелие от Матфея, XXVIII, 18—20; от Марка, XVI, 15).
- 184 *В том же городе Виценце костел во имя Пресвятыя Богородицы зело изрядной.*—Видимо, речь идет о базилике Палладио, строительство которой началось в 1549 г. по проекту архитектора А. Палладио.
- 185 ...*уфортификован, то есть укреплен, тот город зело изрядно.*—Под «изрядной крепостью» Толстой, вероятно, имеет в виду замок Кастельвеккио, построенный в 1354—1387 гг. родом Скалигеро.
- 186 ...*один город пространной, которой называется Штыро.*—Возможно, речь идет о городе Сирмионе, расположенном на полуострове, далеко вдающемся в озеро Гарда.
- 187 ...*фортеца каменная, которая называется Унделио.*—Видимо, речь идет о местечке Кастенедоло.
- 188 ...*приехал в монастырь святого Амвросия Медиоланского.*—Монастырь построен в 1497 г. по проекту архитектора Д. Браманте.
- 189 ...*костел небольшой... поставлен на том месте, где святой Амвросий крестил святого Августина.*—Церковь святого Амвросия построена блаженным Августином на развалинах храма Бахуса, перестраивалась в XII в. В ней короновались лангобардские короли и германские императоры знаменитой железной короной, хранящейся в Монце близ Милана. Блаженный Августин (354—430)—христианский теолог и церковный деятель, главный представитель западноевропейской патристики.
- 190 ...*поставлено подобие змеи медное, то, которое зделал в пустыни пророк Моисей.*—Моисей, предводитель израильских племен (XIII в. до н. э.), выведший евреев из египетского плена. Моисею приписывается создание знаменитого «Пятикнижия». Во время скитаний по пустыне евреи стали роптать на Бога, за что были наказаны нашествием змей. После раскаяния роптавших Бог повелел Моисею воздвигнуть медное изображение змеи на дереве для уврачевания укушенных.
- 191 *У того костела живут... законники, которые называются цистернелцы.*—Цистерцианцы, одна из ветвей бенедиктинского ордена, названная в честь монастыря Цистерциум, основанного святым Робертом в 1098 г. во Франции. Орден отличался строгими аскетическими правилами жизни.
- 192 ...*приехал до костела святого Виктора.*—Часовня святого Виктора входила в комплекс собора Сант Амброджо.
- 193 ...*тот олтарь, сказывают, зделан 28 000 шкудов.*—Скудо—серебряная итальянская монета типа талера, чеканившаяся в Милане с 1551 г. (33,5 г).

- 194 ...*сделан монастырь, в котором живут законники, которые называются оливетани.*— Оливетанцы, бенедиктинская конгрегация в Италии, учрежденная в XIV в. Джованни Толомеи в монастыре Оливетум близ Сиены.
- 195 ...*во всем подобна церкви Воскресенского монастыря, что на Истре-реке.*— В Истринском Ново-Иерусалимском мужском монастыре, основанном в 1656 г. патриархом Никоном, главный храм— Воскресенский собор— представлял собой точную копию Воскресенского собора в Иерусалиме. С ним Толстой сравнивает костел святого Аквилы, один из приделов собора Сан Лоренцо Маджоре, построенный в IV в. и перестраивавшийся в XI и XVI вв.
- 196 *Максимиан*— римский император Марк Аврелий Валерий, по прозванию Геркулый (285—310), сделавший своей столицей Милан, поддерживал гонения на христиан, начатые при императоре Диоклетиане.
- 197 ...*когда в древних letech воевал Медиолан и разорил его весь Федорикус Барбароса.*— В 1158 г. Милан отказался признать власть германского императора Фридриха I Барбароссы (1125—1190) и в 1162 г. после длительной осады был взят и разрушен.
- 198 *Ил Домо (Дуомо)*— знаменитый собор в Милане, строился с 1386 г. по 1856 г. из белого мрамора по проектам архитекторов А. дельи Органи, Д. Амадео, П. Солари, П. Тибальди.
- 199 *Карло Борромео* (1538—1584)—с 1564 г. архиепископ миланский, канонизирован в 1610 г.
- 200 *Перед тем костелом есть площадь.*— Пьяцца дель Дуомо.
- 201 ...*построен дом вицеерея медиоланского.*— Палаццо Реале, построенное в 1594 г.
- 202 ...*приехал я в шпиталь.*— Видимо, речь идет об Ospedale Маджоре, основанном в XVI в.
- 203 ...*приехал я до костела, в котором видел картины дивных италиянских писем.*— Возможно, речь идет о соборе Санта Мария делла Грацие, построенном по проекту архитекторов П. Солари и Д. Браманте в 1466—1497 гг. В трапезной церкви фреска «Тайная Вечеря» работы Леонардо да Винчи.
- 204 ...*за одну картину дано по 20 000 филипов.*— Филип, вероятно, талер испанского короля Филиппа II (1527—1598) весом в 34 г серебра.
- 205 ...*поехал я смотреть библиотеки великой.*— Амброзианская библиотека основана в 1600 г. кардиналом Федерико Борромео.
- 206 ...*цену ей, сказывают, великую... давал за нее аглинской кароль.*— Речь может идти о короле Якове II (1685—1688) или Вильгельме III Оранском (1689—1702).
- 207 ...*гроб трех персикских царей... перенес в Колонию... Феодорикус Барбароса во время разорения медиоланского.*— Согласно евангельской легенде, во время рождения Христа к нему пришли на поклонение волхвы с Востока; позднее сложился цикл легенд, в которых восточные мудрецы были не волхвами, а царями Каспаром, Мельхиором и Вальтасаром. Их мощи были открыты царицей Еленой, положены сначала в Константинополе, оттуда перенесены в Милан, а из него в Кельн. Колония—возможно, местечко Колоньо Монцессе, современный пригород Милана.
- 208 ...*поехал я до костела святого Александра.*— Церковь святого Александра была построена в IX в., в ней хранились полотна и фрески Ф. Аббатти, Д. Креспи, К. Прокачини.
- 209 ...*принесены те камни в Медиолан с Синайской горы в древних letech.*— Гора Джебель-Муса на Синайском полуострове, где расположен один из центров православия на Востоке—монастырь святой Екатерины, построенный императором Юстинианом в 527 г.
- 210 ...*в том монастыре живут законники, подобны езуитом, которые называются театины.*— Театинцы, монашеский католический нищенствующий орден, основан в XVI в. в Риме епископом Теате.
- 211 ...*поехал до замку... в которой живет генерал и с ним 500 человек салдат.*— Замок Сфорца построен в 50-е годы XV в. архитекторами Д. да Милано и А. Филарете. Толстой ошибочно приписывает строительство замка Сфорца французскому королю: Миланское герцогство было завоевано французским королем Франциском I в 1516 г., когда строительство замка было завершено.
- 212 ...*башни поделаны круглые...как на Москве зделана Грановитая государева полата.*— Башни замка Сфорца были облицованы граненым рустом из серого камня и напоминали по характеру декора Грановитую палату Московского Кремля, построенную в 1487—1491 гг. итальянскими архитекторами М. Фрязином и П. Солари.
- 213 ...*поехал я в город смотреть дом, который называют лазаретом.*— Видимо, речь идет о лазарете Веккио, основанном в XV в. герцогом Асканья Сфорца.
- 214 ...*меняют на медиоланскую манету по 14 лир за червонной золотой и по 5 солдов.*— Солдо—медная итальянская монета, одна двадцатая лиры.
- 215 ...*вокруг верхнего города учинена площадь великая.*— Замковая площадь.
- 216 *Доска золотая, на которой выбита персона короля гишпанского.*— Видимо, речь идет о короле Карле II (1665—1700).

- 217 ...*каравелна гишпанская*...—Карл II был женат дважды, на Марии Луизе Орлеанской и Марии Анне Нейбургской.
- 218 *Дом того венецакого патриарха великой и полаты ево с ызрядными уборами*...—Дом венецианского патриарха находился рядом с церковью Сан Пьетро ди Кастелло.
- 219 *Константин I Великий* (около 285—337), римский император с 306 г., сохранял языческие культы и одновременно поддерживал христианскую церковь. В 324—330 гг. основал новую столицу Константинополь на месте города Византий.
- 220 ...*царицы Елены, матери царя Константина* ...—Императрица Елена (ум. 327); активно поддерживавшая христианство.
- 221 *Соломон*—сын царя Давида, израильско-иудейский царь (965—928 гг. до н. э.). Ему приписывается строительство Соломонова храма в Иерусалиме, на месте которого позднее была выстроена церковь Святой Святых, превращенная в 634—644 гг. в мечеть Куббат-ас-Сахра халифом Омаром I.
- 222 ...*монастырь святого Захария*...—Бenedиктинский монастырь святого Захария находился рядом с собором святого Захарии.
- 223 ...*начал тое святую литургию подобием начала обедни Златоустовой*...—В IV—V вв. в греческой церкви сложилось два типа литургии, создание которых приписывается Иоанну Златоустому и Василию Великому. В католической церкви литургия первоначально была по образцу греческой, затем трансформировалась, подверглась переработкам и изменениям. Единый чин мессы для католической церкви разработан в 1634 г. папой Урбаном VIII, в которую вошли части литургии Иоанна Златоустого.
- 224 ...*сходил огонь с небеси в день Воскресения Христова в Иерусалимской церкви*...—Согласно легенде, ежегодно в день Воскресения Христа в иерусалимском Воскресенском соборе происходит чудо нисхождения огня на гроб Христа.
- 225 ...*и началось целование*...—В православной церкви поцелуй—символ христианской любви и смирения. Во время праздника Пасхи встречные трижды целуют друг друга со словами: «Христос воскрес!»
- 226 ...*князь венецкой со всем сенатом ходит обручать моря*...—Обряд обручения Венеции с морем возник в XII в. после завоевания Далмации и стал символом политической независимости и мощи Венецианской республики; обычно праздник отмечался в день Вознесения Христа. Дож с парадной свитой на галере Буцентавр прибывал к острову Лидо и бросал в море перстень со словами: «Обручаемся с тобою, о море, в знак истинного и вечного владычества!»
- 227 ...*пришел в монастырь святого Николы*...—На острове Сан-Микеле был доминиканский монастырь, главный собор которого Сан Микеле ин Изола построен в 1496 г. по проекту архитектора М. Кодусси.
- 228 *Александр III* (Орландо Бандинелли из Сиены) (1159—1181) после продолжительной борьбы с другими одновременно избранными папами и их покровителем Фридрихом I Барбаросса воспользовался поражением Фридриха при Леньяно от Лангобардской лиги и заключил с ним в 1177 г. выгодный для папского престола мир.
- 229 *В Венецы блиско костела святого Марка з дву сторон великие площади*...—Речь идет о Пьяцца ди Сан Марко и Пьяцетта ди Сан Марко.
- 230 ...*домы великие и предивные прокураторей венецких*...—Прокураторы Сан Марко, орган Венецианской республики, осуществляли надзор за содержанием собора и его казной, располагались в здании Старых Прокуратур (конец XV—первая четверть XVI в., архитекторы М. Кодусси и Б. Бон) и Новых Прокуратур (80-е годы XVI—первая половина XVII в., архитекторы В. Скамоцци и Б. Лонгена).
- 231 *На одном ис тех столпов поставлен каменной лев со Евангелием...а на другом столпе сделано подобие зверя каркадила и на нем поставлено подобие человека во образ некоторого мученика*...—Колонны, стоящие на Пьяцетта ди Сан Марко, вывезены венецианцами из Тира (Сирия) в 1127 г. и установлены на площади в 1172 г. архитектором Н. Бараттьери. Капители колонн украшены бронзовой сусанидской фигурой льва IV в., превратившегося в символ евангелиста Марка, и мраморной фигурой святого Федора, поражающего дракона, составленной из головы портретного бюста Митридата Понтийского и римского торса времен императора Адриана.
- 232 ...*колоколя четвероугольная, каменная, зело высока, зделана гладкою работою*...—Колокольня собора Сан Марко построена в 888—912 гг., перестраивалась в XII, XIV, XVI вв. Башню венчает звонница и остроконечный шатер с фигурой ангела на острие.
- 233 *На тех воротах зделаны часы боевые предивные*...—Башня часов построена в 90-е годы XV в. архитектором М. Кодусси, механизм часов создан мастером Джан Паоло Раньери и его сыном. На циферблате установлена фигура Богоматери, перед которой каждый час проходят фигуры трех волхвов и трубящие ангелы. Венчает композицию большой колокол, в который бьют молотами два бронзовых стража.
- 234 ...*на столлах лежит много золотых червонных: одинаких, и двойных, и тройных, и десятирных*...—Червонец, общее название золотых монет, главным образом дукатов, кото-

- рые русские называли «червонными золотыми». По стоимости содержащегося в монете чистого золота червонцы назывались двойными, тройными и т. д.
- 235 ...поставлено подобие человека на лошади...во образ некотораго древних лет генерала, имеюаго добрую славу в войне...— На площади Санта Джованни э Паоло установлен памятник кондотьеру Бартоломео Коллеони архитекторов А. дель Вероккьо и А. Леонарди.
- 236 ...в монастыре на новом фундаменте, в котором живут законницы медиканки...— Возможно, медиканки — название, образованное от итал. medico, что значит «утешитель», «целитель».
- 237 ...от того сами страждут францоватыми болезнями...— Венерическими болезнями.
- 238 Коронелли Винченцо Мария — основатель венецианской академии «Аргонавтов» (1684), автор ряда работ по географии и математике.
- 239 Был я в том городе Дубровнике поутру в монастыре у францишканов...— Дубровницкий францисканский монастырь возник в XIII в., интерьер выполнен резчиками по камню братьями Леонардом и Петром Петровичами.
- 240 Сребренник...величеством с черкаской чех...— Севский чех, польская монета полторака, достоинством 1,5 гроша, имевшая хождение на Украине.
- 241 ...пошел до девическаго монастыря...— Видимо, речь идет о монастыре святой Клары, основанном в XIII в.
- 242 ...был в монастыре у езуитов...— Иезуитский монастырь, основанный в XIV в., где находились Коллегиум Рагузиум (учебное заведение) и собор святого Игнация, построенный в 1699—1725 гг. по проекту архитектора А. Поццо.
- 243 ...был в полатах, в которых делают динарии рагузской манеты...— Речь идет о так называемом Дивоне, бывшем монетном дворе и таможне, построенном в 1516—1521 гг. архитектором П. Миличевичем. Динар — серебряная монета, имевшая хождение в Дубровницкой республике.
- 244 ...был в доминиканском монастыре...— Монастырь основан в XIII в., основное строительство велось в XIV—XVI вв. местными архитекторами Радиновичем, Радоничем, Боганчичем, Миличевичем.
- 245 ...пошел я к принцепу, то есть князю рагузскому на двор...— Во главе Дубровницкой республики стоял ректор, избираемый первоначально на три года, позднее на год и менее, даже на месяц. Княжеский двор (Дворец Ректора) был заложен в 1388 г. по проекту зодчих О. де ла Кава и Ю. Далматинца.
- 246 ...фортеца каменная и zelo изрядная и крепкая...— В строительстве Дубровницкой крепости принимали участие крупнейшие архитекторы Италии и Далмации Д. да Сиенна, М. ди Бартоломео, Ю. Далматинец, П. Миличевич. Протяженность стен крепости около 2 км, ширина от 1,5 до 5 м, высота до 22 м. Крепость насчитывает 14 башен, 4 бастиона, 3 отдельных форта.
- 247 ...против самага их столишнаго места Дубровника остров владетельства венецакого князя...— Видимо, речь идет об острове Колочеп.
- 248 ...сказывают, что весь город Дубровник был разорен... от ныне лет за 30 тресением земли...— Речь идет о землетрясении 1667 г., во время которого погибла половина жителей Дубровника.
- 249 Под тем городом наехал я своих москвич на карабле...— Часть московских стольников была послана Петром I в Перасту в школу «Наутика», которую содержал известный мореплаватель Маро Мартинович (1663—1716). Житель Перасты Матия Мелада обучал русских дворян строительству портов и причалов.
- 250 То местечко Пераста в княжестве Албанском...— Албанское княжество в XV в. попало под власть Османской империи, незахваченными остались несколько горных областей и приморских городов, находившихся под властью Венеции.
- 251 ...губернатор со мною э ходил и привел меня в римской костел...— Видимо, речь идет о костеле святого Трифона, покровителя города, построенном в XII в.
- 252 ...блиско того города был я в церкви греческой...— Возможно, речь идет о Савинском православном монастыре в Черногории, славившемся своими художественными ценностями и уникальной рощей вечнозеленого дуба.
- 253 ...поставляются те оба митрополиты от благочестиваго патриарха сербскаго...— Вероятно, речь идет не о сербском патриархе, а о черногорском митрополите Даниле Негоше (1697—1735), ибо Толстой в качестве его резиденции упоминает город Будим (Будва), являвшийся одним из крупных городов Черногории. При митрополите Даниле произошло сближение Черногории с Россией, сам Данила Негош приезжал в Россию на свидание с царем Петром I, а в 1711 г. по призыву русского царя принял участие в войне против Османской империи.
- 254 ...я пошел в римскую церковь, в которой лежат мощи великаго архiereя Христова Николы...— Собор святого Николая в Баре построен в 1087 г., в нем хранится одна из христианских святынь — мощи Николая Мирликийского, привезенные из города Миры Ликийские на Средиземноморском побережье Малой Азии.

- <sup>255</sup> ...две подушки низаны, которые в Бар в чудотворцову церковь прислала в дарах королева полска...— Видимо, речь идет о жене короля Михаила Вишневецкого Элеоноре Марии (1653—1697) или о жене Яна Собеского Марии Казимире (1641—1716).
- <sup>256</sup> Губернатор барской из Неаполя гишпанец, породы дворянской, носит на себе кавалерской крест.— Мальтийский крест, золотой эмалированный восьмиконечный крест, обычно носился на четках, а позднее в петлице. Орден жаловался лишь дворянам христианского вероисповедания.
- <sup>257</sup> ...индикта...— Индикт — наименование года при летоисчислении по 15-ти летним циклам в христианских странах в средние века. В России счет по индиктам прекратился в XVIII в., сохранившись в церковной литературе и документах.
- <sup>258</sup> В Баре денги ходят гишпанской манеты: шкуды, филипы, корлины, граны, солды.— Карлины, видимо, испанские дублоны (7,5 г), производство которых было начато при испанских королях Карле I и Карле II. Грано — мелкая неаполитанская и мальтийская монета; солдо — итальянское название шиллинга, серебряной монеты весом 1,3 г.
- <sup>259</sup> ...есть гора zelo висока, которая непрестанно от сотворения света горит...— Речь идет о вулкане Везувий.
- <sup>260</sup> ...к тому святому образу вищерой неаполитанской повинен приехать во всякую субботу и з женою.— В 1696—1702 гг. вице-королем Неаполя был Луиджи Франциско Медина-цели де ла Церба (1660—1711).
- <sup>261</sup> ...в древние лета, во время в Неаполе бывшего междоусобия...— Видимо, речь идет о народном восстании в Неаполе 1647 г. под руководством Мазаньелло (Томмазо Аниелло, 1623—1647) против испанской оккупации города.
- <sup>262</sup> Та церковь зделана во имя Пресвятыя Богородицы, честнаго и славнаго ея Благовещения...— Церковь Аннунциата построена в XVI в., в ней хранятся скульптуры и живописные полотна Г. Саммартино, Ф. де Мура, Г. Диано.
- <sup>263</sup> ...приехал я к соборной церкви...— Городской собор Сан Дженнаро построен в XIII — начале XIV в., рядом с ним находится архиепископский дворец.
- <sup>264</sup> ...приехал я до костела святого Филипа.— Речь идет о соборе Джироламини, называвшемся также собором святого Филиппа, построенном в 1592—1619 гг. В соборе росписи работы А. да Салерно, М. Станционе, Г. Рени.
- <sup>265</sup> Приехал потом в монастырь, в котором живут законники и называются теотины.— Театинский монастырь был расположен на площади Гаetano. Монастырский собор святого Павла построен в 1583—1603 гг. В росписи собора принимали участие М. Станционе и Ф. Солимена.
- <sup>266</sup> Дом вищеров zelo велик...изрядным мастерством построен.— Речь идет о Королевском дворце, построенном в 1600—1602 гг. архитектором Д. Фонтана.
- <sup>267</sup> ...зделана дорога под землею шириною сажень пяти...— Подземная галерея проходила через горный хребет вдоль залива Поццуоли и связывала Неаполь с городом Поццуоли. Ныне галерея обвалилась и в толще гор пробито несколько новых туннелей.
- <sup>268</sup> ...приехал к озеру, в котором озере называют неаполитанцы воду живую...— Вероятно, речь идет об озере Лукрино.
- <sup>269</sup> В той пещуре от земли воздух тягосной, которой скоро умершвляет всякое животно: человека, и скота, и зверя, и птицу...— Так называемая «Собачья пещера», расположенная неподалеку от курорта Аньяно, наполнена углекислым газом, который держится на высоте полуметра от земли и убивает входящих в пещеру мелких животных.
- <sup>270</sup> Под той горою поделаны были древле от Нерона-мучителя каменные бани...— Знаменитые бани Нерона находились в 3 км от города Поццуоли. Нерон — римский император (36—68) из династии Юлиев Клавдиев, известен изощренной жестокостью и гонениями на христиан.
- <sup>271</sup> ...поехал я до того места, где в древние лета был город, которой называется Каительди-Бая.— Байя — одна из коммун современного Неаполя. Крепость Кастьел ди Байя построена в XVI в. как береговое укрепление против морских разбойников.
- <sup>272</sup> ...полаты и божницы поганских богов...построены при помяннем проклятом мучителе Нероне.— В археологическом парке в Байе сохранились остатки античных храмов Меркурия, Венеры, Дианы.
- <sup>273</sup> ...видел я божницу поганскаго бога Каприссориа...— В Ленинградском списке Капри Корна; возможно, речь идет о нимфе-охотнице Карне, завлекавшей юношей в темные пещеры, а затем скрывавшейся. Карна считалась покровительницей детей и человеческого тела.
- <sup>274</sup> Венус — богиня Венера. В эпоху Римской империи культ Венеры, богини весны, садов, любви, красоты, был популярен: она считалась прародительницей императорского рода Юлиев.
- <sup>275</sup> Диана — богиня охоты и покровительница диких животных.
- <sup>276</sup> Меркурий — бог торговли, прибыли и обогащения, хитрости и обмана. Культ римского бога Меркурия рано слился с культом греческого бога Гермеса, покровителя многих ремесел и магии.

- 277 ...зделал было тот мост цесарь Гайя Галиколя тому ныне 1658 лет...— Речь идет о моле Калигулы, построенном в заливе Пощуоли. «Цесарь Гайя Галиколя» — император Калигула Гай Юлий Цезарь (12—41) из династии Юлиев Клавдиев.
- 278 Блиско того места гроб матери мучителя Нерона в горе, ниско в земле...— Речь идет о гробнице Агриппины, матери императора Нерона, убитой в 59 г. по приказу сына.
- 279 ...пришел я к воде, которая называется Мертвое море.— Видимо, озеро Аверно.
- 280 Зделал тот погреб в древние лета римской сенатор, которой назывался Люцио Люкуло...и называется тот погреб Писина Марабиля итальянским языком...— Подземная цистерна Писина Мирабиле находится в современном местечке Баколи. Длина цистерны 70 м, ширина от 25 до 50 м, глубина 15 м. Создание цистерны приписывается полководцу Лицинию Лукуллу (около 117—около 56 гг. до н. э.).
- 281 ...есть город Неополитанскаго королевства, которой называется Прочета...— Город Прочида.
- 282 ...есть на море остров, которой именуется Преминтория-де-Мисино...— Полуостров Мисено.
- 283 ...на том острову древле жил владетель-философ, которой назывался Плициуш.— Гай Плиний Секунд Старший (23 или 24—79), римский писатель, ученый, автор «Естественной истории» — энциклопедии естественнонаучных знаний античности, погиб при извержении Везувия.
- 284 ...ушел ис Трои во время Троянского разорения...Энея, о котором особая есть гистория.— Эней — один из главных защитников Трои, легендарный родоначальник римлян. Согласно «Илиаде», избежал гибели в Троянской войне благодаря вмешательству богов. Миф об Энее разработал Вергилий в «Энеиде». Под «особой гисторией» Толстой имел в виду «Троянские сказания», бытовавшие на Руси с XVI в. как переводы романа Гвидо де Колумна и Мартина Бельского.
- 285 ...остров, которой называется Нисита.— Полуостров Нисита.
- 286 ...тот дом древней неаполитанской королевы был...— Видимо, речь идет о дворце донны Анны на улице Позилиро, построенном в XVII в. для вице-королевы Анны Караффа.
- 287 ...поехал я во академию неаполитанскую.— Неаполитанский университет, основанный в 1224 г.
- 288 ...показали мне книгу великую — «История Московская» печатная на латынском языке...— Вероятно, речь идет о книге: *Rerum Moscoviticarum auctores varii unum in corpus nunc primum congesti: Quibus et gentis historia, continetur et regionum accurata descriptio*. Francofurti, 1600.
- 289 ...москвичи наши князь Михайло, князь Андрей Хилковы...— Михаил Яковлевич Хилков — стольник, волонтер, был в 1688—1690 гг. воеводой в Вятке. Андрей Яковлевич Хилков (ум. 1717) — стольник, волонтер, дипломат, был русским резидентом в Швеции.
- 290 ...построена неаполская фортеца каменная изрядной крепостью.— Видимо, речь идет о Новой крепости, построенной в XIII—XV вв.
- 291 ...в мори сделана башня, на той башне стоит фанарь наверху ...чтоб видеть было, где есть порт.— В форте Сан Сальваторе был установлен маяк, указывавший вход в порт города Мессины.
- 292 ...зделан дом великой в море, которой называется лазарет, строение каменное.— Лазарет был расположен на мысу между фортом Сан Сальваторе и Мессинской крепостью.
- 293 ...фебрамалигна...— Итал. *febre* — лихорадка, жар, озноб; *maligno* — злокачественный.
- 294 ...зделана фортеца, которая называется цытаделя...— Крепость была расположена на мысу, вдававшемся в Мессинский пролив.
- 295 ...хочет меня завести в Барбарю, то есть во Арапы.— Барбария, одно из названий Алжира, коренные жители которого — берберийцы. В конце XVII в. в Алжире при попустительстве турецкой администрации активно действовал пиратский флот, проводивший военные операции не только на морских коммуникациях, но и на побережье стран Средиземноморья.
- 296 ...въехал под городом Малтом в мальтийской порт, то есть в пристанища...— Город Валлетта заложен в 1566 г. на восточном побережье острова Мальта, назван в честь главы ордена великого магистра Жана де ла Валлетта, возглавлявшего борьбу против турок.
- 297 ...он об моем приезде в Мالت сего числа объявит гранмайстеру, то есть началнику мальтийскому...— Раймунд Переллос Рокафуль (ум. 1720), португалец, гроссмейстер Мальтийского ордена.
- 298 ...кавалер великой, один из тех, которые называются гранкруцы.— Гранкруцы (итал. *grande* — большой, *гросе* — крест) — наиболее влиятельные члены Мальтийского ордена, составлявшие окружение великого магистра, из которых избирался глава ордена.
- 299 ...я в той корете ко гранмайстеру в дом приехал.— Дворец великого магистра был построен в 1569 г. по проекту архитектора Д. Кассаро.
- 300 ...дом ево есть в Турине под властию дуки Савойскаго.— Герцогом Савойи был Виктор Амадей II (1675—1730), позднее ставший первым королем Сардинского королевства (1720).

- 301 ...*пришел в церковь римской веры святого Иоанна Предтечи.*— Собор Иоанна Предтечи был заложен в 1573 г. по проекту архитектора Д. Кассаро.
- 302 ...*поехали смотреть фортецы, то есть города Малта.*— Основные крепостные сооружения Валлетты были построены в XVI в. и постоянно совершенствовались.
- 303 ...*пошел смотреть мальтийской оружейной полаты.*— Мальтийский арсенал находился во дворце великого магистра.
- 304 ...*поехали в барке...смотреть одной фортецы, которая называется Деригазоли.*— Форт Ригазоли, построенный в 1670 г. по проекту итальянского архитектора А. Валиерга, расположен за Большим заливом на восток от Валлетты.
- 305 ...*поехал смотреть шпиталья.*— Госпиталь в Валлетте был построен в 1575 г. неизвестным архитектором школы Д. Кассаро.
- 306 ...*приехал к одной фортеце, которая называется Салталиня.*— Форт Сант Эльмо построен по проекту испанского архитектора П. Прадо в 1553 г. и восстановлен после турецкой осады архитектором Лапарелли в 1567 г. В форте расположен маяк.
- 307 ...*приходили в Малт турки и тое фортецу взяли...*— В XVI в. турецкие войска неоднократно нападали на Мальту; в 1565 г. крепостные сооружения выдержали многомесячную осаду. Первый удар турецкие войска нанесли по форту Сант Эльмо. После нескольких дней осады гарнизон форта капитулировал, оставшиеся в живых 600 защитников были перебиты; во время штурма крепости погиб турецкий военачальник Драгут.
- 308 ...*приехали на один белвард, которой называется Поста-де-Италия.*— Возможно, речь идет о бастионе Сант Джеймс, прикрывавшем огнем Большой залив.
- 309 ...*поехал я...на другой белвард, которой называется Поста-ди-Кастилия.*— Вероятно, речь идет о бастионе Святого Андрея или бастионе Святого Михаила, прикрывавших город со стороны залива Марсамхетт.
- 310 ...*поехали мы...смотреть одной фортецы, которая называется Санто-Анело.*— Форт Сант Анджело построен в IX—XI вв. в период оккупации острова Мальта арабами, перестроен и укреплен в XVI в. мальтийскими рыцарями.
- 311 ...*место, которое называется Бушкетто...*— Бошкетто, местечко на юге Мальты.
- 312 ...*приехали на место, которое называется Грото-ди-сан-Павло...*— Речь идет о городе Рабат, расположенном рядом с древней столицей Мальты городом Мдиной.
- 313 ...*в которой пещере пребывал святой апостол Павел, когда был в Мальтийском острове со евангелистом Лукою.*— Согласно легенде, мальтийцы были обращены в христианство апостолом Павлом, который попал на Мальту в 58 г. после кораблекрушения.
- 314 ...*На том месте построена церковь...изрядным мастерством зделана.*— Собор святого Павла в Рабате был построен над пещерой святого Павла в 1692 г. по проекту архитектора Лоренцо Гафа.
- 315 ...*поехал с ними...смотреть дому гранмайстера, которые дома гранмайстер имеет при себе для забавы...*не в далеких местах от города Малта...— Загородный дворец великого магистра в Бошкетто построен в 1586 г. по проекту архитектора Д. Кассаро.
- 316 ...*Когда до того нашего острова Мальтийского и до нашего монастыря...*— Мальтийский орден строился на основе монастырского устава, его члены были обязаны соблюдать безбрачие, отказаться от мирских соблазнов, служить Богу и ордену.
- 317 ...*ловинен он дать в мальтийскую казну сто двадцать пять дуний...*— Допний — золотая португальская монета, равная по стоимости дублону.
- 318 ...*меняют золотые червонные на медные денги, которые называют тары...*— Тари — мелкая медная монета, имевшая хождение на Мальте, в Сицилии и Неаполе.
- 319 ...*бежали мы тем ветром по морю Малтинские голфы...*— Мальтийским проливом.
- 320 ...*мне сказали, что королевич французской едет в Неаполь гулять...*— Видимо, речь идет о дофине Людовике (1661—1711), сыне Людовика XIV и Марии Терезы.
- 321 ...*в городе Цытавече...*— Чивитавеккиа.
- 322 ...*король французской — человек мудрой и вымысленик великой на разширение своего государства.*— Людовик XIV, правивший страной с 1643 по 1715 г. и ведший многочисленные войны (Деволуционная война 1667—1668 гг., война за испанское наследство 1701—1714 гг. и др.).
- 323 ...*приехали в Неаполь к одному месту, которое...называется Санто-Люция.*— Речь идет об улице или гавани Санта-Люция.
- 324 ...*еновские...*— Генуэзские.
- 325 ...*Варцолония...*— Барселона.
- 326 ...*потом писано о приходе послов московских в Цесарское государство в город Вену...*— Речь идет о Великом посольстве, русской дипломатической миссии в Западную Европу в 1697—1698 гг., предпринятом Петром I с целью расширения и укрепления союза России с европейскими державами для борьбы с Турцией.
- 327 ...*гишпанцы от французов имеют опасение; хотя и мир между собою учинили, а совершенно друг другу верить не хотят.*— Регенсбургское перемирие 1684 г. было заключено между Священной Римской империей, Испанией и Францией сроком на 20 лет. Австрия



- и Испания признавали территориальные захваты Франции. Чтобы остановить экспансию, Испания, Австрия и Голландия заключили союз против Франции.
- 328 ...*король французской воевал Неаполитанское королевство...*— Войны за обладание Италией велись между Францией, Испанией и Священной Римской империей в 1494—1559 гг. Здесь, видимо, речь идет о французском короле Франциске I (1494—1547), который в Итальянских войнах одержал победу при Мариньяно (1515), был пленен в Павии в 1525 г., а, вернувшись из плена, в 1527 г. возобновил военные действия.
- 329 ...*сказывают, что в том месте был в древних letech город поганской, зело великой...*— Речь может идти о древнеримских городах Калес, Суэсса-Аурунка, Фрегелле.
- 330 ...*один неаполитанской владетель, которой назывался Сибион Африкан...*— Публий Корнелий Сципион Африканский Старший (ок. 235—ок. 183 гг. до н. э.)—полководец времен Второй пунической войны.
- 331 ...*в древние лета была та дорога зделана от Риму до самага Неаполя...*— Аппиева дорога—первая мощеная дорога, проложенная при цензоре Аппии Клавдии в 312 г. до н. э. между Римом и Капуей.
- 332 *То место граничит Гишпанию с Римской областью.*— Папская область—теократическое государство (756—1870) в Средней Италии, возглавлявшееся римскими папами, со столицей в Риме.
- 333 ...*на правой стороне высокие были горы.*— Сабинские горы.
- 334 ...*по-италиянски то называется канал-де-ля-аква.*— Видимо, акведук Клавдия, построенный в 38—52 гг.
- 335 ...*по семи павлов...*— Паоло—серебряная монета Папской области.
- 336 ...*он о приезде моем в Рим воеводе римскому сказал...*— В конце XVII в. комендантом Рима был назначен епископ Дикамара.
- 337 ...*воевода-де велел ко мне ехать одному папешскому дворянину, которой называется Урбан...*— Вероятно, речь идет об Урбане Роччи, камергере папы Иннокентия XII.
- 338 ...*пошел я пеш в униатскую церковь...*— Собор Сан Атанасио деи Греци построен в 1580—1585 гг. как церковь при униатской школе.
- 339 ...*тюрма, в которой во дни мучителя Нерона сидели святые апостолы верховные Петр и Павел и страдали за Христа, проповедавая святое Евангелие.*— Мамертинская тюрьма, построенная в 460 г. до н. э. Анком Марцием и реставрированная в 28 г. при императоре Тиверии.
- 340 ...*столп, на котором отправлял святую литургию святой Селиверст, папа римской.*— Сильвестр I, римский папа (314—335), по преданию, крестил императора Константина.
- 341 ...*приехал в монастырь, которой построен в дому Флавиана, отца святого Алексея, человека Божия.*— Алексей, сын знатного римлянина Евфимиана, жившего во времена папы Иннокентия I (402—416), ушел из родительского дома, нищенствовал, а затем неузнанный вернулся домой и жил под лестницей родительского дома в нищете и смиренности.
- 342 ...*проехал ворота, которые построены в Риме древле на честь древних цесарей римских за победу над неприятельми...*— Видимо, речь идет о триумфальных воротах Константина Великого, построенных в 315 г. в честь победы над Максенцием.
- 343 ...*видел столпов много...на которых был построен дом проклятого мучителя Нерона.*— Возможно, речь идет о Форуме, главной городской площади и центре политической жизни античного Рима.
- 344 ...*видел бани, которые были построены при том же мучителе Нероне...*— Вероятно, речь идет о термах Каракаллы, созданных в 212—217 гг. Александром Севером.
- 345 *В том монастыре живут законники римской веры, закону святого Геранима.*— Иеронимиты—монашеский католический орден, избравший патроном святого Иеронима (330—419); орден основан в 1424 г. испанцем Лупусом де Ольмедо. В Италии этот орден назывался Конгрегацией блаженного Иеронима Ломбардского.
- 346 *В том монастыре костел римской немалой...*— Собор Сан Алессио на Авентинском холме, открытый в 1217 г., когда при реставрации были обретенны мощи святого Алексея.
- 347 *Над тем престолом поставлен образ Пресвятыя Богородицы, от котораго был глас о святом Алексее...*— После смерти Алексея, человек Божий (см. выше, прим. 341), был похоронен на Авентинском холме, а над его могилой была построена церковь. Могила святого была найдена в 1216 г. по чудесному пророчеству иконы Богородицы.
- 348 ...*приделана малая полата, в которой вырезан образ Карла, архиепискупа Медиоланскаго...*— Карло Борромео (см. выше, прим. 199).
- 349 ...*поехал я до той церкви, где святой Григорий, папа римской, умолил Бога за душу умершаго сродника...и приношением жертвы избавил от мучения.*— Видимо, речь идет о соборе Григория Великого, построенном в 1633 г.
- 350 ...*святых мучеников отдавали в том месте на снение зверям.*— Колизей (Амфитеатр Клавдия) построен в 75—80 гг. как арена, где проходили бои гладиаторов и травля диких зверей, позднее—расправы над первыми христианами.

- <sup>351</sup> *В том месте снесен от зверей святой Игнатий Богоносец...*— Игнатий Богоносец — епископ Антиохийский, погиб в 107 г. во время правления императора Траяна.
- <sup>352</sup> *...сделана церковь римского закону во имя святого евангелиста Марка.*— Собор святого Марка, построенный в IV в.
- <sup>353</sup> *...приехал я к...замку, которой построен на берегу реки Тиверя в середине Рима...*— Крепость Святого Ангела создавалась в 135—139 гг. как гробница-мавзолей императора Адриана; в средние века перестроена в крепость на берегу реки Тибра.
- <sup>354</sup> *...не доезжая той церкви, сделана плыца, то есть площадь изрядная, ровная и великая.*— Самый большой храм мира, собор святого Петра, возводился в 1506—1614 гг. под руководством архитекторов Д. Браманте, Микеланджело, Дж. де ла Порта, Д. Виньола, К. Мадерна и других. Площадь и колоннада собора святого Петра созданы по проекту архитектора Л. Бернини в 1656—1667 гг.
- <sup>355</sup> *Посреди тое площади поставлен столы каменной, зделан четверуголен...*— Обелиск, привезенный из Гелиополиса императором Калигулой в 39 г. и сначала установленный в римском цирке, в 1586 г. был перемещен в центр площади святого Петра. По сторонам обелиска расположены два фонтана, построенные в 1613 и 1675 гг. архитекторами К. Мадерна и Л. Бернини.
- <sup>356</sup> *...среди тое великие церкви зделан олтарь римской, над которым зделана сень на четырех столпах зело высоких.*— Алтарь собора святого Петра, на изготовление которого пошло около 74 тонн бронзы, создавался по проекту архитектора Л. Бернини.
- <sup>357</sup> *...пошел я...смотреть дому папезского, которой построен при самой соборной апостольской церкви.*— Ватиканский дворец начал возводиться в 1502 г. по проекту архитектора Д. Браманте.
- <sup>358</sup> *Потом пришел в папезскую библиотеку...*— Библиотека Ватикана основана в 1450 г. папой Николаем V.
- <sup>359</sup> *...видел босурманской Алкоран, писан рукою лживаго босурманского пророка Магмет...*— Коран, главная священная книга мусульман, собрание проповедей, юридических установлений, молитв, назидательных рассказов, притч, произнесенных Мухаммедом (около 570—632) в форме «пророческих откровений» в Мекке и Медине в 610—632 гг.
- <sup>360</sup> *...поехал рано поутру в одно место, которое называется Фрашкато...*— Вилла Мандрагона во Фраскати, построена по проекту архитектора Д. Васанцио около 1620 г.
- <sup>361</sup> *...Бургецо...*— Марк Антонио Боргезе III (1660—1729).
- <sup>362</sup> *...пошел до...дому римскаго ж князя, которой называется Панфилий, а тот ево дом зовется Белведер...*— Вилла Дориа-Памфили считается одним из лучших парков Италии; создана в 1650 г. по планам архитектора Альгарди для князя Памфили.
- <sup>363</sup> *...приехал в дом одного римскаго ж князя...*— Видимо, речь идет о вилле Медичи, построенной в 1540 г. архитектором Липпи для кардинала Риччи да Монтерулчиано, а позднее купленной кардиналом Медичи.
- <sup>364</sup> *...пришел к одному месту, которое называется по-италиански Санта Скала, а по-словенску Святая Лестница.*— Церковь Санта Скала построена на фундаменте старого Латеранского дворца. На верхнем этаже церкви находилась папская капелла Санкта Санкторум, построенная в 1278 г. архитектором Космати.
- <sup>365</sup> *...есть у римлян...пословица, что будто тое церковь отворят, пришед на землю, Илия-пророк и Енох.*— Согласно библейскому преданию, Илия-пророк и патриарх Енох за благочестивую жизнь были взяты на небо и должны явиться на землю перед вторым пришествием Христа.
- <sup>366</sup> *...по которой лестнице к Пилату веден...Христос во время Спасительных своих Страстей.*— Понтий Пилат, римский прокуратор Иудеи в 26—36 гг., согласно евангельской легенде, приговорил Христа к распятию, стоя на ступенях лестницы своего дворца. Эта лестница была привезена в Рим в 326 г. царицей Еленой.
- <sup>367</sup> *...поехал я до церкви святые мученицы Евпраксии.*— Видимо, речь идет о соборе святой Пракседы, построенном в 822 г. В центре собора находилось отверстие, где, по преданию, Пракседа скрывала тела убитых христиан.
- <sup>368</sup> *...Нерукотворенной образ Спасителя нашего Христа, которой образ...Христос послал ко Авгарю.*— Авгарь V Черный, правитель города Едессы, царствовавший в 13—50 гг. Согласно церковным преданиям, находился в переписке с Иисусом Христом, исцелившим его от болезни. Желая иметь портрет Христа, Авгарь послал к нему живописца, но тот не сумел этого сделать из-за небесного сияния лика Христа. Тогда Христос приложил полотно к своему лицу и послал «нерукотворное изображение» Авгарю.
- <sup>369</sup> *...церковь во имя апостола святого Варфоломея...*— Собор святого Бартоломео построен в XII в., реконструирован в 1577—1579 гг. архитектором Ф. да Волтерра.
- <sup>370</sup> *...был в доме одного кардинала, которой называется Оттобони.*— Пьетро Оттобони (1667—1740), кардинал с 1689 г.
- <sup>371</sup> *...Нерукотворенной образ Спасов, которой образ Творец наш ...подал одной верной жене, которая именовалась Вероника.*— Благочестивая иерусалимская женщина дала Христу

- во время его пути на Голгофу платок, которым тот утер кровь и пот с лица, и на нем возник нерукотворный лик Христа.
- 372 *Тот образ явился же в Риме царю Константину и тем явлением понудил его воспринять святое крещение.*— Согласно легенде, Константин перед битвой с Максенцием увидел на небе крест, что побудило императора к изданию эдикта о веротерпимости.
- 373 *...поехал я до папёжского иштала.*— Видимо, речь идет о госпитале святого Иоанна, основанном в 1216 г. при Латеранском соборе.
- 374 *...поехал до костела, которой называется Санта Мария Маиор.*— Собор Санта Мария Маджоре был заложен в 352 г. и с тех пор неоднократно перестраивался.
- 375 *...прислал те налои в Рим хинской царь...имея веру к образу Пресвятыя Богородицы.*— В Китае в это время правил император Шен-цзу (Сюань Е, 1662—1722) из манчжурской династии Цин. Упоминание о китайском императоре и его дарах, видимо, связано с активной миссионерской деятельностью иезуитов в Китае.
- 376 *...поехал я до церкви, которая называется Сан Ян Лютеран.*— Собор Сант Джованни ин Латерано, или базилика Константина, построен в 311—314 гг. царем Константином и считается первой общественной церковью Рима, возведенной после появления эдикта о веротерпимости.
- 377 *...видел доску того стола, на котором...Иисус Христос учинил Тайную Вечерю в дому Заведоеве со святыми своими ученики.*— Иаков Заведеев, один из двенадцати апостолов, брат Иоанна Богослова, происходил из дома зажиточного рыбака, был учеником Иоанна Крестителя, а затем Христа, казнен при императоре Ироде Агриппе.
- 378 *...видел ковчег старого закону, в котором была у иудей манна.*— Ящик из ценного акациевого дерева, украшенный снаружи и внутри, в котором хранилась легендарная пища древних евреев — манна.
- 379 *...жезл Ааронов, переломлен пополам...подобием тем, как делают посохи римских архiereев.*— Жезл, который вручают архиерею после его посвящения в сан, является символом папской власти; имеет поперечную перекладину сверху с рожками или змеевидными главами, обращенными одна к другой, что знаменует мудрость папской власти (Матфей, X, 16); верх посоха увенчан крестом. О жезле Аарона см. подробнее: Числа, XVII, 1—13.
- 380 *...пришел пеш в дом царя Константина, для того что тот дом от тое церкви зело близок.*— Базилика Константина (или Максенция) строилась в 306—312 гг., была частично разрушена землетрясением 1349 г.
- 381 *...отсылаю до читания Римской гистории печатной.*— Видимо, речь идет о книге: Johannes Xiphilinus e. a. Histoire romaine. A Paris, 1678.
- 382 *...поехал смотреть того места, где усечена глава святого апостола Павла.*— Судя по описанию, Толстой приехал на место распятия апостола Петра, а не казни апостола Павла, где в XV в. архитектором М. дель Каприно была построена церковь святого Петра на Горе.
- 383 *...приехал я к одной церкви римского закону.*— Видимо, речь идет о церкви Санта Бриджида, построенной в XV в. и реставрированной в 1513 г.
- 384 *...приехал я к тому месту, где усечена честная глава...апостола Павла, и вошел прежде в церковь римскую...в которой никогда убору нет.*— Собор святого Павла основан в 314 г. при царе Константине на том месте, где по преданию был похоронен апостол Павел.
- 385 *...образ святого Анастасия, которой во время иконоборной ереси на соборе кладен в огонь и невредим...вынят из огня.*— Иконоборческая ересь — религиозно-политическое движение в Византии в VIII—IX вв. против христианского культа икон.
- 386 *...называют италияне те источники Трефантоне.*— Достопримечательность Рима — Сан Паоло алле тре фонтане, расположенная неподалеку от собора святого Павла.
- 387 *...приехал к одной церкви... зделана во имя святого римского Бернарда.*— Собор святого Бернарда был устроен в одной из ротонд терм Диоклетиана в 1598—1600 гг.
- 388 *Под тою церковью лежат мощи святых мучеников 10 000, которые замучены з Зеноном.*— Вероятно, Зинов — один из 20 000 мучеников, пострадавших в Никомидии при императоре Диоклетиане: в 302 г. по приказу императора они были сожжены в храме во время богослужения.
- 389 *...был я в доме папином, в котором он летом живет.*— Латеранский дворец построен архитектором Д. Фонтана в 1586 г. на месте старого дворца, принадлежавшего Плавту Латерану, казненному Нероном за участие в заговоре.
- 390 *Ворот проезжих есть в Рим немало.*— На севере ворота дель Пополо (1561, архитектор Микеланджело), Пинчана (IX в.), Порто Салариа (271—275); на юге Сан Джованни (1574), Сан Паул (271—275). Воротами святого Петра Толстой, видимо, называл ворота святого Панкратия, расположенные рядом с собором святого Петра на Горе.
- 391 *...ис тех трех улиц тот стол из самых концов черезо все те улицы видеть.*— Вероятно, речь идет о Народной площади, в центре которой установлен обелиск Рамзеса II (XIII—XII вв. до н. э.), привезенный из Гелиополиса в 10 г. до н. э. в Рим. К площади Пополо сходятся улицы Рипета, Корсо, Бабуино.

- 392 Среди того пляца...поставлено на столпе подобие конское ж, зделано из меди древле, при царе Константине, зело преудивительную работою.— На Капитолийской площади установлен конный памятник императору Марку Аврелию и скульптурная группа «Укротители коней». Площадь распланирована в 1538 г. Микеланджело, но окончательный вид приняла лишь в XVII в.
- 393 ...есть полаты предивные, в которых сидят для советования о государственных делах римские князи и сенаторы.— Дворец Канцелярии построен в 1499—1511 гг. архитекторами А. Монтекавалло и Д. Браманте.
- 394 ...нынешней папа...— Иннокентий XII (1691—1700).
- 395 В Риме есть одна греческая церковь...— Вероятно, церковь святой Марии, построенная в VI в., которую иногда называли «греческой школой».
- 396 ...есть в Риме церковь армянская...— Собор Сан Биаджо делла Пагнотта Пуис дель Армени построен в X в., реставрирован в 1509 г. по проекту архитектора Д. Браманте.
- 397 ...и победил царь Константин на том мосту Максентия.— Император Константин в 312 г. разгромил у Мульвийского моста в Риме войско одного из претендентов на престол Максенция.
- 398 ...пришел перво к церкви Иоанна Предтечи.— Баптистерий Сан Джованни был освящен в 1059 гг., реконструирован в XIII в. Южные двери храма работы А. Пизано, северные — Л. Гиберти.
- 399 ...пришел к соборной церкви...святыя Марии Цветковой.— Собор Санта Мария дель Фьоре начал строиться в 1296 г. под руководством архитектора А. ди Камбио.
- 400 ...пришел к церкви святого архидиакона Лаврентия...— Собор Сан Лоренцо построен в 1424—1446 гг. по проекту архитектора Ф. Брунеллески. Фасад церкви и капелла Медичи отделаны по проекту Микеланджело.
- 401 ...зделан гроб, где лежать по смерти телу нынешняго...великаго князя флоренскаго.— Флорентийским князем в то время был Козимо III Медичи (1670—1723).
- 402 ...высечены те их все персоны из алебастру изрядным мастерством и с такими фигурами, которых подробку описать невозможно.— Надгробные памятники Джулиано и Лоренцо Медичи созданы Микеланджело в 1520—1534 гг.
- 403 ...пошел до церкви, которая называется италиянским языком Нунцията, то есть Благовещение Пресвятыя Богородицы.— Речь идет о соборе Санта Кроче, пантеоне Флоренции, построенном в 1294—1442 гг. В храме хранится горельеф «Благовещение» работы скульптора Д. Донателло, вследствие чего Толстой назвал этот собор Благовещенским. В церкви установлены памятники Данте, Микеланджело, Галилею и др.
- 404 «Собор вселенский во Флоренции чинится трудных зело времен, когда были Виктор Второй, папезе наиболший, и Гендрик, цесарь Август...».— Римский папа Виктор II (1055—1057) и германский император Генрих III (1026—1056).
- 405 «Святый вселенский седмый на десять собор в той Флоренской церкви чинится...в лете Господне 1439-м».— Ферраро-Флорентийский собор (1438—1445) католической церкви был созван папой Евгением IV (1431—1447) с целью заключения унии между католической и православной церковью. В работе собора приняла участие делегация Византии во главе с императором Иоанном VIII Палеологом (1391—1448), константинопольским патриархом Иосифом, русским митрополитом Исидором. Заключенная на соборе уния была отвергнута Русью и Византией.
- 406 ...построены предивные полаты: внизу юстици, то есть приказы...— Дворец Баргелло построен в 1255 г., с XVI в. в нем помещалось здание суда и тюрьмы.
- 407 ...мост, которой зделан через реку на каменных столбах высоко зело и широк.— Трехарочный «Старый мост» — Понте Веккио — построен в античные времена, перестроен в 1362 г.
- 408 ...пришел ко двору флоренскаго князя.— Палаццо Веккио (1298—1341) — первоначально резиденция Синьории республиканского правительства, затем палаты герцогов Медичи. Здание построено по проекту архитектора А. ди Камбио.
- 409 Около самага места.Флоренци город каменной...изряднаго мастерства.— Видимо, речь идет о городе Фьезоле, расположенном на северо-востоке от Флоренции.
- 410 Скрозь Флоренцию течет река немалая, которая называется Арни.— Река Арно.
- 411 Скрозь Болонию течет река, которую называют каналом.— Река Рено.
- 412 Прислал ко мне с Москвы писмо боярин Федор Алексеевич Головин...— Ф. А. Головин (1650—1706), русский дипломат и государственный деятель, генерал-адмирал, ближайший сподвижник Петра I.
- 413 Поют там по-киевски, пели при мне во время тое литургии партес на харах на 8 голосов.— Киевский распев, один из полных распевов русской православной церкви имеющий в основе восемь гласов, возник во второй половине XVII в.
- 414 В Орше... есть монастырь греческой веры, зовется Кутейнской...— Кутейнский Богоявленский мужской монастырь в Орше был основан в 1623 г., считался одним из оплотов православия в Белоруссии; в монастыре находилась школа и типография. Оршанский Кутейнский Успенский женский монастырь был основан в 1631 г.

## БИБЛИОГРАФИЯ<sup>1</sup>

- Фандербек М. Ш.* (Критодемус). О состоянии просвещения в России в 1725 году // *Сын отечества*. 1842. Ч. 1, № 1. С. 30—31.
- Бантыш-Каменский Н. Н.* Словарь достопамятных людей русской земли. СПб., 1847. Ч. 3. С. 428—433.
- Попов Н. А.* Путешествие в Италию и на о. Мальту стольника П. А. Толстого в 1697 и 1698 годах // *Атеней*. 1859. Ч. 2, № 7. С. 300—339; № 8. С. 421—457.
- Попов Н. А.* Еще географическое сочинение П. А. Толстого // *Московские ведомости*. 1859. № 214 (9 сентября). С. 1574—1575.
- Попов Н. А.* Из жизни П. А. Толстого, одного из следователей по делу царевича Алексея Петровича // *Русский вестник*. 1860. Т. 27, № 5. С. 319—346.
- Пекарский П. П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 145—148, 221—223.
- Ковалевский Е. П.* Суд над графом Девиером и его соучастниками // *Собр. соч.*: В 2-х т. СПб., 1871. Т. 1. С. 191—197.
- Попов Н. А.* Граф Петр Андреевич Толстой. Биографический очерк (1645—1729) // *Древняя и Новая Россия*. 1875. № 3. С. 226—244.
- Попов Н. А.* Сведения о пребывании графа П. А. Толстого в ссылке // *Древняя и Новая Россия*. 1875. № 11. С. 295—296.
- Макарий (Миролюбов)*. Последние дни графов Петра и Ивана Толстых // *ЧОИДР*. 1880. Кн. 3. С. 33—38.
- Порошин С. А.* Записки, служащие к истории его императорского высочества, благоверного государя, цесаревича и великого князя Павла Петровича. СПб., 1881. Стб. 18—19.
- Артемьев А. И.* Описание рукописей, хранящихся в библиотеке императорского Казанского университета. СПб., 1882. С. 57—59.
- Копия письма датского посланника Вестфаля к его величеству королю датскому // *Сборник РИО*. СПб., 1889. Т. 66. С. 71—87.
- Майков Л. Н.* Рассказы Нартова о Петре Великом // Приложение к 67 т. Записок императорской Академии наук. СПб., 1891. С. 102—103.
- Толстой М. В.* Краткое описание жизни графа Петра Андреевича Толстого. Сочинение французского консула Виллардо // *Русский архив*. 1896. Кн. 1, № 1. С. 20—28.
- Павлов-Сильванский Н. П.* Проекты реформ в записках современников Петра Великого. СПб., 1897. С. 6—7.
- Пыпин А. Н.* История русской литературы: В 4-х т. СПб., 1899. Т. 3. С. 210—232.
- Барсуков А. П.* Списки городских воевод XVII столетия. СПб., 1902. С. 262.
- Назимова М. Н.* Из семейной хроники Толстых // *Исторический вестник*. 1902. Т. 90, № 10. С. 104—111.
- Дневник камер-юнкера Ф. В. Берхгольца*. М., 1902. Ч. 1. С. 66.
- Казнь царевича Алексея Петровича (Письмо Александра Румянцева к Титову Дмитрию Ивановичу) // *Русская старина*. 1905. № 8. С. 410—416.
- Павлов-Сильванский Н. П.* Граф Петр Андреевич Толстой [Пращур графа Льва Толстого] // *Соч.*: В 2-х т. СПб., 1910. Т. 2. С. 1—41.
- Брянцов С. М.* Записки сподвижника Карла XII (К истории Северной войны) // *Журнал императорского русского военно-исторического общества*. 1910. Кн. 4. С. 45—46, 54—56 (пагинация 5).
- Веретенников В. И.* История Тайной канцелярии петровского времени. Харьков, 1910.
- Шереметев П. С.* Владимир Петрович Шереметев (1668—1737). М., 1913. Т. 1. С. 29—152.

<sup>1</sup> Библиографический раздел содержит основную литературу о П. А. Толстом на русском и иностранных языках (в обеих рубриках материал расположен в хронологическом порядке). Анализ изданий текста памятника дается в разделе «Археографический обзор».

- Чулков Н. П. Род графов Толстых // Русский евгенический журнал. 1924. Т. 1. Вып. 3—4. С. 308—320.
- Кольцов Н. К. Родословные наших выдвинутых // Русский евгенический журнал. 1926. Т. 4, вып. 3—4. С. 103—107.
- Иванов А. П. Соловецкая монастырская тюрьма. Краткий историко-революционный очерк // Соловецкое общество краеведения. Материалы. Соловки, 1927. Вып. 6. С. 35—37.
- Крылова Т. К. Русско-турецкие отношения во время Северной войны // Ист. записки. 1941. Вып. 10. С. 250—279.
- Лихачев Д. С. Путешествия на Запад // История русской литературы: В 10-и т. М.; Л., 1948. Т. 2, ч. 2. С. 424—427.
- Лебедев Д. М. География в России петровского времени. М.; Л., 1950. С. 168—181.
- Лихачев Д. С. Повести русских послов как памятники литературы // Путешествия русских послов XVI—XVII вв. Статейные списки. М.; Л., 1954. С. 341—346.
- Крылова Т. К. Русская дипломатия на Босфоре в начале XVIII в. (1700—1709 гг.) // Ист. записки. 1959. Вып. 65. С. 249—277.
- Гобиева Г. Е. Этапы развития русской мемуарно-автобиографической литературы XVIII в. // Автореферат дисс. на соискание ученой степени канд. филолог. наук. М., 1960.
- Крылова Т. К. Статейные списки петровских дипломатов (1700—1714) // Проблемы источниковедения. М., 1961. Т. 9. С. 163—181.
- Соловьев С. М. История России с древнейших времен. М., 1962—1963. Кн. 7—10 (по указателю).
- Дробынина Д. П. Из истории обогащения русской лексики (Термины архитектуры, скульптуры, живописи) // Учителю-словеснику (Уч. зап. Архангельского гос. педагог. ин-та им. М. В. Ломоносова). Архангельск, 1963. Вып. 13. С. 128—146.
- Дробынина Д. П. К вопросу о происхождении современной музыкальной и театральной терминологии // Материалы конференции Северного зонального объединения кафедр русского языка пединститутов 1962 года (Уч. зап. Ленинградского гос. педагог. ин-та им. А. И. Герцена). Л., 1965. Т. 257. С. 123—140.
- Валькова Д. П. Из истории некоторых названий минералов и металлов (На материале языка «Путешествия в Италию» П. А. Толстого и некоторых других памятников XVII—начала XVIII в.) // Программа и тезисы докладов к VII научно-методической конференции Северо-западного зонального объединения кафедр русского языка педагогических институтов. Л., 1965. С. 27—28.
- Валькова Д. П. Лексика «Путешествия» П. А. Толстого (К истории формирования словарного состава русского национального языка) // Автореферат дисс. на соискание уч. степени канд. филолог. наук. Л., 1965.
- Валькова Д. П. Из истории некоторых названий учебных заведений в русском языке (училище, школа, академия, университет) // Вopr. диалектологии и истории русского языка (Уч. зап. Новгородского педагог. ин-та). Мурманск, 1966. Т. 11. С. 142—154.
- Валькова Д. П. О вариантности заимствований в русском языке XVII—XVIII вв. (На материале лексики «Путешествия в Италию» П. А. Толстого и других памятников XVII—XVIII вв.) // Программа и тезисы к IX научно-методической конференции Северо-западного зонального объединения кафедр русского языка педагогических институтов. Л., 1967. Ч. 2. С. 42—44.
- Арунова М. Р. «Описание...» П. А. Толстого как источник по истории Османской империи // Ближний и Средний Восток (история, культура, источниковедение). М., 1968. С. 27—39.
- Андреева Л. С. Формы имен существительных в дипломатической корреспонденции Московской Руси (на материале статейных списков XVI—XVII вв.) // Автореферат дисс. на соискание уч. степени канд. филолог. наук. Казань, 1969.
- Описание рукописного отдела БАН СССР. Исторические сборники XVIII—XIX вв. Л., 1971. Т. 3, вып. 3. С. 312.
- Орешикова С. Ф. Русско-турецкие отношения в начале XVIII в. М., 1971.
- Белоусов Р. С. О чем умолчали книги. М., 1971. С. 273—277.
- Данциг Б. М. Ближний Восток в русской науке и литературе (Дооктябрьский период). М., 1973. С. 45—52.
- Евсина Н. А. Архитектурная теория в России XVIII века. М., 1975. С. 23—76.
- Алпатов М. А. Русская историческая мысль и Западная Европа: XVII—первая четверть XVIII в. М., 1976. С. 202—204.
- Шербухина Л. Пращур Толстого // Наука и жизнь. 1978. № 10. С. 112—114.
- Фруменков Г. Г. Узники Соловецкого монастыря. Архангельск, 1979. С. 46—53.
- Мальцева И. М. Записки путешествий XVIII века как источник литературного языка и языка художественной литературы (К постановке вопроса) // Язык русских писателей XVIII века. Л., 1981. С. 130—137.
- Жуков Д. А. Пролог // Завесное. Литературно-критические статьи. М., 1981. С. 66—70.
- Павленко Н. И. Птенцы гнезда Петрова. М., 1984. С. 109—232; 2-е изд. М., 1988. С. 116—245.

- Арунова М. Р., Орешкова С. Ф. Османская империя в начале XVIII в. и ее описание П. А. Толстым // Русский посол в Стамбуле. Петр Андреевич Толстой и его описание Османской империи начала XVIII века. М., 1985. С. 5—36.
- Травников С. Н. Путевые записки петровского времени (Проблема историзма). М., 1987. С. 9—12.
- Эфроимсон В. Загадки гениальности // Наука и религия. 1987. № 10. С. 24—27.
- Евангулова О. С. Изобразительное искусство в России первой четверти XVIII в. Проблемы становления художественных принципов нового времени. М., 1987. С. 20—39.
- Стригалева А. А. Описание городов Далмации русским путешественником XVII века // Художественные связи народов России и Югославии XVII—XX вв. М., 1987. С. 108—134.
- Николаев С. И. Об атрибуции переводных памятников петровской эпохи // Русская литература. 1988. № 1. С. 162—166.
- Андреева Л. С. Лексическая внутритекстовая парадигма дескриптора «путешествие» в рукописном дневнике П. А. Толстого (1697—1699) // Актуальные проблемы исторической и диалектной лексикологии и лексикографии русского языка. Вологда, 1988. С. 8—10.
- Николаев С. И. Польская поэзия в русских переводах. Вторая половина XVII—первая треть XVIII века. Л., 1989. С. 71.
- Травников С. Н. Писатели петровского времени. Литературно-эстетические взгляды (Путевые записки). М., 1989.
- (Sawinicz I.). Podróż do Włoch i na wyspę Maltę przez stolnika P. A. Tolstoja w 1697 i 1698 // Księga Świata. Cz. 2. Warszawa, 1859. S. 178—183.
- Соловьев А. В. Русские навигаторы XVII века среди южных славян // Юбилейный сборник Русского археологического общества в королевстве Югославии. Белград, 1936. С. 291—301.
- Mazon A. Pierre Tolstoj et Pierre le Grand // *Analecta slavica*. Amsterdam, 1955. P. 19—35.
- Encyclopaedia Britannica. V. 22. Chicago; London, 1965. P. 281.
- Флоровский А. В. Московские навигаторы в Венеции в 1697—1698 гг. и римская церковь // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen. Berlin, 1966. S. 194—199.
- Лалошевић А. Живот и дело поморског педагога капетана Марка Мартиновића // Zbornik više pomorske škole u Kotoru. Kotor, 1974. № 1. S. 25—41.
- Ковачевић П. Дневник Петра Андрејевића Толстоја у вези са школовањем руских питомаца у Перасту 1698 године // Zbornik više pomorske škole u Kotoru. Kotor, 1974. № 1. S. 43—51.
- Foretič V. Praktično školovanje ruskog boljara Petra Tolstoja u pomorskoj vještini 1697 i 1698 godine na brodovima Ivana Lazareviča i Ivana Krstelja // Zbornik više pomorske škole u Kotoru. Kotor, 1974. № 1. S. 53—63.
- Sielicki F. Podróż bojarzyna Borysa Szeremietiewa przez Polskę, i Austrię do Rzymu oraz na Maltę. 1697-1698. Z dziejów kontaktów kulturalnych Rusi moskiewskiej z Polską i zachodem. Wrocław, 1975. S. 171—182.
- Tolstoy N. The Tolstoys: Twenty-four generations of Russian History. 1353-1983. New York, 1983.
- Okenfuss M. J. Peter Tolstoi in Rome. The Hydraulics of Mystery and Delight // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1984. № 12. P. 35—41.
- Otten F. Der Reisebericht eines anonymen Russen über seine Reise nach Westeuropa im Zeitraum 1697-1699. Berlin-Wiesbaden, 1985.
- Howells D. L. L. The origins of «Frantsel'Ventsian» and «Parizh i Vena» // Oxford Slavonic Papers. Vol. XIX. Oxford, 1986. P. 29—45.
- The Travel Diary of Peter Tolstoi. A Muscovite in Early Modern Europe / Transl. by Max J. Okenfuss. Dekalb, 1987.
- Otten F. (Petr Andreevic Tolstoj). The Travel Diary of Peter Tolstoi. A Muscovite in Early Modern Europe. (Putevoj dnevnik P. A. Tolstago). Translated by Max J. Okenfuss. Northern Illinois University Press. Dekalb, Ill., 1987, XXVIII, 359 s. // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. Bd. 37. 1989. H. 3. S. 427—429.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БАН — Библиотека Академии наук СССР (Ленинград)  
ГБЛ — Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина (Москва)  
ГПБ — Государственная Публичная библиотека имени  
М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)  
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения  
Клепиков I — Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге русского  
и иностранного производства XVII—XX веков. М., 1959  
Клепиков II — Клепиков С. А. Филигранные на бумаге русского производства  
XVIII—начала XX века. М., 1978  
НБЛ — Научная библиотека имени Н. И. Лобачевского Казанского  
государственного университета  
ППС — Православный Палестинский сборник  
РБС — Русский биографический словарь  
РИО — Русское историческое общество  
ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов СССР  
(Москва)  
ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при  
Московском университете



## ХРОНОЛОГИЯ И МАРШРУТ ПУТЕШЕСТВИЯ П. А. ТОЛСТОГО

Этот раздел книги должен восстановить реальную хронологию и маршрут путешествия П. А. Толстого и тем самым облегчить работу исследователей, ибо в списках произведения есть «разночтения» в датах и географических названиях. За основу взят самый древний и полный Казанский список (К), хронология и маршрут путешествия проверены по Московскому (М) и Ленинградскому (Л) спискам. Под одной датой приводится географическое название из Казанского списка в транскрипции XVIII в., рядом дано современное (русское и иностранное) написание слова. Так как маршрут путешествия Толстого из Москвы на Мальту и обратно в целом совпадает, то иностранное название дается один раз. В тех случаях, когда географическое название в «Путешествии» П. А. Толстого идентифицировать с современными населенными пунктами не удалось, приводится топоним из Казанского списка.

- 1697      26—28.II — Москва — Дорогомилова слобода  
              28.II — Дорогомилова слобода — д. Адинцова (ныне г. Одинцово Моск. обл.)  
              1.III — с. Вязема (ныне Большие Вяземы) — с. Кубинское (г. Кубинка)  
              2.III — д. Капово — Можайск  
              3.III — д. Острожец (Острожково) — с. Царево Займище (ныне Смолен. обл.)  
              4.III — с. Федоровское (ныне г. Мещерск)  
              5.III — Вязьма — с. Семлево  
              6.III — Балдин монастырь (Болдино-Троицкий монастырь)  
              7.III — Дорогобуж — с. Усвяжье  
              8.III — слоб. Пнево — переправа через р. Днепр — д. Цырикова (Цуриково)  
              9—18.III — Смоленск  
              18.III — д. Яковичи (Яковская)  
              19.III — с. Жарновки (ныне с. Волково)  
              20.III — с. Красное (г. Красный)  
              21.III — с. Зверовичи  
              22.III — д. Василевичи  
              23.III — переправа через р. Ивата (граница России и Речи Посполитой) — д. Бурцово — д. Валково — с. Романово (ныне с. Ленино)  
              24.III — д. Котелева — с. Горки (г. Горки Могилев. обл.)  
              25.III — с. Городецкое  
              26.III — д. Губино — д. Губари  
              27.III — переправа через р. Бас (Бася) — д. Ждановичи  
              28.III — д. Воиново  
              29.III — д. Лупаново (с. Лупеничи)  
              30.III — переправа через р. Днепр — Могилев  
              30.III—6.IV — Могилев  
              6.IV — переправа через р. Дубровна  
              7.IV — д. Булыжицы (Булыжицы) — мест. Половчин (с. Головчин)  
              8.IV — мест. Тетерино — д. Крутая (Круча)  
              9.IV — д. Елльяне (Пльяны) — мест. Бобр — переправа через р. Бобр — мест. Крупень (с. Крупки Минской обл.)  
              10.IV — мест. Наче (Нача) — мест. Ложницы (с. Лошница)  
              11.IV — Борисов — переправа через р. Березу (Березину)  
              12.IV — мест. Жидино (г. Жодио) — д. Заболотье  
              13.IV — корчма Городище (вероятно, д. Колодищи) — Минск  
              13—16.IV — Минск  
              16.IV — Черкаская корчма (г. Черкасы Минской обл.)

- 17.IV — мест. Кайданово — д. Засолье (Засулье)  
 18.IV — д. Жуков Борок — переправа через р. Немолт (Неман) — г. Мир (ныне Гроднен. обл.)  
 19.IV — д. Полонка — мест. Хвостовичи (возможно, с. Столовичи)  
 21.IV — Слоним  
 22.IV — мест. Ивашковичи — переправа через р. Зелва (Зельвянка) — с. Межиричи  
 23.IV — с. Петухово — мест. Висловичи (г. Свислочь) — мест. Мстибов  
 24.IV — мест. Еловка (Яловка, Jałowka Белостокского воеводства, Польша)  
 25.IV — мест. Нарва (Нарев, Narew) — переправа через р. Нарва (Нарев), граничившую Польшу и Литву — мест. Кленники (Клейники, Klejnik) — мест. Белск (г. Бельск-Подляски, Bielsk-Podlaski)  
 26.IV — мест. Боицк (Боцьки, Boski) — д. Чарна (Щарна Средняя, Czarna Średnia)  
 27.IV — переправа через р. Буг — с. Крамиловичи (возможно, Гранне, Granne) — д. Кремен (Кржемен, Krzemiń)  
 28.IV — д. Замково (Занбков, Ząbków) — мест. Венгрово (г. Венгров, Węgrów)  
 29.IV — с. Доброе (Добре, Dobre) — с. Пустилники (Пустельник, Pustelnik)  
 30.IV — мест. Окунево (г. Окунев, Okuniew) — Варшава  
 30.IV — 4.V — Варшава  
     4.V — переправа через р. Висла  
     5.V — с. Даранбы (вероятно, Надаржин, Nadarzyn) — мест. Мстолово (Мшонув, Mszczonów)  
     6.V — мест. Нарва (г. Рава Мазовецка, Rawa Mazowiecka) — д. Черница (Чернивице, Czerniewice)  
     7.V — мест. Волборы (Волборж, Wolborz) — г. Петроков (Пётркув-Трыбунальский, Piotrków Trybunalski)  
     8.V — мест. Сабякович  
     9.V — мест. Радумское (Радомско, Radomsko) — мест. Боровня (Боровно, Wogowno)  
 10.V — Честоховский монастырь (Ченстоховский монастырь, Częstochowa)  
 11.V — Навицианский (Новицианский) монастырь  
 12.V — граница Речи Посполитой и Священной Римской империи у д. Каменница (Каменица Польска, Kamienica Polska) — д. Кузница (Кужов, Kuczow) — г. Терновые Горы (Тарновские Гурь, Tarnowskie Góry)  
 13.V — г. Терновые Горы (Тарновские Гурь)  
 14.V — мест. Гливицы (Гливице, Gliwice) — мест. Руды (Rudy)  
 15.V — Рацыбур (Рацибуж, Raciborz, Польша) — Опава (Орава, Чехия)  
 15 — 17.V — Опава  
     17.V — д. Гортюра — г. Дворец (Дворце, Dvorce) — с. Борон (Моравский Бороун, Moravský Beroun)  
     18.V — г. Улмуц (Оломоуц, Olomouc) — мест. Гралец (Кралице, Kralice)  
     19.V — г. Вышков (Вишков, Viškov)  
     20.V — мест. Бирница (видимо, мест. Хрушки, Hrušky, называвшееся ранее Бирнбаум, Birnbaum) — г. Николшпурк (ныне г. Микулов, Mikulov, Чехия)  
     21.V — замок Дразнагоф (г. Дразенхофен, Drasenhofen, Австрия) — мест. Болкерштоф (возможно, Вильферсдорф, Wilfersdorf) — мест. Вотерштер (вероятно, Волькерсдорф, Wolkersdorf)  
 22 — 28.V — Вена  
     28.V — мест. Дрехсеехкирхен (г. Трайскирхен, Traiskirchen)  
     29.V — г. Найштот (Винер-Нойштадт, Wiener-Neustadt) — г. Нейкирх (Нойнкирхен, Neunkirchen) — д. Нунклиц  
     30.V — мест. Шотвейн (Шотвин, Schottwein) — перевал Земмеринг (Semmering) — мест. Пеглибок  
     31.V — мест. Кимберх (Киндберг, Kindberg) — г. Прукденмурк (Брукан-дер-Мур, Bruck an der Mur)  
 1.VI — г. Люйм (Леобен, Leoben) — д. Трантоф  
 2.VI — мест. Книтлфорт (Книттельфельд, Knittelfeld) — г. Людембург (Юденбург, Judenburg) — г. Ауфонфолт  
 3.VI — д. Гондморк (г. Унцмаркт, Unzmarkt) — мест. Наймарк (Ноймаркт, Neumarkt)

- 4.VI — г. Фризах (Фризах, Friesach) — д. Пирт — д. Терфан  
 5.VI — г. Сентфант (Санкт-Файт, Sankt Veit an der Glan) — д. Маутпрук (г. Маутбрюкен, Mautbrücken) — корчма Буканец на озере Бенедекцин (о. Оссиахер-Зе, Ossiacher See)  
 6.VI — г. Филех (Филлах, Villach) на р. Драп (Драва, Drau)  
 7.VI — мест. Областен (Арнольдштайн, Arnoldstein) — мест. Тарфуис (Тарвизио, Tarvisio)  
 8.VI — мест. Пантафел (Понтафел, Pontafel) на р. Фелла (Fella), граница Священной Римской империи и Венецианской республики — мест. Решент (Режитта, Regitta)  
 9.VI — мест. Ашпиталь (Оспедалетто, Ospedaletto) — г. Винцех (Венцоне, Venzona) — г. Санктисданил (Сан-Даниеле, San Daniele)  
 10.VI — переправа через р. Таямен (Тальяменто, Tagliamento) — д. Градишкют — д. Кардинал (Корденонс, Cordenons)  
 11.VI — мест. Щецелей (Сачиле, Sacile) — г. Кундиян (Конельяно, Conegliano)  
 12.VI — переправа через р. Пиява (Пьяве, Piave) — г. Тривиз (Тревизо, Treviso) — г. Местр (Местре, Mestre)  
 12—15.VI — г. Местр (Местре)  
 15.VI—17.VIII — Венеция  
 17—23.VIII — г. Падве (Падуа, Padova)  
 23.VIII—12.IX — Венеция  
 12—18.IX — порт Венеции  
 18—25.IX — г. Рувин (Ровинь, Rovinj, Хорватия)  
 26—28.IX — г. Поля (Пула, Pula)  
 28.IX—1.X — г. Фажана (Fažana)  
 1.X — г. Алкон (Анкона, Ancona)  
 2—9.X — г. Зара (Задар, Zadar; Толстой приводит итальянское название города — Zara)  
 11—16.X — г. Карсуль (Корчула, Corčula; итал. Corciola)  
 16—20.X — порт Святого Ивана (г. Сутиван, Sutivan на о. Брач, Брач, который по-итальянски назывался San Giovanni)  
 21—25.X — порт Лиса (остров и порт Вис, Vis в Адриатическом море, Хорватия; итал. Lissa)  
 26—28.X — г. Трава (Трогир, Trogir; итал. Trau)  
 29.X — г. Рувин (Ровинь)  
 30.X — г. Орсера (Врсар, Vrsar; итал. Orsera) — г. Паренца (Пореч, Poreč; итал. Parenzo)  
 30.X—2.XI — г. Паренца (Пореч)  
 3.XI—6.III — Венеция  
 6.III — г. Местр (Местре)  
 7.III — г. Тривиз (Тревизо) — г. Каштелио Франко (Кастель Франко Венето, Castel Franco Veneto)  
 8.III — г. Штареля (видимо, г. Читтаделла, Cittadella) — г. Виценца (Виценца, Vicenza) — остерия Литоры Декомфины  
 9.III — остерия Велянова — г. Верона (Verona) на р. Адидже (Adige) — остерия Кавалкаселя  
 10.III — г. Люнато (Лонато, Lonato) на озере Лягом Дедиженсяго (о. Гарда, Lago di Garda) — г. Бресья (Брешиа, Brescia)  
 11.III — мест. Палиоцоль (Палаццоло-суль-Ольо, Palazzolo sull' Oglio) — г. Бергам (Бергамо, Bergamo) на р. Сарно (Адда, Adda)  
 12.III — граница Венецианской республики и Миланского королевства у мест. Бергамашка — г. Калионико (вероятно, Треццо, Trezzo sull' Adda, или Ваприо, Vaprio d' Adda, лежащие на дороге из Бергамо в Милан по берегу р. Адда) — остерия Форна — г. Медиолан (Милан; лат. Mediolanum)  
 12—14.III — Медиолан (Милан)  
 14—19.III — обратная дорога в Венецию «тем же путем, которым из Венецы ехал в Медиолан» (не описана)  
 19.III—29.V — Венеция  
 29.V—1.VI — порт Венеции  
 1.VI — г. Рувин (Ровинь)  
 3.VI — г. Трава (Трогир)  
 4.VI — порт Ливир (возможно, порт Хвар, Hvar, на одноименном острове, Хорватия; итал. Lezina)  
 5—8.VI — г. Корсул (Корчула)

- 8.VI — о. Санто-Андреа (о. Ябука, Jabuka, итал. Sant' Andrea)
- 9—10.VI — г. Дубровник (Dubrovnik)
- 10.VI — г. Каштелново (Херцегови, Hercegnovi, Черногория; итал. Castelnovo)
- 11.VI — Которская бухта (Boka Kotorska)—мест. Пераста (Пераст, Perast)
- 12.VI — с. Риза (Рисан, Risan)—мест. Пераста (г. Пераст)
- 13.VI — г. Катара (Котор, Kotor)—мест. Пераста (Пераст)
- 13—19.VI — мест. Пераста (Пераст)
- 19.VI — г. Каштельново (Херцегови)
- 21.VI — мимо мест. Святого Ангела (г. Монте-Сант-Анджело, Monte sant' Angelo, Италия)—г. Мамфредон (Манфредония, Manfredonia)—г. Трани (Trani)
- 22—25.VI — г. Бар (Бари, Bari)
- 25.VI — г. Джовенаца (Джовинаццо, Giovinazzo)—г. Малфета (Мольфетта, Molfetta)—г. Бижели (Бишелье, Bisceglie)—г. Барлет (Барлетта, Barletta)
- 26.VI — остерия Делячиранелла (г. Чириньола, Cerignola)
- 27.VI — остерия Понта Дебовина (г. Бовино, Bovino)—остерия Ротаминарда (г. Гроттаминарда, Grottaminarda)
- 28.VI — остерия Кардинала (г. Червинара, Cervinara)—Неаполь
- 28.VI—8.VII — Неаполь
- 8.VII — остерия Пола (Марина-ди-Пуоло, Marina di Puolo)—с. Долнарана
- 9.VII — г. Салерна (Салерно, Salerno)—г. Аропель (Агрополи, Agropoli)—г. Коштеля Делебада (Кастеллябате, Castellabate)—г. Ляцерона (Ачироли, Acciaroli)
- 10.VII — г. Камарода (Камерота, Camerota)—г. Полюгаста (Поликастро, Policastro)—г. Маратея (Маратеа, Maratea)—г. Шкалея (Скалеа, Scalea)
- 11.VII — г. Тризулии (возможно, Гриколиа, Gricolia)—г. Мажара (Маиера, Maiera)—г. Череля (Чирелла, Cirella)—г. Диаманта (Диаманте, Diamante)—г. Беллявода (Бельведере-Мариттимо, Belvedere Marittimo)—г. Люшитраль (вероятно, Четраро, Cetraro)—г. Фешкавда (Фускальдо, Fuscaldo)—г. Павло (Паола, Paola)—г. Санта-Люцента (Санто-Лючидо, Santo Lucido)—г. Шумуфринт (видимо, Фиумефреддо, Fiumefreddo)—г. Белямунд (Бельмонте-Калабро, Belmonte Calabro)—г. Лябантей (Амантеа, Amantea)
- 12.VII — г. Люпица (возможно, Сан-Эуфемия-Ламецца, San Eufemia Lamezia)—г. Трубей (Тропеа, Tropea)—г. Чоя (Джоя-Тауро, Gioia Tauro)—г. Лябонар (вероятно, Баньяра-Калабра, Bagnara Calabria)—с. Торнадафара (Торре-ди-Фаро, Torre di Faro)
- 13.VII — г. Мисина (Мессина, Messina)
- 14.VII — г. Ляшкалет (Скалетта, Scaletta)—г. Маца (видимо, Ницца, Nizza)—г. Сантолия—г. Савака (Савока, Savoca)—г. Сантолезина (Сан-Алеззио-Сикуро, San Alessio Sicuro)—г. Аллядор (Галлодоро, Gallodoro)—г. Далормин (Таормина, Taormina)—г. Лятреца (возможно, Ачи-Трецца, Aci Trezza)
- 15.VII — г. Катанея (Катания, Catania)—г. Ляндин (Лентини, Lentini)—г. Авоста (Аугуста, Augusta)—г. Сиравозы (Сиракуза, Siracusa)—г. Адаволе (Аволе, Avola)
- 16.VII — г. Маникара (возможно, о. Вендикари, Vendicari, в заливе Голфодди-Ното, Golfo di Noto)—о. Капо-Пасаро (Капо-Пассеро, Capo Passero)
- 17.VII — мест. Лятора-Пучеле (Пощалло, Pozzallo)
- 18.VII — мест. Санкт-Петро (Сампиери, Sampieri)
- 19.VII — Турино (видимо, о. Комино, Comino, находящийся около о. Мальта)
- 19—25.VII — г. Мальт (Валлетта)
- 26.VII — о. Капо-Пассаро (Капо-Пассеро)—мест. Боначи (возможно, Сант-Панаджиа, Sant Panagia)
- 27.VII — мест. Лядреца (Ачи-Трецца)
- 28.VII — г. Санта-Лезина (Сан-Алеззио-Сикуро)
- 29.VII — г. Мисина (Мессина)—мест. Тортодефар (Торре-ди-Фаро)
- 30.VII — г. Лябаняр (Баньяра-Калабра)—о. Стронголо (Стромболи, Stromboli)—г. Лябонтея (Амантеа)

- 31.VII — мест. Павло (г. Паола) — мест. Порто-ди-Санта-Мария (Санта-Мария-ди-Чедро, Santa Maria di Cedro)
- 1—2.VIII — порт Палянудо (Палинуро, Palinuro)
- 3.VIII — порт Ляцерон (Ачиролли)
- 4.VIII — г. Лалакоса (Ликоса, Licosa) — порт Санта-Андрея (видимо, Санта-Анелло, Sant' Agnello)
- 5—9.VIII — Неаполь
- 9.VIII — г. Аверса (Аверса, Aversa) — г. Капуо (Капуя, Capua) на р. Капуо (Вольтурно, Volturmo)
- 10.VIII — остерия Сантагата — перевоз Траста на р. Гарляне (Гарильяно, Garigliano) — остерия Симунель — г. Портель (возможно, Понтекорво, Pontecorvo), граница Неаполитанского княжества с Папской областью
- 11.VIII — остерия Терезин — г. Траета (видимо, Кастро-деи-Волчи, Castro dei Volsci) — г. Пиперма (Приверно, Priverno)
- 12.VIII — г. Серманета (Сермонета, Sermoneta) — г. Велестра (Веллетри, Velletri) — горы Альбани (Albani) — г. Марит (Марино, Marino)
- 13—18.VIII — Рим
- 18.VIII — остерия Бакана (г. Браччано, Bracciano) — г. Риджелион (Рончильоне, Ronciglione)
- 19.VIII — г. Тивербо (Витербо, Viterbo) — остерия Ляшкала — г. Монто-Фиашкон (Монтефьясконе, Montefiascone) — г. Бонзене (Больсена, Bolsena) — г. Аква-Пенинт (Аккуапенденте, Acquapendente)
- 20.VIII — г. Редегофон (Радикофани, Radicofani) — остерия Лямаджина-де-Редегофана — гора Амиата (Amiata) — г. Саквирико (Сан-Квирико-д'Орча, San Quirico d' Orcia) — остерия Фонте-Алявины
- 21.VIII — г. Люциан (Люциано-д'Арбия, Lucignano d'Arbia) — г. Сана (Сиена, Siena) — остерия Коштель-де-Лянцилио
- 22.VIII — остерия Тавернелли (г. Тавернелле, Tavernelle)
- 23.VIII — Флоренция
- 24.VIII — остерия Понта (возможно, г. Борго, Borgo) — г. Флоренцоно (Фиренцуола, Firenzeuola)
- 25.VIII — остерия Лояна (г. Лояно, Loiano) — г. Болония (Болонья, Bologna)
- 26.VIII — остерия Поджа (г. Поджо-Ренатико, Poggio Renatico) — р. Рен (Рено, Reno) — г. Ферара (Феррара, Ferrara)
- 27.VIII — р. По (Po) — р. Канале-Бьянка (Canale Bianco) — г. Рувиго (Ровиго, Rovigo) — р. Лядиже (Адидже, Adige) — г. Молт-Селизе (Монселиче, Monselice)
- 28.VIII — г. Падва (Падуя)
- 29.VIII—30.X — Венеция
- 30.X — г. Местр (Местре)
- 1.XI — г. Тревиз (Тревизо)
- 2.XI — р. Пьява (Пьяве) — г. Кенеман (Конельяно, Conegliano)
- 3.XI — г. Шаделей (Сачиле, Sacile) — остерия Фаттом-Дадрецо (г. Фонтанафредда, Fontanafredda)
- 4.XI — остерия Кардинала — остерия Провезан (г. Провесано, Provesano)
- 5.XI — переправа через р. Тяляменто (Тальяменто) — остерия Таямен — г. Сандавал (Сан-Даниеле) — остерия Сантомасей
- 6—8.XI — г. Вендон (Венцоне, Venzona) в Альпах
- 8.XI — переправа через р. Фелла — г. Полтава (Понтебба, Pontebba), граница Италии и Священной Римской империи — с. Молбергет (г. Малборхетто-Валбруна, Malborghetto Valbruna)
- 9.XI — с. Орштан (Арнольдштайн) — г. Филок (Филлах)
- 10.XI — с. Фелткирха (Фельдкирхен, Feltkirchen) — г. Сенфант (Санкт-Файт-ан-дер-План)
- 11.XI — остерия Гиерт (возможно, г. Гурк, Gurk) — остерия Пот
- 12.XI — г. Гунцморг (Унцмаркт) — г. Юдинбург (Юденбург)
- 13.XI — остерия Кубениц (Кобенц, Kobenz) — г. Люйм (Леобен)
- 14.XI — г. Прухт (Брукк-ан-дер-Мур) — с. Кинберх (Киндберг)
- 15.XI — с. Мерццуюшлых (Мюрццушлаг, Mürzzuschlag) — с. Шотнвен (Шотвин)
- 16.XI — г. Пратнаувт (Брейтенау, Breitenau) — г. Найштат (Винер-Нойштадт)
- 17.XI — с. Траскирк (Трайскирхен)

- 18—30.XI — Вена  
 30.XI — переправа через р. Дунай — остерия Штаруштавер (возможно, г. Штаммерсдорф, Stammersdorf)  
 1.XII — мест. Каунаштор (возможно, г. Гавайнсталь, Gaweinstal) — мест. Бешкель (вероятно, г. Эйбешал, Eibesthal)  
 2.XII — остерия Денк — г. Николшпурк (Микулов)  
 3.XII — д. Яцино — с. Вицы  
 4.XII — г. Вышков (Вишков) — с. Бродок (Бродек-у-Простеев, Brodek u Prostějova)  
 5.XII — с. Кралнец (Кралице, Kralice) — г. Улмунц (Оломоуц)  
 6.XII — мест. Берон (Моравски Бороун)  
 7.XII — р. Мора (Моравице, Moravice) — корчма Герлиц  
 8.XII — мест. Качицы (возможно, Кетш, Kietrz) — г. Рацыбур (Рацибуж)  
 9.XII — д. Енкович (Янковицы, Jankowice) — мест. Пулхович (Пилховице, Pilchowice)  
 10.XII — г. Гливицы (Гливице) — г. Терновые Горы (Тарновске Гуры)  
 11.XII — д. Сара (Псары, Psary) — переправа через р. Каменица (Camienica) — д. Збов  
 12.XII — г. Честохов (Ченстохов) — с. Радомок  
 13.XII — мест. Радомской — д. Горольдок (Горжендов, Gorzędów)  
 14.XII — с. Роспря (Розпша, Rozprza) — г. Петроков (Пётркув-Трыбунальский)  
 15.XII — корчма Заборов  
 16.XII — мест. Равва (Рава Мазовецка) — г. Бобск (Бабск, Babsk)  
 17.XII — мест. Мстянов (Мшонув) — корчма Борец  
 18—24.XII — Варшава  
 24.XII — переправа через р. Висла — пригород Варшавы Прага  
 25.XII — Прага  
 26.XII — мест. Окунев — д. Михалева (Михалов, Michałow)  
 27.XII — мест. Доброе (Добре) — корчма Маковец  
 28.XII — с. Ливец (Лив, Liw)  
 29.XII — с. Фортецы (вероятно, Занбков) — д. Старвода  
 30.XII — с. Старовец — переправа через р. Ливец (Liwiec) — мест. Венгров (г. Венгров)  
 31.XII — д. Кремень (Кржемен)  
 1699  
 1.I — переправа через р. Буг — д. Городици (возможно, Дзядковице, Dziadkowice)  
 2.I — мест. Буц (Боцьки) — г. Белск (Бельск-Подляски)  
 3.I — корчма Гнилниц — с. Наров (Нарев)  
 4.I — переправа через р. Нарва (Нарев) — мест. Еловка (Яловка)  
 5.I — д. Студени (Студеники) — мест. Лысков (Лысково)  
 6.I — мест. Рожаной (Ружаны) — с. Деветковичи (Девятковичи)  
 7.I — мест. Журавичи (Жировичи) — с. Полонка  
 8.I — мест. Стволович (Столовичи) — корчма Волна (Вольно)  
 9—11.I — г. Мир  
 11.I — переправа через р. Немолт. (Неман) — корчма Засулья (с. Засулье) — мест. Кайданово  
 12.I — корчма Вязин (с. Вязань) — Минск  
 12—14.I — Минск  
 14.I — корчма Городище (возможно, с. Колодищи)  
 15.I — с. Смолевичи — Борисов  
 16.I — с. Нача — с. Крупец (Крупки)  
 17.I — мест. Бобр — с. Славен (Славени) — г. Толочин — д. Переволочна  
 18.I — Орша  
 19.I — переправа через р. Днепр — г. Дубровна — с. Баво  
 20.I — р. Ивата — с. Зверовичи — с. Красное (г. Красный) — с. Жерновки (Волково)  
 21—22.I — Смоленск  
 23.I — слоб. Пнево — д. Быково  
 24.I — Дорогобуж — с. Чеботово  
 25.I — Вязьма — с. Царево Займище  
 26.I — д. Острожок (Острожково) — Можайск  
 27.I — с. Вязема (Большие Вяземы) — Москва

## СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ, УСТАРЕВШИХ И МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ РУССКИХ СЛОВ

*Акафист* — церковное песнопение во славу Христа, Богородицы, святых

*Аква вита* (лат. aqua vita) — живая вода

*Аки* — как, словно

*Аксамит* — дорогая ткань с золотыми и серебряными нитями в основе, плотная и ворсистая, напоминающая бархат

*Алебарда* — насаженный на древко фигурный топорик

*Алива* — см. *олива*

*Алтабас* — парча

*Алтан* — открытая терраса

*Амфор* — см. *омофор*

*Анкер* — сосуд для жидкости, бочонок

*Антидор* — часть просфоры

*Антимис* (антимис) — расстилаемая на престоле ткань с частицами мощей, с изображением погребения Христа

*Апат* — аббат

*Арационе* — см. *орационе*

*Арбур* — мачта

*Армак* — восточная породистая верховая лошадь

*Ардук* (ардух, арцуг) — герцог

*Арнат* (орнат) — риза, фелонь

*Артус* (артос) — хлеб, который освящался и раздавался прихожанам на пасхальной неделе

*Архидьякон* — почетный титул первого среди дьяконов

*Арцибискуп* (арцибискуп) — архиепископ, титул главного среди епископов

*Аспид* — яшма, сланец, сланцевый плитняк

*Астари* — см. *остария*

*Аще* — если

*Байберек* (банберек) — ткань из крученого шелка

*Банделер* — перевязь для ношения оружия

*Бандера* — флаг, штандарт

*Барбарешки* — алжирские (барбарийские) пираты

*Бархат двоеморховый* — бархат с двойным ворсом

*Бас* — музыкальный инструмент с низким строем

*Бастимент* — корабль, военное судно

*Беги* (беглый) — снасти, канаты, морские веревки, тали

*Бехтерец* (бахтерец) — панцирь из металлических пластинок

*Бискуп* (бискуп) — епископ

*Блаженны* — церковные стихи о блаженных

*Блонь* — ровное место, площадь; луг, пастбище

*Богородичен* (богородичны) — песнопение в похвалу Богородицы

*Бой* — бойница

*Болванохвальцы* — язычники

*Болетина* — талон, бланк, квитанция с печатью

*Бонация* — штиль; благополучие, удача

*Борды* — лавирование

*Борзо* — быстро

*Брыжи* — полотняный стоячий воротник, закрывающий низ шеи

*Бурмистр* — член городского самоуправления

*Вайя* — пальмовая ветвь

*Вареник* — драгоценный камень

*Варта* — караул, сторожевой пост

*Веко* — блюдо, поднос, лукошко для пищевых продуктов

*Велебный* — преподобный

*Великоденская* — пасхальная

*Вертоград* — сад

*Веспор* — вечерня (вечерняя служба)

*Ветер греко* — северо-восточный; *маистро* — западный; *остро* — южный; *сирокко* — юго-восточный; *трамонтана* — северный и северо-восточный

*Виват* (лат. vivat) — Пусть живет!

*Викарий* — помощник епископа по управлению епархией

*Вино двойное* — вино, подвергнутое двойной перегонке; *сытенное* — вино, подслащенное медом

*Витурин* — извозчик, возница

*Вицедомин* — управляющий хозяйством, эконом

*Вицереи* (вицерой) — вице-король

*Власно* — точно, будто, словно

*Власный* — собственный, подлинный, настоящий, имеющий юридическую силу

*Власяница* — одежда из грубой шерстяной ткани

*Воды прокопные* (пропускные) — каналы

*Возглас* — заключительные слова молитвы, произносимые священником громко, вслух

*Возник* — упряжная лошадь

*Войт* — чиновник, возглавляющий городское или сельское управление

*Волоский* — валашский

*Волость дворцовая* — находившаяся в ведении Дворцового приказа, осуществлявшего управление сборов податей

*Выход великий* — обряд выхода из алтаря лиц, ведущих богослужение, а также молитвы и песнопения, исполняемые в это время

*Галеас* (галиас) — крупная галера  
*Галиот* (галият) — двухмачтовое судно с небо-  
 льшой осадкой  
*Галлерия* (галлярия) — помещение музея, гале-  
 рея, балкон первого яруса  
*Гамаян* — сказочная райская птица  
*Ганка* — крыльцо  
*Гармада* — флот, флотилия, группа кораблей  
*Гвоздь* — деревянная втулка, служащая для за-  
 купоривания бочек  
*Гебан* — эбеновое дерево  
*Герваты* — хорваты  
*Гётман коронный* — военачальник, назнача-  
 емый королем; *польный* — чин, равный гене-  
 рал-поручику, в обязанности входила охра-  
 на границ  
*Гзымз* (кзымз) — карниз  
*Голфа* — залив  
*Город вольный* — город, добившийся самоуп-  
 равления  
*Грандука* — эрцгерцог, титул австрийских  
 принцев  
*Гранмейстер* (гранмайстер) — великий ма-  
 гистр, глава духовно-рыцарского католи-  
 ческого ордена  
*Гроздие* — виноград  
*Гундал* — см. *гондола*

*Дедич* — потомственный наследник по деду  
*Деклинация* — склонение, наклон, отклонение  
*Диадима* (диадема) — драгоценное оплечье,  
 одна из регалий власти; царский венёц  
*Дискос* — литургический сосуд в виде блюда  
 или поддона с тарелкой  
*Дифференция* — разница, различие  
*Дожд* — глава Венецианской республики  
 (конец VII—XVIII вв.)  
*Дьяк* — должностное лицо в государственном  
 учреждении

*Ектенья* — молитва, произносимая во время  
 богослужения в сопровождении хора  
*Елей* — миро, благовонное масло  
*Епанча* — накидка, плащ, длинное широкое  
 платье без рукавов

*Епитрахиль* (потрахель, потрахиль) — часть  
 облачения священника в виде длинной по-  
 лосы ткани, надеваемой на шею

*Жабик* (исабик) — драгоценный камень багров-  
 ного цвета  
*Желнер* — воин, рыцарь  
*Жемчуг бурмицкий* — крупные, правильной  
 формы жемчужины  
*Жило* — помещение, комната, жилое строение  
*Жилье* (житье) — этаж

*Законник* — священнослужитель, монах  
*Закраина* — лед, намерзший у берега  
*Закрестье* — ризница  
*Запон* — передник, фартук с рукавами и выре-  
 зом для головы  
*Запона* (запана) — бляха, застежка, брошка  
*Запоры* — шлюзы  
*Затинная пушаль* — род огнестрельного ору-  
 жия, небольшая пушка

*Зверь аспид* — мифическое существо, дракон  
*Зелный* — большой, сильный  
*Зело* — весьма, очень  
*Зелье* — злак, растение  
*Земля* — фон, поле, основа ткани  
*Знаменское* (знаменное) — пение по крюко-  
 вым нотам (знаменам)  
*Зодия* (зодея, зодей) — каждое из созвездий  
 зодиака, имеющее свой знак и название;  
 учение о знаках зодиака  
*Золото сусальное* — тонкие золотые пластин-  
 ки для золочения предметов

*Излиха* — очень, особенно (сильно); излишне,  
 чрезмерно  
*Иже* — который  
*Инде* — в другом месте, кое-где  
*Интрата* — доход, выручка  
*Иподьякон* (поддьякон) — священнослужитель  
 младшего чина, помогающий дьякону при  
 совершении службы  
*Испод* — подкладка, оборот  
*Источник* — цветная полоса на одежде цер-  
 ковнослужителя

*Казанье* — наставление, поучение, проповедь  
*Казнодей* (казнадей) — проповедник  
*Камилавка* — черная монашеская шапочка  
 в виде шляпной тульи, которая надевается  
 под клобук  
*Камка* — шелковая цветная узорчатая ткань  
*Камордка* (камортка, камерток) — название  
 ткани

*Комора* (комора) — комната, каюта на кора-  
 бле  
*Канон* — христианское богослужебное пение,  
 состоящее из нескольких песен в честь цер-  
 ковного праздника или в похвалу святого  
*Каноник* — штатный священнослужитель  
 кафедрального собора католической церкви  
*Каплан* — капеллан, помощник приходского  
 священника в католической церкви или свя-  
 щенник при часовне, домашней церкви  
*Каплица* — католическая часовня, алтарь, цер-  
 ковный придел

*Капо* — глава, вожак, командир, начальник,  
 предводитель  
*Каралки* (коралки) — кораллы  
*Карбас* — небольшое парусно-гребное судно  
*Каторга* — галера, большое гребное военное  
 судно с одним рядом весел  
*Кафа* (кафы) — кофе  
*Кафлевые* — изразцовые, кафельные  
*Каштель* — замок, крепость, цитадель  
*Каштелян* (кастелян) — смотритель замка,  
 общественного здания; командир военного  
 укрепления в средневековой Европе  
*Киот* (кивот) — створчатая рама или остек-  
 ленный шкаф для хранения особо чтимых  
 икон и священных сосудов

*Кзымз* — см. *гзымз*  
*Клейнод* — медальон с изображением религи-  
 озных или исторических деятелей, картин  
 на религиозные сюжеты  
*Клепало* — било, металлическая болванка,  
 о которую стучат металлическим предметом



**Клирос** (крылас) — место для певчих в церкви по правую и левую сторону от амвона  
**Клобук** — монашеский головной убор в виде высокой шапки с покрывалом

**Кляштор** — монастырь

**Ковчег** — небольшая шкатулка, ларец, ящик, сундук

**Коллегиум** — закрытое среднее учебное заведение в Западной Европе

**Комели** (комены) — камины, очаги с колпаком

**Комисар** — должностное лицо в армии или на гражданской службе

**Комит** — боцман, распорядитель на галере

**Комплексия** — краткое изложение, обзор, реферат

**Конвент** (комвент) — монастырь

**Конгрегация** — объединение монашеских общин, следующих одному уставу

**Контوماция** (кантомация) — карантинное учреждение, лазарет, санитарный барак

**Конюший** — придворный чин служащего, ведавшего Конюшым приказом

**Кореник** (жоренвик) — корзина, короб, плетенный из корней дерева

**Крашенина** — грубый крашеный холст

**Курфистр** — курфюрст, духовный или светский князь в Священной Римской империи, который с XIII в. имел право избрания императора

**Куры индейские** — индейки

**Кунит** — искусство, художество, мастерство, умение; гравюра, картина

**Кухмистр** — лицо, ведавшее столом при некоторых западноевропейских королевских дворах

**Кишталт** — форма, вид; в форме, в виде

**Лавир** — частая перемена курса во время движения корабля против ветра

**Лал** — драгоценный камень, благородная шпинель, близкий по цвету к рубину, но уступающий ему в твердости и блеске

**Летник** — женская верхняя одежда с длинными широкими рукавами

**Лещедь** (лещадь) — плита; обтесанный камень; плитняк

**Лира** — фунт (мера веса)

**Лития** — краткая молитва об упокоении умерших

**Литон** — плат, подстилаемый на престоле под антиминс

**Литургия** (литоргия) — обедня, основное богослужение в христианской церкви утром или в первую половину дня, включающее чтение отрывков из Библии, песнопения, молитвы, ряд символических действий и процессий, изображающих в аллегорической форме жизнь и смерть Христа

**Лицензия** — разрешение, право

**Ловчий** — охотник, рыболов; лицо, ведавшее царской охотой

**Лодки однодеревые** — челны, долбушки, лодки, выдолбленные из одного ствола дерева

**Луб** — кора дерева

**Любительство** — расположение, дружба

**Лядунка** (ледунка) — сумка для патронов и пороха

**Ляска** — жезл

**Магистр** — см. *гранмейстер*

**Магистрат** (маистрат, моистрат) — орган городского управления

**Маестат** — величие, величественность, величество (титулование)

**Маетность** — поместье, имение, собственность, имущество

**Мазжер** (можжер) — крупное артиллерийское орудие

**Манна** — загустевший сок растений

**Маринар** (маринер) — моряк

**Маркандия** — рынок, базар, торговые ряды

**Маркант** — купец

**Маршалок** — придворное звание при дворах европейских королей; воинское звание высшего ранга; должность дворцового управляющего в Польше

**Маркграф** — правитель пограничного округа (марки), владетель феодального княжества

**Мазор** — старший

**Медицин** — парикмахер, выполняющий также обязанности лекаря

**Место горнее** — возвышение в алтаре за престолом, символизирующее небесный престол

**Миро** — состав из растительного масла с ароматическими веществами, употребляемый в церковном обряде миропомазания

**Молитва заамвонная** — молитва, читаемая священником в конце литургии

**Моровое поветрие** — эпидемия заразной болезни

**Мукикия** — музыка, пение

**Муся** — мозаика; кусочки стекла, мрамора, цветных камней для составления узоров; искусство мозаичных изображений

**Мушкатель** — вино мускат

**Миша** — католическая обедня, месса

**Мицал** — Служебник

**Мыльня** — баня

**Мясоед рождественский** — период, когда по церковному уставу разрешена мясная пища, с 25 декабря до Масленицы

**Навал** (навальность) — стремительное нападение; удар, окружение

**Навтика** — мореходство, кораблевождение, навигация

**Накишталт** — см. *кишталт*

**Налой** (аналой) — столик, на который кладутся богослужебные книги, иконы и другие церковные принадлежности

**Нарочитый** — важный, знатный

**Наручи** — защитные доспехи для рук

**Насад** — речное плоскодонное судно с высокими бортами

**Неделя** — воскресенье (день недели)

**Неделя Вай** — Вербная неделя, шестая неделя Великого поста

**Неделя Пятидесятная** — праздник Пятидесятницы

**Неделя Святая** — Пасхальная неделя

*Неделя Страстная* — последняя неделя Великого поста, предшествующая Пасхе.

*Неделя Фомина* — первое воскресенье после Пасхи, а также неделя, начинающаяся этим воскресеньем

*Неделя Цветоносная* — праздник входа Господня в Иерусалим; Вербное воскресенье

*Неместно* (невместно) — неудобно, не подобает

*Ниже* — ни, даже ни

*Низанье* — украшенные бисером или жемчугом

*Новициан* — послушник

*Нудити* — принуждать

*Оберинный* — сделанный из обьяра (обери)

*Обьяр* — плотная шелковая ткань с золотыми или серебряными узорами

*Овоци* — плоды, фрукты

*Огни артифициальные* — искусственные огни, иллюминация, фейерверк

*Одр* — легкая переносная кровать, используемая как носилки

*Озаймовать* — объявлять, сообщать

*Однорядка* — долгополый однобортный кафтан без ворота и без подкладки с прямым запахом

*Олекия* — см. элекция

*Олива* (алива) — оливное дерево

*Омофор* (амофор, амфор) — часть архиерейского облачения, одеваемого на плечи

*Опиния* — воззрение, мнение, взгляд

*Оплаток* — крупный листок пресного теста или пшеничной лепешки, употребляемый для причащения в церковном ритуале у католиков и протестантов

*Оплечье* — наплечная часть ризы, украшенная позументом, кружевами, шитьем, жемчугом

*Орарий* (оларь) — широкая лента с крестами, которую дьякон во время службы носит на левом плече

*Орационе* (арационе) — молитва, речь, слово, проповедь

*Ординат* — владелец майората; крупный землевладелец, получивший все недвижимое имущество как старший из наследников

*Орех волоский* — грецкий орех

*Оселина* — продольный брус у повозок, связывающий переднюю и заднюю ось

*Осмерик* — восьмигранник

*Остария* (астари) — гостиница, постоялый двор

*Острожек* — пограничное укрепление, небольшая крепость

*Отпуск* (отпуст) — заключительное благословение по окончании богослужения

*Отчич* — потомственный наследник по отцу

*Оцт* — укус

*Очен* — рычаг с противовесом

*Очепный колокол* — колокол, в который звонили с помощью очепы, раскачивая не язык, а само тело колокола

*Пажить* — пастбище, луг, выгон

*Панагия* — небольшая икона Богоматери, носимая на груди в знак архиерейского достоинства

*Паки* — снова, опять

*Палаты покоевые* — жилые комнаты

*Паникадило* — большой подсвечник, стоящий перед иконами в храме

*Панихида* (понахида) — христианская церковная служба, совершаемая над телом умершего, а также в годовщину его смерти или рождения

*Панцырь* (пансырь, панцлер) — защитные доспехи

*Параман* (парамант) — часть монашеского одеяния, служащая для препоясывания одежды

*Пардус* — барс, леопард, гепард

*Паремья* — отрывки из Ветхого и Нового Завета, произносимые в церкви накануне праздников и содержащие в себе объяснение праздника или похвалу святого

*Парус* — покрытие мельничного крыла

*Пас* — паспорт; ремень, на котором подвешивался кузов кареты или коляски

*Паскорни* (паскони, поскони) — оскребки мездры от скорняженья шкур

*Патрон* — капитан корабля

*Пелена* — полотнище из ткани, служащее украшением икон и богослужебных предметов

*Пенязи* — деньги

*Перелефть* (перелевти) — халцедон

*Пилиота* — штурман

*Пиота* — веселая лодка с парусом

*Пицаль* — ручное огнестрельное одноствольное и многоствольное оружие

*Плащаница* — изображение на полотне тела Христа после его распятия

*Плебан* — приходской католический священник

*Плинфа* (плинка) — широкий и плоский обожженный кирпич

*Пляц* — площадь

*Побожность* — благочестие, набожность

*Повет* — административно-территориальная единица в Польше, на Украине и в Белоруссии, соответствующая уезду

*Погода* — ненастье, сильный ветер

*Погребец* — дорожный ларец

*Подволоки* — потолки

*Поддон* — блюдо

*Поддьяк* — дьячок, церковный чтец или певец

*Подканцлер* — заместитель начальника королевской канцелярии, хранителя печати

*Подкоморий* — придворное звание, заместитель коморника, ведавшего королевскими палатами

*Подлаз* — подземелье, подземный ход

*Подобия гадские* — скульптурные изображения пресмыкающихся

*Подольник* — опушка, камилавка у риз и стихаря

*Подризник* — стихарь, нижнее облачение священников и архиереев

*Подскарбий* — помощник казначея

*Подстароста* — должностное лицо, исполнявшее в Польско-Литовском государстве обязанности городского старосты

*Подстолий* — придворный чиң, заместитель стольника

**Подचाший** — почетная придворная должность в Польско-Литовском государстве (первоначально в обязанности подчашия входило наблюдение за хранением напитков для королевского стола)

**Полавоишник** — половик, полотенце, ковер, холст, служащий для покрытия лавок

**Политавры** — литавры

**Полмерцы** — скопцы; евнухи

**Половый** — палевый, белесо-желтый, соломенный цвет

**Померанец** (помаранец) — апельсин

**Портшез** (поршез) — легкое переносное крытое кресло

**Поруч** — часть облачения священника, служащая для стягивания рукавов подризника

**Посполитый** — общенародный, всенародный

**Поставец** — столик со шкафчиками и полочками, посудный шкаф; налож

**Потир** — сосуд для осыпания вина и принятия причастия в виде чаши на высокой ножке

**Потолок накатный** — бревенчатый потолок

**Потрахиль** — см. *епитрахиль*

**Праздники Господские и Богородичные** — дни торжественного чествования Христа и Богородицы в христианской церкви

**Приклад** (прикладной) — данный вкладом в церковь или монастырь

**Примас** (примаз) — титул архиепископа католической церкви, обладающего высшей церковно-судебной юрисдикцией над епископами

**Принцип** (пренцеп) — титул члена царствующего дома или владетельного князя, государя, монарха, принца

**Пристав** — надзиратель, надсмотрщик, начальник

**Пристен** — пристройка у стены здания или крепостного сооружения

**Причастик** (причастный, причастен) — стих, который поется на литургии во время причащения священника в алтаре

**Причастные** — причащающиеся

**Проведитор** — таможенный досмотрщик

**Проезжие** — документы, дающие право на проезд

**Прокуратор** — сенатор; должностное лицо при парламенте

**Прокурация** — учреждение, ведающее сбором налогов или хозяйственными или судебными делами

**Проскомидия** — первая часть литургии, в которой символически изображается рождение Христа

**Просфора** — специальный хлеб в форме лепешки с оттиснутым сверху изображением креста, употребляемый во время причащения

**Протазан** — парадное оружие, состоящее из широкого копья с острогами в виде полумесяца и золотой, серебряной, шелковой кистью на древке

**Протори** — издержки, расходы, иждивение

**Пушка петриери** — камнемет (тип орудия)

**Пятидесятница** — христианский праздник, отмечаемый на пятидесятый день после дня Воз-

несения; по преданию, в этот день произошло сошествие Святого Духа на апостолов

**Пятница великая** — пятница Страстной недели, каждый день которой носит название «великого»

**Пятток** — пятница

**Райны** — рей

**Ратар** — см. *рейтар*

**Ратовище** — древко

**Рацея** — отчет, итог, вывод, мнение

**Регимент** — правление, распорядок, управление, режим

**Редута** — доходный, доход

**Резидент** — постоянный дипломатический представитель, находящийся при иностранном дворе

**Рейтар** — наемный воин-кавалерист

**Репей** — лепное, живописное, резное украшение в форме репья

**Ретрата** — изображение, портрет

**Речь посполитая** — республика

**Рипида** (репида) — образ херувима, нарисованный на круглой доске, прикрепленной к древку, которым дьякон обмахивает святыне дары во время литургии

**Розолин** (разолин) — водочная настойка на розовых лепестках

**Ротмистр** — офицерский чин в кавалерии, соответствующий капитану в пехоте

**Рука** — подпись

**Рундук** — возвышение, помост, подклет, прилавок, сени, крыльцо со ступенями

**Рухлядь** — пожитки, движимое имущество

**Рыдван** — большая дорожная карета

**Ряды** — место для торговли

**Саккос** (сакос) — верхняя архиерейская одежда

**Сакрамент** (сокрамент) — святыня, святыне дары

**Салво** — салют, залп, фейерверк

**Сартиямы** — снасти, веревки

**Сафьян** — тонкая, мягкая, ярко окрашенная кожа

**Сахары** — сладости

**Свеи** — шведы

**Свеча маканая** — свеча, изготовленная путем обмакивания свечильни в растопленное сало или воск

**Седни** — портшез

**Сень** — навес, шатер, покров, балдахин

**Серебро волоченное** — серебряная проволока

**Сермяга** — грубое домотканое неокрашенное сукно

**Симада** — напиток из семян ячменя или тыквы

**Сиповка** — свирель, дудка

**Скань** — вид ювелирной техники, ажурный или напаянный на металлический фон узор из тонкой золотой или серебряной проволоки, гладкой или свитой в веревочки

**Славословие** — одна из древнейших христианских песен, содержащая слова «Слава тебе, Господи, слава тебе!»

**Сницарь** — резчик, скульптор  
**Собинный** — собственный, личный, частный  
**Солнечник** (солношник) — зонтик, балдахин, один из символов княжеской власти  
**Сопец** — руль, правило, кормило  
**Соха** — столбик, жердь, подставка  
**Срачица** — рубашка, сорочка  
**Ставец** — глубокое блюдо, общая застольная миска  
**Стамед** — тонкая гладкая шерстяная ткань полотняного переплетения  
**Старицы** — монахини, отшельницы, скитницы  
**Стихарь** — одежда священников  
**Стихира** (стихера) — христианское песнопение, написанное одним размером и обычно предваряемое стихом из Священного писания  
**Стиховна** — одна из стихир, в которой вспоминаются события или лица ветхозаветной истории  
**Страсти Христовы** — графическое или скульптурное изображение страданий и смерти Христа  
**Струс** — страус  
**Суббота великая** — последний день Великого поста  
**Суды** — сосуды, посуда  
**Суля** — бутылка, фляга, посуда с узким горлышком  
**Суплика** — челобитная

**Тартана** — однопалубное парусное судно с тремя мачтами  
**Табак пить** — курить, нюхать табак  
**Тавлея** — специально расчерченная доска для игры в кости, шашечница  
**Тафта** — плотная шелковая или хлопчатобумажная ткань с мелкими поперечными рубчиками или узорами на матовом фоне  
**Тафья** — шапочка из мягкой материи у православно-духовенства  
**Творило** — емкость, сосуд, яма  
**Темперамент** — расположение звезд (в физико-астрономическом смысле)  
**Теплота** — теплая вода, вливаемая в потир перед причастием  
**Тимон** — штурвал, руль  
**Толчя** — мельница, в которой зерно превращается в муку не перемалыванием жерновами, а размельчается ударным действием механизмов  
**Травчатый** — узорный, рисунок на ткани в виде трав, цветов, листьев  
**Трапеза** (трапезная) — общая монастырская столовая  
**Трикирий** — подсвечник с тремя свечами  
**Тринкето** — фок-мачта  
**Трип** — шерстяной мебельный плюш  
**Тумпази** (тумпас, тунпас) — топаз  
**Тунды** — рыба тунец  
**Турский** — турецкий  
**Тюрюк** — колпак в виде мешка, закрывающий голову осужденного на казнь

**Узорочье** — драгоценности, украшение  
**Уряд** — порядок, готовность

**Утренняя великоденская** — утренняя церковная служба в день Пасхи  
**Участок** — отдельный кусок, фрагмент, часть, доля

**Фавор** — милость, расположение  
**Фала** — смятение, суматоха, переполох, беспорядок  
**Фара** — католический приходской костел  
**Фебра** — лихорадка, жар, озноб  
**Фелюга** (филяга) — небольшое беспалубное парусно-гребное судно с четырехугольным парусом  
**Фиолгалба** (виола да гамба) — струнный смычковый музыкальный инструмент  
**Фонарь** — маяк  
**Форестир** (фарестир, фаристьер) — чужеземец, иностранец, приезжий, путешественник  
**Фортеца** — крепость  
**Фортуна** — буря, шторм  
**Фрегадон** — парусно-весельное судно, малая галера с 6-20 банками для гребцов у каждого борта  
**Фузья** (физия) — кремневое ружье  
**Фурман** — извозчик; хозяин фуры, небольшой крытой повозки  
**Фуста** — легкое быстроходное парусно-весельное судно с косым парусным вооружением.  
**Фьямола** — вымпел

**Хинская** — китайская  
**Холстина посконная** — холст из конопли  
**Хоролгва** (хорогвь, хоругвь) — подразделение в польско-литовской армии, соответствующее роте  
**Хоругвь** (хоруговь) — полотнище с изображением Христа или святых, укрепленное на длинном древке и носимое при крестных ходах  
**Хорунжий** (хоронжей) — офицерский чин в кавалерийских войсках, соответствующий подпоручику в пехоте

**Цесарский** — австрийский  
**Ценинный** (ценный) — фарфоровый, фаянсовый, глиняный  
**Цитра** — струнный музыкальный инструмент  
**Цитрон** — растение из семейства цитрусовых  
**Цка** (дicka) — доска

**Часы** — обозначение в Часослове богослужения 1, 3, 6, 9 часа дня  
**Часы боевые** — часы с боем  
**Чекулаты** — шоколад  
**Человечный** — видный, рослый, крупный  
**Чепрак** — сукодная или коровая подстилка под седло  
**Чепь** — цепь  
**Червчатый** — красный  
**Чердак** — садовая беседка, ротонда, летний домик  
**Черво** — брюшная меховая пластина у шкуры зверя  
**Черни** — низкие морские берега, слабо различаемые издали, со стороны моря

**Четверток** — четверг

**Четыредесятница** — Великий пост, время строгого воздержания накануне Пасхи, отмечаемое в память о сорокадневном посте Иисуса Христа в пустыне

**Шандал** (шандан) — подсвечник

**Шептало** — персик

**Шея** — барабан церкви, на котором крепится купол

**Швер армиллярис** — сферический глобус

**Шипоша** (сипоша) — свирель, сопель, дудка

**Ширина** — расшитый платок

**Шииак** — шлем

**Шкота** — вред, убыток, изъян

**Шона** — навес

**Шоры** — конская ременная упряжь без дуги и хомута, со шлеей

**Шпада** — шпага; меч-рыба

**Шпалеры** — настенные безворсовые ковры-картины, вытканые ручным способом по красочным картонам, созданным живописцами

**Шпренгель** — стержневая конструкция, дополнительная к основной несущей конструкции, служащая для ее усиления

**Шти** — шести

**Шторм** (сторто) — духовой музыкальный инструмент

**Штылет** (стиллет) — небольшой кинжал с тонким трехгранным лезвием

**Шходы** (сходы, скоты) — шотландцы

**Щеглы** — мачты

**Экономия** — крупное помещичье хозяйство

**Электор** — король или глава правительства, избранный на эту должность, а не получивший ее по наследству

**Элекция** (алекция) — избрание, выбор; элекционный сейм

**Яблоко** — купол церкви

**Ягоды винные** — инжир

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аарон, первосвященник, библ. 211, 328, 345  
Аббаиати Ф., художник 337  
Аввакум Петров, протопоп 283  
Авгарь V Черный, царь Едессы 200, 322, 344  
Август II Сильный, польский король 255  
Август кесарь — см. Гай Юлий Цезарь Октавиан  
Августин, св. 88, 114, 168, 194  
Августин Блаженный, основатель монашеского ордена августинцев, св. 332, 336  
Авраамий Смоленский, св. 328  
Агапит, св. 204  
Агафия, св. 204  
Агния, св. 206, 322  
Агриппина, мать императора Нерона 133, 341  
Адриан (Публий Элий Адриан), римский император 195, 338, 343  
Аквилый (Акила), св. 89  
Александр, св. 204  
Александр, папа римский, св. 206  
Александр III (Орландо Бандинелли), Папа Римский 102, 273, 338  
Александр Север, римский император 343  
Алексеев А. П., купец 298  
Алексей, св. 204, 205  
Алексей, человек Божий, св. 190—192, 204, 343  
Алексей Михайлович, русский царь 17, 253, 264, 284, 328, 329  
Алексей Петрович, царевич 259, 260, 262, 269, 332, 348  
Алпатов М. А., исследователь 264, 349  
Алферов А. Д., исследователь 292  
Альгарди А., архитектор и скульптор 344  
Амадео Д., архитектор 337  
Амвросий Медиоланский, св. 88, 89, 92, 310, 336  
Анания, апостол, библ. 203, 205  
Анастасий, св. 205, 215  
Андреева Л. С., исследователь 349  
Андрей, апостол, библ. 114, 203, 205, 206  
Андрей, св. 114  
Андрей Боголюбский, кн. Владимиро-Суздальский 332  
Андрей Дмитриевич, вел. кн. Московский 327  
Андрей, кн. Можайский 327  
Аниелло Томазо, руководитель восстания в Неаполе — см. Мазаньелло  
Анна, кн., жена кн. Владимира Святославича 328  
Анна, мать Богородицы, св. 114, 168, 244  
Анна, св. 117, 205  
Ансовино, св. 205  
Антоний Падуанский (Падовский), св. 67, 204, 308, 335  
Антоний Римлянин, св. 204  
Антоний Селява, униатский митрополит 329  
Ануфрий, униатский архиепископ — см. Онуфрий  
Аппий Клавдий, цензор 343  
Апраксин А. М., писатель-путешественник 251, 253, 268  
Апраксин Ф. М., генерал-адмирал 268  
Ариосто Л., поэт 335  
Аристов В. В., исследователь 294, 295  
Артанциуш, римский сенатор 133, 315  
Артемьев А. И., исследователь 296, 348  
Арунова М. Р., исследователь 349, 350  
Асав, св. 302  
Афанасий Великий, александрийский архиепископ, св. 72, 189, 194  
Ахиллес (Ахилл), античный герой, миф. 201  
Ахиллей (Ахиллес), св. 204  
Балдешка, св. 169, 319  
Баллий Доминик, «канцелярист» 240, 325  
Баллий Ерий, «наместник канцелярский» 242  
Бантыш-Каменский Н. Н., исследователь 264, 348  
Бараттьери Н., архитектор 338  
Барбароса Федорикус, император — см. Фридрих I Барбаросса  
Барбина (Барбара), св. 204  
Барка Лука, дипломат 287  
Барсков Я. Л., исследователь 297  
Барсуков А. П., исследователь 255, 348  
Барсуков Н. П., исследователь 298  
Бахус, бог, миф. 336  
Беллини Д., художник 335  
Белоусов Р. С., исследователь 349  
Белуччи А., художник 336  
Бельский Мартин, историк 341  
Бенедикт Нурсийский, основатель ордена бенедиктинцев, св. 330  
Бенедикт, св. 72, 203, 206, 332  
Берков П. Н., исследователь 298  
Бер Мартин, историк 264  
Бернард Клервоский, основатель ордена бернардинцев, св. 330  
Бернард, св. 203, 216  
Бернини Л., архитектор 344  
Берс, род 289  
Берс С. А., жена Л. Н. Толстого 289  
Берхгольц Ф. В., камер-юнкер 261, 348  
Биюгий (Биягий), св. 205, 206, 322

- Богданов А. П., исследователь 254  
 Болотов А. Т., ученый, писатель-мемуарист 271  
 Бон Б., архитектор 334, 338  
 Боргезе Марк Антонио III (Бургезо), кн. 196, 197, 344  
 Борис Годунов, русский царь 264  
 Браманте Д., архитектор 336, 337, 344, 346  
 Браницкий Петр (Бротитцкий), «стольник коронный» 21, 330  
 Бриджиди (Бридзида, Брижита), св. 114, 215, 323  
 Брикнер А. Г., исследователь 264  
 Бромлей У., дипломат 290  
 Брунеллески Ф., архитектор 346  
 Бубнов Н. Ю., исследователь 297  
 Брюховецкий И. М., украинский гетман 254  
 Бувич Виценцо, капитан корабля 116—118, 313  
 Булич Н. Н., исследователь 294  
 Бурба, пан 11  
 Бурначини Л., архитектор 333  
 Бурнет Д., теолог 290  
 Бутурлин И. И., генерал 260  
 Бутурлин Н. И., стольник 5, 260, 302  
 Бутурлин Ф. Е., стольник 5, 302
- Валиерг А., архитектор 342  
 Валтасар, сын царя Вавилонии, библ. 337  
 Валькова Д. П., исследователь 286, 349  
 Варвара (Барбара), св. 128  
 Варлаам Ясинский, киевский митрополит 13, 328  
 Варнава, апостол, библ. 118  
 Варфоломей, апостол, библ. 114, 168, 201, 203, 205, 206  
 Васаццо Д., архитектор 344  
 Василий Великий, византийский церковный писатель, св. 83, 122, 194, 204, 247, 303, 328, 329  
 Василий Васильевич Темный, вел. кн. Московский 328, 338  
 Василий Дмитриевич, вел. кн. Московский 328  
 Василий Шуйский, русский царь 295  
 Вебер Ф. Х., дипломат, писатель 266  
 Везалий А., естествоиспытатель, анатом 335  
 Вейде А. А. (Вейт), русский резидент в Вене 40, 256, 333  
 Веналий, св. 204, 332  
 Веневитинов Д. В., поэт 288  
 Венера (Венус), богиня, миф. 132, 340  
 Вера, св. 76  
 Вергилий М., поэт 341  
 Веретенников В. И., исследователь 348  
 Веронезе П., художник 335, 336  
 Вероника, св. 202, 345  
 Веселовский А., русский резидент в Вене 259, 260  
 Вестфален (Вестфаль), датский посланник в России 254, 258, 262, 263, 268, 348  
 Виварини Б., художник 335  
 Викентий, св. 205, 206  
 Виктор, св. 35  
 Виктор II, Папа Римский 230, 346  
 Виктор Амадей II, герцог Савойи 159, 341
- Виллардо, французский консул 254, 262, 348  
 Вильгельм III Оранский, английский король 92, 337  
 Виноградов В. В., исследователь 283, 284  
 Винченци Винценциуш (Виценца Винценций), «публичный венецкий канцлер» 124, 314  
 Виньола Д., архитектор 344  
 Витовт, литовский кн. 328  
 Виценций, аббат, брат Виценцо Бувича 116, 313  
 Вичеллио М., художник 334  
 Вишенский Ипполит, писатель-путешественник 251, 268, 283  
 Вишневецкий Михаил Корибут, польский король — см. Михаил Корибут Вишневецкий  
 Владимир I Святославич, киевский кн. 328  
 Владимир II Всеволодович Мономах, киевский кн. 328  
 Владислав I Герман, польский король 331  
 Владислав IV Ваза, польский король 25, 331  
 Власий, архиепископ Севастийский, св. 113, 114, 122  
 Влох Я., архитектор 331  
 Волков И., дипломат 264  
 Вонифатий (Бонифаций), св. 72, 122, 191, 192, 204, 321
- Габсбурги, династия германских императоров 255, 327, 332  
 Гагин И. Д., кн., стольник 5, 116, 257, 302  
 Галий, св. 203  
 Гай Плиний Секунд Старший (Плиниус), философ 133, 315, 341  
 Гайя Галиколя, римский император — см. Калигула Гай Юлий Цезарь  
 Гай Юлий Цезарь Октавиан (Август кесарь), римский император 205  
 Галилей Г., ученый 256, 335, 346  
 Гамбелло А., архитектор 334, 335  
 Гамерский Т., архитектор 331  
 Гаттамелата, кондотьер 335  
 Гафа Л., архитектор 342  
 Геннади Г. Н., библиограф 297  
 Генрих III (Гендрик), германский император 230, 324, 346  
 Генрих IV, французский король 335  
 Георг I, английский король 268  
 Георгий Победоносец, св. 168, 334  
 Героним, св. — см. Иероним  
 Герасим, основатель Болдино-Троицкого монастыря, св. 8, 321, 327  
 Гervасий, св. 88  
 Геркулес (Геракл), античный герой, миф. 201, 340  
 Гермес, св. 206  
 Геронин Ян, венецианец 124  
 Гзель Г., художник 352  
 Гиберти Л., художник и резчик 346  
 Гилярия, св. 206, 322  
 Гиуст, св. 205  
 Глебов В. М., стольник 5, 302  
 Глебович, пан 18  
 Гоголь Н. В., писатель 282, 296  
 Голицын Б. А., боярин 248  
 Голицын В. В., государственный деятель 254

- Голицын Д. М., кн., стольник 5, 116, 257, 297, 302  
 Голицын М., кн. 265, 266  
 Голицын П. А., кн., стольник 5, 7, 302  
 Голицын Ф. А., кн., стольник 5, 116, 257, 302  
 Головин Ф. А. (Федка Головин), генерал-адмирал 239, 240, 258, 263, 269, 287, 346  
 Головкин Г. И., государственный деятель 297  
 Голубцов В. В., историк 254, 288  
 Гордиан (Гордиан), св. 206  
 Гордон П., военачальник 279  
 Горяинов С. М., директор Главного архива Министерства иностранных дел 297, 348  
 Гребовский, пан, хорунжий 23  
 Григорий Назианзин, св. 72, 204, 205, 322  
 Григорий, папа римский, св. 192, 203, 206, 343  
 Григорий, св. 204  
 Григорий XIII, папа римский 336  
 Григорович-Барский В. Г., писатель-путешественник 295  
 Грот Я. К., исследователь 288  
 Грузинский А. Е., исследователь 292  
 Гуглиелм Конфессор, св. 204  
 Гюбиева Г. Е., исследователь 349  
  
 Да Волтерра Ф., архитектор 344  
 Да Милано Д., архитектор 337  
 Да Монтерульчиано Риччи, кардинал 344  
 Да Понте А., архитектор 334  
 Да Салерно А., художник 340  
 Да Сиенна Д., архитектор 339  
 Давиа, папский нунций в Варшаве 27, 331  
 Давид, царь, библ. 338  
 Далматинец Ю., архитектор 339  
 Даль В. И., исследователь, писатель 263  
 Дамасус I (Дамас), Папа Римский, св. 205  
 Дамиан, св.—см. Козьма и Дамиан  
 Дандоло Энрико, венецианский дож 334, 335  
 Данила Негош, митрополит Черногории 118, 339  
 Данте А., поэт 346  
 Данинг Б. М., исследователь 349  
 Дария, св. 203, 206  
 Дашков А. Я., историк 254  
 Де Колумн Г., писатель 341  
 Де ла Валет Ж., вел. магистр Мальтийского ордена 341  
 Де ла Кава О., архитектор 339  
 Де ла Порта Д., архитектор 343  
 Де Ласси Б. П., губернатор Казани 294, 295  
 Де Мура Ф., художник 340  
 Де Ольмедо Лупус, основатель монашеского ордена иеронимитов 343  
 Девиер А. М., генерал-полицмейстер 260, 348  
 Дель Вероккьо А., архитектор 339  
 Дель Каприно М., архитектор 345  
 Дель Моро Д., архитектор 334  
 Дельи Органи А., архитектор 337  
 Демин А. С., исследователь 267  
 Джустина (Иустина), св. 67, 310  
 Диана (Дияна), богиня, миф. 132, 340  
 Диано Г., художник 340  
 Ди Бартоломео М., архитектор 339  
 Дикамара, епископ, комендант Рима 188, 343  
 Ди Камбио А., архитектор 346  
 Диоклетиан, римский император 337, 345  
 Дионисий, св. 206  
  
 Дмитрий Донской, вел. кн. Московский 327  
 Дмитрий Самозванец, русский царь 264  
 Долгорукий Я. Ф., дипломат 252  
 Долгоруков И. А., кн. 260  
 Долгоруков В. М., кн., стольник 5, 302  
 Долгоруков Г. Ф., кн., стольник 5, 302  
 Долнин, св. 204  
 Доминик, основатель монашеского ордена доминиканцев, св. 330  
 Домитилия (Домитилла), св. 204  
 Донателло Д., скульптор 346  
 Драгут, турецкий военачальник 342  
 Дробынина Д. П., исследователь — см. Валькова Д. П.  
 Дубровская С. Т., жена П. А. Толстого 261, 289  
  
 Евангулова О. С., исследователь 350  
 Евангий, св. 206  
 Евгений Булгарис, писатель, богослов 294  
 Евгений Савойский, генералиссимус 43, 256, 274, 333  
 Евгений IV, Папа Римский 230, 346  
 Евдокия Лопухина, царица, жена Петра I 327  
 Евпраксия, св. 200  
 Евсина Н. А., исследователь 349  
 Евстафий, св. 204  
 Евфимиян (Флавиян), отец святого Алексея, человека Божия 190—192, 343  
 Евфимия Прехвальная, св. 74, 168, 309, 319  
 Екатерина I, императрица 260—263  
 Екатерина II, императрица 294  
 Екатерина, св. 113, 203, 204, 322  
 Елена, мать императора Константина, св. 114, 118, 331, 337, 338, 344  
 Елизавета Петровна, императрица 260  
 Енох, патриарх, библ. 199, 344  
 Епафр (Епафродит Адриатийский), св. 206, Епимах, св. 206  
 Ермолаева Н. В., исследователь 294, 295  
 Ермолов А. П., генерал 328  
 Ефрем, св. 203  
  
 Желябужский И., дипломат 264  
 Житемский, пан, «подкоморий литовский» 19, 324  
 Жуков Д. А., исследователь 350  
 Жуковский, пан, «подстароста волченский» 21  
  
 Завиша Кшиштов Станислав, минский воевода, писатель 18, 329  
 Загоскин Н. П., исследователь 294, 295  
 Захарей (Захарий) Алтуфьевич, могилевский мещанин 14  
 Захарий, отец Иоанна Предтечи, св. 72, 202, 203, 335  
 Зиновий, св. 114  
 Зиновия, св. 114  
 Зинон (Зенон), св. 216, 345  
 Зосима, св. 204  
 Зыков Ф. Т., окольный 8, 327  
  
 Иаков (Ияков), апостол, «Брат Господень», библ. 122  
 Иаков (Ияков) Алфеев, апостол, библ. 122, 314



- Иаков Зеведеев (Ияков Заведеев), апостол, библи. 210, 323, 345  
 Иаков Персиянин (Ияков Персенин), св. 205  
 Иаков (Ияков), св. 203, 206, 322  
 Иаков-Матвей, урод 105, 274  
 Иван Алексеевич, русский царь 254, 280  
 Иван Грозный, русский царь 264  
 Иванов А. П., исследователь 349  
 Игнатий, епископ Смоленский 328  
 Игнатий Богоносец, св. 192, 343  
 Игнатий Лойола, основатель монашеского ордена иезуитов 328  
 Игнатьев Андрей, писатель-путешественник 251, 268  
 Игнатьев Стефан, брат Андрея Игнатьева, путешественник 268  
 Иерей, св. 204  
 Иероним (Героним), св. 113, 191, 204, 321, 343  
 Измайлов А. П., стольник 5, 302  
 Измайлов И. В., архитектор 327  
 Измайлов Иван, губернатор Архангельска 293  
 Измайлов И. П., стольник 5, 302  
 Измайлов М. П., стольник 5, 302  
 Илия, пророк, библи. 199, 309, 344  
 Иннокентий I, папа римский 343  
 Иннокентий XII, папа римский 222, 274, 343, 346  
 Иннокентий (Инокентий), св. 204, 206  
 Иоанн, св. 204  
 Иоанн, епископ г. Трогир, св. 78  
 Иоанн, папа римский, св. 204  
 Иоанн Богослов, апостол, библи. 34, 40, 135, 230, 332, 333, 335, 345  
 Иоанн Дамаскин, церковный писатель, св. 72  
 Иоанн Златоуст (Хризостом), византийский церковный деятель и писатель, св. 99, 114, 168, 204, 205, 207, 312, 328, 338  
 Иоанн VIII Палеолог (Иоанн Август), византийский император 346  
 Иоанн Предтеча, библи. 56, 72, 113, 114, 167—169, 189, 201, 203, 204, 307, 309, 319, 335, 345  
 Иордан, св. 205  
 Иосиф, патриарх Константинопольский 346  
 Иосиф I, сын Леопольда I, император Священной Римской империи 38, 42, 43, 45, 244, 256, 258, 274, 332  
 Иосиф Аримовегнин, св. 205  
 Иосиф Рутский, униатский митрополит 329  
 Ираида (кн. Куракина), игуменья 328  
 Ирод Агриппа, римский император 114, 122, 128, 345  
 Исидор, митрополит Московский 346  
 Иуда (Июда), апостол, библи. 99, 113, 212  
 Иустина, св.—см. Джустина  
 Калайдович К. Ф., историк, археограф 298  
 Калестин, папа римский, св. 206, 322  
 Калигула Гай Юлий Цезарь (Гайя Галиколя), римский император 132, 315, 341, 344  
 Калист (Калист), папа римский, св. 204, 205  
 Каметин, св. 204  
 Кампредон Ж., французский консул 251, 263  
 Канале А., живописец 101, 352  
 Канерей, св. 114  
 Каподоров Ангел, капитан корабля 124  
 Каприссорий (Капри Корна, Карна), бог (?), миф. 132, 315  
 Каравита, мальтийский рыцарь 162, 286, 318  
 Карамзин Н. М., историк, писатель 253, 278, 279, 297  
 Карамзина Е. Н., дочь Н. М. Карамзина 297  
 Караффа Анна, вице-королева Неаполя 134, 341  
 Карион Истомин, поэт 254  
 Карл I, испанский король 340  
 Карл II, испанский король 95, 337, 338, 340  
 Карл VI (Карел, Карлус), сын императора Леопольда I 38, 42, 43, 45, 256, 259, 274, 305, 332, 333  
 Карл XII, шведский король 259, 262, 348  
 Карл Гессен-Кассельский, ландграф 290  
 Карл Фридрих, голштинский герцог 260, 261  
 Карлеварии Л., художник 57, 61, 352  
 Карло Борromeо (Карло Боромео, Карлус), св. 90, 191, 202, 337, 343  
 Карна, нимфа, миф. 340  
 Карстели Иван, капитан корабля 123, 124, 257, 299, 314, 350  
 Каскович, могилевский мещанин 14  
 Каспар, восточный правитель, библи. 337  
 Кассаро Д., архитектор 341, 342  
 Квадро Б., архитектор 331  
 Кельдерман Т., дипломат 264  
 Киара Францишкана, св. 169, 319  
 Киллярый, св. 204  
 Киона А., архитектор 333  
 Киприан, св. 67  
 Кирияка (Кириакия Палестинская), св. 168, 312, 319  
 Клавдий, римский император 343  
 Клементий (Климент), св. 168  
 Клепиков С. А., исследователь 294, 296, 297, 351  
 Ключевский В. О., историк 253, 260, 270  
 Кнаб М., архитектор 332  
 Князев А., исследователь 296  
 Ковалевский Е. П., исследователь 348  
 Кодусси М., архитектор 335, 338  
 Козьма и Дамиан (Косма и Домиан), св. 168, 204  
 Коллеони Бартоломео, кондотьер 108, 257, 339  
 Коломба, св. 204, 322  
 Коломбан, св. 204, 322  
 Кольцов Н. К., исследователь 288, 349  
 Конде Генрих Людовик, принц 255  
 Кондырев П. С., профессор Казанского университета 295  
 Коннераз Фердинанд, «наместник канцелярский» 170, 319  
 Константин I Великий (Константин), император, св. 98, 114, 118, 204—207, 210, 213, 214, 217, 218, 222, 226, 311—313, 322—324, 338, 343, 345, 346  
 Константин (Константин), сын императора Константина Великого, св. 204  
 Константи́й (Констанций), сын императора Константина Великого, св. 204  
 Конь Ф. С., архитектор 328  
 Копанев А. И., исследователь 297, 298  
 Коперник Н., ученый 256, 335

- Корб И., дипломат, писатель 265  
 Корольков А., подмастерье 328  
 Коронелли Винченцо Мария (Каронелий), математик 11, 312, 339  
 Космати М., архитектор 344  
 Котошихин Г. К., писатель 252, 264, 284  
 Красинский Ян Доброгост, «староета варшавский» 23, 304, 330  
 Креспи Д., художник 337  
 Крижанич Ю., писатель 265  
 Критодемус, исследователь — см. Фандербек М. Ш.  
 Кришпа, пан, «подचाший литовский» 21  
 Крылова Т. К., исследователь 287, 349  
 Кузано, венецианский нунций 266  
 Кукушкина М. В., исследователь 297  
 Куракин Б. И., кн., стольник, писатель-путешественник 5, 116, 251, 253, 255, 257, 266, 293, 302  
 Куракин Ф. А., кн. 255, 266, 268, 293  
 Курбский А. М., кн., писатель 264  
 Курч Стефан Радван (Курча), брест-литовский воевода 21, 330  
 Кутузов М. И., полководец 328  
  
 Лаврентий, св. 83, 114, 122, 202, 203, 205  
 Лазарь, св. 168  
 Лазоревич Иван, капитан корабля 80, 81, 123, 124, 242, 256, 350  
 Ламберт (Лямберт), св. 205  
 Латеран Плавт, знатный римлянин 345  
 Лаура, куртизанка 261  
 Лебедев Д. М., исследователь 349  
 Лев, кн., основатель г. Львова 331  
 Лев V, византийский император 335  
 Леницкий Варлаам, писатель-путешественник 251, 268, 269  
 Леон, папа римский, св. 205  
 Леонарди А., архитектор 339  
 Леонардо да Винчи, архитектор, скульптор, художник 337  
 Леонтий I, папа римский, св. 204  
 Леонтий II, папа римский, св. 204  
 Леонтий III, папа римский, св. 204  
 Леонтий IV, папа римский, св. 204  
 Леонтьев К. Н., философ 288  
 Леопольд I (Леополдус), император Священной Римской империи 6, 38, 39, 41—43, 45, 256, 274, 327, 333  
 Леопольд Иосиф Карл, лотарингский курфюрст 256, 333  
 Лефорт Ф., дипломат, сподвижник Петра I 279  
 Леховский, ксендз 32  
 Либри П., художник 336  
 Ликудий И., дипломат 264  
 Линкер Б., учитель 295  
 Липпи А., архитектор 344  
 Лисинский, пан 21, 23  
 Лихачев В., дипломат 264  
 Лихачев Д. С., исследователь 251, 274, 280, 282, 283, 349  
 Лихачева О. П., исследователь 297  
 Лобанов-Ростовский Я. И., кн., стольник 5, 302  
 Лобачевский Н. И., математик, ректор Казанского университета 294, 295  
  
 Ловецкий, пан, «ловчий коронный» 23  
 Логин, св. 205  
 Лодыженский Ю. Ф., стольник 5, 302  
 Ломбардо П., архитектор 333, 334  
 Ломоносов М. В., ученый, писатель 271, 349  
 Лонгена Б., архитектор 334, 336, 338  
 Лопухин А. Ф., стольник 5, 302  
 Лопухин С. А., дядя царицы Евдокии Лопухиной 8, 284, 327  
 Лопухина Евдокия, царица — см. Евдокия Лопухина  
 Лотман Ю. М., исследователь 279, 281, 282  
 Лотто Л., художник 335  
 Лука, евангелист 29, 30, 77, 81, 125, 164, 203, 205, 206, 210, 214, 255, 328, 331, 332, 342  
 Лука, крестьянин 327  
 Лукиан (Лукиян), св. 204  
 Лукия, св. 206  
 Лукулл Лициний (Люцио Люлкуло), римский полководец 133, 315, 341  
 Лукьянов Иоанн, писатель-путешественник 251, 268, 283, 286  
 Лызлов А. И., историк 254  
 Львов Н. А., ученый, поэт, инженер 271  
 Любомирские, род 331  
 Любомирский, пан, «маршалок великий коронный» 26, 255  
 Людовик, дофин, сын французского короля Людовика XIV 177, 342  
 Людовик XIV, французский король 180, 342  
  
 Мабильон Ж., историк 290  
 Маврий, св. 203  
 Магий, св. 205  
 Магомет (Магмет, Мухаммед), пророк 196, 322, 344  
 Мадерна К., архитектор 344  
 Мазаньелло (Томазо Аниелло), руководитель восстания в Неаполе 340  
 Мазепа, украинский гетман 259  
 Майков Л. Н., исследователь 262, 348  
 Макарий, митрополит Московский 327  
 Макарий, монах, писатель-путешественник 251  
 Макарий (Миролюбов), исследователь 261, 293, 348  
 Макиавелли Н., философ, писатель 346  
 Максенций (Максентий), римский полководец 226, 324, 343, 345, 346  
 Максимиан (Максимиан), римский император — см. Марк Аврелий Валерий  
 Мальцева И. М., исследователь 285, 349  
 Маньян, французский посланник в России 263  
 Маргарита, св. 114  
 Мария Анна Нейбургская, жена испанского короля Карла II 95, 338  
 Мария Антония, дочь императора Леопольда I 42, 333  
 Мария Египетская, св. 205  
 Мария Иаковлева (Ияковля), св. 24  
 Мария Казимира, жена польского короля Яна Собеского 122, 340  
 Мария Луиза Орлеанская, жена испанского короля Карла II 95, 338  
 Мария Магдалина (Магдалына), св. 135, 168, 202, 205

- Мария Тёреза, жена французского короля Людовика XIV 342  
 Марк, евангелист 51, 76, 273, 333, 336, 338  
 Марк, папа римский, св. 205, 257  
 Марк Аврелий Валерий, римский император 93, 337, 346  
 Мартин, св. 204  
 Мартинович Маро, педагог, мореплаватель 257, 339, 350  
 Мартирий, св. 72, 204  
 Мартын, хозяин остерии 138, 180  
 Марфа Радванская, игуменья 9, 238  
 Матвеев А. А., дипломат, писатель 251, 253, 263, 268  
 Матфей, евангелист 203, 206, 332, 336, 345  
 Матюшкин М. А., столтник 5, 302  
 Мединачелли де ла Церба Луиджи Франциско, вице-король Неаполя 128, 136, 137, 143, 274, 340  
 Медичи, династия флорентийских князей 344  
 Медичи Джулиано, кн. Флоренции 346  
 Медичи Козимо III, кн. Флоренции 229, 231, 346  
 Медичи Лоренцо, кн. Флоренции 346  
 Медичи, кардинал 344, 346  
 Мелада Матия, педагог 339  
 Мелетий, митрополит 51, 56  
 Мельхиседек, царь, библ. 328  
 Мельгунова П. Е., исследователь 292  
 Мельхиор, восточный правитель, библ. 337  
 Менезис П., дипломат 264  
 Менн (Мина), св. 205  
 Меншиков А. Д., государственный деятель 260, 261, 268  
 Меншикова Мария, дочь А. Д. Меншикова 260  
 Меркурий (Меркулий), бог, миф. 132, 201, 315, 322, 340  
 Мечинский (Мечинской), пан, «староста радомский» 29  
 Мешерский Н. П., кн. 297  
 Мешерская М. А., жена Н. П. Мешерского 297  
 Микеланджело Буонарроти, архитектор, скульптор, художник 273, 344, 345, 346  
 Миличевич П., архитектор 339  
 Милославский А. И., столтник 5, 265, 302  
 Милославский А. М., столтник 5, 265, 302  
 Милославский И. М., государственный деятель 254  
 Милославский С. И., столтник 5, 265, 302  
 Мильский (Милский), «подкоморий литовский» 15, 303  
 Митридат Понтийский (Митридат VI Евпатор), царь 338  
 Михаил, архистратиг, библ. 119, 182  
 Михаил Корибут Вишневецкий, польский король 42, 333, 340  
 Могн, св. 205  
 Моисей, пророк, библ. 88, 295, 336  
 Молли К., скульптор 331  
 Монтекавалло А., архитектор 346  
 Монтфокон Б., историк 290  
 Морозини Франческо, венецианский дож 334  
 Назимова М. Н., писатель 348  
 Нарочницкий Л. А., исследователь 293  
 Нартов А. К., писатель 262, 348  
 Нарышкин А. Л., двоюродный брат Петра I 260, 268  
 Нарышкин И. Л., двоюродный брат Петра I, писатель-путешественник 251, 268  
 Нарышкины, род 254  
 Наталья Кирилловна Нарышкина, царица 254  
 Нерон, римский император 132, 133, 190—200, 216, 340, 341, 343  
 Нечаев М. Г., писатель-путешественник 251  
 Никитин А. В., русский резидент в Варшаве 23, 27, 28, 255, 331  
 Никифоров Л. А., исследователь 268  
 Никодим, монах-паломник 251  
 Николаев С. И., исследователь 287, 350  
 Николай Мирликийский (Николай Чудотворец, святой Никола, святой Николай) 77, 80, 120, 121, 122, 125, 203, 205, 257, 313, 314, 327, 339  
 Николай Пилигрим, св. 114  
 Николай V, Папа Римский 344  
 Никон, русский патриарх 337  
 Нядитцкий (Нядицкий), пан 20, 304, 330  
 Оборский Кароль, «каштелян брацлавский» 23, 331  
 Овидий (Публий Овидий Назон), поэт 287  
 Огинский Григорий Антон, литовский гетман 328, 330  
 Огинский Казимир Марциан, кн., «подстолий литовский» 330  
 Огинский (Оганский) Ян, кн., «кухмистр литовский» 15, 21, 330  
 Одоевский А. И., поэт 288  
 Одоевский В. Ф., писатель 288  
 Окенфусс М., исследователь 293  
 Олдерик Конфессор, св. 205, 206, 322  
 Омар I, халиф 388  
 Онгарди Б., архитектор 333  
 Онуфрий, униатский архиепископ 189  
 Оняховский, пан, «воевода троицкий» 10, 302, 303  
 Ордин-Нащокин В. А., дипломат 264  
 Орешкова С. Ф., исследователь 259, 349, 350  
 Орландо Бандинелли, Папа Римский — см. Александр III  
 Орс, св. 204  
 Оссолинская Изабелла, мать Кароля Оборского 331  
 Оссолинский Антоний, генерал-лейтенант 330  
 Оссолинский Францишек Максимилиан, «подскарбий надворный» 21, 330  
 Оттобони (Отобони) Пьетро, кардинал 201, 344  
 Павел, апостол, библ. 114, 164, 165, 168, 190, 194, 196, 203, 204—208, 210, 213, 215, 216, 335, 342, 343, 345  
 Павел I, русский император 294, 348  
 Павел Фивейский, св. 30, 204, 332  
 Павленко Н. И., исследователь 254, 255, 259, 260, 268, 350  
 Павлина, св. 203, 322  
 Павлов-Сильванский Н. П., исследователь 254, 348

- Палладио А., архитектор 334, 335, 336  
 Пальма Младший, художник 334  
 Пальма Старший, художник 334  
 Палявичина Иосиф Манюэль (Манюэль), мальтийский рыцарь 158—164, 166, 169, 170, 299, 317  
 Памфили (Памфилий), кн. 197, 198, 322, 324  
 Панин А. Н., журналист 297  
 Панин В. Н., министр юстиции 297  
 Панин Н. И., канцлер 296  
 Панин Н. П., вице-канцлер 297  
 Панин П. И., генерал-аншеф 296  
 Панина М. А.—см. Мещерская М. А.  
 Панины, род 293, 296, 297  
 Панкратий (Пагкратий), св. 72, 114, 202, 204, 312, 322  
 Пантелеймон, св. 168  
 Панченко А. М., исследователь 254, 267, 289, 290  
 Паоло П., художник 334  
 Папиян (Папий Итальянский, Пипиян), св. 204, 373  
 Пасадовский Антоний, нотариус 124, 314  
 Патц, пан 20  
 Пекарский П. П., исследователь 287, 349  
 Пелагея, св. 114  
 Петр, апостол, библ. 168, 190, 194, 195, 202—210, 213, 215, 343, 345  
 Петр, доминиканец, св. 92  
 Петр I (Петр Великий), русский император 5, 6, 7, 11, 251—255, 258—263, 265—269, 279, 284, 287—290, 295, 297  
 Петр II Алексеевич, русский император 260  
 Петр, св. 114  
 Петр Андреевич, «дворянин московский» — см. Толстой П. А.  
 Петр Луциан Венет (Петр Луцияний), математик 240, 325  
 Петров В. А., исследователь 298  
 Петров П. Н., исследователь 297  
 Петрович Н., исследователь 293  
 Петрович Л., резчик по камню 339  
 Петрович П., резчик по камню 339  
 Петронила, св. 114, 205  
 Пизано А., художник и резчик 346  
 Пильграм А., архитектор 332  
 Пиранези Д., художник 191, 193, 195, 197, 209, 219, 220, 221, 352  
 Плиниус, философ — см. Гай Плиний Секунд Старший  
 Погодин М. П., историк 260  
 Поликарп, св. 204  
 Полубинский (Полубенский) Леон Казимир, «посол на сейм» 10, 302, 328  
 Понтий Пилат (Пилат), прокуратор Иудеи 200, 344  
 Понятовский С., мазовецкий воевода 262  
 Попов Н. А., исследователь 254, 255, 259, 260, 261, 287, 289, 293, 348  
 Порошин С. А., писатель 348  
 Потемкин Г. А., государственный деятель 294, 295  
 Потоцкий Феликс Казимир, «коронный гетман» 15, 328  
 Поццо А., архитектор 339  
 Прадо П., архитектор 342  
 Пракседа, св. 344  
 Прасковья (Парасковья), св. 203, 312  
 Прахатиц П., архитектор 332  
 Прокаццини К., художник 337  
 Пронскевич, пан, «подстолий мазовецкий» 17, 303  
 Протасий, св. 88  
 Публий Корнелий Сципион Африканский Старший (Сибийон Африкан), полководец 186, 343  
 Пуксбаум Г., архитектор 332  
 Пушкин А. С., писатель 265, 278, 288  
 Пыпин А. Н., исследователь 253, 255, 348  
 Раджи Георгий, капитан корабля 60, 241  
 Радзивилл (Радивил) Доменик Миколай, литовский канцлер 19, 20, 26, 255, 304, 330, 331  
 Радзивилл Миколай Кишиштоф (Сиротка), «маршалок великий литовский», писатель 20, 330  
 Радзивиллы, род 330, 331  
 Ракоши Дьерди, кн. Трансильвании 332  
 Рамзес II, фараон 346  
 Раньери Джан Паоло, часовой мастер 338  
 Рей Д., исследователь 290  
 Реко Гантан (Гаитан), мальтийский рыцарь 179, 180, 320  
 Реко Николай, мальтийский рыцарь 179, 320  
 Рени Г., художник 340  
 Репнин Андрей, кн. 116, 257  
 Ржевский И. А., стольник 5, 302  
 Ржевский М. А., стольник 5, 302  
 Ржевский Ю. А., стольник 5, 302  
 Рико Поль (Рикот), писатель 287  
 Роберт, основатель монашеского ордена цистерцианцев 336  
 Родото Я., архитектор 331  
 Рокафуль Раймунд Переллос, вел. магистр Мальтийского ордена 159, 169, 257, 274, 319, 341  
 Романов Е. Р., исследователь 292  
 Ромуальд, основатель монашеского ордена камальдулов 332  
 Рондо К., французский консул 263  
 Россий Ян Петр, «публичный венецкий канцлер» 240  
 Роччи Урбан (Урбан), камергер Папы Римского Иннокентия XII 188, 343  
 Ртищев М. Ф., стольник 5, 302  
 Руммель В. В., историк 254, 288  
 Румянцев Александр, капитан 259, 348  
 Русанов Г. А., писатель 289  
 Русина, св. 204  
 Савва Освященный, св. 71  
 Савин, св. 72, 204  
 Савинич И., исследователь 293  
 Савонко, секретарь венецианского дожа 241, 325  
 Салтыков Михаил, боярин 328  
 Салтыков Федор (в иночестве Сергей), сын боярина М. Салтыкова 328  
 Сальвиати Ч., художник 333  
 Самаритан, св. 205  
 Саммартино Г., художник 340  
 Сангушка (Салгушка) Павел Кароль, «маршалок великий литовский» 15, 303, 329

- Сансовино Я., художник 334  
 Сапега Григорий, сын гетмана, генерал-майор 10, 328  
 Сапега Григорий Казимир Владислав, «подскарбий литовский» 329  
 Сапега Казимир Ян, литовский гетман 10—12, 20, 21, 246, 328  
 Сапега, литовский стольник 247  
 Сапеги, род 330  
 Саст (Сист, Ксист или Сикст), св. 204, 206  
 Сахаров И. П., исследователь 254, 263, 268  
 Севастьян (Севастиан, Севастиян), св. 122, 204—206, 314, 322  
 Северий (Северьян Севастийский), св. 205  
 Сервантий, св. 305  
 Сергий, св. 114  
 Сергий, монах — см. Салтыков Федор  
 Сибион Африкан, полководец — см. Публий Корнелий Сципион Африканский Старший  
 Сивков К. В., исследователь 292  
 Сигизмунд III Ваза, польский король 255, 331  
 Сидоров Н. П., исследователь 292  
 Силверин, св. 203, 322  
 Сильвестр, монах, писатель-путешественник 251  
 Сильвестр Валерио, венецианский дож 7, 62, 240, 241, 256, 274, 314, 327  
 Сильвестр Медведев, поэт 254  
 Сильвестр I (Селиверст), папа римский, св. 190, 343  
 Симеон, монах, ученик Герасима Болдинского 327  
 Симеон Богоприимец, св. 76  
 Симеон Полоцкий, поэт 254  
 Сиратцкий, пан 28  
 Сист (Сикст), папа римский, св. 322  
 Скалигеры, род 336  
 Скамоцци В., архитектор 338  
 Скорина Ф., белорусский первопечатник и просветитель 256, 335  
 Скорняков-Писарев Г. Г., государственный деятель 260  
 Слуцкая, княжна 10  
 Слушка, пан, «польный гетман» 15, 17  
 Собеский Ян, польский король — см. Ян Собеский  
 Соболевский А. И., исследователь 281  
 Соковнин Василий, стольник 265  
 Соковнин Федор, стольник 265  
 Солари П., архитектор 337  
 Солимена Ф., художник 340  
 Соловьев А. В., исследователь 350  
 Соловьев С. М., историк 349  
 Соломия (Саломея, Саломия), св. 135  
 Соломон, царь, библ. 338  
 Сорелла С., архитектор 333  
 София, кн., жена вел. кн. Василия Дмитриевича 328  
 Софья Алексеевна, царевна 254, 258, 268, 269, 328  
 Спада, кардинал 266  
 Спышинов П. А., исследователь 273  
 Стабурич Иван, солдат 80, 123, 314, 327  
 Станкевичева, «жена шляхтича» 8  
 Станционе М., художник 340  
 Стефан, архидьякон, св. 43, 114, 203, 205  
 Стефан, Папа Римский, св. 72  
 Сторль М. Л., профессор Казанского университета 295  
 Страатманн, посол Священной Римской империи в Варшаве 27, 331  
 Страхов Н. Н., философ, публицист 289  
 Стригалева А. А., исследователь 257, 350  
 Строев П. М., исследователь 298  
 Сусанна (Сусана), св. 204  
 Сфорца Аскания, герцог 337  
 Схоластика (Схоластика), св. 206  
 Сюань Е., китайский император — см. Шен-цзю  
 Таллер Д., архитектор 327  
 Тассо Т., поэт 256, 335  
 Татищев В. Н., историк 271  
 Тафшкан, св. 169, 319  
 Теате, епископ, основатель монашеского ордена театинцев 337  
 Тенкалло К., архитектор 331  
 Тетерский, пан 10, 303  
 Тибальди П., архитектор 337  
 Тиверий (Клавдий Нерон), римский император 343  
 Тимофей, подьячий 262  
 Тинторетто Я., художник 333—335  
 Титов Д. И., дворянин 348  
 Тициан В., художник 333, 334  
 Толомеи Джованни, основатель монашеского ордена оливетанцев 337  
 Толочанов В. С., стольник 5, 265, 302  
 Толстая А. А., тетка Л. Н. Толстого 289  
 Толстая А. С., жена А. Н. Панина 297  
 Толстая С. А., жена Л. Н. Толстого 289  
 Толстой А. В., отец П. А. Толстого 254  
 Толстой А. И., внук П. А. Толстого 288  
 Толстой А. К., писатель 288  
 Толстой А. Н., писатель 288, 289  
 Толстой Д. А., издатель «Путевых записок» П. А. Толстого 292, 299  
 Толстой И. А., брат П. А. Толстого 263, 288, 297  
 Толстой И. А., губернатор Казани 288  
 Толстой И. П., сын П. А. Толстого 261, 288, 289, 293, 348  
 Толстой К. П., праправнук П. А. Толстого 288  
 Толстой Л. Н., писатель 254, 288, 289, 348  
 Толстой М. В., издатель 254, 262, 348  
 Толстой Н. И., отец Л. Н. Толстого 288  
 Толстой П. А., стольник, государственный деятель, писатель-путешественник 5—8, 80, 123, 169, 240—242, 251—263, 291—301, 302, 327, 328, 331, 332, 334, 336, 337, 341, 345, 346, 348—350, 352  
 Толстой П. А., правнук П. А. Толстого 288  
 Толстой Ф. А., библиофил 288, 298, 299  
 Толстой Ф. П., художник 288  
 Толстые, род 251, 288, 289, 290, 297, 348, 349  
 Том, св. 203  
 Томос Аквин (Фома Аквинский), теолог, св. 204  
 Травников С. Н., исследователь 269, 274, 350  
 Траян (Марк Ульций Траян), римский император 344

- Тревано Д., архитектор 331  
 Трофим, св. 114  
 Трубецкой Ю. Ю., кн., стольник 5, 302  
 Тьеполо Д., художник 334  
 Тютчев Ф. И., поэт 288
- Улита, св. 204  
 Уо Д. К., исследователь 298, 299  
 Урбан, камергер — см. Роччи Урбан  
 Урбан VIII, Папа Римский 338  
 Урусов И. Н., кн., стольник 5, 302  
 Успенский Б. А., исследователь 279  
 Устрялов Н. Г., историк 260, 270, 287  
 Ушаков А. И., государственный деятель 260
- Фабиан (Фабиан), св. 203, 204, 322  
 Фандербек М. Ш., исследователь 263, 348  
 Федерико Борромео, кардинал 337  
 Федор Алексеевич, русский царь 254, 280  
 Феодор, св. 204, 338  
 Феодор Секиот, св. 72  
 Феофан, архиепископ Полоцкий 329  
 Феррапонт Белозерский, св. 327  
 Филарете А., архитектор 337  
 Филипп, апостол, библ. 202, 203  
 Филипп, св. 204  
 Филипп II, испанский король 337  
 Фишер И. Б., архитектор 332, 333  
 Флавиян, римлянин — см. Евфимиян  
 Флоровский А. В., исследователь 266, 350  
 Фойгт К. К., библиотекарь Казанского университета 295  
 Фома, апостол, библ. 118, 122  
 Фонвизин Д. И., писатель 278  
 Фонтана Д., архитектор 340, 345  
 Франциск Ассизский, основатель монашеского ордена францисканцев, св. 330  
 Франциск I, французский король 337, 343  
 Франциск (Франциск), св. 203, 204  
 Фридрих I Барбаросса, император 89, 92, 310, 337, 338  
 Фруменков Г. Г., исследователь 349  
 Фрязин М., архитектор 337
- Херольд Б., скульптор 333  
 Хилков А. Я., кн., стольник 5, 144, 302, 316, 341  
 Хилков М. Я., кн., стольник 5, 144, 302, 316, 341  
 Хилков Ю. Я., кн., стольник 5, 116, 257, 302, 316  
 Хильдебрандт И. Л., архитектор 332  
 Хияра, св. 203  
 Хованский И. А., кн., полководец 20, 330  
 Ховеллс Д. Л. Л., исследователь 288  
 Хризостом — см. Иоанн Златоуст  
 Хрисанф, константинопольский патриарх 263  
 Хрисанф, св. 203, 205, 206, 322  
 Христофор, св. 205
- Циклер И. Е., полковник 265  
 Цин, династия китайских императоров 345
- Чаадаев П. Я., философ 288  
 Чарнецкий С., польский полководец 330
- Чемоданов И., дипломат 264  
 Черкасский Д. Г., историк 254  
 Чириков М. И., стольник 5, 302  
 Чистякова Е. В., исследователь 254  
 Чулков Н. П., исследователь 288, 349
- Шафиров П. П., государственный деятель 251, 268, 269, 297  
 Шелсков, пан, «хорунжий брестский» 21, 304  
 Шен-цзу (Сюань Е), китайский император 345  
 Шереметев Б. П., фельдмаршал 251, 255, 268, 285, 350  
 Шереметев В. П., стольник 5, 255, 302  
 Шереметев Вл. П., стольник 5, 7, 255, 302, 348  
 Шереметев М. Б., генерал-майор 268  
 Шереметев П. С., исследователь 255, 348  
 Шипова Е., архивист 298  
 Шмурло Е. Ф., исследователь 266  
 Шперкович Иван, униатский священник 188, 189  
 Шпицер, мешанин 32, 305  
 Шпрето, конюший Папы Римского Иннокентия XII 212  
 Штрудель П., скульптор 333  
 Шхонебек А., художник 255
- Щербатов М. М., историк 288  
 Щербухина Л. Н., исследователь 289, 349
- Эберт А., исследователь 290  
 Элеонора Магдалена Терезия, жена императора Леопольда I 42, 256, 333  
 Элеонора Мария, жена польского короля Михала Вишневецкого 42, 122, 333, 340  
 Эней (Энея), античный герой, миф. 133, 315, 341  
 Эфроимсон В., исследователь 288, 350
- Юлии Клавдии, династия римских императоров 340, 341  
 Юпитер, бог, миф. 335  
 Юстиниан, св. 83  
 Юстиниан I, византийский император 337
- Яков II, английский король 92, 337  
 Якуб Собеский, королевич 255  
 Ян Собеский, польский король 255, 279, 304
- Dumesnil M. J. 290  
 Foretič V. 350  
 Howells D. L. L. 288, 350  
 Ковачевич П. 350  
 Лалошевич А. 350  
 Marosini A. 333  
 Mazon A. 350  
 Newille M. 290  
 Nieszporkowicz A. 331  
 Okenfuss M. J. 293, 350  
 Otten F. 350  
 Sawinicz J. 293, 350  
 Schudt L. 290  
 Sielicki F. 350  
 Tolstoy N. 350  
 Xiphilinus J. 345

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аверно, озеро (Мертвое море) 131, 133, 341  
 Аверса (Аверца), город 183, 185  
 Аволе (Адаволе), город 3, 154, 170  
 Авоста, город — см. Аугуста  
 Австрия, Австрийская (Устрийская) земля — см. Священная Римская империя  
 Агрополи (Аропель), город 147  
 Адда (Ада, Сарно), река 87  
 Адидже (Лядидже), река 238  
 Адинцово, деревня — см. Одинцово  
 Адриатическое море (Белое море, Венецкая голфа, Венецкое море, море Венецкой голфы) 78, 81, 112, 113, 117, 118, 123, 217, 256, 257, 271, 293, 299, 335, 336  
 Азия, регион 270  
 Азов, город 255, 268, 269  
 Аккуапенденте (Аква-Пенинт), город 226, 227, 324  
 Албанское княжество (Арбания) 116, 119, 189, 313, 339  
 Алжир (Барбария), государство 157, 170, 341  
 Аллядор, город — см. Галлодоро  
 Альбани, горы 321  
 Альпийские (Алпенские) горы 45, 47, 94, 256, 281, 285, 306, 311  
 Амантеа (Лябантей, Лябонтея), город 149, 176, 317  
 Амиата, гора 355  
 Амстердам, город 240, 259  
 Англия, государство 174, 175, 264, 265, 336  
 Анкона (Алкон, Олкон), город 75, 78, 309  
 Аньяно, местечко 340  
 Апава, город — см. Опава  
 Аппиева дорога 186, 258, 343  
 Арно (Арни), река 232, 310, 346  
 Арнольдштайн (Областен, Орлштан, Орштан) 48, 243, 306, 325  
 Аропель, город — см. Агрополи  
 Архангельск, город 254  
 Аугуста (Авоста), город 153  
 Ауфонфолт (Ауфонфолта), деревня 47, 306  
 Афины, город 334  
 Афон, полуостров 264, 268  
 Африка, континент 170  
 Ачи Трещца (Лядрецца, Лятрещца), город 153, 174, 320  
 Ачиероли (Ляцерон, Ляцерона), город 147, 148, 177, 317, 320  
 Ашпиталь, местечко — см. Оспедалетто  
 Бабск (Бобск), город 245  
 Баево (Боево), село 248  
 Байя, местечко — см. Кастель-ди-Байя  
 Бакана, остерия — см. Браччано  
 Баккильоне, река 335  
 Баколи, местечко 341  
 Балканы, полуостров и регион 336  
 Балтийское море (Маргалтико) 304, 331  
 Баньяра Калабра (Лябаняр, Лябонарь), город 150, 176, 317, 320  
 Барбария, государство — см. Алжир  
 Бари (Бар, Бара), город 76, 77, 118, 119, 120—127, 145, 257, 286, 313, 314, 335, 339, 340  
 Барлетта (Барлет), город 77, 118, 119, 125, 145, 314  
 Баровня, местечко — см. Боровно  
 Барселона (Варцолония), город 181, 342  
 Бася (Бас), река 11, 303  
 Бебрь, река 327  
 Белое море — см. Средиземное море  
 Белоруссия 329, 347  
 Бельведере-Мариттимо (Беллявода), город 149, 317  
 Бельмонте-Калабро (Белямунд), город 149, 317  
 Бельск-Подляски (Бельск), местечко, 21, 23, 246, 330  
 Бендеры, город 259  
 Бенедекцин, озеро — см. Оссиахер-Зее  
 Бергамашка, местечко 87  
 Бергамо (Бергам), город 86, 87, 94, 273, 310, 311  
 Березина (Береза), река 15, 17  
 Берон, местечко — см. Моравски Бероун  
 Бешкель, местечко — см. Эйбешал  
 Бирнбаум (Бирница), местечко — см. Хрушки  
 Бишелье (Бижели), город 119, 125, 313  
 Ближний Восток, регион 334, 349  
 Бобр, местечко 15, 247  
 Бобр, река 15  
 Бовино (Понта Дебовина), город 126  
 Болкерштоф, местечко — см. Вильферсдорф  
 Болонья (Болония, Болоня), город 224, 233—235, 258, 287, 325, 346  
 Больсена (Бонзене), город 226  
 Большие Вяземы (Вязема), село 8, 248  
 Большой залив — см. Марсамхетт  
 Боначи, местечко — см. Сант-Панаджиа  
 Борго, город 355  
 Борец, корчма 245  
 Борисов, город 15—17, 247, 255, 329  
 Борисовский повет 15  
 Боровно (Баровня, Боровня), местечко 29, 305  
 Борон, местечко — см. Моравски Бероун

- Босфор, пролив 349  
 Боцьки (Боицк, Буц), местечко 21, 246, 304  
 Бошхетто (Бушкетто), местечко 164, 258, 342  
 Брач, остров 353  
 Браччано (Бакана), город и остерия 226  
 Брейтенау (Пратнаувт), город 244  
 Бреславль, город — см. Вроцлав  
 Брешиа (Бреся, Бресь), город 86, 310  
 Бродек-у-Простеев (Бродок), село 244, 245  
 Брукк-ан-дер-Мур (Прукданмук, Прукден-мурк, Прухт), город 47, 244, 306, 325  
 Буг, река 21, 23, 246, 281, 330  
 Будва (Будим), город 118, 313, 339  
 Буканец, корчма 47, 306  
 Булыжицы (Булыжичи), деревня 15, 303  
 Бурцово, деревня 10, 302  
 Буц, местечко — см. Боцьки  
 Быково, деревня 248
- Валлетта (Малт), город 157—174, 271, 274, 341, 342  
 Валково, деревня 10  
 Ваприо, город 353  
 Варта, река 29  
 Варцолония, город — см. Барселона  
 Варшава (Аршава, Воршава, Оршава), город 23—28, 29, 32, 34, 37, 246, 255, 258, 279, 293, 300, 304, 305, 326, 331  
 Василевичи, деревня 10  
 Ватикан, государство 264, 331, 344  
 Везувий, вулкан 126, 133, 281, 340, 341, 352  
 Вейербург, местечко 259  
 Великий Устюг, город 254  
 Веллетри (Велейтра, Велестра), город 187, 321  
 Вслянова, остерия 85, 310  
 Вена, город 37—45, 46, 48—51, 181, 242—244, 255, 256, 258, 272, 274, 280, 285, 288, 292, 325, 332, 333, 342, 350  
 Венгерские горы 34  
 Венгрия, государство 332, 335  
 Венгров (Венгров, Венгрово), местечко 23, 246, 300, 304, 330  
 Вендикари (Маникара), город 154  
 Венецианская лагуна 256, 333, 334, 352  
 Венеция (Венеца, Венецкая держава, Венецкая провинция, Венецкая республика, Венецкая речь посполитая, Венецкое владетельство, Венецкое княжество, Венеция), город и государство 7, 45, 48, 49, 50, 51—66, 69—73, 75—77, 79—84, 86, 87, 90, 94, 96—112, 116, 117, 124, 144, 179—181, 234, 237—243, 255, 256, 261, 264, 266, 269, 272—275, 280, 281, 283, 285, 292, 299, 311, 312, 314, 327, 333—336, 338, 339, 350, 352  
 Венецкое море (Венецкая голфа) — см. Адриатическое море  
 Венцоне (Вендон, Винцех), город 49, 243  
 Верона, город 85, 86, 310  
 Византий, город 338  
 Византия, государство 345, 346  
 Вильнюс (Вилна, Вильна), город 12, 329  
 Вильферсдорф (Белкерштоф, Болкерштов, Болкерштоф) местечко 37  
 Вилянова, резиденция польских королей 255, 305, 331  
 Винер-Нойштадт (Найштат, Найштот), город 45, 244, 306, 325
- Винцех, город — см. Венцоне  
 Вис (Лиса), остров и порт 78  
 Висла, река 23—26, 28, 246, 281, 285, 330  
 Висловица, река 18  
 Висловицы, местечко — см. Свислочь  
 Витербо (Тивербо), город 226  
 Вицы, деревня 244  
 Виченца (Виценца), город 85  
 Вишков (Вышков), город 35, 244  
 Владимир, город 332  
 Влахерна, район Константинополя 335  
 Воиново, деревня 11, 303, 325  
 Волборж (Волборы), местечко 29, 305  
 Волга, река 23, 60, 285  
 Волково (Жарновки, Жерновки), село 9, 248, 302  
 Волькесдорф (Вотерштер, Воткерштер), местечко 37, 305  
 Вольно (Волна), корчма и село 247  
 Вольтурно (Капуо), река 185  
 Воля, деревня 331  
 Воронеж, город 267  
 Вотерштер, местечко — см. Волькесдорф  
 Вроцлав (Бреславль), город 32, 332  
 Врсар (Орсера), город 79, 309  
 Вязань (Вязин), село и корчма 247  
 Вязема, село — см. Большие Вяземы  
 Вязьма, город 8, 248, 284, 327  
 Вязьма, река 8  
 Вятка, город 341
- Гавайнсталь, город 356  
 Галлодоро (Аллядор, Аллядоро), город 153, 317  
 Гарда (Лягом Дедиженсяго), озеро 86, 336  
 Гариляно (Гарляне), река 185, 186  
 Гданьск (Гданск), город 24  
 Гелиополис, город 344, 346  
 Герлиц, корчма 245, 326  
 Германия (Германская земля), государство 46, 47, 94, 171, 264, 272, 333  
 Гирт (Пиерт, Гурк), деревня и остерия 47, 243, 325  
 Гишпания, государство — см. Испания  
 Гишпанское государство — см. Испанские владения в Италии  
 Гливице (Гливицы), город 32, 245, 326  
 Гнилниц, корчма 246  
 Голландия, государство 255, 264, 265, 268, 272, 336, 343  
 Головчин (Половчин), местечко 15, 303  
 Гондморк, город — см. Унцмаркт  
 Горжендов (Горольдок), деревня 245, 326  
 Горки, село 10  
 Городецкое, село 10  
 Городицы, деревня 246, 303, 326  
 Городище, корчма — см. Колодищи  
 Гуртура, деревня 34  
 Градишкунт, деревня 49  
 Гралец, местечко — см. Кралице  
 Гранне, село 352  
 Греция, государство 266, 333, 334  
 Гриколиа, город 354  
 Гродненская область 352  
 Гродно (Годна), город 245  
 Грото-ди-Сан-Павло, местечко — см. Рабат



Гроттаминарда (Ротаминарда), город 126  
Губари, деревня 10, 11, 302, 303  
Губино, деревня 10  
Гумнаж, местечко 17, 303  
Гунцморг, город — см. Унцмаркт  
Гурк, город 355

Далмация (Долманта, Долматия, Долматская земля), историческая область 73—77, 112, 123, 256, 257, 281, 293, 309, 335, 338, 339, 350

Далормина, город — см. Таормина  
Дальний Восток, регион 251  
Дания, государство 264  
Даранбы, село — см. Надаржин  
Дарданеллы, пролив 296  
Дворце (Дворец), город 35  
Девятковичи (Деветковичи), село 246  
Делячириноллы, остерия — см. Чириньола  
Денк, остерия 244  
Джебель-Муса, гора 337  
Джовинаццо (Джовенаца), город 125  
Джоя Тауро (Чоя), город 150, 317  
Диаманте (Диаманта, Диамент), город 148, 317  
Днепр, река 8, 9, 11, 13, 281, 328, 347  
Добре (Доброе), местечко 23, 246, 326  
Долматия — см. Далмация  
Долларана, село 147  
Дорогобуж, город 8, 248, 255, 327, 328  
Дорогомиллова слобода 8  
Драва (Драх), река 48  
Дразенхофен (Дразнагоф, замок), город 37  
Дрехсехкирхних, местечко — см. Трайскирхен  
Дрозна, река 37  
Дубровна, город 248, 303  
Дубровна, река 13—15, 303  
Дубровник, город 77, 113—116, 120, 123, 255, 257, 313, 335, 339  
Дубровницкая республика — см. Рагузское княжество  
Дугино, село 296, 297  
Дунай, река 38, 41, 244, 248, 281, 305, 325

Европа, регион 252, 253, 255, 258, 263, 264, 266, 267, 269, 271, 274—277, 279, 280, 282, 286, 287, 291, 292, 294, 295, 327, 330, 350  
Едесса (Эдесса), город 334  
Екатеринослав, город 294  
Елляне, деревня — см. Пльяны  
Еловка, местечко — см. Яловка  
Енкович, деревня — см. Янковицы

Жарновки (Жерновки), село — см. Волково  
Ждановичи, деревня 11, 303  
Жировичи (Журавичи), село 246, 247, 278, 326  
Жодино (Жидино), местечко 17, 303  
Жуков Борок, деревня 19

Заболотье, деревня 17  
Заборов, корчма 245  
Задар (Зара), город 75, 76, 335  
Занбков (Замково, Фортеца, Фортецово), село 23, 246, 304  
Западная Европа, регион 252, 264, 265, 270, 272, 342, 350

Зара, город — см. Задар  
Засулье (Засолье), село и корчма 19, 247, 304  
Збов, деревня 245  
Зверовичи, село 9, 10, 248, 302  
Зельвянка (Зелва), река 21

Ивата, река 10, 248  
Ивашковичи, местечко 21  
Иерусалим (Ерусалим) город 98, 200, 264, 268, 322, 331, 337, 338  
Индия, государство 224  
Испания (Гишпания), государство 171, 186, 224, 229, 268, 275, 335, 336, 342, 343  
Испанские владения в Италии (Гишпания, Гишпанское государство) 87, 123, 132, 180  
Истра, река 89, 337  
Истрия (Изстрийская земля, Ыстрия), полуостров и регион 73—75, 78, 79, 112, 256, 281, 293, 335  
Италия (Итталия) государство 7, 8, 28, 45, 47—49, 82, 94, 105, 106, 128, 144, 146, 149, 171, 174, 175, 234, 252, 255—257, 263—273, 275, 276, 281, 283, 290, 293, 297, 309, 327, 330, 332, 333, 335, 336, 339, 343, 344, 348, 349, 352

Кавалкасея, остерия 86, 310  
Казань, город 294, 295, 348  
Кайданово (Кайдоново), местечко 19, 247, 304, 326  
Калябрия (Калябрия, Колябрия, Колябрия), историческая область Италии 81, 148—152, 169, 175—177, 242, 309, 320, 336  
Калес, город 343  
Калионико, город 87  
Каменица Польска (Каменница), деревня 32  
Каменица, река 245  
Камерота (Камарода), город 148  
Канале-Бьянка (Канале Бьянка), река 237, 238, 325  
Капо-Деоро, остров — см. Капо-Пассеро  
Капо-Пассеро (Капо-Деоро, Капо-Пасаро, Капо-Пассаро), остров 154, 155, 174, 257, 317, 320  
Капово, деревня 8  
Капуо, река — см. Вольтурно  
Капуя (Капуо), город 185, 321, 343  
Кардинала, остерия — см. Червинара  
Кардинала, остерия около г. Фонтанафредда 243  
Каринтия, историческая область Италии 46  
Карсуль, город — см. Корчула  
Кастеллябате (Коштеля Делебада), город 147  
Кастель-ди-Байя (Каштель-ди-Байя), местечко 132, 340  
Кастель Франко Венето (Каштелио Франко), город 84, 85, 310  
Кастенедоло (Унделио), крепость 86, 310, 324, 336  
Кастро-деи-Волчи, город 355  
Катания (Катанея) город 153, 317  
Каунаштор, местечко 244  
Каштелново, город — см. Херцегнови  
Кенеман, город — см. Конельяно  
Кетш (Качицы), местечко 245  
Кельн, город 337  
Киев, город 268, 332

- Киндберг (Кимберк, Кимберх, Кинберх), село 47, 244, 306, 325  
 Китай (Хина), государство 210, 224, 345  
 Клейники (Кленники), местечко 21, 304  
 Книттельфельд (Книтлфорт), местечко 47, 306  
 Кобенц (Кубениц), город и остерия 243  
 Колодищи (Городище), деревня 17, 247  
 Колоньо Монцессе (Колония), местечко 92, 337  
 Колочеп, остров 339  
 Комино (Турино), остров 157  
 Конельяно (Кенеман, Кундиян), город 50, 243, 306  
 Константинополь (Константинополь), город 52, 72, 125, 170, 171, 207, 251, 258, 262, 268, 287, 296, 319, 331, 334—338, 350  
 Копенгаген, город 259  
 Корденонс (Кардинал), деревня 49, 50  
 Королевство Обеих Сицилий, государство 119  
 Корона Польская (Корона)—см. Польша  
 Корчула (Карсуль, Корсул, Корсуль), город 77, 112, 113, 123, 309, 311, 314  
 Кострома, город 253  
 Котелево (Котелева), деревня 10, 302  
 Котор (Катара, Катора), город 117, 118, 123, 313, 350  
 Которская бухта 257  
 Коштель-де-Лянцелио, остерия 227  
 Коштеля Делебада, город—см. Кастеллябате  
 Краков, город 24, 300, 331  
 Кралце (Гралец, Кралнец), село 35, 245  
 Крамиловичи, село 23, 304  
 Красное, село 9, 248  
 Кржемен (Кремен, Кремень), деревня 21, 23, 246  
 Крупки (Крупень, Крупец), село 15, 247  
 Круча (Крутая), деревня 15  
 Крымское ханство 259  
 Кубениц (Кубенец Прукул), остерия—см. Кобенц  
 Кубинка, город 351  
 Кубинское, село 8, 302  
 Кужов (Кузница), деревня 32  
 Кундиян, город—см. Конельяно  
 Лалакоса, город—см. Ликоса  
 Левант (Ливант), регион 64, 134, 152, 161, 171, 317—319, 334  
 Ленино (Романово), село 10  
 Лентини (Ляндин), город 153  
 Леньяно, местечко 338  
 Леобен (Люим, Люйм), город 47, 244, 300, 325  
 Лив (Ливец), село 246  
 Ливец, река 246  
 Ливир, порт 112, 312  
 Лидо (Лида), остров 62, 73, 101, 256, 307, 334, 338  
 Ликоса (Лалакоса), город 177  
 Лиса, остров—см. Вис  
 Литва (Литовское княжество) 6, 10, 21, 23, 245, 246, 248, 264, 331  
 Литоры Декомфины, остерия 85  
 Лонато (Люнато), город 86  
 Лорето (Ларет), город 81, 336  
 Лошница (Ложницы), местечко 15  
 Лояно (Люяна), город и остерия 233, 234, 325  
 Лукрино, озеро 340  
 Лупеничи (Лупаново), село 11  
 Лысково (Лысков), местечко 246  
 Львов, город 331  
 Людембург, город—см. Юденбург  
 Люйм, город—см. Леобен  
 Люнато, город—см. Лонато  
 Люпиц, город—см. Сан-Эуфемия-Ламецца  
 Люциано д'Арбия (Люциян), местечко 227  
 Люшитраль, город 149  
 Лябантей, город—см. Амантеа  
 Лябонар, город—см. Баньяра Калабра  
 Лягом Дедиженсяго, озеро—см. Гарда  
 Лядидже, река—см. Адидже  
 Лямаджина-де-Редегофана, остерия 227  
 Лятора Пупало, местечко—см. Поццало  
 Лятреца, город—см. Ачи Трецца  
 Ляховичи, местечко 20, 304  
 Ляцерон, город—см. Ачироли  
 Ляшкала, остерия 226, 227  
 Ляшкалет, город—см. Скалетта  
 Мадрид (Мадрит), город 95, 145, 147  
 Мазовия (Мазовша), историческая область Польши 23, 246, 330  
 Манера (Мажара), город 148  
 Маковец, корчма 246  
 Малая Азия, регион 339  
 Малая Россия—см. Украина  
 Малборхетто-Валбруна (Молбергет), село 243  
 Маломокко, остров—см. Лидо  
 Мальт (Малт), город—см. Валлетта  
 Мальта (Малт, Малта, Мальт, Мальтийский остров), остров и государство 81, 140, 144, 154—157, 159, 160, 161, 163—166, 169—175, 179, 180, 224, 242, 255, 257, 258, 277, 286, 292, 309, 315—320, 325, 330, 336, 341, 342, 348, 350  
 Мальтийский пролив (Малтинская голфа, Малтинский канал) 171, 172, 174, 342  
 Маникара, город—см. Вендикари  
 Манфредония (Мамфредон), город 119, 145, 313  
 Маратеа (Маратейя), город 148, 317  
 Маргалтико—см. Балтийское море  
 Марина-ди-Пуола (Пола), местечко 147  
 Марино (Марит), город 187, 321  
 Мариньяно, местечко 343  
 Марсамхетт (Большой залив) 342  
 Маутбрюкен (Маутпрук), деревня 47, 306  
 Маца, город—см. Ницца  
 Мдина, город 342  
 Медина, город 344  
 Медиолан, город—см. Милан  
 Медитеранское море—см. Средиземное море  
 Межиричи (Мижиричи), село 21  
 Мекка, город 344  
 Мертвое море—см. Аверно  
 Мессина (Мисина), город 150—152, 154, 174, 175, 341  
 Мессинский пролив 257, 341  
 Местре (Местр), город 45, 50, 51, 84, 102, 180, 239, 242

- Мешерск (Федоровское), город 8, 284  
 Микулов (Николшпурк), город 36, 37, 244, 305  
 Милан (Медиолан), город 87—96, 255, 256, 264, 283, 285, 292, 310, 336, 337, 352  
 Миланское герцогство 335, 337  
 Минск, город 17—19, 20, 247, 255, 258, 303, 329, 330  
 Минская область 351  
 Мир, город в Белоруссии 20, 247, 304  
 Миры Ликийские (Мир), город 121, 339  
 Мисено (Проминтория-де-Мисино), полуостров 133, 341  
 Михалов (Михалево), деревня 246  
 Могилев (Магилев), город 11—15, 18, 255, 292, 328, 329  
 Могилевская губерния 292  
 Могилевская епархия 292  
 Могилевская область 351  
 Могилевский уезд 10  
 Можайск (Можаяск), город 8, 248, 284, 302, 326, 327  
 Молбергет, село — см. Малборхетто-Валбруна  
 Мольфетта (Малвета, Малфета), город 119, 125, 313  
 Монселиче (Молт-Селизе), город 238, 239, 325  
 Монте-Сант-Анджело (место Святого Ангела), местечко 119, 313  
 Монтефьясконе (Монто-Фияшкон), город 236, 324  
 Монце, местечко 336  
 Моравице (Мора, Муравица), река 34, 245  
 Моравия (Моравская земля, Муравская земля), историческая область Чехии 34, 37, 244, 245, 255, 332  
 Моравски Бероун (Берон, Борон), местечко 34, 35, 245, 305  
 Морей (Морейский остров) — см. Пелопонес  
 Москва, город 6—9, 17, 20, 21, 23, 29, 32—35, 37, 48—50, 52, 55, 93, 99, 117, 142, 229, 239, 240, 242, 247, 248, 255, 258, 265, 267, 285, 294, 297, 332  
 Москва, река 8, 23, 48, 327  
 Московская область 351  
 Московское государство — см. Россия  
 Мстибов, местечко 21, 304, 326, 330  
 Мстолово (Мщонув), местечко 28, 245, 305  
 Мур, река 47, 306  
 Мурано (Муран), остров 61, 256, 307, 334  
 Мюрцушлаг (Мерцциушлых), село 244, 325  
 Надаржин (Даранбы), село 28, 305  
 Найштот, город — см. Винер-Нойштадт  
 Нарва, местечко — см. Рава Мазовецка  
 Нарва, город 267  
 Нарев (Нарва, Наров), село 21, 246  
 Нарев (Нарва), река 21, 246, 330  
 Нача (Наче), местечко 15, 247, 303  
 Неаполитанское государство (Неаполитанская провинция, Неаполитанское владение, Неополитания, Неополитанское королевство, Неополитанская область) 132, 133, 146—148, 176, 185, 341, 343  
 Неаполь (Неополь), город 123, 124, 126—148, 150, 151, 153, 157, 159, 161, 162, 169, 174—183, 185—187, 223, 226, 253, 255, 257, 258, 260, 262, 272, 274, 275, 280, 282, 292, 299, 314, 315—321, 324, 340—343  
 Нейкирх, город — см. Нойнкирхен  
 Неман (Немолт), река 19, 20, 247, 304, 326  
 Несвиж, река 19, 304  
 Николшпурк, город — см. Микулов  
 Нисиды (Нисита), полуостров 133, 315, 341  
 Ницца (Маца), город 152  
 Ноймаркт (Наймурк), местечко 47  
 Нойнкирхен (Нейкирх), город 45  
 Нунклид (Нунклица), деревня 45, 305  
 Областен, местечко — см. Арнольдштайн  
 Одинцово (Адинцово), деревня 8  
 Одра, река 33, 284, 332  
 Окунев (Окунево), местечко 23, 246, 326  
 Олкон, город — см. Анкона  
 Оломоуц (Улмуец, Улмуц), город 34—36, 245, 305, 326, 332  
 Опава (Апава), город 32—35  
 Орсера, город — см. Врсар  
 Орша, город 248, 347  
 Орштан, село — см. Арнольдштайн  
 Османская империя — см. Турция  
 Оспедальетто (Ашпиталь), местечко 49  
 Оссиахер-Зее (Бенедекцин), озеро 47  
 Острожково (Острожек, Острожец), деревня 8, 248, 284, 302, 326  
 Павия, город 343  
 Падуя (Падва), город 66—71, 238, 239, 256, 272, 285, 292, 308, 335  
 Палаццо-суль-Ольо (Палиоцоль), местечко 86, 310  
 Палермо (Палерма, Полермо), город 154, 182  
 Палестина, регион 330, 336  
 Палинуто (Пальянуто), порт 176, 177, 310  
 Палтафел, река — см. Фелла  
 Паола (Павло), город 149, 176  
 Папская область (Папезская область, Папина область, Римская область) 186, 226, 233, 255, 258, 263, 275, 335, 343  
 Паренца, город — см. Пореч  
 Париж, город 251, 259, 268, 270, 288  
 Пеглибон (Пеглибон), местечко 46, 47, 306  
 Пелопонес (Морейский остров, Морей), полуостров 52, 171, 172, 223, 319, 321, 334  
 Пераст (Пераста), город 116—118, 123, 313, 339, 350  
 Переволочна, деревня 247, 248, 326  
 Персия, государство 224  
 Петухово, село 21  
 Петркув-Трыбунальски (Петроков), город 29, 245, 305  
 Пилковице (Пулховиц, Пулхович), местечко 245, 326  
 Пиперма (Пиперно), город — см. Приверно  
 Пиява, река — см. Пьяве  
 Пьяны (Елляне), деревня 15, 303  
 Пнево, слобода 8, 248  
 По, река 237, 281  
 Поджо Ренатико (Поджа), город и остерия 235, 236, 325  
 Подляшие, историческая область Польши 23, 246, 304, 330  
 Пола, остерия — см. Марина-ди-Пуола  
 Поликастро (Полюгаста), город 148, 317

- Половчин, местечко — см. Головчин  
 Полонка, деревня 20, 247, 304, 326  
 Полтава, город на Украине 252, 259  
 Полтава, город — см. Понтебба  
 Польша (Корона, Корона Польская, Польша, Речь Посполитая), государство 6, 10, 21, 23, 24, 32, 34, 46, 48, 49, 171, 245, 246, 255, 264, 269, 273, 279, 327, 329, 330, 331, 350, 352  
 Поля, город в Истрии — см. Пула  
 Поля, остерия около Неаполя 147  
 Понта, остерия 233  
 Понта Дебовина, остерия — см. Бовино  
 Понтафел (Пантафел), местечко 48, 306  
 Понтебба (Полтава), город в Италии 243  
 Понтекорво, город 355  
 Пореч (Паранца, Паренца), город 79, 80, 309  
 Портель, город 186  
 Порто-ди-Санта-Мария, местечко — см. Санта-Мария-ди-Чедро  
 Пот, остерия 243  
 Поццало (Лятора Пуцала), местечко 156, 317  
 Поццуоли (Пуцелио), город 131—133, 315, 340  
 Поццуоли, залив 340, 341  
 Прага, пригород Варшавы 23, 24, 26, 246  
 Пратнаувт, город — см. Брейтенау  
 Прибалтика, регион 259  
 Приверно (Пиперма, Пиперно), город 186, 187  
 Провезан, остерия 243  
 Проминтория-де-Мисино, полуостров — см. Мисено  
 Прочида (Прочета), город 133, 341  
 Прукденмурк (Прухт), город — см. Брукк-ан-дер-Мур  
 Пруссия (Прусы), государство 24, 331  
 Псары (Сара), деревня 245  
 Пула (Поля), город 74, 75, 309  
 Пустельник (Пустилники), село 23, 304  
 Пуцелио, город — см. Поццуоли  
 Пьемонт, историческая область Италии 335  
 Пьяве (Пиява), река 50, 242
- Рабат (Прото-ди-Сан-Павло), город 164, 318, 342  
 Рава Мазовецка (Нарава, Равва), местечко 28, 245  
 Рагуза, город — см. Дубровник  
 Рагузское княжество (Рагуза, Рагузская провинция, Рагузское владение) 112, 113, 115, 120, 123, 257, 275, 287, 312, 314, 339  
 Радикофани (Редегофон), город 227  
 Радомско (Радомок, Радомской, Радумское), местечко 29, 245, 305, 326  
 Ракотцкая земля, историческая область 37, 305, 332  
 Рацибуж (Рацибур, Рацыбур), город 33, 34, 245, 284, 300, 305, 326  
 Реджо-ди-Калабрия (Риджо), город 151  
 Режита (Решент), местечко 49, 306  
 Рено (Рен), река 236, 346  
 Ренчи, река 47  
 Речь Посполитая, государство — см. Польша  
 Рим, город 35, 81, 102, 114, 145—147, 161, 177, 179, 183, 185—226, 233, 237, 258, 261, 280, 282, 283, 299, 321—324, 333, 337, 343—346, 350, 352
- Римская область — см. Папская область  
 Рисан (Риза), село 117  
 Ровиго (Рувиго), город 238, 325  
 Ровинь (Рувин), город 74, 75, 78, 79, 112, 309  
 Розпша (Росприя), село 245, 326  
 Романово, село — см. Ленино  
 Рончильоне (Риджелион), город 226  
 Россия (Московия, Московское государство, Российское государство) 6, 10, 55, 99, 105, 142, 248, 251, 253—255, 257—259, 261—270, 274—276, 279, 281, 286—289, 292, 293, 297, 327, 328, 331, 334, 339—342, 346, 349—352  
 Ротаминарда, остерия — см. Гроттаминарда  
 Рувин, город — см. Ровинь  
 Руды, местечко 32, 33  
 Ружаны (Рожаной), местечко 246
- Сабинские горы 281, 343  
 Сабяковичи, местечко 29, 305  
 Савойское герцогство 335, 341  
 Савока (Савака), город 152  
 Салерно (Салерна), город 147  
 Сампиери (Санкт-Петро, пристанище Святого Петра), местечко 156, 157, 317  
 Сан, город — см. Сиена  
 Сан-Алезио-Сикуло (Санталезина, Сантолезина), город 152, 175, 317, 320  
 Сан-Даниеле (Санданал, Санктисданил), город 49, 243, 306, 325  
 Сан-Джорджо-Маджоре, остров 256  
 Сан-Квирикко-д'Орча (Санквирикко), город 227  
 Сан-Ладзаро-дельи-Армени, остров 336  
 Сан-Микеле, остров 338  
 Сан-Эуфемия-Ламецца (Люпиц), город 149  
 Санкт-Петербург, город 251, 252, 261, 269, 294  
 Санкт-Петро, местечко — см. Сампиери  
 Санкт-Файт-ан-дер-План (Сентфант, Сенфант), город 47, 243, 306, 325  
 Сант-Панаджиа (Боначи), местечко 174, 320  
 Санта-Мария-ди-Чедро (Порто-ди-Санта-Мария), местечко 176  
 Сантагата (Салтагата), остерия 185  
 Санто-Андреа, остров — см. Ябука  
 Санто-Анелло (Санто-Андреа), порт 178  
 Санто-Лючидо (Санта-Люцента), город 149, 317  
 Сантолезина, город — см. Сан-Алезио-Сикуло  
 Сантолия, город 152  
 Сантомасей, остерия 243  
 Сара, деревня — см. Псары  
 Сардиния, княжество 335, 341  
 Сарно, река — см. Адда  
 Сачиле (Шеделей, Шецелей), местечко 50, 243, 306, 325  
 Свислочь (Висловичи), город 21  
 Святого Аггела, местечко — см. Монте-Сант-Анджело  
 Святого Ивана, порт — см. Сутиван  
 Священная Римская империя (Австрия, Устрийская земля, Цесарское государство, Цесарская земля) 32, 33, 36, 37, 46, 181, 245, 255, 259, 264, 273, 275, 280, 281, 327, 331—333, 336, 342, 343, 350, 352  
 Семлево, село 8, 302  
 Сермонета (Серманета), город 187

- Сибирь, регион 251  
 Сиена (Сан, Сана), город 227, 337, 338  
 Силезия (Шленская земля), историческая область Польши 32—34, 245, 255, 305, 332  
 Симунель (Симунелле, Симунелля), остерия 185, 186, 321  
 Синайская гора (Синай) 92, 264, 268, 337  
 Сиракуза (Серавоза, Сиравозы), город 153, 154, 317  
 Сирия, государство 338  
 Сирмионе, город 336  
 Сицилия (Цицилия, Цицилийский остров, Цицилья) 81, 150—154, 156, 169, 171, 174—176, 182, 223, 242, 255, 257, 300, 317, 319, 320, 335, 336, 342  
 Скалеа (Шкалея), город 148, 317  
 Скалетта (Ляшкалет), город 152  
 Славени (Славен), село 247  
 Слоним, город 20, 21, 330  
 Смолевичи, село 247  
 Смоленск, город 8—11, 23, 248, 255, 258, 302, 328  
 Смоленская губерния 296, 297  
 Смоленская область 351  
 Смоленский уезд 8  
 Соловецкие острова (Соловки) 261, 289  
 Сплит (Шпалетра), город 76, 335  
 Средиземное (Медитеранское) море 81, 102, 123, 154, 242, 256, 273, 281, 311, 317, 334, 336, 339  
 Стамбул, город — см. Константинополь  
 Старвода, деревня 246, 326  
 Старовец, село 246  
 Столовичи (Стволович, Хвостовичи), местечко 20, 247, 304  
 Стромболи (Стронголо), остров 176, 281, 320  
 Студеники (Студени), деревня 246  
 Сутиван (порт Святого Ивана) 77  
 Суэсса-Аурунка, город 343  
 Счара, река 20  
 Сычовский уезд 296, 297  
 Тавернелле (Тавернеле), город и остерия 227, 324  
 Тальяменто (Таямен, Тяляменто), река 49, 243, 306  
 Таормина (Далормина), город 153  
 Тарвизио (Тарфуис), местечко 48, 306, 310  
 Тарновске Гуры (Терновые Горы), город 32, 33, 245  
 Тарфуис, местечко — см. Тарвизио  
 Таямен, остерия 243  
 Терезин, остерия 186  
 Терфан, деревня 47, 306  
 Тетерино, местечко 15, 303  
 Тибр (Тиверь), река 193, 217, 222, 223, 226, 323, 324, 344  
 Тивербо, город — см. Витербо  
 Тир, город 338  
 Тирольские Альпы 259  
 Тирренское (Андритатикое) море 257  
 Толочин, город 247, 326  
 Торре-ди-Фаро (Тордолефар, Торнадафар, Торнадафара, Тортодефар), село 150, 175, 176, 317, 320  
 Тосканское герцогство 226  
 Трава, город — см. Трогир  
 Траста (Троета), город 185, 186  
 Трайскирхен (Дрехсеехкирхних, Трайскирк, Траскирк), село 45, 244, 300, 306, 325  
 Трани (Трана), город 119, 125, 313  
 Трантоф (Трантофа), деревня 47  
 Трансильвания, княжество 332  
 Траста, местечко 321  
 Тревизо (Тарвизио, Тривиз), город 50, 84, 242, 243, 306, 325  
 Трещо, город 353  
 Тризулия, город 148, 317  
 Трогир (Трава), город 78, 79, 112  
 Тропеа (Трубей), город 149, 150  
 Троя, город 133, 341  
 Турин, город 159, 341  
 Турино, остров — см. Комино  
 Турция (Османская империя) 258, 259, 268, 274, 275, 287, 335, 339, 342, 349, 350  
 Украина (Малая Россия) 12, 254, 339  
 Улмуниц (Улмунец), город — см. Оломоуц  
 Унделио, крепость — см. Кастенедоло  
 Унцмаркт (Гондморк, Гунцморк), город 47, 243, 306, 325  
 Усвятъе, село 8  
 Фажана, город 75, 309  
 Фаттом Дадрецо, город и остерия — см. Фонтанафредда  
 Федоровское, село — см. Мешерск  
 Фелла (Палтафел), река 48, 243  
 Фельдкирхен (Фелткирха), село 243  
 Феррара (Ферара), город 233, 236—238, 292, 325  
 Филлах (Филех, Филок), город 47, 48, 243, 306, 325  
 Фиренцуола (Флоренцана, Флоренцоно), город 233, 325  
 Фиумефреддо (Шумуфринт), город 149, 317  
 Флорентийское княжество (Флоренское княжество) 231  
 Флоренция (Флоренца), город 179, 226—233, 258, 264, 271, 280, 292, 324, 346, 352  
 Фонтанафредда (Фаттом Дадрецо), город и остерия 243  
 Фонте Алявины, остерия 227  
 Форна, остерия 87  
 Фортесы, село — см. Занбков  
 Франкфурт, город 290  
 Франция, государство 171, 174, 175, 264, 268, 275, 285, 329, 335, 336, 342, 343  
 Фраскати (Фрашкато), местечко 196, 199, 344  
 Фрегелле, город 343  
 Фризах (Фризих), город 47, 306  
 Фускальдо (Фешкавда), город 149  
 Фьезоле, город 346  
 Хвар, порт 353  
 Хвостовичи, местечко — см. Столовичи  
 Херцегнови (Каштелново, Коштелново), город 116, 118, 123, 313, 314  
 Хина, государство — см. Китай  
 Хорватия, историческая область Югославии 335  
 Хрушки (Бирнбаум, Бирница), местечко 36, 305

- Царево Займище, село 8, 248, 284  
Царьград (Царь-город)—см. Константинополь  
Цесарское государство (Цесарская земля)—см. Священная Римская империя  
Цитавече, город—см. Чивитавеккья  
Сицилия, остров—см. Сицилия  
Цуриково (Цырикова), деревня 8, 9, 302
- Чарна, деревня—см. Шарна Средниа  
Чеботово, село 248  
Ченстохов (Честохов), город 29, 32, 245, 255, 299, 305, 331, 332  
Червинара (Кардинала, Кардинале), город 126  
Черкассы (Черкаская корчма), город 19  
Чернивице (Черница), деревня 28, 29  
Чернигов, город 254  
Черногория, историческая область Югославии 335, 339  
Черное море 269, 287, 296  
Четраро, город 354  
Чивитавеккья (Цитавече, Цитавиче), город 177, 320, 342  
Чирелла (Череля), город 148, 317  
Чириньола (Делячиринелля), город 125  
Читтаделла (Штарель), город 85, 310  
Чоя, город—см. Джоя Тауро
- Швеция, государство 264, 330, 341  
Шенбрунн, резиденция австрийских монархов 332  
Шецелей, местечко—см. Сачиле  
Шкалея, город—см. Скалеа  
Шленская земля—см. Силезия  
Шотвин (Шотвейн, Шотнвен), город 45, 244, 325  
Шпалетра, город—см. Сплит  
Штарель, город—см. Читтаделла  
Штаммерсдорф, город 356  
Штаруштавер, остерия 244, 326  
Штирия, историческая область Австрии 46  
Штыро, город 86  
Шумуфринт, город—см. Фиумефреддо
- Шарна Средниа (Чарна), деревня 21, 304  
Эйбешал (Бешкель), город 244
- Югославия, государство 257, 335, 350  
Юденбург (Людембурк, Юдинбург), город 47, 243, 306, 325
- Ябука (Санто-Андрея), остров 113, 312  
Яковская (Яковичи), деревня 9  
Яловка (Еловка), местечко 21, 246  
Янковицы (Енкович), деревня 245, 302, 326  
Ярославль (Ерославль), город 23, 285  
Яцино, деревня 244

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПУТЕШЕСТВИЕ СТОЛЬНИКА П. А. ТОЛСТОГО ПО ЕВРОПЕ. 1697—1699

[РОССИЯ] .....	5
[РЕЧЬ ПОСПОЛИТАЯ] .....	10
[СВЯЩЕННАЯ РИМСКАЯ ИМПЕРИЯ]	
[Силезия] .....	32
[Моравия] .....	34
[Австрия] .....	37
[Штирия и Каринтия] .....	46
[ИТАЛИЯ]	
[Венецианская республика] .....	49
[Венеция] .....	51
[Поездка в Падую] .....	66
[Венеция] .....	71
[АДРИАТИЧЕСКОЕ МОРЕ]	
[Истрия и Далмация] .....	73
[Венеция] .....	81
[Путешествие в герцогство Миланское] .....	84
[Венеция] .....	96
[АДРИАТИЧЕСКОЕ МОРЕ]	
[Дубровницкая республика] .....	112
[Королевство Обеих Сицилий] .....	119
[Бари] .....	119
[Неаполь] .....	126
[Путешествие в Мальтийскую республику] .....	147
[Валлетта] .....	157
[Плавание из Мальты в Неаполь] .....	174
[Неаполь] .....	179
[Путь из Неаполя в Рим] .....	183
[Рим] .....	188
[Путешествие из Папской области в Великое герцогство Тосканское] ...	226
[Флоренция] .....	228
[Папская область] .....	233
[Болонья и Феррара] .....	233
[Дорога от Феррары до Венеции] .....	237
[Венеция] .....	239
[ПУТЬ ИЗ ВЕНЕЦИИ В МОСКВУ] .....	242

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. «Умнейшая голова в России...» .....</i>	251
<i>Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. Археографический обзор .....</i>	292
<i>Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. Разночтения .....</i>	302
Примечания .....	327
Библиография .....	347
Список сокращений .....	350
Хронология и маршрут путешествия П. А. Толстого .....	351
Словарь иностранных, устаревших и малоупотребительных русских слов	357
Именной указатель .....	364
Географический указатель .....	373



Научное издание

ПУТЕШЕСТВИЕ  
СТОЛЬНИКА  
П. А. ТОЛСТОГО  
ПО ЕВРОПЕ  
1697—1699

Утверждено к печати  
Научным советом  
по истории мировой культуры  
РАН

Руководитель  
издательской  
фирмы  
А. И. Кучинская

Редакторы издательства  
О. К. Логинова,  
Т. Б. Бондарева,  
А. Н. Торопцева

Художники  
В. Г. Виноградов,  
М.Л. Храмцов

Художественный редактор  
Н. Н. Михайлова

Технический редактор  
Н. Н. Кокина

Корректоры  
Т. М. Ефимова,  
К. И. Келаскина

**ИБ № 49799**

**Сдано в набор 08.01.92**

**Подписано к печати 10.11.92**

**Формат 70 × 100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>**

**Гарнитура таймс**

**Печать офсетная**

**Усл. печ. л. 31,12**

**Усл. кр.-отг. 32,4**

**Уч.-изд. л. 35,6**

**Тираж 10 000 экз. Тип. зак. 3995**

**Ордена Трудового Красного Знамени  
издательство «Наука»**

**117864 ГСП-7, Москва, В-485,**

**Профсоюзная ул., 90**

**Отпечатано в Московской типографии № 2 ВО «Наука»**

**121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6**

